# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000001

2. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000002

3. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000003

4. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000004

5. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000005

6. 北自由城的阿尔戈英雄们(the Argonauts Of North Liberty) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)


[ðə; ði] ['ɑ:gənˌɔ:ts] [ɒv; əv] [nɔ:θ] ['lɪbəti]
**THE** **ARGONAUTS** **OF** **NORTH** **LIBERTY**
这 阿尔戈英雄 的 北 自由

北自由城的阿尔戈英雄

[baɪ] [brɛt] [hɑ:rt]
**By** **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[pɑ:t]
**PART**
部分

部分

[ai]
**I**
我

我

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
**CHAPTER** **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
**CHAPTER** **IV**
章 第四

第四章

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]
**PART** **II**
部分 二

第二部分

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[pɑːt]
**PART**
部分

部分

[ai]
**I**
我

我

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['lɪbəti] ['sekənd] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːst] ['rɪŋɪŋ] .
**The bell of the North Liberty Second Presbyterian Church had just ceased ringing .**
这 钟 的 这 北 自由 第二 长老会 教会 有 只是 停止 铃声 .

北自由第二长老教会的钟声刚刚停止了响起。

[nɔːθ] ['lɪbəti] , [kə'netɪkət] , ['nevə(r)][ɒn] ['eni] [deɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [taʊn] ,
**North Liberty , Connecticut , never on any day a cheerful town ,**
北 自由 , 康涅狄格州 , 绝不 在 任何 天 一个 快乐 镇 ,

康涅狄格州北自由城，从来就不是一个令人愉快的城镇。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bliːkə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪələs] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sʌn] ,
**was always bleaker and more cheerless on the seventh , when the Sabbath sun ,**
曾是 总是 更黯淡 和 更多的 冷冷清清 在 这 第七 , 什么时候 这 安息日 太阳 ,

七号那天总是更加阴沉凄凉，因为安息日的太阳……

['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kəʊks][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['kaɪndlinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔːn]
**after vainly trying to coax a smile of reciprocal kindliness from the drawn**
后 徒劳地 尝试 到 哄 一个 微笑 的 互惠的 善良 从 这 绘制
['kɜːtənz] [ænd; ənd][hɑːf] - [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [dwelɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli]
**curtains and half - closed shutters of the austere dwellings and the equally**
窗帘 和 一半 - 关闭 百叶窗 的 这 简朴 住宅 和 这 同样地
[siːld] [ænd; ənd] [hɑːd] - [set] ['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
**sealed and hard - set churchgoing faces of the people ,**
密封 和 难的 - 放 去教堂 面孔 的 这 人们 ,

在徒劳地试图从那些简朴住宅紧闭的窗帘和半掩的百叶窗中，以及那些同样冷漠僵硬的教堂信徒脸上，博得一丝善意的微笑之后，

[æt; ət][lɑːst]['set(ə)ld] [daʊn]['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][steə(r)][ɒv; əv]['stəʊni] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| at | last | settled | down | into | a | blank | stare | of | stony | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 | 空白的 | 盯 | 的 | 石质的 | 惊讶 | . |

最终，他呆立原地，目光呆滞，一脸震惊。

[ɒn] [ðɪs] ['tʃɪli] [mɑːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

| On | this | chilly | March | evening | of | the | year | 1850 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒冷 | 行进 | 晚上 | 的 | 这 | 年 | - | , |

1850年3月一个寒冷的夜晚，

[ðæt] [steə(r)][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː][æn; ən] [ə'fendɪd] ['sʌnset] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [naɪt] [ðæt]

| that | stare | had | kindled | into | an | offended | sunset | and | an | angry | night | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 盯 | 有 | 点燃 | 进入 | 一个 | 被冒犯了 | 日落 | 和 | 一个 | 生气的 | 夜晚 | 那 |

['fjʊəriəsli] [spæt] [sliːt] [ænd; ənd][heɪl][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'wəːʃipə ] ,

| furiously | spat | sleet | and | hail | in | the | faces | of | the | worshippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 争吵 | 霰 | 和 | 冰雹 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 信徒 | , |

那目光仿佛点燃了愤怒的夕阳，化作了狂怒的夜晚，肆意地将雨夹雪和冰雹吐向信徒们的脸庞。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [step] [baɪ] [step] ,

| and | made | them | fight | their | way | to | the | church | , | step | by | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 斗争 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 教会 | , | 步 | 经过 | 步 | , |

并让他们一步一步地战斗到教堂。

[wɪð] [bent] [hedz] [ænd; ənd] ['fɪəsli] [kəm'prest] [lɪps] ,

| with | bent | heads | and | fiercely | compressed | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 头部 | 和 | 激烈地 | 压缩 | 嘴唇 | , |

他们低着头，嘴唇紧紧抿着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ɪts] [fə'bɪdɪŋ] ['pɔːt(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| until | they | seemed | to | be | carrying | its | forbidding | portals | at | the | point | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 携带 | 它是 | 禁止 | 门户 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 他们的 |

[ʌm'breləz] .

| umbrellas | . |
|---|---|
| 雨伞 | . |

直到他们仿佛用雨伞顶着它那令人望而生畏的大门。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd][bʌt; bət] ['greɪsləs] ['edɪfɪs] , [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n]

| Within | that | sacred | but | graceless | edifice | , | the | rigors | of | the | hour | and | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 那 | 神圣 | 但 | 毫无风度 | 大厦 | , | 这 | 严酷 | 的 | 这 | 小时 | 和 | 场合 |

[riːtʃt] [ðeə(r)]['klaɪmæks] .

| reached | their | climax | . |
|---|---|---|---|
| 达到 | 他们的 | 高潮 | . |

在那座神圣却又缺乏美感的建筑物内，当时的严峻形势达到了顶峰。

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [gæs] - [dʒets] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | shivering | gas | - | jets | lit | up | the | austere | pallor | of | the | bare | walls | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瑟瑟发抖 | 气体 | - | 喷气式飞机 | 点燃 | 向上 | 这 | 简朴 | 苍白 | 的 | 这 | 裸 | 墙壁 | , | 和 | 这 |

['hɒləʊ] ,

| hollow | , |
|---|---|
| 空洞的 | , |

颤抖的煤气灯照亮了光秃秃的墙壁和空洞的、惨白的色调。

[ʃel] - [laɪk] [swiːp] [ɒv; əv] ['kʌlələs] [və'kjuːəti][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kəʊld] [kə'mjuːniən] ['teɪb(ə)l] .

| shell | - | like | sweep | of | colorless | vacuity | behind | the | cold | communion | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | - | 喜欢 | 扫 | 的 | 无色 | 真空 | 在后面 | 这 | 寒冷的 | 圣餐 | 桌子 | . |

冰冷的圣餐桌后，一片无色的空旷，如同贝壳般掠过。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['həʊpləs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| The | chill | of | despair | and | hopeless | renunciation | was | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 的 | 绝望 | 和 | 绝望 | 放弃 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | , |

空气中弥漫着绝望和无望放弃的寒意。

[ʌn'tempəd] [baɪ] ['eni] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːld] [eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] [ðæt] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə]

| untempered | by | any | glow | from | the | sealed | air | - | tight | stove | that | seemed | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未淬火的 | 经过 | 任何 | 辉光 | 从 | 这 | 密封 | 空气 | - | 紧的 | 火炉 | 那 | 似乎 | 仅有的 | 到 |

[brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːm] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [daɪd] [ʌm'breləz] .

| bring | out | a | lukewarm | exhalation | of | wet | clothes | and | cheaply | dyed | umbrellas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 一个 | 温 | 呼气 | 的 | 湿的 | 衣服 | 和 | 便宜 | 染色 | 雨伞 | . |

密封的炉子散发出的微光丝毫没有影响到周围的环境，炉子似乎只会散发出湿衣服和廉价染色雨伞散发出的温热气息。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'wəːʃipə ] [ðəm'selvz] [ɪm'pɑːt] ['eni] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪəri]

| Nor | did | the | presence | of | the | worshippers | themselves | impart | any | life | to | the | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 信徒 | 他们自己 | 传授 | 任何 | 生活 | 到 | 这 | 凄凉 |

[ə'pɑːtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

信徒们的到来并没有给这间阴沉的公寓带来任何生机。

['skætəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [pjuː] , [ɪn] [dʌl] , ['ʃeɪpləs] , ['njuːtrəl] ['blɒtʃɪz] , ['rɪdʒɪdli]

| Scattered | throughout | the | white | pews | , | in | dull | , | shapeless | , | neutral | blotches | , | rigidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 自始至终 | 这 | 白色的 | 教堂长椅 | , | 在 | 乏味的 | , | 无形 | , | 中性的 | 斑点 | , | 严格地 |

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| separated | from | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 每个 | 其他 | , |

散落在白色长椅上的，呈暗淡、无形状、中性的斑点状，彼此之间泾渭分明。

[ðeɪ] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['æksent] [ðə; ði] ['kʌlələs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]

| they | seemed | only | to | accent | the | colorless | church | and | the | emptiness | of | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 口音 | 这 | 无色 | 教会 | 和 | 这 | 空虚 | 的 | 全部 | 事物 |

.

:

.

它们似乎只会更加凸显教堂的黯淡无光和万物的空虚。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] ,

| A | few | children | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 孩子们 | , |

几个孩子，

[huː] [hæd; həd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['bentʃɪz] [ænd; ənd]

| who | had | huddled | together | for | warmth | in | one | of | the | back | benches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 蜷缩着 | 一起 | 为了 | 温暖 | 在 | 一 | 的 | 这 | 后退 | 长椅 | 和 |

[huː] [hæd; həd] [bɪ'keɪm] ['gluːtənəs] [ænd; ənd] [əd'hɪərənt] [θruː] ['mɔɪstʃə(r)] ,

| who | had | became | glutinous | and | adherent | through | moisture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成为 | 黏稠的 | 和 | 信徒 | 通过 | 水分 | , |

他们挤在后排长椅上取暖，因为潮湿而变得黏糊糊的。

[wɜː(r); wə(r)] [lə'bɔːriəsli] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [pɪkt] [ə'pɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['diːkən] .

| were | laboriously | drawn | out | and | painfully | picked | apart | by | a | watchful | deacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 费力地 | 绘制 | 出去 | 和 | 痛苦地 | 挑选 | 除 | 经过 | 一个 | 警惕 | 执事 | . |

被一位细心的执事费尽心思地仔细分析、痛苦地剖析。

[ðə; ði] [draɪ] , [mə'nɒtənəs] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn]

| The | dry | , | monotonous | disturbance | of | the | bell | had | given | way | to | the | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | , | 单调 | 干扰 | 的 | 这 | 钟 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 这 | 拉紧 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] ,

| of | a | bass | viol | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 低音 | 暴力 | , |

钟声原本单调乏味的扰动被低音提琴的悠扬琴声所取代。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pærəntli] [pɪtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

| that | had | been | apparently | pitched | to | the | key | of | the | east | wind | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 显然 | 投球 | 到 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 东方 | 风 | 没有 | , |

那显然是按照东风的节奏演奏的，没有……

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hɑː'məʊniəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ɪts]

| and | the | crude | complaint | of | a | new | harmonium | that | seemed | to | bewail | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原油 | 抱怨 | 的 | 一个 | 新的 | 手风琴 | 那 | 似乎 | 到 | 哀叹 | 它是 |

['lɪmɪtɪd] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['siːz(ə)nd] [ɔː(r)] [ 'meləu ] [ɪn][ɪts] ['ɜːθli] ['tæbənækl] ,

| limited | prospect | of | ever | becoming | seasoned | or | mellowed | in | its | earthly | tabernacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有限的 | 前景 | 的 | 曾经 | 成为 | 经验丰富的 | 或者 | 温和的 | 在 | 它是 | 尘世的 | 圣幕 | , |

还有一架新风琴粗糙的抱怨声，它似乎在哀叹自己在尘世的殿堂里永远无法变得成熟醇厚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] .

| and | then | the | singing | began | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 歌唱 | 开始 | . |

然后歌声就开始了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [tekst]

| Here | and | there | a | human | voice | soared | and | struggled | above | the | narrow | text |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 人类 | 嗓音 | 飙升 | 和 | 挣扎 | 多于 | 这 | 狭窄的 | 文本 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['keɪd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɒŋɪŋ] ,

| and | the | monotonous | cadence | with | a | cry | of | individual | longing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 节奏 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 个人 | 渴望 | , |

偶尔会传来一声人声，在狭窄的文字和单调的节奏之上，带着个人渴望的呐喊，高亢而挣扎地响起。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] , ['træmp(ə)lɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] - ['fɔːm(ə)l]

| but | was | borne | down | by | the | dull | , | trampling | precision | of | the | others | ' | formal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 出生 | 向下 | 经过 | 这 | 乏味的 | , | 践踏 | 精确 | 的 | 这 | 其他的 | - | 正式的 |

[tʃɑːnt] .

| chant | . |
|---|---|
| 呗 | . |

但却被其他人枯燥乏味、生硬刻板的正式吟唱所压制。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mʌfld] ['reɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [baɪ][ðə; ði]['sekstən] [brɔːt] [ðə; ði]

| This | and | a | certain | muffled | raking | of | the | stove | by | the | sexton | brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 一个 | 肯定 | 闷音 | 耙草 | 的 | 这 | 火炉 | 经过 | 这 | 教堂司事 | 带来 | 这 |

['temprətʃə(r)] [daʊn] [stɪl] ['ləʊə(r)] .

| temperature | down | still | lower | . |
|---|---|---|---|---|
| 温度 | 向下 | 仍然 | 降低 | . |

再加上司事低声地拨弄炉子，炉子的温度进一步下降了。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs] [pə'fɔːməns] ,

| A | sermon | , | in | keeping | with | the | previous | performance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 讲道 | , | 在 | 保持 | 和 | 这 | 以前的 | 表现 | , |

与之前的表演相符的布道，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] [iːst] [wɪnd] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tempəd] [tuː; tə] ['eni] [ʃɔːn] [læm]

| in | which | the | chill | east | wind | of | doctrine | was | not | tempered | to | any | shorn | lamb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 寒意 | 东方 | 风 | 的 | 教义 | 曾是 | 不是 | 淬火 | 到 | 任何 | 剪 | 羊肉 |

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['drɪəri] [fəʊld] ,

| within | that | dreary | fold | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 那 | 凄凉 | 折叠 | , |

在那片阴郁的羊圈里，没有一只被剪了毛的羔羊能感受到教义那凛冽的东风的寒意。

['fɒləʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

随后。

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['kɪnd(ə)ld][baɪ][ðə; ði]

| A | spark | of | human | and | vulgar | interest | was | momentarily | kindled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火花 | 的 | 人类 | 和 | 庸俗 | 兴趣 | 曾是 | 片刻 | 点燃 | 经过 | 这 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [hændz] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] -

| collection | and | the | simultaneous | movement | of | reluctant | hands | towards | their | owners | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 和 | 这 | 同时 | 移动 | 的 | 不情愿的 | 双手 | 向 | 他们的 | 所有者 | - |

[p'ɒkɪts] ;

| pockets | ; |
|---|---|
| 口袋 | ; |

这批藏品和人们不情愿地伸向自己口袋的手，瞬间点燃了人们庸俗的兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔɪnz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvəd] [pleɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [laɪk] [ klɔd ] [ɒn][ə; eɪ]

| but | the | coins | fell | on | the | baize | - | covered | plates | with | a | dull | thud | , | like | clods | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 硬币 | 跌倒 | 在 | 这 | 台布 | - | 涵盖 | 盘子 | 和 | 一个 | 乏味的 | 砰的一声 | , | 喜欢 | 土块 | 在 | 一个 |

['kɒfɪn] ,

| coffin | , |
|---|---|
| 棺材 | , |

但硬币落在铺着绒布的盘子上，发出沉闷的砰砰声，就像石块落在棺材上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪərinəs] [rɪ'tɜːnd] .

| and | the | dreariness | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉闷 | 返回 | . |

沉闷的气氛又回来了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [məʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] ,

| Then | there | was | another | hymn | and | a | prolonged | moan | from | the | harmonium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 其他 | 圣歌 | 和 | 一个 | 延长 | 呻吟 | 从 | 这 | 手风琴 | , |

然后又是一首赞美诗，以及手风琴发出的悠长呻吟声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [sə'dʒestʃən] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rəʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə][faɪl]

| to | which | mysterious | suggestion | the | congregation | rose | and | began | slowly | to | file |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 神秘 | 建议 | 这 | 会众 | 玫瑰 | 和 | 开始 | 缓慢地 | 到 | 文件 |

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .

| into | the | aisle | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 走道 | . |

听到这神秘的提议，会众起身，开始缓缓地鱼贯走向过道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['mɪŋgld] ;

| For | a | moment | they | mingled | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 混合 | ; |

他们短暂地交谈了几句；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] ['grɑːspɪŋ] [ɒv; əv][dæmp] ['wʊlən] ['mɪt(ə)nz][ænd; ənd][kəʊld] [blæk] [glʌvz] ,

| there | was | the | silent | grasping | of | damp | woollen | mittens | and | cold | black | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 沉默的 | 抓握 | 的 | 潮湿 | 羊毛 | 连指手套 | 和 | 寒冷的 | 黑色的 | 手套 | , |

只听见有人默默地抓着潮湿的羊毛手套和冰冷的黑色手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nems] [wɪð] [ðə; ði]['priːfɪks][ɒv; əv] “

| and | the | whispered | interchange | of | each | other's | names | with | the | prefix | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低声说道 | 交汇处 | 的 | 每个 | 其他的 | 姓名 | 和 | 这 | 前缀 | 的 | “ |

['brʌðə(r)] ” [ɔː(r)] “ ['sɪstə(r)] ,

| Brother | ” | or | “ | Sister | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | ” | 或者 | “ | 姐姐 | , |

他们低声互称对方的名字，并在称呼前加上“哥哥”或“姐姐”的前缀。

” [ænd; ənd][æn; ən]['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][frə'tɜːn(ə)l][ˌdʒiːni'æləti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['sləʊli]

| ” | and | an | utter | absence | of | fraternal | geniality | , | and | then | the | meeting | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 说出 | 缺席 | 的 | 兄弟 | 温和 | , | 和 | 然后 | 这 | 会议 | 缓慢地 |

[dɪ'spɜːst] .

| dispersed | . |
|---|---|
| 分散的 | . |

”而且完全没有兄弟般的友好气氛，然后会议慢慢散去。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt] , ['əʊvəkəʊt] ,

| The | few | who | had | waited | until | the | minister | had | resumed | his | hat | , | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | WHO | 有 | 等待 | 直到 | 这 | 部长 | 有 | 恢复 | 他的 | 帽子 | , | 大衣 | , |

少数人等到部长重新戴上帽子和外套后才离开。

[ænd; ənd] ['oʊvərʃuːz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [aʊt]

| and | overshoes | , | and | accompanied | him | to | the | door | , | had | already | passed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 套鞋 | , | 和 | 伴随 | 他 | 到 | 这 | 门 | , | 有 | 已经 | 通过了 | 出去 |

;

;

;

和套鞋，陪他走到门口，已经昏过去了；

[ðə; ði]['sekstən][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gæs] [dʒets] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| the | sexton | was | turning | out | the | flickering | gas | jets | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂司事 | 曾是 | 转弯 | 出去 | 这 | 闪烁 | 气体 | 喷气式飞机 | 一 | 经过 | 一 | , |

司事正一一关闭闪烁的煤气喷嘴。

[wen] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

| when | the | cold | and | austere | silence | was | broken | by | a | sound | — | the | unmistakable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 寒冷的 | 和 | 简朴 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 声音 | — | 这 | 毋庸置疑 |

['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

| echo | of | a | kiss | of | human | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 的 | 一个 | 吻 | 的 | 人类 | 热情 | . |

当寒冷而肃穆的寂静被一个声音打破时——那是人类激情之吻的清晰回响。

[æz; əz][ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tɜːnd] ['æŋgrəli] ,

| As | the | horror | - | stricken | official | turned | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 恐怖 | - | 受打击的 | 官方的 | 转向 | 愤怒地 | , |

惊恐万分的官员愤怒地转过身，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [glaidid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɔːgən]

| the | figure | of | a | man | glided | from | the | shadow | of | the | stairs | below | the | organ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 滑翔 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 楼梯 | 以下 | 这 | 器官 |

[lɒft] ,

| loft | , |
|---|---|
| 阁楼 | , |

一个男人的身影从管风琴台下方楼梯的阴影中滑了出来，

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| and | vanished | through | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失了 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

然后消失在敞开的门后。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sekstən][kʊd; kəd] ['fələʊ] ,

| Before | the | sexton | could | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 教堂司事 | 可以 | 跟随 | , |

在教堂司事跟上之前，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɔːtl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid]

| the | figure | of | a | woman | slipped | out | of | the | same | portal | and | with | a | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 相同的 | 门户网站 | 和 | 和 | 一个 | 慌忙 |

[glɑːns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

| glance | after | the | first | retreating | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 后 | 这 | 第一的 | 撤退 | 数字 | , |

一个女人的身影从同一个门里溜了出来，匆匆瞥了一眼第一个离去的身影，

[tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| turned | in | the | opposite | direction | and | was | lost | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 和 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

他朝相反的方向转了个身，迷失在了黑暗中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ 'skændəlaiz ] [kʌ'stəʊdiən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːtl] ,

| By | the | time | the | indignant | and | scandalized | custodian | had | reached | the | portal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 愤怒 | 和 | 丑闻 | 保管人 | 有 | 达到 | 这 | 门户网站 | , |

当这位义愤填膺、震惊不已的管理员到达门口时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] ['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbld] [siː] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [ʌm'breləz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ðə; ði]

| they | had | both | melted | in | the | troubled | sea | of | tossing | umbrellas | already | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 两个都 | 融化 | 在 | 这 | 麻烦 | 海 | 的 | 抛掷 | 雨伞 | 已经 | 到 | 这 |

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| right | and | left | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 左边 | 的 | 他 | , |

他们俩都淹没在他左右两侧纷乱的雨伞海洋中了。

[ænd; ənd] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] .

| and | pursuit | and | recognition | were | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追逐 | 和 | 认出 | 是 | 绝望 | . |

追捕和认可都毫无希望。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ 'wəːʃipə ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| The | male | figure | , | however | , | after | mingling | with | his | fellow | - | worshippers | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男性 | 数字 | , | 然而 | , | 后 | 混杂 | 和 | 他的 | 同伴 | - | 信徒 | 到 | 这 |

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] ,

| corner | of | the | block | , |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 堵塞 | , |

然而，那名男子在与他的信徒们混杂在一起走到街区角落后，

[stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ,

| stopped | a | moment | under | the | lamp | - | post | as | if | uncertain | as | to | the | turning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 一个 | 片刻 | 在下面 | 这 | 灯 | - | 邮政 | 作为 | 如果 | 不确定 | 作为 | 到 | 这 | 转弯 | , |

在路灯下停顿了一会儿，似乎对转弯犹豫不决。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| but | really | to | cast | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 到 | 投掷 | 一个 | 长的 | , |

但实际上要抛出很远的距离，

['skruːtənaɪzɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skætəd] [ʌm'breləz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

| scrutinizing | look | towards | the | scattered | umbrellas | now | almost | lost | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仔细审查 | 看 | 向 | 这 | 疏散 | 雨伞 | 现在 | 几乎 | 丢失的 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

仔细地看着散落在对面方向的雨伞，它们几乎消失在视线之外。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| He | was | still | gazing | and | apparently | hesitating | whether | to | retrace | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 凝视 | 和 | 显然 | 犹豫不决 | 无论 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | , |

他仍然凝视着前方，似乎在犹豫是否要原路返回。

[wen] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['ræpɪdli] ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] [pɑːst] [hɪm] .

| when | a | horse | and | buggy | rapidly | driven | down | the | side | street | passed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 马 | 和 | 有缺陷的 | 快速 | 驱动 | 向下 | 这 | 边 | 街道 | 通过了 | 他 | . |

这时，一辆马车沿着小街飞驰而过。

[ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [glɑːns] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

| In | a | brief | glance | he | evidently | recognized | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 简短的 | 瞥一眼 | 他 | 显然 | 认可 | 这 | 司机 | , |

他只瞥了一眼，就认出了司机。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] :

| and | stepping | over | the | curbstone | called | in | a | brief | authoritative | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 超过 | 这 | 路缘石 | 称为 | 在 | 一个 | 简短的 | 权威性 | 嗓音 | : |

跨过路沿石后，他用简短而权威的声音说道：

“ [ned] !

| “ | Ned | ! |
|---|---|---|
| ” | 内德 | ! |

“内德！”

” [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ['pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] ,

| ” | The | occupant | of | the | vehicle | pulled | up | suddenly | , | leaned | from | the | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 车辆 | 拉 | 向上 | 突然 | , | 倾斜 | 从 | 这 | 有缺陷的 | , |

“车里的人突然停了下来，从车上探出身子，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [təʊn] :

| and | said | in | an | astonished | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 惊讶 | 语气 | : |

他用惊讶的语气说道：

“ [dɪk] [də'mɔːrɛst] !

| “ | Dick | Demorest | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 迪克 | 德莫雷斯特 | ! |

“迪克·德莫雷斯特！

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[ai][dɪ'kleə(r)] !

| I | declare | ! |
|---|---|---|
| 我 | 宣布 | ! |

我宣布！

[həʊld][ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] . ”

| hold | on | , | and | I'll | drive | up | to | the | curb | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | , | 和 | 患病的 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 抑制 | . | ” |

稍等一下，我这就把车开到路边。

“ [nəʊ] ; [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| “ | No | ; | stay | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“不，待在原地。”

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bʌgi] , [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] , [ˌriː'fæsənd] [ðə; ði]

| ” | The | speaker | approached | the | buggy | , | jumped | in | beside | the | occupant | , | refastened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 扬声器 | 接近 | 这 | 有缺陷的 | , | 跳了起来 | 在 | 旁 | 这 | 居住者 | , | 重新系好 | 这 |

['eɪprən] ,

| apron | , |
|---|---|
| 围裙 | , |

“说话者走近马车，跳进车里，坐在车里的人旁边，重新系好围裙，

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [hɔːs]

| and | coolly | taking | the | reins | from | his | companion's | hand | , | started | the | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冷静地 | 采取 | 这 | 缰绳 | 从 | 他的 | 同伴的 | 手 | , | 开始 | 这 | 马 |

['fɔːwəd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

他镇定地从同伴手中接过缰绳，策马向前。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] [ɪm'pɪəriəs] [mæn] ;

| The | action | was | that | of | an | habitually | imperious | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 习惯性地 | 专横 | 男人 | ; |

这种行为体现了一个惯于专横跋扈的人的作风;

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ˌrekəg'nɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['əʊnəʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| and | the | only | recognition | he | made | of | the | other's | ownership | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 认出 | 他 | 制成 | 的 | 这 | 其他的 | 所有权 | 曾是 | 这 |

['kwestʃən] :

| question | : |
|---|---|
| 问题 | : |

他对对方所有权的唯一认可，就是提出了这样一个问题:

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ”

| “ | Where | were | you | going | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | ” |

“你要去哪儿? ”

“ [həʊm] — [tuː; tə] [siː] [dʒəʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| “ | Home | — | to | see | Joan | , | ” | replied | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 家 | — | 到 | 看 | 琼 | , | ” | 回复 | 这 | 其他 | . |

“回家——去看望琼，”另一个人回答道。

“ [dʒʌst] [drəʊv] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - ['steɪʃ(ə)n] .

| “ | Just | drove | over | from | Warensboro | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 驾驶 | 超过 | 从 | - | 车站 | . |

“刚从沃伦斯伯勒车站开车过来。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| But | what | on | earth | are | YOU | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

但你到底在这里做什么?

” [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [də'mɔːrɛst] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

| ” | Without | answering | the | question | , | Demorest | turned | to | his | companion | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 回答 | 这 | 问题 | , | 德莫雷斯特 | 转向 | 到 | 他的 | 伴侣 | 和 | 这 | 相同的 |

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [hɑːf] ['hjuːmərəs] [ɔː'θɒrəti] .

| good | - | natured | , | half | humorous | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 自然 | , | 一半 | 幽默 | 权威 | . |

“德莫雷斯特没有回答这个问题，而是用同样和蔼可亲、半开玩笑的权威语气转向他的同伴。

“ [let] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [weɪt] ; [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| “ | Let | your | wife | wait | ; | take | a | drive | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 你的 | 妻子 | 等待 | ; | 拿 | 一个 | 驾驶 | 和 | 我 | . |

“让你妻子等着吧；跟我一起兜风。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | want | to | talk | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | . |

我想和你谈谈。

[ʃɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

| She'll | be | just | as | glad | to | see | you | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 只是 | 作为 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

一个小时后她见到你也会同样高兴。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [kænt] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] . ”

| and | it's | her | fault | if | I | can't | come | home | with | you | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 她 | 过错 | 如果 | 我 | 不能 | 来 | 家 | 和 | 你 | 现在 | . | ” |

如果我现在不能跟你回家，那都是她的错。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɑːf] - [əˈnɔɪd] [əˈpɒlədʒi] .

| “ | I | know | it | , | ” | returned | his | companion | , | in | a | tone | of | half | - | annoyed | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | , | ” | 返回 | 他的 | 伴侣 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 一半 | - | 恼怒 | 道歉 | . |

“我知道，”他的同伴回答道，语气中带着一丝恼怒和歉意。

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stɪks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][kəmˈpækt] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [ˈmærid] ,

| “ | She | still | sticks | to | her | old | compact | when | we | first | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 仍然 | 棍子 | 到 | 她 | 老的 | 袖珍的 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 已婚 | , |

“她仍然坚持使用我们刚结婚时用的那套旧合约，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdnt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ][əʊld] [ˈwɜːldli] [frendz] .

| that | she | shouldn't | be | obliged | to | receive | my | old | worldly | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不应该 | 是 | 有义务 | 到 | 收到 | 我的 | 老的 | 世俗 | 朋友们 | . |

她没有义务接待我的那些老朋友。

[ænd; ənd] , [siː] [hɪə(r)] , [dɪk] , [ai] [θɔːt] [aɪd] [tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [juː; jʊ]

| And | , | see | here | , | Dick | , | I | thought | I'd | talked | her | out | of | it | as | regards | YOU |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看 | 这里 | , | 迪克 | , | 我 | 想法 | ID | 谈话 | 她 | 出去 | 的 | 它 | 作为 | 问候 | 你 |

[æt; ət] [liːst] ,

| at | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

瞧，迪克，我以为我已经说服她至少在你这件事上打消这个念头了。

[bʌt; bət] [ˈpɑːsn] [ˈtɒməs] [hæz; həz] [biːn] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ]

| but | Parson | Thomas | has | been | raking | up | all | the | old | stories | about | you | — | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 牧师 | 托马斯 | 有 | 到过 | 耙草 | 向上 | 全部 | 这 | 老的 | 故事 | 关于 | 你 | — | 你 | 知道 |

[ðæt] [əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ˈrɪvə(r)] [ˈwɪdəʊ] ,

| that | affair | of | the | Fall | River | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事务 | 的 | 这 | 落下 | 河 | 寡妇 | , |

但是托马斯牧师一直在翻出你的旧账——你知道的，就是你和福尔里弗寡妇的那件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ˈgæri] - [mætʃ] — [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] -

| and | that | breaking | off | of | Garry | Spofferth's | match | — | and | about | your | horse | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 打破 | 离开 | 的 | 加里 | - | 匹配 | — | 和 | 关于 | 你的 | 马 | - |

[ˈreɪsɪŋ] — [ʌnˈtɪl] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| racing | — | until | — | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛车 | — | 直到 | — | 你 | 知道 | , |

然后就中断了加里·斯波弗斯的比赛——还有关于你的赛马——直到——你知道的，

[ʃiːz] [mɔː(r)] [set] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [əˈgenst] [ˈnəʊɪŋ] [juː; jʊ] . ”

| she's | more | set | than | ever | against | knowing | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 更多的 | 放 | 比 | 曾经 | 反对 | 会心 | 你 | . | ” |

她比以往任何时候都更加坚决地不想认识你。

“ [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːs] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dəˈmɔːrɛst] ,

| “ | That's | not | a | bad | sort | of | horse | you've | got | there | , | ” | interrupted | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | 的 | 马 | 你已经 | 得到 | 那里 | , | ” | 中断 | 德莫雷斯特 | , |

“你这匹马还不错，”德莫雷斯特插话道。

[huː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkɒndʌktid] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈeɪliən][ˈtɑːpɪks] [səˈdʒestid] [baɪ]

| who | usually | conducted | conversation | without | reference | to | alien | topics | suggested | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通常 | 实施 | 对话 | 没有 | 参考 | 到 | 外星人 | 主题 | 建议 | 经过 |

[ˈʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他们通常不会谈论别人提出的无关话题。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪm] ?

| “ | Where | did | you | get | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 他 | ? |

你从哪里找到他的?

[hiːz] [gʊd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| He's | good | yet | for | a | spin | down | the | turnpike | and | over | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 好的 | 然而 | 为了 | 一个 | 旋转 | 向下 | 这 | 收费公路 | 和 | 超过 | 这 | 桥 | . |

他现在状态还不错，可以开车沿着高速公路驶过大桥。

[wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] ['seɪfli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

| We'll | do | it | , | and | I'll | bring | you | home | safely | to | Mrs | . | Blandford | inside | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 它 | , | 和 | 患病的 | 带来 | 你 | 家 | 安全 | 到 | 太太 | . | 布兰福德 | 里面 | 这 | 小时 | . |

我们会做到的，我会在一个小时内安全地把你送回家，送到布兰福德太太那里。

〃 ['blændfərd] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] ,

| 〃 | Blandford | knew | little | of | horseflesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 布兰福德 | 知道 | 小的 | 的 | 马肉 | , |

布兰福德对马匹知之甚少，

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [men] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

| but | like | all | men | he | was | not | superior | to | this | implied | compliment | to | his | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 全部 | 男人 | 他 | 曾是 | 不是 | 优越的 | 到 | 这 | 暗示 | 赞扬 | 到 | 他的 | 知识 | . |

但和所有男人一样，他也无法凌驾于这种对他知识的隐含赞扬之上。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

| He | resigned | himself | to | his | companion | as | he | had | been | in | the | habit | of | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 他自己 | 到 | 他的 | 伴侣 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 正在做 | , |

他像往常一样，向同伴屈服了。

[ænd; ənd] [də'mɔːrɛst] ['hʌrid] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [geɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [læmps] [bɪ'haɪnd] ,

| and | Demorest | hurried | the | horse | at | a | rapid | gait | down | the | street | until | they | left | the | lamps | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德莫雷斯特 | 慌忙 | 这 | 马 | 在 | 一个 | 迅速的 | 步态 | 向下 | 这 | 街道 | 直到 | 他们 | 左边 | 这 | 灯 | 在后面 | , |

德莫雷斯特催促马儿快步沿着街道奔跑，直到把路灯远远甩在身后。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['tɜːnpaɪk] .

| and | were | fully | on | the | dark | turnpike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 完全 | 在 | 这 | 黑暗的 | 收费公路 | . |

我们完全驶上了漆黑的高速公路。

[ðə; ði] [sliːt] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] ['leðən] ['eɪprən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] ,

| The | sleet | rattled | against | the | hood | and | leathern | apron | of | the | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霰 | 摇晃 | 反对 | 这 | 兜帽 | 和 | 皮革 | 围裙 | 的 | 这 | 有缺陷的 | , |

雨夹雪拍打着马车的引擎盖和皮质围裙，发出嘎嘎的响声。

[ gʌst ] [ɒv; əv] [fɪəs] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| gusts | of | fierce | wind | filled | the | vehicle | and | seemed | to | hold | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阵风 | 的 | 凶猛的 | 风 | 已填 | 这 | 车辆 | 和 | 似乎 | 到 | 抓住 | 它 | 后退 | , |

狂风呼啸，灌满了车厢，似乎要把它阻挡在外。

[bʌt; bət] [də'mɔːrɛst] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | Demorest | did | not | appear | to | mind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德莫雷斯特 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 头脑 | 它 | . |

但德莫雷斯特似乎并不介意。

['blændfərd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:mθ] ,

| **Blandford** | **thrust** | **his** | **hands** | **deeply** | **into** | **his** | **pockets** | **for** | **warmth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 推力 | 他的 | 双手 | 深 | 进入 | 他的 | 口袋 | 为了 | 温暖 | , |

布兰福德把手深深地插进口袋里取暖，

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dɒgɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| **and** | **contracted** | **his** | **shoulders** | **as** | **if** | **in** | **dogged** | **patience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合同 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 如果 | 在 | 顽强 | 耐心 | . |

他耸了耸肩，仿佛展现出一种顽强的耐心。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [kəʊld] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:]

| **Yet** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **fact** | **that** | **he** | **was** | **tired** | **,** | **cold** | **,** | **and** | **anxious** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | , | 寒冷的 | , | 和 | 焦虑的 | 到 | 看 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

然而，尽管他疲惫不堪、寒冷刺骨，而且急切地想见到妻子，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ɒv; əv]

| **he** | **was** | **conscious** | **of** | **a** | **secret** | **satisfaction** | **in** | **submitting** | **to** | **the** | **caprices** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 秘密 | 满意 | 在 | 提交 | 到 | 这 | 一掷千金 | 的 |

[ðɪs] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

| **this** | **old** | **friend** | **of** | **his** | **boyhood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 朋友 | 的 | 他的 | 童年 | . |

他暗自感到一种满足感，因为他屈从于这位儿时老朋友的任性妄为。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [dɪk] [də'mɔ:rɛst] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| **After** | **all** | **,** | **Dick** | **Demorest** | **knew** | **what** | **he** | **was** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 迪克 | 德莫雷斯特 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | , |

毕竟，迪克·德莫雷斯特很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][led] [hɪm] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'krætɪk] [wɪl] .

| **and** | **had** | **never** | **led** | **him** | **astray** | **by** | **his** | **autocratic** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 引领 | 他 | 误入歧途 | 经过 | 他的 | 专制 | 将要 | . |

而且从未因其专制意志而误导过他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] [tu:; tə][let] [dɪk] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .

| **It** | **was** | **safe** | **to** | **let** | **Dick** | **have** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安全的 | 到 | 让 | 迪克 | 有 | 他的 | 方式 | . |

让迪克为所欲为是安全的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dɪks] [əʊn] [wei] — [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk]

| **It** | **was** | **true** | **it** | **was** | **generally** | **Dick's** | **own** | **way** | **—** | **but** | **he** | **made** | **others** | **think** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 迪克的 | 自己的 | 方式 | — | 但 | 他 | 制成 | 其他的 | 思考 |

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðeəz] [tu:] — [ɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðeəz] [hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl]

| **it** | **was** | **theirs** | **too** | **—** | **or** | **would** | **have** | **been** | **theirs** | **had** | **they** | **had** | **the** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 也 | — | 或者 | 会 | 有 | 到过 | 他们的 | 有 | 他们 | 有 | 这 | 将要 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **the** | **knowledge** | **to** | **project** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 到 | 项目 | 它 | . |

这的确通常是迪克自己的方式——但他让别人也觉得这是他们的方式——或者如果他们有意愿和知识去实践，那也会是他们的方式。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ,

| **He** | **looked** | **up** | **comfortably** | **at** | **the** | **handsome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 舒适地 | 在 | 这 | 英俊的 | , |

他舒服地抬头看向英俊的男子，

['rezəlu:t] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['selfɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

| **resolute** | **profile** | **of** | **the** | **man** | **who** | **had** | **taken** | **selfish** | **possession** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决 | 轮廓 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 已采取 | 自私 | 拥有 | 的 | 他 | . |

这是那个自私地占有他的人的坚定侧脸。

['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

| Many | women | had | done | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 女性 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | . |

许多女性都这样做过。

“ [sə'pəʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ,

| “ | Suppose | if | you | were | to | tell | your | wife | I | was | going | to | reform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 认为 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 告诉 | 你的 | 妻子 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 改革 | , |

“假设你告诉你妻子我要改过自新，

” [sed] [də'mɔːrɛst] , “ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [eɪ] ?

| ” | said | Demorest | , | “ | it | might | be | different | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | “ | 它 | 可能 | 是 | 不同的 | , | 嗯 | ? |

“德莫雷斯特说，‘情况可能会有所不同，是吗？’”

[ʃɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — - [ə'nʌðə(r)] ['sɪnə(r)] [seɪvd] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

| She'd | want | to | take | me | into | the | church | — | ' | another | sinner | saved | , | ' | and | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 想 | 到 | 拿 | 我 | 进入 | 这 | 教会 | — | - | 其他 | 罪人 | 已保存 | , | - | 和 | 全部 | 那 | , |

[eɪ] ? ”

| eh | ? | ” |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | ” |

她肯定想带我进教堂——“又一个罪人得救了”，诸如此类的话，是吧?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['blændfərd] , ['ɜːnɪstli] .

| “ | No | , | ” | said | Blandford | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 布兰福德 | , | 切实 | . |

“不，”布兰福德认真地说。

“ [dʒəʊn]['ɪz(ə)nt][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [dɪk] .

| “ | Joan | isn't | as | rigid | as | all | that | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 琼 | 不是 | 作为 | 死板的 | 作为 | 全部 | 那 | , | 迪克 | . |

“琼并没有那么死板，迪克。”

[wɒt] [ʃiːz] [gɒt] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [friː] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| What | she's | got | against | you | is | the | common | report | of | your | free | way | of | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她是 | 得到 | 反对 | 你 | 是 | 这 | 常见的 | 报告 | 的 | 你的 | 自由的 | 方式 | 的 | 活的 | , |

她对你不满的原因是坊间流传的关于你自由自在的生活方式的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] — [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] , [dɪk] ,

| and | that | — | come | now | , | you | know | yourself | , | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | — | 来 | 现在 | , | 你 | 知道 | 你自己 | , | 迪克 | , |

还有——拜托，你自己也知道，迪克，

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [kæn; kən][stænd] .

| that | isn't | exactly | the | thing | a | woman | brought | up | in | her | style | can | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 确切地 | 这 | 事物 | 一个 | 女士 | 带来 | 向上 | 在 | 她 | 风格 | 能 | 站立 | . |

这可不是一位有品位的女性所能容忍的。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] , [ænd; ənd] — [wel] , [ə; eɪ][mæn] [kænt] ['kæri] [ɒn] ['bɪznəs]

| Why | , | she | thinks | I'm | unregenerate | , | and | — | well | , | a | man | can't | carry | on | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 思考 | 我是 | 未再生 | , | 和 | — | 出色地 | , | 一个 | 男人 | 不能 | 携带 | 在 | 商业 |

['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːs] ['miːtɪŋ] .

| always | like | a | class | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 喜欢 | 一个 | 班级 | 会议 | . |

她觉得我无可救药，而且——唉，一个人不可能总是像开班会一样处理公事。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] ?

| But | are | you | thinking | of | reforming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | 思维 | 的 | 改革 | ? |

但你考虑过改革吗?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [aɪz] .

| " | he | continued | , | trying | to | get | a | glimpse | of | his | companion's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | , | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他的 | 同伴的 | 眼睛 | . |

他继续说道，试图看清同伴的眼睛。

" [pəˈhæps] .

| " | Perhaps | . |
|---|---|---|
| " | 也许 | . |

"也许。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] .

| It | depends | . |
|---|---|---|
| 它 | 取决于 | . |

这取决于。

[naʊ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [nəʊ] — "

| Now | — | there's | a | woman | I | know | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 有 | 一个 | 女士 | 我 | 知道 | — | " |

现在——我认识一个女人——"

" [wɒt] , [əˈnʌðə(r)] ?

| " | What | , | another | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 其他 | ? |

"什么，又来一个？"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈblændfərd] ,

| and | you | call | this | going | to | reform | ? | " | interrupted | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 称呼 | 这 | 去 | 到 | 改革 | ? | " | 中断 | 布兰福德 | , |

"你管这叫改革？"布兰福德打断道。

[jet] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] .

| yet | not | without | a | certain | curiosity | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 没有 | 一个 | 肯定 | 好奇心 | 在 | 他的 | 方式 | . |

然而，他的举止中却又带着一丝好奇。

" [jes] ; [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪˈfɔːmɪŋ] .

| " | Yes | ; | that's | just | why | I | think | of | reforming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 那就是 | 只是 | 为什么 | 我 | 思考 | 的 | 改革 | . |

"是的；这就是我考虑改革的原因。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪz(ə)nt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] . "

| For | this | one | isn't | exactly | like | any | other | — | at | least | as | far | as | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 不是 | 确切地 | 喜欢 | 任何 | 其他 | — | 在 | 至少 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | . | " |

因为这辆车跟其他的都不太一样——至少据我所知是这样。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | That | means | you | don't | know | anything | about | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 她 | . | " |

"那说明你对她一无所知。"

" [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Wait | , | and | I'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | . |

"等等，我这就告诉你。"

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] , [hɑːf] [ˈtɜːnɪŋ]

| " | He | drew | the | reins | tightly | to | accelerate | the | horse's | speed | , | and | , | half | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 这 | 缰绳 | 紧紧 | 到 | 加速 | 这 | 马匹 | 速度 | , | 和 | , | 一半 | 转弯 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

| to | his | companion | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 伴侣 | , |

他紧紧拉住缰绳，加快马的速度，然后半转身看向他的同伴，

[wɪˈðaʊt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [spəʊk] [ˈkwɪkli]

| without | , | however | , | moving | his | eyes | from | the | darkness | before | him | , | spoke | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 然而 | , | 移动 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 黑暗 | 前 | 他 | , | 辐 | 迅速地 |

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][blɑːsts] :

| between | the | blasts | : |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 爆炸 | : |

然而，他的目光始终没有离开眼前的黑暗，在爆炸声的间隙，他快速地说道：

“ [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .

| “ | I've | seen | her | only | half | a | dozen | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 已见 | 她 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | . |

“我只见过她六次。”

[met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn][sɪks] . - [treɪn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈbɒstən] [lɑːst] [fɔːl] .

| Met | her | first | in | 6 | . | 40 | train | out | from | Boston | last | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅特 | 她 | 第一的 | 在 | 6 | . | - | 火车 | 出去 | 从 | 波士顿 | 最后的 | 落下 | . |

去年秋天，我在从波士顿出发的 6 点 40 分的火车上第一次见到她。

[ʃiː; ʃi][sæt][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| She | sat | next | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 下一个 | 到 | 我 | . |

她坐在我旁边。

[ˈkʌvəd] [ʌp] [wɪð] [ræps] [ænd; ənd] [veɪlz] ; [ˈnevə(r)] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Covered | up | with | wraps | and | veils | ; | never | looked | twice | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 向上 | 和 | 卷饼 | 和 | 面纱 | ; | 绝不 | 看起来 | 两次 | 在 | 她 | . |

她全身裹着面纱，从不多看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] — [kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf][bəʊld] , [hɑːf] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] .

| She | spoke | first | — | kind | of | half | bold | , | half | frightened | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 第一的 | — | 种类 | 的 | 一半 | 大胆的 | , | 一半 | 害怕 | 方式 | . |

她先开了口——语气既有些大胆，又有些害怕。

[ðen] [gɒt] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˈwaʊnd] [hɜːˈself] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Then | got | more | comfortable | and | unwound | herself | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 得到 | 更多的 | 舒服的 | 和 | 解开 | 她自己 | , | 你 | 知道 | , |

然后她就放松下来，自在地放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nɒt][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] .

| and | I | saw | she | was | young | and | not | bad | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 不是 | 坏的 | - | 寻找 | . |

我发现她很年轻，长得也不错。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [skuːl] - [gɜːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] — [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [njuː] [æt; ət]

| Thought | she | was | some | school | - | girl | out | for | a | lark | — | but | rather | new | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 她 | 曾是 | 一些 | 学校 | - | 女孩 | 出去 | 为了 | 一个 | 云雀 | — | 但 | 相当 | 新的 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我原以为她是个出来寻开心的女学生——但显然是新手。

[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

| Inexperienced | , | you | know | , | but | quite | able | to | take | care | of | herself | , | by | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏经验 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 相当 | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她自己 | , | 经过 | 乔治 | ! |

虽然缺乏经验，但她完全能够照顾好自己，我的天哪！

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | although | she | looked | and | acted | as | if | she'd | never | spoken | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 看起来 | 和 | 行动 | 作为 | 如果 | 棚 | 绝不 | 说 | 到 | 一个 |

['streɪndʒə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| stranger | all | her | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 全部 | 她 | 生活 | , |

虽然她看起来和表现得好像一辈子都没跟陌生人说过话一样，

['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| didn't | mind | the | kind | of | stuff | I | talked | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 头脑 | 这 | 种类 | 的 | 东西 | 我 | 谈话 | 到 | 她 | . |

她并不介意我和她聊什么。

['rɑːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [lɑːft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [lɑːf] ,

| Rather | encouraged | it | ; | and | laughed | — | such | a | pretty | little | odd | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 鼓励 | 它 | ; | 和 | 笑了 | — | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 奇怪的 | 笑 | , |

反而鼓励了她；然后笑了——那是一种多么可爱又古怪的笑声啊。

[æz; əz] [ɪf] ['lɑːfɪŋ] ['wʌznt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [laɪn] , ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ]

| as | if | laughing | wasn't | in | her | usual | line | , | either | , | and | she | didn't | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 笑 | 不是 | 在 | 她 | 通常 | 线 | , | 任何一个 | , | 和 | 她 | 没有 | 知道 | 如何 |

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | manage | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 管理 | 它 | . |

仿佛笑也不是她平常的作风，她也不知道该如何控制自己。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd]

| Well | , | it | ended | in | her | slipping | out | at | one | end | of | the | car | when | we | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 结束 | 在 | 她 | 滑倒 | 出去 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 车 | 什么时候 | 我们 | 到达的 |

,

,

,

结果，我们到达目的地时，她从车的一头溜了出去。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| while | I | was | looking | out | for | a | cab | for | her | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 出租车 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 其他 | . |

我当时正在另一边帮她找出租车。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd] .

| " | He | stopped | to | recover | from | a | stronger | gust | of | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 到 | 恢复 | 从 | 一个 | 更强 | 阵风 | 的 | 风 | . |

他停下来喘口气，因为一阵强风吹来。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [θɪŋ] [drɒp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

| “ | I | — | I | thought | it | a | good | joke | on | me | , | and | let | the | thing | drop | out | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 我 | 想法 | 它 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | 在 | 我 | , | 和 | 让 | 这 | 事物 | 降低 | 出去 | 的 | 我的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

“我——我觉得这只是个玩笑，就没再放在心上。”

[ɔːl'ðəʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ʃɪd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] [æt; ət][ðə; ði]

| although | , | mind | you | , | she'd | promised | to | meet | me | a | month | afterwards | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 头脑 | 你 | , | 棚 | 承诺 | 到 | 见面 | 我 | 一个 | 月 | 然后 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

| same | time | and | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 和 | 地方 | . |

不过，请注意，她曾答应一个月后在同一时间和地点与我见面。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| Well | , | when | the | day | came | I | happened | to | be | in | Boston | , | and | went | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 波士顿 | , | 和 | 去 | 到 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

那天，我正好在波士顿，就去了车站。

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [went] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] [ʃɪd] [kiːp]

| Don't | know | why | I | went | , | for | I | didn't | for | a | moment | think | she'd | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 去 | , | 为了 | 我 | 没有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 思考 | 棚 | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] .

| her | appointment | . |
|---|---|---|
| 她 | 预约 | . |

我也不知道自己为什么去了，因为我根本没想过她会赴约。

[fɜːst] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

| First | , | I | couldn't | find | her | in | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 我 | 不能 | 寻找 | 她 | 在 | 这 | 火车 | , |

首先，我在火车上找不到她。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɪd] ['stɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| but | after | we'd | started | she | came | along | out | of | some | seat | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我们会 | 开始 | 她 | 来了 | 沿着 | 出去 | 的 | 一些 | 座位 | 在 | 这 | 角落 | , |

但开场后，她从角落里的某个座位上走了出来。

[pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| prettier | than | ever | , | holding | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更漂亮 | 比 | 曾经 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | . |

她比以往任何时候都更漂亮，伸出手来。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| " | He | drew | a | long | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 长的 | 灵感 | . |

他从中汲取了长久的灵感。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ned] ,

| " | You | can | bet | your | life | , | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 赌注 | 你的 | 生活 | , | 内德 | , |

"你可以用你的性命打赌，内德，

[ai]['dɪd(ə)nt][let][gəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| I | didn't | let | go | that | little | hand | the | rest | of | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 让 | 去 | 那 | 小的 | 手 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 旅行 | . |

在接下来的旅程中，我始终没有放开那只小手。

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ɪts] [wɔːmθ] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | His | passion | , | or | what | passed | for | it | , | seemed | to | impart | its | warmth | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 热情 | , | 或者 | 什么 | 通过了 | 为了 | 它 | , | 似乎 | 到 | 传授 | 它是 | 温暖 | 到 | 这 |

['viːəkl] ,

| vehicle | , |
|---|---|
| 车辆 | , |

"他的热情，或者说他所谓的热情，似乎将温暖传递给了这辆车。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɜːd] [ðə; ði] [tʃɪld] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| and | even | stirred | the | chilled | pulses | of | the | man | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 搅拌 | 这 | 冷藏 | 脉冲 | 的 | 这 | 男人 | 旁 | 他 | . |

甚至搅动了身旁那人冰冷的脉搏。

" [wel] , [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

| " | Well | , | who | and | what | was | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | WHO | 和 | 什么 | 曾是 | 她 | ? | " |

"那么，她究竟是谁？她是什么人？"

" ['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] ; [doʊnt] [nəʊ] [naʊ] .

| " | Didn't | find | out | ; | don't | know | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 寻找 | 出去 | ; | 不 | 知道 | 现在 | . |

"没查清楚；现在也不知道。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| For | the | first | thing | she | made | me | promise | was | not | to | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 制成 | 我 | 承诺 | 曾是 | 不是 | 到 | 跟随 | 她 | , |

她让我答应的第一件事就是不要跟着她。

[nɔː(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| nor | to | try | to | know | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 尝试 | 到 | 知道 | 她 | 姓名 | . |

也不去试图知道她的名字。

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [treɪn] [nɪə(r)] ['hɑːtfəd] .

| In | return | she | said | she | would | meet | me | again | on | another | train | near | Hartford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 她 | 说 | 她 | 会 | 见面 | 我 | 再次 | 在 | 其他 | 火车 | 靠近 | 哈特福德 | . |

作为回报，她说她会在哈特福德附近的另一列火车上再次与我见面。

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən]

| She | did | — | and | again | and | again | — | but | always | on | the | train | for | about | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | — | 和 | 再次 | 和 | 再次 | — | 但 | 总是 | 在 | 这 | 火车 | 为了 | 关于 | 一个 |

['aʊə(r)] , ['gəʊɪŋ][ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] .

| hour | , | going | or | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | , | 去 | 或者 | 未来 | . |

她确实这么做了——而且一次又一次——但每次都是在火车上，大约一个小时，无论是去程还是回程。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .

| Then | she | missed | an | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 错过 | 一个 | 预约 | . |

然后她错过了一次预约。

[aɪ][wɒz; wəz] ['regjələli] [kʌt] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][swɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

| I | was | regularly | cut | up | , | I | tell | you | , | and | swore | as | she | hadn't | kept | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 经常 | 切 | 向上 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 和 | 发誓 | 作为 | 她 | 之前没有 | 保留 | 她 |

[wɜːd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

我告诉你，她经常对我冷嘲热讽，还因为我没有信守承诺而破口大骂。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [maɪn] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | wouldn't | keep | mine | , | and | began | to | hunt | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 保持 | 矿 | , | 和 | 开始 | 到 | 打猎 | 为了 | 她 | . |

我不打算保留我的东西，开始寻找她。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæksɪˈdentəli] ; [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ; [aɪ] ['fɒləʊd]

| In | the | midst | of | it | I | saw | her | accidentally | ; | no | matter | where | ; | I | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 我 | 锯 | 她 | 偶然 | ; | 不 | 事情 | 在哪里 | ; | 我 | 随后 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] — [wel] ,

| her | to | — | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | — | 出色地 | , |

在混乱之中，我偶然看到了她；不管在哪里；我跟着她去了——嗯，

[ðæts] [nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] .

| that's | no | matter | to | you | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不 | 事情 | 到 | 你 | , | 任何一个 | . |

对你来说，这也无关紧要。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] — [ænd; ənd] , [wel] , [ned] ,

| Enough | that | I | saw | her | again | — | and | , | well | , | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 我 | 锯 | 她 | 再次 | — | 和 | , | 出色地 | , | 内德 | , |

能再次见到她就足够了——还有，嗯，内德。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl]['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

| such | is | the | influence | of | that | girl | over | me | that | , | by | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 影响 | 的 | 那 | 女孩 | 超过 | 我 | 那 | , | 经过 | 乔治 | ! |

那女孩对我的影响如此之大，以至于，天哪！

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒmɪs] [ə'gen] !

| she | made | me | make | the | same | promise | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 制作 | 这 | 相同的 | 承诺 | 再次 | ! |

她让我再次做出同样的承诺!

" ['blændfərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɒg'mætɪk] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n]

| " | Blandford | , | a | little | disappointed | at | his | friend's | dogmatic | suppression | of | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布兰福德 | , | 一个 | 小的 | 失望的 | 在 | 他的 | 朋友们 | 教条主义 | 抑制 | 的 | 肯定 |

[mə'tɪərɪəl] [fækts] , [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| material | facts | , | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 事实 | , | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

布兰福德对他的朋友固执地否认某些重要事实感到有些失望，耸了耸肩。

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | If | that's | all | your | story | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 全部 | 你的 | 故事 | , | " | 他 | 说 | , |

"如果这就是你全部的故事的话，"他说。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [si:] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'fɔ:mɪŋ] .

| " | I | must | say | I | see | no | prospect | of | your | reforming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 说 | 我 | 看 | 不 | 前景 | 的 | 你的 | 改革 | . |

"我必须说，我看不到你们有任何改过自新的希望。"

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

| It's | the | old | thing | over | again | , | only | this | time | you | are | evidently | the | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 老的 | 事物 | 超过 | 再次 | , | 仅有的 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 显然 | 这 | 受害者 | . |

老一套又来了，只不过这次你显然成了受害者。

[ʃi:z] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ɔ:l'redi] [gɒt][ju:; jʊ]

| She's | some | designing | creature | who | will | have | you | if | she | hasn't | already | got | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一些 | 设计 | 生物 | WHO | 将要 | 有 | 你 | 如果 | 她 | 还没有 | 已经 | 得到 | 你 |

[kəm'pli:tli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] . "

| completely | in | her | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 在 | 她 | 力量 | . | " |

她是个心机颇深的妖精，就算还没完全把你掌控在手，她也会把你彻底控制。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ned] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [kwɪt] , " [rɪ'tɜ:nd]

| " | You | don't | know | what | you're | talking | about | , | Ned | , | and | you'd | better | quit | , | " | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | , | 内德 | , | 和 | 你会 | 更好的 | 辞职 | , | " | 返回 |

[də'mɔ:rɛst] ,

| Demorest | , |
|---|---|
| 德莫雷斯特 | , |

"你根本不知道自己在说什么，内德，你最好闭嘴，"德莫雷斯特回答道。

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔ:'θɒrɪtətɪvnəs] .

| with | cheerful | authoritativeness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 权威 | . |

带着愉悦的权威感。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ,

| " | I | tell | you | that | that's | the | sort | of | girl | I'm | going | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 女孩 | 我是 | 去 | 到 | 结婚 | , |

"我告诉你，我以后要娶的就是这种类型的女孩。"

[ɪf] [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] .

| if | I | can | , | and | settle | down | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | , | 和 | 定居 | 向下 | 之上 | . |

如果可以的话，我打算安定下来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [ðæt] , [əʊld][mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

| You | can | make | a | memorandum | of | that | , | old | man | , | if | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 制作 | 一个 | 备忘录 | 的 | 那 | , | 老的 | 男人 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " |

老先生，如果您愿意，可以把这件事记下来。

“ [ðen] [ai][doʊnt] ['riːəli] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Then | I | don't | really | see | why | you | want | to | talk | to | ME | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 不 | 真的 | 看 | 为什么 | 你 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 它 | . |

“那我就不太明白你为什么要跟我谈这件事了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

| And | if | you | are | thinking | that | such | a | story | would | go | down | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 思维 | 那 | 这样的 | 一个 | 故事 | 会 | 去 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[wɪð] [dʒəʊn][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] ,

| with | Joan | as | an | evidence | of | your | reformation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 琼 | 作为 | 一个 | 证据 | 的 | 你的 | 改革 | , |

如果你认为这样的故事会让琼暂时相信你悔改了，

[jʊr; jər] [kəm'pliːtli] [aʊt] , [dɪk] .

| you're | completely | out | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 完全地 | 出去 | , | 迪克 | . |

迪克，你彻底出局了。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? ”

| Was | that | your | idea | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 你的 | 主意 | ? | ” |

那是你的主意吗?

“ [jes] — [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] [ə'gen] , [ned] .

| “ | Yes | — | and | I | can | tell | you | , | you're | wrong | again | , | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | — | 和 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 你是 | 错误的 | 再次 | , | 内德 | . |

“是的——我可以告诉你，你又错了，内德。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

| You | don't | know | anything | about | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 女性 | . |

你对女人一无所知。

[juː; jʊ][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ai] [seɪ] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| You | do | just | as | I | say | — | do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 只是 | 作为 | 我 | 说 | — | 做 | 你 | 理解 | ? |

你照我说的做——明白吗?

— [ænd; ənd][doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɒŋ] - ['hedɪd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)]

| — | and | don't | interfere | with | your | own | wrong | - | headed | opinions | of | what | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 不 | 干扰 | 和 | 你的 | 自己的 | 错误的 | - | 标题 | 意见 | 的 | 什么 | 其他 |

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ,

| people | will | think | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | 将要 | 思考 | , |

——而且不要受你那些错误观念的影响，不要去揣测别人会怎么想。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['blændfərd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [əd'vaɪs] .

| and | I'll | take | the | risks | of | Mrs | . | Blandford | giving | me | good | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 拿 | 这 | 风险 | 的 | 太太 | . | 布兰福德 | 给予 | 我 | 好的 | 建议 | . |

我愿意承担布兰福德太太给我好建议的风险。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)] [sens] [ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

| Your | wife | has | got | a | heap | more | sense | on | these | subjects | than | you | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 有 | 得到 | 一个 | 堆 | 更多的 | 感觉 | 在 | 这些 | 主题 | 比 | 你 | 有 | , |

[juː; jʊ] [bet] .

| you | bet | . |
|---|---|---|
| 你 | 赌注 | . |

你老婆在这些问题上比你懂得多得多，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help]

| You | just | tell | her | that | I | want | to | marry | the | girl | and | want | her | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 想 | 到 | 结婚 | 这 | 女孩 | 和 | 想 | 她 | 到 | 帮助 |

[ˌem 'iː] — [ðæt] [ai] [miːn] ['bɪznəs] ,

| me | — | that | I | mean | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 那 | 我 | 意思是 | 商业 | , |

你只要告诉她我想娶她，并且希望她能帮我——我是认真的。

[ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] [kwɪk] [ʃɪl] [kʌm] [daʊn] .

| this | time | — | and | you'll | see | how | quick | she'll | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | — | 和 | 你会 | 看 | 如何 | 快的 | 壳 | 来 | 向下 | . |

这一次——你会看到她下来的速度有多快。

[ðæts] [ɔːl][ai] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| That's | all | I | want | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 我 | 想 | 的 | 你 | . |

这就是我对你的全部要求。

[wɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)][woʊnt][juː; jʊ] ?

| Will | you | or | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 或者 | 惯于 | 你 | ? |

你愿意还是不愿意?

〞 [wɪð] [æn; ən] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skeptɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwəd]

| 〞 | With | an | outward | expression | of | sceptical | consideration | and | an | inward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 一个 | 向外 | 表达 | 的 | 怀疑论者 | 考虑 | 和 | 一个 | 向内 |

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [dɒg'mætɪk] ['ɪnsaɪt] ,

| suspicion | of | the | peculiar | force | of | this | man's | dogmatic | insight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 的 | 这 | 奇特 | 力量 | 的 | 这 | 男人的 | 教条主义 | 洞察力 | , |

“表面上表现出怀疑的态度，内心却对这个人教条式的洞察力所蕴含的特殊力量感到不寒而栗，

['blændfərd] [ ə'sent ] , [wɪð] , [ai][fɪə(r)] ,

| Blandford | assented | , | with | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 同意 | , | 和 | , | 我 | 害怕 | , |

布兰福德表示同意，恐怕.....

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

| the | mental | reservation | of | telling | the | story | to | his | wife | in | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神的 | 预订 | 的 | 讲述 | 这 | 故事 | 到 | 他的 | 妻子 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

他内心一直犹豫要不要用自己的方式把这个故事告诉妻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ðə; ði] [hɔːs] [ʌp] ['ʃɑːpli] ,

| He | was | surprised | when | his | friend | suddenly | drew | the | horse | up | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 什么时候 | 他的 | 朋友 | 突然 | 画 | 这 | 马 | 向上 | 尖锐地 | , |

他的朋友突然猛地勒住马，这让他很吃惊。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [hɪm] ,

| and | after | a | moment's | pause | began | to | back | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 开始 | 到 | 后退 | 他 | , |

停顿片刻后，他开始向后退去。

[kræmp][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ðen] ['skɪlfəli] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] ,

| cramp | the | wheels | of | the | buggy | and | then | skilfully | , | in | the | almost | profound | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽筋 | 这 | 车轮 | 的 | 这 | 有缺陷的 | 和 | 然后 | 巧妙地 | , | 在 | 这 | 几乎 | 深刻的 | 黑暗 | , |

紧紧抓住马车的车轮，然后熟练地，在几乎漆黑一片中，

[tɜːn] [ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [hɔːs] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| turn | the | vehicle | and | horse | completely | round | to | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 车辆 | 和 | 马 | 完全地 | 圆形的 | 到 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

将车辆和马匹完全调转方向，朝相反的方向行驶。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ? ” [sed] ['blændfərd] .

| “ | Then | you | are | not | going | over | the | bridge | ? | ” | said | Blandford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 超过 | 这 | 桥 | ? | ” | 说 | 布兰福德 | . |

“那你不打算过桥了？”布兰福德问道。

[də'mɔːrɛst] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['saɪləns] .

| Demorest | made | an | imperative | gesture | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 制成 | 一个 | 至关重要的 | 手势 | 的 | 沉默 | . |

德莫雷斯特做出了一个意味深长的沉默姿态。

[ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv]['swəʊlən][ænd; ənd]['ræpɪd]['wɔːtə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | tumultuous | rush | and | roar | of | swollen | and | rapid | water | came | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动荡的 | 匆忙 | 和 | 吼 | 的 | 肿 | 和 | 迅速的 | 水 | 来了 | 从 | 这 |

['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| darkness | behind | them | . |
|---|---|---|---|
| 黑暗 | 在后面 | 他们 | . |

他们身后的黑暗中传来汹涌澎湃的河水咆哮声。

“ [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [breɪk] - [aʊt] ['sʌmweə(r)] ,

| “ | There's | been | another | break | - | out | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 到过 | 其他 | 休息 | - | 出去 | 某处 | , |

“某地又发生了一起越狱事件，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz][gɒt][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kiːp]

| and | I | reckon | the | bridge | has | got | all | it | can | do | to | - | night | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 这 | 桥 | 有 | 得到 | 全部 | 它 | 能 | 做 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 保持 |

[ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] .

| itself | out | of | water | without | taking | us | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 出去 | 的 | 水 | 没有 | 采取 | 我们 | 超过 | . |

我认为今晚这座桥已经竭尽全力避免被水淹没，以免把我们淹没。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [dɔː(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

| At | least | , | as | I | promised | to | set | you | down | at | your | wife's | door | inside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 作为 | 我 | 承诺 | 到 | 放 | 你 | 向下 | 在 | 你的 | 妻子的 | 门 | 里面 | 的 |

[ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| the | hour | , |
|---|---|---|
| 这 | 小时 | , |

至少，正如我承诺的那样，我会在一个小时内把你送到你妻子家门口。

[aɪ][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][traɪ] .

| I | don't | propose | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 提出 | 到 | 尝试 | . |

我并不打算尝试。

” [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [naʊ] ['trævld] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [də'mɔːrɛst] ,

| ” | As | the | horse | now | travelled | more | easily | with | the | wind | behind | him | , | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 马 | 现在 | 旅行 | 更多的 | 容易地 | 和 | 这 | 风 | 在后面 | 他 | , | 德莫雷斯特 | , |

“随着马儿顺风而行，步伐也更加轻松了，德莫雷斯特……”

[dɪs'mɪsɪŋ] [ə'brʌptli] [ɔːl] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [bruːsk] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɒn][hɪz; ɪz]

| dismissing | abruptly | all | other | subjects | , | laid | his | hand | with | brusque | familiarity | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 突然 | 全部 | 其他 | 主题 | , | 铺设 | 他的 | 手 | 和 | 粗暴 | 熟悉 | 在 | 他的 |

[kəm'pænjənz] [niː] ,

| companion's | knee | , |
|---|---|---|
| 同伴的 | 膝盖 | , |

他突然打断了所有其他话题，粗鲁地将手放在同伴的膝盖上，语气十分亲昵。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst]

| and | as | if | the | hour | for | social | and | confidential | greeting | had | only | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 这 | 小时 | 为了 | 社会的 | 和 | 机密的 | 问候 | 有 | 仅有的 | 只是 |

[ðen] [ə'raɪvd] ,

| then | arrived | , |
|---|---|---|
| 然后 | 到达的 | , |

仿佛社交和私密问候的时刻才刚刚到来似的，

[sed] : “ [wel] , ['nedi] , [əʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? ”

| said | : | “ | Well | , | Neddy | , | old | boy | , | how | are | you | getting | on | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | “ | 出色地 | , | 驴 | , | 老的 | 男生 | , | 如何 | 是 | 你 | 获得 | 在 | ? | ” |

他说：“嘿，内迪，老伙计，你最近怎么样？”

“ [səʊ] , [səʊ] , ” [sed] ['blændfərd] , ['djuːbiəsli] .

| “ | So | , | so | , | ” | said | Blandford | , | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | , | 所以 | , | ” | 说 | 布兰福德 | , | 可疑地 | . |

“嗯，嗯，”布兰福德半信半疑地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˌaːgju'mentətɪvli] , “ [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

| “ | You | see | , | ” | he | began | , | argumentatively | , | “ | in | my | business | there's | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 他 | 开始 | , | 争论地 | , | “ | 在 | 我的 | 商业 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

| competition | , |
|---|---|
| 竞赛 | , |

“你看，”他带着争辩的语气说道，“在我的行业里，竞争非常激烈。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —

| and | I | was | only | saying | this | morning | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 说 | 这 | 早晨 | — |

我今天早上才说过——

” [bʌt; bət]['aɪðə(r)] [də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ɔː(r)]

| ” | But | either | Demorest | was | already | familiar | with | his | friend's | arguments | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 任何一个 | 德莫雷斯特 | 曾是 | 已经 | 熟悉的 | 和 | 他的 | 朋友们 | 论点 | , | 或者 |

[hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['tɒpɪk] ,

| had | as | usual | exhausted | his | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 作为 | 通常 | 筋疲力尽的 | 他的 | 话题 | , |

“但德莫雷斯特要么已经熟悉了他朋友的论点，要么像往常一样，已经把话题说完了。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [ di'mɑːnd, -'mænd ]

| for | without | paying | the | slightest | attention | to | him | , | he | again | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 付费 | 这 | 丝毫 | 注意力 | 到 | 他 | , | 他 | 再次 | 要求 |

[ə'brʌptli] ,

| abruptly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

他根本不理会他，又突然问道：

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ?

| “ | Why | don't | you | go | to | California | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 到 | 加利福尼亚州 | ? |

你为什么不去加利福尼亚呢?

[hɪə(r)] ['ɛvriˌθɪŋz] [pleɪd] [aʊt] .

| Here | everything's | played | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一切都是 | 玩 | 出去 | . |

一切都已尘埃落定。

[ðæts] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] , [ænd; ənd]

| That's | the | country | for | a | young | man | like | you | — | just | starting | into | life | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 国家 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 喜欢 | 你 | — | 只是 | 开始 | 进入 | 生活 | , | 和 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] .

| without | incumbrances | . |
|---|---|---|
| 没有 | 债务 | . |

对于像你这样的年轻人来说，那是一个理想的国家——刚刚开始人生旅程，没有负担。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][maɪ]['fæməli] [ə'feəz] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ'd][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| If | I | was | free | and | fixed | in | my | family | affairs | like | you | I'd | go | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 自由的 | 和 | 固定的 | 在 | 我的 | 家庭 | 事务 | 喜欢 | 你 | ID | 去 | 到 | - | 明天 | . |

如果我像你一样有空闲时间，并且有稳定的家庭事务，我明天就走了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒkʌlt] ['pɒzətɪvɪzəm][ɪn] [deɪmɔrɪsts] ['mænə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| " | There | was | such | an | occult | positivism | in | Demorest's | manner | that | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 神秘学 | 实证主义 | 在 | 德莫雷斯特的 | 方式 | 那 | 为了 | 一个 |

['ɪnstənt] ['blændfərd] ,

| instant | Blandford | , |
|---|---|---|
| 立即的 | 布兰福德 | , |

“德莫雷斯特的举止中有一种神秘的积极主义，以至于布兰福德一时之间……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː] [j'iəz] ,

| who | had | been | married | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已婚 | 二 | 年 | , |

结婚两年了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ træn'zækt, -'sækt, trɑːn- ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['feəli] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

| and | was | transacting | a | steady | and | fairly | profitable | manufacturing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 交易 | 一个 | 稳定的 | 和 | 相当 | 有利可图 | 制造业 |

['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] ,

| business | in | the | adjacent | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 这 | 邻近的 | 镇 | , |

他在邻近的城镇经营着一家稳定且盈利颇丰的制造业企业。

['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃərəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

| actually | believed | he | was | more | fitted | for | adventurous | speculation | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 相信 | 他 | 曾是 | 更多的 | 适配 | 为了 | 冒险的 | 推测 | 比 | 这 |

['grɪmli] [ɪ'rætɪk] [mæn][ɒv; əv] [ˌenə'dʒetɪk] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| grimly | erratic | man | of | energetic | impulses | and | pleasures | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉地 | 不稳定的 | 男人 | 的 | 精力充沛 | 冲动 | 和 | 快乐 | 旁 | 他 | . |

他其实认为自己比身边那个精力充沛、性情古怪、追求享乐的人更适合冒险的投机活动。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] :

| He | managed | to | stammer | hesitatingly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 结巴 | 犹豫地 | : |

他结结巴巴地犹豫着说道：

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒəʊn] — [ʃiː; ʃi] — ”

| “ | But | there's | Joan | — | she | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 有 | 琼 | — | 她 | — | ” |

“但是还有琼——她——”

“ ['nɒns(ə)ns] !

| “ | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| ” | 废话 | ! |

“废话！

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ] [sel] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| Let | her | stay | with | her | mother | ; | you | sell | out | your | interest | in | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 停留 | 和 | 她 | 母亲 | ; | 你 | 卖 | 出去 | 你的 | 兴趣 | 在 | 这 | 商业 | , |

让她和她母亲住在一起；你把在公司的股份卖掉。

[pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'sɔːtɪd] ['kɑːgəʊ] ,

| put | the | money | into | an | assorted | cargo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 钱 | 进入 | 一个 | 各种各样的 | 货物 | , |

把钱放进各种货物里，

[ænd; ənd][klæp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] [aʊt][ɒv; əv] ['bɒstən] — [ænd; ənd][ðeə(r)]

| and | clap | it | and | yourself | into | the | first | ship | out | of | Boston | — | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拍 | 它 | 和 | 你自己 | 进入 | 这 | 第一的 | 船 | 出去 | 的 | 波士顿 | — | 和 | 那里 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| you | are | . |
|---|---|---|
| 你 | 是 | . |

然后拍拍手，把自己也塞进离开波士顿的第一艘船上——你就到了。

[juːv] [biːn] ['mærid] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː] [j'iəz] [naʊ] ,

| You've | been | married | going | on | two | years | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 已婚 | 去 | 在 | 二 | 年 | 现在 | , |

你们结婚快两年了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌn'tɪl] [juːv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs] [aʊt] [ðeə(r)] ,

| and | a | little | separation | until | you've | built | up | a | business | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 分离 | 直到 | 你已经 | 建造 | 向上 | 一个 | 商业 | 出去 | 那里 | , |

在你建立起自己的事业之前，最好保持一定的距离。

[woʊnt][duː; də]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] .

| won't | do | either | of | you | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 做 | 任何一个 | 的 | 你 | 任何 | 伤害 | . |

不会对你们俩造成任何伤害。

" ['blændfərd] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

| " | Blandford | , | who | was | very | much | in | love | with | his | wife | , | was | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布兰福德 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 很多 | 在 | 爱 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , |

"布兰福德虽然深爱着他的妻子，但他却并非如此……"

[ə'bʌv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'fekʃn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| above | putting | the | onus | of | embarrassing | affection | upon | HER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 推杆 | 这 | 责任 | 的 | 尴尬的 | 感情 | 之上 | 她 | . |

以上内容均未将令人尴尬的爱意转嫁到她身上。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [dʒəʊn] , [dɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | You | don't | know | , | Joan | , | Dick | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | , | 琼 | , | 迪克 | , | " | 他 | 回复 | . |

"你不知道，琼，迪克，"他回答道。

" [ʃɪd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . "

| " | She'd | never | consent | to | a | separation | , | even | for | a | short | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 绝不 | 同意 | 到 | 一个 | 分离 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | . | " |

"她绝不会同意分居，哪怕是短暂的分居。"

" [traɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Try | her | . |
|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 她 | . |

"试试她。"

[ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [saɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| She's | a | sensible | woman | — | a | deuced | sight | more | than | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 明智的 | 女士 | — | 一个 | 过度 | 视线 | 更多的 | 比 | 你 | 是 | . |

她是个明事理的女人——比你聪明多了。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] , [ned] .

| You | don't | understand | women | , | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 理解 | 女性 | , | 内德 | . |

内德，你不懂女人。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

| That's | what's | the | matter | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | . |

这就是你的问题所在。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ɒv; əv] - [fɒnd] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kən'sɜːvətɪv] ['hæbɪts] ,

| " | It | required | all | of | Blandford's | fond | memories | of | his | wife's | conservative | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必需的 | 全部 | 的 | - | 喜爱 | 回忆 | 的 | 他的 | 妻子的 | 保守的 | 习惯 | , |

['pjʊərɪtən][ˌpræktɪ'kæləti] ,

| Puritan | practicality | , |
|---|---|---|
| 清教徒 | 实用性 | , |

“这需要布兰福德回忆起他妻子保守的习惯和清教徒式的务实作风，

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌdəʊme'stɪsəti] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ['fæməli] [ə'tætʃmənts] , [tuː; tə] [wɪð'stænd] [deɪmɔrɪsts]

| religious | domesticity | , | and | strong | family | attachments | , | to | withstand | Demorest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 家庭生活 | , | 和 | 强的 | 家庭 | 附件 | , | 到 | 经受 | 德莫雷斯特的 |

[dɒg'mætɪk] [kən'vikʃənz] .

| dogmatic | convictions | . |
|---|---|---|
| 教条主义 | 定罪 | . |

宗教信仰和浓厚的家庭情谊，足以抵御德莫雷斯特的教条主义信念。

[hiː; hi] [smaɪld] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| He | smiled | , | however | , | with | a | certain | complacency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 然而 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 自满 | , |

然而，他脸上却带着一丝自满的微笑。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| as | he | also | recalled | the | previous | autumn | when | the | first | news | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 还 | 召回 | 这 | 以前的 | 秋天 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 消息 | 的 | 这 |

[ˌkælə'fɔːniə][gəʊld] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [nɔːθ] ['lɪbəti] ,

| California | gold | discovery | had | penetrated | North | Liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | 金子 | 发现 | 有 | 渗透 | 北 | 自由 | , |

他还回忆起前一年秋天，加州发现金矿的消息传到北自由城时的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒfə(r)][æn; ən]

| and | he | had | expressed | to | her | his | belief | that | it | would | offer | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 表达 | 到 | 她 | 他的 | 信仰 | 那 | 它 | 会 | 提供 | 一个 |

['aʊtlet] [tuː; tə] [deɪmɔrɪsts] [əd'ventʃərəs] ['enədʒi] .

| outlet | to | Demorest's | adventurous | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出路 | 到 | 德莫雷斯特的 | 冒险的 | 活力 | . |

他曾向她表达过这样的信念：这将为德莫雷斯特的冒险精神提供一个释放的途径。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| She | had | received | it | with | ill | - | disguised | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已收到 | 它 | 和 | 患病的 | - | 伪装 | 满意 | , |

她收到后，脸上明显带着一丝得意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['eksədəs][ɒv; əv] ['mæmən] [klɪəd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | remark | that | if | this | exodus | of | Mammon | cleared | the | community | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 评论 | 那 | 如果 | 这 | 出埃及记 | 的 | 玛门 | 已清除 | 这 | 社区 | 的 | 这 |

['gɒdləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [gɑːdz] [mɪ'stɪəriəs]

| godless | and | unregenerate | it | would | only | be | another | proof | of | God's | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无神论者 | 和 | 未再生 | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 其他 | 证明 | 的 | 神的 | 神秘 |

['prɒvɪdəns] .

| providence | . |
|---|---|
| 普罗维登斯 | . |

并评论说，如果玛门的出走清除了社会中的无神论者和未重生之人，那只能证明上帝神秘的眷顾。

[wɪð] [ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [wɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [bæks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbʌgi]

| With | the | tumultuous | wind | at | their | backs | it | was | not | long | before | the | buggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动荡的 | 风 | 在 | 他们的 | 背部 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 这 | 有缺陷的 |

[ˈrætld] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒbl] - [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| rattled | once | more | over | the | cobble | - | stones | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 一次 | 更多的 | 超过 | 这 | 鹅卵石 | - | 石头 | 的 | 这 | 镇 | . |

顺着狂风，没过多久，马车又在小镇的鹅卵石路上嘎吱作响。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [dəˈmɔːrɛst] , [huː] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Under | the | direction | of | his | friend | , | Demorest | , | who | still | retained | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 朋友 | , | 德莫雷斯特 | , | WHO | 仍然 | 保留 | 拥有 | 的 | 这 |

[reɪnz] ,

| reins | , |
|---|---|
| 缰绳 | , |

在他的朋友德莫雷斯特的指导下，德莫雷斯特仍然掌控着大权，

[drəʊv] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [prɪˈtenʃəs] [dwelɪŋz] , [weə(r)] [ˈblændfərd]

| drove | briskly | down | a | side | street | of | more | pretentious | dwellings | , | where | Blandford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 轻快地 | 向下 | 一个 | 边 | 街道 | 的 | 更多的 | 装腔作势 | 住宅 | , | 在哪里 | 布兰福德 |

[lɪvd; ˈlaɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

他快步驶入一条两侧是更豪华住宅的小街，布兰福德就住在那里。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ ˈweifˌɛərə ] [lʊkt] [ʌp] .

| One | or | two | wayfarers | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 旅行者 | 看起来 | 向上 | . |

一两个路人抬起头来。

“ [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , [dɪk] . ”

| “ | Not | so | fast | , | Dick | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 所以 | 快速地 | , | 迪克 | . | ” |

“别那么快，迪克。”

“ [waɪ] ?

| “ | Why | ? |
|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? |

“为什么?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ɪn] [staɪl] . ”

| I | want | to | bring | you | up | to | your | door | in | style | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 带来 | 你 | 向上 | 到 | 你的 | 门 | 在 | 风格 | . | ” |

我想以最体面的方式送你到家门口。

“ [jes] — [bʌt; bət] — [ɪts] [ˈsʌndeɪ] .

| “ | Yes | — | but | — | it's | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | — | 但 | — | 它是 | 星期日 | . |

“是的——但是——今天是星期天。”

[ðæts] [maɪ] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [wʌn] .

| That's | my | house | , | the | corner | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 房子 | , | 这 | 角落 | 一 | . |

那是我家，拐角那栋。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [skweə(r)] , [tuː] - [ˈstɔːrid] [brɪk] [haʊs] ,

| ” | They | had | stopped | before | a | square | , | two | - | storied | brick | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 有 | 停止 | 前 | 一个 | 正方形 | , | 二 | - | 有故事的 | 砖 | 房子 | , |

他们停在一栋方形的两层砖房前，

[wɪð] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [skweə(r)] [ˈwʊdn] [pɔːtʃ] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] [pleɪn] , [ˈrɪdʒɪd] [ˈwʊdn] [ˈkɒləms] ,

| with | an | equally | square | wooden | porch | supported | by | two | plain | , | rigid | wooden | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同样地 | 正方形 | 木制的 | 门廊 | 有 | 经过 | 二 | 清楚的 | , | 死板的 | 木制的 | 列 | , |

门廊呈正方形，由两根朴素坚固的木柱支撑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [swiːp] [ɒv; əv] [dʌl] [kɒn'kævəti] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][dɔː(r)] ,

| and | a | hollow | sweep | of | dull | concavity | above | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空洞的 | 扫 | 的 | 乏味的 | 凹 | 多于 | 这 | 门 | , |

门上方是一条凹陷的、暗淡的弧线，

['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['ɔːdə(r)][æz; əz][ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] .

| evidently | of | the | same | architectural | order | as | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 的 | 这 | 相同的 | 建筑 | 命令 | 作为 | 这 | 教会 | . |

显然与教堂属于同一建筑风格。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)][prə'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɪnd] [ðæt] [swept]

| There | was | no | corner | or | projection | to | break | the | force | of | the | wind | that | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 角落 | 或者 | 投影 | 到 | 休息 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 风 | 那 | 扫荡 |

[ɪts] [smuːð] ['gleɪʃ(ə)l] ['sɜːfɪs] ;

| its | smooth | glacial | surface | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 光滑的 | 冰川 | 表面 | ; |

没有任何角落或凸起可以阻挡狂风席卷其光滑的冰川表面；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [laɪt] [ɔː(r)] [wɔːmθ] [bɪ'haɪnd][ɪts][sɪks] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] .

| there | was | no | indication | of | light | or | warmth | behind | its | six | closed | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 指示 | 的 | 光 | 或者 | 温暖 | 在后面 | 它是 | 六 | 关闭 | 视窗 | . |

六扇紧闭的窗户后面，看不到一丝光线或温暖。

“ [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊbədi][æt; ət] [həʊm] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] , ['briːfli] .

| “ | There | seems | to | be | nobody | at | home | , | ” | said | Demorest | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 无人 | 在 | 家 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 简要地 | . |

“家里好像没人，”德莫雷斯特简短地说。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː][həʊ'tel] . ”

| “ | Come | along | with | me | to | the | hotel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | 和 | 我 | 到 | 这 | 酒店 | . | ” |

“跟我一起去酒店吧。”

“ [dʒəʊn][sɪts][ɪn][ðə; ðiː] [bæk] ['pɑːlə(r)] , ['sʌndez] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðiː] ['hʌzbənd] .

| “ | Joan | sits | in | the | back | parlor | , | Sundays | , | ” | explained | the | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 琼 | 坐着 | 在 | 这 | 后退 | 客厅 | , | 星期日 | , | ” | 解释 | 这 | 丈夫 | . |

“琼星期天会坐在后面的客厅里，”丈夫解释说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bɑːn] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðiː] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ðeə(r)] [waɪl]

| “ | Shall | I | drive | round | to | the | barn | and | leave | the | horse | and | buggy | there | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | 驾驶 | 圆形的 | 到 | 这 | 谷仓 | 和 | 离开 | 这 | 马 | 和 | 有缺陷的 | 那里 | 尽管 |

[juː; jʊ][gəʊ][ɪn] ?

| you | go | in | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 在 | ? |

“我开车绕到谷仓，把马车停在那里，你进去吧？”

” [kən'tɪnjuːd] [də'mɔːrɛst] , [gʊd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪb(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðiː][saɪd] .

| ” | continued | Demorest | , | good | - | humoredly | , | pointing | to | the | stable | gate | at | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 持续 | 德莫雷斯特 | , | 好的 | - | 幽默地 | , | 指向 | 到 | 这 | 稳定的 | 门 | 在 | 这 | 边 | . |

德莫雷斯特笑着继续说道，同时指着旁边的马厩大门。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['blændfərd] , “ [ɪts] [lɒkt] ,

| “ | No | , | thank | you | , | ” | returned | Blandford | , | “ | it's | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 返回 | 布兰福德 | , | “ | 它是 | 已锁定 | , |

“不，谢谢，”布兰福德回答说，“门锁着。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd]['ɑːftə(r)][aɪ][gəʊ][ɪn] .

| and | I'll | have | to | open | it | from | the | other | side | after | I | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 有 | 到 | 打开 | 它 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 后 | 我 | 去 | 在 | . |

我进去之后得从另一边打开它。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [stænd] [ʌn'tɪl] [ðen] .

| The | horse | will | stand | until | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 将要 | 站立 | 直到 | 然后 | . |

那匹马会一直站在那里。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| I | think | I'll | have | to | say | good | - | night | , | now | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 有 | 到 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 现在 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“我想我该说晚安了,”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| with | a | sudden | half | - | ashamed | consciousness | of | the | forbidding | aspect | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 一半 | - | 羞愧 | 意识 | 的 | 这 | 禁止 | 方面 | 的 | 这 | 房子 |

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] .

| , | and | his | own | inhospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 他的 | 自己的 | 不友好 | . |

他突然半是羞愧地意识到这栋房子令人望而生畏的外表，以及他自己的冷漠无情。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] [ɑːsk][juː; jʊ][ɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] . ”

| “ | I'm | sorry | I | can't | ask | you | in | — | but | you | understand | why | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 对不起 | 我 | 不能 | 问 | 你 | 在 | — | 但 | 你 | 理解 | 为什么 | . | ” |

“很抱歉我不能邀请你进来——但你明白为什么。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [də'mɔːrɛst] , ['staʊtli] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ ˌʌn'fəːl ]

| “ | All | right | , | ” | returned | Demorest | , | stoutly | , | turning | up | his | coat | - | collar | , | and | unfurling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 返回 | 德莫雷斯特 | , | 坚定地 | , | 转弯 | 向上 | 他的 | 外套 | - | 衣领 | , | 和 | 展开 |

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

| his | umbrella | . |
|---|---|---|
| 他的 | 伞 | . |

“好的,”德莫雷斯特坚定地回答道，竖起衣领，撑开雨伞。

“ [ðə; ði][həʊ'tel][ɪz]['əʊnli][fɔː(r)] [blɒks] [ə'weɪ] — [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɪf]

| “ | The | hotel | is | only | four | blocks | away | — | you'll | find | me | there | to | - | morrow | morning | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 酒店 | 是 | 仅有的 | 四 | 积木 | 离开 | — | 你会 | 寻找 | 我 | 那里 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 如果 |

[juː; jʊ][kɔːl] .

| you | call | . |
|---|---|---|
| 你 | 称呼 | . |

“酒店就在四个街区外——如果你打电话，明天早上就能在那里找到我。”

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [dʒʌst] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd][nəʊ] [miː'ændərɪŋ] [ɒv; əv]

| But | mind | you | tell | your | wife | just | what | I | told | you | — | and | no | meandering | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | 你 | 告诉 | 你的 | 妻子 | 只是 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | — | 和 | 不 | 弯曲 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [juː; jʊ][hɪə(r)] !

| your | own | — | you | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | — | 你 | 听到 | ! |

但是记住，你只要把我跟你说的话转告你老婆就行了——别再胡乱说了——听到了吗!

[ʃɪl] [straɪk] [aʊt] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [wɪts] , [juː; jʊ][bet] .

| She'll | strike | out | some | idea | with | her | woman's | wits | , | you | bet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 罢工 | 出去 | 一些 | 主意 | 和 | 她 | 女性的 | 智慧 | , | 你 | 赌注 | . |

她肯定会凭借女人的智慧想出一些好主意。

[gʊd] - [naɪt] , [əʊld][mæn] !

| Good | - | night | , | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 老的 | 男人 | ! |

晚安，老头!

〃 [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [prest] - ['strɒŋli] [ænd; ənd] [pə'tenʃəli] , [ænd; ənd]

| 〃 | He | reached | out | his | hand | , | pressed | Blandford's | strongly | and | potentially | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 他 | 达到 | 出去 | 他的 | 手 | , | 按下 | - | 强烈 | 和 | 可能 | , | 和 |

[strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| strode | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 向下 | 这 | 街道 | . |

他伸出手，用力地、充满希望地握住布兰福德的手，然后大步走下街道。

['blændfərd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sliːt] - ['kʌvəd] [hɔːs] [blɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]

| Blandford | hitched | his | steaming | horse | to | a | sleet | - | covered | horse | block | with | a | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 搭便车 | 他的 | 蒸煮 | 马 | 到 | 一个 | 霰 | - | 涵盖 | 马 | 堵塞 | 和 | 一个 | 快的 |

[saɪ] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɪmpəθi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

| sigh | of | impatient | sympathy | over | the | animal | and | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹 | 的 | 不耐烦 | 同情 | 超过 | 这 | 动物 | 和 | 他自己 | , |

布兰福德不耐烦地叹了口气，既为自己的马儿也为马儿，把冒着热气的马拴在了覆盖着冰雹的马厩上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lætʃkiː] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| and | after | fumbling | in | his | pocket | for | a | latchkey | , | opened | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 笨拙 | 在 | 他的 | 口袋 | 为了 | 一个 | 锁钥匙 | , | 打开 | 这 | 正面 | 门 | . |

他摸索着从口袋里找到钥匙，打开了前门。

[ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [wel] - ['ɔːdəd] [əb'skjʊərəti] [wɪð] ['ʃædəʊi] ['treɪs(ə)l] - [laɪk] ['ɒbdʒɪkts] [ə'genst] [ðə; ði]

| A | vista | of | well | - | ordered | obscurity | with | shadowy | trestle | - | like | objects | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 景色 | 的 | 出色地 | - | 订购 | 朦胧 | 和 | 阴暗的 | 支架 | - | 喜欢 | 对象 | 反对 | 这 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

一片井然有序的昏暗景象，墙壁上耸立着阴影笼罩的支架状物体。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [tʃɪl] [dɪ'kɔːrəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][dæmp][bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]

| and | an | odor | of | chill | decorum | , | as | if | of | a | damp | but | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 气味 | 的 | 寒意 | 礼仪 | , | 作为 | 如果 | 的 | 一个 | 潮湿 | 但 | 可敬 |

['fjuːnərəl] ,

| funeral | , |
|---|---|
| 葬礼 | , |

还有一种冷峻的庄重气息，仿佛一场潮湿但体面的葬礼。

['griːtɪd] [hɪm] [ɒn] ['entərɪŋ] .

| greeted | him | on | entering | . |
|---|---|---|---|---|
| 问候 | 他 | 在 | 进入 | . |

他进来时向他打招呼。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [dɔːn] ,

| A | faint | light | , | like | a | cold | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 光 | , | 喜欢 | 一个 | 寒冷的 | 黎明 | , |

微弱的光线，如同寒冷的黎明。

[brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| broke | through | the | glass | pane | of | a | door | leading | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 通过 | 这 | 玻璃 | 窗格 | 的 | 一个 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 厨房 | . |

打破了通往厨房的玻璃门。

['blændfərd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

| Blandford | paused | in | the | mid | - | darkness | and | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 暂停 | 在 | 这 | 中 | - | 黑暗 | 和 | 犹豫了一下 | . |

布兰福德在漆黑的夜色中停了下来，犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɜːst] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [ɔː(r)] [pɑːs] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]

| **Should** | **he** | **first** | **go** | **to** | **his** | **wife** | **in** | **the** | **back** | **parlor** | **,** | **or** | **pass** | **silently** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 第一的 | 去 | 到 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 后退 | 客厅 | , | 或者 | 经过 | 默默 | 通过 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| **kitchen** | **,** |
|---|---|
| 厨房 | , |

他应该先去后面的客厅找妻子，还是默默地穿过厨房?

['əʊpən] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [biːst] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ?

| **open** | **the** | **back** | **gate** | **,** | **and** | **mercifully** | **bestow** | **his** | **sweating** | **beast** | **in** | **the** | **stable** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 后退 | 门 | , | 和 | 仁慈地 | 赐给 | 他的 | 出汗 | 兽 | 在 | 这 | 稳定的 | ? |

打开后门，仁慈地把他那头汗流浃背的牲畜放进马厩里吧?

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['kɒndʒəg(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

| **With** | **the** | **reflection** | **that** | **an** | **immediate** | **conjugal** | **greeting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反射 | 那 | 一个 | 即时 | 夫妻 | 问候 | , |

考虑到立即向夫妻致以问候，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

| **while** | **his** | **horse** | **was** | **still** | **exposed** | **to** | **the** | **fury** | **of** | **the** | **blast** | **in** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 马 | 曾是 | 仍然 | 裸露 | 到 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 爆炸 | 在 | 这 | 街道 | , |

而他的马当时还暴露在街头爆炸的狂风之中。

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [kɜːt'eɪld] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,

| **would** | **necessarily** | **be** | **curtailed** | **and** | **limited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一定 | 是 | 缩减 | 和 | 有限的 | , |

必然会受到限制和约束，

[hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['kwɪkli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [jɑːd] , ['əʊpənɪŋ]

| **he** | **compromised** | **by** | **quickly** | **passing** | **through** | **the** | **kitchen** | **into** | **the** | **stable** | **yard** | **,** | **opening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受损 | 经过 | 迅速地 | 通过 | 通过 | 这 | 厨房 | 进入 | 这 | 稳定的 | 院子 | , | 开幕 |

[ðə; ði] [geɪt] ,

| **the** | **gate** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

他采取了折衷方案，迅速穿过厨房来到马厩院子里，打开了栅栏门。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['viːəkl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

| **and** | **driving** | **horse** | **and** | **vehicle** | **under** | **the** | **shed** | **to** | **await** | **later** | **and** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 马 | 和 | 车辆 | 在下面 | 这 | 棚 | 到 | 等待 | 之后 | 和 | 更多的 |

['θʌrə] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

| **thorough** | **ministration** | **.** |
|---|---|---|
| 彻底 | 施行 | . |

并将马匹和车辆赶到棚子底下，等待稍后更彻底的检修。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

| **As** | **he** | **entered** | **the** | **back** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 后退 | 门 | , |

他从后门进去时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| **a** | **faint** | **hope** | **that** | **his** | **wife** | **might** | **have** | **heard** | **him** | **and** | **would** | **be** | **waiting** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 希望 | 那 | 他的 | 妻子 | 可能 | 有 | 听到 | 他 | 和 | 会 | 是 | 等待 | 为了 |

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [θrɪld] [hɪm] ;

| **him** | **in** | **the** | **hall** | **for** | **an** | **instant** | **thrilled** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 大厅 | 为了 | 一个 | 立即的 | 激动不已 | 他 | ; |

他心中燃起一丝希望，希望妻子能听到他的呼唤，并在大厅里等着他。这希望让他激动不已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

| **but** | **he** | **remembered** | **it** | **was** | **Sunday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 记得 | 它 | 曾是 | 星期日 | , |

但他记得那天是星期天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['eksəsaɪz] .

| and | that | she | was | probably | engaged | in | some | devotional | reading | or | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 大概 | 已订婚的 | 在 | 一些 | 灵修 | 阅读 | 或者 | 锻炼 | . |

她当时可能正在进行一些宗教阅读或锻炼。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪŋli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:lə(r)][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ]

| He | hesitatingly | opened | the | back | - | parlor | door | with | a | consciousness | of | committing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫地 | 打开 | 这 | 后退 | - | 客厅 | 门 | 和 | 一个 | 意识 | 的 | 提交 |

[sʌm; səm] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['trespəs] , [ænd; ənd] ['entəd] .

| some | unreasonable | trespass | , | and | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 不合理 | 侵入 | , | 和 | 进入 | . |

他犹豫了一下，意识到自己犯了某种不合理的侵入行为，便打开了后客厅的门，走了进去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [raʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| She | was | there | , | sitting | quietly | before | a | large | , | round | , | shining | centre | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | , | 坐着 | 悄悄 | 前 | 一个 | 大的 | , | 圆形的 | , | 灼灼 | 中心 | - | 桌子 | , |

她静静地坐在那里，面前是一张又大又圆又亮的中央桌子。

[hu:z] ['steraɪl] ['emptɪnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk]

| whose | sterile | emptiness | was | relieved | only | by | a | shaded | lamp | and | a | large | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 无菌 | 空虚 | 曾是 | 松了口气 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 阴影 | 灯 | 和 | 一个 | 大的 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [gɪlt] ['əʊpən] ['vɒlju:m] .

| and | gilt | open | volume | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀金 | 打开 | 体积 | . |

只有一盏带灯罩的灯和一本黑色镀金的大开本书籍，才打破了房间的单调空旷。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] — [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən]

| A | single | picture | on | the | opposite | wall | — | the | portrait | of | an | elderly | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 图片 | 在 | 这 | 对面的 | 墙 | — | 这 | 肖像 | 的 | 一个 | 老年 | 绅士 |

['stɪfənd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['vɒlju:m] ,

| stiffened | over | a | corresponding | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬 | 超过 | 一个 | 相应的 | 体积 | , |

对面墙上挂着一幅画——一位老绅士的肖像，他僵硬地趴在一本相应的书上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['mɔ:tmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][hænd] ,

| which | he | held | in | invincible | mortmain | in | his | rigid | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 无敌 | 死因 | 在 | 他的 | 死板的 | 手 | , |

他将它牢牢地握在手中，永不磨灭。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'faɪd] [pɒ'sterəti] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] — [si:md] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [nɒt]

| and | apparently | defied | posterity | to | take | from | him | — | seemed | to | offer | a | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 违抗 | 后人 | 到 | 拿 | 从 | 他 | — | 似乎 | 到 | 提供 | 一个 | 不是 |

[ˌʌnkən'dʒi:niəl] [kəm'pænjənʃɪp] .

| uncongenial | companionship | . |
|---|---|---|
| 忤 | 友谊 | . |

显然，他不顾后世的反对，似乎提供了一种并不令人反感的陪伴。

[jet] [ðə; ði] ['gri:nɪʃ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

| Yet | the | greenish | light | of | the | shade | fell | upon | a | young | and | pretty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 绿绿色 | 光 | 的 | 这 | 阴影 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | 脸 | , |

然而，树荫下泛着绿光的光线落在了一张年轻漂亮的脸上。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

| despite | the | color | it | extracted | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 颜色 | 它 | 提取 | 从 | 它 | , |

尽管它从中提取出了颜色，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]

| and | the | hand | that | supported | her | low | white | forehead | over | which | her | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | 那 | 有 | 她 | 低的 | 白色的 | 前额 | 超过 | 哪个 | 她 | 满的 |

[heə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pɑːtɪd] ,

| hair | was | simply | parted | , |
|---|---|---|---|---|
| 头发 | 曾是 | 简单地 | 分手了 | , |

还有那只托着她低垂的白皙额头的手，她浓密的头发只是简单地分开垂在额前。

[laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ['kɜːt(ə)n] , [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['wʊmənli] .

| like | a | brown | curtain | , | was | slim | and | gentle | - | womanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 棕色的 | 窗帘 | , | 曾是 | 苗条的 | 和 | 温和的 | - | 女性 | . |

她像一块棕色的窗帘，身材苗条，举止温柔。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['lʌstələs] [sɪlk] [dres] ,

| In | spite | of | her | plain | lustreless | silk | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 清楚的 | 无光泽 | 丝绸 | 裙子 | , |

尽管她穿着朴素无光泽的丝绸连衣裙，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] ['hevi] ['hɔːsheə(r)] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)]

| in | spite | of | the | formal | frame | of | sombre | heavy | horsehair | and | mahogany | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 正式的 | 框架 | 的 | 阴沉 | 重的 | 马鬃 | 和 | 桃花心木 | 家具 |

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,

| that | seemed | to | set | her | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 放 | 她 | 离开 | , |

尽管正式的、阴沉厚重的马鬃毛和红木家具似乎衬托出她的气质，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kliːnli] [greɪs] [ænd; ənd] [prɪm] [rɪ'faɪnmənt] [θruː] [ðə; ðɪ]

| she | diffused | an | atmosphere | of | cleanly | grace | and | prim | refinement | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扩散 | 一个 | 气氛 | 的 | 干净利落 | 优雅 | 和 | 原始 | 精炼 | 通过 | 这 |

[ə'pɑːtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

她为整个公寓营造了一种干净优雅、端庄精致的氛围。

[ðə; ðɪ] ['priːstɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'setɪk] ['temp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˌfemə'nɪnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ['kʌvəd]

| The | priestess | of | this | ascetic | temple | , | the | femininity | of | her | closely | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女祭司 | 的 | 这 | 苦行僧 | 寺庙 | , | 这 | 女性气质 | 的 | 她 | 密切 | 涵盖 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

这座苦行神庙的女祭司，她紧闭的双臂所展现出的女性柔美气质，

[hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [haʊs] - [ʃuː] [ðæt] [wɒz; wəz]

| her | pink | ears | , | and | a | little | serviceable | morocco | house | - | shoe | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 粉色的 | 耳朵 | , | 和 | 一个 | 小的 | 可用 | 摩洛哥 | 房子 | - | 鞋 | 那 | 曾是 |

['vɪzəb(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] ,

| visible | lower | down | , |
|---|---|---|---|
| 可见的 | 降低 | 向下 | , |

她粉红色的耳朵，以及一只小巧实用的摩洛哥皮拖鞋，从脚踝下方隐约可见。

['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɑːrvd] ['laɪənz] [pɔː] [ðæt] [ʌp'held] [ðə; ðɪ]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

| resting | on | the | carved | lion's | paw | that | upheld | the | centre | - | table | , | appeared | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 这 | 雕刻 | 狮子的 | 爪子 | 那 | 维持 | 这 | 中心 | - | 桌子 | , | 出现 | 到 | 是 |

['əʊnli][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['æksentɪd] .

| only | the | more | accented | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 更多的 | 重音 | . |

倚靠在支撑中心桌的雕刻狮爪上的椅子，似乎更增添了它的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪsli] ['raʊndɪd] [bʌt; bət] ['sɒftli] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

| And | the | precisely | rounded | but | softly | heaving | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恰恰 | 圆润 | 但 | 轻轻 | 起伏 | 怀 | , |

还有那形状圆润却又轻轻起伏的胸膛，

[ðæt] [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| that | was | pressed | upon | the | edges | of | the | open | book | of | sermons | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 按下 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 打开 | 书 | 的 | 布道 | 前 | 她 |

,

,

,

那东西被压在她面前那本摊开的讲道集的边缘上。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [traɪ'ʌmfəntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

| seemed | to | assert | itself | triumphantly | over | the | rigors | of | the | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 断言 | 本身 | 凯旋而归 | 超过 | 这 | 严酷 | 的 | 这 | 体积 | . |

似乎战胜了这部巨著的艰辛，取得了胜利。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['tendəli]

| At | least | so | her | husband | and | lover | thought | , | as | he | moved | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 她 | 丈夫 | 和 | 情人 | 想法 | , | 作为 | 他 | 已搬 | 温柔地 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| towards | her | . |
|---|---|---|
| 向 | 她 | . |

至少她的丈夫兼情人是这么想的，他温柔地向她走去。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'rɒgətəri] [wʌn] ,

| She | met | his | first | kiss | on | her | forehead | ; | the | second | , | a | supererogatory | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 他的 | 第一的 | 吻 | 在 | 她 | 前额 | ; | 这 | 第二 | , | 一个 | 额外义务 | 一 | , |

他的第一个吻落在她的额头上；第二个吻，则是情不自禁的。

[beɪst] [ɒn] [sʌm; səm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bænd] [ɒv; əv]

| based | on | some | supposed | inefficiency | in | the | first | , | fell | upon | a | shining | band | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 在 | 一些 | 据称 | 效率低下 | 在 | 这 | 第一的 | , | 跌倒 | 之上 | 一个 | 灼灼 | 乐队 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

| her | hair | , |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | , |

基于第一部分中某些所谓的低效之处，她注意到自己闪亮的一缕头发。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| beside | her | neck | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 脖子 | . |

在她脖子旁边。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [hændz] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] , ['slaɪtli] ['pʊtɪŋ]

| She | reached | up | her | slim | hands | , | caught | his | wrists | firmly | , | and | , | slightly | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 向上 | 她 | 苗条的 | 双手 | , | 捕捉 | 他的 | 手腕 | 牢牢 | , | 和 | , | 轻微地 | 推杆 |

[hɪm] [ə'saɪd] , [sed] :

| him | aside | , | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 旁边 | , | 说 | : |

她伸出纤细的手，牢牢抓住他的手腕，然后轻轻地把他拉到一边，说道：

“ [ðeə(r)] , ['edwəd] ? ”

| “ | There | , | Edward | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 爱德华 | ? | ” |

“爱德华，你在那儿吗？”

“ [aɪ] [drəʊv] [aʊt] [frɒm; frəm] - , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| “ | I | drove | out | from | Warensboro | , | so | as | to | get | here | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 驾驶 | 出去 | 从 | - | , | 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , |

“我今晚从沃伦斯伯勒开车过来，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .

| as | I | have | to | return | to | the | city | on | Tuesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | 在 | 周二 | . |

因为我周二必须返回城里。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒəʊn] ,

| I | thought | it | would | give | me | a | little | more | time | with | you | , | Joan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 小的 | 更多的 | 时间 | 和 | 你 | , | 琼 | , |

我以为这样能让我和你多待一会儿，琼。

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

| " | he | said | , | looking | around | him | , | and | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 寻找 | 大约 | 他 | , | 和 | , | 在 | 最后的 | , |

“他环顾四周说道，最后，

['hezɪteɪtɪŋli] ['drɔːɪŋ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [rɪ'lʌktənt] [tʃeə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['fɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

| hesitatingly | drawing | an | apparently | reluctant | chair | from | its | formal | position | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫地 | 绘画 | 一个 | 显然 | 不情愿的 | 椅子 | 从 | 它是 | 正式的 | 位置 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

他犹豫地将一把似乎很不情愿的椅子从窗边的固定位置拉了出来。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)] [wɪð]

| The | remembrance | that | he | had | ever | dared | to | occupy | the | same | chair | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 敢于 | 到 | 占据 | 这 | 相同的 | 椅子 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他竟然敢和她坐在同一张椅子上，这让他至今记忆犹新。

[nəʊ] [siːmd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][pv; əv] ['kriːd(ə)ns] .

| now | seemed | hardly | possible | of | credence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 似乎 | 几乎 | 可能的 | 的 | 信任 | . |

现在看来几乎不可能令人信服。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] , ['edwəd] ,

| “ | If | it | was | a | question | of | your | travelling | on | the | Lord's | Day | , | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的 | 你的 | 旅行 | 在 | 这 | 主场 | 天 | , | 爱德华 | , |

“如果问题在于你是否要在主日出行，爱德华，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sləʊ]

| I | would | rather | you | should | have | waited | until | to | - | morrow | , | " | she | said | , | with | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 你 | 应该 | 有 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 慢的 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| precision | . |
|---|---|
| 精确 | . |

“我宁愿你等到明天，”她语速缓慢而精准地说。

“ [bʌt; bət] — [ai] — [ai] [θɔːt] [aɪd] [get] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| “ | But | — | I | — | I | thought | I'd | get | here | in | time | for | the | meeting | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 我 | — | 我 | 想法 | ID | 得到 | 这里 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 会议 | , | " | 他 | 说 | , |

['wiːkli] .

| weakly | . |
|---|---|
| 弱 | . |

“但是——我——我以为我能及时赶到参加会议，”他虚弱地说。

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| “ | And | instead | , | you | have | driven | through | the | town | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 反而 | , | 你 | 有 | 驱动 | 通过 | 这 | 镇 | , | 我 | 认为 | , |

“而你，我想，是开车穿过了这座城镇吧。”

[weə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| where | everybody | will | see | you | and | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 大家 | 将要 | 看 | 你 | 和 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

所有人都会看到你，都会议论纷纷。

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , “ [weə(r)] [els] [hæv; həv]

| But | , | ” | she | added | , | raising | her | dark | eyes | suddenly | to | his | , | “ | where | else | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 她 | 额外 | , | 提高 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 突然 | 到 | 他的 | , | “ | 在哪里 | 别的 | 有 |

[juː; jʊ] [biːn] ?

| you | been | ? |
|---|---|---|
| 你 | 到过 | ? |

“但是，”她突然抬起她那双深邃的眼睛看着他，补充道，“你还去过哪里？”

[ðə; ðiː] [treɪn] [gets] ['ɪntuː] - [æt; ət] [sɪks] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [draɪv]

| The | train | gets | into | Warensboro | at | six | , | and | it's | only | half | an | hour's | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 获得 | 进入 | - | 在 | 六 | , | 和 | 它是 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 | 驾驶 |

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

| from | there | . |
|---|---|---|
| 从 | 那里 | . |

火车六点到达沃伦斯伯勒，从那里开车只需半小时。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , ['edwəd] ?

| What | have | you | been | doing | , | Edward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | , | 爱德华 | ? |

爱德华，你这段时间都在做什么?

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [deɪmɔrɪsts]

| ” | It | was | scarcely | a | felicitous | moment | for | the | introduction | of | Demorest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 幸福的 | 片刻 | 为了 | 这 | 介绍 | 的 | 德莫雷斯特的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

“在这个时候介绍德莫雷斯特的名字，实在算不上一个合适的时机。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | would | have | avoided | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 避免 | 它 | . |

他本来可以避免这种情况的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['truːθfl]

| But | he | reflected | that | he | had | been | seen | , | and | he | was | naturally | truthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反映 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已见 | , | 和 | 他 | 曾是 | 自然 | 真实 |

.

| : |
|---|
| . |

但他想到自己被人看到了，而他生性诚实。

“ [aɪ] [met] [dɪk] [də'mɔːrɛst] [nɪə(r)] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel]

| “ | I | met | Dick | Demorest | near | the | church | , | and | as | he | had | something | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 遇见 | 迪克 | 德莫雷斯特 | 靠近 | 这 | 教会 | , | 和 | 作为 | 他 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“我在教堂附近遇到了迪克·德莫雷斯特，他似乎有话要跟我说，

[wiː; wi] [drəʊv] [daʊn] [ðə; ðiː] ['tɜːnpaɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] — [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [taʊn] ,

| we | drove | down | the | turnpike | a | little | way | — | so | as | to | be | out | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 向下 | 这 | 收费公路 | 一个 | 小的 | 方式 | — | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , |

我们沿着收费公路开了一小段路——这样就离开了小镇。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒəʊn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

| you | know | , | Joan | — | and | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 琼 | — | 和 | — | 和 | — |

你知道，琼——而且——而且——

" [hiː; hi] [stɒpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]
Her face had taken upon itself that appalling and exasperating
她 脸 有 已采取 之上 本身 那 令人震惊 和 可气
['kɑːmnəs] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [get] ['æŋgri] ,
calmness of very good people who never get angry ,
平静 的 非常 好的 人们 WHO 绝不 得到 生气的 ,

她脸上呈现出一种令人不安又恼火的平静，那是那种从不生气的善良之人才会有的平静。

[bʌt; bət] [draɪv] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'kluːʒn] [ɒv; əv][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [veɪl]
but drive others to frenzy by the simple occlusion of an adamantine veil
但 驾驶 其他的 到 狂热 经过 这 简单的 闭塞 的 一个 金刚石 面纱
[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] - .
between their own feelings and their opponents ' .
之间 他们的 自己的 情怀 和 他们的 对手 - .

但通过在自己和对手的情感之间筑起一道坚不可摧的面纱，就能使他人陷入疯狂。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [aɪv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] ,
“ I'll tell you all about it after I've put up the horse , " he said hurriedly ,
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 后 我已经 放 向上 这 马 , " 他 说 匆匆 ,

“等我把马拴好，就把事情都告诉你。”他匆匆说道。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'gen] .
glad to escape until the veil was lifted again .
高兴的 到 逃脱 直到 这 面纱 曾是 抬起 再次 .

很高兴能暂时逃离，直到真相再次揭开。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['haɪəd][mæn][ɪz] [aʊt] . "
“ I suppose the hired man is out . "
" 我 认为 这 雇用 男人 是 出去 . "

“看来雇工已经不在了。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] , ['edwəd] ,
“ I should hope he was in church , Edward ,
" 我 应该 希望 他 曾是 在 教会 , 爱德华 ,

“我希望他当时在教堂，爱德华。”

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [juː; jʊ][woʊnt] [dɪ'leɪ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] [bruːt] [huː] [hæz; həz]
but I trust YOU won't delay taking care of that poor dumb brute who has
但 我 相信 你 惯于 延迟 采取 关心 的 那 贫穷的 哑的 蛮力 WHO 有
[biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪmɔrɪsts] ['sæbəθ] ['pleʒəz] .
been obliged to minister to your and Mr . Demorest's Sabbath pleasures .
到过 有义务 到 部长 到 你的 和 先生 . 德莫雷斯特的 安息日 快乐 .

但我相信您不会耽搁照顾那个可怜的笨畜，它被迫为您和德莫雷斯特先生的安息日享乐服务。

" ['blændfərd] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] .
" Blandford did not wait for a further suggestion .
" 布兰福德 做过 不是 等待 为了 一个 更远 建议 .

布兰福德没有等待进一步的建议。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] -
When the door had closed behind him , Mrs . Blandford went to the mantel -
什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他 , 太太 . 布兰福德 去 到 这 壁炉架 -
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

门在他身后关上后，布兰福德太太走到壁炉架旁。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['grɪmli] [ˌælə'gɒrɪkl] [klɒk] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [ə; eɪ]

| where | a | grimly | allegorical | clock | cut | down | the | hours | and | minutes | of | men | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 阴沉地 | 寓言式的 | 钟 | 切 | 向下 | 这 | 小时 | 和 | 分钟 | 的 | 男人 | 和 | 一个 |

[saɪð] ,

| scythe | , |
|---|---|
| 镰 | , |

在那里，一座阴森森的寓言式时钟用镰刀割断了人们的时间和分钟。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['aɪbraʊz] .

| and | consulted | it | with | a | slight | knitting | of | her | pretty | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咨询 | 它 | 和 | 一个 | 轻微 | 针织 | 的 | 她 | 漂亮的 | 眉毛 | . |

她一边查阅，一边微微皱起漂亮的眉毛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] [æb'strækʃn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)]

| Then | she | fell | into | a | vague | abstraction | , | standing | before | the | open | book | on | the | centre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 模糊的 | 抽象 | , | 常设 | 前 | 这 | 打开 | 书 | 在 | 这 | 中心 |

- ['teɪb(ə)l] .

| - | table | . |
|---|---|---|
| - | 桌子 | . |

然后她陷入了一种模糊的沉思，站在中央桌子上那本打开的书前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,

| Then | she | closed | it | with | a | snap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 关闭 | 它 | 和 | 一个 | 折断 | , |

然后她啪的一声把门关上了。

[ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk]

| and | methodically | putting | it | exactly | in | the | middle | of | the | top | of | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有条不紊 | 推杆 | 它 | 确切地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 黑色的 |

['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| cabinet | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|
| 内阁 | 在 | 这 | 角落 | , |

然后一丝不苟地把它放在角落里黑色橱柜顶部的正中央。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [pɑːst] ['sləʊli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [steəz]

| lifted | the | shaded | lamp | in | her | hand | and | passed | slowly | with | it | up | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 阴影 | 灯 | 在 | 她 | 手 | 和 | 通过了 | 缓慢地 | 和 | 它 | 向上 | 这 | 楼梯 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

| to | her | bedroom | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 卧室 | , |

她端起手中的灯罩，缓缓走上楼，回到自己的卧室。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| where | her | light | steps | were | heard | moving | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 光 | 步骤 | 是 | 听到 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | . |

可以听到她轻盈的脚步声来回走动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [ ˌriːə'piə ] ,

| In | a | few | moments | she | reappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 再次出现 | , |

片刻之后，她再次出现。

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɒtʃ]

| stopping | for | a | moment | in | the | hall | with | the | lighted | lamp | as | if | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 这 | 照明 | 灯 | 作为 | 如果 | 到 | 手表 |

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

| and | listen | for | her | husband's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 返回 | . |

她拿着点亮的台灯，在走廊里停了一会儿，仿佛在等待丈夫回来。

[siːn] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərəb(ə)l] [lait] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] ,

| Seen | in | that | favorable | light | , | her | cheeks | had | caught | a | delicate | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 在 | 那 | 有利 | 光 | , | 她 | 脸颊 | 有 | 捕捉 | 一个 | 精美的 | 颜色 | , |

在这样的光线下，她的双颊泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ʃɒn] ['sɒftli] .

| and | her | dark | eyes | shone | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 闪耀 | 轻轻 | . |

她那双深邃的眼睛闪着柔和的光芒。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Putting | the | lamp | down | in | exactly | the | same | place | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 灯 | 向下 | 在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 地方 | 作为 | 前 | , |

将灯放在和之前完全相同的位置，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| she | returned | to | the | cabinet | for | the | book | , | brought | it | again | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 内阁 | 为了 | 这 | 书 | , | 带来 | 它 | 再次 | 到 | 这 | 桌子 | , |

她回到柜子里拿出那本书，又把它放到桌子上。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ['kɑːdbɔːd] [bʊk]

| opened | it | at | the | page | where | she | had | placed | her | perforated | cardboard | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 在 | 这 | 页 | 在哪里 | 她 | 有 | 放置 | 她 | 穿孔的 | 纸板 | 书 |

- ['mɑːkə(r)] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| - | marker | , | sat | down | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 标记 | , | 卫星 | 向下 | 旁 | 它 | , |

她翻开书，找到之前放了穿孔纸板书签的那一页，然后坐在书旁边。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][bɪ'gæn]

| and | with | her | hands | in | her | lap | and | her | eyes | on | the | page | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 页 | 开始 |

[æb'stræktɪdli] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː]['taɪni] ['frægmənts] .

| abstractedly | to | tear | a | small | piece | of | paper | into | tiny | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽象地 | 到 | 撕 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 纸 | 进入 | 微小的 | 片段 | . |

她双手放在膝盖上，眼睛盯着纸页，开始心不在焉地将一小块纸撕成碎片。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃredz] ,

| When | she | had | reduced | it | to | the | smallest | shreds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 减少 | 它 | 到 | 这 | 最小 | 碎屑 | , |

当她把它切成细小的碎片时，

[ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] [læp][ænd; ənd] [ə'gen] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| she | scraped | the | pieces | out | of | her | silk | lap | and | again | collected | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刮擦 | 这 | 件 | 出去 | 的 | 她 | 丝绸 | 膝 | 和 | 再次 | 集 | 他们 | 在 | 这 |

[pɪŋk] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] ,

| pink | hollow | of | her | little | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 空洞的 | 的 | 她 | 小的 | 手 | , |

她从丝绸膝盖上刮下碎片，又把它们收集到她粉红色的小手掌心。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['skruːpjələsli] [wel] - [swept] ['kɑːpɪt] [tuː; tə] [pek] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][bɜːd] - [laɪk]

| kneeling | down | on | the | scrupulously | well | - | swept | carpet | to | peck | up | with | a | bird | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 向下 | 在 | 这 | 一丝不苟地 | 出色地 | - | 扫荡 | 地毯 | 到 | 啄 | 向上 | 和 | 一个 | 鸟 | - | 喜欢 |

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['ætəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

| action | of | her | thumb | and | forefinger | an | escaped | atom | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 的 | 她 | 拇指 | 和 | 食指 | 一个 | 逃脱 | 原子 | 这里 | 和 | 那里 | . |

她跪在一尘不染的地毯上，用拇指和食指像鸟儿一样啄食着偶尔逸出的原子。

[ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [ pɔː ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪli] ['kævəti][ɒv; əv]

| These | and | the | contents | of | her | hand | she | poured | into | the | chilly | cavity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 这 | 内容 | 的 | 她 | 手 | 她 | 倾倒 | 进入 | 这 | 寒冷 | 空腔 | 的 |

[ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] - ['lʊkɪŋ] ['æləbɑːstə(r)] [vɑːz] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˌetə'ʒeə] .

| a | sepulchral | - | looking | alabaster | vase | that | stood | on | the | etagere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墓穴 | - | 寻找 | 雪花石膏 | 花瓶 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 架子 | . |

她将这些东西和她手中的东西倒入摆放在架子上的一个看起来很阴森的雪花石膏花瓶冰冷的瓶身里。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [siːt] ,

| Returning | to | her | old | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 老的 | 座位 | , |

她回到原来的座位上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ klɑːsp, klæsp ] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | making | a | nest | for | her | clasped | fingers | in | the | lap | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 巢 | 为了 | 她 | 紧握 | 手指 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 她 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

她将交叠的手指安放在裙摆的膝上，宛如一个巢穴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊd] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd]

| she | remained | in | that | attitude | , | her | shoulders | a | little | narrowed | and | bent | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 在 | 那 | 态度 | , | 她 | 肩膀 | 一个 | 小的 | 范围缩小 | 和 | 弯曲 | 向前 |

, [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] .

| , | until | her | husband | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 直到 | 她 | 丈夫 | 返回 | . |

她一直保持着那种姿态，肩膀微微耸起，向前弯曲，直到丈夫回来。

“ [aɪv] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [baɪ] ,

| “ | I've | lit | the | fire | in | the | bedroom | for | you | to | change | your | clothes | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 点燃 | 这 | 火 | 在 | 这 | 卧室 | 为了 | 你 | 到 | 改变 | 你的 | 衣服 | 经过 | , |

“我已经为你点燃了卧室里的火，方便你换衣服。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ; [ðen] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [kə'res] [wɪtʃ] [ðɪs] ['waɪfli] [ə'tenʃ(ə)n]

| ” | she | said | , | as | he | entered | ; | then | evading | the | caress | which | this | wifely | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 进入 | ; | 然后 | 逃避 | 这 | 抚摸 | 哪个 | 这 | 妻子 | 注意力 |

[prə'vəʊkt] ,

| provoked | , |
|---|---|
| 挑衅 | , |

“她说着，他便走了进来；然后躲开了这种妻子般的关怀所带来的爱抚。”

[baɪ] ['bendɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['prɪmli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

| by | bending | still | more | primly | over | her | book | , | she | added | , | “ | Go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 弯曲 | 仍然 | 更多的 | 纯粹 | 超过 | 她 | 书 | , | 她 | 额外 | , | “ | 去 | 在 | 一次 | . |

她更加端庄地俯身看书，补充道：“立刻去。”

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [dæmp][hɪə(r)] .

| You're | making | everything | quite | damp | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 制作 | 一切 | 相当 | 潮湿 | 这里 | . |

你把这里弄得都湿漉漉的。

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

| ” | He | returned | in | a | few | moments | in | his | slippers | and | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 他的 | 拖鞋 | 和 | 夹克 | , |

“过了一会儿，他穿着拖鞋和外套回来了。”

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kɒndʒəg(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

| but | evidently | found | the | same | difficulty | in | securing | a | conjugal | and | confidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 成立 | 这 | 相同的 | 困难 | 在 | 确保 | 一个 | 夫妻 | 和 | 机密的 |

[ˌkɒntɪ'gjuːəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

| contiguity | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 邻近性 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

但显然，他在确保与妻子保持夫妻关系和保密关系方面遇到了同样的困难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] ['səʊʃ(ə)l]['sentə(r)][ɔː(r)]['njuːkliəs][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;

| There | was | no | apparent | social | centre | or | nucleus | of | comfort | in | the | apartment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 明显 | 社会的 | 中心 | 或者 | 核 | 的 | 舒适 | 在 | 这 | 公寓 | ; |

公寓里没有明显的社交中心或舒适的氛围；

[ɪts] ['faɪəpleɪs] , [siːld] [baɪ][æn; ən]['aɪən] ['ɔːnəmənt] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l]['tæblət]['əʊvə(r)] [ded] ['æʃɪz]

| its | fireplace | , | sealed | by | an | iron | ornament | like | a | monumental | tablet | over | dead | ashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 壁炉 | , | 密封 | 经过 | 一个 | 铁 | 装饰品 | 喜欢 | 一个 | 宏伟的 | 药片 | 超过 | 死的 | 灰烬 |

,

,

,

它的壁炉被一块铁饰封住，就像一块纪念碑式的石碑覆盖在死者的骨灰上。

[hæd; həd][ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][æn; ən][eə(r)] - [taɪt] [drʌm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| had | its | functions | superseded | by | an | air | - | tight | drum | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它是 | 函数 | 被取代 | 经过 | 一个 | 空气 | - | 紧的 | 鼓 | 在 | 这 | 角落 | , |

它的功能被角落里一个密封的圆筒所取代。

[ wɔːm ] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ]

| warmed | at | second | - | hand | from | the | dining | - | room | below | , | and | offered | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 在 | 第二 | - | 手 | 从 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 以下 | , | 和 | 提供 | 不 |

[ə'træktɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

| attractive | seclusion | ; |
|---|---|---|
| 吸引人的 | 隔离 | ; |

房间温度是从楼下餐厅飘来的二手热气，而且没有提供任何吸引人的私密性；

[ðə; ði]['səʊfə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] ['fɔːməli] [rɪ'pelənt] .

| the | sofa | against | the | wall | was | immovable | and | formally | repellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙发 | 反对 | 这 | 墙 | 曾是 | 不可移动的 | 和 | 正式地 | 驱虫剂 | . |

靠墙的沙发一动不动，而且造型十分突兀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| He | was | obliged | to | draw | a | chair | beside | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 画 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 桌子 | , |

他不得不拉把椅子放在桌子旁边。

[huːz] ['evri] [kɜːv] [siːmd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['iːzi] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][saɪd] - [baɪ] -

| whose | every | curve | seemed | to | facilitate | his | wife's | easy | withdrawal | from | side | - | by | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 每一个 | 曲线 | 似乎 | 到 | 促进 | 他的 | 妻子的 | 简单的 | 退出 | 从 | 边 | - | 经过 | - |

[saɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .

| side | familiarity | . |
|---|---|---|
| 边 | 熟悉 | . |

他的每一个曲线似乎都方便妻子轻松地从并肩而立的亲密关系中抽身而出。

“ [də'mɔːrɛst] [hæz; həz] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['strɒŋli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːniə] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv]

| “ | Demorest | has | been | urging | me | very | strongly | to | go | to | California | , | but | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 德莫雷斯特 | 有 | 到过 | 敦促 | 我 | 非常 | 强烈 | 到 | 去 | 到 | 加利福尼亚州 | , | 但 | , | 的 |

[kɔːs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

“德莫雷斯特一直强烈敦促我去加利福尼亚，但是，当然，

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [læp] ,

| I | spoke | of | you | , | ″ | he | said | , | stealing | his | hand | into | his | wife's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 你 | , | ″ | 他 | 说 | , | 偷窃 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 妻子的 | 膝 | , |

“我提起过你,”他一边说着，一边把手伸到妻子的腿上。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| and | possessing | himself | of | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 他自己 | 的 | 她 | 手指 | . |

他占有了她的手指。

['mɪsɪz] . ['blændfərd] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ klɑːsp, klæsp ][hænd][ænd; ənd]

| Mrs | . | Blandford | slowly | lifted | her | fingers | enclosed | in | his | clasping | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布兰福德 | 缓慢地 | 抬起 | 她 | 手指 | 内 | 在 | 他的 | 紧握 | 手 | 和 |

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʃeɪmləs] [pʌb'lɪsəti] [ɒn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| placed | them | in | shameless | publicity | on | the | volume | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们 | 在 | 不要脸 | 宣传 | 在 | 这 | 体积 | 前 | 她 | . |

布兰福德夫人缓缓抬起被他紧紧握住的手指，毫不掩饰地将它们放在面前的书上。

[ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['blændfərd] ; [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

| This | implied | desecration | was | too | much | for | Blandford | ; | he | withdrew | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 亵渎 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 布兰福德 | ; | 他 | 退出 | 他的 | 手 | . |

这种亵渎行为让布兰福德无法忍受，他缩回了手。

“ [dʌz] [ðæt] [mæn] [prə'pəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ″ [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] , ['kəʊldli] .

| “ | Does | that | man | propose | to | go | with | you | ? | ” | asked | Mrs | . | Blandford | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 做 | 那 | 男人 | 提出 | 到 | 去 | 和 | 你 | ? | ″ | 问 | 太太 | . | 布兰福德 | , | 冷冷地 | . |

“那个人打算跟你一起走吗？”布兰福德太太冷冷地问道。

“ [nəʊ] ; [hiːz] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

| “ | No | ; | he's | preoccupied | with | other | matters | that | he | wanted | me | to | talk | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | ; | 他是 | 心事重重 | 和 | 其他 | 事情 | 那 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 讲话 | 到 | 你 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

“不，他有其他事情要忙，他想让我跟你谈谈这些事。”

″ [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

| ” | said | her | husband | , | hesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 说 | 她 | 丈夫 | , | 犹豫地 | . |

“她丈夫犹豫着说道。”

“ [hiː; hi][ɪz] — ″

| “ | He | is | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 是 | — | ″ |

“他是——”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ″ — [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒəd] [təʊn] ,

| “ | Because | ” | — | continued | Mrs | . | Blandford | in | the | same | measured | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 因为 | ″ | — | 持续 | 太太 | . | 布兰福德 | 在 | 这 | 相同的 | 测量 | 语气 | , |

“因为，”布兰福德太太用同样沉稳的语气继续说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

| “ | if | he | does | not | add | his | own | evil | company | to | his | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 添加 | 他的 | 自己的 | 邪恶的 | 公司 | 到 | 他的 | 建议 | , |

“如果他没有把自己的邪恶伙伴也纳入他的建议中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)]['gɪv(ə)n] [jet] .

| it | is | the | best | he | has | ever | given | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最好的 | 他 | 有 | 曾经 | 给定 | 然而 | . |

这是他迄今为止表现最好的一次。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːdz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | think | he | might | have | taken | another | day | than | the | Lord's | to | talk | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 可能 | 有 | 已采取 | 其他 | 天 | 比 | 这 | 主场 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | , |

我认为他可能会比主日多花一天时间来谈论这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [miːnz] [nɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wens] [ðə; ði] [truːθ] ['kɒmz] .

| but | we | must | not | despise | the | means | nor | the | hour | whence | the | truth | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 鄙视 | 这 | 方法 | 也不 | 这 | 小时 | 何处 | 这 | 真相 | 来 | . |

但是，我们绝不能轻视真理出现的方式和时机。

['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['riːznəbl] ['məʊmənt][tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

| Father | wanted | me | to | take | some | reasonable | moment | to | prepare | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 通缉 | 我 | 到 | 拿 | 一些 | 合理的 | 片刻 | 到 | 准备 | 你 | 到 |

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] ,

| consider | it | seriously | , |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 它 | 严重地 | , |

父亲希望我花点时间让你认真考虑一下这件事。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| and | I | thought | of | talking | to | you | about | it | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 的 | 说 | 到 | 你 | 关于 | 它 | 到 | - | 明天 | . |

我打算明天跟你谈谈这件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] [plæn] .

| He | thinks | it | would | be | a | very | judicious | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 明智的 | 计划 | . |

他认为这将是一个非常明智的计划。

['iːv(ə)n] ['diːkən] - — ″

| Even | Deacon | Truesdail | — | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 执事 | - | — | ″ |

就连执事特鲁斯代尔——″

“ ['hævɪŋ] [səʊld][hɪz; ɪz] ['ɪnvɔɪs] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] ['ʃʊgə(r)] ['ket(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪnɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , [ɪz]

| “ | Having | sold | his | invoice | of | damaged | sugar | kettles | for | mining | purposes | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拥有 | 卖 | 他的 | 发票 | 的 | 损坏的 | 糖 | 水壶 | 为了 | 矿业 | 目的 | , | 是 |

[kən'vɜːtɪd] , ” [sed] ['blændfərd] ,

| converted | , | ” | said | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | , | ” | 说 | 布兰福德 | , |

布兰福德说：“他把损坏的糖锅发票卖给了矿业公司，结果就变了。”

[ gəud ] ['ɪntuː]['məʊmənt(ə)ri] ['testɪnɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| goaded | into | momentary | testiness | by | his | wife's | unexpected | acquiescence | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被激怒 | 进入 | 瞬间 | 易怒 | 经过 | 他的 | 妻子的 | 意外 | 默认 | 和 | 一个 |

['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪmɔrɪsts] ['prɒfəsi] .

| sudden | recollection | of | Demorest's | prophecy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 回忆 | 的 | 德莫雷斯特的 | 预言 | . |

妻子出乎意料的默许和突然想起德莫雷斯特的预言，激起了他一时的烦躁情绪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [dʒəʊn] , [sɪns] [lɑːst] [fɔːl] ,

| “ | You | have | changed | your | opinion | , | Joan | , | since | last | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 已更改 | 你的 | 观点 | , | 琼 | , | 自从 | 最后的 | 落下 | , |

“琼，你和去年秋天相比，想法改变了。”

[wen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| when | you | couldn't | bear | to | think | of | my | leaving | you | , | ” | he | added | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 我的 | 离开 | 你 | , | ” | 他 | 额外 | 责备地 | . |

“当你无法忍受我离开你的时候，”他责备地补充道。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl]

| “ | I | couldn't | bear | to | think | of | your | joining | the | mob | of | lawless | and | sinful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 你的 | 加入 | 这 | 暴民 | 的 | 无法无天 | 和 | 罪恶的 |

[men] [huː] [juːz] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] .

| men | who | use | that | as | an | excuse | for | leaving | their | wives | and | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 使用 | 那 | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 离开 | 他们的 | 妻子们 | 和 | 家庭 | . |

“我无法忍受你加入那些无法无天、罪恶滔天的男人的行列，他们以此为借口抛弃妻子和家庭。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , ['edwəd] ,

| As | for | my | own | feelings | , | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 自己的 | 情怀 | , | 爱德华 | , |

至于我自己的感受，爱德华，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [best]

| I | have | never | allowed | them | to | stand | between | me | and | what | I | believed | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 允许 | 他们 | 到 | 站立 | 之间 | 我 | 和 | 什么 | 我 | 相信 | 最好的 |

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['welfeə(r)] .

| for | our | home | and | your | Christian | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 家 | 和 | 你的 | 基督教 | 福利 | . |

我从未允许他们阻碍我做我认为最有利于我们家庭和你们基督徒福祉的事情。

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ai] [faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,

| Though | I | have | no | cause | to | admire | the | influence | that | I | find | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 钦佩 | 这 | 影响 | 那 | 我 | 寻找 | 这 | 男人 | , |

虽然我没有任何理由钦佩这个人对我的影响，

[də'mɔːrɛst] , [stɪl] [həʊldz] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌækwi'es] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

| Demorest | , | still | holds | over | you | , | I | am | willing | to | acquiesce | , | as | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | , | 仍然 | 持有 | 超过 | 你 | , | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 默许 | , | 作为 | 你 | 看 | , |

德莫雷斯特依然对你有着强大的影响力，我愿意屈服，正如你所见。

[ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [əd'vaɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .

| in | what | he | advises | for | your | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 他 | 建议 | 为了 | 你的 | 好的 | . |

他给出的建议都是为了你好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , ['edwəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [ɔː(r)] ['selfɪʃ] ['moʊtɪvz] .

| You | can | hardly | reproach | ME | , | Edward | , | for | worldly | or | selfish | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 几乎 | 责备 | 我 | , | 爱德华 | , | 为了 | 世俗 | 或者 | 自私 | 动机 | . |

爱德华，你很难指责我出于世俗或自私的动机。

” ['blændfərd] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [spiːtʃ] .

| ” | Blandford | felt | keenly | the | bitter | truth | of | his | wife's | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 布兰福德 | 毛毡 | 敏锐地 | 这 | 苦的 | 真相 | 的 | 他的 | 妻子的 | 演讲 | . |

布兰福德深刻地感受到了妻子话语中的苦涩真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'lɒdʒɪkl]

| For | the | moment | he | would | gladly | have | exchanged | it | for | a | more | illogical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 他 | 会 | 乐意 | 有 | 交换 | 它 | 为了 | 一个 | 更多的 | 不合逻辑 |

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə'fekʃn] ,

| and | selfish | affection | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 自私 | 感情 | , |

此刻，他宁愿用这份感情去换取一种更不合逻辑、更自私的感情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti]

| but | he | reflected | that | he | had | married | this | religious | girl | for | the | security |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反映 | 那 | 他 | 有 | 已婚 | 这 | 宗教 | 女孩 | 为了 | 这 | 安全 |

[ɒv; əv][æn; ən] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| of | an | affection | which | he | felt | was | not | subject | to | the | temptations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 感情 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 曾是 | 不是 | 主题 | 到 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 |

[wɜːld] — [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɪts] [əʊn] [ˈwiːknəs] — [æz; əz][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgɪdi]

| world | — | or | even | its | own | weakness | — | as | was | too | often | the | case | with | the | giddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | — | 或者 | 甚至 | 它是自己的 | | 弱点 | — | 作为 | 曾是 | 也 | 经常 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 头晕 |

[ˈmeidnz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [θruː] [deɪmɔrɪsts] [kəmˈpænjənʃɪp] .

| maidens | whom | he | had | known | through | Demorest's | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女们 | 谁 | 他 | 有 | 已知 | 通过 | 德莫雷斯特的 | 友谊 | . |

但他反思，他娶这位虔诚的女子是为了获得一份稳定的爱情，他觉得这份爱情不会受到世俗的诱惑，甚至不会受到自身弱点的影响——而他通过德莫雷斯特的陪伴认识的那些轻浮的少女，往往就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| It | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | , |

因此，

[mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən] [ˈeni]

| more | with | a | sense | of | recalling | this | distinctive | quality | of | his | wife | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 回忆 | 这 | 独特的 | 质量 | 的 | 他的 | 妻子 | 比 | 任何 |

[ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [dəˈmɔːrɛst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈlætərz]

| loyalty | to | Demorest | that | he | suddenly | resolved | to | confide | to | her | the | latter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 到 | 德莫雷斯特 | 那 | 他 | 突然 | 已解决 | 到 | 信任 | 到 | 她 | 这 | 后者的 |

[ˈfætʃuəs] [ˈfɒli] .

| fatuous | folly | . |
|---|---|---|
| 昏庸 | 蠢事 | . |

他突然决定将德莫雷斯特的愚蠢愚行告诉妻子，更多的是出于对妻子这一独特品质的怀念，而不是出于对德莫雷斯特的任何忠诚。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , “ [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] -

| “ | I | know | it | , | dear | , | ” | he | said | , | apologetically | , | “ | and | we'll | talk | it | over | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 它 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | 带着歉意地 | , | “ | 和 | 出色地 | 讲话 | 它 | 超过 | 到 | - |

[ˈmɒrəʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

“我知道，亲爱的，”他歉意地说，“我们明天再谈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| and | it | may | be | possible | to | arrange | it | so | that | you | shall | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 可能的 | 到 | 安排 | 它 | 所以 | 那 | 你 | 将 | 去 | 和 | 我 | . |

或许可以安排你和我一起去。

[bʌt; bət] , [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [dəˈmɔːrɛst] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt] [kwaɪt] [duː; də] [hɪm] [ˈdʒʌstɪs] .

| But | , | speaking | of | Demorest | , | I | think | you | don't | quite | do | HIM | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 请讲 | 的 | 德莫雷斯特 | , | 我 | 思考 | 你 | 不 | 相当 | 做 | 他 | 正义 | . |

但是，说到德莫雷斯特，我觉得你并没有完全评价他。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [rɪˈspekts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]

| He | really | respects | YOUR | feelings | and | your | knowledge | of | right | and | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 尊重 | 你的 | 情怀 | 和 | 你的 | 知识 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .

| more | than | you | imagine | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 你 | 想象 | . |

他非常尊重你的感受和你的是非观，远超你的想象。

[ai] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ['mɪəli] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn]

| I | actually | believe | he | came | here | to | - | night | merely | to | get | me | to | interest | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 实际上 | 相信 | 他 | 来了 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 仅仅 | 到 | 得到 | 我 | 到 | 兴趣 | 你 | 在 |

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌv] [ə'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| an | extraordinary | love | affair | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 爱 | 事务 | 的 | 他的 | . |

我真的相信他今晚来这里只是为了让我对他的一段非同寻常的恋情感兴趣。

[ai] [miːn] , [dʒəʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

| I | mean | , | Joan | , | " | he | added | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 琼 | , | " | 他 | 额外 | 草草 | , |

“我是说，琼，”他赶紧补充道，“

['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌl] [rɪ'preʃ(ə)n] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [ai] [miːn] ,

| seeing | the | same | look | of | dull | repression | come | over | her | face | , | “ | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 相同的 | 看 | 的 | 乏味的 | 抑制 | 来 | 超过 | 她 | 脸 | , | “ | 我 | 意思是 | , |

看到她脸上浮现出同样的呆滞压抑的神情，“我的意思是，

[dʒəʊn] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli]

| Joan | — | that | is | , | you | know | , | from | all | I | can | judge | — | it | is | something | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼 | — | 那 | 是 | , | 你 | 知道 | , | 从 | 全部 | 我 | 能 | 法官 | — | 它 | 是 | 某物 | 真的 |

['sɪəriəs] [ðɪs] [taɪm] .

| serious | this | time | . |
|---|---|---|---|
| 严肃的 | 这 | 时间 | . |

琼——也就是说，你知道，就我所知——这次的事情真的很严重。

[hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .

| He | intends | to | reform | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 意图 | 到 | 改革 | . |

他打算改过自新。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['vaɪələntli] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

| And | this | is | because | he | has | become | violently | smitten | with | a | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 因为 | 他 | 有 | 变得 | 暴力 | 迷恋 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 |

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [siːn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| whom | he | has | only | seen | half | a | dozen | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 仅有的 | 已见 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | , |

这是因为他疯狂地迷恋上了一个只见过五六次的年轻女子。

[æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [huːm] [hiː; hi][fɜːst] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

| at | long | intervals | , | whom | he | first | met | in | a | railway | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长的 | 间隔 | , | 谁 | 他 | 第一的 | 遇见 | 在 | 一个 | 铁路 | 火车 | , |

他们隔了很长时间才见面，他们第一次见面是在火车上。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [hiː; hi][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] .

| and | whose | name | and | residence | he | don't | even | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 姓名 | 和 | 住宅 | 他 | 不 | 甚至 | 知道 | . |

他甚至不知道对方的姓名和住址。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] — [səʊ] [hʌʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌælə'gɒrɪkl]

| " | There | was | an | ominous | silence | — | so | hushed | that | the | ticking | of | the | allegorical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 不祥的 | 沉默 | — | 所以 | 静静地 | 那 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 寓言式的 |

[klɒk] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] ['mɒnɪtə(r)] .

| clock | came | like | a | grim | monitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 严峻 | 监视器 | . |

“一片不祥的寂静——寂静得连象征性的时钟滴答作响的声音都像一个阴森的监视器。”

“ [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] , [draɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːmd] ['hʌzbənd]
**“ Then , ” said Mrs . Blandford , in a hard , dry voice that her alarmed husband**
“ 然后 , ” 说 太太 . 布兰福德 , 在 一个 难的 , 干燥 嗓音 那 她 惊慌 丈夫
['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] ,
**scarcely recognized ,**
几乎 认可 ,

“然后，”布兰福德太太用一种生硬、干涩的声音说道，她惊恐的丈夫几乎认不出这是她的声音。

“ [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl]
**“ he proposed to insult your wife by taking her into his shameful**
“ 他 建议的 到 侮辱 你的 妻子 经过 采取 她 进入 他的 可耻
['kɒnfɪdəns] . ”
**confidence . ”**
信心 . ”

“他竟然想通过向你妻子透露他那可耻的秘密来侮辱她。”

“ [gʊd] ['hevənz] !
**“ Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[dʒəʊn] , [nəʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**Joan , no — you don't understand .**
琼 , 不 — 你 不 理解 .

琼，不——你不明白。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['vɜːtʃuəs] [bʌt; bət] ['sɪli] [skuːl] - [gɜːl] , [huː] ,
**At the worst , this is some virtuous but silly school - girl , who ,**
在 这 最差 , 这 是 一些 有德行的 但 愚蠢的 学校 - 女孩 , WHO ,

往最坏了说，她只是个品行端正但有点傻气的女学生，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɪm] ,
**though she may be intending only an innocent flirtation with him ,**
尽管 她 可能 是 意图 仅有的 一个 清白的 调情 和 他 ,

虽然她可能只是想和他进行一次无伤大雅的调情，

[hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [mæn] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**has made this man actually and deeply in love with her .**
有 制成 这 男人 实际上 和 深 在 爱 和 她 .

这件事让这个男人真正地、深深地爱上了她。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [dʒəʊn] .
**Yes ; it is a fact , Joan .**
是的 ; 它 是 一个 事实 , 琼 .

是的，这是事实，琼。

[aɪ] [nəʊ] [dɪk] [də'mɔːrɛst] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɒnɪstli] [ɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**I know Dick Demorest , and if ever there was a man honestly in love , it is**
我 知道 迪克 德莫雷斯特 , 和 如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 诚实地 在 爱 , 它 是
[hiː; hi] . ”
**he . ”**
他 . ”

我认识迪克·德莫雷斯特，如果说世上真有哪个男人是真心坠入爱河的，那非他莫属。

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] — [æn; ən] [ˈʌtə(r)] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [mæn]

| “ | Then | you | mean | to | say | that | this | man | — | an | utter | stranger | to | me | — | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 这 | 男人 | — | 一个 | 说出 | 陌生人 | 到 | 我 | — | 一个 | 男人 |

[huːm] [aɪv] [ˈnevə(r)] [leɪd] [maɪ] [aɪz] [ɒn] — [huːm] [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] —

| whom | I've | never | laid | my | eyes | on | — | whom | I | wouldn't | know | if | I | met | in | the | street | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我已经 | 绝不 | 铺设 | 我的 | 眼睛 | 在 | — | 谁 | 我 | 不会 | 知道 | 如果 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 街道 | — |

[ ikˈspekt ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [hɪm] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

| expects | me | to | advise | him | — | to | — | to | — | ” | She | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 我 | 到 | 建议 | 他 | — | 到 | — | 到 | — | ” | 她 | 停止 | . |

“那么你的意思是说，这个人——一个我完全陌生的人——一个我从未见过的人——一个就算在街上遇到我也不会认识的人——希望我给他建议——去——去——”她停了下来。

---

[ˈblændfərd] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

| Blandford | could | scarcely | believe | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 | 感官 | . |

布兰福德简直不敢相信自己的眼睛。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [ˈnevə(r)] [kraɪd] ;

| There | were | tears | in | her | eyes | — | this | woman | who | never | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | — | 这 | 女士 | WHO | 绝不 | 哭 | ; |

她眼里噙满了泪水——这个从不哭的女人；

---

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtrembld] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtrəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] .

| her | voice | trembled | — | she | who | had | always | controlled | her | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 颤抖 | — | 她 | WHO | 有 | 总是 | 受控 | 她 | 情绪 | . |

她的声音颤抖了——要知道，她可是向来能控制自己情绪的人。

---

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒd] [bʌt; bət] [ˈɒpətjuːn] [ˈmeltɪŋ] .

| He | took | advantage | of | this | odd | but | opportune | melting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 奇怪的 | 但 | 适时的 | 融化 | . |

他利用了这次奇特但又难得的融化机会。

---

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

| He | placed | his | arm | around | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 肩膀 | . |

他把手臂搭在她的肩膀上。

---

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪ] , [ʃaɪ] [ˈmuːvmənt] , [hɑːf] [hɪˈsterɪk(ə)l] ,

| She | tried | to | escape | it | , | but | with | a | coy | , | shy | movement | , | half | hysterical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 它 | , | 但 | 和 | 一个 | 害羞 | , | 害羞的 | 移动 | , | 一半 | 歇斯底里的 | , |

她试图逃脱，但动作却带着羞涩、怯懦，近乎歇斯底里。

---

[hɑːf] [ˈgɜːlɪʃ] , [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl] [ˈstəʊni] , [ˈmɒrəl] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

| half | girlish | , | unlike | her | usual | stony | , | moral | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 少女 | , | 与此不同 | 她 | 通常 | 石质的 | , | 道德 | 精确 | . |

她半是少女的模样，与她平日里冷峻、道德严谨的作风截然不同。

---

“ [jes] , [dʒəʊn] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlɑːfɪŋli] , “ [bʌt; bət] [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | Yes | , | Joan | , | ” | he | repeated | , | laughingly | , | “ | but | whose | fault | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 琼 | , | ” | 他 | 重复 | , | 笑着 | , | “ | 但 | 谁 | 过错 | 是 | 它 | ? |

“是的，琼，”他笑着重复道，“但这是谁的错呢？”

---

[nɒt] [hɪz; ɪz] , [rɪˈmembə(r)] !

| Not | HIS | , | remember | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他的 | , | 记住 | ! |

记住，不是他的！

---

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɜːmli] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [hɪm] [gʊd] . ”

| And | I | firmly | believe | he | thinks | you | can | do | him | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 牢牢 | 相信 | 他 | 思考 | 你 | 能 | 做 | 他 | 好的 | . | ” |

我坚信他认为你能帮到他。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
“ But he has never seen me , ” she continued , with a nervous little laugh ,
“ 但 他 有 绝不 已见 我 , ” 她 持续 , 和 一个 紧张的 小的 笑 ,

“但他从来没见过我，”她继续说道，带着一丝紧张的轻笑。

“ [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ kən'sidə ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][əʊld] ['gɔːgən] — [laɪk] — [laɪk] — ['sɪstə(r)][dʒi'maimə]
“ and probably considers me some old Gorgon — like — like — Sister Jemima
“ 和 大概 考虑 我 一些 老的 戈耳工 — 喜欢 — 喜欢 — 姐姐 杰米玛
['skɛrɪt] .
Skerret .
礁石 .

“而且可能把我当成老戈耳工——像——像——杰米玛·斯克雷特修女。”

” ['blændfərd] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
” Blandford smiled with the complacency of far - reaching masculine intuition .
” 布兰福德 微笑 和 这 自满 的 远的 - 到达 男性 直觉 .

布兰福德露出了那种男性特有的、深不可测的自信笑容。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ʃruːd] ['feləʊ] , [də'mɔːrɛst] , [wɒz; wəz] [raɪt] .
that shrewd fellow , Demorest , was right .
那 精明 同伴 , 德莫雷斯特 , 曾是 正确的 .

那个精明的家伙德莫雷斯特说得对。

[dʒəʊn] , [dɪə(r)][dʒəʊn] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Joan , dear Joan , was only a woman after all .
琼 , 亲爱的 琼 , 曾是 仅有的 一个 女士 后 全部 .

亲爱的琼，她终究只是个女人。

“ [ðen] [hiːl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəbli] [ə'stɒnɪʃt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['geɪlɪ] , “ [ænd; ənd][ai]
“ Then he'll be the more agreeably astonished , ” he returned , gayly , “ and I
“ 然后 地狱 是 这 更多的 欣然 惊讶 , ” 他 返回 , 同性恋地 , “ 和 我
[θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ,
think YOU will ,
思考 你 将要 ,

“那他就会更加惊喜，”他兴高采烈地回答道，“我想你也会的。”

[tuː] , [dʒəʊn] .
too , Joan .
也 , 琼 .

还有，琼。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ; [məʊst] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɪm] .
For Dick isn't a bad - looking fellow ; most women like him .
为了 迪克 不是 一个 坏的 - 寻找 同伴 ; 最多 女性 喜欢 他 .

迪克长得并不丑；大多数女人都喜欢他。

[ɪts] [truː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
It's true , ” he continued ,
它是 真的 , ” 他 持续 ,

“没错，”他继续说道。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [tɒs] [ænd; ənd] ['grɪməs] [wɪð]
much amused at the novelty of the perfectly natural toss and grimace with
很多 觉得好笑 在 这 新奇 的 这 完美 自然的 折腾 和 鬼脸 和
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
which Mrs . Blandford received this statement .
哪个 太太 . 布兰福德 已收到 这 陈述 .

布兰福德太太听到这番话时，脸上自然而然地翻了个身，做了个鬼脸，这番举动让我觉得十分有趣。

“ [ai] [θɪŋk] [hiːz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['θɔːtfəli] ；

| “ | I | think | he's | been | pointed | out | to | me | somewhere | ， | ” | she | said | ， | thoughtfully | ； |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 他是 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | 某处 | ， | ” | 她 | 说 | ， | 深思熟虑 | ； |

“我想有人在某个地方向我提到过他，”她若有所思地说；

“ [hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] ， [dɑːk] ， ['dɪsɪpeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] . ”

| “ | he's | a | tall | ， | dark | ， | dissipated | - | looking | man | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 高的 | ， | 黑暗的 | ， | 消散 | - | 寻找 | 男人 | . | ” |

“他身材高大，皮肤黝黑，看上去很颓废。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ， ” [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| “ | Nothing | of | the | kind | ， | ” | laughed | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | ， | ” | 笑了 | 她 | 丈夫 | . |

“绝无此事，”她丈夫笑着说。

“ [hiːz] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [ænd; ənd][æz; əz] [blɒnd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [dʒəʊ] , ['əʊnli] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| “ | He's | middle | - | sized | and | as | blond | as | your | cousin | Joe | ， | only | he's | got | a | long | yellow | moustache | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 中间 | - | 尺寸 | 和 | 作为 | 金发 | 作为 | 你的 | 表哥 | 乔 | ， | 仅有的 | 他是 | 得到 | 一个 | 长的 | 黄色的 | 胡子 | ， |

“他身材中等，和你表弟乔一样金发碧眼，只是他留着长长的黄色胡子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)


[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'brʌpt] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

| and | has | a | quick | , | abrupt | way | of | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 快的 | , | 突然 | 方式 | 的 | 说 | . |

说话方式快速、生硬。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl]['fænsi] - ['lʊkɪŋ] ; [jʊd] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] ['bɪznəs] [mæn]

| He | isn't | at | all | fancy | - | looking | ; | you'd | take | him | for | an | energetic | business | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 在 | 全部 | 想要 | - | 寻找 | ; | 你会 | 拿 | 他 | 为了 | 一个 | 精力充沛 | 商业 | 男人 |

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

| or | a | doctor | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 医生 | , |

他外表一点也不华丽；你会把他误认为是一位精力充沛的商人或医生。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] .

| if | you | didn't | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | 知道 | 他 | . |

如果你不认识他的话。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊn] , [ðɪs] [kə'rekt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| So | you | see | , | Joan | , | this | correct | little | wife | of | mine | has | been | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | , | 琼 | , | 这 | 正确的 | 小的 | 妻子 | 的 | 矿 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | , |

所以你看，琼，我这位贤惠的小妻子有点……

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['predʒədɪst] .

| just | a | little | , | prejudiced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | , | 有偏见的 | . |

有点偏见。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['dʒentli] ['bækwədz] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| " | He | drew | her | again | gently | backwards | and | nearer | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 她 | 再次 | 轻轻地 | 向后 | 和 | 更近 | 他的 | 座位 | , |

他再次轻轻地将她向后拉，让她靠近自己的座位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][slɪm][hændz] ,

| but | she | caught | his | wrists | in | her | slim | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 捕捉 | 他的 | 手腕 | 在 | 她 | 苗条的 | 双手 | , |

但她纤细的手抓住了他的手腕。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| and | rising | from | the | chair | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 从 | 这 | 椅子 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

与此同时，他从椅子上站了起来。

['dekstrəsli] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| dexterously | slipped | from | his | embrace | with | her | back | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵巧地 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 拥抱 | 和 | 她 | 后退 | 向 | 他 | . |

她灵巧地从他的怀抱中挣脱出来，背对着他。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'predʒədɪst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] ,

| " | I | do | not | know | why | I | should | be | unprejudiced | by | anything | you've | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 是 | 不带偏见的 | 经过 | 任何事物 | 你已经 | 讲述 | 我 | , |

“我不知道为什么我应该对你告诉我的任何事都保持客观中立。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːpli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [stɪl]
" she said , sharply closing the book of sermons , and , with her back still
" 她 说 , 尖锐地 结束 这 书 的 布道 , 和 , 和 她 后退 仍然
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

"她说完，啪地一声合上了讲道集，背对着丈夫。"

[ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
reinstating it formally in its place on the cabinet .
恢复 它 正式地 在 它是 地方 在 这 内阁 .

正式将其恢复到内阁原位。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['skændələs] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ]
" It's probably one of his many scandalous pursuits of defenceless and believing
" 它是 大概 一 的 他的 许多 丑闻 追求 的 毫无防备 和 相信
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

"这很可能是他众多针对手无寸铁且轻信女性的丑闻行径之一。"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [nəʊ] [daʊt] , [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] ['bɒstən] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm]
and he , no doubt , goes off to Boston , laughing at you for thinking him
和 他 , 不 怀疑 , 去 离开 到 波士顿 , 笑 在 你 为了 思维 他
[ɪn] ['ɜːnɪst] ;
in earnest ;
在 认真 ;

毫无疑问，他会前往波士顿，嘲笑你竟然认真地看待他；

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and as ready to tell his story to anybody else and boast of his
和 作为 准备好 到 告诉 他的 故事 到 任何人 别的 和 夸 的 他的
['dʌb(ə)l] [dɪ'siːt] .
double deceit .
双倍的 欺骗 .

他随时准备把自己的故事告诉任何人，并吹嘘自己的双重欺骗行为。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən][æ'sperəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Her voice had a touch of human asperity in it now , which he had
" 她 嗓音 有 一个 触碰 的 人类 粗糙度 在 它 现在 , 哪个 他 有
['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] ,
never before noticed ,
绝不 前 注意到 ,

"她的声音里现在带上了一丝他以前从未注意到的尖锐人性。"

[bʌt; bət] ['rekəgnaɪzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['hjuːmən] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]
but recognizing , as he thought , the human cause , it was far from
但 识别 , 作为 他 想法 , 这 人类 原因 , 它 曾是 远的 从
[ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .
exciting his displeasure .
激动人心 他的 不满 .

但他认为这是出于人类的考量，因此远没有激起他的不满。

" [rɒŋ] [ə'gen] , [dʒəʊn] ; [hiːz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
" Wrong again , Joan ; he's waiting here at the Independence House for me to
" 错误的 再次 , 琼 ; 他是 等待 这里 在 这 独立 房子 为了 我 到
[siː] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
see him to - morrow ,
看 他 到 - 明天 ,

"琼，你又错了；他明天会在独立大厦等我见他。"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['tʃɪəfəli] .
" he returned , cheerfully .
" 他 返回 , 愉快地 .

他兴高采烈地回来了。

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt][ai] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [nɒt]
" And I believe him so much in earnest that I would be ready to swear that not
" 和 我 相信 他 所以 很多 在 认真 那 我 会 是 准备好 到 发誓 那 不是
[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][hiː; hi] .
another person will ever know the story but you and I and he .
其他 人 将要 曾经 知道 这 故事 但 你 和 我 和 他 .

"我非常真诚地相信他，我甚至可以发誓，除了你、我和他之外，不会有其他人知道这个故事。"

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [hiːz] [ded] [ɪn] [lʌv] ,
No , it is a real thing with him ; he's dead in love ,
不 , 它 是 一个 真实的 事物 和 他 ; 他是 死的 在 爱 ,

不，这是真的；他爱得死去活来。

[ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
and it's your duty as a Christian to help him .
和 它是 你的 责任 作为 一个 基督教 到 帮助 他 .

作为基督徒，你有责任帮助他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .
" There was a moment of silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

"一阵沉默。"

['mɪsɪz] . ['blændfərd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
Mrs . Blandford remained by the cabinet ,
太太 . 布兰福德 剩余 经过 这 内阁 ,

布兰福德夫人留在内阁身边，

[mə'θɒdɪkli] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
methodically arranging some small articles displaced by the return of the book .
有条不紊 安排 一些 小的 文章 流离失所 经过 这 返回 的 这 书 .

有条不紊地整理了一些因书籍归还而被挪动的小件物品。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
" Well , " she said , suddenly , " you don't tell me what mother had to say .
" 出色地 , " 她 说 , 突然 , " 你 不 告诉 我 什么 母亲 有 到 说 .

"好吧，"她突然说道，"你不告诉我妈妈说了什么。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ,
Of course , as you came home earlier than you expected ,
的 课程 , 作为 你 来了 家 早些时候 比 你 预期的 ,

当然，你比预期更早回家了，

[juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] — ['əʊnli][fɔː(r)] [dɔːz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] . "
you had time to stop THERE — only four doors from this house . "
你 有 时间 到 停止 那里 — 仅有的 四 门 从 这 房子 . "

你当时完全可以停在那里——离这房子只有四户之遥。"

" [wel] , [nəʊ] , [dʒəʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['blændfərd] , [ɪn] ['ɔːkwəd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
" Well , no , Joan , " replied Blandford , in awkward discomfiture .
" 出色地 , 不 , 琼 , " 回复 布兰福德 , 在 尴尬的 沮丧 .

"嗯，不，琼，"布兰福德尴尬地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai] [met] [dɪk] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ai] ['hʌrid] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] —

| “ | You | see | I | met | Dick | first | , | and | then | — | then | I | hurried | here | to | you | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | 我 | 遇见 | 迪克 | 第一的 | , | 和 | 然后 | — | 然后 | 我 | 慌忙 | 这里 | 到 | 你 | — | 和 | — |

[ænd; ənd] — [ai] [kliːn] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | — | I | clean | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 干净的 | 忘了 | 它 | . |

“你看，我先遇到了迪克，然后——然后我匆匆赶来找你——然后——然后——我完全忘了这件事。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɪ'dʒektɪdli] .

| I'm | very | sorry | , | ” | he | added | , | dejectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | , | ” | 他 | 额外 | , | 沮丧地 | . |

“我非常抱歉，”他沮丧地补充道。

“ [ænd; ənd][ai][mɔː(r)] ['diːpli] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['blʌdləs] ['mɒrəl]

| “ | And | I | more | deeply | so | , | ” | she | returned | , | with | her | previous | bloodless | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 更多的 | 深 | 所以 | , | ” | 她 | 返回 | , | 和 | 她 | 以前的 | 无血 | 道德 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| precision | , |
|---|---|
| 精确 | , |

“而我更是如此，”她回答道，语气中带着她以往那种冷酷无情的道德精准。

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [nəʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['edwəd] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)]

| “ | for | she | probably | knows | by | this | time | , | Edward | , | why | you | have | omitted | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 她 | 大概 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | , | 爱德华 | , | 为什么 | 你 | 有 | 省略 | 你的 |

['juːʒuəl] ['sæbəθ] ['vɪzɪt] ,

| usual | Sabbath | visit | , |
|---|---|---|---|
| 通常 | 安息日 | 访问 | , |

“爱德华，她现在可能已经知道你为什么没有像往常一样在安息日来看望你了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . ”

| and | with | WHOM | you | were | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 谁 | 你 | 是 | . | ” |

以及你当时和谁在一起。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [pʊl] [ɒn][maɪ] [buːts] [ə'gen] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| “ | But | I | can | pull | on | my | boots | again | and | run | in | there | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 能 | 拉 | 在 | 我的 | 靴子 | 再次 | 和 | 跑步 | 在 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“但我可以再穿上靴子，跑进去待一会儿。”

” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['djuːbiəsli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

| ” | he | suggested | , | dubiously | , | “ | if | you | think | it | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 建议 | , | 可疑地 | , | “ | 如果 | 你 | 思考 | 它 | 必要的 | . |

他半信半疑地建议道：“如果你认为有必要的话。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] . ”

| It | won't | take | me | a | moment | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 拿 | 我 | 一个 | 片刻 | . | ” |

“很快就能搞定。”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɒzətɪvli] ;

| “ | No | , | ” | she | said | , | positively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 她 | 说 | , | 积极地 | ; |

“不，”她肯定地说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [leɪt] [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [wʊd] ['əʊnli] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd]

| “ | it | is | so | late | now | that | your | visit | would | only | show | it | to | be | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 所以 | 晚的 | 现在 | 那 | 你的 | 访问 | 会 | 仅有的 | 展示 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 第二 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

“现在时间太晚了，你的来访只会显得你只是临时起意。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] . ”

| I | will | go | myself | — | it | will | be | a | call | for | us | both | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 我 | — | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 称呼 | 为了 | 我们 | 两个都 | . | ” |

我会亲自去——这得看我们俩的决定了。

“ [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ?

| “ | But | shall | I | go | with | you | to | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 将 | 我 | 去 | 和 | 你 | 到 | 这 | 门 | ? |

“但我可以和你一起到门口吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sliːtɪŋ] , ” [sə'dʒestid] ['blændfərd] , ['iːgəli] .

| It | is | dark | and | sleeting | , | ” | suggested | Blandford | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 黑暗的 | 和 | 雨夹雪 | , | ” | 建议 | 布兰福德 | , | 急切地 | . |

“天色已黑，还下着雨夹雪，”布兰福德急切地说道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [pə'remptrəli] .

| “ | No | , | ” | she | replied | , | peremptorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 她 | 回复 | , | 专断地 | . |

“不，”她断然回答。

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [i'ziːkjəl] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [kʌm] [ɪn] [send] [ðem; ðəm]

| “ | Stay | where | you | are | , | and | when | Ezekiel | and | Bridget | come | in | send | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 和 | 什么时候 | 以西结 | 和 | 布里奇特 | 来 | 在 | 发送 | 他们 |

[tuː; tə][bed] ,

| to | bed | , |
|---|---|---|
| 到 | 床 | , |

“你们待在原地，等以西结和布里吉特进来后，让他们去睡觉。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| for | I | have | made | everything | fast | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 制成 | 一切 | 快速地 | 在 | 这 | 厨房 | . |

因为我在厨房里做事都很快。

[dəʊnt] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Don't | wait | up | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 向上 | 为了 | 我 | . |

别等我了。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [rɪ'tɜːnd] ,

| ” | She | left | the | room | , | and | in | a | few | moments | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 返回 | , |

她离开了房间，过了一会儿又回来了。

[ræpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [plæd] [ʃɔːl] .

| wrapped | from | head | to | foot | in | an | enormous | plaid | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在 | 一个 | 巨大的 | 格子图案 | 披肩 | . |

从头到脚裹着一条巨大的格子披肩。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] [skɑːf] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [braʊn] [hed] , [ænd; ənd] [twaɪs] [rəʊld]

| A | white | woollen | scarf | thrown | over | her | bare | brown | head | , | and | twice | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 羊毛 | 围巾 | 抛掷 | 超过 | 她 | 裸 | 棕色的 | 头 | , | 和 | 两次 | 滚动 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| around | her | neck | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 脖子 | , |

一条白色羊毛围巾披在她光秃秃的棕色头上，绕着脖子缠了两圈。

['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [vjuː] .

| almost | concealed | her | face | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 暗 | 她 | 脸 | 从 | 看法 | . |

几乎完全遮住了她的脸。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daːkənd] [hɔːl]

| When | she | had | parted | from | her | husband | , | and | reached | the | darkened | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 分手了 | 从 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 达到 | 这 | 变暗 | 大厅 |

[bɪ'ləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

当她与丈夫告别，来到下方昏暗的大厅时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə; eɪ] [θɪk] [bluː] [veɪl] ,

| she | drew | from | beneath | the | folds | of | her | shawl | a | thick | blue | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 从 | 下面 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 披肩 | 一个 | 厚的 | 蓝色的 | 面纱 | , |

她从披肩的褶皱下抽出一块厚厚的蓝色面纱，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

| with | which | she | completely | enveloped | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 完全地 | 被包裹 | 她 | 特征 | . |

她用它完全遮盖住了自己的五官。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ piə ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| As | she | opened | the | front | door | and | peered | out | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 窥视 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

她打开前门，向夜色中望去。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| her | own | husband | would | have | scarcely | recognized | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 丈夫 | 会 | 有 | 几乎 | 认可 | 她 | . |

连她自己的丈夫都几乎认不出她了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]

| With | her | head | lowered | against | the | keen | wind | she | walked | rapidly | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 降低 | 反对 | 这 | 敏锐的 | 风 | 她 | 步行 | 快速 | 向下 | 这 |

[striːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [haʊs] .

| street | and | stopped | for | an | instant | at | the | door | of | the | fourth | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 停止 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 第四 | 房子 | . |

她低着头，迎着凛冽的寒风，快步走在街上，在第四户人家门口停了下来。

['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd]

| Glancing | quickly | back | at | the | house | she | had | left | and | then | at | the | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 迅速地 | 后退 | 在 | 这 | 房子 | 她 | 有 | 左边 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 关闭 |

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| windows | of | the | one | she | had | halted | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 的 | 这 | 一 | 她 | 有 | 停止 | 前 | , |

她迅速回头看了一眼自己离开的房子，然后又看了看之前停留的那栋房子紧闭的窗户。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bəuθ] ,

| she | gathered | her | skirts | with | one | hand | and | sped | away | from | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 她 | 裙子 | 和 | 一 | 手 | 和 | 加速 | 离开 | 从 | 两个都 | , |

她一手拢起裙摆，迅速离开了两人。

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [həʊ'tel] .

| never | stopping | until | she | reached | the | door | of | the | Independence | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停止 | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 独立 | 酒店 | . |

她一刻不停，直到抵达独立酒店的门口。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['mɪsɪz] . ['blændfərd] ['entəd] [ðə; ði][saɪd][dɔː(r)]['bəʊldli] .

| Mrs | . | Blandford | entered | the | side | door | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布兰福德 | 进入 | 这 | 边 | 门 | 大胆地 | . |

布兰福德太太大胆地从侧门走了进去。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ ɔ'sterəti ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɜː(r); wə(r)]['mænɪfest]['iːv(ə)n]

| Luckily | for | her | , | the | austerities | of | the | Sabbath | were | manifest | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 她 | , | 这 | 紧缩政策 | 的 | 这 | 安息日 | 是 | 显现 | 甚至 |

[hɪə(r)] ; [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

| here | ; | the | bar | - | room | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | ; | 这 | 酒吧 | - | 房间 | 曾是 | 关闭 | , |

幸运的是，即使在这里，安息日的节制也显而易见；酒吧关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ 'laundʒə ] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

| and | the | usual | loungers | in | the | passages | were | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 躺椅 | 在 | 这 | 段落 | 是 | 缺席的 | . |

走廊里通常的躺椅也不见了。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ,

| Without | risking | the | recognition | of | her | voice | in | an | inquiry | to | the | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 冒险 | 这 | 认出 | 的 | 她 | 嗓音 | 在 | 一个 | 询问 | 到 | 这 | 职员 | , |

为了避免在向办事员询问时暴露自己的声音，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pɑːst][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [stɪl] ['mʌfld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

| she | slipped | past | the | office | , | still | muffled | in | her | veil | , | and | quickly | mounted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 过去的 | 这 | 办公室 | , | 仍然 | 闷音 | 在 | 她 | 面纱 | , | 和 | 迅速地 | 安装 | 这 |

['nærəʊ] ['steəkeɪs] .

| narrow | staircase | . |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 楼梯 | . |

她裹着面纱，悄悄溜过办公室，迅速走上狭窄的楼梯。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ]

| For | an | instant | she | hesitated | before | the | public | parlor | , | and | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 犹豫了一下 | 前 | 这 | 民众 | 客厅 | , | 和 | 瞥了一眼 |

['djuːbiəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [lɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| dubiously | along | the | half | - | lit | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑地 | 沿着 | 这 | 一半 | - | 点燃 | 走廊 | . |

她站在公共客厅前犹豫了片刻，疑惑地望向半明半暗的走廊。

[tʃɑːns] [ bi'frend ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bedruːm] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| Chance | befriended | her | ; | the | door | of | a | bedroom | opened | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 结交朋友 | 她 | ; | 这 | 门 | 的 | 一个 | 卧室 | 打开 | 在 | 那 | 片刻 | , |

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [də'mɔːrɛst] ,

| and | Richard | Demorest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 理查德 | 德莫雷斯特 | , |

机缘巧合之下，她与理查德·德莫雷斯特结为朋友；就在这时，一间卧室的门开了，理查德·德莫雷斯特走了进来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt][ɒn] , [stept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| with | his | overcoat | and | hat | on | , | stepped | out | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 大衣 | 和 | 帽子 | 在 | , | 步 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | . |

他身穿大衣，头戴帽子，走出了大厅。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [ 'bekən ] [hɪm][tuː; tə]

| With | a | quick | and | nervous | gesture | of | her | hand | she | beckoned | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 和 | 紧张的 | 手势 | 的 | 她 | 手 | 她 | 招手 | 他 | 到 |

[ə'prəʊtʃ] .

| approach | . |
|---|---|
| 方法 | . |

她紧张地快速挥了挥手，示意他过来。

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['leʒəli] ,

| He | came | towards | her | leisurely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向 | 她 | 悠闲 | , |

他悠闲地向她走来，

[wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| with | an | amused | curiosity | that | suddenly | changed | to | utter | astonishment | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 觉得好笑 | 好奇心 | 那 | 突然 | 已更改 | 到 | 说出 | 惊讶 | 作为 | 她 |

['hʌrɪdli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

| hurriedly | lifted | her | veil | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 抬起 | 她 | 面纱 | , |

她起初带着一丝好奇和愉悦，但随着她急忙掀开面纱，这种好奇和愉悦瞬间变成了无比的惊讶。

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [glaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

| dropped | it | , | turned | , | and | glided | down | the | staircase | into | the | street | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 它 | , | 转向 | , | 和 | 滑翔 | 向下 | 这 | 楼梯 | 进入 | 这 | 街道 | 再次 | . |

他扔下东西，转身，滑下楼梯，再次回到街上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

| He | followed | rapidly | , | but | did | not | overtake | her | until | she | had | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 快速 | , | 但 | 做过 | 不是 | 超过 | 她 | 直到 | 她 | 有 | 达到 | 这 |

['kɔːnə(r)] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

他紧随其后，但直到她走到拐角处才超过她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ 'slækən ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| when | she | slackened | her | pace | an | instant | for | him | to | join | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 松弛 | 她 | 步伐 | 一个 | 立即的 | 为了 | 他 | 到 | 加入 | 她 | . |

她放慢脚步，让他跟上她。

“ ['luːluː] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] ; “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Lulu | , | ” | he | said | eagerly | ; | “ | is | it | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 露露 | , | ” | 他 | 说 | 急切地 | ; | “ | 是 | 它 | 你 | ? | ” |

“露露，”他急切地问道，“是你吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .

| “ | Not | a | word | here | , | ” | she | said | , | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 单词 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , | 气喘吁吁 | . |

“这里一个字都不能说，”她气喘吁吁地说。

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| “ | Follow | me | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跟随 | 我 | 在 | 一个 | 距离 | . |

“跟我保持距离。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

| ” | She | started | forward | again | in | the | direction | of | her | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | 向前 | 再次 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 她 | 自己的 | 房子 | . |

她再次朝着自己家的方向走去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntli]

| He | followed | her | at | a | sufficient | interval | to | keep | her | faintly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 她 | 在 | 一个 | 充足的 | 间隔 | 到 | 保持 | 她 | 淡淡的 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɒst] [θriː] [striːts] ,

| distinguishable | figure | in | sight | until | she | had | crossed | three | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可区分的 | 数字 | 在 | 视线 | 直到 | 她 | 有 | 交叉 | 三 | 街道 | , |

他与她保持着足够的距离，始终能看到她隐约可见的身影，直到她穿过三条街。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [blɒk] [glaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [fɑː(r)]

| and | near | the | end | of | the | next | block | glided | up | the | steps | of | a | house | not | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 下一个 | 堵塞 | 滑翔 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 一个 | 房子 | 不是 | 远的 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] ['blændfərd] .

| from | the | one | where | he | remembered | to | have | left | Blandford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 一 | 在哪里 | 他 | 记得 | 到 | 有 | 左边 | 布兰福德 | . |

走到下一个街区尽头时，他滑步走上一栋房子的台阶，这栋房子离他记得离开布兰福德的那栋房子不远。

[æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| As | he | joined | her | , | she | had | just | succeeded | in | opening | the | door | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 加入 | 她 | , | 她 | 有 | 只是 | 成功了 | 在 | 开幕 | 这 | 门 | 和 | 一个 |

[pɑːs] - [kiː] ,

| pass | - | key | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | - | 钥匙 | , |

他走到她身边时，她刚刚用通行钥匙打开了门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .

| and | was | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 等待中 | 他 | . |

他一直在等他。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [ˈfɪŋgəz] ,

| With | a | gesture | of | silence | she | took | his | hand | in | her | cold | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手势 | 的 | 沉默 | 她 | 采取 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 寒冷的 | 手指 | , |

她默默地用冰冷的手指握住了他的手。

[ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [hɪm] [ˈsɒftli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈkwɪkli] [ˈentəd] [ðə; ði]

| and | leading | him | softly | through | the | dark | hall | and | passage | , | quickly | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 领导 | 他 | 轻轻 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 大厅 | 和 | 通道 | , | 迅速地 | 进入 | 这 |

[ˈkɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

然后轻轻地领着他穿过黑暗的走廊，迅速进入厨房。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

| Here | she | lit | a | candle | , | turned | , | and | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 点燃 | 一个 | 蜡烛 | , | 转向 | , | 和 | 面对 | 他 | . |

她点燃了一支蜡烛，转身面对着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbəʊltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

| He | could | see | that | the | outside | shutters | were | bolted | , | and | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 外部 | 百叶窗 | 是 | 螺栓连接 | , | 和 | 这 | 厨房 |

[ˈevɪdəntli] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| evidently | closed | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 关闭 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他看到外面的百叶窗都上了闩，厨房显然已经关门过夜了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf]

| As | she | removed | the | veil | from | her | face | he | made | a | movement | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已移除 | 这 | 面纱 | 从 | 她 | 脸 | 他 | 制成 | 一个 | 移动 | 作为 | 如果 |

[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈgen] ,

| to | regain | her | hand | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 她 | 手 | 再次 | , |

当她摘下脸上的面纱时，他做出了一个动作，似乎想要重新握住她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

| but | she | drew | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 画 | 它 | 离开 | . |

但她把它移开了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ðɪs] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌrɪdli] ,

| “ | You | have | forced | this | upon | me | , | ” | she | said | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 强制 | 这 | 之上 | 我 | , | ” | 她 | 说 | 匆匆 | , |

“是你强迫我的，”她急忙说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈruːɪn][tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

| “ | and | it | may | be | ruin | to | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 可能 | 是 | 废墟 | 到 | 我们 | 两个都 | . |

“这可能会给我们俩都带来毁灭性的后果。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ? ”

| **Why** | **have** | **you** | **betrayed** | **me** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 背叛 | 我 | ? | ” |

你为什么背叛我?

“ [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , ['luːluː] — [gʊd] [gɒd] !

| **“** | **Betrayed** | **you** | **,** | **Lulu** | **—** | **Good** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 背叛 | 你 | , | 露露 | — | 好的 | 上帝 | ! |

“背叛了你，露露——我的天哪！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| **what** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sləʊli] ,

| **”** | **She** | **looked** | **him** | **full** | **in** | **the** | **eye** | **,** | **and** | **then** | **said** | **slowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | 说 | 缓慢地 | , |

她直视着他的眼睛，然后缓缓说道:

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] ? ”

| **“** | **Do** | **you** | **mean** | **to** | **say** | **that** | **you** | **have** | **told** | **no** | **one** | **of** | **our** | **meetings** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 有 | 讲述 | 不 | 一 | 的 | 我们的 | 会议 | ? | ” |

“你是说你没有告诉任何人我们开会的事吗?”

“ ['əʊnli][wʌn] — [maɪ][əʊld] [frend] ['blændfərd] , [huː] [laɪvz; lɪvz] — [ɑː] , [jes] !

| **“** | **Only** | **one** | **—** | **my** | **old** | **friend** | **Blandford** | **,** | **who** | **lives** | **—** | **Ah** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 一 | — | 我的 | 老的 | 朋友 | 布兰福德 | , | WHO | 生活 | — | 啊 | , | 是的 | ! |

“只有一个——我的老朋友布兰福德，他住在那里——啊，是的!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| **I** | **see** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | 现在 | . |

我现在明白了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbəz] .

| **You** | **are** | **neighbors** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 邻居 | . |

你们是邻居。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

| **He** | **has** | **betrayed** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 背叛 | 我 | . |

他背叛了我。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] — ”

| **This** | **house** | **is** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | — | ” |

这房子是——”

“ [maɪ] ['fɑː.ðərz] !

| **“** | **My** | **father's** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲的 | ! |

“我父亲的!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bəʊldli] .

| **”** | **she** | **replied** | **boldly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回复 | 大胆地 | . |

她大胆地回答道。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ʌn'izɪnɪs] [pɑːst] [frɒm; frəm] [deɪmɔrɪsts] ['rezəluːt] [feɪs] .

| **The** | **momentary** | **uneasiness** | **passed** | **from** | **Demorest's** | **resolute** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞬间 | 不安 | 通过了 | 从 | 德莫雷斯特的 | 坚决 | 脸 | . |

德莫雷斯特坚毅的脸上，一丝不安消失了。

[hɪz; ɪz][əʊld][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [rɪ'tɜːnd] .

| His | old | self | - | sufficiency | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 自己 | - | 充足性 | 返回 | . |

他恢复了以往的自给自足能力。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [lɑːf] , “ [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| “ | Good | , | ” | he | said | , | with | a | frank | laugh | , | “ | that | will | do | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 坦率 | 笑 | , | “ | 那 | 将要 | 做 | 为了 | 我 | . |

“好，”他坦率地笑着说，“这正合我意。”

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)] , ['luːluː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

| Open | the | door | there | , | Lulu | , | and | take | me | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 那里 | , | 露露 | , | 和 | 拿 | 我 | 到 | 他 | . |

露露，打开那边的门，带我去见他。

[aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌn] , [maɪ][gɜːl] , [nɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi] .

| I'm | not | ashamed | of | anything | I've | done | , | my | girl | , | nor | need | you | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 任何事物 | 我已经 | 完毕 | , | 我的 | 女孩 | , | 也不 | 需要 | 你 | 是 | . |

我并不为我做过的任何事感到羞耻，我的女孩，你也不需要感到羞耻。

[aɪl] [tel] [hɪm][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [dɪk] [də'mɔːrɛst] , [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)]

| I'll | tell | him | my | real | name | is | Dick | Demorest | , | as | I | ought | to | have | told | you | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 他 | 我的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 迪克 | 德莫雷斯特 | , | 作为 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | 前 |

，

，

，

我会告诉他我的真名叫迪克·德莫雷斯特，就像我之前应该告诉你的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['feəli] [ænd; ənd] ['skweəli] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði]

| and | that | I | want | to | marry | you | , | fairly | and | squarely | , | and | let | him | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 想 | 到 | 结婚 | 你 | , | 相当 | 和 | 完全 | , | 和 | 让 | 他 | 制作 | 这 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

| conditions | . |
|---|---|
| 状况 | . |

而且我想公平公正地娶你，让他来定条件。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['vægəbɒnd][nɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] , ['luːluː] , [ɪf] [ai][hæv; həv][met][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][slaɪ] .

| I'm | not | a | vagabond | nor | a | thief | , | Lulu | , | if | I | have | met | you | on | the | sly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 流浪汉 | 也不 | 一个 | 贼 | , | 露露 | , | 如果 | 我 | 有 | 遇见 | 你 | 在 | 这 | 狡猾 | . |

露露，如果我是在偷偷摸摸中遇见你的，那我既不是流浪汉也不是小偷。

[kʌm] , [dɪə(r)] , [let][ˌjuː 'es][end] [ðɪs] [naʊ] .

| Come | , | dear | , | let | us | end | this | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 亲爱的 | , | 让 | 我们 | 结尾 | 这 | 现在 | . |

亲爱的，我们到此为止吧。

[kʌm] —

| Come | — |
|---|---|
| 来 | — |

来-

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| ” | But | she | had | thrown | herself | before | him | and | placed | her | hand | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 有 | 抛掷 | 她自己 | 前 | 他 | 和 | 放置 | 她 | 手 | 之上 | 他的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

“但她却扑到他面前，把手放在他的嘴唇上。”

“ [hʌʃ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?

| “ | Hush | ! | are | you | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘘 | ! | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

“嘘！你疯了吗？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [pliːz] — [əʊ] , [duː; də] — [nəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

| **Listen** | **to** | **me** | **,** | **I** | **tell** | **you** | **—** | **please** | **—** | **oh** | **,** | **do** | **—** | **no** | **you** | **must** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | 我 | 告诉 | 你 | — | 请 | — | 哦 | , | 做 | — | 不 | 你 | 必须 | 不是 | ! |

听我说，我告诉你——求求你——哦，做——不，你绝对不能！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| **"** | **He** | **had** | **covered** | **her** | **hand** | **with** | **kisses** | **and** | **was** | **drawing** | **her** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 涵盖 | 她 | 手 | 和 | 吻 | 和 | 曾是 | 绘画 | 她 | 脸 |

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **towards** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 自己的 | . |

他吻遍了她的手，并将她的脸拉向自己。

" [nəʊ] — [nɒt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] [naʊ] .

| **"** | **No** | **—** | **not** | **again** | **,** | **it** | **was** | **wrong** | **then** | **,** | **it** | **is** | **monstrous** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不是 | 再次 | , | 它 | 曾是 | 错误的 | 然后 | , | 它 | 是 | 滔天 | 现在 | . |

"不——不能再这样了，以前是错的，现在更是骇人听闻。"

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [stɒp] .

| **I** | **implore** | **you** | **,** | **listen** | **,** | **if** | **you** | **love** | **me** | **,** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | , | 听 | , | 如果 | 你 | 爱 | 我 | , | 停止 | . |

我恳求你，听我说，如果你爱我，就停下来。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **He** | **released** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发布 | 她 | . |

他放了她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [ɪn]

| **She** | **sank** | **into** | **a** | **chair** | **by** | **the** | **kitchen** | **-** | **table** | **,** | **and** | **buried** | **her** | **flushed** | **face** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 厨房 | - | 桌子 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 酡 | 脸 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | . |

她瘫坐在厨房桌子旁的椅子上，双手捂住了通红的脸。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| **He** | **stood** | **for** | **a** | **moment** | **motionless** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 静止不动 | 前 | 她 | . |

他一动不动地站在她面前片刻。

" ['luːluː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [bʌt; bət]['dʒentli] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [naʊ] .

| **"** | **Lulu** | **,** | **if** | **that** | **is** | **your** | **name** | **,** | **"** | **he** | **said** | **slowly** | **,** | **but** | **gently** | **,** | **"** | **tell** | **me** | **all** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露露 | , | 如果 | 那 | 是 | 你的 | 姓名 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | , | 但 | 轻轻地 | , | " | 告诉 | 我 | 全部 | 现在 | . |

"露露，如果那是你的名字，"他缓慢而温柔地说，"现在就把一切都告诉我吧。"

[biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] .

| **Be** | **frank** | **with** | **me** | **,** | **and** | **trust** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坦率 | 和 | 我 | , | 和 | 相信 | 我 | . |

请坦诚地告诉我，并相信我。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

| **If** | **there** | **is** | **anything** | **stands** | **in** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | , |

如果有什么阻碍的话，

[let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

| **let** | **me** | **know** | **what** | **it** | **is** | **and** | **I** | **can** | **overcome** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 和 | 我 | 能 | 克服 | 它 | . |

告诉我那是什么，我就可以克服它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['telɪŋ] [ned] ['blændfərd] , [doʊnt][let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] ,

| If | it | is | my | telling | Ned | Blandford | , | don't | let | that | worry | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 我的 | 讲述 | 内德 | 布兰福德 | , | 不 | 让 | 那 | 担心 | 你 | , |

如果是我告诉内德·布兰福德，你不用担心。

[hiːz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)] [briːðd] ,

| he's | as | loyal | a | fellow | as | ever | breathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 忠诚 | 一个 | 同伴 | 作为 | 曾经 | 呼吸 | , |

他是我见过最忠诚的人之一。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə]['evə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] .

| and | I'm | a | dog | to | ever | think | he | willingly | betrayed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | 狗 | 到 | 曾经 | 思考 | 他 | 心甘情愿 | 背叛 | 我们 | . |

我真是个傻瓜，竟然会认为他是自愿背叛我们的。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [wel] , [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['paɪəs] [seɪnts] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

| His | wife | , | well | , | she's | one | of | those | pious | saints | — | but | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 出色地 | , | 她是 | 一 | 的 | 那些 | 虔诚的 | 圣徒 | — | 但 | 不 | , |

他的妻子，嗯，她是一位虔诚的圣人——但是，不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd]['bɪgət][æz; əz] [ðɪs] . ”

| she | would | not | be | such | a | cursed | hypocrite | and | bigot | as | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 是 | 这样的 | 一个 | 被诅咒的 | 伪君子 | 和 | 偏执狂 | 作为 | 这 | . | ” |

她绝不会像这个人一样虚伪又偏执。

“ [hʌʃ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| “ | Hush | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘘 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

“嘘，我告诉你！”

[wɪl] [juː; jʊ] [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['wɪspə(r)] ,

| WILL | you | hush | , | ” | she | said | , | in | a | frantic | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 嘘 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 疯狂的 | 耳语 | , |

“你能不能安静点？”她慌乱地低声说道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪm] [kən'vʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði][lə'pelz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| springing | to | her | feet | and | grasping | him | convulsively | by | the | lapels | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 抓握 | 他 | 痉挛地 | 经过 | 这 | 翻领 | 的 | 他的 |

['əʊvəkəʊt] .

| overcoat | . |
|---|---|
| 大衣 | . |

她猛地站起身，一把抓住他的大衣翻领，动作僵硬而有力。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] .

| “ | Not | a | word | more | , | or | I'll | kill | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 单词 | 更多的 | , | 或者 | 患病的 | 杀 | 我 | . |

“别再说一个字了，否则我就自杀。”

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

| Do | you | know | what | I | brought | you | here | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 带来 | 你 | 这里 | 为了 | ? |

你知道我带你来这里做什么吗?

[waɪ] [ai] [left] [maɪ] — [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [drægd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] ?

| why | I | left | my | — | this | house | and | dragged | you | out | of | your | hotel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 左边 | 我的 | — | 这 | 房子 | 和 | 拖拽 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | 酒店 | ? |

我为什么要离开我的家，把你从酒店里拖出来?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,

| **Well** | **,** | **it** | **was** | **to** | **tell** | **you** | **that** | **you** | **must** | **leave** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你 | 必须 | 离开 | 我 | , |

其实，我是想告诉你，你必须离开我。

[liːv] [hɪə(r)] — [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] - [naɪt]

| **leave** | **HERE** | **—** | **go** | **out** | **of** | **this** | **house** | **and** | **out** | **of** | **this** | **town** | **at** | **once** | **,** | **to** | **-** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这里 | — | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 在 | 一次 | , | 到 | - | 夜晚 |

!

**!**

!

离开这里——今晚立刻离开这所房子，离开这座城镇！

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] !

| **And** | **never** | **look** | **on** | **it** | **or** | **me** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 看 | 在 | 它 | 或者 | 我 | 再次 | ! |

永远不要再看它，也不要再看我！

[ðeə(r)] !

| **There** | **!** |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [end] [ðɪs] [naʊ] .

| **you** | **have** | **said** | **we** | **must** | **end** | **this** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 说 | 我们 | 必须 | 结尾 | 这 | 现在 | . |

你说过我们必须立即结束这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] , [æz; əz]['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ænd; ənd]['evə(r)] [wʊd] [end] .

| **It** | **is** | **ended** | **,** | **as** | **only** | **it** | **could** | **and** | **ever** | **would** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 结束 | , | 作为 | 仅有的 | 它 | 可以 | 和 | 曾经 | 会 | 结尾 | . |

一切都结束了，也只有这样才能结束。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] — [tuː; tə]

| **And** | **if** | **you** | **open** | **that** | **door** | **except** | **to** | **go** | **,** | **or** | **if** | **you** | **attempt** | **to** | **—** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 打开 | 那 | 门 | 除了 | 到 | 去 | , | 或者 | 如果 | 你 | 试图 | 到 | — | 到 |

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| **touch** | **me** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| 触碰 | 我 | 再次 | , |

如果你打开那扇门，除非是为了离开，或者如果你试图——再次触碰我，

[aɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

| **I'll** | **do** | **something** | **desperate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 某物 | 绝望的 | . |

我会做些孤注一掷的事。

[ðeə(r)] !

| **There** | **!** |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ,

| **"** | **She** | **threw** | **him** | **off** | **again** | **and** | **stepped** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 他 | 离开 | 再次 | 和 | 步 | 后退 | , |

她再次把他推开，然后后退了一步。

['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['ʃæklz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rɪ'prest] ['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n]

| **strangely** | **beautiful** | **in** | **the** | **loosened** | **shackles** | **of** | **her** | **long** | **repressed** | **human** | **emotion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 美丽的 | 在 | 这 | 松动 | 镣铐 | 的 | 她 | 长的 | 压抑 | 人类 | 情感 |

.

**.**

.

在长期压抑的人类情感束缚松开后，她展现出一种奇异的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [rent] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːstɪs] [hæd; həd][leɪd][beə(r)][ðə; ði]

| It | was | as | if | the | passion | - | rent | robes | of | the | priestess | had | laid | bare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 热情 | - | 租 | 长袍 | 的 | 这 | 女祭司 | 有 | 铺设 | 裸 | 这 |

[fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] .

| flesh | of | the | woman | dazzling | and | victorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 的 | 这 | 女士 | 耀眼的 | 和 | 胜利者 | . |

仿佛女祭司被激情撕裂的长袍，露出了那位光彩夺目、凯旋而归的女子的肌肤。

[də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| Demorest | was | fascinated | and | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 曾是 | 着迷 | 和 | 害怕 | . |

德莫雷斯特既着迷又害怕。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| “ | Then | you | do | not | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | ? |

“那么你不爱我吗？”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ? ”

| ” | he | said | with | a | constrained | smile | , | “ | and | I | am | a | fool | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 和 | 一个 | 受限 | 微笑 | , | “ | 和 | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | ? | ” |

他勉强挤出一丝笑容，说道：“难道我是个傻瓜吗？”

“ [lʌv] [juː; jʊ] !

| “ | Love | you | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 你 | ! |

“爱你！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | she | repeated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | . |

她重复道。

“ [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [hed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hændz] .

| “ | Love | you | , | ” | she | continued | , | bowing | her | brown | head | over | her | hanging | arms | and | clasped | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 你 | , | ” | 她 | 持续 | , | 鞠躬 | 她 | 棕色的 | 头 | 超过 | 她 | 绞刑 | 武器 | 和 | 紧握 | 双手 | . |

“我爱你，”她继续说道，低下棕色的头颅，手臂垂在身下，双手紧握。

“ [wɒt] [ðen] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ?

| “ | What | then | has | brought | me | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 然后 | 有 | 带来 | 我 | 到 | 这 | ? |

那么，是什么把我带到了这里?

[əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ə'gen] ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz] ,

| Oh | , | ” | she | said | suddenly | , | again | seizing | him | by | his | two | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | ” | 她 | 说 | 突然 | , | 再次 | 抓住 | 他 | 经过 | 他的 | 二 | 武器 | , |

“哦，”她突然说道，再次抓住他的双臂。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['pruːdɪʃ] , [hɑːf] - ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] ,

| and | holding | him | from | her | with | a | half | - | prudish | , | half | - | passionate | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他 | 从 | 她 | 和 | 一个 | 一半 | - | 拘谨 | , | 一半 | - | 热情的 | 手势 | , |

她用一种半矜持半热情的姿态将他从自己身边拉开。

“ [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][hæv; həv][left] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

| “ | why | could | you | not | have | left | things | as | they | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 可以 | 你 | 不是 | 有 | 左边 | 事物 | 作为 | 他们 | 是 | ; |

“为什么你不能让事情保持原样呢？”

[waɪ] [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt][hæv; həv][met][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [weɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,

| why | could | we | not | have | met | in | the | same | old | way | we | used | to | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 我们 | 不是 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 相同的 | 老的 | 方式 | 我们 | 用过的 | 到 | 见面 | , |

为什么我们不能像以前那样见面呢?

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] ?

| when | I | was | so | foolish | and | so | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 所以 | 愚蠢 | 和 | 所以 | 快乐的 | ? |

我那时是多么愚蠢，多么快乐啊?

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spɔɪl] [ðæt] [wʌn] [driːm] [ai][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] ?

| Why | could | you | spoil | that | one | dream | I | have | clung | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 你 | 剧透 | 那 | 一 | 梦 | 我 | 有 | 紧紧抓住 | 到 | ? |

你为什么要毁掉我一直以来坚持的那个梦想?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wiːk] ,

| Why | didn't | you | leave | me | those | few | days | of | my | wretched | life | when | I | was | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 离开 | 我 | 那些 | 很少 | 天 | 的 | 我的 | 可怜 | 生活 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 虚弱的 | , |

在我虚弱无力、度日如年的日子里，你为什么不离开我?

['sɪli] , [veɪn] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

| silly | , | vain | , | but | not | the | unhappy | woman | I | am | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | , | 徒劳 | , | 但 | 不是 | 这 | 不开心 | 女士 | 我 | 是 | 现在 | . |

愚蠢、虚荣，但绝不是现在这个不幸的女人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

| You | were | satisfied | to | sit | beside | me | and | talk | to | me | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 使满意 | 到 | 坐 | 旁 | 我 | 和 | 讲话 | 到 | 我 | 然后 | . |

当时你满足于坐在我旁边和我聊天。

[juː; jʊ] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['siːkrət] , [maɪ] [rɪ'zɜːv] .

| You | respected | my | secret | , | my | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 受人尊敬 | 我的 | 秘密 | , | 我的 | 预订 | . |

你尊重我的秘密，我的矜持。

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

| I | used | to | think | you | loved | me | as | I | loved | you | — | for | THAT | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 你 | 喜爱 | 我 | 作为 | 我 | 喜爱 | 你 | — | 为了 | 那 | ! |

我曾经以为你像我爱你一样爱我——就是因为这个!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

| Why | did | you | break | your | promise | and | follow | me | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 休息 | 你的 | 承诺 | 和 | 跟随 | 我 | 这里 | ? |

你为什么违背诺言，跟我来到这里?

[ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wiː; wi][met] ,

| I | believed | you | the | first | day | we | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 这 | 第一的 | 天 | 我们 | 遇见 | , |

我们第一次见面时我就相信了你。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][maɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| when | you | said | there | was | no | wrong | in | my | listening | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误的 | 在 | 我的 | 聆听 | 到 | 你 | ; |

你说我听你的话并没有错;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

| that | it | should | go | no | further | ; | that | you | would | never | seek | to | renew | it | without | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 去 | 不 | 更远 | ; | 那 | 你 | 会 | 绝不 | 寻找 | 到 | 更新 | 它 | 没有 | 我的 |

[kən'sent] .

| consent | . |
|---|---|
| 同意 | . |

这件事就此结束；未经我同意，你绝不会试图续签。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ai] [doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] ,

| You | tell | me | I | don't | love | you | , | and | I | tell | you | now | that | we | must | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我 | 我 | 不 | 爱 | 你 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 现在 | 那 | 我们 | 必须 | 部分 | , |

你说我不爱你，而我现在告诉你，我们必须分开。

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,

| that | frightened | as | I | was | , | foolish | as | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 害怕 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 愚蠢 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

尽管我当时很害怕，也很愚蠢，

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]

| that | day | was | the | first | day | I | had | ever | lived | and | felt | as | other | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 曾是 | 这 | 第一的 | 天 | 我 | 有 | 曾经 | 居住地 | 和 | 毛毡 | 作为 | 其他 | 女性 |

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [fiːl] .

| live | and | feel | . |
|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 感觉 | . |

那天是我有生以来第一次像其他女性一样生活和感受。

[ɪf] [ai] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

| If | I | ran | away | from | you | then | it | was | because | I | was | running | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 跑 | 离开 | 从 | 你 | 然后 | 它 | 曾是 | 因为 | 我 | 曾是 | 跑步 | 离开 |

[frɒm; frəm] [maɪ] [əʊld] [self] [tuː] .

| from | my | old | self | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 老的 | 自己 | 也 | . |

如果我逃离你，那是因为我也在逃离过去的自己。

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

| Don't | you | understand | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 理解 | 我 | ? |

你不明白我的意思吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ? ”

| Could | you | not | have | trusted | me | as | I | trusted | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 有 | 可信 | 我 | 作为 | 我 | 可信 | 你 | ? | ” |

难道你不能像我信任你一样信任我吗?

“ [ai] [brəʊk] [maɪ] ['prɒmɪs] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [brəʊk] [jɔːz] .

| “ | I | broke | my | promise | only | when | you | broke | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 打破 | 我的 | 承诺 | 仅有的 | 什么时候 | 你 | 打破 | 你的 | . |

“只有当你违背承诺时，我才会违背我的承诺。”

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [miːt] [ˌem 'iː] [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

| When | you | would | not | meet | me | I | followed | you | here | , | because | I | loved | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 会 | 不是 | 见面 | 我 | 我 | 随后 | 你 | 这里 | , | 因为 | 我 | 喜爱 | 你 | . | ” |

你不肯见我，我就跟着你来到这里，因为我爱你。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | And | that | is | why | you | must | leave | me | now | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 必须 | 离开 | 我 | 现在 | , | ” | 她 | 说 | , |

“所以你现在必须离开我，”她说。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ə'gen] .

| starting | from | his | outstretched | arms | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 他的 | 伸展 | 武器 | 再次 | . |

再次从他伸展开的双臂开始。

“ [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [waɪ] , [bʌt; bət][gəʊ] , [aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] .

| “ | Do | not | ask | me | why | , | but | go | , | I | implore | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 问 | 我 | 为什么 | , | 但 | 去 | , | 我 | 恳求 | 你 | . |

“不要问我为什么，求求你，走吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| You | must | leave | this | town | to | - | night | , | to | - | morrow | will | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 离开 | 这 | 镇 | 到 | - | 夜晚 | , | 到 | - | 明天 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | . |

你今晚必须离开这座城镇，明天就太晚了。

” [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [ˈhʌrid] [glɑːns] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

| ” | He | cast | a | hurried | glance | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 投掷 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | 大约 | 他 | , |

他匆匆环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [heɪst] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kluː]

| as | if | seeking | to | gather | some | reason | for | this | mysterious | haste | , | or | a | clue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 寻求 | 到 | 收集 | 一些 | 原因 | 为了 | 这 | 神秘 | 匆忙 | , | 或者 | 一个 | 线索 |

[fɔː(r); fə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| for | future | identification | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 未来 | 鉴别 | . |

仿佛在试图探寻这种神秘匆忙的原因，或是寻找未来识别身份的线索。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [siːld] [ˈkʌbədz] , [ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [ˈtʃaɪnə][ɒn][ðə; ði][ˈdresə(r)] ,

| He | saw | only | the | Sabbath | - | sealed | cupboards | , | the | cold | white | china | on | the | dresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 仅有的 | 这 | 安息日 | - | 密封 | 橱柜 | , | 这 | 寒冷的 | 白色的 | 中国 | 在 | 这 | 梳妆台 | , |

他看到的只有安息日封条封死的橱柜，以及梳妆台上冰冷的白色瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈpɑːtli] - [ˈəʊpənd] [glɑːs] [ˈtrænsəm] [əˈbʌv] [ðə; ði]

| and | the | flicker | of | the | candle | on | the | partly | - | opened | glass | transom | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 部分 | - | 打开 | 玻璃 | 横梁 | 多于 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

还有门上方半开的玻璃窗上蜡烛的摇曳光影。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] .

| “ | As | you | wish | , | ” | he | said | , | with | quiet | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 你 | 希望 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 安静的 | 悲伤 | . |

“如你所愿，”他带着淡淡的悲伤说道。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ;

| “ | I | will | go | now | , | and | leave | the | town | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 去 | 现在 | , | 和 | 离开 | 这 | 镇 | 到 | - | 夜晚 | ; |

“我现在就要走了，今晚就离开这座城镇；

[bʌt; bət] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [ɪts][əʊld] [ɪmˈperətɪv] [nəʊt] — “ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɒt][end][hɪə(r)] , [ˈluːluː] .

| but | ” | — | his | voice | struck | its | old | imperative | note | — | “ | this | shall | not | end | here | , | Lulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ” | — | 他的 | 嗓音 | 击 | 它是 | 老的 | 至关重要的 | 笔记 | — | ” | 这 | 将 | 不是 | 结尾 | 这里 | , | 露露 | . |

但是”——他的声音又恢复了往日的命令语气——“这件事不会就此结束，露露。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][nekst][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [jet] ,

| There | will | be | a | next | time | , | and | I | am | bound | to | win | you | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 下一个 | 时间 | , | 和 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 赢 | 你 | 然而 | , |

还会有下次，我一定会再次赢得你的心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

| in | spite | of | all | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 和 | 一切 | . |

尽管发生了这一切。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She looked at him with a half - frightened , half - hysterical light in her eyes .
" 她 看起来 在 他 和 一个 一半 - 害怕 , 一半 - 歇斯底里的 光 在 她 眼睛 .

她用半惊恐、半歇斯底里的眼神看着他。

" [gɒd] [nəʊz] ! "
" God knows ! "
" 上帝 知道 ! "

"天知道！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ? "
" And you will be frank with me then , and tell me all ? "
" 和 你 将要 是 坦率 和 我 然后 , 和 告诉 我 全部 ? "

"那么，你会对我坦诚相待，把一切都告诉我吗？"

" [jes] , [jes] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; [bʌt; bət][gəʊ] [naʊ] .
" Yes , yes , another time ; but go now .
" 是的 , 是的 , 其他 时间 ; 但 去 现在 .

"是的，是的，下次吧；但现在就走吧。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]
" She had extinguished the candle , turned the handle of the door
" 她 有 熄灭 这 蜡烛 , 转向 这 处理 的 这 门
['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
noiselessly , and was holding it open .
无声 , 和 曾是 保持 它 打开 .

她熄灭了蜡烛，无声地转动门把手，把门敞开着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .
A faint light stole through the dark passage .
一个 头晕的 光 偷窃 通过 这 黑暗的 通道 .

一丝微弱的光线透过黑暗的通道照射进来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] .
She drew back hastily .
她 画 后退 草草 .

她慌忙后退。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" You have left the front door open , " she said in a frightened voice .
" 你 有 左边 这 正面 门 打开 , " 她 说 在 一个 害怕 嗓音 .

"你把前门敞开着，"她惊恐地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['kwɪkli] .
" I thought you had shut it behind me , " he returned quickly .
" 我 想法 你 有 关闭 它 在后面 我 , " 他 返回 迅速地 .

"我还以为你已经把门关上了呢，"他很快回答道。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" He drew her towards him .
" 他 画 她 向 他 .

他把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['slaɪtli] .
She resisted slightly .
她 抵抗 轻微地 .

她略微抗拒了一下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] ;

| They | were | for | an | instant | clasped | in | a | passionate | embrace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 紧握 | 在 | 一个 | 热情的 | 拥抱 | ; |

他们瞬间紧紧相拥，热情似火；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [dʒɑː(r)] .

| then | there | was | a | sudden | collapse | of | the | light | and | a | dull | jar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 坍塌 | 的 | 这 | 光 | 和 | 一个 | 乏味的 | 罐 | . |

然后灯光突然消失，只剩下一个黯淡无光的罐子。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə] .

| The | front | door | had | swung | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | 有 | 摇摆 | 到 | . |

前门向外打开了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

| With | a | desperate | bound | she | darted | into | the | passage | and | through | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绝望的 | 边界 | 她 | 飞镖 | 进入 | 这 | 通道 | 和 | 通过 | 这 | 大厅 | , |

她纵身一跃，冲进走廊，穿过大厅。

['drægɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] .

| dragging | him | by | the | hand | , | and | threw | the | front | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 扔 | 这 | 正面 | 门 | 打开 | . |

她拽着他的手，猛地推开前门。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] .

| Without | , | the | street | was | silent | and | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 这 | 街道 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 空的 | . |

外面，街道寂静无声，空无一人。

“ [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] .

| “ | Go | , | ” | she | whispered | frantically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | ” | 她 | 低声说道 | 疯狂地 | . |

“走，”她慌乱地低声说道。

[də'mɔːrɛst] [pɑːst] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| Demorest | passed | quickly | down | the | steps | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 通过了 | 迅速地 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 消失 | . |

德莫雷斯特迅速走下台阶，消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

| At | the | same | moment | a | voice | came | from | the | banisters | of | the | landing | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 嗓音 | 来了 | 从 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 降落 | 多于 | . |

与此同时，楼上楼梯平台的栏杆上传来一个声音。

“ [huz] [ðeə(r)] ? ”

| “ | Who's | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 谁是 | 那里 | ? | ” |

“谁在那儿？”

“ [ɪts] [aɪ] , ['mʌðə(r)] . ”

| “ | It's | I | , | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 我 | , | 母亲 | . | ” |

“是我，妈妈。”

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

| “ | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 所以 | . |

“我是这么想的。

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] ['edwəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sniːk] [ɒf] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

| And | it's | like | Edward | to | bring | you | and | sneak | off | in | that | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 喜欢 | 爱德华 | 到 | 带来 | 你 | 和 | 潜行 | 离开 | 在 | 那 | 时尚 | . |

爱德华就是这样的人，会把你带走然后偷偷溜走。

" ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| " | Mrs | . | Blandford | gave | a | quick | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 布兰福德 | 给予 | 一个 | 快的 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

布兰福德太太长舒了一口气。

[deɪmɔrɪsts] [flaɪt] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

| Demorest's | flight | had | been | mistaken | for | her | husband's | habitual | evasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特的 | 航班 | 有 | 到过 | 错误 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 习惯性的 | 逃避 | . |

德莫雷斯特的逃跑被误认为是她丈夫惯常的逃避行为。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ]

| Knowing | that | her | mother | would | not | refer | to | the | subject | again | , | she | did | not | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 她 | 母亲 | 会 | 不是 | 参考 | 到 | 这 | 主题 | 再次 | , | 她 | 做过 | 不是 | 回复 |

,

,

,

她知道母亲不会再提起这件事，所以没有回答。

[bʌt; bət] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [dɑːk] ['steəkeɪs] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl]

| but | slowly | mounted | the | dark | staircase | with | an | assumption | of | more | than | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缓慢地 | 安装 | 这 | 黑暗的 | 楼梯 | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 更多的 | 比 | 通常 |

['hezɪteɪtɪŋ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

| hesitating | precaution | , |
|---|---|---|
| 犹豫不决 | 预防 | , |

但他却缓缓走上昏暗的楼梯，语气中带着比平时更加犹豫和谨慎。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪmətɪ] .

| in | order | to | recover | her | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 恢复 | 她 | 平静 | . |

为了恢复她的平静。

[ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -

| The | clocks | were | striking | eleven | when | she | left | her | mother's | house | and | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时钟 | 是 | 引人注目 | 十一 | 什么时候 | 她 | 左边 | 她 | 母亲的 | 房子 | 和 | 关于 | - |

['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| entered | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 自己的 | . |

当她离开母亲家回到自己家时，时钟敲响了十一点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'ziːkjəl] ,

| She | was | surprised | to | find | a | light | burning | in | the | kitchen | , | and | Ezekiel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 一个 | 光 | 燃烧 | 在 | 这 | 厨房 | , | 和 | 以西结 | , |

她惊讶地发现厨房里亮着灯，而以西结

[ðeə(r)] ['haɪəd] [mæn] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['neɪz(ə)l] [kiː] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

| their | hired | man | , | awaiting | her | in | a | dominant | and | nasal | key | of | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 雇用 | 男人 | , | 等待中 | 她 | 在 | 一个 | 主导的 | 和 | 鼻腔 | 钥匙 | 的 | 宗教 |

[ænd; ənd] ['præktɪkl] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

| and | practical | disapprobation | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 实际的 | 非难 | . |

他们雇佣的人，用一种带有宗教和实际意义的、强势而又略带鼻音的语气等着她。

" ['pɪti] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˌtiː 'juː] [hʌm] [ə'fɔː] , [mæm] ,

| " | Pity | you | wern't | tu | hum | afore | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗憾 | 你 | 不是 | tu | 哼 | 之前 | , | 女士 | , |

"可惜您之前没能来，女士。"

[kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] - [ðæts] [gɔɪn] - [ɒn][ɪn] - ['krɪstʃənz] - ['haʊzɪz] ['ɑːrtər] ['miːtɪn] - [ɒn]

| considerin | ' | the | doins | that's | goin | ' | on | in | perfessed | Christians | ' | houses | arter | meetin | ' | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | - | 这 | - | 那就是 | 去 | - | 在 | 在 | - | 基督徒 | - | 房屋 | 动脉 | 会议 | - | 在 |

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . ”

| the | Sabbath | Day | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 天 | . | ” |

想想那些自称基督徒的人在安息日聚会时在家中所做的事情吧。”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] , [i'ziːkjəl] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] ,

| “ | What's | the | difficulty | now | , | Ezekiel | ? | ” | said | Mrs | . | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 困难 | 现在 | , | 以西结 | ? | ” | 说 | 太太 | . | 布兰福德 | , |

“现在有什么困难吗，以西结？”布兰福德太太问道。

[huː] [hæd; həd][ ri'gein, riː- ][hɜː(r); hə(r)] ['rɪgərəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dekərəs] [sɪ'kjʊərəti]

| who | had | regained | her | rigorous | precision | once | more | under | the | decorous | security |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 恢复 | 她 | 严格的 | 精确 | 一次 | 更多的 | 在下面 | 这 | 得体 | 安全 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːf] .

| of | her | own | roof | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 屋顶 | . |

在自己舒适安全的家中，她再次恢复了严谨细致的工作作风。

“ - , [hɪə(r)] ['kɒmz] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)]['æksɪn][fɔː(r); fə(r)]['skwaɪə(r)] ['blændfərd] .

| “ | Wa'al | , | here | comes | an | entire | stranger | axin | for | Squire | Blandford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 这里 | 来 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | 阿克辛 | 为了 | 乡绅 | 布兰福德 | . |

“瓦尔，布兰福德乡绅遇到了一个完全陌生的人。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [telz] [hiː; hi] [wɔrnt] [ˌtiː 'juː] [hʌm] — ”

| And | when | I | tells | he | warn't | tu | hum | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 警告 | tu | 哼 | — | ” |

当我告诉他他不会哼——”

“ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] .

| “ | Not | at | home | ? | ” | interrupted | Mrs | . | Blandford | , | with | a | slight | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 家 | ? | ” | 中断 | 太太 | . | 布兰福德 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 开始 | . |

“不在家吗？”布兰福德太太打断道，微微一惊。

“ [ai] [left] [hɪm] [hɪə(r)] . ”

| “ | I | left | him | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 左边 | 他 | 这里 | . | ” |

“我把他留在这里了。”

“ [mɛbi] [səʊ] , [bʌt; bət][fəʊks] ['naʊədeɪz] [doʊnt] - [peə(r)][tuː; tə] [kiːr] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [breɪk]

| “ | Mebbee | so | , | but | folks | nowadays | don't | ' | pear | to | keer | much | whether | they | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 梅比 | 所以 | , | 但 | 各位 | 如今 | 不 | - | 梨 | 到 | 基尔 | 很多 | 无论 | 他们 | 休息 |

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɔː(r)][nɒt] ,

| the | Sabbath | or | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 或者 | 不是 | , |

“也许是这样，但现在的人们不太在意他们是否违反了安息日。”

- - - [taʊn] [ɪn][ænd; ənd]['ɑːrtər] ['miːtɪn] - ['aʊəz] ,

| trapsen | ' | raound | town | in | and | arter | meetin | ' | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 镇 | 在 | 和 | 动脉 | 会议 | - | 小时 | , |

trapsen' 环城而行，以及会议时间，

[ɛz] [ɪf] - - - - - [deɪ] — [ænd; ənd][hɛz] [gɒn] [aʊt] [ə'gɪn] . ”

| ez | if | ' | twor | gin'ral | tranin | ' | day | — | and | hez | gone | out | agin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易 | 如果 | - | - | - | - | - | 天 | — | 和 | 赫兹 | 已消失 | 出去 | 再次 | . | ” |

如果“twor gin'ral tranin' day”——而且他又出去了。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] , ['kɜːtli] .

| “ | Go | on | , | ” | said | Mrs | . | Blandford | , | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | ” | 说 | 太太 | . | 布兰福德 | , | 简短地 | . |

“继续，”布兰福德太太简短地说。

“ - , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sez] , [sez][hiː; hi] , - [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,

| “ | Wa'al | , | the | stranger | sez | , | sez | he | , | ' | Show | me | the | way | to | the | stables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 这 | 陌生人 | sez | , | sez | 他 | , | - | 展示 | 我 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 马厩 | , |

“瓦尔，”陌生人说，“带我去马厩，

- [sez][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkən] - [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [ mi'ændə ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

| - | sez | he | , | and | without | taken | ' | no | for | an | answer | , | ups | and | meanders | through | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | sez | 他 | , | 和 | 没有 | 已采取 | - | 不 | 为了 | 一个 | 回答 | , | UPS | 和 | 蜿蜒曲折 | 通过 | 这 | 大厅 | , |

他说，没有理会任何回应，便在走廊里来回踱步。

['aʊtə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] [jɑːd] , [ɛz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ;

| outer | the | kitchen | inter | the | yard | , | ez | if | he | was | justice | of | the | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 这 | 厨房 | 间 | 这 | 院子 | , | 易 | 如果 | 他 | 曾是 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | ; |

从厨房外面到院子里面，如果他是治安法官的话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðeə(r)][hiː; hi][sez] , - [fetʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɒs] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [ʌp] ,

| and | when | he | gets | there | he | sez | , | ' | Fetch | out | his | hoss | and | harness | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 获得 | 那里 | 他 | sez | , | - | 拿来 | 出去 | 他的 | 霍斯 | 和 | 马具 | 向上 | , |

他到了那里就说：“把他的马牵出来，套上马具。”

[ænd; ənd][biː; bi] [bleɪmd] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | be | blamed | quick | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 被指责 | 快的 | 关于 | 它 | , |

并很快因此受到指责。

[ænd; ənd] [tel] [ned] ['blændfərd] [ðæt] [dɪk] [də'mɔːrɛst] [hɛz] [gɒt][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| and | tell | Ned | Blandford | that | Dick | Demorest | hez | got | to | leave | town | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 内德 | 布兰福德 | 那 | 迪克 | 德莫雷斯特 | 赫兹 | 得到 | 到 | 离开 | 镇 | 到 | - | 夜晚 | , |

告诉内德·布兰福德，迪克·德莫雷斯特今晚必须离开小镇。

[ænd; ənd][ɛz] [ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ['ʃædˌbɛli] [ɪn] [ðɪs] [hʌl] [taʊn] [ɛz] [wʊd] [let][ə; eɪ] [hɒs] [gəʊ][ɒn]['haɪə(r)] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

| and | ez | ther | ain't | a | blamed | puritanical | shadbelly | in | this | hull | town | ez | would | let | a | hoss | go | on | hire | Sunday | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 易 | 那里 | 不是 | 一个 | 被指责 | 清教徒式的 | 沙德贝利 | 在 | 这 | 船体 | 镇 | 易 | 会 | 让 | 一个 | 霍斯 | 去 | 在 | 聘请 | 星期日 | 夜晚 | , |

而且，在这个赫尔镇，没有一个被指责的清教徒式的卑鄙小人，EZ 会让马在周日晚上被雇佣。

[hiː; hi] ['gesɪz] [hiːl] [hɛv] [tuː; tə] [bɔri] [hɪz; ɪz] . -

| he | guesses | he'll | hev | to | borry | his | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜测 | 地狱 | 赫夫 | 到 | 博里 | 他的 | . | - |

他猜他得把他的也带走。

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] , [hiː; hi]['tæk(ə)lz][ðə; ði] [hɒs] [ʌp][ænd; ənd] [draɪvz] ['aʊtə(r)] [ðə; ði] [jɑːd] ,

| And | afore | I | could | say | Jack | Robinson | , | he | tackles | the | hoss | up | and | drives | outer | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前 | 我 | 可以 | 说 | 杰克 | 罗宾逊 | , | 他 | 铲球 | 这 | 霍斯 | 向上 | 和 | 驱动 | 外 | 这 | 院子 | , |

还没等我说出“杰克·罗宾逊”这几个字，他就扑倒了那匹马，把它赶出了院子。

[ flɪŋ ] [ðɪs] [tuː] - ['dɒlə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] - [piːs] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɛz] [ɪf] [ai] [wʊr][ə; eɪ][və'dʒɪniə] [sleɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɒn][siː] . [kæl'huːn] ['hɪzself] .

| flinging | this | two | - | dollar | - | and | - | a | - | half | - | piece | behind | him | ez | if | I | wur | a | Virginia | slave | and | he | was | John | C | . | Calhoun | hisself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 二 | - | 美元 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | - | 片 | 在后面 | 他 | 易 | 如果 | 我 | 沃 | 一个 | 弗吉尼亚州 | 奴隶 | 和 | 他 | 曾是 | 约翰 | C | . | 卡尔霍恩 | 他自己 | . |

如果我是个弗吉尼亚州的奴隶，而他就是约翰·C·卡尔霍恩本人，我肯定会毫不犹豫地把这枚两美元半的硬币扔到身后。

[aɪ'd][ə; eɪ] [ tʃʌk ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,

| I'd | a | chucked | it | after | him | if | it | hadn't | been | the | Lord's | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 一个 | 扔掉 | 它 | 后 | 他 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 这 | 主场 | 天 | , |

如果不是主日，我早就把它扔下去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['maʊt] [hɛv] [prə'voʊkt] [dɪ'stɜːbəns] . ”

| and | it | mout | hev | provoked | disturbance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 嘴 | 赫夫 | 挑衅 | 干扰 | . | ” |

它引发了骚乱。

“ ['mɪstə(r)] . [də'mɔːrɛst] [ɪz] ['wɜːldli] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['ɛdwərdz] [əʊld] [frendz] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

| “ | Mr | . | Demorest | is | worldly | , | but | one | of | Edward's | old | friends | , | ” | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 德莫雷斯特 | 是 | 世俗 | , | 但 | 一 | 的 | 爱德华的 | 老的 | 朋友们 | , | ” | 说 | 太太 | . |

['blændfərd] ,

| Blandford | , |
|---|---|
| 布兰福德 | , |

“德莫雷斯特先生见多识广，但他是爱德华的老朋友之一，”布兰福德太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| with | a | slight | kindling | of | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 引火物 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

她眼中闪过一丝光芒，

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][eɪd][hɪm][ɪn] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['erənd]

| “ | and | he | would | not | have | refused | to | aid | him | in | what | might | be | an | errand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 拒绝 | 到 | 援助 | 他 | 在 | 什么 | 可能 | 是 | 一个 | 差事 |

[ɒv; əv] [greɪs] [ɔː(r)] [nə'sesəti] .

| of | grace | or | necessity | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 优雅 | 或者 | 必要性 | . |

“如果这是出于恩典或必要，他也不会拒绝帮助他。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , [i'ziːkjəl] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][weɪdʒ] .

| You | can | keep | the | money | , | Ezekiel | , | as | a | gift | , | not | as | a | wage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 保持 | 这 | 钱 | , | 以西结 | , | 作为 | 一个 | 礼物 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 工资 | . |

以西结，你可以把这笔钱当作礼物而不是工资。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| And | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | . |

然后去睡觉。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['blændfərd] .

| I | will | sit | up | for | Mr | . | Blandford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 坐 | 向上 | 为了 | 先生 | . | 布兰福德 | . |

我将替布兰福德先生值班。

” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

| ” | She | passed | out | and | up | the | staircase | into | her | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 通过了 | 出去 | 和 | 向上 | 这 | 楼梯 | 进入 | 她 | 卧室 | , |

她昏了过去，沿着楼梯回到了卧室。

['pɔːzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [bæk] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][læmp]

| pausing | on | her | way | to | glance | into | the | empty | back | parlor | and | take | the | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 瞥一眼 | 进入 | 这 | 空的 | 后退 | 客厅 | 和 | 拿 | 这 | 灯 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| from | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | . |

她边走边停下来，瞥了一眼空荡荡的后客厅，从桌子上拿起台灯。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'gen]

| Here | she | noticed | that | her | husband | had | evidently | changed | his | clothes | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 注意到 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 显然 | 已更改 | 他的 | 衣服 | 再次 |

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hevɪə] ['əʊvəkəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| and | taken | a | heavier | overcoat | from | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 一个 | 较重 | 大衣 | 从 | 这 | 壁橱 | . |

这时她注意到，她的丈夫显然又换了衣服，从衣柜里拿出了一件更厚的外套。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ræps] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ə'pɑ:tmənt] , [brɔ:t]

| Removing | her | own | wraps | she | again | descended | to | the | lower | apartment | , | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 她 | 自己的 | 卷饼 | 她 | 再次 | 下降 | 到 | 这 | 降低 | 公寓 | , | 带来 |

[aʊt] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['sɜ:rmən] ,

| out | the | volume | of | sermons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 体积 | 的 | 布道 | , |

她脱下自己的裹布，再次下到楼下的公寓，拿出那本布道集。

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| placed | it | and | the | lamp | in | the | old | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 和 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 老的 | 位置 | , |

将它和灯放回原来的位置。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [æb'stræktɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [fel] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['ætɪtju:d] .

| and | with | her | abstracted | eyes | on | the | page | fell | into | her | former | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 摘要 | 眼睛 | 在 | 这 | 页 | 跌倒 | 进入 | 她 | 以前的 | 态度 | . |

她目光空洞地盯着书页，又恢复了以前的态度。

['evri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] , [hɑ:f] - ['frenzid] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Every | suggestion | of | the | passionate | , | half | - | frenzied | woman | in | the | kitchen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 建议 | 的 | 这 | 热情的 | , | 一半 | - | 丧心病狂 | 女士 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 这 |

[haʊs] ['əʊnli][fɔ:(r)] [dɔ:z] [ə'weɪ] ,

| house | only | four | doors | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 仅有的 | 四 | 门 | 离开 | , |

隔壁四户人家厨房里，那位热情似火、近乎疯狂的女人提出的每一个建议，

[hæd; həd] ['vænɪʃd] ;

| had | vanished | ; |
|---|---|---|
| 有 | 消失了 | ; |

已经消失了；

[wʌn] [wʊd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [stɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| one | would | scarcely | believe | she | had | ever | stirred | from | the | chair | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 几乎 | 相信 | 她 | 有 | 曾经 | 搅拌 | 从 | 这 | 椅子 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] ['fɔ:məli] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| had | formally | received | her | husband | two | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 正式地 | 已收到 | 她 | 丈夫 | 二 | 小时 | 前 | . |

人们很难相信，两个小时前她还坐在椅子上正式迎接她的丈夫，而她却从未离开过那把椅子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [də'mɔ:rɛst] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] .

| And | yet | she | was | thinking | of | herself | and | Demorest | in | that | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 她自己 | 和 | 德莫雷斯特 | 在 | 那 | 厨房 | . |

然而，当时她在厨房里想的却是自己和德莫雷斯特。

[hɪz; ɪz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st]

| His | prompt | and | decisive | response | to | her | appeal | , | as | shown | in | this | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迅速的 | 和 | 决定性 | 回复 | 到 | 她 | 上诉 | , | 作为 | 所示 | 在 | 这 | 最后的 |

[bəʊld][ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ækʃ(ə)n] ,

| bold | and | characteristic | action | , |
|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 和 | 特征 | 行动 | , |

他对她的请求做出了迅速而果断的回应，正如他最后这一大胆而典型的行动所表明的那样。

[rɪ'liːvd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)] .

| relieved | , | while | it | half | piqued | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | , | 尽管 | 它 | 一半 | 激怒 | 她 | . |

她松了口气，但同时也有些恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['destəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]

| But | the | overruling | destiny | which | had | enabled | her | to | bring | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 否决 | 命运 | 哪个 | 有 | 已启用 | 她 | 到 | 带来 | 他 | 从 |

[hɪz; ɪz][həʊ'tel][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

| his | hotel | to | her | mother's | house | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 酒店 | 到 | 她 | 母亲的 | 房子 | 未被察觉 | , |

但是，冥冥之中自有安排，让她能够悄无声息地将他从酒店带到她母亲家。

[hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeə(r)] ,

| had | protected | them | while | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受保护 | 他们 | 尽管 | 那里 | , |

在那里保护了他们。

[hæd; həd] [ə'restɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| had | arrested | a | dangerous | meeting | between | him | and | herself | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被捕 | 一个 | 危险的 | 会议 | 之间 | 他 | 和 | 她自己 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

| husband | in | her | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | , |

他阻止了她和她丈夫在她自己家中进行的一次危险会面。

[ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .

| impressed | her | more | than | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 她 | 更多的 | 比 | 全部 | . |

所有人都给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [træŋ'kwɪləti] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

| It | imparted | to | her | a | hideous | tranquillity | born | of | the | doctrines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传授 | 到 | 她 | 一个 | 可怕 | 宁静 | 出生 | 的 | 这 | 教义 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] — [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] !

| her | youth | — | Predestination | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | — | 预定论 | ! |

它赋予了她一种可怕的平静，这种平静源于她年轻时所接受的教义——预定论！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] ['siːkrət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] [hɪm]

| She | reflected | with | secret | exultation | that | her | moral | resolution | to | fly | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反映 | 和 | 秘密 | 大喜 | 那 | 她 | 道德 | 解决 | 到 | 飞 | 从 | 他 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['brəʊkən] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][də'rekt] [miːnz] [ɒv; əv]

| and | her | conscientiously | broken | promise | had | been | the | direct | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 切实 | 破碎的 | 承诺 | 有 | 到过 | 这 | 直接的 | 方法 | 的 |

['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ;

| bringing | him | there | ; |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 那里 | ; |

她暗自得意地想，自己决心逃离他的道德决心和违背良心的承诺，正是把他带到那里的直接原因；

[ðæt] [step][baɪ][step] ['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt][ɪn] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kɒmbæt] [hæd; həd]

| that | step | by | step | circumstances | not | in | themselves | evil | or | to | be | combated | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 步 | 经过 | 步 | 情况 | 不是 | 在 | 他们自己 | 邪恶的 | 或者 | 到 | 是 | 对抗 | 有 |

[led][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ;

| led | her | along | ; |
|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 沿着 | ; |

一步步地，一些本身并不邪恶或需要对抗的境遇，将她引向了这样的境地；

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ə'sɪst]

| that | even | her | husband | and | mother | had | felt | it | their | duty | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 她 | 丈夫 | 和 | 母亲 | 有 | 毛毡 | 它 | 他们的 | 责任 | 到 | 协助 |

[tə'wɔːdz] [ðɪs] ['feɪtfl] ['klaɪmæks] !

| towards | this | fateful | climax | ! |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 命运的 | 高潮 | ! |

甚至她的丈夫和母亲也觉得有责任帮助她走向这个决定命运的高潮!

[ɪf] ['edwəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['frendʃɪp] ,

| If | Edward | had | never | kept | up | his | worldly | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 爱德华 | 有 | 绝不 | 保留 | 向上 | 他的 | 世俗 | 友谊 | , |

如果爱德华从未维系过他世俗的友谊，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd] [ 'kʌmpəs ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

| if | she | had | never | been | restricted | and | compassed | in | her | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 受限制的 | 和 | 罗盘 | 在 | 她 | 自己的 | ; |

如果她从未受到过限制和束缚;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , — [ɔːl] [ðɪs] [mait] [nɒt][hæv; həv]

| if | she | had | ever | known | the | freedom | of | other | girls | , | — | all | this | might | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | 这 | 自由 | 的 | 其他 | 女孩们 | , | — | 全部 | 这 | 可能 | 不是 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

如果她曾经体验过其他女孩的自由，这一切或许就不会发生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [də'mɔːrɛst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

| She | had | been | elected | to | share | with | Demorest | and | her | husband | the | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 当选 | 到 | 分享 | 和 | 德莫雷斯特 | 和 | 她 | 丈夫 | 这 | 效果 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'gɑːdlinəs] .

| of | their | ungodliness | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 不敬虔 | . |

她被选中与德莫雷斯特和她的丈夫一起承受他们不敬神行为的后果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ; [wɒt] [ ə'veil ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] ?

| She | was | no | longer | a | free | agent | ; | what | availed | her | resolutions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 自由的 | 代理人 | ; | 什么 | 已利用 | 她 | 决议 | ? |

她不再是自由身；她的决心还有什么用呢?

[tuː; tə] [deɪmɔrɪsts] [ɪm'pɪəriəs] [həʊp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [gɒd] [nəʊz] .

| To | Demorest's | imperious | hope | , | she | had | said | , | “ | God | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 德莫雷斯特的 | 专横 | 希望 | , | 她 | 有 | 说 | , | “ | 上帝 | 知道 | . |

对于德莫雷斯特那傲慢的希望，她说道：“上帝知道。”

” [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| ” | What | more | could | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 更多的 | 可以 | 她 | 说 | ? |

她还能说什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [red] [lɪps] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] [kəm'prest] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['rɪdʒɪd] , [hɜː(r); hə(r)]

| Her | small | red | lips | grew | white | and | compressed | ; | her | face | rigid | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 红色的 | 嘴唇 | 生长 | 白色的 | 和 | 压缩 | ; | 她 | 脸 | 死板的 | , | 她 |

[aɪz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ;

| eyes | hollow | and | abstracted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 空洞的 | 和 | 摘要 | ; |

她原本红润的小嘴唇变得苍白紧绷；她的脸部僵硬，眼神空洞茫然;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ,

| she | looked | like | the | genius | of | asceticism | as | she | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 天才 | 的 | 禁欲主义 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | , |

她坐在那里，看起来就像一位苦行僧的典范。

['grɪmli] ['fɔ:rmjʊleɪtɪŋ; 'fɔ:rmjəleɪtɪŋ][ə; eɪ][dɒg'mætɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd]

| **grimly** | **formulating** | **a** | **dogmatic** | **explanation** | **of** | **her** | **lawless** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉地 | 制定 | 一个 | 教条主义 | 解释 | 的 | 她 | 无法无天 | 和 |

[ʌn'laɪsnst] ['pæʃ(ə)n] .

| **unlicensed** | **passion** | **.** |
|---|---|---|
| 无证 | 热情 | . |

她冷酷地为自己无法无天、肆无忌惮的激情编造了一个教条式的解释。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪl] [wɪ'ðaʊt] ,

| **The** | **wind** | **had** | **risen** | **to** | **a** | **gale** | **without** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 升起 | 到 | 一个 | 大风 | 没有 | , |

风势骤然增强，变成了狂风。

[ænd; ənd] [stɜ:d] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [si:ld] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [dʌl] [ 'rʌmbliŋ ] [ænd; ənd]

| **and** | **stirred** | **even** | **the** | **sealed** | **sepulchre** | **of** | **the** | **fireplace** | **with** | **dull** | **rumblings** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 甚至 | 这 | 密封 | 坟墓 | 的 | 这 | 壁炉 | 和 | 乏味的 | 隆隆声 | 和 |

['mʌfld] [məʊnz] .

| **muffled** | **moans** | **.** |
|---|---|---|
| 闷音 | 呻吟 | . |

甚至连壁炉这处封闭的墓穴都搅动起来，发出沉闷的隆隆声和闷闷的呻吟声。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [hɒt] - [eə(r)] [drʌm] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd][æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm]

| **At** | **times** | **the** | **hot** | **-** | **air** | **drum** | **in** | **the** | **corner** | **seemed** | **to** | **expand** | **as** | **with** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 热的 | - | 空气 | 鼓 | 在 | 这 | 角落 | 似乎 | 到 | 扩张 | 作为 | 和 | 一些 |

[pent] - [ʌp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| **pent** | **-** | **up** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 五角星 | - | 向上 | 情感 | . |

有时，角落里的热气鼓似乎会像积压的情绪一样膨胀起来。

[streɪndʒ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['empti] [ru:m] [laɪk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌʌn'si:n] ['spɪrɪt] ,

| **Strange** | **currents** | **of** | **air** | **crossed** | **the** | **empty** | **room** | **like** | **the** | **passage** | **of** | **unseen** | **spirits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 电流 | 的 | 空气 | 交叉 | 这 | 空的 | 房间 | 喜欢 | 这 | 通道 | 的 | 看不见 | 烈酒 | , |

空荡荡的房间里，一股股奇怪的气流掠过，仿佛是无形的幽灵在穿行。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['wɪspərz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| **and** | **she** | **even** | **fancied** | **she** | **heard** | **whispers** | **at** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甚至 | 幻想 | 她 | 听到 | 低语 | 在 | 这 | 窗户 | . |

她甚至觉得听到了窗外传来的窃窃私语。

[ðɪs] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,

| **This** | **caused** | **her** | **to** | **rise** | **and** | **open** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导致 | 她 | 到 | 上升 | 和 | 打开 | 它 | , |

这促使她起身打开了它。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sli:t] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] ['feðəri] [snəʊ] [ðæt]

| **when** | **she** | **found** | **that** | **the** | **sleet** | **had** | **given** | **way** | **to** | **a** | **dry** | **feathery** | **snow** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 这 | 霰 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 一个 | 干燥 | 羽毛状的 | 雪 | 那 |

[wɒz; wəz] ['swɔ:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði][slɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ;

| **was** | **swarming** | **through** | **the** | **slits** | **of** | **the** | **shutter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 蜂拥而至 | 通过 | 这 | 缝隙 | 的 | 这 | 快门 | ; |

当她发现雨夹雪已经变成了干燥的羽状雪，正从百叶窗的缝隙中涌进来时；

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ 'hwaitən ] ['fensɪz] [ 'glimə ] [ɪn][ðə; ði] [peɪnz] .

| **a** | **faint** | **reflection** | **from** | **the** | **already** | **whitened** | **fences** | **glimmered** | **in** | **the** | **panes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 反射 | 从 | 这 | 已经 | 漂白 | 栅栏 | 闪烁 | 在 | 这 | 窗格 | . |

窗玻璃上闪烁着从已经泛白的栅栏上反射出的微弱光芒。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['heɪstɪli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][kəʊld] .

| **She** | **shut** | **the** | **window** | **hastily** | **,** | **with** | **a** | **little** | **shiver** | **of** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 窗户 | 草草 | , | 和 | 一个 | 小的 | 颤抖 | 的 | 寒冷的 | . |

她匆匆关上窗户，不禁打了个寒颤。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [dəˈmɔːrɛst] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] ?

| Where | was | Demorest | in | this | storm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 德莫雷斯特 | 在 | 这 | 风暴 | ? |

这场风暴中，德莫雷斯特在哪里?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] [hɪm] ?

| Would | it | stop | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 停止 | 他 | ? |

这会阻止他吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [praɪd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [ˈenədʒi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | thought | with | pride | now | of | the | dominant | energy | that | had | frightened | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 和 | 自豪 | 现在 | 的 | 这 | 主导的 | 活力 | 那 | 有 | 害怕 | 她 | , |

她现在回想起曾经令她恐惧的那种强大力量，不禁感到自豪。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] .

| and | knew | it | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 它 | 会 | 不是 | . |

但他知道这不会发生。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ? — [wɒt] [kept] [hɪm] ?

| But | her | husband | ? | — | what | kept | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 丈夫 | ? | — | 什么 | 保留 | 他 | ? |

但她的丈夫呢? ——是什么让他留了下来?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [twelv] [əˈklɑːk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [steɪd] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

| It | was | twelve | o'clock | ; | he | had | seldom | stayed | out | so | late | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十二 | 点钟 | ; | 他 | 有 | 很少 | 入住 | 出去 | 所以 | 晚的 | 前 | . |

当时已经是晚上十二点了；他以前很少这么晚还在外面待着。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈliːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| During | the | first | half | hour | of | her | reflections | she | had | been | relieved | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 一半 | 小时 | 的 | 她 | 反思 | 她 | 有 | 到过 | 松了口气 | 经过 | 他的 |

['æbsəns] ;

| absence | ; |
|---|---|
| 缺席 | ; |

在她沉思的前半个小时里，他的缺席让她感到轻松自在;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [dəˈmɔːrɛst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| she | had | even | believed | that | he | had | met | Demorest | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 遇见 | 德莫雷斯特 | 在 | 这 | 镇 | , |

她甚至相信他曾在镇上见过德莫雷斯特。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [əˈlɑːmd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [əˈvɔɪd] ['eni]

| and | was | not | alarmed | by | it | , | for | she | knew | that | the | latter | would | avoid | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 惊慌 | 经过 | 它 | , | 为了 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 后者 | 会 | 避免 | 任何 |

['fɜːðə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

| further | confidence | , |
|---|---|---|
| 更远 | 信心 | , |

她对此并不感到惊慌，因为她知道后者会避免进一步的信任。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt] ['eni] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | cut | short | any | return | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 短的 | 任何 | 返回 | 到 | 它 | . |

并终止任何返回。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['edwəd] [rɪˈtɜːnd] ?

| But | why | had | not | Edward | returned | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 有 | 不是 | 爱德华 | 返回 | ? |

但爱德华为什么还没有回来?

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd]

| For | an | instant | the | terrible | thought | that | something | had | happened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 糟糕的 | 想法 | 那 | 某物 | 有 | 发生 | , | 和 |

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [bəuθ] [rɪ'tɜːn] [tə'geðə(r)] ,

| that | they | might | both | return | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 两个都 | 返回 | 一起 | , |

那一瞬间，一个可怕的念头闪过：是不是出了什么事，他们俩可能会一起回来。

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] .

| took | possession | of | her | , | and | she | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 拥有 | 的 | 她 | , | 和 | 她 | 颤抖 | . |

她被他控制了，她颤抖了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [də'mɔːrɛst] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒəz] ,

| But | no | ; | Demorest | , | who | had | already | taken | such | extreme | measures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 德莫雷斯特 | , | WHO | 有 | 已经 | 已采取 | 这样的 | 极端 | 措施 | , |

但是，德莫雷斯特已经采取了如此极端的措施，

[kʊd; kəd][nɒt] [kən'sɪstəntli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .

| could | not | consistently | listen | to | any | suggestion | for | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 始终 | 听 | 到 | 任何 | 建议 | 为了 | 延迟 | . |

始终无法听取任何延期建议。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['deɪndʒə(r)] [leɪ] [ɪn] [deɪmɔrɪsts] ['prez(ə)ns] ,

| As | her | only | danger | lay | in | Demorest's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 仅有的 | 危险 | 躺 | 在 | 德莫雷斯特的 | 在场 | , |

她唯一的危险就在于德莫雷斯特的存在，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ʌn'izɪnɪs] [ðæn; ðən]

| the | absence | of | her | husband | caused | her | more | undefinable | uneasiness | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 她 | 丈夫 | 导致 | 她 | 更多的 | 无法定义的 | 不安 | 比 |

['æktʃuəl] [ə'lɑːm] .

| actual | alarm | . |
|---|---|---|
| 实际的 | 警报 | . |

丈夫的缺席并没有让她感到真正的惊恐，反而让她感到一种难以言喻的不安。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] [ðæt]

| The | room | had | become | cold | with | the | dying | out | of | the | dining | - | room | fire | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 变得 | 寒冷的 | 和 | 这 | 垂死 | 出去 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 火 | 那 |

[ wɔːm ] [ðə; ði] [drʌm] .

| warmed | the | drum | . |
|---|---|---|---|
| 温暖 | 这 | 鼓 | . |

随着餐厅里温暖着鼓的炉火熄灭，房间变得冷了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

| She | would | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 到 | 床 | . |

她会去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [ˌnevəðə'les] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| She | nevertheless | arranged | the | room | again | with | a | singular | impression | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尽管如此 | 安排 | 这 | 房间 | 再次 | 和 | 一个 | 单数 | 印象 | 那 | 她 | 曾是 |

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| doing | it | for | the | last | time | in | her | present | existing | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 它 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 在 | 她 | 展示 | 现存的 | 情况 | , |

尽管如此，她还是再次收拾了房间，心中却有一种异乎寻常的感觉，仿佛这是她在目前这种情况下最后一次这样做了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

| and | placing | the | lamp | on | the | table | in | the | hall | , | went | up | to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 大厅 | , | 去 | 向上 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她把灯放在走廊的桌子上，然后上楼回了自己的房间。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [hɜ:'self] ['heɪstɪli] , [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z]

| By | the | light | of | a | single | candle | she | undressed | herself | hastily | , | said | her | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 单身的 | 蜡烛 | 她 | 脱光衣服 | 她自己 | 草草 | , | 说 | 她 | 祈祷 |

[pʌŋk'tɪliəsli] ,

| punctiliously | , |
|---|---|
| 一丝不苟地 | , |

她借着一根蜡烛的光亮，匆匆脱下衣服，一丝不苟地做了祷告。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:][bed] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'li:f] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] [stɪl] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'ti:]

| and | got | into | bed | , | with | an | unexpected | relief | at | finding | herself | still | occupying | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 床 | , | 和 | 一个 | 意外 | 宽慰 | 在 | 寻找 | 她自己 | 仍然 | 占领 | 它 |

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

她躺到床上，意外地感到轻松，因为她发现自己仍然独自一人躺在床上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv] [də'mɔ:rɛst] .

| Then | she | fell | asleep | and | dreamed | of | Demorest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 梦见 | 的 | 德莫雷斯特 | . |

然后她睡着了，梦见了德莫雷斯特。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[wen] ['edwəd] ['blændfərd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [fʊl'fɪl]

| When | Edward | Blandford | found | himself | alone | after | his | wife | had | undertaken | to | fulfil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱德华 | 布兰福德 | 成立 | 他自己 | 独自的 | 后 | 他的 | 妻子 | 有 | 已 | 到 | 实现 |

[hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['fɪliəl]['dju:ti][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] - [haʊs] ,

| his | abandoned | filial | duty | at | her | parents | ' | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弃 | 孝 | 责任 | 在 | 她 | 父母 | - | 房子 | , |

当爱德华·布兰福德的妻子去娘家履行他未尽的孝道后，他发现自己独自一人在家。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

| he | felt | a | slight | twinge | of | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 轻微 | 轻微疼痛 | 的 | 自己 | - | 责备 | . |

他感到一丝轻微的自责。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ i'veid ] [ðə; ði] ['steraɪl]

| He | could | not | deny | that | this | was | not | the | first | time | he | had | evaded | the | sterile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 否定 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 躲避 | 这 | 无菌 |

['sæbəθ] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] ,

| Sabbath | evenings | at | his | mother | - | in | - | law's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安息日 | 晚上 | 在 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | , |

他无法否认，这并非他第一次逃避岳母家乏味的安息日夜晚聚会。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

| or | that | even | at | other | times | he | was | not | in | accord | with | the | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 甚至 | 在 | 其他 | 时代 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 符合 | 和 | 这 | 寒冷的 | 和 |

['kʌləles] ['sæŋktəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| colorless | sanctity | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无色 | 圣洁 | 的 | 这 | 家庭 | . |

或者说，即使在其他时候，他也与这个家庭冷漠、缺乏色彩的神圣感格格不入。

[jet] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənhʊd] [ɒv; əv]

| Yet | he | remembered | that | when | he | picked | out | from | the | budding | womanhood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 记得 | 那 | 什么时候 | 他 | 挑选 | 出去 | 从 | 这 | 萌芽 | 女性 | 的 |

[nɔ:θ] ['lɪbəti] [ðɪs] [pjʊə(r)] ,

| North | Liberty | this | pure | , |
|---|---|---|---|---|
| 北 | 自由 | 这 | 纯的 | , |

但他记得，当他从北自由城的青春少女中挑选出这位纯洁的女孩时，

['sentləs] ['blɒsəm] ,
**scentless** **blossom** **,**
无味 开花 ,

无香的花朵，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ prai'veiʃən ] [ɒv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ɪn]
**he** **had** **endured** **the** **privations** **of** **its** **surroundings** **with** **a** **sense** **of** **security** **in**
他 有 忍受 这 匮乏 的 它是 周围环境 和 一个 感觉 的 安全 在
[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
**inhaling** **the** **atmosphere** **in** **which** **it** **grew** **,**
吸入 这 气氛 在 哪个 它 生长 ,

他忍受着周围环境的艰苦，却从呼吸着孕育它的空气中获得了一种安全感。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .
**and** **knowing** **the** **integrity** **of** **its** **descent** **.**
和 会心 这 正直 的 它是 下降 .

并且了解其血统的纯正性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪð] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ;
**There** **was** **a** **certain** **pleasure** **also** **in** **invading** **this** **seclusion** **with** **human** **passion** **;**
那里 曾是 一个 肯定 乐趣 还 在 入侵 这 隔离 和 人类 热情 ;

用人类的激情侵入这片幽静之地，也带来了一种莫名的乐趣；

[ðə; ði][fɜːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət]['fæməli]
**the** **first** **pressure** **of** **her** **hand** **when** **they** **were** **kneeling** **together** **at** **family**
这 第一的 压力 的 她 手 什么时候 他们 是 跪着 一起 在 家庭
[preə(r)z] [hæd; həd][ðə; ði] [zest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒə(r)] ;
**prayers** **had** **the** **zest** **without** **the** **sin** **of** **a** **forbidden** **pleasure** **;**
祈祷 有 这 热情 没有 这 罪 的 一个 禁止 乐趣 ;

当他们一起跪在地上进行家庭祈祷时，她第一次用手轻轻按压我们，那种感觉既充满热情，又没有禁忌之乐的罪恶感；

[ðə; ði][fɜːst] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l]
**the** **first** **kiss** **he** **had** **given** **her** **with** **their** **heads** **over** **the** **family** **Bible**
这 第一的 吻 他 有 给定 她 和 他们的 头部 超过 这 家庭 圣经
[hæd; həd] ['feəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,
**had** **fairly** **intoxicated** **him** **in** **the** **thin** **,**
有 相当 酣 他 在 这 薄的 ,

他们头埋在家庭圣经上，他给了她第一个吻，那一刻，他几乎被迷醉了。

['reərɪfaɪd][eə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
**rarefied** **air** **of** **their** **surroundings** **.**
稀有 空气 的 他们的 周围环境 .

他们周围环境的稀薄空气。

[ɪn] [tɹænspl'æntɪŋ] [ðɪs] ['blɒsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [fɒnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**In** **transplanting** **this** **blossom** **to** **his** **own** **home** **with** **the** **fond** **belief** **that** **it** **would**
在 移植 这 开花 到 他的 自己的 家 和 这 喜爱 信仰 那 它 会
[ɪ'ventʃuəli] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [hjʊ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] ,
**eventually** **borrow** **the** **hues** **and** **color** **of** **his** **own** **passion** **,**
最终 借 这 色调 和 颜色 的 他的 自己的 热情 ,

他满怀希望地将这朵花移植到自己的家中，相信它最终会吸收他自身热情的色彩和色调。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
**he** **had** **no** **further** **interest** **in** **the** **house** **he** **had** **left** **behind** **.**
他 有 不 更远 兴趣 在 这 房子 他 有 左边 在后面 .

他对留下的那栋房子再也没有兴趣了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

| When | he | found | , | however | , | that | the | ancestral | influence | was | stronger | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 祖先的 | 影响 | 曾是 | 更强 | 比 | 他 |

[ɪkˈspektɪd] ,

| expected | , |
|---|---|
| 预期的 | , |

然而，当他发现祖先的影响比他预想的要强时，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈsɪməleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

| that | the | young | wife | , | instead | of | assimilating | to | his | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 妻子 | , | 反而 | 的 | 同化 | 到 | 他的 | 状况 | , |

这位年轻的妻子非但没有适应他的条件，

[hæd; həd][ɪmˈpɔː(r)tɪd][ˈɪntuː][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] [ðə; ði] [ˈrɪgəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθfl] [həʊm] ,

| had | imported | into | their | little | household | the | rigors | of | her | youthful | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进口 | 进入 | 他们的 | 小的 | 家庭 | 这 | 严酷 | 的 | 她 | 青春 | 家 | , |

她把年轻时家里的种种严苛条件也带到了他们的小家中。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

| he | had | been | chilled | and | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 冷藏 | 和 | 失望的 | . |

他感到既冷漠又失望。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [spent]

| But | he | could | not | help | also | remembering | that | his | own | boyhood | had | been | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 还 | 记住 | 那 | 他的 | 自己的 | 童年 | 有 | 到过 | 花费 |

[ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [diːp]

| in | an | atmosphere | like | her | own | in | everything | but | its | sincerity | and | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 气氛 | 喜欢 | 她 | 自己的 | 在 | 一切 | 但 | 它是 | 诚意 | 和 | 深的 |

[kənˈvɪkʃn] .

| conviction | . |
|---|---|
| 定罪 | . |

但他也不禁想起，自己的童年时光也曾在与她相似的氛围中度过，只是少了真诚和深切的信念。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈvæljuː][ɒv; əv][ pləˈkeit, ˈpleikeit, ˈplæ- ][ðə; ði] [ˈnærəʊ]

| His | father | had | recognized | the | business | value | of | placating | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 认可 | 这 | 商业 | 价值 | 的 | 安抚 | 这 | 狭窄的 |

[ˈtɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] ,

| tyranny | of | the | respectable | well | - | to | - | do | religious | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴政 | 的 | 这 | 可敬 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 宗教 | 社区 | , |

他的父亲认识到，安抚那些受人尊敬的富裕宗教团体的狭隘专制主义具有商业价值。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [ˈhɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['sɪtɪz(ə)n] .

| and | had | become | a | conscious | hypocrite | and | a | popular | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 变得 | 一个 | 有意识的 | 伪君子 | 和 | 一个 | 受欢迎的 | 公民 | . |

他成了一个自觉的伪君子，却又是一个受人爱戴的公民。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [biːn] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈɪnfluəns] ,

| He | had | himself | been | under | that | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 到过 | 在下面 | 那 | 影响 | , |

他自己也曾受到那种影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [təˈwɔːdz]

| and | it | was | partly | a | conviction | of | this | that | had | drawn | him | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 部分 | 一个 | 定罪 | 的 | 这 | 那 | 有 | 绘制 | 他 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ˈriːəl] .

| her | as | something | genuine | and | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 某物 | 真的 | 和 | 真实的 | . |

正是这种信念，让他觉得她真诚而真实。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| It | occurred | to | him | now | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他这才第一次想到：

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈkɒmprəmaɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɪli]

| as | he | looked | around | upon | that | compromise | of | their | two | lives | in | this | chilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 大约 | 之上 | 那 | 妥协 | 的 | 他们的 | 二 | 生活 | 在 | 这 | 寒冷 |

[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [həʊm] ,

| artificial | home | , |
|---|---|---|
| 人造的 | 家 | , |

当他环顾四周，看到他们两人在这冰冷的、人造的家中勉强维持着的生活时，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈtruːθfl] [ ɔˈsterəti ] [ɒv; əv]

| that | it | was | only | natural | that | she | would | prefer | the | more | truthful | austerities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 那 | 她 | 会 | 更喜欢 | 这 | 更多的 | 真实 | 紧缩政策 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [haʊs] .

| her | mother's | house | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 房子 | . |

她更喜欢母亲家里那种更真实、更简朴的生活方式，这完全是人之常情。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ʃæm] , [ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Had | she | detected | the | sham | , | and | did | she | despise | him | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 检测到 | 这 | 假 | , | 和 | 做过 | 她 | 鄙视 | 他 | 为了 | 它 | ? |

她是否识破了他的伪装，并因此鄙视他?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [self] - [əˈkjuːzɪŋ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| These | were | questions | which | seemed | to | bring | another | self | - | accusing | doubt | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 问题 | 哪个 | 似乎 | 到 | 带来 | 其他 | 自己 | - | 指控 | 怀疑 | 在 | 他的 |

[əʊn] [maɪnd] ,

| own | mind | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 头脑 | , |

这些问题似乎在他心中引发了另一种自我责备的怀疑。

[ɔːlˈðəʊ] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm]

| although | , | without | his | being | conscious | of | it | , | they | had | been | really | the | outcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 没有 | 他的 | 存在 | 有意识的 | 的 | 它 | , | 他们 | 有 | 到过 | 真的 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv] [ðæt] [daʊt] .

| of | that | doubt | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 怀疑 | . |

虽然他自己并没有意识到，但这些实际上都是这种怀疑的结果。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈdwelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn]

| He | could | not | help | dwelling | on | the | singular | human | interest | she | had | taken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 住宅 | 在 | 这 | 单数 | 人类 | 兴趣 | 她 | 有 | 已采取 | 在 |

[deɪmɔrɪsts] [lʌv] [əˈfeə(r)] ,

| Demorest's | love | affair | , |
|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特的 | 爱 | 事务 | , |

他不禁对她表现出的对德莫雷斯特恋情的独特兴趣念念不忘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] .

| and | the | utterly | unexpected | emotion | she | had | shown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完全地 | 意外 | 情感 | 她 | 有 | 所示 | . |

以及她所表现出的完全出乎意料的情感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ɪˈlɒdʒɪkl] , [kəˈprɪʃəs] , [ænd; ənd]

| He | had | never | seen | her | as | charmingly | illogical | , | capricious | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 作为 | 迷人地 | 不合逻辑 | , | 任性 | , | 和 |

[biˈwitʃɪŋli] [ˈfemənɪn] .

| bewitchingly | feminine | . |
|---|---|---|
| 迷人地 | 女性 | . |

他从未觉得她有多么迷人、多么不合逻辑、多么反复无常、多么有女人味。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [mis'teik] [ɪn][nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['friːkwənt]

| Had | he | not | made | a | radical | mistake | in | not | giving | her | a | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 制成 | 一个 | 激进的 | 错误 | 在 | 不是 | 给予 | 她 | 一个 | 频繁 |

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] ,

| provocation | for | this | innocent | emotion | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 为了 | 这 | 清白的 | 情感 | — | 在 | 事实 | , |

如果他没有犯下严重的错误，没有经常挑逗她，让她产生这种纯真的情感——事实上，

[ɪn][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [brɔːdə] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ?

| in | not | taking | her | out | into | a | world | of | broader | sympathies | and | experiences | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不是 | 采取 | 她 | 出去 | 进入 | 一个 | 世界 | 的 | 更广泛 | 同情 | 和 | 经历 | ? |

为什么不带她走出去，接触更广阔的世界，体验更丰富的情感和经历呢?

[wɒt] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [ɪf] ['nesəsəri] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taʊn] —

| What | a | household | they | might | have | had | — | if | necessary | in | some | other | town | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 家庭 | 他们 | 可能 | 有 | 有 | — | 如果 | 必要的 | 在 | 一些 | 其他 | 镇 | — |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kræmpt] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] !

| away | from | those | cramped | prejudices | and | limitations | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 那些 | 狭窄 | 偏见 | 和 | 限制 | ! |

如果必要的话，他们或许能在其他城镇拥有一个多么美好的家庭——远离那些狭隘的偏见和限制!

[wɒt] [frendz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['wɜːldli] [ə'kweɪntəns] ;

| What | friends | she | might | have | been | with | Dick | and | his | other | worldly | acquaintances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朋友们 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 和 | 迪克 | 和 | 他的 | 其他 | 世俗 | 熟人 | ; |

她和迪克以及他那些不谙世事的熟人之间可能存在着怎样的朋友关系呢?

[wɒt] ['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] — ['gɪltləs] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][maɪnd] — [ɪn]

| what | social | pleasures | — | guiltless | amusements | for | her | pure | mind | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 社会的 | 快乐 | — | 无罪 | 娱乐 | 为了 | 她 | 纯的 | 头脑 | — | 在 |

[ 'θiətə, 'θiːə- ] , ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] ['kɔnsəts] !

| theatres | , | parties | , | and | concerts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧院 | , | 各方 | , | 和 | 音乐会 | ! |

在剧院、派对和音乐会上，她享受到了多么美好的社交乐趣——多么无罪的娱乐，让她的纯洁心灵得以放松!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][ðem; ðəm] ? — [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] ['sɪəriəsli]

| Would | she | have | objected | to | them | ? | — | had | he | ever | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 有 | 反对 | 到 | 他们 | ? | — | 有 | 他 | 曾经 | 严重地 |

[prə'pəʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| proposed | them | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 他们 | 到 | 她 | ? |

如果他真的认真地向她求婚，她会反对吗?

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

| if | she | had | objected | there | would | have | been | time | enough | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 反对 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 时间 | 足够的 | 到 | 有 |

[meɪd] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['kɒmprəmaɪz] ;

| made | this | present | compromise | ; |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 展示 | 妥协 | ; |

如果她当时反对，还有足够的时间达成目前的妥协方案;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| she | would | have | at | least | respected | and | understood | his | sacrifice | — | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 在 | 至少 | 受人尊敬 | 和 | 理解 | 他的 | 牺牲 | — | 和 | 他的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

她至少会尊重和理解他的牺牲——以及他的朋友们的牺牲。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stɜ:nlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [səʊ] ['vɪzəbli]

| Even | the | artificial | externals | of | his | household | had | never | before | so | visibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 人造的 | 外部 | 的 | 他的 | 家庭 | 有 | 绝不 | 前 | 所以 | 明显地 |

[ɪm'prest] [hɪm] .

| impressed | him | . |
|---|---|---|
| 印象深刻 | 他 | . |

就连他家中那些人为营造的外表也从未如此明显地给他留下深刻印象。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][beə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]

| Now | that | she | was | no | longer | in | the | room | it | did | not | even | bear | a | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 房间 | 它 | 做过 | 不是 | 甚至 | 熊 | 一个 | 痕迹 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| her | habitation | , |
|---|---|---|
| 她 | 居住地 | , |

她离开后，房间里甚至连她居住过的痕迹都没有了。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [bɔ:(r)][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| it | certainly | bore | no | suggestion | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 钻孔 | 不 | 建议 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

这其中丝毫没有体现他自己的任何想法。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɔ:t] [ðæt] ['hɪdiəs] ['hɔ:sheə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ?

| Why | had | he | bought | that | hideous | horsehair | furniture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 买 | 那 | 可怕 | 马鬃 | 家具 | ? |

他为什么会买那种丑陋的马鬃家具?

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['eəlu:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['sɪtɪŋ] -

| To | remind | her | of | the | old | provincial | heirlooms | of | her | father's | sitting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 老的 | 省级 | 传家宝 | 的 | 她 | 父亲的 | 坐着 | - |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

为了让她想起父亲客厅里那些古老的乡下传家宝。

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

| Did | it | remind | her | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 提醒 | 她 | 的 | 它 | ? |

这让她想起了那件事吗?

[ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd]['stəʊni] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] ['fæʃ(ə)nd] [ə'pɒn][ðə; ði]

| The | stiff | and | stony | emptiness | of | this | room | had | been | fashioned | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僵硬的 | 和 | 石质的 | 空虚 | 的 | 这 | 房间 | 有 | 到过 | 造型 | 之上 | 这 |

['dekərəs] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:.ðərz] ['pɑ:lə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

| decorous | respectability | of | his | own | father's | parlor | — | in | which | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得体 | 体面 | 的 | 他的 | 自己的 | 父亲的 | 客厅 | — | 在 | 哪个 | 他的 | 父亲 | , |

这间房间僵硬而空旷的氛围，是仿照他父亲客厅的端庄体面而打造的——他父亲就在那里，

[hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [spent] [hɪz; ɪz] ['slɪpəd] ['leʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

| who | usually | spent | his | slippered | leisure | in | the | family | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通常 | 花费 | 他的 | 拖鞋 | 闲暇 | 在 | 这 | 家庭 | 坐着 | - | 房间 | , |

他通常穿着拖鞋，在家庭客厅里消磨闲暇时光。

['nevə(r)] ['entəd] [ɪk'sept] [ɒn] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| never | entered | except | on | visits | from | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 进入 | 除了 | 在 | 访问 | 从 | 这 | 部长 | . |

除了部长来访之外，从未有人进入过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ju:θfl] [səʊl] — [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][ pə'petʃueit, -tju- ][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ?

| It | had | chilled | his | own | youthful | soul | — | why | had | he | perpetuated | it | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 冷藏 | 他的 | 自己的 | 青春 | 灵魂 | — | 为什么 | 有 | 他 | 延续 | 它 | 这里 | ? |

它曾令他年轻的灵魂感到寒冷——他为什么要在这里延续这种寒冷呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [baɪ] ['muːdɪli] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| He | could | only | answer | these | questions | by | moodily | wandering | about | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 回答 | 这些 | 问题 | 经过 | 情绪低落地 | 漫游 | 关于 | 这 | 房子 | , |

他只能通过忧郁地在房子里踱步来回答这些问题。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | regretting | he | had | not | gone | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 和 | 她 | . |

他后悔没有和她一起去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] -

| After | a | vain | attempt | to | establish | social | and | domestic | relations | with | the | hot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 建立 | 社会的 | 和 | 国内的 | 关系 | 和 | 这 | 热的 | - |

[eə(r)] [drʌm] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːkwəli] ['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə]

| air | drum | by | putting | his | feet | upon | it | — | after | an | equally | futile | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 鼓 | 经过 | 推杆 | 他的 | 脚 | 之上 | 它 | — | 后 | 一个 | 同样地 | 徒劳 | 试图 | 到 |

['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɪts]['peɪdʒɪz][æt; ət]

| extract | interest | from | the | book | of | sermons | by | opening | its | pages | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 兴趣 | 从 | 这 | 书 | 的 | 布道 | 经过 | 开幕 | 它是 | 页面 | 在 |

['rændəm] — [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

| random | — | he | glanced | at | the | clock | and | suddenly | resolved | to | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随机的 | — | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | 和 | 突然 | 已解决 | 到 | 去 | 和 |

[fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| fetch | her | . |
|---|---|---|
| 拿来 | 她 | . |

在徒劳地尝试用脚踩热气鼓来与它建立社交和家庭关系之后——在同样徒劳地尝试通过随意翻开布道书来从中获取兴趣之后——他瞥了一眼时钟，突然决定去把她叫来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]

| It | would | remind | him | of | the | old | times | when | he | used | to | accompany | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 老的 | 时代 | 什么时候 | 他 | 用过的 | 到 | 陪伴 | 她 |

[frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

| from | church | , |
|---|---|---|
| 从 | 教会 | , |

这会让他想起以前陪她从教堂回来的日子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [spend] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ə'ləʊn]

| and | , | after | her | parents | had | retired | , | spend | a | blissful | half | - | hour | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 她 | 父母 | 有 | 退休 | , | 花费 | 一个 | 幸福的 | 一半 | - | 小时 | 独自的 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

父母退休后，他们一起度过了幸福的半小时。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]

| With | what | a | mingling | of | fear | and | childish | curiosity | she | used | to | accept | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 混杂 | 的 | 害怕 | 和 | 幼稚 | 好奇心 | 她 | 用过的 | 到 | 接受 | 他的 |

['iːkwəli] ['tɪmɪd] [ kə'res ] !

| equally | timid | caresses | ! |
|---|---|---|---|
| 同样地 | 胆小 | 爱抚 | ! |

她怀着恐惧和孩童般的好奇心，接受着他同样怯懦的爱抚！

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

| Yes | , | he | would | go | and | fetch | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 去 | 和 | 拿来 | 她 | ; |

是的，他会去接她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

| and | he | would | recall | it | to | her | in | a | whisper | while | they | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 记起 | 它 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 耳语 | 尽管 | 他们 | 是 | 那里 | . |

当他们在那里的时候，他会悄悄地把这件事告诉她。

[fɪld] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,
**Filled with this idea ,**
已填 和 这 主意 ,

充满了这种想法，

[wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hevi] ['biːvə(r)] ['əʊvəkəʊt] ,
**when he changed his clothes again he put on a certain heavy beaver overcoat ,**
什么时候 他 已更改 他的 衣服 再次 他 放 在 一个 肯定 重的 海狸 大衣 ,

他再次换衣服时，穿上了一件厚重的海狸皮大衣。

[ɒn] [huːz] ['ʃægi] [sliːv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] , [hænd] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['restɪd] [wen] [hiː; hi] ['eskɔːtid]
**on whose shaggy sleeve her little , hand had so often rested when he escorted**
在 谁 毛茸茸 袖子 她 小的 , 手 有 所以 经常 休息 什么时候 他 护送
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] ;
**her from meeting ;**
她 从 会议 ;

当他护送她离开会议时，她的小手常常搭在他毛茸茸的袖子上；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['mʌflə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]
**and he even selected the gray muffler she had knit for him in the old**
和 他 甚至 已选 这 灰色的 围巾 她 有 针织 为了 他 在 这 老的
['ænti] - ['nʌpʃl] [deɪz] .
**ante - nuptial days .**
赌注 - 婚礼 天 .

他甚至还挑选了她在婚前为他织的那条灰色围巾。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpənd] [drɔː(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
**It was lying in the half - opened drawer from where she had not long before**
它 曾是 说谎 在 这 一半 - 打开 抽屉 从 在哪里 她 有 不是 长的 前
['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ dis'gaiz ] [veɪl] .
**taken her disguising veil .**
已采取 她 伪装 面纱 .

它就放在她不久前取出伪装面纱的半开抽屉里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [kə'prɪʃəs] [ gʌst ] ;
**It was still blowing in sudden , capricious gusts ;**
它 曾是 仍然 吹 在 突然 , 任性 阵风 ;

风依然忽强忽弱，时而刮起阵阵狂风；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃɑːdʒd] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**and when he opened the front door the wind charged fiercely upon him ,**
和 什么时候 他 打开 这 正面 门 这 风 带电 激烈地 之上 他 ,

当他打开前门时，狂风迎面扑来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [bæk] .
**as if to drive him back .**
作为 如果 到 驾驶 他 后退 .

仿佛要把他赶回去似的。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
**When he had finally forced his way into the street ,**
什么时候 他 有 最后 强制 他的 方式 进入 这 街道 ,

当他最终强行挤到街上时，

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['kʌrənt] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf]
**a return current closed the door as suddenly and sharply behind him as if**
一个 返回 当前的 关闭 这 门 作为 突然 和 尖锐地 在后面 他 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'dʒektɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**it had ejected him from his home for ever .**
它 有 被弹出 他 从 他的 家 为了 曾经 .

一股回流电流突然而猛地关上了他身后的门，仿佛把他永远赶出了家门。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːθ] [haʊs] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [ræn][ʌp][ðə; ði][steps] ;

| He | reached | the | fourth | house | quickly | , | and | as | quickly | ran | up | the | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 第四 | 房子 | 迅速地 | , | 和 | 作为 | 迅速地 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | ; |

他很快到达了第四栋房子，然后迅速跑上台阶；

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [bel] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]

| his | hand | was | upon | the | bell | when | his | eye | suddenly | caught | sight | of | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 之上 | 这 | 钟 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 突然 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 妻子的 |

[pɑːs] - [kiː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

| pass | - | key | still | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 钥匙 | 仍然 | 在 | 这 | 锁 | . |

他的手正放在门铃上，突然，他的目光瞥见妻子的通行钥匙还插在锁里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | evidently | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 被遗忘的 | 它 | . |

她显然已经忘记了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['mɪstʃɪvəsli] ['bæntə(r)] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] ['keəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

| Here | was | a | chance | to | mischievously | banter | that | habitually | careful | little | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 到 | 顽皮地 | 闲聊 | 那 | 习惯性地 | 小心 | 小的 | 女士 | ! |

这是一个捉弄一下那位一向谨慎的小妇人的机会！

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['entəd] [ðə; ði][dɑːk][bʌt; bət] ['pɜːfɪktli]

| He | slipped | it | into | his | pocket | and | quietly | entered | the | dark | but | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 它 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 悄悄 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 但 | 完美 |

[fə'mɪliə(r)][hɔːl] .

| familiar | hall | . |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 大厅 | . |

他把它塞进口袋，悄悄地走进了黑暗但无比熟悉的走廊。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] ['sɒftli] .

| He | reached | the | staircase | without | a | stumble | and | began | to | ascend | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 楼梯 | 没有 | 一个 | 绊倒 | 和 | 开始 | 到 | 上升 | 轻轻 | . |

他稳稳地走到楼梯前，开始轻手轻脚地往上走。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hʌrid] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt]

| Halfway | up | he | heard | the | sound | of | his | wife's | hurried | voice | and | another | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 向上 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 妻子的 | 慌忙 | 嗓音 | 和 | 其他 | 那 |

['stɑːtld] [hɪm] .

| startled | him | . |
|---|---|---|
| 惊慌 | 他 | . |

爬到半山腰，他听到妻子急促的声音，紧接着又听到一个让他吓了一跳的声音。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] ['heɪstɪli] [tuː] [steps] ,

| He | ascended | hastily | two | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上升 | 草草 | 二 | 步骤 | , |

他匆匆走了两级台阶，

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] ['trænsəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| which | brought | him | to | the | level | of | the | half | - | opened | transom | of | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 一半 | - | 打开 | 横梁 | 的 | 这 | 厨房 | . |

这让他来到了厨房半开的横梁的高度。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt]

| A | candle | was | burning | on | the | kitchen | table | ; | he | could | see | everything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜡烛 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | ; | 他 | 可以 | 看 | 一切 | 那 |

[pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

| passed | in | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 在 | 这 | 房间 | ; |

厨房桌子上燃着一根蜡烛；他能看到房间里发生的一切；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] .

| he | could | hear | distinctly | every | word | that | was | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 明显地 | 每一个 | 单词 | 那 | 曾是 | 说出 | . |

他能清楚地听到对方说的每一个字。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)][saʊnd] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['tremb(ə)l] .

| He | did | not | utter | a | cry | or | sound | ; | he | did | not | even | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说出 | 一个 | 哭 | 或者 | 声音 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 颤抖 | . |

他没有发出任何哭喊或声音；他甚至没有颤抖。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [səʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɪfənd]

| He | remained | so | rigid | and | motionless | , | clutching | the | banisters | with | his | stiffened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 所以 | 死板的 | 和 | 静止不动 | , | 紧握 | 这 | 栏杆 | 和 | 他的 | 僵硬 |

['fɪŋgəz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

他僵硬地一动不动，手指紧紧地抓着栏杆。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] , [ɔːl] [laɪf] ,

| that | when | he | did | attempt | to | move | , | all | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 做过 | 试图 | 到 | 移动 | , | 全部 | 生活 | , |

当他试图移动时，所有生命，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

| as | well | as | all | that | had | made | life | possible | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 那 | 有 | 制成 | 生活 | 可能的 | 到 | 他 | , |

以及所有让他得以生存的事物，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| seemed | to | have | died | from | him | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 死亡 | 从 | 他 | 为了 | 曾经 | . |

他似乎永远地离开了我们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɜːvəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [nəʊ] ['dɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

| There | was | no | nervous | illusion | , | no | dimming | of | his | senses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 紧张的 | 错觉 | , | 不 | 调光 | 的 | 他的 | 感官 | ; |

他没有出现神经性错觉，也没有感觉迟钝；

[hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['klærəti][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .

| he | saw | everything | with | a | hideous | clarity | of | perception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一切 | 和 | 一个 | 可怕 | 明晰 | 的 | 洞察力 | . |

他以一种可怕的清晰视角看清了一切。

[baɪ][sʌm; səm][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fə'tɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , ['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)nz] ,

| By | some | diabolical | instantaneous | photography | of | the | brain | , | little | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 邪恶的 | 瞬间 | 摄影 | 的 | 这 | 脑 | , | 小的 | 行动 | , |

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] ,

| peculiarities | , | touches | of | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 特殊性 | , | 触摸 | 的 | 手势 | , |

通过某种邪恶的瞬间摄影技术捕捉大脑的细微动作、怪癖和手势，

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪd][baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| expression | and | attitude | never | before | noted | by | him | in | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 和 | 态度 | 绝不 | 前 | 著名的 | 经过 | 他 | 在 | 他的 | 妻子 | , |

他从未在妻子身上看到过这种表情和态度。

[wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

| were | clearly | fixed | and | bitten | in | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 清楚地 | 固定的 | 和 | 被咬 | 在 | 他的 | 意识 | . |

他的意识中显然被深深地烙印了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['əʊvəkəʊt] , [ðə; ði] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs]

| He | saw | the | color | of | his | friend's | overcoat | , | the | reddish | tinge | of | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 颜色 | 的 | 他的 | 朋友们 | 大衣 | , | 这 | 微红 | 色调 | 的 | 他的 | 妻子的 |

[braʊn] [heə(r)] ,

| brown | hair | , |
|---|---|---|
| 棕色的 | 头发 | , |

他看到了朋友外套的颜色，看到了妻子棕色头发中泛起的红色。

[tɪl] [ðen] [ˌʌn'nəʊtɪst] ; [ɪn] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| till | then | unnoticed | ; | in | that | supreme | moment | he | was | aware | of | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 未被察觉 | ; | 在 | 那 | 最高 | 片刻 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 突然 |

['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

| likeness | to | her | mother | ; |
|---|---|---|---|---|
| 相似 | 到 | 她 | 母亲 | ; |

直到那时他才注意到；在那激动人心的时刻，他突然意识到她和她的母亲有几分相似；

[bʌt; bət][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] ,

| but | more | terrible | than | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 糟糕的 | 比 | 全部 | , |

但比这一切都更可怕的是，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'zembləns] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [peə(r)]

| there | seemed | to | be | a | nameless | sympathetic | resemblance | that | the | guilty | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 无名 | 交感神经 | 相似 | 那 | 这 | 有罪的 | 一对 |

[hæd; həd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənt] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæləʊd]

| had | to | each | other | in | gesture | and | movement | as | of | some | unhallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 手势 | 和 | 移动 | 作为 | 的 | 一些 | 不神圣的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ken] .

| relationship | beyond | his | ken | . |
|---|---|---|---|---|
| 关系 | 超过 | 他的 | 肯 | . |

这对罪犯在姿态和动作上似乎有一种难以名状的同情相似之处，仿佛存在着某种他无法理解的不祥关系。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

| He | knew | not | how | long | he | stood | there | without | breath | , | without | reflection | , | without | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | 他 | 站立 | 那里 | 没有 | 气息 | , | 没有 | 反射 | , | 没有 | 一 |

[kə'nektɪd] [θɔːt] .

| connected | thought | . |
|---|---|---|
| 连接 | 想法 | . |

他不知道自己站在那里多久，没有呼吸，没有思考，没有一个连贯的想法。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| He | saw | her | suddenly | put | her | hand | on | the | handle | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 突然 | 放 | 她 | 手 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | . |

他看到她突然把手放在了门把手上。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| He | knew | that | in | another | moment | they | would | pass | almost | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 在 | 其他 | 片刻 | 他们 | 会 | 经过 | 几乎 | 前 | 他 | . |

他知道再过一会儿，他们就会从他面前经过。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [tuː; tə] [muːv] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [kraɪ][tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]

| He | made | a | convulsive | effort | to | move | , | with | an | inward | cry | to | God | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 痉挛 | 努力 | 到 | 移动 | , | 和 | 一个 | 向内 | 哭 | 到 | 上帝 | 为了 |

[sə'pɔːt] ,

| support | , |
|---|---|
| 支持 | , |

他挣扎着想要动弹，内心向上帝祈求帮助。

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈstægərɪŋ] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [daʊn] [ðə; ði]

| and | succeeded | in | staggering | with | outstretched | palms | against | the | wall | , | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 在 | 令人震惊 | 和 | 伸展 | 棕榈树 | 反对 | 这 | 墙 | , | 向下 | 这 |

[ˈsteəkeɪs] ,

| staircase | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

于是，他踉跄着，双手撑着墙，下了楼梯。

[ænd; ənd][ˈblaɪndli] [ˈfɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| and | blindly | forward | through | the | hall | to | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盲目地 | 向前 | 通过 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 正面 | 门 | . |

然后盲目地穿过大厅，来到前门。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɔːmjuleɪt] [ˈəʊnli] [wʌn] [aɪˈdɪə] — [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [bɪˈfɔː(r)]

| As | yet | he | had | been | able | to | formulate | only | one | idea | — | to | escape | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制定 | 仅有的 | 一 | 主意 | — | 到 | 逃脱 | 前 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他当时唯一能想到的办法就是抢在他们之前逃走。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ˈkɒntækt] [ment] [ðə; ði][ˈruːɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| for | it | seemed | to | him | that | their | contact | meant | the | ruin | of | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他们的 | 接触 | 意思是 | 这 | 废墟 | 的 | 他们 | 两个都 | , |

[ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

| of | that | house | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 房子 | , |

因为在他看来，他们的接触意味着他们两人的毁灭，也意味着那栋房子的毁灭。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] — [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [strʌk] [ˈblaɪndli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊl]

| of | all | that | was | near | to | him | — | a | catastrophe | that | struck | blindly | at | his | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 靠近 | 到 | 他 | — | 一个 | 灾难 | 那 | 击 | 盲目地 | 在 | 他的 | 所有的 |

[ˈvɪzəb(ə)l] [wɜːld] .

| visible | world | . |
|---|---|---|
| 可见的 | 世界 | . |

他周围的一切都遭遇了——一场灾难盲目地袭击了他整个可见的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l]

| He | had | reached | the | door | and | opened | it | at | the | moment | that | the | handle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 这 | 门 | 和 | 打开 | 它 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 这 | 处理 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] .

| of | the | kitchen | - | door | was | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 厨房 | - | 门 | 曾是 | 转向 | . |

他走到门口，打开门的那一刻，厨房门的把手也转动了。

[hiː; hi] [məˈkænɪkli] [fel] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] [ðæt] [hɪd] [hɪm] ,

| He | mechanically | fell | back | behind | the | open | door | that | hid | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 机械地 | 跌倒 | 后退 | 在后面 | 这 | 打开 | 门 | 那 | 隐藏 | 他 | , |

他机械地退到敞开的门后，躲了起来。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][let][ðə; ði][ˈkruːəl] [laɪt] [ˈglɪmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðeə(r)][ klɑːsp, klæsp ] [ˈfɪgəz] .

| while | it | let | the | cruel | light | glimmer | for | a | moment | on | their | clasped | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 让 | 这 | 残忍的 | 光 | 微光 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 他们的 | 紧握 | 数据 | . |

而那残酷的光芒却在他们紧紧相拥的身影上闪烁了片刻。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɜːvləs] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd]

| The | door | slipped | from | his | nerveless | fingers | and | swung | to | with | a | dull | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 无神经 | 手指 | 和 | 摇摆 | 到 | 和 | 一个 | 乏味的 | 声音 |

.

| : |
|---|
| . |

门从他麻木的手指间滑落，发出沉闷的声响。

['kraʊtʃɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

| Crouching | still | in | the | corner | , | he | heard | the | quick | rush | of | hurrying | feet | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | 仍然 | 在 | 这 | 角落 | , | 他 | 听到 | 这 | 快的 | 匆忙 | 的 | 匆忙 | 脚 | 在 | 这 |

['dɑːknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

他仍然蹲在角落里，听到黑暗中传来急促的脚步声。

[sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [də'mɔːrɛst] [glaɪd] [aʊt] — [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['hʌrɪdli] ['ɑːftə(r)]

| saw | the | door | open | and | Demorest | glide | out | — | saw | her | glance | hurriedly | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 德莫雷斯特 | 滑行 | 出去 | — | 锯 | 她 | 瞥一眼 | 匆匆 | 后 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

看到门开了，德莫雷斯特滑了出去——看到她匆匆地回头看了一眼。

[kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒlv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| close | the | door | , | and | involve | herself | and | him | in | the | blackness | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 涉及 | 她自己 | 和 | 他 | 在 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 大厅 | . |

关上门，带着他一起遁入大厅的黑暗中。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][nɪə(r)] [sent] [ɒv; əv]

| Her | dress | almost | touched | him | in | his | corner | ; | he | could | feel | the | near | scent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 几乎 | 感动 | 他 | 在 | 他的 | 角落 | ; | 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 靠近 | 香味 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

| her | clothes | , |
|---|---|---|
| 她 | 衣服 | , |

她的裙摆几乎擦着他蜷缩在角落里的身子；他能感觉到她衣服上散发出的淡淡香气。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [stɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steəz] ;

| and | the | air | stirred | by | her | figure | retreating | towards | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 搅拌 | 经过 | 她 | 数字 | 撤退 | 向 | 这 | 楼梯 | ; |

她退向楼梯的身影搅动着空气；

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| could | hear | the | unlocking | of | a | door | above | and | the | voice | of | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听到 | 这 | 解锁 | 的 | 一个 | 门 | 多于 | 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 她 | 母亲 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| from | the | landing | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 降落 | , |

能听到楼上开门的声音，以及母亲从楼梯平台传来的声音。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [sləʊ] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]

| his | wife's | reply | , | the | slow | fading | of | her | footsteps | on | the | stairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 回复 | , | 这 | 慢的 | 褪色 | 的 | 她 | 脚步声 | 在 | 这 | 楼梯 | 和 |

[ˌəʊvə'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

他妻子的回答，以及她在楼梯上和头顶上的脚步声渐渐消失的声音，

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

| the | closing | of | a | door | , | and | all | was | quiet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 的 | 一个 | 门 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 安静的 | 再次 | . |

门关上了，一切又恢复了平静。

[stɪl] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [ grəup ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Still | stooping | , | he | groped | for | the | handle | of | the | door | , | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 弯腰 | , | 他 | 摸索 | 为了 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | , | 打开 | 它 | , |

他仍然弯着腰，摸索着找到门把手，打开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [riːld] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| and | the | next | moment | reeled | like | a | drunken | man | down | the | steps | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 卷曲 | 喜欢 | 一个 | 醉 | 男人 | 向下 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 街道 | . |

下一刻，他像个醉汉一样踉跄着从台阶上跌落到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪəs] ['ɒnset][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] [æt; ət] [ðæt]

| It | was | well | for | him | that | a | fierce | onset | of | wind | and | sleet | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 他 | 那 | 一个 | 凶猛的 | 发病 | 的 | 风 | 和 | 霰 | 在 | 那 |

['ɪnstənt] [kɔːt] [hɪm] ['sævɪdʒli] — [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['stægneitid] [blʌd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| instant | caught | him | savagely | — | stirred | his | stagnated | blood | into | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 捕捉 | 他 | 野蛮地 | — | 搅拌 | 他的 | 停滞不前 | 血 | 进入 | 行动 | , |

对他来说幸运的是，就在那一刻，一阵狂风暴雨袭来，狠狠地击中了他——搅动了他停滞不前的血液，使之重新活跃起来。

[ænd; ənd] [biːt] [θɔːt] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

| and | beat | thought | once | more | into | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 想法 | 一次 | 更多的 | 进入 | 他的 | 脑 | . |

他再次将这个想法灌输到自己的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ;

| He | had | mechanically | turned | towards | his | own | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 机械地 | 转向 | 向 | 他的 | 自己的 | 家 | ; |

他机械地转身朝自己的家走去；

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['efət] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wɪl] ['hʌrid] [hɪm] ['fjʊəriəsli] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd]

| his | first | effort | of | recovering | will | hurried | him | furiously | past | it | and | into | a | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 努力 | 的 | 恢复中 | 将要 | 慌忙 | 他 | 愤怒地 | 过去的 | 它 | 和 | 进入 | 一个 | 边 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他第一次试图恢复意志，便匆匆忙忙地跑过那里，钻进了一条小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli] [ɒn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)]

| He | walked | rapidly | , | but | undeviatingly | on | to | escape | observation | and | secure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 快速 | , | 但 | 毫不动摇地 | 在 | 到 | 逃脱 | 观察 | 和 | 安全的 |

[sʌm; səm]['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θɔːts] .

| some | solitude | for | his | returning | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孤独 | 为了 | 他的 | 返回 | 想法 | . |

他迈着轻快的步伐，坚定地向前走，以免被人看到，并为自己重新集中精神、思考问题争取一些独处的时间。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] .

| Almost | before | he | knew | it | he | was | in | the | open | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 他 | 知道 | 它 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 打开 | 字段 | . |

他几乎还没反应过来，就已经置身于开阔的田野之中。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| The | idea | of | vengeance | had | never | crossed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 复仇 | 有 | 绝不 | 交叉 | 他的 | 头脑 | . |

他从未想过复仇。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nɔː(r)][ə; eɪ]['mɒrəl] ['kaʊəd] ,

| He | was | neither | a | physical | nor | a | moral | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 两者都不 | 一个 | 身体的 | 也不 | 一个 | 道德 | 懦夫 | , |

他既不是生理上的懦夫，也不是道德上的懦夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][ðə; ði] ['mɪəli] ['ænɪm(ə)l]['fjʊəri][ɒv; əv][dɪ'spjuːtɪd]['ænɪm(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n]

| but | he | had | never | felt | the | merely | animal | fury | of | disputed | animal | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 仅仅 | 动物 | 愤怒 | 的 | 争议 | 动物 | 拥有 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['sentɪmənt] ,

| which | the | world | has | chosen | to | recognize | as | a | proof | of | outraged | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 世界 | 有 | 选定 | 到 | 认出 | 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 义愤填膺 | 情绪 | , |

但他从未感受到那种因争夺动物所有权而产生的纯粹的动物般的愤怒，而这种愤怒却被世人视为义愤填膺的证据。

[nɔː(r)][hæd; həd] [nɔːθ] ['lɪbəti] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['eθɪks] [ðæt] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃɒts] ['iːkwəlaɪzd]

| **nor** | **had** | **North** | **Liberty** | **accepted** | **the** | **ethics** | **that** | **an** | **exchange** | **of** | **shots** | **equalized** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 北 | 自由 | 公认 | 这 | 伦理 | 那 | 一个 | 交换 | 的 | 镜头 | 均衡 |

[ə; eɪ] [træns'fəːd] [ə'fekʃn] .

| **a** | **transferred** | **affection** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 转移 | 感情 | . |

北自由城也不接受“以牙还牙就能换来感情”这种伦理观念。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['riːəl][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [laɪk][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv]

| **His** | **love** | **had** | **been** | **too** | **pure** | **and** | **too** | **real** | **to** | **be** | **moved** | **like** | **the** | **beasts** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 有 | 到过 | 也 | 纯的 | 和 | 也 | 真实的 | 到 | 是 | 已搬 | 喜欢 | 这 | 野兽 | 的 |

[ðə; ði] [fiːld] ,

| **the** | **field** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 场地 | , |

他的爱太过纯粹、太过真挚，不会像田野里的野兽那样被动摇。

[tuː; tə] [siːk] [ɪn][wʌn]['bruːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| **to** | **seek** | **in** | **one** | **brutal** | **passion** | **compensation** | **for** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 在 | 一 | 野蛮 | 热情 | 赔偿 | 为了 | 其他 | . |

试图用一种残酷的激情来弥补另一种残酷的激情。

['kɪlɪŋ] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [kɪl] ?

| **Killing** | **—** | **what** | **was** | **there** | **to** | **kill** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀戮 | — | 什么 | 曾是 | 那里 | 到 | 杀 | ? |

杀戮——有什么可杀的?

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [sleɪn] .

| **All** | **that** | **he** | **had** | **to** | **live** | **for** | **had** | **been** | **already** | **slain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 有 | 到 | 居住 | 为了 | 有 | 到过 | 已经 | 被杀 | . |

他活着的一切意义都已消逝。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] — [ɪn][ðem; ðəm] — [ɔːl'redi] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| **With** | **the** | **love** | **that** | **was** | **in** | **him** | **—** | **in** | **them** | **—** | **already** | **dead** | **at** | **his** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 那 | 曾是 | 在 | 他 | — | 在 | 他们 | — | 已经 | 死的 | 在 | 他的 | 脚 | , |

他心中——以及他们心中——的爱，早已在他脚下消逝殆尽。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ['weðə(r)] [ðiːz] [tuː] ['hɒləʊ] [laɪvz; lɪvz] [muːvd] [ɒn][ænd; ənd] [pɑːst]

| **what** | **was** | **it** | **to** | **him** | **whether** | **these** | **two** | **hollow** | **lives** | **moved** | **on** | **and** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 到 | 他 | 无论 | 这些 | 二 | 空洞的 | 生活 | 已搬 | 在 | 和 | 通过了 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

这两个空洞的生命是否继续前行，与他擦肩而过，对他来说又有什么关系呢?

[ɔː(r)] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['emptɪnəs] [ˌels'weə(r)] ?

| **or** | **mingled** | **their** | **emptiness** | **elsewhere** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 混合 | 他们的 | 空虚 | 别处 | ? |

还是将他们的空虚感转移到了别处?

['əʊnli][let][ðem; ðəm] [ˌhens'fɔːθ] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] !

| **Only** | **let** | **them** | **henceforth** | **keep** | **out** | **of** | **his** | **way** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 他们 | 今后 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | ! |

从今以后，只管让他们别挡他的路!

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['fiːvərɪʃ] [fləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] — [ðə; ði] [riˈækʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈnʌmd] [wɪl]

| For | in | his | first | feverish | flow | of | thought | — | the | reaction | to | his | benumbed | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 第一的 | 发烧 | 流动 | 的 | 想法 | — | 这 | 反应 | 到 | 他的 | 麻木 | 将要 |

[wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [sliːt] [wɪˈðaʊt] — [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [dəˈmɔːrɛst] [æz; əz] ['tretʃərəs]

| within | and | the | beating | sleet | without | — | he | believed | Demorest | as | treacherous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 和 | 这 | 殴打 | 霰 | 没有 | — | 他 | 相信 | 德莫雷斯特 | 作为 | 奸诈 |

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

| as | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 妻子 | . |

因为在他最初的狂热思绪中——这是对他麻木的意志和外面肆虐的冰雹的反应——他认为德莫雷斯特和他的妻子一样奸诈。

[hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

| He | recalled | his | sudden | and | unexpected | intrusion | into | the | buggy | only | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 他的 | 突然 | 和 | 意外 | 入侵 | 进入 | 这 | 有缺陷的 | 仅有的 | 一个 | 很少 |

['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

| hours | before | , |
|---|---|---|
| 小时 | 前 | , |

他回忆起几个小时前自己突然闯入婴儿车的情景。

[hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ ˈkɔnfidəns ] , [hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][dʒoʊnz]['feɪvərəb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| his | mysterious | confidences | , | his | assurance | of | Joan's | favorable | reception | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神秘 | 秘密 | , | 他的 | 保证 | 的 | 琼的 | 有利 | 接待 | 的 | 他的 |

['siːkrət] ,

| secret | , |
|---|---|
| 秘密 | , |

他神秘的告白，他向圣女贞德保证她会欣然接受他的秘密，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [trɪp] .

| and | her | consent | to | the | Californian | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 同意 | 到 | 这 | 加州人 | 旅行 | . |

以及她对加州之旅的同意。

[wɒt] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ment] [ɪf] [nɒt] [ðæt] [dəˈmɔːrɛst] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

| What | had | all | this | meant | if | not | that | Demorest | was | using | him | , | the | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 全部 | 这 | 意思是 | 如果 | 不是 | 那 | 德莫雷斯特 | 曾是 | 使用 | 他 | , | 这 | 丈夫 | , |

如果不是因为德莫雷斯特在利用他这个丈夫，那么这一切又意味着什么呢?

[tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːg] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]

| to | assist | his | intrigue | , | and | carry | the | news | of | his | presence | in | the | town | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 协助 | 他的 | 阴谋 | , | 和 | 携带 | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 在场 | 在 | 这 | 镇 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

协助他实施阴谋，并将他出现在镇上的消息带给她?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bəʊldnəs] , [ðɪs] [əˈʃʊərəns] , [ðɪs] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [dəˈmɔːrɛst]

| And | this | boldness | , | this | assurance | , | this | audacity | of | conception | was | like | Demorest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大胆 | , | 这 | 保证 | , | 这 | 大胆 | 的 | 概念 | 曾是 | 喜欢 | 德莫雷斯特 |

!

| ! |
|---|
| ! |

这种胆识、这种自信、这种大胆的构思简直就像德莫雷斯特!

[waɪl] ['əʊnli] ['sɜːt(ə)n] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ænd; ənd]

| While | only | certain | passages | of | the | guilty | meeting | he | had | just | seen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 肯定 | 段落 | 的 | 这 | 有罪的 | 会议 | 他 | 有 | 只是 | 已见 | 和 |

[ˌəʊvərˈhɜːrd][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ɪmˈprest] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| overheard | were | distinctly | impressed | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 是 | 明显地 | 印象深刻 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

虽然他刚刚目睹和偷听到的那场罪恶会议中只有某些片段清晰地印在了他的脑海里，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] , [wɪð] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['klɪənəs] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]

| he | remembered | now | , | with | hideous | and | terrible | clearness | , | all | that | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 现在 | , | 和 | 可怕 | 和 | 糟糕的 | 清晰度 | , | 全部 | 那 | 有 | 已消失 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他现在无比清晰地记起了之前发生的一切，那种清晰而可怕的记忆令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ðæt]

| It | was | part | of | the | disturbed | and | unequal | exaltation | of | his | faculties | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 不安 | 和 | 不等 | 提高 | 的 | 他的 | 学院 | 那 |

[hiː; hi] [dwelt] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['priːviəs] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [hɪ'pɒkrəsi] ,

| he | dwelt | more | upon | this | and | his | wife's | previous | deceit | and | manifest | hypocrisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住 | 更多的 | 之上 | 这 | 和 | 他的 | 妻子的 | 以前的 | 欺骗 | 和 | 显现 | 虚伪 | , |

正是由于他那混乱且不平衡的认知能力被过度提升，他才更加纠结于这件事以及他妻子之前的欺骗和明显的虚伪。

[ðæn; ðən] [ə'pɒn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'witnis ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪθflnəs] .

| than | upon | the | actual | evidence | he | had | witnessed | of | her | unfaithfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 之上 | 这 | 实际的 | 证据 | 他 | 有 | 目击者 | 的 | 她 | 不忠 | . |

而不是基于他亲眼目睹的她不忠的实际证据。

[ðə; ði] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ɪt'self] .

| The | corroboration | of | the | fact | was | stronger | to | him | than | the | fact | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证实 | 的 | 这 | 事实 | 曾是 | 更强 | 到 | 他 | 比 | 这 | 事实 | 本身 | . |

对他来说，事实本身比得到其他证据的佐证更有说服力。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] ,

| He | understood | the | coldness | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 寒冷 | , |

他感受到了这种寒冷。

[ðə; ði] ['ʌnkəndʒini'æliti] [naʊ] — [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [də'mɔːrɛst]

| the | uncongeniality | now | — | the | simulated | increase | of | her | aversion | to | Demorest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不合拍 | 现在 | — | 这 | 模拟 | 增加 | 的 | 她 | 厌恶 | 到 | 德莫雷斯特 |

— [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['hɑːtfəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

| — | her | journeys | to | Boston | and | Hartford | to | see | her | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 旅程 | 到 | 波士顿 | 和 | 哈特福德 | 到 | 看 | 她 | 亲属 | , |

如今的不合拍——她对德莫雷斯特表现出的刻意增多的厌恶——她去波士顿和哈特福德探望亲戚的旅程，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['æbsəns] ; [nɒt][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

| her | acquiescence | to | his | frequent | absences | ; | not | an | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 默认 | 到 | 他的 | 频繁 | 缺勤 | ; | 不是 | 一个 | 事件 | , |

她默许他频繁的缺席；这并非什么大事。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt]

| not | a | characteristic | of | her | married | life | was | inconsistent | with | her | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 特征 | 的 | 她 | 已婚 | 生活 | 曾是 | 不一致 | 和 | 她 | 有罪 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːt] .

| and | her | deceit | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 欺骗 | . |

她婚姻生活中的任何特征都与她的罪恶感和欺骗行为不符。

[hiː; hi] [went] ['iːv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdənˌhʊd] :

| He | went | even | back | to | her | maidenhood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 甚至 | 后退 | 到 | 她 | 少女时代 | : |

他甚至追溯到她的少女时代：

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['siːkwəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['siːkrət] ['skuːlgɜːl]

| how | did | he | know | this | was | not | the | legitimate | sequence | of | other | secret | schoolgirl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 知道 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 合法的 | 顺序 | 的 | 其他 | 秘密 | 女学生 |

['eskəˌpeɪdz] .

| escapades | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

他怎么知道这不是其他秘密女学生冒险事件的合法顺序?

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wɜːldli] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃə(r)]

| The | bitter | worldly | light | that | had | been | forced | upon | his | simple | ingenuous | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 世俗 | 光 | 那 | 有 | 到过 | 强制 | 之上 | 他的 | 简单的 | 天真无邪 | 自然 |

[hæd; həd] ['dæzld] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm] .

| had | dazzled | and | blinded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 眼花缭乱 | 和 | 失明 | 他 | . |

强加在他纯朴天真的心灵上的世俗苦涩之光，让他眼花缭乱，双目失明。

[hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['fætʃuəs] [krɪ'djuːləti][tuː; tə] ['iːkwəli] ['fætʃuəs] [dɪs'trʌst] .

| He | passed | from | fatuous | credulity | to | equally | fatuous | distrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 从 | 昏庸 | 轻信 | 到 | 同样地 | 昏庸 | 怀疑 | . |

他从愚蠢的轻信转变为同样愚蠢的不信任。

[hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| He | stopped | suddenly | with | the | roaring | of | water | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 突然 | 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 水 | 前 | 他 | . |

眼前轰鸣的水声让他突然停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [θɔːt] [θruː] [stɔːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hiː; hi]

| In | the | furious | following | of | his | rapid | thought | through | storm | and | darkness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狂怒 | 下列的 | 的 | 他的 | 迅速的 | 想法 | 通过 | 风暴 | 和 | 黑暗 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

他凭借着迅疾的思绪，穿越暴风雨和黑暗而来。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['swəʊlən]['rɪvə(r)] ,

| he | knew | not | how | , | upon | the | bank | of | the | swollen | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 如何 | , | 之上 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 肿 | 河 | , |

他不知道该如何，在湍急的河岸边，

[huːz] [ɪn'deɪndʒəd] [brɪdʒ] [də'mɔːrɛst] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| whose | endangered | bridge | Demorest | had | turned | from | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 濒危 | 桥 | 德莫雷斯特 | 有 | 转向 | 从 | 那 | 晚上 | . |

当晚，德莫雷斯特就从那座濒临损毁的桥梁上转弯了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| A | few | steps | more | and | he | would | have | fallen | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | 更多的 | 和 | 他 | 会 | 有 | 倒下 | 进入 | 它 | . |

再走几步他就掉进去了。

[hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| He | drew | nearer | and | looked | at | it | with | vague | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 更近 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 模糊的 | 好奇心 | . |

他走近些，带着一丝好奇看了看。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] ['eni] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

| Had | he | come | there | with | any | definite | intention | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 来 | 那里 | 和 | 任何 | 定 | 意图 | ? |

他来这里是有什么明确的目的吗?

[ðə; ði] [θɔːt] ['səubəd] [wɪ'ðaʊt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm] .

| The | thought | sobered | without | frightening | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 清醒 | 没有 | 令人恐惧 | 他 | . |

这个念头让他冷静下来，但并没有让他感到害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['kuːlli] .

| There | was | always | THAT | culmination | possible | , | and | to | be | considered | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 那 | 高潮 | 可能的 | , | 和 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 冷静地 | . |

始终存在这种可能性，值得冷静地考虑。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

| He | turned | and | began | to | retrace | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 开始 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | . |

他转身开始原路返回。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [step] [baɪ] [step] ;

| On | his | way | thither | he | had | been | fighting | the | elements | step | by | step | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 那里 | 他 | 有 | 到过 | 斗争 | 这 | 元素 | 步 | 经过 | 步 | ; |

在前往目的地的途中，他一步一步地与恶劣的自然环境作斗争；

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| now | they | seemed | to | him | to | have | taken | possession | of | him | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他 | 和 | 是 |

['hʌrɪɪŋ] [hɪm] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

| hurrying | him | quickly | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 他 | 迅速地 | 离开 | . |

现在他感觉他们好像控制了他，正催促他赶紧离开。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

| But | where | ? |
|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | ? |

但是在哪里呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ?

| and | to | what | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 什么 | ? |

然后呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| He | was | always | thinking | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 思维 | 的 | 这 | 过去的 | . |

他总是沉浸在对过去的回忆中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'wɔndə ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

| He | had | wandered | he | knew | not | how | long | , | always | thinking | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 漫步 | 他 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | , | 总是 | 思维 | 的 | 那 | . |

他漫无目的地游荡了很久，心里一直想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

| It | was | the | future | he | had | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 未来 | 他 | 有 | 到 | 考虑 | . |

这是他必须考虑的未来。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;

| He | had | heard | of | such | cases | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 的 | 这样的 | 案例 | 前 | ; |

他以前听说过类似的案例；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [kəʊld]

| he | had | read | of | them | in | newspapers | and | talked | of | them | with | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 的 | 他们 | 在 | 报纸 | 和 | 谈话 | 的 | 他们 | 和 | 寒冷的 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| curiosity | . |
|---|---|
| 好奇心 | . |

他曾在报纸上读到过这些事，并带着冷漠的好奇心谈论过它们。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['wɜːldli] , ['sɪnfl] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] ['dɪsəluːt] [men] [huːz] ['kærəktəz]

| But | they | were | of | worldly | , | sinful | people | , | of | dissolute | men | whose | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 的 | 世俗 | , | 罪恶的 | 人们 | , | 的 | 荒淫 | 男人 | 谁 | 人物 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] — [ɒv; əv] ['sɪli] ,

| he | could | not | conceive | — | of | silly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 构想 | — | 的 | 愚蠢的 | , |

但他们都是世俗的、有罪的人，是放荡不羁的人，他的品行他无法想象——是愚蠢的，

---

[veɪn] , ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][met] .

| vain | , | frivolous | , | and | abandoned | women | whom | he | had | never | even | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | , | 轻浮 | , | 和 | 弃 | 女性 | 谁 | 他 | 有 | 绝不 | 甚至 | 遇见 | . |

虚荣、轻浮、被抛弃的女人，他甚至从未见过她们。

---

[bʌt; bət][dʒəʊn] — [əʊ][gɒd] !

| But | Joan | — | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 琼 | — | 哦 | 上帝 | ! |

但是琼——哦，上帝！

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [preə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

| It | was | the | first | time | since | his | mute | prayer | on | the | staircase | that | the | Divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他的 | 沉默的 | 祷告 | 在 | 这 | 楼梯 | 那 | 这 | 神圣的 |

[neɪm] [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| name | had | been | wrested | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 有 | 到过 | 夺取 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

这是自他在楼梯上默默祈祷以来，上帝的名字第一次从他口中被夺走。

---

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [tɪəz] !

| It | came | with | his | wife's | — | and | his | first | tears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 和 | 他的 | 妻子的 | — | 和 | 他的 | 第一的 | 眼泪 | ! |

它伴随着他妻子的眼泪——也是他自己的第一滴眼泪！

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
# 第3/6页

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [swept] [ðə; ði][wʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hɒt] [tʃiːks] .

| But | the | wind | swept | the | one | away | and | dried | the | others | upon | his | hot | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 扫荡 | 这 | 一 | 离开 | 和 | 干燥 | 这 | 其他的 | 之上 | 他的 | 热的 | 脸颊 | . |

但风吹走了其中一片，把其余的擦干了，留在了他滚烫的脸颊上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] ,

| It | had | ceased | to | rain | , | and | the | wind | , | which | was | still | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 停止 | 到 | 雨 | , | 和 | 这 | 风 | , | 哪个 | 曾是 | 仍然 | 高的 | , |

雨停了，风依然很大，

[hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbɪtəli] [kəʊld] .

| had | shifted | more | to | the | north | and | was | bitterly | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转移 | 更多的 | 到 | 这 | 北 | 和 | 曾是 | 苦涩地 | 寒冷的 | . |

已经向北移动了更多，而且非常寒冷。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| He | could | feel | the | roadway | stiffening | under | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 道路 | 刚度 | 在下面 | 他的 | 脚 | . |

他感觉脚下的路面变得僵硬起来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd]

| When | he | reached | the | pavement | of | the | outskirts | once | more | he | was | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 路面 | 的 | 这 | 郊区 | 一次 | 更多的 | 他 | 曾是 | 有义务 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| to | take | the | middle | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 街道 | , |

当他再次走到郊区的人行道上时，他不得不走到马路中央。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [fɪlmz] [ɒv; əv][aɪs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [gleɪz] [ðə; ði]

| to | avoid | the | treacherous | films | of | ice | that | were | beginning | to | glaze | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 奸诈 | 电影 | 的 | 冰 | 那 | 是 | 开始 | 到 | 釉 | 这 |

[ˈsaɪdwɔːk] .

| sidewalks | . |
|---|---|
| 人行道 | . |

为了避开人行道上开始结冰的危险冰层。

[jet] [ðɪs] [ˈveri] [ɪnˈklemənsi] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈsæbəθ] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| Yet | this | very | inclemency | , | added | to | the | usual | Sabbath | seclusion | , | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 非常 | 宽恕 | , | 额外 | 到 | 这 | 通常 | 安息日 | 隔离 | , | 有 | 左边 | 这 |

[striːts] [dɪˈzɜːtɪd] .

| streets | deserted | . |
|---|---|---|
| 街道 | 荒凉的 | . |

然而，正是这种恶劣天气，加上安息日的通常的清静，使得街道空无一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [prəˈsiːd] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] ,

| He | was | obliged | to | proceed | more | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 继续 | 更多的 | 缓慢地 | , |

他不得不放慢速度。

[bʌt; bət][hiː; hi][met] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd][kʊd; kəd] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərɪŋ] [θɔːts] [ˌʌnˈtʃekt] .

| but | he | met | no | one | and | could | pursue | his | bewildering | thoughts | unchecked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 遇见 | 不 | 一 | 和 | 可以 | 追求 | 他的 | 扑朔迷离 | 想法 | 未经核实 | . |

但他没有遇到任何人，可以不受阻碍地探索他那些令人困惑的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][kəʊld] , ['kʌlələs] ['haʊzɪz] ,

| As | he | passed | between | the | lines | of | cold | , | colorless | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 之间 | 这 | 线条 | 的 | 寒冷的 | , | 无色 | 房屋 | , |

当他穿过一排排冰冷、单调的房屋时，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

| from | which | all | light | and | life | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 全部 | 光 | 和 | 生活 | 有 | 消失了 | , |

那里所有的光明和生命都消失了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| it | seemed | to | him | that | their | occupants | were | dead | as | his | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他们的 | 居住者 | 是 | 死的 | 作为 | 他的 | 爱 | , |

在他看来，屋里的人似乎都和他的爱人一样死了。

[ɔː(r)][hæd; həd] [fled] [ðeə(r)] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

| or | had | fled | their | ruined | houses | as | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 逃亡 | 他们的 | 毁坏 | 房屋 | 作为 | 他 | 有 | . |

或者像他一样逃离了被毁的家园。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] ?

| Why | should | he | remain | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 保持 | ? |

他为什么要留下?

[jet] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

| Yet | what | was | his | duty | now | as | a | man | — | as | a | Christian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 曾是 | 他的 | 责任 | 现在 | 作为 | 一个 | 男人 | — | 作为 | 一个 | 基督教 | ? |

然而，作为一个人，作为一个基督徒，他现在的责任是什么?

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)]

| His | eye | fell | on | the | hideous | facade | of | the | church | he | was | passing | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 可怕 | 正面 | 的 | 这 | 教会 | 他 | 曾是 | 通过 | — | 她 |

[tʃɜːtʃ] !

| church | ! |
|---|---|
| 教会 | ! |

他的目光落在了他路过的那座教堂丑陋的外墙上——那是她的教堂!

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ɒn] [ə'gen] .

| He | gave | a | bitter | laugh | and | stumbled | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 苦的 | 笑 | 和 | 踉跄 | 在 | 再次 | . |

他苦笑一声，踉跄着继续往前走。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ gʌst ] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] — [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv]

| With | one | of | the | gusts | he | fancied | he | heard | a | familiar | sound | — | the | rattling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 阵风 | 他 | 幻想 | 他 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 声音 | — | 这 | 嘎嘎作响 | 的 |

['bʌgi] [wiːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] [rəʊd] .

| buggy | wheels | over | the | stiffening | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有缺陷的 | 车轮 | 超过 | 这 | 刚度 | 路 | . |

一阵狂风吹来，他听到了熟悉的声音——马车轮碾过越来越硬的路面发出嘎吱嘎吱的响声。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['ekəʊ][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['əʊnli][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

| Or | was | it | merely | the | fanciful | echo | of | an | idea | that | only | at | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 仅仅 | 这 | 奇幻的 | 回声 | 的 | 一个 | 主意 | 那 | 仅有的 | 在 | 那 | 片刻 |

[sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

| sprung | up | in | his | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 在 | 他的 | 头脑 | ? |

或者，这仅仅是他脑海中那一刻突然冒出的某个想法的奇思妙想?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

| If | it | was | real | it | came | from | the | street | parallel | with | the | one | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 真实的 | 它 | 来了 | 从 | 这 | 街道 | 平行线 | 和 | 这 | 一 | 他 | 曾是 | 在 |

.

:

.

如果这是真的，那它来自与他所在街道平行的另一条街。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi]['draɪvɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

| Who | could | be | driving | out | at | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 驾驶 | 出去 | 在 | 这 | 时间 | ? |

这个时间段会是谁开车出去?

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['bʌgi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðɪs] ['krɪstʃən]

| What | other | buggy | than | his | own | could | be | found | to | desecrate | this | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 有缺陷的 | 比 | 他的 | 自己的 | 可以 | 是 | 成立 | 到 | 亵渎 | 这 | 基督教 |

['sæbəθ] ?

| Sabbath | ? |
|---|---|
| 安息日 | ? |

除了他自己的马车，还能找到哪辆马车来亵渎这个基督教安息日呢?

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɔːt] [ɪm'peld] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz]

| An | irresistible | thought | impelled | him | at | the | risk | of | recognition | to | quicken | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒 | 想法 | 被迫 | 他 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 认出 | 到 | 加速 | 他的 |

[peɪs] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][æz; əz] ['rɪtʃəd] [də'mɔːrɛst] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]

| pace | and | turn | the | corner | as | Richard | Demorest | drove | up | to | the | Independence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步伐 | 和 | 转动 | 这 | 角落 | 作为 | 理查德 | 德莫雷斯特 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 独立 |

[həʊ'tel] ,

| Hotel | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

一个无法抗拒的念头驱使他冒着被人认出的风险加快脚步，拐过街角，这时理查德·德莫雷斯特正驾车驶向独立酒店。

[spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] , [ænd; ənd]

| sprang | from | his | buggy | , | throwing | the | reins | over | the | dashboard | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 他的 | 有缺陷的 | , | 投掷 | 这 | 缰绳 | 超过 | 这 | 仪表板 | , | 和 |

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] !

| disappeared | into | the | hotel | ! |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 进入 | 这 | 酒店 | ! |

他从马车里跳出来，把缰绳扔过仪表盘，消失在酒店里!

['blændfərd] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] .

| Blandford | stood | still | , | but | for | an | instant | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 站立 | 仍然 | , | 但 | 为了 | 一个 | 立即的 | 仅有的 | . |

布兰福德愣住了，但只是一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['eɪmləsli] , ['həʊpləsli] , [wɪ'ðaʊt]

| He | had | been | wandering | for | an | hour | aimlessly | , | hopelessly | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 漫游 | 为了 | 一个 | 小时 | 漫无目的地 | , | 绝望地 | , | 没有 |

[kən'sekjətɪv] [aɪ'dɪə] ,

| consecutive | idea | , |
|---|---|---|
| 连续的 | 主意 | , |

他漫无目的地游荡了一个小时，毫无头绪，茫然无措。

[kəʊ'hɪərənt] [θɔːt] [ɔː(r)][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

| coherent | thought | or | plan | of | action | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相干 | 想法 | 或者 | 计划 | 的 | 行动 | ; |

连贯的思路或行动计划;

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərɪŋ]

| without | the | faintest | inspiration | or | suggestion | of | escape | from | his | bewildering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 最微弱 | 灵感 | 或者 | 建议 | 的 | 逃脱 | 从 | 他的 | 扑朔迷离 |

['tɔ:ment] ,

| torment | , |
|---|---|
| 折磨 | , |

他丝毫没有想到或希望摆脱这令人困惑的折磨。

[wɪ'ðaʊt] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][fɪə(r)] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [kən'si:v] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wɪl]

| without | — | he | had | begun | to | fear | — | even | the | power | to | conceive | or | the | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | — | 他 | 有 | 开始 | 到 | 害怕 | — | 甚至 | 这 | 力量 | 到 | 构想 | 或者 | 这 | 将要 |

[tu:; tə]['eksɪkju:t] ;

| to | execute | ; |
|---|---|---|
| 到 | 执行 | ; |

他开始担心，自己甚至可能连构思的能力和执行的意愿都没有了；

[wen] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [wi:lz] .

| when | a | wild | idea | flashed | upon | him | with | the | rattle | of | his | buggy | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 荒野 | 主意 | 闪光灯 | 之上 | 他 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 他的 | 有缺陷的 | 车轮 | . |

就在这时，一个奇思妙想在他脑海中闪现，伴随着马车轮的嘎嘎声。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] [də'mɔ:rɛst] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊ'tel] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [hɪz; ɪz]

| And | even | as | Demorest | disappeared | into | the | hotel | , | he | had | conceived | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 德莫雷斯特 | 消失 | 进入 | 这 | 酒店 | , | 他 | 有 | 构思 | 他的 |

[plæn][ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| plan | and | executed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 计划 | 和 | 执行 | 它 | . |

即使德莫雷斯特消失在酒店里，他已经构思并实施了他的计划。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] ['swɪftli] , [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

| He | crossed | the | street | swiftly | , | leaped | into | his | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 街道 | 迅速地 | , | 跳跃 | 进入 | 他的 | 有缺陷的 | , |

他迅速穿过马路，跳上马车，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [wɪp] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

| lifted | the | reins | and | brought | down | the | whip | simultaneously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 缰绳 | 和 | 带来 | 向下 | 这 | 鞭 | 同时地 | , |

他同时抬起缰绳，挥下鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | next | instant | was | dashing | down | the | street | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 立即的 | 曾是 | 帅气 | 向下 | 这 | 街道 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

- ['tɜ:npaɪk] .

| Warensboro | turnpike | . |
|---|---|---|
| - | 收费公路 | . |

下一刻，他便沿着街道朝着沃伦斯伯勒收费公路的方向飞奔而去。

[səʊ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [hɔ:l] ['pɔ:tə(r)][hæd; həd]

| So | sudden | was | the | action | that | by | the | time | the | astonished | hall | porter | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 突然 | 曾是 | 这 | 行动 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 惊讶 | 大厅 | 搬运工 | 有 |

[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

| rushed | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 这 | 街道 | , |

事情发生得如此突然，以至于惊愕不已的门房冲到街上时，

[hɔ:s] [ænd; ənd] ['bʌgi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

| horse | and | buggy | had | already | vanished | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 和 | 有缺陷的 | 有 | 已经 | 消失了 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

马车早已消失在夜色中。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snəʊ] .

| **Presently** | **it** | **began** | **to** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 它 | 开始 | 到 | 雪 | . |

这时开始下雪了。

[səʊ] ['laɪtli] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪə(r)] ,

| **So** | **lightly** | **at** | **first** | **that** | **it** | **seemed** | **a** | **mere** | **passing** | **whisper** | **to** | **the** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻轻 | 在 | 第一的 | 那 | 它 | 似乎 | 一个 | 仅仅 | 通过 | 耳语 | 到 | 这 | 耳朵 | , |

起初声音如此轻柔，听起来就像耳边掠过的低语。

[ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['vjuːlɪs] ['ɪnsekt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] ,

| **the** | **brush** | **of** | **some** | **viewless** | **insect** | **upon** | **the** | **cheek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刷子 | 的 | 一些 | 无视 | 昆虫 | 之上 | 这 | 脸颊 | , |

脸颊上被某种看不见的昆虫轻轻拂过。

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sɒft] [tæp] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] .

| **or** | **the** | **soft** | **tap** | **of** | **unseen** | **fingers** | **on** | **the** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 柔软的 | 轻敲 | 的 | 看不见 | 手指 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

或是无形的手指轻轻拍打肩膀。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪs]

| **But** | **by** | **the** | **time** | **the** | **porter** | **returned** | **from** | **his** | **hopeless** | **and** | **invisible** | **chase** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 搬运工 | 返回 | 从 | 他的 | 绝望 | 和 | 无形的 | 追赶 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] “ ['rʌnəweɪ] ,

| **of** | **the** | **“** | **runaway** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | “ | 逃跑 | , |

但当搬运工从他那徒劳无功且隐形的追逐“逃跑者”的行动中返回时，

” [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swɔːmɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [hwɜːrl] [fleɪks] , ['blaɪndɪd] [ænd; ənd]

| **”** | **he** | **came** | **in** | **out** | **of** | **a** | **swarming** | **cloud** | **of** | **whirling** | **flakes** | **,** | **blinded** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 来了 | 在 | 出去 | 的 | 一个 | 蜂拥而至 | 云 | 的 | 旋转 | 薄片 | , | 失明 | 和 |

[ 'hwaitən ] .

| **whitened** | **.** |
|---|---|
| 漂白 | . |

他从漫天飞舞的雪花中走了出来，眼前一片雪白，双眼模糊不清。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] ,

| **There** | **was** | **a** | **hurried** | **consultation** | **with** | **the** | **landlord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 慌忙 | 咨询 | 和 | 这 | 房东 | , |

与房东进行了一次匆忙的协商，

[ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɪərɪəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bæŋk] - [nəʊts] [frɒm; frəm]

| **the** | **exhibition** | **of** | **much** | **imperious** | **energy** | **and** | **some** | **bank** | **-** | **notes** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展览 | 的 | 很多 | 专横 | 活力 | 和 | 一些 | 银行 | - | 笔记 | 从 |

[də'mɔːrɛst] ,

| **Demorest** | **,** |
|---|---|
| 德莫雷斯特 | , |

展览中展现了极大的傲慢气势，还有一些来自德莫雷斯特的钞票。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spaɪərɪŋ] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| **and** | **with** | **a** | **glance** | **at** | **the** | **clock** | **that** | **marked** | **the** | **expiring** | **limit** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 钟 | 那 | 标记 | 这 | 到期 | 限制 | 的 | 这 |

['pjʊərɪtən] ['sæbəθ] ,

| **Puritan** | **Sabbath** | **,** |
|---|---|---|
| 清教徒 | 安息日 | , |

他瞥了一眼时钟，上面标示着清教徒安息日即将结束。

[ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [æt; ət] [lɑːst] [ kən'sent ] .

| **the** | **landlord** | **at** | **last** | **consented** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 在 | 最后的 | 同意 | . |

房东最终同意了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [hæd; həd] ['mʌfld] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt]

| By | the | time | the | falling | snow | had | muffled | the | street | from | the | indiscreet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 坠落 | 雪 | 有 | 闷音 | 这 | 街道 | 从 | 这 | 轻率 |

['klæmə(r)][ɒv; əv] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [huːf] ,

| clamor | of | Sabbath | - | breaking | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫嚣 | 的 | 安息日 | - | 打破 | 蹄子 | , |

当飘落的雪花掩盖了街道上那些违反安息日的马蹄声时，

[ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] ['nɔɪzləs] [sledʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [də'mɔːrɛst] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd]

| the | landlord's | noiseless | sledge | was | at | the | door | and | Demorest | had | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东的 | 无声 | 雪橇 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 和 | 德莫雷斯特 | 有 | 已离开 |

.

:

.

房东无声的铁锤敲响了门，德莫雷斯特已经离开了。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ;

| The | snow | fell | all | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 跌倒 | 全部 | 那 | 夜晚 | ; |

那夜雪下个不停；

[wɪð] [fɪəs] [ gʌst ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [məʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['lɪbəti] [ænd; ənd]

| with | fierce | gusts | of | wind | that | moaned | in | the | chimneys | of | North | Liberty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凶猛的 | 阵风 | 的 | 风 | 那 | 呻吟 | 在 | 这 | 烟囱 | 的 | 北 | 自由 | 和 |

['sɔːli] ['trʌbld] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sliːp] [ɒv; əv][ɪts] ['dekərəs] ['sɪtəznz] ;

| sorely | troubled | the | Sabbath | sleep | of | its | decorous | citizens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 麻烦 | 这 | 安息日 | 睡觉 | 的 | 它是 | 得体 | 公民 | ; |

狂风呼啸，吹得北自由城的烟囱里发出阵阵呜咽声，严重扰乱了城中体面市民的安息日睡眠；

[wɪð] [diːp] , ['pæʃnləs] [ 'sailəns ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ['feɪtfl] ,

| with | deep | , | passionless | silences | , | none | the | less | fateful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | , | 无情 | 沉默 | , | 没有任何 | 这 | 较少的 | 命运的 | , |

伴随着深沉而冷漠的沉默，却又无比致命。

[ðæt] ['sɒftli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['mɜːsɪf(ə)l] [ə,blɪtə'reɪʃn] ['iːkwəli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

| that | softly | precipitated | a | spotless | mantle | of | merciful | obliteration | equally | over | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻轻 | 沉淀 | 一个 | 一尘不染 | 地幔 | 的 | 仁慈 | 抹杀 | 同样地 | 超过 | 他们的 |

[prɪ'saɪs] [ɔː(r)][ðeə(r)] [ strei ] ['fʊtˌprɪnt] ,

| precise | or | their | straying | footprints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 或者 | 他们的 | 迷途 | 脚印 | , |

那轻柔的降水如同无瑕的仁慈抹杀之幕，同样覆盖了他们精准的足迹和偏离的足迹。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [hiːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ;

| that | would | have | done | them | good | to | heed | and | to | remember | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 完毕 | 他们 | 好的 | 到 | 注意 | 和 | 到 | 记住 | ; |

如果他们听从并记住这些话，对他们会有好处；

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wiːk] - [deɪ] ['leɪbə(r)] ,

| and | when | morning | broke | upon | a | world | of | week | - | day | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 早晨 | 打破 | 之上 | 一个 | 世界 | 的 | 星期 | - | 天 | 劳动 | , |

当清晨来临，世界又开始了平日的辛勤劳作，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]

| it | was | covered | as | far | as | their | eyes | could | reach | as | with | a | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 作为 | 远的 | 作为 | 他们的 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | 作为 | 和 | 一个 | 清除 | 和 |

[ˌʌn'rɪtn] ['tæblət] ,

| unwritten | tablet | , |
|---|---|---|
| 不成文 | 药片 | , |

视线所及之处都被遮盖住了，就像一块清晰无字的石板。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'njuː] .

| on | which | they | might | record | their | lives | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 可能 | 记录 | 他们的 | 生活 | 重新 | . |

他们可以在上面重新记录自己的生活。

[nɪə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] - ['tɜːnpaɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd]

| Near | the | wreck | of | the | broken | bridge | on | the | Warensboro | turnpike | an | overturned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 破碎的 | 桥 | 在 | 这 | - | 收费公路 | 一个 | 翻覆 |

['bʌgi] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['saɪləntli] [tə'wɔːdz]

| buggy | lay | imbedded | in | the | drift | and | debris | of | the | river | hurrying | silently | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有缺陷的 | 躺 | 嵌入式 | 在 | 这 | 漂移 | 和 | 碎片 | 的 | 这 | 河 | 匆忙 | 默默 | 向 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

在沃伦斯伯勒收费公路断桥附近，一辆翻倒的马车陷在河水的淤泥和碎片中，河水正无声地奔向大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv]['brəʊkən][ænd; ənd] ['aɪsi] ['hɑːnɪs] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

| and | a | horse | with | fragments | of | broken | and | icy | harness | still | clinging | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 马 | 和 | 片段 | 的 | 破碎的 | 和 | 冰冷的 | 马具 | 仍然 | 依恋 | 到 | 他 |

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)][ɒv; əv] ['edwəd] ['blændfərd] .

| was | found | standing | before | the | stable | - | door | of | Edward | Blandford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 常设 | 前 | 这 | 稳定的 | - | 门 | 的 | 爱德华 | 布兰福德 | . |

人们发现一匹马站在爱德华·布兰福德的马厩门口，马身上还粘着破碎结冰的马具碎片。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] , [nɔːθ] ['lɪbəti] [ə'wəʊk]

| But | to | any | further | knowledge | of | the | fate | of | its | owner | , | North | Liberty | awoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 任何 | 更远 | 知识 | 的 | 这 | 命运 | 的 | 它是 | 所有者 | , | 北 | 自由 | 醒来 |

['nevə(r)] [ə'gen] .

| never | again | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | . |

但对于它的主人的命运，北自由城再也没有醒来过。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

| PART | II |
|---|---|
| 部分 | 二 |

第二部分

['tʃæptə(r)] [ai]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['fɪʃəz] [ɪn]

| The | last | note | of | the | Angelus | had | just | rung | out | of | the | crumbling | fissures | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 笔记 | 的 | 这 | 安吉勒斯 | 有 | 只是 | 梯子 | 出去 | 的 | 这 | 摇摇欲坠 | 裂缝 | 在 |

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['bweɪnə] - [ven'turə] .

| the | tower | of | the | mission | chapel | of | San | Buena | - | ventura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 的 | 这 | 使命 | 教堂 | 的 | 圣 | 布埃纳 | - | 文图拉 | . |

圣布埃纳文图拉教堂塔楼摇摇欲坠的裂缝中，刚刚响起了《晚祷》的最后一个音符。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːmd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [draɪ]

| The | sun | which | had | beamed | that | day | and | indeed | every | day | for | the | whole | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 哪个 | 有 | 光束 | 那 | 天 | 和 | 的确 | 每一个 | 天 | 为了 | 这 | 所有的 | 干燥 |

['siːz(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd] ['hæpɪli] ['ventʃəd] ['pwebləʊ] [siːmd]

| season | over | the | red | - | tiled | roofs | of | that | old | and | happily | ventured | pueblo | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 季节 | 超过 | 这 | 红色的 | - | 瓷砖 | 屋顶 | 的 | 那 | 老的 | 和 | 快乐地 | 冒险 | 普韦布洛 | 似乎 |

[tuː; tə] ['brɔːdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ dip ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| to | broaden | to | a | smile | as | it | dipped | below | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扩大 | 到 | 一个 | 微笑 | 作为 | 它 | 浸入 | 以下 | 这 | 地平线 | , |

那一天，以及整个旱季的每一天，阳光都照耀着那座古老而充满活力的村庄的红瓦屋顶。当太阳沉入地平线以下时，它仿佛绽放出一个微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['plʌndʒɪŋ]

| as | if | in | undiminished | enjoyment | of | its | old | practical | joke | of | suddenly | plunging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 未减损 | 享受 | 的 | 它是 | 老的 | 实际的 | 开玩笑 | 的 | 突然 | 骤降 |

[ðə; ði] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] [kəʊst] [ɪn] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnəri] ['twaɪlaɪt] .

| the | Southern | California | coast | in | darkness | without | any | preliminary | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方 | 加利福尼亚州 | 海岸 | 在 | 黑暗 | 没有 | 任何 | 初步的 | 暮 | . |

仿佛依然乐此不疲地玩着它那古老的恶作剧，突然让南加州海岸陷入一片黑暗，没有任何预兆的黄昏。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [fɪg] [triːz] [æt; ət] [wʌns] [lɒst] [ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['aʊtlaɪnz] [ɪn] ['fɔːmləs] ['mæsɪz]

| The | olive | and | fig | trees | at | once | lost | their | characteristic | outlines | in | formless | masses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橄榄 | 和 | 如图 | 树木 | 在 | 一次 | 丢失的 | 他们的 | 特征 | 概述 | 在 | 无形 | 群众 |

[ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ;

| of | shadow | ; |
|---|---|---|
| 的 | 阴影 | ; |

橄榄树和无花果树立刻失去了它们原本的轮廓，变成了无定形的阴影。

['əʊnli] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [peə(r)] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]

| only | the | twisted | trunks | of | the | old | pear | trees | in | the | mission | garden | retained | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 扭曲 | 树干 | 的 | 这 | 老的 | 梨 | 树木 | 在 | 这 | 使命 | 花园 | 保留 | 他们的 |

[grəʊ'tesk] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['gruːsəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

| grotesque | shapes | and | became | gruesome | in | the | gathering | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞 | 形状 | 和 | 成为 | 令人毛骨悚然 | 在 | 这 | 采集 | 愁云 | . |

只有传教花园里那些老梨树扭曲的树干，在渐浓的暮色中，依然保持着怪诞的形状，显得格外恐怖。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [paɪnz] [bɪ'jɒnd] [kləʊzd] [ʌp] [ðeə(r)] ['serid] [faɪlz] ;

| The | encircling | pines | beyond | closed | up | their | serried | files | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包围 | 松树 | 超过 | 关闭 | 向上 | 他们的 | 串联 | 文件 | ; |

远处环绕的松树整齐排列，密密麻麻地排列着。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] [reɪndʒ] [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

| a | cool | breeze | swept | down | from | the | coast | range | and | , | passing | through | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凉爽的 | 微风 | 扫荡 | 向下 | 从 | 这 | 海岸 | 范围 | 和 | , | 通过 | 通过 | 他们 | , |

一阵凉风从海岸山脉吹来，穿过山脉，

[sent] [ðeə(r)] [deɪ] - [lɒŋ] ['hiːtɪd] [s'paɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

| sent | their | day | - | long | heated | spices | through | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他们的 | 天 | - | 长的 | 加热 | 香料 | 通过 | 这 | 镇 | . |

他们花了整整一天时间加热香料，然后把香料送到镇上的各个角落。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪəs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| If | there | was | any | truth | in | the | local | belief | that | the | pious | incantation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 真相 | 在 | 这 | 当地的 | 信仰 | 那 | 这 | 虔诚的 | 咒语 | 的 | 这 |

['ændʒələs] [bel] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt]

| Angelus | bell | had | the | power | of | excluding | all | evil | influence | abroad | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安吉勒斯 | 钟 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 不包括 | 全部 | 邪恶的 | 影响 | 国外 | 在 | 那 |

['perələs] ['aʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɔːdəbl] ['reɪdiəs] ,

| perilous | hour | within | its | audible | radius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 小时 | 之内 | 它是 | 可听见的 | 半径 | , |

如果当地人所信奉的“虔诚的钟声能够驱散危险时刻钟声范围内的一切邪恶影响”的说法属实，

[ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| and | comfortably | keeping | all | unbelieving | wickedness | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适地 | 保持 | 全部 | 不信者 | 邪恶 | 在 | 一个 | 距离 | , |

并轻松地将所有不信的邪恶势力拒之门外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] [ˌɪnɪ'fektɪv] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [frɒm; frəm]

| it | was | presumably | ineffective | as | regarded | the | innovating | stage | - | coach | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想必 | 无效 | 作为 | 认为 | 这 | 创新 | 阶段 | - | 教练 | 从 |

[ˌmɒntə'reɪ] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [brɔːt] [ɪts] ['kwestʃən] - ['ɑːskɪŋ] ,

| Monterey | that | twice | a | week | at | that | hour | brought | its | question | - | asking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特雷 | 那 | 两次 | 一个 | 星期 | 在 | 那 | 小时 | 带来 | 它是 | 问题 | - | 问 | , |

就蒙特雷那辆每周两次、同一时间带来疑问的创新型驿马车而言，这种方法大概是无效的。

[rɪ'vɒlvə(r)] - [pə'sweɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] - [siːkɪŋ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpi]

| revolver | - | persuading | and | fortune | - | seeking | load | of | passengers | through | the | sleepy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左轮手枪 | - | 说服 | 和 | 财富 | - | 寻求 | 加载 | 的 | 乘客 | 通过 | 这 | 困 |

[ 'spæniʃ ] [taʊn] .

| Spanish | town | . |
|---|---|---|
| 西班牙语 | 镇 | . |

一群手持左轮手枪、四处寻觅财富的乘客穿过这座沉睡的西班牙小镇。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 3d [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

| On | the | night | of | the | 3d | of | August | , | 1856 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 3d | 的 | 八月 | , | - | , |

1856年8月3日晚，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [brɔːt] [bʌt; bət] [set] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɑːdə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| it | had | not | only | brought | but | set | down | at | the | Posada | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 仅有的 | 带来 | 但 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 波萨达 | 一 | 的 | 那些 |

['pæsndʒər] .

| passengers | . |
|---|---|
| 乘客 | . |

它不仅带来了其中一位乘客，还在旅馆里放下了一位乘客。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [i'ziːkjəl] ['kɔrwɪn] ,

| It | was | a | Mr | . | Ezekiel | Corwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 先生 | . | 以西结 | 科温 | , |

他是埃泽基尔·科温先生。

['fɔːməli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [æz; əz] “ ['haɪəd] [mæn] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] ['skwaɪə(r)] ['blændfərd] ,

| formerly | known | to | these | pages | as | “ | hired | man | ” | to | the | late | Squire | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 已知 | 到 | 这些 | 页面 | 作为 | “ | 雇用 | 男人 | ” | 到 | 这 | 晚的 | 乡绅 | 布兰福德 | , |

本刊此前曾报道过，他是已故布兰福德乡绅的“雇工”。

[ɒv; əv] [nɔːθ] ['lɪbəti] , [kə'netɪkət] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['præktɪkl] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

| of | North | Liberty | , | Connecticut | , | but | now | a | shrewd | , | practical | , | self | - | sufficient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 北 | 自由 | , | 康涅狄格州 | , | 但 | 现在 | 一个 | 精明 | , | 实际的 | , | 自己 | - | 充足的 | , |

他来自康涅狄格州北自由城，但现在是一位精明、务实、自给自足的……

[ænd; ənd] [self] - [ə'səːtɪŋ] ['juːnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] ['leɪtə(r)] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] .

| and | self | - | asserting | unit | of | the | more | cautious | later | Californian | immigration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 断言 | 单元 | 的 | 这 | 更多的 | 谨慎 | 之后 | 加州人 | 移民 | . |

以及较为谨慎的加州移民群体中具有自我主张意识的群体。

[æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['rætld] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['əʊpən]

| As | the | stage | rattled | away | again | with | more | or | less | humorous | and | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 阶段 | 摇晃 | 离开 | 再次 | 和 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 幽默 | 和 | 打开 |

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɑːdə] [frɒm; frəm] [ɪts] “ [ˌaʊt'saɪdəz] ,

| disparagement | of | the | town | and | the | Posada | from | its | “ | outsiders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贬损 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 这 | 波萨达 | 从 | 它是 | “ | 局外人 | , |

舞台上再次响起对这座城镇及其“外来者”带有或多或少幽默和公开贬损意味的言论，

” [hiː; hi] [ laundʒ ] [wɪð] ['leɪzi] [bʌt; bət] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['meɪˌtioʊ] [mɔː'reɪ] , [ðə; ði]

| ” | he | lounged | with | lazy | but | systematic | deliberation | towards | Mateo | Morez | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 休闲 | 和 | 懒惰的 | 但 | 系统 | 审议 | 向 | 马特奥 | 莫雷兹 | , | 这 |

[prə'praɪətə(r)] .

| proprietor | . |
|---|---|
| 业主 | . |

他懒洋洋地、有条不紊地走向店主马特奥·莫雷兹。

“ [ai] [ges] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fəʊks][hɪə(r)] ['kʊd(ə)nt] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪk] [deɪmɔrɪsts]

| “ | I | guess | that | some | of | your | folks | here | couldn't | direct | me | to | Dick | Demorest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 那 | 一些 | 的 | 你的 | 各位 | 这里 | 不能 | 直接的 | 我 | 到 | 迪克 | 德莫雷斯特的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

“我猜你们这里有些人可能不知道迪克·德莫雷斯特家在哪儿吧。”

[kʊd; kəd][jiː; jɪ] ?

| could | ye | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 是的 | ? |

可以吗?

” [ðə; ðɪ][seˈnjɔː]['meɪˌtɪoʊ][mɔː'reɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [pə'plekst] [ænd; ənd] [peɪnd] .

| ” | The | Senor | Mateo | Morez | was | at | once | perplexed | and | pained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 传感器 | 马特奥 | 莫雷兹 | 曾是 | 在 | 一次 | 困惑 | 和 | 痛苦 | . |

“马特奥·莫雷兹先生既困惑又痛苦。”

[peɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪgnərəns] [ðʌs] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ] ; [pə'plekst] [æz; əz][tuː; tə]

| Pained | at | the | ignorance | thus | forced | upon | him | by | a | caballero | ; | perplexed | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 在 | 这 | 无知 | 因此 | 强制 | 之上 | 他 | 经过 | 一个 | 骑士 | ; | 困惑 | 作为 | 到 |

[ɪts] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

| its | intention | . |
|---|---|---|
| 它是 | 意图 | . |

他因一位骑士强加给他的无知而感到痛苦；对他的意图感到困惑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [bʌt; bət] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] : “ [nəʊ]['sæbɪ] ,

| Between | the | two | he | smiled | apologetically | but | gravely | , | and | said | : | “ | No | sabe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | 他 | 微笑 | 带着歉意地 | 但 | 严重地 | , | 和 | 说 | : | “ | 不 | 萨贝 | , |

[seˈnjɔː] .

| Senor | . |
|---|---|
| 传感器 | . |

在两人之间，他露出了歉意但严肃的笑容，说道：“我不知道，先生。”

[aɪ] - ['ɑːveɪ][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] . ”

| I | ' | ave | not | understood | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 大道 | 不是 | 理解 | . | ” |

我没明白。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [hɛv] [aɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [i'ziːkjəl] , [wɪð] ['pætrənaɪzɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'tjuːsnəs] .

| “ | No | more | hev | I | , | ” | returned | Ezekiel | , | with | patronizing | recognition | of | his | obtuseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 更多的 | 赫夫 | 我 | , | ” | 返回 | 以西结 | , | 和 | 居高临下 | 认出 | 的 | 他的 | 迟钝 | . |

“我不再……”以西结回答道，语气中带着居高临下的姿态，承认自己的愚钝。

“ [aɪ] [ges] [ɛz] - [juː; jʊ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒn] [əˈmerɪkən] .

| “ | I | guess | ez | heow | you | ain't | much | on | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 易 | - | 你 | 不是 | 很多 | 在 | 美国人 | . |

“我猜你对美国不太了解。”

[juː; jʊ][fəʊks] [ɔrtɝ] [lɜːn] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][həʊ'tel] .

| You | folks | orter | learn | the | language | if | you | kalkilate | to | keep | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 各位 | 或 | 学习 | 这 | 语言 | 如果 | 你 | - | 到 | 保持 | 一个 | 酒店 | . |

你们这些人如果想开酒店，就得先学会这门语言。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪstlɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['gæðəd] ['əʊvə(r)]

| ” | But | the | momentary | vision | of | a | waistless | woman | with | a | shawl | gathered | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 瞬间 | 想象 | 的 | 一个 | 无腰 | 女士 | 和 | 一个 | 披肩 | 聚集 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔː(r)] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| her | head | and | shoulders | at | the | back | door | attracted | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 和 | 肩膀 | 在 | 这 | 后退 | 门 | 吸引 | 他的 | 注意力 | . |

“但是，后门边一个身披披肩、腰身纤细的女人吸引了他的注意力。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['meɪˌtioʊ][ɪn] [ 'spæniʃ ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] - [waɪt] [ɒv; əv]['meɪˌtiːˌoʊz]

| She | said | something | to | Mateo | in | Spanish | , | and | the | yellowish | - | white | of | Mateo's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 某物 | 到 | 马特奥 | 在 | 西班牙语 | , | 和 | 这 | 淡黄色 | - | 白色的 | 的 | 马特奥的 |

[aɪz] [ 'glisən ] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

| eyes | glistened | with | intelligent | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 聪明的 | 理解 | . |

她用西班牙语对马特奥说了些什么，马特奥那双黄白色的眼睛里闪烁着聪慧的理解光芒。

“ [ɑː] , [pɑʊzəbləmɛnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ] [də'mɔːrɛst] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?

| “ | Ah | , | posiblemente | ; | it | is | Don | Ricardo | Demorest | you | wish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 可能 | ; | 它 | 是 | 大学教师 | 里卡多 | 德莫雷斯特 | 你 | 希望 | ? |

“啊，有可能；您想要的是唐·里卡多·德莫雷斯特吗？”

” ['mɪstə(r)] . [ɪ'ziːkiəlz] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

| ” | Mr | . | Ezekiel's | face | and | manner | expressed | a | mingling | of | grateful | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 以西结的 | 脸 | 和 | 方式 | 表达 | 一个 | 混杂 | 的 | 感激的 | 好奇心 |

[ænd; ənd][sʌm; səm] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

| and | some | scorn | at | the | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 轻蔑 | 在 | 这 | 发现 | . |

“埃泽基尔先生的表情和举止表现出既感激又好奇，同时又对这一发现感到些许轻蔑。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][pə'sɑːdə]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| “ | Wa'al | , | ” | he | said | , | looking | around | as | if | to | take | the | entire | Posada | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 他 | 说 | , | 寻找 | 大约 | 作为 | 如果 | 到 | 拿 | 这 | 全部的 | 波萨达 | 进入 | 他的 |

['kɒnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

“瓦尔，”他环顾四周，仿佛要把整个旅馆的人都拉进自己的视线，说道。

“ [weɪ] [ʌp][ɪn] [nɔːθ] ['lɪbəti] , [weə(r)] [aɪ] [kɛm] [frɒm; frəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['æləs] [nəʊn] [æz; əz] [dɪk]

| “ | way | up | in | North | Liberty | , | where | I | kem | from | , | he | was | allus | known | as | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 方式 | 向上 | 在 | 北 | 自由 | , | 在哪里 | 我 | 肯 | 从 | , | 他 | 曾是 | 艾洛斯 | 已知 | 作为 | 迪克 |

[də'mɔːrɛst] ,

| Demorest | , |
|---|---|
| 德莫雷斯特 | , |

“在我家乡北自由城，他一直被称为迪克·德莫雷斯特。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tæk] ['eni] - ['taɪtlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | didn't | tack | any | forrin | titles | to | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 钉 | 任何 | - | 标题 | 到 | 他的 | 姓名 | . |

而且他没有在名字后面加上任何外国头衔。

[et] [ˌwʊdnt] [hɛv] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪ] ['rekən] , - [mʌŋst] [friː] - [bɔːn] ['sɪtəznz] ,

| Et | wouldn't | hev | gone | down | there | , | I | reckon | , | ' | mongst | free | - | born | Merikin | citizens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 不会 | 赫夫 | 已消失 | 向下 | 那里 | , | 我 | 估计 | , | - | 其中 | 自由的 | - | 出生 | 梅里金 | 公民 | , |

我想，他不会去那里，尤其是在自由出生的美利坚公民中间。

[nəʊ] - ['eɪliəsɪz] [wʊd] [ɪn] [kɔːt] — [ænd; ənd][aɪ]['kɪndə(r)] [ges] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

| no | mor'n | aliases | would | in | court | — | and | I | kinder | guess | for | the | same | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 别名 | 会 | 在 | 法庭 | — | 和 | 我 | 幼儿园 | 猜测 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

法庭上不会再有其他化名了——我猜也是出于同样的原因。

[bʌt; bət][fəʊks] [get] [pɪət] [ænd; ənd] ['sæsi] [wen] ['ðer] [wei] [frɒm; frəm] [hʌm] ,

| But | folks | get | peart | and | sassy | when | they're | way | from | hum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 各位 | 得到 | 梨 | 和 | 俏皮的 | 什么时候 | 它们是 | 方式 | 从 | 哼 | , |

但当人们远离人群时，他们就会变得热情奔放、傲慢无礼。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ɛz] ['meni] [eəz] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] ['nɪgə(r)] .

| and | put | on | ez | many | airs | as | a | buck | nigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 易 | 许多 | 播出 | 作为 | 一个 | 巴克 | 黑鬼 | . |

装出一副十足的黑人模样。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][kɔːlz]['hɪzself] [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ][hɪə(r)] , [dʌz] [hiː; hi] ? ″

| And | so | he | calls | hisself | Don | Ricardo | here | , | does | he | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 呼叫 | 他自己 | 大学教师 | 里卡多 | 这里 | , | 做 | 他 | ? | ″ |

所以他在这里自称唐·里卡多，是吗?

“ [ðə; ði][se'njɔː] [nəʊz] [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ] ? ″ [sed] ['meɪˌtioʊ] [pə'laɪtli] .

| “ | The | Senor | knows | Don | Ricardo | ? | ″ | said | Mateo | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 传感器 | 知道 | 大学教师 | 里卡多 | ? | ″ | 说 | 马特奥 | 礼貌地 | . |

“先生认识唐·里卡多吗？”马特奥礼貌地问道。

“ [ef][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] — - , [jes] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .

| “ | Ef | you | mean | me | — | wa'al | , | yes | — | I | should | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | ef | 你 | 意思是 | 我 | — | - | , | 是的 | — | 我 | 应该 | 说 | 所以 | . |

“如果你指的是我——是的——我应该这么说。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [aɪv] [nəʊn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [niː] - [haɪ]

| He | was | a | partiklar | friend | of | a | man | I've | known | since | he | was | knee | - | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | - | 朋友 | 的 | 一个 | 男人 | 我已经 | 已知 | 自从 | 他 | 曾是 | 膝盖 | - | 高的 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] .

| to | a | grasshopper | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 蚱蜢 | . |

他是我认识的一个人的特别朋友，我从他还是小不点儿的时候就认识他了。

″ [iˈziːkjəl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevə(r)] [siːn] [dəˈmɔːrɛst] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| ” | Ezekiel | had | actually | never | seen | Demorest | but | once | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 以西结 | 有 | 实际上 | 绝不 | 已见 | 德莫雷斯特 | 但 | 一次 | 在 | 他的 | 生活 | . |

“以西结一生中只见过德摩利斯特一次。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][laɪ] , [bʌt; bət] [strɪkt] ['ækjərəsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪð]

| He | would | have | scorned | to | lie | , | but | strict | accuracy | was | not | essential | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 被鄙视 | 到 | 说谎 | , | 但 | 严格的 | 准确性 | 曾是 | 不是 | 基本的 | 和 |

[æn; ən] ['ɪgnərənt] ['fɒrən] ['ɔːdiəns] .

| an | ignorant | foreign | audience | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无知 | 外国的 | 观众 | . |

他鄙视说谎，但面对无知的外国听众，严格的准确性并非必要。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg] .

| He | took | up | his | carpet | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 地毯 | - | 包 | . |

他拿起他的旅行包。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ][kɪn][faɪnd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ef] [ɪts] ['eniweɪ] ['hændi] .

| “ | I | reckon | I | kin | find | his | house | , | ef | it's | anyway | handy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 估计 | 我 | 亲属 | 寻找 | 他的 | 房子 | , | ef | 它是 | 反正 | 便利 | . |

“我想我应该能找到他的房子，如果方便的话。”

″ [bʌt; bət][ðə; ði][seˈnjɔː]['meɪˌtioʊ][wɒz; wəz] [əˈgen] [pəˈlaɪtli] ['trʌbld] .

| ” | But | the | Senor | Mateo | was | again | politely | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | 这 | 传感器 | 马特奥 | 曾是 | 再次 | 礼貌地 | 麻烦 | . |

“但马特奥先生再次礼貌地表示困惑。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

| The | house | of | Don | Ricardo | was | of | a | truth | not | more | than | a | mile | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 大学教师 | 里卡多 | 曾是 | 的 | 一个 | 真相 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 遥远 | . |

唐·里卡多的家其实离这里不过一英里远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][seˈnjɔː] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd]

| It | was | even | possible | that | the | Senor | had | observed | it | above | a | wall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 可能的 | 那 | 这 | 传感器 | 有 | 观察到 | 它 | 多于 | 一个 | 墙 | 和 |

['vɪnjəd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pwebləʊ] .

| vineyard | as | he | came | into | the | pueblo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄园 | 作为 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 普韦布洛 | . |

甚至有可能这位先生在进入村庄时，就从围墙和葡萄园上方看到了它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][se'njɔː] [wʊd] [hɪm'self]

| But | it | was | late | — | it | was | also | dark | , | as | the | Senor | would | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 晚的 | — | 它 | 曾是 | 还 | 黑暗的 | , | 作为 | 这 | 传感器 | 会 | 他自己 |

[pə'siːv] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| perceive | — | and | there | was | still | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 到 | - | 明天 | . |

但当时天色已晚——而且天色也黑了，正如塞诺尔本人所感受到的那样——还有明天。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] !

| To | - | morrow | — | ah | , | it | was | always | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | — | 啊 | , | 它 | 曾是 | 总是 | 那里 | ! |

明天——啊，它一直都在那里！

['miːnwaɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bedz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['kwɒləti] [æt; ət][ðə; ði][pə'sɑːdə] ,

| Meanwhile | there | were | beds | of | a | miraculous | quality | at | the | Posada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 那里 | 是 | 床 | 的 | 一个 | 神奇 | 质量 | 在 | 这 | 波萨达 | , |

与此同时，波萨达旅馆里有一些质量极佳的床铺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ] [maɪt] ['ɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

| and | a | supper | such | as | a | caballero | might | order | in | his | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 晚餐 | 这样的 | 作为 | 一个 | 骑士 | 可能 | 命令 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | . |

就像一位绅士在家可能会点的那种晚餐。

[helθ] , [dɪ'skreʃn] , [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] — [ɔːl] ['pɔɪntɪd] ['klɪəli] [tuː; tə][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Health | , | discretion | , | solicitude | for | oneself | — | all | pointed | clearly | to | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | , | 审慎 | , | 关怀 | 为了 | 自己 | — | 全部 | 尖 | 清楚地 | 到 | 到 | - | 明天 | . |

健康、谨慎、关心自己——这一切都清楚地指向明天。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [i'ziːkjəl] [ˌʌndə'stʊd] [ə'fektɪd] [hɪm] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən] ['ɪnkiːpərz]

| What | part | of | this | speech | Ezekiel | understood | affected | him | only | as | an | innkeeper's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 部分 | 的 | 这 | 演讲 | 以西结 | 理解 | 做作的 | 他 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 旅店老板 |

[bɪd][fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəm] ,

| bid | for | custom | , |
|---|---|---|---|
| 出价 | 为了 | 风俗 | , |

以西结所理解的这番话，在他看来不过是旅店老板招揽顾客的伎俩罢了。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['stedəli] [ɪk'spəʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

| and | as | such | to | be | steadily | exposed | and | disposed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 到 | 是 | 稳步 | 裸露 | 和 | 处置 | 的 | . |

因此，它们将被不断地暴露和处置。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [dɪk] [deɪmɔrɪsts] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [həʊ'tel]

| With | the | remark | that | he | guessed | Dick | Demorest's | was | “ | a | good | enough | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 评论 | 那 | 他 | 猜对了 | 迪克 | 德莫雷斯特的 | 曾是 | “ | 一个 | 好的 | 足够的 | 酒店 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| for | HIM | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

他还评论说，他猜测迪克·德莫雷斯特的酒店“对他来说足够好了”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [id] ['betə(r)][biː; bi] “ ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| ” | and | that | he'd | better | be | “ | getting | along | there | , | ” | he | walked | down | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 他会 | 更好的 | 是 | “ | 获得 | 沿着 | 那里 | , | ” | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

他说完“最好在那边一切顺利”，然后走下了台阶。

['kɑːpɪt] - [bæg][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] ['meɪˌtioʊ] [peɪnd] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] , [ɒn]

| carpet | - | bag | in | hand | , | and | coolly | departed | , | leaving | Mateo | pained | , | but | smiling | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | - | 包 | 在 | 手 | , | 和 | 冷静地 | 已离开 | , | 离开 | 马特奥 | 痛苦 | , | 但 | 微笑 | , | 在 |

[ðə; ði] ['dɔːstep] .

| the | doorstep | . |
|---|---|---|
| 这 | 家门口 | . |

她手里提着旅行包，神态自若地离开了，留下马特奥痛苦但面带微笑地站在门口。

“ [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪgz] [hed] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ” [sed] ['meɪtioʊ] , [sen'tenʃəsli] .

| “ | An | animal | with | a | pig's | head | — | without | doubt | , | ” | said | Mateo | , | sententiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 动物 | 和 | 一个 | 猪的 | 头 | — | 没有 | 怀疑 | , | ” | 说 | 马特奥 | , | 义正言辞地 | . |

“毫无疑问，那是一只长着猪头的动物，”马特奥一本正经地说。

“ ['klɪəli] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| “ | Clearly | a | brigand | with | the | liver | of | a | chicken | , | ” | responded | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 清楚地 | 一个 | 强盗 | 和 | 这 | 肝 | 的 | 一个 | 鸡 | , | ” | 回应 | 他的 | 妻子 | . |

“显然是个肝胆如鸡的强盗，”他妻子回应道。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['krɪtɪsɪzəm] , ['hæpɪli] [ə'blɪviəs] ,

| The | subject | of | this | ambiguous | criticism | , | happily | oblivious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 这 | 模糊的 | 批评 | , | 快乐地 | 浑然不觉 | , |

这位饱受争议的批评对象，却对此浑然不觉。

['miːntaɪm] [wɔːkt] ['dɒgɪdli] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm] .

| meantime | walked | doggedly | back | along | the | road | the | stage | - | coach | had | just | brought | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 步行 | 顽强地 | 后退 | 沿着 | 这 | 路 | 这 | 阶段 | - | 教练 | 有 | 只是 | 带来 | 他 | . |

与此同时，他却执拗地沿着驿马车刚刚带他来的路往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bædli] [peɪvd] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] [ rʌt ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [sləʊ] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ɒks] [kɑːts] ,

| It | was | badly | paved | and | hollowed | in | the | middle | with | the | worn | ruts | of | a | century | of | slow | undeviating | ox | carts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 糟糕 | 铺砌路面 | 和 | 空心的 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 这 | 磨损 | 车辙 | 的 | 一个 | 世纪 | 的 | 慢的 | 毫不偏离 | 牛 | 购物车 | , |

路面铺设得很差，中间凹陷处布满了百年来缓慢行驶、笔直向前的牛车留下的车辙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .

| and | the | passage | of | water | during | the | rainy | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通道 | 的 | 水 | 期间 | 这 | 下雨 | 季节 | . |

以及雨季期间的水流。

[ðə; ði] [ləʊ] [ə'dəʊbi] ['haʊzɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [wɪð] [braɪt] ['sɪnəmən] - ['kʌləd] [taɪlz] [rɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)] [dɑːk] - [braʊn] [wɔːlz] ,

| The | low | adobe | houses | on | each | side | , | with | bright | cinnamon | - | colored | tiles | relieving | their | dark | - | brown | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | Adobe | 房屋 | 在 | 每个 | 边 | , | 和 | 明亮的 | 肉桂 | - | 有色 | 瓷砖 | 缓解 | 他们的 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 墙壁 | , |

两侧低矮的土坯房，深棕色的墙壁上铺着明亮的肉桂色瓷砖，显得格外醒目。

[hæd; həd][ðə; ði]['regjələ(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [j'ɪəz] ,

| had | the | regular | outlines | of | their | doors | and | windows | obliterated | by | the | crumbling | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 常规的 | 概述 | 的 | 他们的 | 门 | 和 | 视窗 | 彻底摧毁 | 经过 | 这 | 摇摇欲坠 | 的 | 年 | , |

门窗原本规整的轮廓已被岁月侵蚀得面目全非。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftəθɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldə(r)] ,

| until | they | looked | as | if | they | had | been | afterthoughts | of | the | builder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 后记 | 的 | 这 | 建筑商 | , |

直到它们看起来就像是建造者事后才想起来的。

['ruːdli] ['əʊpənd] [baɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['krəʊbɑː(r)] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [ɔːg'zɪliəri]

| rudely | opened | by | pick | and | crowbar | , | and | finished | by | the | gentle | auxiliary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁地 | 打开 | 经过 | 挑选 | 和 | 撬棍 | , | 和 | 完成的 | 经过 | 这 | 温和的 | 辅助的 |

['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] .

| architecture | of | birds | and | squirrels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 建筑学 | 的 | 鸟类 | 和 | 松鼠 | . |

被镐和撬棍粗暴地打开，最终由鸟类和松鼠的温柔辅助建筑完成。

[jet] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] [pə'mɪtɪd] [ glimps ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːst][ɪn][ðə; ðɪ]

| Yet | these | openings | at | times | permitted | glimpses | of | a | picturesque | past | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 开口 | 在 | 时代 | 允许 | 惊鸿一瞥 | 的 | 一个 | 如画 | 过去的 | 在 | 这 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪs] - [edʒd] ['pɪləʊ] [ɔː(r)] ['sɪlkən] ['kaʊntəpeɪn] ,

| occasional | view | of | a | lace | - | edged | pillow | or | silken | counterpane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 看法 | 的 | 一个 | 蕾丝 | - | 边缘 | 枕头 | 或者 | 丝 | 床罩 | , |

然而，这些缝隙有时也能让人瞥见过去如诗如画的景象，比如蕾丝边的枕头或丝绸床罩。

[straɪpt] ['hæŋɪŋ] , [ɔː(r)] [daɪd] ['ɪndiən] [rʌgz] , [ðə; ðɪ] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaʊnst] ['petɪkəʊt] [ɔː(r)]

| striped | hangings | , | or | dyed | Indian | rugs | , | the | flitting | of | a | flounced | petticoat | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有条纹的 | 绞刑 | , | 或者 | 染色 | 印度 | 地毯 | , | 这 | 飞掠 | 的 | 一个 | 踱步 | 衬裙 | 或者 |

['flaʊə(r)] - ['kʌvəd] [hed] ,

| flower | - | covered | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 花 | - | 涵盖 | 头 | , |

条纹挂毯，或染色的印度地毯，飘动的荷叶边衬裙或鲜花簇拥的头饰，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪndələnt] ['liːnɪŋ] ['fɪgə(r)] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪd] ['velvɪt]

| or | the | indolent | leaning | figure | framed | in | a | doorway | of | a | man | in | wide | velvet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 懒惰的 | 倾斜 | 数字 | 框 | 在 | 一个 | 门口 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 宽的 | 天鹅绒 |

['traʊzəz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] - [bɑːd] [se'rɑːpeɪ] ,

| trousers | and | crimson | - | barred | serape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裤子 | 和 | 赤红 | - | 禁止 | 披肩 | , |

或者，一个身穿宽大天鹅绒裤子、披着深红色条纹披肩的男人，懒散地倚靠在门口。

[huːz] [braʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtlɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] .

| whose | brown | face | was | partly | hidden | in | a | yellow | nimbus | of | cigarette | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 棕色的 | 脸 | 曾是 | 部分 | 隐 | 在 | 一个 | 黄色的 | 雨云 | 的 | 卷烟 | 抽烟 | . |

他的棕色脸庞部分隐没在一团黄色的香烟烟雾中。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['semi] - ['dɑːknəs] ,

| Even | in | the | semi | - | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | , |

即使在昏暗的光线下，

[ɪ'ziːkiəlz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [aɪz] [tʊk] ['iːgə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] [wɪð]

| Ezekiel's | penetrating | and | impertinent | eyes | took | eager | note | of | these | facts | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结的 | 渗透 | 和 | 无礼 | 眼睛 | 采取 | 渴望的 | 笔记 | 的 | 这些 | 事实 | 和 |

[suː'pɪərɪə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| superior | complacency | , |
|---|---|---|
| 优越的 | 自满 | , |

以西结那双锐利而傲慢的眼睛带着一种超然的自满，急切地记录下了这些事实。

[kwaɪt] [ʌn'maɪndfl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['trævələz] ,

| quite | unmindful | , | after | the | fashion | of | most | critical | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 漫不经心 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 最多 | 批判的 | 旅行者 | , |

像大多数爱挑剔的旅行者一样，他显得相当漫不经心。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['kɒntrɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] ['ʃeɪpləs] [næŋ'kiːn] ['dʌstə(r)] , [hɪz; ɪz] [stɪf] [hɑːf] -

| of | the | hideous | contrast | of | his | own | long | shapeless | nankeen | duster | , | his | stiff | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可怕 | 对比 | 的 | 他的 | 自己的 | 长的 | 无形 | 南金 | 除尘器 | , | 他的 | 僵硬的 | 一半 | - |

['klerɪkl] [braʊn] [strɔː] [hæt] ,

| clerical | brown | straw | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 文员 | 棕色的 | 稻草 | 帽子 | , |

他那件长长的、没有形状的粗呢大衣，和他那顶硬邦邦的、半牧师款式的棕色草帽形成了鲜明的对比，令人不忍直视。

[hɪz; ɪz] [wɪsp] [ɒv; əv] ['gɪŋəm] ['nektaɪ] , [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [buːts] , [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɑːpɪt] - [bæg] ,

| his | wisp | of | gingham | necktie | , | his | dusty | boots | , | his | outrageous | carpet | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 烟雾 | 的 | 格子布 | 领带 | , | 他的 | 尘土飞扬 | 靴子 | , | 他的 | 令人愤慨 | 地毯 | - | 包 | , |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [gəʊt] - [laɪk] [bɪəd] .

| and | his | straggling | goat | - | like | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 零散的 | 山羊 | - | 喜欢 | 胡须 | . |

他那条稀疏的格子领带、沾满灰尘的靴子、夸张的旅行包，以及稀疏的山羊胡。

[ə; eɪ] [fjuː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [greɪv] , [dɪ'skriːt] ['wʌndə(r)] .

| A | few | looked | at | him | in | grave | , | discreet | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 严重 | , | 慎重 | 想知道 | . |

有些人神情严肃而又谨慎地看着他，心中充满惊奇。

['weðə(r)] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['ædvent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['destɪnd]

| Whether | they | recognized | in | him | the | advent | of | a | civilization | that | was | destined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 认可 | 在 | 他 | 这 | 来临 | 的 | 一个 | 文明 | 那 | 曾是 | 注定 |

[tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪgnərənt] ,

| to | supplant | their | own | ignorant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 取代 | 他们的 | 自己的 | 无知 | , |

他们是否在他身上看到了一个注定要取代他们自身愚昧文明的文明的曙光?

['senʃuəs] , ['kʌləf(ə)l] [laɪf] [wɪð] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ['præktɪkl] [ɪm'pruːvmənt] , [dɪd]

| sensuous | , | colorful | life | with | austere | intelligence | and | rigid | practical | improvement | , | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感性的 | , | 丰富多彩的 | 生活 | 和 | 简朴 | 智力 | 和 | 死板的 | 实际的 | 改进 | , | 做过 |

[nɒt] [ə'pɪə(r)] .

| not | appear | . |
|---|---|---|
| 不是 | 出现 | . |

感性多彩的生活与严谨的智慧和严格的务实改进并存，这种状态并没有出现。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [ɒn] .

| He | walked | steadily | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 稳步 | 在 | . |

他稳步向前走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [ɑːtʃt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt]

| As | he | passed | the | low | arched | door | of | the | mission | church | and | saw | a | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 低的 | 拱形 | 门 | 的 | 这 | 使命 | 教会 | 和 | 锯 | 一个 | 头晕的 |

[laɪt] ['glɪmərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [saɪd] ['wɪndəʊz] ,

| light | glimmering | from | the | side | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 微光 | 从 | 这 | 边 | 视窗 | , |

当他经过教堂低矮的拱形门时，看到侧窗里透出微弱的灯光，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wiːk] ['hjuːmən] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'pəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| he | had | indeed | a | weak | human | desire | to | go | in | and | oppose | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的确 | 一个 | 虚弱的 | 人类 | 欲望 | 到 | 去 | 在 | 和 | 反对 | 在 | 他的 | 自己的 |

['pɜːs(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [aɪ'dɒlətrəs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['hæpɪli] ['tʃəʊzn] ['kwestʃən]

| person | a | debased | and | idolatrous | superstition | with | some | happily | chosen | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 一个 | 堕落 | 和 | 偶像崇拜 | 迷信 | 和 | 一些 | 快乐地 | 选定 | 问题 |

[ðæt] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli]

| that | would | necessarily | make | the | officiating | priest | and | his | congregation | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 一定 | 制作 | 这 | 裁判 | 牧师 | 和 | 他的 | 会众 | 非常 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| uncomfortable | . |
|---|---|
| 不舒服 | . |

他确实有一种微弱的人性欲望，想要亲自进去反对这种堕落的偶像崇拜迷信，于是他精心挑选了一些问题，这些问题必然会让主持仪式的牧师和他的教众感到非常不舒服。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] ; ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'dɒlətə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

| But | he | resisted | ; | partly | in | the | hope | of | meeting | some | idolater | on | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 抵抗 | ; | 部分 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 会议 | 一些 | 偶像崇拜者 | 在 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

| to | Benediction | , |
|---|---|---|
| 到 | 祝福 | , |

但他拒绝了；部分原因是希望在去参加祝福仪式的路上遇到某个偶像崇拜者。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [siːkɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

| and | , | in | the | guise | of | a | stranger | seeking | information | , | dropping | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 陌生人 | 寻求 | 信息 | , | 下降 | 一个 | 很少 |

[ʌn'pælətəb(ə)l] [truːðz] ;

| unpalatable | truths | ; |
|---|---|---|
| 令人难以接受 | 真相 | ; |

而且，他伪装成一个寻求信息的陌生人，抛出了一些令人不快的真相；

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [də'mɔːrɛst] ,

| and | partly | because | he | could | unbosom | himself | later | to | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 他 | 可以 | 不丰满 | 他自己 | 之后 | 到 | 德莫雷斯特 | , |

部分原因是他之后可以向德莫雷斯特倾诉衷肠。

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] ['pəʊpəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn]

| who | he | was | not | unwilling | to | believe | had | embraced | Popery | with | his | adoption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 曾是 | 不是 | 不情愿 | 到 | 相信 | 有 | 拥抱 | 天主教 | 和 | 他的 | 采用 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'spæniʃ ] ['sɜːneɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

| of | a | Spanish | surname | and | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 西班牙语 | 姓 | 和 | 标题 | . |

他并不否认，这个人通过采用西班牙姓氏和头衔而皈依了天主教。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kləʊzd]

| It | had | become | quite | dark | when | he | reached | the | long | wall | that | enclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 相当 | 黑暗的 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 长的 | 墙 | 那 | 内 |

[deɪmɔrɪsts] ['premɪsɪz] .

| Demorest's | premises | . |
|---|---|---|
| 德莫雷斯特的 | 前提 | . |

当他走到环绕德莫雷斯特宅邸的长墙前时，天色已经很暗了。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

| The | wall | itself | excited | his | resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 本身 | 兴奋的 | 他的 | 怨恨 | , |

墙本身就激起了他的怨恨。

[nɒt] ['əʊnli][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

| not | only | as | indicating | an | exclusiveness | highly | objectionable | in | a | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 作为 | 表明 | 一个 | 独家性 | 高度 | 令人反感的 | 在 | 一个 | 男人 | WHO | 有 |

[ 'emigreɪt ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [friː] [steɪt] ,

| emigrated | from | a | free | State | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 移民 | 从 | 一个 | 自由的 | 状态 | , |

这不仅表明了一种排外主义，而这种排外主义对于一个从自由州移民过来的人来说是极其令人反感的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , [iː'ziːkjəl] ['kɔrwɪn] , [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

| but | because | he | , | Ezekiel | Corwin | , | had | difficulty | in | discovering | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | , | 以西结 | 科温 | , | 有 | 困难 | 在 | 发现 | 这 | 入口 | . |

但他，以西结·科温，却很难找到入口。

[wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aɪən] [geɪt] , ['hæpɪli] ['əʊpən] ,

| When | he | succeeded | , | he | found | himself | before | an | iron | gate | , | happily | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成功了 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 前 | 一个 | 铁 | 门 | , | 快乐地 | 打开 | , |

当他成功时，他发现自己站在一扇敞开的铁门前。

[bʌt; bət] ['seɪvərɪŋ] [ə'fensɪvli] [ɒv; əv]['fju:dəlɪzəm][ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [prə'praɪətəʃɪp] ,

| but | savoring | offensively | of | feudalism | and | tyrannical | proprietorship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 品味 | 进攻 | 的 | 封建 | 和 | 强横 | 所有权 | , |

但却令人反感地沉溺于封建主义和专制的私有制之中，

[ænd; ənd] [pɑ:st] [θru:] [ænd; ənd] ['entəd] [æn; ən]['ævənju:][ɒv; əv] [tri:z] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

| and | passed | through | and | entered | an | avenue | of | trees | scarcely | distinguishable | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 通过 | 和 | 进入 | 一个 | 大街 | 的 | 树木 | 几乎 | 可区分的 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

穿过一条林荫大道，在黑暗中树木几乎难以辨认。

[hu:z] [mɪ'stɪəriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['feðəri] [plu:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

| whose | mysterious | shapes | and | feathery | plumes | were | unknown | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 神秘 | 形状 | 和 | 羽毛状的 | 羽流 | 是 | 未知 | 到 | 他 | . |

他并不了解那些神秘的形状和羽毛状的物体。

['nʌmbələs] ['əudəz] ['i:kwəli] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| Numberless | odors | equally | vague | and | mysterious | were | heavy | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 气味 | 同样地 | 模糊的 | 和 | 神秘 | 是 | 重的 | 在 | 这 | 空气 | , |

空气中弥漫着无数种同样模糊而神秘的气味。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [plɑ:nts] [rəʊz] ['dɪmli] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] ; [ɪ'nɔ:məs] ['blɔsəmz] , [laɪk] ['gəʊstli] ['feɪsɪz] ,

| strange | and | delicate | plants | rose | dimly | on | either | hand | ; | enormous | blossoms | , | like | ghostly | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和 | 精美的 | 植物 | 玫瑰 | 依稀 | 在 | 任何一个 | 手 | ; | 巨大的 | 花朵 | , | 喜欢 | 幽灵般的 | 面孔 | , |

奇异而纤弱的植物在两侧隐隐升起；巨大的花朵，如同幽灵般的面孔，

[si:md] [tu:; tə][pɪə(r)][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

| seemed | to | peer | at | him | from | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 同伴 | 在 | 他 | 从 | 这 | 阴影 | . |

仿佛有人从阴影中窥视着他。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [i'zi:kjəl] [ sə'kʌm ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] [sens] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

| For | an | instant | Ezekiel | succumbed | to | an | unprofitable | sense | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 以西结 | 屈服了 | 到 | 一个 | 无利可图 | 感觉 | 的 | 美丽 | , |

以西结一瞬间屈服于一种毫无益处的审美情趣。

[ænd; ənd] [ ˌækwi'es ] [ɪn] [ðɪs] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [nɔ:θ] ['lɪbəti] .

| and | acquiesced | in | this | reckless | extravagance | of | Nature | that | was | so | unlike | North | Liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默许 | 在 | 这 | 鲁莽 | 奢侈 | 的 | 自然 | 那 | 曾是 | 所以 | 与此不同 | 北 | 自由 | . |

并默许了大自然这种肆意挥霍的行径，这与北自由城的风格截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ʌn'helθi] ,

| But | the | next | moment | he | recovered | himself | , | with | the | reflection | that | it | was | probably | unhealthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 恢复 | 他自己 | , | 和 | 这 | 反射 | 那 | 它 | 曾是 | 大概 | 不良 | , |

但下一刻他回过神来，意识到这样做可能不太健康。

[ænd; ənd] ['dɒgɪdli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | doggedly | approached | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顽强地 | 接近 | 这 | 房子 | . |

然后执着地向房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [wʌn] - ['stɔːrid] , ['strʌktʃə(r)] , [ə'pærəntli] [ɔːl] [ruːf] , [vaɪn] , [ænd; ənd]

| It | was | a | long | , | one | - | storied | , | structure | , | apparently | all | roof | , | vine | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 一 | - | 有故事的 | , | 结构 | , | 显然 | 全部 | 屋顶 | , | 藤 | , | 和 |

['pɪlәd] [və'rændə] .

| pillared | veranda | . |
|---|---|---|
| 柱状 | 阳台 | . |

那是一座长长的单层建筑，似乎全部都是屋顶、藤蔓和柱廊。

['evri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ; [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [grɑːs] ['hæməks] [swʌŋ]

| Every | window | and | door | was | open | ; | the | two | or | three | grass | hammocks | swung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 窗户 | 和 | 门 | 曾是 | 打开 | ; | 这 | 二 | 或者 | 三 | 草 | 吊床 | 摇摆 |

['emptɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒləms] ;

| emptily | between | the | columns | ; |
|---|---|---|---|---|
| 空虚地 | 之间 | 这 | 列 | ; |

所有窗户和门都敞开着；两三张草吊床空荡荡地挂在柱子之间；

[ðə; ði][ˌbæm'buː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [se'tiː] [wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt] ; [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

| the | bamboo | chairs | and | settees | were | vacant | ; | his | heavy | footsteps | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竹子 | 椅子 | 和 | 长椅 | 是 | 空缺 | ; | 他的 | 重的 | 脚步声 | 在 | 这 | 地面 |

[hæd; həd] ['sʌmənd] [nəʊ] [ə'tendənt] ;

| had | summoned | no | attendant | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被召唤 | 不 | 服务员 | ; |

竹椅和长椅空无一人；他沉重的脚步声在地板上响起，却没有引来任何侍者；

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] [bɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

| not | even | a | dog | had | barked | as | he | approached | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 狗 | 有 | 吠叫 | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 房子 | . |

他走近房子时，连狗都没叫一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪftləs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪnfl] — [ˌaɪ 'tiː] [ bəud ] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]

| It | was | shiftless | , | it | was | sinful | — | it | boded | no | good | to | the | future | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无所事事 | , | 它 | 曾是 | 罪恶的 | — | 它 | 预兆 | 不 | 好的 | 到 | 这 | 未来 | 的 |

[də'mɔːrɛst] .

| Demorest | . |
|---|---|
| 德莫雷斯特 | . |

它游手好闲，它罪恶滔天——它预示着德莫雷斯特的未来不会有好结果。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] ,

| He | put | down | his | carpet | - | bag | on | the | veranda | and | entered | the | broad | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向下 | 他的 | 地毯 | - | 包 | 在 | 这 | 阳台 | 和 | 进入 | 这 | 广阔 | 大厅 | , |

他把手提包放在阳台上，走进了宽敞的大厅。

[weə(r)] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['læntən] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][stænd] .

| where | an | old | - | fashioned | lantern | was | burning | on | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 灯笼 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 一个 | 站立 | . |

那里有一盏老式灯笼在灯架上燃烧着。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Here | , | too | , | the | doors | of | the | various | apartments | were | open | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 这 | 门 | 的 | 这 | 各种各样的 | 公寓 | 是 | 打开 | , | 和 | 这 |

[rʊmz; ruːmz] [ðəm'selvz] ['empti] [ɒv; əv] ['ɔkjuːpənts] .

| rooms | themselves | empty | of | occupants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 他们自己 | 空的 | 的 | 居住者 | . |

这里，各个公寓的门也都敞开着，房间里空无一人。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [baɪ] [ɪ'ziːkiəlz] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] [ðʌs] ['ɒfəd] [ɪt'self] .

| An | opportunity | not | to | be | lost | by | Ezekiel's | inquiring | mind | thus | offered | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 不是 | 到 | 是 | 丢失的 | 经过 | 以西结的 | 查询 | 头脑 | 因此 | 提供 | 本身 | . |

以西结敏锐的洞察力使他有机会抓住这个机会。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'pɑːtmənts] , [ðə; ði]

| He | took | the | lantern | and | deliberately | examined | the | several | apartments | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 灯笼 | 和 | 故意地 | 检查 | 这 | 一些 | 公寓 | , | 这 |

['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['bedɪŋ] ,

| furniture | , | the | bedding | , |
|---|---|---|---|---|
| 家具 | , | 这 | 寝具 | , |

他拿起灯笼，仔细查看了几个房间、家具和床上用品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .

| and | even | the | small | articles | that | were | on | the | tables | and | mantels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 小的 | 文章 | 那 | 是 | 在 | 这 | 表格 | 和 | 壁炉架 | . |

甚至包括桌子和壁炉架上的小物件。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [raʊnd] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk]

| When | he | had | completed | the | round | — | including | a | corridor | opening | on | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完全的 | 这 | 圆形的 | — | 包括 | 一个 | 走廊 | 开幕 | 在 | 一个 | 黑暗的 |

['kɔːtjɑːd] ,

| courtyard | , |
|---|---|
| 庭院 | , |

当他绕完一圈——包括穿过一条通往黑暗庭院的走廊——

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['penətreɪt] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði]

| which | he | did | not | penetrate | — | he | returned | to | the | hall | , | and | set | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 穿透 | — | 他 | 返回 | 到 | 这 | 大厅 | , | 和 | 放 | 向下 | 这 |

['læntən] [ə'gen] .

| lantern | again | . |
|---|---|---|
| 灯笼 | 再次 | . |

他没有进去——他回到大厅，又把灯笼放下了。

“ [wel] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'mɪliə(r)][və'nækjələ(r)] , “ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Well | , | ” | said | a | voice | in | his | own | familiar | vernacular | , | “ | I | hope | you | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 一个 | 嗓音 | 在 | 他的 | 自己的 | 熟悉的 | 白话 | , | “ | 我 | 希望 | 你 | 喜欢 | 它 | . |

“嗯，”一个声音用他熟悉的方言说道，“希望你喜欢。”

” [iˈziːkjəl] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .

| ” | Ezekiel | was | surprised | , | but | not | disconcerted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 以西结 | 曾是 | 惊讶 | , | 但 | 不是 | 不安 | . |

以西结感到惊讶，但并不慌张。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][seˈrɑːpeɪ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| What | he | had | taken | in | the | shadow | for | a | bundle | of | serapes | lying | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 已采取 | 在 | 这 | 阴影 | 为了 | 一个 | 捆 | 的 | 塞拉佩斯 | 说谎 | 在 | 这 |

[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,

| floor | of | the | veranda | , |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 的 | 这 | 阳台 | , |

他从阴影中拿走的东西，原来是一捆披肩，散落在阳台的地板上。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [naʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

| was | the | recumbent | figure | of | a | man | who | now | raised | himself | to | a | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 卧式 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 现在 | 提高 | 他自己 | 到 | 一个 | 坐着 |

['pɒstʃə(r)] .

| posture | . |
|---|---|
| 姿势 | . |

原本躺着的男子突然坐了起来。

“ [ɛz][tuː; tə] [ðæt] , ” [ drɔːl ] [iˈziːkjəl] , [wɪð] [ˌʌnˈʃeɪkən] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] ,

| “ | Ez | to | that | , | ” | drawled | Ezekiel | , | with | unshaken | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 易 | 到 | 那 | , | ” | 拖长音 | 以西结 | , | 和 | 坚定不移 | 自己 | - | 拥有 | , |

“没问题，”以西结拖长了声音说道，语气中带着毫不动摇的镇定。

“ ['weðə(r)] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [nɒt] [ɛz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twɪkst] - ['mænəz] [ænd; ənd] [tru:θ]
“ whether I like it or not ez only a question betwixt kempany manners and truth
” 无论 我 喜欢 它 或者 不是 易 仅有的 一个 问题 中间 - 礼仪 和 真相
- ['telɪŋ] .
- telling .
- 讲述 .

“我是否喜欢它，只是公司礼仪和说真话之间的一个问题。”

['begəz] ['hædnt] [ɔ:t] [bi:; bi] [ 'tʃu:zə ] , [ænd; ənd] ['trænziənt] ['vɪzɪtəz] [laɪk] [maɪ'self] ['nidnt] ['æləs]
Beggars hadn't oughter be choosers , and transient visitors like myself needn't allus
乞丐 之前没有 应该 是 选择者 , 和 瞬态 访客 喜欢 我 不必 艾洛斯
[spi:k] [ðeə(r)][maɪnd] .
speak their mind .
说话 他们的 头脑 .

乞丐不应该挑三拣四，像我这样的过客也不必总是畅所欲言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wɪð] ['evri] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ænd; ənd]
But if you mean to signify that with every door and window open and
但 如果 你 意思是 到 表示 那 和 每一个 门 和 窗户 打开 和
[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['ʃɪftlɛsnɛs] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ['evriweə(r)] [tɛmptɪn] - ['prɒvɪdəns] ,
universal shiftlessness lying round everywhere temptin ' Providence ,
普遍的 懒散 说谎 圆形的 到处 诱惑 - 普罗维登斯 ,

但如果你指的是，所有门窗都敞开着，到处都是游手好闲之徒，都在考验着天意，

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['lʌki] [ɪn]['hævɪn] - [ə; eɪ]['felə(r)] - ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [jɔ:z] [drɒp] [ɪn][ɒn][ji:; ji] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
you ain't lucky in havin ' a feller - citizen of yours drop in on ye instead of
你 不是 幸运的 在 拥有 - 一个 伙计 - 公民 的 你的 降低 在 在 是的 反而 的
[sʌm; səm]['meksɪkən] [θi:f] ,
some Mexican thief ,
一些 墨西哥 贼 ,

你运气不好，来敲你家门的不是墨西哥小偷，而是你本国的同胞。

[aɪ][doʊnt] [ə'gri:] [wɪð] [ji:; ji] — [ðæts] [ɔ:l] .
I don't agree with ye — that's all .
我 不 同意 和 是的 — 那就是 全部 .

我只是不同意你的观点——仅此而已。

” [ðə; ði][mæn] [lɑ:ft] ['ʃɔ:tli] [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] .
” The man laughed shortly and rose up .
” 这 男人 笑了 不久 和 玫瑰 向上 .

那人轻笑一声，站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keələs] [jet] [ˌpɪktʃə'resk] ['meksɪkən] [dres] , [i'zi:kjəl] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd]
In spite of his careless yet picturesque Mexican dress , Ezekiel instantly recognized
在 尽管如此 的 他的 粗心 然而 如画 墨西哥 裙子 , 以西结 即刻 认可
[də'mɔ:rɛst] .
Demorest .
德莫雷斯特 .

尽管德莫雷斯特穿着随意却又颇具墨西哥风情的服装，以西结还是一眼认出了他。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pli:zd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt]
With his usual instincts he was naturally pleased to observe that he looked
和 他的 通常 本能 他 曾是 自然 高兴 到 观察 那 他 看起来
['əʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['keəwɔ:n] .
older and more careworn .
老 和 更多的 忧心忡忡 .

凭借他惯有的直觉，他自然而然地感到高兴，因为他发现自己看起来更老、更疲惫了。

[ðə; ði] [sˈɒftɐ] ,
The softer ,
这 更柔和 ,

更柔和的，

['senʃuəs] ['klaɪmət] [hæd; həd] [pə'hæps] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] ['hevɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**sensuous** **climate** **had** **perhaps** **imparted** **a** **heaviness** **to** **his** **figure** **and** **a**
感性的 气候 有 也许 传授 一个 沉重 到 他的 数字 和 一个
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tenʃ(ə)l] ['enədʒɪ] .
**deliberation** **to** **his** **manner** **that** **was** **quite** **unlike** **his** **own** **potential** **energy** **.**
审议 到 他的 方式 那 曾是 相当 与此不同 他的 自己的 潜在的 活力 .

感官上的愉悦或许使他的身形显得沉重，举止变得沉稳，这与他原本的活力截然不同。

“ [ðæt] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kəʊldlɪ] .
**“ That don't tell me who you are , and what you want , ” he said , coldly .**
“ 那 不 告诉 我 WHO 你 是 , 和 什么 你 想 , ” 他 说 , 冷冷地 .

“那并不能告诉我你是谁，你想要什么，”他冷冷地说。

“ - [ðen] , [aɪm] [iˈziːkjəl] ['kɔrwɪn] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['lɪbətɪ] ,
**“ Wa'al then , I'm Ezekiel Corwin of North Liberty ,**
“ - 然后 , 我是 以西结 科温 的 北 自由 ,

“那么，我是来自北自由城的以西结·科温。”

[ɛz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] ,
**ez used to live with my friend and YOURS too ,**
易 用过的 到 居住 和 我的 朋友 和 你的 也 ,

ez以前和我朋友还有你的朋友住在一起。

[aɪ] [ges] — ['siːɪn] - [haʊ] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [swɒpt] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — ['skwaɪə(r)]
**I guess — seein ' how the friendship was swapped into relationship — Squire**
我 猜测 — 看到 - 如何 这 友谊 曾是 交换 进入 关系 — 乡绅
['blændfərd] .
**Blandford .**
布兰福德 .

我猜——鉴于友谊是如何转变为恋人的——布兰福德乡绅。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [deɪmɔrɪsts] [feɪs] .
**” A slight shade passed over Demorest's face .**
” 一个 轻微 阴影 通过了 超过 德莫雷斯特的 脸 .

“德莫雷斯特的脸上掠过一丝阴影。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntlɪ] , “ [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ; [wɒt] [ðen] ? ”
**“ Well , ” he said , impatiently , “ I don't remember you ; what then ? ”**
“ 出色地 , ” 他 说 , 不耐烦地 , “ 我 不 记住 你 ; 什么 然后 ? ”

“好吧，”他不耐烦地说，“我不记得你了；那怎么办？”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ; [ðæts] ['laɪklɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [iˈziːkjəl] [ˌɪmpə'tɜːbəblɪ] ,
**“ You don't remember me ; that's likely , ” returned Ezekiel imperturbably ,**
“ 你 不 记住 我 ; 那就是 可能 , ” 返回 以西结 沉着冷静 ,

“你不记得我了，这很有可能，”以西结平静地回答道。

['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strægləŋ] [tʃɪn] [bɪəd] [wɪð] [θriː] ['fɪŋgəz] , “ [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪts] [ɔː(r)]
**combing his straggling chin beard with three fingers , “ but whether it's NAT'RAL or**
梳理 他的 零散的 下巴 胡须 和 三 手指 , “ 但 无论 它是 天然的 或者
[nɒt] ,
**not ,**
不是 ,

他用三根手指梳理着下巴上稀疏的胡须，“但不管是不是 NAT'RAL，

[kən'sɪdərɪn] - [ðə; ðɪ] - [wen] [wiː; wi][lɑːst] [met] , [ɛz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ɒp] - ['pɪnjən] .
**considerin ' the sukumstances when we last met , ez a matter of op - pinion .**
考虑 - 这 - 什么时候 我们 最后的 遇见 , 易 一个 事情 的 操作 - 小齿轮 .

考虑到我们上次见面时的情况，这只是个人意见的问题。

[juː; jʊ][gɒt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈhɑːnɪs] [ʌp][ðə; ði] [hɒs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] [ðə; ði] [naɪt] [ˈskwaɪə(r)] [ˈblændfərd] [left]

| You | got | me | to | harness | up | the | hoss | and | buggy | the | night | Squire | Blandford | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 我 | 到 | 马具 | 向上 | 这 | 霍斯 | 和 | 有缺陷的 | 这 | 夜晚 | 乡绅 | 布兰福德 | 左边 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

你让我在布兰福德乡绅离家的那天晚上给马套上挽具，拉上马车。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [əˈgen] .

| and | never | was | heard | of | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 曾是 | 听到 | 的 | 再次 | . |

从此杳无音信。

[ɪts] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɛm] [aʊt] [ɒn][ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [hɒs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] [ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

| It's | true | that | it | kem | out | on | enquiry | that | the | hoss | and | buggy | ran | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 那 | 它 | 肯 | 出去 | 在 | 询问 | 那 | 这 | 霍斯 | 和 | 有缺陷的 | 跑 | 离开 | 从 |

[ðə; ði][həʊˈtel] ,

| the | hotel | , |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | , |

经调查证实，马和马车确实是从酒店逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] ,

| and | that | you | had | to | go | out | to | Warensboro | in | a | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 有 | 到 | 去 | 出去 | 到 | - | 在 | 一个 | 雪橇 | , |

而且你还得坐雪橇去沃伦斯伯勒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] ['blændfərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði]

| and | the | theory | is | that | poor | Squire | Blandford | must | have | stopped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理论 | 是 | 那 | 贫穷的 | 乡绅 | 布兰福德 | 必须 | 有 | 停止 | 这 |

[hɒs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['sʌmweə(r)] ,

| hoss | and | buggy | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 霍斯 | 和 | 有缺陷的 | 某处 | , |

推测是，可怜的布兰福德乡绅一定是把马车停在了某个地方。

[gɒt][ɪn][ænd; ənd][gɒt] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgɪn] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| got | in | and | got | run | away | agin | , | and | pitched | over | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 和 | 得到 | 跑步 | 离开 | 再次 | , | 和 | 投球 | 超过 | 这 | 桥 | . |

进去后又逃跑了，然后翻过桥去了。

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][bəuθ]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blændfərd] , [ænd; ənd][ɔːl]

| But | seein | ' | your | relationship | to | both | Squire | and | Mrs | . | Blandford | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | - | 你的 | 关系 | 到 | 两个都 | 乡绅 | 和 | 太太 | . | 布兰福德 | , | 和 | 全部 |

[ðə; ði] - ,

| the | sukumstances | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

但是考虑到你与乡绅和布兰福德夫人之间的关系，以及所有相关情况，

[ai] [ ˈrekən ] [jʊd] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| I | reckoned | you'd | remember | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 你会 | 记住 | 它 | . | ” |

我想你会记得的。

“ [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['bɒstən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] , ” [sed] [dəˈmɔːrɛst] , ['draɪli] ,

| “ | I | heard | of | it | in | Boston | a | month | afterwards | , | ” | said | Demorest | , | dryly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 听到 | 的 | 它 | 在 | 波士顿 | 一个 | 月 | 然后 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 干巴巴地 | , |

“一个月后我在波士顿听说了这件事，”德莫雷斯特冷冷地说。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] .

| “ | but | I | don't | think | I'd | have | recognized | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不 | 思考 | ID | 有 | 认可 | 你 | . |

但我认为我可能认不出你了。

[səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['haɪəd][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʌgi] .

| So | you | were | the | hired | man | who | gave | me | the | buggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 这 | 雇用 | 男人 | WHO | 给予 | 我 | 这 | 有缺陷的 | . |

所以你就是那个雇来给我马车的人。

[wel] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

| Well | , | I | don't | suppose | they | discharged | you | for | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | 认为 | 他们 | 出院 | 你 | 为了 | 它 | . | ” |

嗯，我想他们应该不会因此而解雇你吧。

“ [nəʊ] , ” [sed] [i'ziːkjəl] , [wɪð] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ˌekwə'nɪməti] .

| “ | No | , | ” | said | Ezekiel | , | with | undisturbed | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 以西结 | , | 和 | 未受干扰 | 平静 | . |

“不，”以西结平静地说道。

“ [ai] - [dʒəʊn] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ðæt] .

| “ | I | kalkilate | Joan | would | have | stopped | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | - | 琼 | 会 | 有 | 停止 | 那 | . |

“我觉得琼会阻止这一切。”

[kən'sɪdərɪn] - , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːkən] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɑːtə(r)] ,

| Considerin | ' | , | too | , | that | I | knew | her | when | she | was | Deacon | Salisbury's | darter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | - | , | 也 | , | 那 | 我 | 知道 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 执事 | 索尔兹伯里 | 飞镖 | , |

考虑到我认识她的时候，她还是索尔兹伯里执事的飞镖手，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɑːz] [θɪk] [eɪ'ziː] ['piːz] .

| and | our | fam'lies | waz | thick | az | peas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 家庭 | waz | 厚的 | az | 豌豆 | . |

我们的家人都像豌豆一样厚实。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['frɪskoʊ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . ”

| She | knew | me | well | enough | when | I | met | her | in | Frisco | the | other | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我 | 出色地 | 足够的 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 她 | 在 | 弗里斯科 | 这 | 其他 | 天 | . | ” |

前几天我在旧金山遇到她时，她对我挺了解的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] [ɔːl'redi] ? ” [sed] [də'mɔːrɛst] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [vɪ'væsəti] .

| “ | Have | you | seen | Mrs | . | Demorest | already | ? | ” | said | Demorest | , | with | sudden | vivacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 已见 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 已经 | ? | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 和 | 突然 | 活泼 | . |

“你已经见过德莫雷斯特太太了吗？”德莫雷斯特突然精神一振地问道。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

| “ | Why | didn't | you | say | so | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 没有 | 你 | 说 | 所以 | 前 | ? |

“你为什么不早说呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs]

| ” | It | was | wonderful | how | quickly | his | face | had | lighted | up | with | an | earnestness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 | 迅速地 | 他的 | 脸 | 有 | 照明 | 向上 | 和 | 一个 | 认真 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

| that | was | not | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | , |

“他脸上迅速绽放出一种真挚的笑容，这真是太奇妙了，那种笑容并非……”

[haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

| however | , | without | some | undefinable | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 没有 | 一些 | 无法定义的 | 不安 | . |

然而，却又带着某种难以言喻的不安。

[ðə; ði] [ə'lɜːt] [i'ziːkjəl] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

| The | alert | Ezekiel | noticed | it | and | observed | that | it | was | as | totally | unlike | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警报 | 以西结 | 注意到 | 它 | 和 | 观察到 | 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 完全 | 与此不同 | 这 |

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt]

| irresistible | dominance | of | the | man | of | five | years | ago | as | it | was | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法抗拒 | 支配地位 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 五 | 年 | 前 | 作为 | 它 | 曾是 | 不同的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

| from | the | heavy | abstraction | of | the | man | of | five | minutes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 重的 | 抽象 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 五 | 分钟 | 前 | . |

机敏的以西结注意到了这一点，并观察到这与五年前那个人不可抗拒的支配力截然不同，也与五分钟前那个人沉重的抽象思维截然不同。

" [ai] ['rekən] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][æks][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['kuːlli] .

| " | I | reckon | you | didn't | ax | me | , | " | he | returned | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 你 | 没有 | 斧头 | 我 | , | " | 他 | 返回 | 冷静地 | . |

"我想你没杀我，"他冷冷地回答道。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

| " | She | told | me | where | you | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 我 | 在哪里 | 你 | 是 | , |

她告诉我你在哪里，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] ['bɪznəs] [daʊn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [gest] [ai] [mait] [drɒp][ɪn] . "

| and | as | I | had | business | down | this | way | she | guessed | I | might | drop | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 商业 | 向下 | 这 | 方式 | 她 | 猜对了 | 我 | 可能 | 降低 | 在 | . | " |

她猜想我正好有事要来这边，所以可能会顺便过来看看。

" [jes] , [jes] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɔrwɪn] ; [glæd][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [də'mɔːrɛst] , ['kaɪndli][bʌt; bət]

| " | Yes | , | yes | — | it's | all | right | , | Mr | . | Corwin | ; | glad | you | did | , | " | said | Demorest | , | kindly | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | — | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 先生 | . | 科温 | ; | 高兴的 | 你 | 做过 | , | " | 说 | 德莫雷斯特 | , | 亲切地 | 但 |

[hɑːf] ['nɜːvəsli] .

| half | nervously | . |
|---|---|---|
| 一半 | 紧张地 | . |

"是的，是的——没关系，科温先生；很高兴您这么做了，"德莫雷斯特和蔼但又有些紧张地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] ?

| " | And | you | saw | Mrs | . | Demorest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 锯 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | ? |

"你见到德莫雷斯特夫人了吗？"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ?

| Where | did | you | see | her | , | and | how | did | you | think | she | was | looking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 看 | 她 | , | 和 | 如何 | 做过 | 你 | 思考 | 她 | 曾是 | 寻找 | ? |

你在哪里见到她的？你觉得她当时看起来怎么样？

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evə(r)] , [eɪ] ?

| As | pretty | as | ever | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 漂亮的 | 作为 | 曾经 | , | 嗯 | ? |

还是那么漂亮，是吧？

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kəʊldli] ['lɪtərəl] [i'ziːkjəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ bi'gail ] ['ɪntuː] [pə'laɪt] [ɔː(r)]

| " | But | the | coldly | literal | Ezekiel | was | not | to | be | beguiled | into | polite | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 冷冷地 | 文字 | 以西结 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 被迷惑 | 进入 | 有礼貌的 | 或者 |

[æm'bɪgjuəs] ['fɪkʃ(ə)n] .

| ambiguous | fiction | . |
|---|---|---|
| 模糊的 | 小说 | . |

"但是，一向冷静务实的以西结不会被花言巧语或模棱两可的虚构故事所蒙蔽。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| He | even | went | to | the | extent | of | insulting | deliberation | before | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 去 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 侮辱 | 审议 | 前 | 他 | 回复 | . |

他甚至在回复之前还侮辱了深思熟虑。

“ [aɪv] [siːn] [dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] ['lʊkɪn] - [h'ɛlθɪɐ] [ænd; ənd] [ɛz] [fɑː(r)] [ɛz]
**“ I've seen Joan Salisbury lookin ' healthier and ez far ez**
“ 我已经 已见 琼 索尔兹伯里 在看 - 更健康 和 易 远的 易

“我看到琼·索尔兹伯里看起来更健康、更轻松了。”

[ai] [kɪn] [dʒʌdʒ] ['dɔɪɪn] - [mɔː(r)] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ænd; ənd] ['reɪzn] - - , ” [hiː; hi] [sed] ,
**I kin judge doin ' more credit to her stock and raisin ' gin'rally , ” he said ,**
我 亲属 法官 做 - 更多的 信用 到 她 库存 和 葡萄干 - - , ” 他 说 ,

“我认为这样做对她的股票更有价值，也更能带动股价上涨，”他说。

['θɔːtfəli] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
**thoughtfully combing his beard ,**
深思熟虑 梳理 他的 胡须 ,

他若有所思地梳理着胡须，

“ [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd]
**“ and I've seen her when she was too poor to get the silks and**
“ 和 我已经 已见 她 什么时候 她 曾是 也 贫穷的 到 得到 这 帛 和
['sætɪn] ,
**satins ,**
缎子 ,

“我见过她穷到买不起丝绸和缎子的时候，

[ 'fəːbiləu ] , [ 'fainəri ] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [ʃiːz] - - [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['skwaɪə(r)]
**furbelows , fineries and vanities she's flauntin ' in now , and that was in Squire**
弗贝洛斯 , 精美 和 虚荣心 她是 - - 在 现在 , 和 那 曾是 在 乡绅
- [taɪm] ,
**Blandford's time ,**
- 时间 ,

她现在炫耀的那些华丽服饰、精美饰品和虚荣心，都是布兰福德乡绅时代的事了。

[tuː] , [ai] ['rekən] .
**too , I reckon .**
也 , 我 估计 .

我也这么认为。

[ɛz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] .
**Ez to her purtiness , that's a matter of taste .**
易 到 她 纯洁 , 那就是 一个 事情 的 品尝 .

至于她的清纯与否，那是个人口味的问题。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːrti] ,
**You think her purty ,**
你 思考 她 漂亮 ,

你觉得她很漂亮，

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ðem; ðəm] ['feloʊz] [ɛz] [wɒz; wəz] - - [ænd; ənd] - - [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]
**and I guess them fellows ez was escortin ' and squirin ' her round**
和 我 猜测 他们 伙伴们 易 曾是 - - 和 - - 她 圆形的
['frɪskoʊ] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,
**Frisco thought so too ,**
弗里斯科 想法 所以 也 ,

我猜那些家伙当时正在护送她四处游荡，旧金山的人也这么认为。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [hɛv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**or SHE thought they did to hev allowed it . ”**
或者 她 想法 他们 做过 到 赫夫 允许 它 . ”

或者她认为他们允许了这件事。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['taʊnzfəʊk] , ['mɪstə(r)] . ['kɔrwɪn] , ” [sed] [də'mɔːrɛst]

| “ | You | are | not | very | merciful | to | your | townsfolk | , | Mr | . | Corwin | , | ” | said | Demorest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 不是 | 非常 | 仁慈 | 到 | 你的 | 镇民 | , | 先生 | . | 科温 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 |

,

,

,

“科温先生，你对你的镇民们并不仁慈，”德莫雷斯特说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| with | a | forced | smile | ; | “ | but | what | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强制 | 微笑 | ; | ” | 但 | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

他强颜欢笑道：“我能为您做些什么呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'ziːkiəlz] [feɪs] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ,

| ” | It | was | the | turn | for | Ezekiel's | face | to | brighten | , | or | rather | to | break | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这 | 转动 | 为了 | 以西结的 | 脸 | 到 | 提亮 | , | 或者 | 相当 | 到 | 休息 | 向上 | , |

“这时轮到以西结的脸色亮起来了，或者更确切地说，是破涕为笑了。”

[laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] ['pæʃnləs] ['mɪrə(r)] ['sʌd(ə)nli] [krækt] ,

| like | a | cold | passionless | mirror | suddenly | cracked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 寒冷的 | 无情 | 镜子 | 突然 | 裂纹 | , |

就像一面冰冷无情的镜子突然破碎了一样，

['ɪntuː] ['veərɪəs] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'stɔːtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| into | various | amusing | but | distorted | reflections | on | the | person | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 各种各样的 | 有趣 | 但 | 扭曲 | 反思 | 在 | 这 | 人 | 前 | 他 | . |

他对眼前这个人产生了各种有趣但扭曲的看法。

“ [ 'tauni ] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ]['ʌðə(r)] [ 'tauni ] , ['mɪstə(r)] . [də'mɔːrɛst] ;

| “ | Townies | ain't | to | be | fooled | by | other | townies | , | Mr | . | Demorest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 镇民 | 不是 | 到 | 是 | 被骗了 | 经过 | 其他 | 镇民 | , | 先生 | . | 德莫雷斯特 | ; |

“镇上的人可不能被其他镇上的人愚弄，德莫雷斯特先生；

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [eɪnt] [maɪ][aɪ'dɪə][əʊ] - ['mɑːsi] , [hiː; hi] - [hiː; hi] !

| at | least | that | ain't | my | idea | o | ' | marcy | , | he | - | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 不是 | 我的 | 主意 | o | - | 玛西 | , | 他 | - | 他 | ! |

至少我理解的玛西可不是那样，呵呵！

[bʌt; bət] [siːn] [jʊr; jər] ['prɛsɪn] - , [ai][doʊnt][maɪnd] ['tɛlən] [juː; jʊ][maɪ] ['bɪznəs] .

| But | seen | you're | pressin | ' | , | I | don't | mind | tellen | you | MY | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已见 | 你是 | 压 | - | , | 我 | 不 | 头脑 | 特伦 | 你 | 我的 | 商业 | . |

但既然你这么追问，我不介意告诉你我的事。

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn] [ prə'praiətə ] [ɪn]

| I'm | the | only | agent | of | Seventeen | Patent | Medicine | Proprietors | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 仅有的 | 代理人 | 的 | 十七 | 专利 | 药品 | 业主 | 在 |

[kə'netɪkət] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] & ['duːzənbɛri] ,

| Connecticut | represented | by | the | firm | of | Dilworth | & | Dusenberry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康涅狄格州 | 代表 | 经过 | 这 | 公司 | 的 | 迪尔沃斯 | & | 杜森贝里 | , |

我是康涅狄格州十七家专利药品所有者的唯一代理人，这些所有者由迪尔沃斯和杜森伯里律师事务所代理。

[ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

| of | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

旧金山。

[mɛ'bi] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə'fɔː] — A1 [ 'drʌgist ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːtəz] .

| Mebbe | you | heard | of | ' | em | afore | — | A1 | druggists | and | importers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 听到 | 的 | - | 呃 | 之前 | — | A1 | 药剂师 | 和 | 进口商 | . |

你以前可能听说过他们——一流的药剂师和进口商。

- , [aɪm]['oʊpənɪn] - [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] ['sprɛdɪn] - - [ɪm]
**Wa'al , I'm openin ' a field for ' em and spreadin ' ' em**
- , 我是 开 - 一个 场地 为了 - 呃 和 传播 - - 呃

哇，我正在为他们开辟一片田地，并把他们播撒开来。

- [θruː] [ðiːz] [eə(r)] [bɪ'naɪtɪd] [ænd; ənd] - ['dɪstrɪkts] ,
**gin'rally through these air benighted and onhealthy districts ,**
- 通过 这些 空气 夜幕降临 和 - 地区 ,

在这些空气昏暗、不健康的地区进行杜松子酒集会，

['hævɪn] - [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌl] [steɪt] — [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] -
**havin ' the contract for the hull State — especially for Wozun's**
拥有 - 这 合同 为了 这 船体 状态 — 尤其 为了 -
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪndʒɪn][ˌpænə'siːə][ɛz] [kj'ɔːz] ['evriθɪŋ] — [biːn] - [hæd; həd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['gɪv(ə)n]
**Universal Injin Panacea ez cures everything — bein ' had from a recipe given**
普遍的 仁津 万灵药 易 治愈 一切 — 是 - 有 从 一个 食谱 给定
[baɪ][ə; eɪ] ['seɪtʃəm] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - - .
**by a Sachem to Dr . Wozun's gran'ther .**
经过 一个 酋长 到 博士 . - - .

拥有船体州的合同——特别是沃尊的万能灵药，它能治愈一切——是从一位酋长给沃尊医生的祖母的配方中获得的。

[ðæt] [bæg] — ['liːvɪn] - [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪpə(r)] ['kɒləz] [ænd; ənd] [sɒks] — [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rest] ['sæmpl]
**That bag — leavin ' out a dozen paper collars and socks — is all the rest samples**
那 包 — 离开 - 出去 一个 打 纸 项圈 和 袜子 — 是 全部 这 休息 样品
.
**:**
.

那个袋子——去掉十几个纸领子和袜子——就是其余所有的样品。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [iˈziːkjəl] ['kɔrwɪn] — ['əʊnli]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)] [kælɪfɔrni] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] . ”
**That's me , Ezekiel Corwin — only agent for Californy , and that's my mission . ”**
那就是 我 , 以西结 科温 — 仅有的 代理人 为了 加利福尼亚州 , 和 那就是 我的 使命 . ”

那是我，以西结·科温——加州唯一的特工，这就是我的使命。”

“ ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['kɔrwɪn] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] ,
**“ Very well ; but look here , Corwin , ” said Demorest ,**
“ 非常 出色地 ; 但 看 这里 , 科温 , ” 说 德莫雷斯特 ,

“很好；但是听着，科温，”德莫雷斯特说，

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] ,
**with a slight return of his old off - hand manner ,**
和 一个 轻微 返回 的 他的 老的 离开 - 手 方式 ,

他略微恢复了以往漫不经心的态度，

— “ [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] ,
**— “ I'd advise you to adopt a little more caution ,**
— “ ID 建议 你 到 采纳 一个 小的 更多的 警告 ,

“我建议你更加谨慎一些。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ,
**and a little less criticism in your speech to the people about here ,**
和 一个 小的 较少的 批评 在 你的 演讲 到 这 人们 关于 这里 ,

你在对周围民众讲话时，少一些批评。

[ɔː(r)][aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [niːd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
**or I'm afraid you'll need the Universal Panacea for yourself .**
或者 我是 害怕的 你会 需要 这 普遍的 万灵药 为了 你自己 .

否则，恐怕你需要自己服用万能药了。

['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ʃɒt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][jɔ:(r); jə(r)] ['fri:dəm] .

| Better | men | than | you | have | been | shot | in | my | presence | for | half | your | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 男人 | 比 | 你 | 有 | 到过 | 射击 | 在 | 我的 | 在场 | 为了 | 一半 | 你的 | 自由 | . |

〃
〃
〃

“比你优秀得多的人，为了换取你一半的自由，在我面前都被枪杀了。”

“ [ai] [ges] [ju:v] [dʒʌst][hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ðeə(r)] , 〃 [rɪ'plaɪd] [i'zi:kjəl] , ['ku:lli] ,

| “ | I | guess | you've | just | hit | the | bull's | - | eye | there | , | 〃 | replied | Ezekiel | , | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 猜测 | 你已经 | 只是 | 打 | 这 | 公牛的 | - | 眼睛 | 那里 | , | 〃 | 回复 | 以西结 | , | 冷静地 | , |

“看来你真是说到点子上了，”以西结冷静地回答道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ðæt] [hɑ:f] - ['fri:dəm] [ænd; ənd] [hɑ:f] - [tru:θ] [ðæt] ['dʌznt] [peɪ] .

| “ | for | it's | that | HALF | - | freedom | and | HALF | - | truth | that | doesn't | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 为了 | 它是 | 那 | 一半 | - | 自由 | 和 | 一半 | - | 真相 | 那 | 不 | 支付 | . |

“因为正是这种半真半假的自由和半真半假的做法是行不通的。”

[ai] - - [tu:; tə] [spi:k] [maɪ] [hʌl] [maɪnd] — [ænd; ənd][ai][du:; də] .

| I | kalkilate | gin'rally | to | speak | my | hull | mind | — | and | I | DO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 到 | 说话 | 我的 | 船体 | 头脑 | — | 和 | 我 | 做 | . |

我渴望表达我内心的想法——而且我确实这么做了。

[wɑ:ts] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?

| Wot's | the | consequence | ? |
|---|---|---|---|
| 什么? | 这 | 结果 | ? |

后果是什么?

[waɪ] , [wen] [fəʊks][faɪnd][ai] [eɪnt] [ə'fɪəd] [tu:; tə] [spi:k] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðeə(r)] [ə'feəz] ,

| Why | , | when | folks | find | I | ain't | afeard | to | speak | my | mind | on | their | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么时候 | 各位 | 寻找 | 我 | 不是 | 害怕 | 到 | 说话 | 我的 | 头脑 | 在 | 他们的 | 事务 | , |

为什么呢？当人们发现我敢于对他们的事情直言不讳时，

[ðeɪ] ['kɪndə(r)] [ges] [aɪm] ['telɪn] - [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] .

| they | kinder | guess | I'm | tellin | ' | the | truth | about | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 幼儿园 | 猜测 | 我是 | 告诉 | - | 这 | 真相 | 关于 | 我的 | 自己的 | . |

他们大概觉得我说的都是实话。

[fəʊks] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['trʌklz] [tu:; tə] - [ɪm] ,

| Folks | don't | like | the | man | that | truckles | to | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 不 | 喜欢 | 这 | 男人 | 那 | 卡车 | 到 | - | 呃 | , |

人们不喜欢对他们卑躬屈膝的人。

['weðə(r)] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [pɪlz] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

| whether | it's | in | the | sellin | ' | of | a | box | of | pills | or | a | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它是 | 在 | 这 | 销售 | - | 的 | 一个 | 盒子 | 的 | 药片 | 或者 | 一个 | 原则 | . |

无论是卖一盒药丸，还是坚持原则。

[wen] [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [kɒg'naɪz] [i'zi:kjəl] ['kɔrwɪn] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə][laɪ] [ə'baʊt] - [ɪm] [tu:; tə] ['kʌri] ['feɪvə(r)]

| When | they | re | - | cognize | Ezekiel | Corwin | ain't | goin | ' | to | lie | about | ' | em | to | curry | favor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 关于 | - | 认知 | 以西结 | 科温 | 不是 | 去 | - | 到 | 说谎 | 关于 | - | 呃 | 到 | 咖喱 | 偏爱 |

[wɪð] - [ɪm] ,

| with | ' | em | , |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 呃 | , |

当他们重新认识到以西结·科温不会为了讨好他们而撒谎时，

['ðer] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə][laɪ] [ə'baʊt] [dʒəunz] - ['bɪtəz] [ɔ:(r)] -

| they're | ready | to | believe | he | ain't | goin | ' | to | lie | about | Jones | ' | Bitters | or | Wozun's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 准备好 | 到 | 相信 | 他 | 不是 | 去 | - | 到 | 说谎 | 关于 | 琼斯 | - | 苦味酒 | 或者 | - | |

[ˌpænə'si:ə] .

| Panacea | . |
|---|---|
| 万灵药 | . |

他们准备相信他不会在琼斯苦酒或沃尊万灵药的问题上撒谎。

[ænd; ənd] , - , [aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - ,

| And | , | wa'al | , | I've | been | on | the | road | just | about | a | fortnit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | - | , | 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 路 | 只是 | 关于 | 一个 | - | , |

而且，哇，我已经在路上奔波了差不多一个星期了，

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [staɪl] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ]

| and | I | haven't | yet | discovered | that | the | original | independent | style | introduced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 然而 | 发现 | 那 | 这 | 原来的 | 独立的 | 风格 | 介绍 | 经过 |

[iˈziːkjəl] ['kɔrwɪn] ['evə(r)] [brəʊk] ['ɛniˌbɑːdiz] [bəʊnz] [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] [peɪ] .

| Ezekiel | Corwin | ever | broke | anybody's | bones | or | didn't | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 科温 | 曾经 | 打破 | 任何人的 | 骨头 | 或者 | 没有 | 支付 | . |

我至今还没有发现以西结·科温最初引入的独立风格曾经导致任何人骨折或赔钱。

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

| " | And | he | told | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

他说的是实话。

[ðæt] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['spəʊkən][mæn][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['frəʊz(ə)n] ['hænliz]

| That | remarkably | unfair | and | unpleasant | spoken | man | had | actually | frozen | Hanley's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 不公平 | 和 | 令人不快的 | 说 | 男人 | 有 | 实际上 | 冷冻 | 汉利 |

[fɔːd] ['ɪntuː] ['aɪsi] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,

| Ford | into | icy | astonishment | at | his | audacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 进入 | 冰冷的 | 惊讶 | 在 | 他的 | 大胆 | , |

那个说话极其不公且令人不快的男人，竟然让汉利的福特镇陷入了震惊的冰冷之中，他被自己的厚颜无耻吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænə'siːə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | he | had | sold | them | an | invoice | of | the | Panacea | before | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 卖 | 他们 | 一个 | 发票 | 的 | 这 | 万灵药 | 前 | 他们 | 有 |

[rɪ'kʌvəd] ;

| recovered | ; |
|---|---|
| 恢复 | ; |

在他们康复之前，他就已经向他们出售了万灵药。

[hiː; hi][hæd; həd] [ ɪn'sʌlt ] - ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ɔːdə(r)][ɪn] ['bɪtəz] ;

| he | had | insulted | Chipitas | into | giving | an | extensive | order | in | bitters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受辱 | - | 进入 | 给予 | 一个 | 广泛的 | 命令 | 在 | 苦味酒 | ; |

他侮辱了奇皮塔斯，迫使他下了一大笔苦酒订单；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['heɪwərdz] [kriːk] [pledʒd] [tuː; tə] - [pɪlz] — [wɪð] [drɔːn] [rɪ'vɔlvəz] [stɪl] [ɪn]

| he | had | left | Hayward's | Creek | pledged | to | Burne's | pills | — | with | drawn | revolvers | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 海沃德 | 溪 | 承诺 | 到 | - | 药片 | — | 和 | 绘制 | 左轮手枪 | 仍然 | 在 |

[ðeə(r)][hændz] .

| their | hands | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | . |

他离开海沃德溪时，已经向伯恩的药丸发誓——手里还拿着拔出的左轮手枪。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [də'mɔːrɛst] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɛsts] [ɔː'dæsəti] ,

| At | another | time | Demorest | might | have | been | amused | at | his | guest's | audacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时间 | 德莫雷斯特 | 可能 | 有 | 到过 | 觉得好笑 | 在 | 他的 | 客人的 | 大胆 | , |

换作其他时候，德莫雷斯特或许会觉得这位客人的厚颜无耻很有趣。

[ɔː(r)][hæv; həv] ['kɒmbæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɪmp'ɪəɹɪəsnəs] ,

| or | have | combated | it | with | his | old | imperiousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 对抗 | 它 | 和 | 他的 | 老的 | 专横跋扈 | , |

或者用他以往的专横跋扈来对抗它，

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ]

| but | he | only | remained | looking | at | him | in | a | dull | sort | of | way | as | if | yielding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 剩余 | 寻找 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 乏味的 | 种类 | 的 | 方式 | 作为 | 如果 | 屈服 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

| to | his | influence | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 影响 | . |

但他只是用一种呆滞的眼神看着他，仿佛屈服于他的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

| It | was | part | of | the | phenomenon | that | the | two | men | seemed | to | have | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 现象 | 那 | 这 | 二 | 男人 | 似乎 | 到 | 有 | 已更改 |

['kærəktə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst] [met] ,

| character | since | they | last | met | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 自从 | 他们 | 最后的 | 遇见 | , |

这也是这种现象的一部分，即这两个男人自上次见面以来性格似乎发生了变化。

[ænd; ənd] [wen] [iˈziːkjəl] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] : “ [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt]

| and | when | Ezekiel | said | confidentially | : | “ | I | reckon | you're | goin | ' | to | show | me | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 以西结 | 说 | 保密 | : | “ | 我 | 估计 | 你是 | 去 | - | 到 | 展示 | 我 | 什么 |

[ruːm]

| room |
|---|
| 房间 |

当以西结悄悄地说：“我想你要带我去看看哪个房间。”

[aɪ] [ken] [stəʊ] [ðiːz] [dʌdz] [əʊ] - [maɪn] [ɪn] , ” [də'mɔːrɛst] [rɪ'plaɪd] ['hʌrɪdli] , “ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ,

| I | ken | stow | these | duds | o | ' | mine | in | , | ” | Demorest | replied | hurriedly | , | “ | Yes | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯 | 存放 | 这些 | 失败 | o | - | 矿 | 在 | , | ” | 德莫雷斯特 | 回复 | 匆匆 | , | “ | 是的 | , | 当然 | , |

“我知道该把我的这些衣服放进去，”德莫雷斯特急忙回答说，“是的，当然可以。”

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɛsts] ['kɑːpɪt] - [bæg][ priː'siːd, priˈ- ][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [wʌn]

| ” | and | taking | up | his | guest's | carpet | - | bag | preceded | him | through | the | hall | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 客人的 | 地毯 | - | 包 | 之前 | 他 | 通过 | 这 | 大厅 | 到 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] .

| of | the | apartments | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公寓 | . |

“然后他拿起客人的地毯包，穿过走廊，走向其中一间公寓。”

“ [aɪl] [send] ['mænjʊel][tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæg] [mə'kænɪkli]

| “ | I'll | send | Manuel | to | you | presently | , | ” | he | said | , | putting | down | the | bag | mechanically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 发送 | 曼努埃尔 | 到 | 你 | 目前 | , | ” | 他 | 说 | , | 推杆 | 向下 | 这 | 包 | 机械地 |

;

;

;

“我马上派曼努埃尔去见你，”他一边说着，一边机械地放下包；

“ [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bæk] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [ɪts] [sʌm; səm] [seɪnts] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] -

| “ | the | servants | are | not | back | from | church | , | it's | some | saint's | festival | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 仆人 | 是 | 不是 | 后退 | 从 | 教会 | , | 它是 | 一些 | 圣徒 | 节日 | 到 | - |

[deɪ] . ”

| day | . | ” |
|---|---|---|
| 天 | . | ” |

“仆人们还没从教堂回来，今天是某个圣人的节日。”

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['leɪzi] [ aɪ'dɔlətə ] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk]

| “ | And | so | you | keep | a | pack | of | lazy | idolaters | to | leave | your | house | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 你 | 保持 | 一个 | 盒 | 的 | 懒惰的 | 偶像崇拜者 | 到 | 离开 | 你的 | 房子 | 到 | 拿 |

[keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] ,

| care | of | itself | , |
|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 本身 | , |

“所以你养了一群懒惰的偶像崇拜者，让他们把你的房子留给自己照看。”

[waɪlst] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] , ” [sed] [i'ziːkjəl] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]
**whilst they worship graven images , ” said Ezekiel , delighted at this opportunity to**
而 他们 崇拜 雕刻 图片 , ” 说 以西结 , 高兴极了 在 这 机会 到
[ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**improve the occasion .**
提升 这 场合 .

“他们却崇拜偶像，”以西结说道，他很高兴有机会改善这次场合。

“ [ɪf] [maɪ] ['meməri] ['ɪz(ə)nt][bæd] , ['mɪstə(r)] . ['kɔrwɪn] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] ['draɪli] ,
**“ If my memory isn't bad , Mr . Corwin , ” said Demorest dryly ,**
“ 如果 我的 记忆 不是 坏的 , 先生 . 科温 , ” 说 德莫雷斯特 干巴巴地 ,

“如果我没记错的话，科温先生，”德莫雷斯特冷冷地说，

“ [wen] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . ['blændfərd] [həʊm] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
**“ when I accompanied Mr . Blandford home the night he returned from his**
“ 什么时候 我 伴随 先生 . 布兰福德 家 这 夜晚 他 返回 从 他的
['dʒɜːni] ,
**journey ,**
旅行 ,

“我陪布兰福德先生回家那天晚上，他刚结束旅程回来，”

[wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [hɪm'self] . ”
**we found YOU at church , and he had to put up his horse himself . ”**
我们 成立 你 在 教会 , 和 他 有 到 放 向上 他的 马 他自己 . ”

我们在教堂找到了你，他不得不自己牵着马走。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] , ” [ ri'tɔːt ]
**“ But that was the Sabbath — the seventh day of the command , ” retorted**
“ 但 那 曾是 这 安息日 — 这 第七 天 的 这 命令 , ” 反驳
[i'ziːkjəl] .
**Ezekiel .**
以西结 .

“但那是安息日——诫命的第七天，”以西结反驳道。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] ['dʌznt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['əʊnli] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [ɪn] ,
**“ And here the Sabbath doesn't consist of only ONE day to serve God in ,**
“ 和 这里 这 安息日 不 由 的 仅有的 一 天 到 服务 上帝 在 ,

“而且，这里的安息日并非仅仅指一天用来事奉上帝，

” [sed] [də'mɔːrɛst] , [sen'tenʃəsli] .
**” said Demorest , sententiously .**
” 说 德莫雷斯特 , 义正言辞地 .

“德莫雷斯特一本正经地说。”

[iˈziːkjəl] [ glɑːns, glænsˈ][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] ['læʃɪz] [æt; ət] [deɪmɔrɪsts] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
**Ezekiel glanced under his white lashes at Demorest's thoughtful face .**
以西结 瞥了一眼 在下面 他的 白色的 睫毛 在 德莫雷斯特的 周到 脸 .

以西结透过他白色的睫毛瞥了一眼德莫雷斯特若有所思的脸。

[hɪz; ɪz] [fɒndəst] [fɪəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːmd] ; [də'mɔːrɛst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
**His fondest fears appeared to be confirmed ; Demorest had evidently become a**
他的 最爱 恐惧 出现 到 是 确认的 ; 德莫雷斯特 有 显然 变得 一个
['peɪpɪst] .
**Papist .**
天主教徒 .

他最担心的事似乎得到了证实；德莫雷斯特显然已经皈依了天主教。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] [stɒpt] ['eni] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ɪn'kwaɪəri] :
**But that gentleman stopped any theological discussion by the abrupt inquiry :**
但 那 绅士 停止 任何 神学 讨论 经过 这 突然 询问 :

但那位先生突然提出的问题，打断了所有关于神学的讨论：

“ [dɪd]['mɪsɪz] . [də'mɔ:rɛst] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ? ”

| “ | Did | Mrs | . | Demorest | say | when | she | thought | of | returning | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 说 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 返回 | ? | ” |

“德莫雷斯特夫人有没有说过她什么时候打算回来？”

“ [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] ['maʊt] [kɛm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [bʌt; bət] — ” ['ædɪd] [i'zi:kjəl] ['dju:biəsli] .

| “ | She | allowed | she | mout | kem | to | - | morrow | — | but | — | ” | added | Ezekiel | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 允许 | 她 | 嘴 | 肯 | 到 | - | 明天 | — | 但 | — | ” | 额外 | 以西结 | 可疑地 | . |

“她允许她明天开口说话——但是——”以西结怀疑地补充道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? ”

| “ | But | what | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | ? | ” |

“但是什么呢？”

“ - , [wɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

| “ | Wa'al | , | wot | with | her | enjyments | of | the | vanities | of | this | life | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 什么 | 和 | 她 | - | 的 | 这 | 虚荣心 | 的 | 这 | 生活 | 和 | 这 |

- [ʃi:; ʃi] [ki:ps] ,

| kempany | she | keeps | , |
|---|---|---|---|
| - | 她 | 保持 | , |

“Wa'al，她沉溺于今生的虚荣和她所结交的伙伴，

[ai] ['rekən] [ʃi:z] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] , ” [sed] [i'zi:kjəl] , ['tʃɪəfəli] .

| I | reckon | she's | in | no | hurry | , | ” | said | Ezekiel | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 她是 | 在 | 不 | 匆忙 | , | ” | 说 | 以西结 | , | 愉快地 | . |

“我看她一点也不着急，”以西结高兴地说。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mænjʊel][hɪə(r)] [kʌt] [ʃɔ:t] ['eni] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [də'mɔ:rɛst] ,

| The | entrance | of | Manuel | here | cut | short | any | response | from | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 的 | 曼努埃尔 | 这里 | 切 | 短的 | 任何 | 回复 | 从 | 德莫雷斯特 | , |

曼努埃尔的出现打断了德莫雷斯特的任何回应。

[hu:] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [ 'spæniʃ ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:ən] , [left] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| who | after | a | few | directions | in | Spanish | to | the | peon | , | left | his | guest | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 后 | 一个 | 很少 | 方向 | 在 | 西班牙语 | 到 | 这 | 日工 | , | 左边 | 他的 | 客人 | 到 | 他自己 | . |

他用西班牙语给仆人交代了几句后，就把客人独自留下了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt] [i'zi:kjəl] [hæd; həd]

| He | walked | to | the | veranda | with | the | same | dull | preoccupation | that | Ezekiel | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 这 | 阳台 | 和 | 这 | 相同的 | 乏味的 | 专注 | 那 | 以西结 | 有 |

['nəʊtɪst] [æz; əz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [dɪ'saɪsɪv] ['mænə(r)] ,

| noticed | as | so | different | from | his | old | decisive | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 作为 | 所以 | 不同的 | 从 | 他的 | 老的 | 决定性 | 方式 | , |

他走向阳台，神情呆滞而忧郁，以西结注意到这与他以往果断的神态截然不同。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [æb'stræktɪdli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ['gɑ:d(ə)n] .

| and | remained | for | a | few | moments | abstractedly | gazing | into | the | dark | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 抽象地 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 花园 | . |

他茫然地凝视着黑暗的花园，过了好一会儿。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['præktɪkl] [i'zi:kjəl] ,

| The | strange | and | mystic | shapes | which | had | impressed | even | the | practical | Ezekiel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 和 | 神秘 | 形状 | 哪个 | 有 | 印象深刻 | 甚至 | 这 | 实际的 | 以西结 | , |

那些奇异而神秘的形状，甚至连务实的以西结都印象深刻。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [wɪəd] [ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| had | become | even | more | weird | and | ghost | - | like | in | the | faint | radiance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 甚至 | 更多的 | 诡异的 | 和 | 鬼 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 头晕的 | 辐射 | 的 | 一个 |

['raɪzɪŋ] [mu:n] .

| rising | moon | . |
|---|---|---|
| 上升 | 月亮 | . |

在冉冉升起的月亮微弱的光芒下，它变得更加诡异，如同鬼魂一般。

[wɒt] ['meməriz] [i'vəukt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ruːd] [gest] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ðæt]

| What | memories | evoked | by | his | rude | guest | seemed | to | take | form | and | outline | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 回忆 | 唤起 | 经过 | 他的 | 粗鲁的 | 客人 | 似乎 | 到 | 拿 | 形式 | 和 | 大纲 | 在 | 那 |

['driːmi] [ænd; ənd] [ʌn'rɪəl] [ɪk'spæns] !

| dreamy | and | unreal | expanse | ! |
|---|---|---|---|---|
| 梦幻般的 | 和 | 虚幻 | 广阔 | ! |

那位粗鲁的客人唤起的记忆，似乎在那梦幻而虚幻的广阔空间中逐渐成形并勾勒出轮廓!

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] , ['stændɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| He | saw | his | wife | again | , | standing | as | she | had | stood | that | night | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 妻子 | 再次 | , | 常设 | 作为 | 她 | 有 | 站立 | 那 | 夜晚 | 在 | 她 |

['mʌðərz] [haʊs] ,

| mother's | house | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 房子 | , |

他又看到了妻子，她像那天晚上在她母亲家那样站着。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌflə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

| with | the | white | muffler | around | her | head | , | and | white | face | , | imploring | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 围巾 | 大约 | 她 | 头 | , | 和 | 白色的 | 脸 | , | 恳求 | 他 | 到 |

[flai] ;

| fly | ; |
|---|---|
| 飞 | ; |

她头上围着白色围巾，脸色苍白，恳求他带她飞走;

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'gen] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [stɔːm] [tuː; tə] - ,

| he | saw | himself | again | hurrying | through | the | driving | storm | to | Warensboro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他自己 | 再次 | 匆忙 | 通过 | 这 | 驾驶 | 风暴 | 到 | - | , |

他仿佛又看到了自己冒着狂风暴雨匆匆赶往沃伦斯伯勒的情景。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ðæt] [seɪm]

| and | reaching | the | train | that | bore | him | swiftly | and | safely | miles | away | — | that | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达 | 这 | 火车 | 那 | 钻孔 | 他 | 迅速地 | 和 | 安全 | 英里 | 离开 | — | 那 | 相同的 |

[naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['swəʊlən]['rɪvə(r)] .

| night | when | her | husband | was | perishing | in | the | swollen | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 消亡 | 在 | 这 | 肿 | 河 | . |

就在她丈夫在湍急的河水中溺亡的当晚，她赶上了载着他迅速安全地前往数英里之外的火车。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [wɒt] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [ sen'seiʃən ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]

| He | remembered | with | what | strangely | mingled | sensations | he | had | read | the | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 和 | 什么 | 奇怪的 | 混合 | 感觉 | 他 | 有 | 读 | 这 | 帐户 |

[ɒv; əv] - [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| of | Blandford's | death | in | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 死亡 | 在 | 这 | 报纸 | , |

他记得自己当时在报纸上读到布兰福德之死的报道时，心中五味杂陈。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

| and | how | the | loss | of | his | old | friend | was | forgotten | in | the | associations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友 | 曾是 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 协会 |

[ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] [hiː; hi]

| conjured | up | by | his | singular | meeting | that | very | night | with | the | mysterious | woman | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 向上 | 经过 | 他的 | 单数 | 会议 | 那 | 非常 | 夜晚 | 和 | 这 | 神秘 | 女士 | 他 |

[hæd; həd] [lʌvd] .

| had | loved | . |
|---|---|---|
| 有 | 喜爱 | . |

而就在当晚，他与自己深爱的神秘女子偶遇，这种奇特的邂逅让他忘记了失去老朋友的痛苦。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [haʊ] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['feɪtfl] [wɜː(r); wə(r)]

| He | remembered | that | he | had | never | dreamed | how | near | and | fateful | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 梦见 | 如何 | 靠近 | 和 | 命运的 | 是 |

[ðiːz] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] ;

| these | associations | ; |
|---|---|---|
| 这些 | 协会 | ; |

他想起自己从未想过这些联系竟如此紧密且意义重大；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | how | he | had | kept | his | promise | not | to | seek | her | without | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 保留 | 他的 | 承诺 | 不是 | 到 | 寻找 | 她 | 没有 | 她 |

[pəˈmɪʃ(ə)n] ,

| permission | , |
|---|---|
| 允许 | , |

以及他如何信守承诺，未经她允许没有接近她。

[ʌnˈtɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm]

| until | six | months | after | , | when | she | appointed | a | meeting | , | and | revealed | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 六 | 几个月 | 后 | , | 什么时候 | 她 | 任命 | 一个 | 会议 | , | 和 | 揭晓 | 到 | 他 |

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

| the | whole | truth | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 真相 | . |

直到六个月后，她才安排了一次会面，并向他揭露了全部真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

| He | could | see | her | now | , | as | he | had | seen | her | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 她 | 现在 | , | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 然后 | , |

他现在能看见她了，就像他当时看见她一样。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ,

| more | beautiful | and | fascinating | than | ever | in | her | black | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | 和 | 迷人 | 比 | 曾经 | 在 | 她 | 黑色的 | 裙子 | , |

她身着黑色连衣裙，比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pensɪv] [greɪs] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | pensive | grace | of | refined | suffering | and | restrained | passion | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉思的 | 优雅 | 的 | 精制 | 痛苦 | 和 | 克制 | 热情 | 在 | 她 |

['delɪkət] [feɪs] .

| delicate | face | . |
|---|---|---|
| 精美的 | 脸 | . |

她精致的脸上流露出沉思的优雅，那是苦难的沉淀和克制的激情。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] , [tuː] ,

| He | remembered | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | , | 也 | , |

他也记得。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪsˈkləʊʒə(r)] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

| how | the | shock | of | her | disclosure | — | the | knowledge | that | she | had | been | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 震惊 | 的 | 她 | 披露 | — | 这 | 知识 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 他的 |

[əʊld] [frɛndz] [waɪf] — [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə]['æksent][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

| old | friend's | wife | — | seemed | only | to | accent | her | purity | and | suffering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友们 | 妻子 | — | 似乎 | 仅有的 | 到 | 口音 | 她 | 纯度 | 和 | 痛苦 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪlfl] ['rekləsnəs] ,

| his | own | wilful | recklessness | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 故意 | 鲁莽 | , |

她坦白自己是他老朋友的妻子这一事实所带来的震惊，似乎只会更加凸显她的纯洁和痛苦，以及他自己肆意妄为的鲁莽行为。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] , [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

| and | how | it | had | stirred | all | the | chivalry | , | generosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 有 | 搅拌 | 全部 | 这 | 骑士精神 | , | 慷慨 | , |

它如何激发了所有的骑士精神和慷慨之心，

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs]

| and | affection | of | his | easy | nature | to | take | the | whole | responsibility | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感情 | 的 | 他的 | 简单的 | 自然 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 责任 | 的 | 这 |

['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn'triːg] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldəz] .

| innocent | but | compromising | intrigue | on | his | own | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 但 | 妥协 | 阴谋 | 在 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | . |

他性情随和，却又乐于承担这桩看似无辜却有损名誉的阴谋的全部责任。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] ['blændfərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | had | had | no | self | - | accusing | sense | of | disloyalty | to | Blandford | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 不 | 自己 | - | 指控 | 感觉 | 的 | 不忠 | 到 | 布兰福德 | 在 | 他的 |

['præktɪkl] ['neɪtʃə(r)] ;

| practical | nature | ; |
|---|---|---|
| 实际的 | 自然 | ; |

出于他务实的性格，他并没有对布兰福德产生任何自责的不忠感；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ʃaɪ] , ['prɒpə(r)][gɜːl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

| he | had | never | suspected | the | shy | , | proper | girl | of | being | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 怀疑 | 这 | 害羞的 | , | 恰当的 | 女孩 | 的 | 存在 | 他的 | 妻子 | ; |

他从未怀疑过，这位害羞端庄的女孩竟然是他的妻子；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

| he | was | willing | to | believe | now | , | that | had | he | known | it | , | even | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 现在 | , | 那 | 有 | 他 | 已知 | 它 | , | 甚至 | 那 | 夜晚 | , |

他现在愿意相信，如果他当晚就知道这一点，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] ;

| he | would | never | have | seen | her | again | ; | he | had | been | very | foolish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 已见 | 她 | 再次 | ; | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 愚蠢 | ; |

他再也见不到她了；他真是太愚蠢了；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒli] ;

| he | had | made | this | poor | woman | participate | in | his | folly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 参加 | 在 | 他的 | 蠢事 | ; |

他让这个可怜的女人参与了他的愚蠢行为；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪs'ɒnɪst] [ɔː(r)] ['tretʃərəs] [ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] .

| but | he | had | never | been | dishonest | or | treacherous | in | thought | or | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 不诚实 | 或者 | 奸诈 | 在 | 想法 | 或者 | 行动 | . |

但他无论在思想上还是行为上，从未有过不诚实或背信弃义的行为。

[ɪf] ['blændfərd] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | Blandford | had | lived | , | even | he | would | have | admitted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 布兰福德 | 有 | 居住地 | , | 甚至 | 他 | 会 | 有 | 承认 | 它 | . |

如果布兰福德还活着，他也会承认这一点。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪltɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] - [deθ] ,

| Yet | he | was | guiltily | conscious | of | a | material | satisfaction | in | Blandford's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 内疚地 | 有意识的 | 的 | 一个 | 材料 | 满意 | 在 | - | 死亡 | , |

然而，他却愧疚地意识到，布兰福德的死给他带来了物质上的满足感。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

| without | his | wife's | religious | conviction | of | the | saving | graces | of | predestination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 妻子的 | 宗教 | 定罪 | 的 | 这 | 保存 | 恩典 | 的 | 预定论 | . |

如果没有妻子对预定论救赎恩典的宗教信仰，他就不会这样想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [hæd; həd]

| They | had | been | married | quietly | when | the | two | years | of | her | widowhood | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | 悄悄 | 什么时候 | 这 | 二 | 年 | 的 | 她 | 丧偶 | 有 |

[ɪk'spaɪəd] ;

| expired | ; |
|---|---|
| 已到期 | ; |

在她守寡两年期满后，他们悄悄地结了婚；

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]

| his | former | relations | with | her | husband | and | the | straitened | circumstances | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 关系 | 和 | 她 | 丈夫 | 和 | 这 | 拮据 | 情况 | 在 |

[wɪtʃ] - [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði]

| which | Blandford's | death | had | left | her | having | been | deemed | sufficient | excuse | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 死亡 | 有 | 左边 | 她 | 拥有 | 到过 | 被认为 | 充足的 | 原谅 | 在 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['wɜːldli] ['juːniən] .

| eyes | of | North | Liberty | for | her | more | worldly | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 北 | 自由 | 为了 | 她 | 更多的 | 世俗 | 联盟 | . |

在北自由城看来，她与丈夫的旧情以及布兰福德去世后她所处的困境，足以成为她与世俗伴侣结合的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] “ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] ,

| They | had | come | to | California | at | her | suggestion | “ | to | begin | life | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 加利福尼亚州 | 在 | 她 | 建议 | “ | 到 | 开始 | 生活 | 重新 | , |

他们听从她的建议来到加利福尼亚，“开始新的生活”，

” [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

| ” | for | she | had | not | hesitated | to | make | this | dislocation | of | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 她 | 有 | 不是 | 犹豫了一下 | 到 | 制作 | 这 | 错位 | 的 | 全部 | 她 |

[ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

| antecedent | surroundings | as | a | reason | as | well | as | a | condition | of | this | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前件 | 周围环境 | 作为 | 一个 | 原因 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 状况 | 的 | 这 | 婚姻 |

.

| : |
|---|
| . |

因为她毫不犹豫地将她之前所有环境的改变作为这段婚姻的理由和条件。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] ;

| She | wished | to | see | the | world | of | which | he | had | been | a | passing | glimpse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 世界 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 通过 | 一瞥 | ; |

她渴望亲眼看看他只是匆匆一瞥的那个世界；

[tuː; tə][ɪk'spænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fetəd] [juːθ] .

| to | expand | under | his | protection | beyond | the | limits | of | her | fettered | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扩张 | 在下面 | 他的 | 保护 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 她 | 束缚 | 青年 | . |

在他的庇护下，她得以超越青春期的束缚，不断成长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [əʊld] [ 'spæniʃ ] [ɪ'steɪt] ,

| He | had | bought | this | old | Spanish | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 这 | 老的 | 西班牙语 | 财产 | , |

他买下了这座古老的西班牙庄园。

[wɪð] [ɪts][nɪə(r)] ['vɪnjəd] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] [liːgz] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪld]['kæt(ə)l] ,

| with | its | near | vineyard | and | its | outlying | leagues | covered | with | wild | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 靠近 | 葡萄园 | 和 | 它是 | 边远 | 联赛 | 涵盖 | 和 | 荒野 | 牛 | , |

附近有葡萄园，外围几里格地区遍布野牛，

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['piːsf(ə)l] ['hʌzbəndri] ['kɒmən]

| partly | from | that | strange | contradictory | predilection | for | peaceful | husbandry | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 那 | 奇怪的 | 矛盾的 | 偏好 | 为了 | 和平 | 畜牧业 | 常见的 |

[tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv][led][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [laɪf] ,

| to | men | who | have | led | a | roving | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 男人 | WHO | 有 | 引领 | 一个 | 漫游 | 生活 | , |

部分原因在于，那些过着游牧生活的人往往有一种奇怪的、矛盾的偏好，即偏爱和平的耕作方式。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| and | partly | as | a | check | to | her | growing | and | feverish | desire | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 作为 | 一个 | 查看 | 到 | 她 | 生长 | 和 | 发烧 | 欲望 | 为了 |

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

| change | and | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 改变 | 和 | 激动 | . |

部分原因是为了抑制她日益增长的、对变化和刺激的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]

| He | had | at | first | enjoyed | with | an | almost | parental | affection | her | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 第一的 | 享受 | 和 | 一个 | 几乎 | 父母 | 感情 | 她 | 幼稚 |

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɪərid] [ɒv; əv] ,

| unsophisticated | delight | in | that | world | he | had | already | wearied | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不谙世事的 | 喜 | 在 | 那 | 世界 | 他 | 有 | 已经 | 疲惫 | 的 | , |

起初，他几乎带着一种父母般的慈爱，欣赏着她孩子般纯真的快乐，而他早已厌倦了那个世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['glædli] [rɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | which | he | had | been | prepared | to | gladly | resign | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 准备 | 到 | 乐意 | 辞职 | 为了 | 她 | . |

他原本已经做好了欣然辞去这份工作的准备，为了她。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

| But | as | the | months | and | even | years | had | passed | without | any | apparent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 几个月 | 和 | 甚至 | 年 | 有 | 通过了 | 没有 | 任何 | 明显 |

[ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][zest][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['pleʒəz] ,

| diminution | in | her | zest | for | these | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 在 | 她 | 热情 | 为了 | 这些 | 快乐 | , |

但是，随着数月甚至数年过去，她对这些享乐的热情似乎丝毫没有减退。

[hiː; hi] [traɪd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| he | tried | uneasily | to | resume | his | old | interest | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 不安地 | 到 | 恢复 | 他的 | 老的 | 兴趣 | 在 | 他们 | , |

他不安地尝试重新燃起对它们的兴趣。

[ænd; ənd] [spent] [ten] [mʌnθs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] ['friːdəm] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

| and | spent | ten | months | with | her | in | the | chaotic | freedom | of | San | Francisco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 十 | 几个月 | 和 | 她 | 在 | 这 | 混乱 | 自由 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 |

[həʊ'tel][laɪf] .

| hotel | life | . |
|---|---|---|
| 酒店 | 生活 | . |

然后，她和她一起在旧金山酒店混乱而自由的生活中度过了十个月。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm] ;

| But | to | his | discomfiture | he | found | that | they | no | longer | diverted | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 沮丧 | 他 | 成立 | 那 | 他们 | 不 | 更长 | 改道 | 他 | ; |

但令他沮丧的是，他发现这些活动不再能让他开心了；

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðəʊz] ['iːzi] [ 'gæləntri ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]

| to | his | horror | he | discovered | that | those | easy | gallantries | in | which | he | had | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 恐怖 | 他 | 发现 | 那 | 那些 | 简单的 | 英勇 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 花费 |

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| his | youth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 青年 | , |

他惊恐地发现，自己年轻时沉迷的那些轻浮的风流韵事，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [hɑːm] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wen] [ig'zibitid] [tuː; tə]

| and | in | which | he | had | seen | no | harm | , | were | intolerable | when | exhibited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 不 | 伤害 | , | 是 | 无法容忍 | 什么时候 | 展出 | 到 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

他自己觉得没什么不妥的那些东西，一给妻子看就无法忍受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [bɪ'twiːn] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | he | trembled | between | inquietude | and | indignation | at | the | copies | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 颤抖 | 之间 | 不安 | 和 | 愤慨 | 在 | 这 | 副本 | 的 | 他的 |

['fɔːmə(r)][self] ,

| former | self | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 自己 | , |

他看着那些与自己过去的自己如出一辙的复制品，既不安又愤慨，浑身颤抖。

[huːm] [hiː; hi][met][ɪn][həʊ'tel] ['pɑːləz] , [æt; ət][ 'θiətə, 'θiːə- ] , [ænd; ənd][ɪn] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsɪz] .

| whom | he | met | in | hotel | parlors | , | at | theatres | , | and | in | public | conveyances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 遇见 | 在 | 酒店 | 客厅 | , | 在 | 剧院 | , | 和 | 在 | 民众 | 运输 | . |

他在酒店客厅、剧院和公共交通工具上结识了他们。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'kʌmpəni]

| The | next | time | she | visited | some | friends | in | San | Francisco | he | did | not | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 她 | 到访 | 一些 | 朋友们 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 他 | 做过 | 不是 | 陪伴 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她下次去旧金山拜访朋友时，他没有陪她一起去。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n]

| Though | he | fondly | cherished | his | experience | of | her | power | to | resist | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 深情地 | 珍爱 | 他的 | 经验 | 的 | 她 | 力量 | 到 | 抵抗 | 甚至 |

[strɒŋgə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| stronger | temptation | , |
|---|---|---|
| 更强 | 诱惑 | , |

虽然他很珍惜她能够抵制更强烈诱惑的能力的经历，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['præktɪkl] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | too | practical | to | subject | himself | to | the | annoyance | of | witnessing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 实际的 | 到 | 主题 | 他自己 | 到 | 这 | 烦恼 | 的 | 见证 | 它 | . |

他为人太务实，不愿让自己遭受目睹此事的烦扰。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] ;

| In | her | absence | he | trusted | her | completely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 缺席 | 他 | 可信 | 她 | 完全地 | ; |

她不在的时候，他完全信任她；

[hɪz; ɪz][skænt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'jɒnd]

| his | scant | imagination | conjured | up | no | disturbing | picture | of | possibilities | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稀少 | 想像力 | 召唤 | 向上 | 不 | 令人不安 | 图片 | 的 | 可能性 | 超过 |

[wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [njuː] .

| what | he | actually | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 实际上 | 知道 | . |

他那匮乏的想象力无法勾勒出他所知范围之外的任何令人不安的可能性。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

| In | his | recent | questions | of | Ezekiel | he | did | not | expect | to | learn | anything | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最近的 | 问题 | 的 | 以西结 | 他 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 学习 | 任何事物 | 更多的 | . |

他最近向以西结提出的问题，并没有期望得到任何新的信息。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [gɛsts] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɒments] ['ædɪd] [nəʊ] [stɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi]

| Even | his | guest's | uncomfortable | comments | added | no | sting | that | he | had | not | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 客人的 | 不舒服 | 评论 | 额外 | 不 | 蜇 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已经 |

[felt] .

| felt | . |
|---|---|
| 毛毡 | . |

即使客人的尴尬评论也没有让他感到丝毫不适。

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ædvent] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]

| With | these | thoughts | called | up | by | the | unlooked | - | for | advent | of | Ezekiel | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 想法 | 称为 | 向上 | 经过 | 这 | 未曾注意的 | - | 为了 | 来临 | 的 | 以西结 | 在下面 | 他的 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

以西结的突然造访，勾起了他这些思绪。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['muːdɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

| he | continued | to | gaze | moodily | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 目光 | 情绪低落地 | 进入 | 这 | 花园 | . |

他继续忧郁地凝视着花园。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['sevrəl] [ʌn'kuːθ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['kæktaɪ] [wɪtʃ] [siːmd]

| Near | the | house | were | scattered | several | uncouth | varieties | of | cacti | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 房子 | 是 | 疏散 | 一些 | 粗野 | 品种 | 的 | 仙人掌 | 哪个 | 似乎 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['sembləns] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ] ,

| to | have | lost | all | semblance | of | vegetable | growth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 丢失的 | 全部 | 外表 | 的 | 蔬菜 | 生长 | , |

房子附近散落着几种长相怪异的仙人掌，它们似乎已经完全失去了植物生长的迹象。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːd] ['laɪknəs] [tuː; tə] [biːsts] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['fɪgəz] .

| and | had | taken | rude | likeness | to | beasts | and | human | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 粗鲁的 | 相似 | 到 | 野兽 | 和 | 人类 | 数据 | . |

并且外形酷似野兽和人形。

[wʌn] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] ['spesɪmən] , ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

| One | high | - | shouldered | specimen | , | partly | hidden | in | the | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 高的 | - | 肩部 | 标本 | , | 部分 | 隐 | 在 | 这 | 阴影 | , |

一只肩高大的动物，部分隐没在阴影中。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɔː(r)] [se'rɑːpeɪ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left]

| had | the | appearance | of | a | man | with | a | cloak | or | serape | thrown | over | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 披风 | 或者 | 披肩 | 抛掷 | 超过 | 他的 | 左边 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他的外貌像是一个男人，左肩上搭着一件斗篷或披肩。

[æz; əz] [deɪmɔrɪsts] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | Demorest's | wandering | eyes | at | last | became | fixed | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 德莫雷斯特的 | 漫游 | 眼睛 | 在 | 最后的 | 成为 | 固定的 | 之上 | 它 | , |

当德莫雷斯特游移的目光最终落在它身上时，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

| he | fancied | he | could | trace | the | faint | outlines | of | a | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | 可以 | 痕迹 | 这 | 头晕的 | 概述 | 的 | 一个 | 苍白 | 脸 | , |

他觉得自己能勾勒出一张苍白脸庞的模糊轮廓。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'rɑːpeɪ] .

| the | lower | part | of | which | was | hidden | by | the | folds | of | the | serape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 部分 | 的 | 哪个 | 曾是 | 隐 | 经过 | 这 | 折叠 | 的 | 这 | 披肩 | . |

下半部分被披肩的褶皱遮住了。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['aɪbraʊz] , [ðə; ði]

| There | certainly | was | the | forehead | , | the | curve | of | the | dark | eyebrows | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 当然 | 曾是 | 这 | 前额 | , | 这 | 曲线 | 的 | 这 | 黑暗的 | 眉毛 | , | 这 |

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] ,

| shadow | of | a | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 一个 | 鼻子 | , |

额头轮廓清晰可见，浓密的眉毛勾勒出弧度，鼻子的影子也隐约可见。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['stedəli] , [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ˌʌp'tɜ:nd]

| and | even | as | he | looked | more | steadily | , | a | glistening | of | the | eyes | upturned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 看起来 | 更多的 | 稳步 | , | 一个 | 闪闪发光 | 的 | 这 | 眼睛 | 翻转 |

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] .

| to | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 月光 | . |

即使他目光变得更加坚定，眼中仍然闪烁着光芒，望着月光。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [si:zd] [hɪm] .

| A | sudden | chill | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 寒意 | 查获 | 他 | . |

他突然感到一阵寒意袭来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['fænsi] ,

| It | was | a | horrible | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 想要 | , |

那是一种可怕的幻想，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ded] [feɪs] [ɒv; əv] ['edwəd] ['blændfərd] !

| but | it | looked | as | might | have | looked | the | dead | face | of | Edward | Blandford | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 看起来 | 作为 | 可能 | 有 | 看起来 | 这 | 死的 | 脸 | 的 | 爱德华 | 布兰福德 | ! |

但它看起来就像是爱德华·布兰福德的死脸！

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][və'rændə] .

| He | started | and | ran | quickly | down | the | steps | of | the | veranda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 和 | 跑 | 迅速地 | 向下 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 阳台 | . |

他起身，迅速跑下阳台的台阶。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] [mu:vd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [li:vz] [ænd; ənd]['tendrəlz][ɒv; əv][ə; eɪ]

| A | slight | wind | at | the | same | moment | moved | the | long | leaves | and | tendrils | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 风 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 已搬 | 这 | 长的 | 树叶 | 和 | 卷须 | 的 | 一个 |

[vaɪn] ['nɪərɪst] [hɪm][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [feɪnt] [weɪv] [θru:] [ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] .

| vine | nearest | him | and | sent | a | faint | wave | through | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 藤 | 最近的 | 他 | 和 | 发送 | 一个 | 头晕的 | 海浪 | 通过 | 这 | 花园 | . |

与此同时，一阵微风吹动了他附近一株藤蔓的长叶和卷须，在花园里掀起了一阵轻微的波浪。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]['kæktəs] ; [ɪts][fæn'tæstɪk] [bʌlk] [stʊd] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]

| He | reached | the | cactus | ; | its | fantastic | bulk | stood | plainly | before | him | , | but | nothing | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 仙人掌 | ; | 它是 | 极好的 | 大部分 | 站立 | 显然 | 前 | 他 | , | 但 | 没有什么 | 更多的 |

.

| : |
|---|
| . |

他走到仙人掌跟前；它庞大的身躯清晰地呈现在他面前，但除此之外，什么也看不见。

“ [wɔ:r] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] ['rʌnɪn] - [tu:; tə] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [i'zi:kjəl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| “ | Whar | are | ye | runnin | ' | to | ? | ” | said | the | inquiring | voice | of | Ezekiel | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 码头 | 是 | 是的 | 跑步 | - | 到 | ? | ” | 说 | 这 | 查询 | 嗓音 | 的 | 以西结 | 从 | 这 |

[və'rændə] .

| veranda | . |
|---|---|
| 阳台 | . |

“你们要往哪里去？”以西结从阳台上问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] , ” [rɪ'tɜ:nd] [də'mɔ:rɛst] , ['kwaɪətli] ,

| “ | I | thought | I | saw | some | one | in | the | garden | , | ” | returned | Demorest | , | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 花园 | , | ” | 返回 | 德莫雷斯特 | , | 悄悄 | , |

“我好像在花园里看到有人，”德莫雷斯特平静地回答道。

['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] . ”

| satisfied | of | the | illusion | of | his | senses | , | “ | but | it | was | a | mistake | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 的 | 这 | 错觉 | 的 | 他的 | 感官 | , | “ | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | . | ” |

他满足于感官带来的错觉，“但这却是一个错误。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['maʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - , ” [sed] [i'ziːkjəl] , ['draɪli] .

| “ | It | mout | and | it | moutn't | , | ” | said | Ezekiel | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 嘴 | 和 | 它 | - | , | ” | 说 | 以西结 | , | 干巴巴地 | . |

“它一会儿说，一会儿又不说，”以西结冷冷地说。

“ [θɑːrz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] [aʊt] .

| “ | Thar's | nothin | ' | to | keep | any | one | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 塔尔的 | 什么也没有 | - | 到 | 保持 | 任何 | 一 | 出去 | . |

“没有什么能阻止任何人进入。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] ['əʊvərʌn] [wɪð] [θiːvz] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] . ”

| It's | only | a | wonder | that | you | ain't | overrun | with | thieves | and | sich | like | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 想知道 | 那 | 你 | 不是 | 超限 | 和 | 窃贼 | 和 | sich | 喜欢 | . | ” |

真奇怪你们那里居然没有盗贼之类的猖獗势力。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] , ['keələsli] .

| “ | There | are | usually | servants | about | the | place | , | ” | said | Demorest | , | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 通常 | 仆人 | 关于 | 这 | 地方 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 粗心大意 | . |

“这里通常都有仆人，”德莫雷斯特漫不经心地说。

“ [ef] ['ðer] [ðə; ði] [seɪm] [briːd] [ɛz] [ðæt] ['mænjʊel] ,

| “ | Ef | they're | the | same | breed | ez | that | Manuel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ef | 它们是 | 这 | 相同的 | 品种 | 易 | 那 | 曼努埃尔 | , |

“如果他们和曼努埃尔是同一类人，

[ai] ['rekən] [aɪ'd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [liːv] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

| I | reckon | I'd | almost | as | leave | take | my | chances | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | ID | 几乎 | 作为 | 离开 | 拿 | 我的 | 机会 | 在 | 这 | 路 | . |

我觉得我几乎宁愿冒险走上街头。

[ef] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] - [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] - ['fɑːsnə(r)] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)]

| Ef | it's | all | the | same | to | you | I | kalkilate | to | put | a | paytent | fastener | to | my | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 你 | 我 | - | 到 | 放 | 一个 | - | 紧固件 | 到 | 我的 | 门 |

[ænd; ənd]['waɪndə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| and | winder | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷线器 | 到 | - | 夜晚 | . |

如果你觉得无所谓的话，我今晚打算在门上装一个保险扣和卷帘门。

[ai]['æləs]['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| I | allus | travel | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 艾洛斯 | 旅行 | 和 | 他们 | . |

我总是和他们一起旅行。

” ['siːɪŋ] [ðæt] [də'mɔːrɛst] ['əʊnli] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| ” | Seeing | that | Demorest | only | shrugged | his | shoulders | without | replying | , | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看到 | 那 | 德莫雷斯特 | 仅有的 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 没有 | 回复 | , | 他 | 持续 | , |

见德莫雷斯特只是耸了耸肩没有回答，他便继续说道：

“ [et] [eɪnt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][fəʊks] [ə'laʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæt(ə)l]

| “ | Et | ain't | far | from | here | that | some | folks | allow | is | the | headquarters | of | that | cattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等 | 不是 | 远的 | 从 | 这里 | 那 | 一些 | 各位 | 允许 | 是 | 这 | 总部 | 的 | 那 | 牛 |

- ['stiːlɪŋ] [gæŋ] .

| - | stealing | gang | . |
|---|---|---|---|
| - | 偷窃 | 帮派 | . |

“离这里不远的地方，有些人认为就是那个偷牛团伙的总部。”

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [went] [ɛz][fɑː(r)][ɛz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ]

| The | driver | of | the | coach | went | ez | far | ez | to | say | that | some | of | these | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 的 | 这 | 教练 | 去 | 易 | 远的 | 易 | 到 | 说 | 那 | 一些 | 的 | 这些 | 高的 |

[ænd; ənd] ['maɪti] [dɔnz] [ˌhɪərə'baʊts] [nəʊz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kiːr] [tuː; tə] [tel] . ”

| and | mighty | Dons | hereabouts | knows | more | of | it | than | they | keer | to | tell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大的 | 唐斯 | 附近 | 知道 | 更多的 | 的 | 它 | 比 | 他们 | 基尔 | 到 | 告诉 | . | ” |

长途汽车司机跑来跑去说，这附近有些位高权重的大佬们知道的比他们愿意透露的要多得多。

“ [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [jɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [ 'griːnhɔːn ] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] , [kən'temptʃuəsli] .
**“ That's simply a yarn for greenhorns , ” said Demorest , contemptuously .**
“ 那就是 简单地 一个 纱 为了 新手 , ” 说 德莫雷斯特 , 轻蔑地 .

“那不过是给菜鸟讲的故事罢了，”德莫雷斯特轻蔑地说。

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ prə'praiətə ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [liːgz] [ə'raʊnd] ,
**“ I know all the ranch proprietors for twenty leagues around ,**
“ 我 知道 全部 这 牧场 业主 为了 二十 联赛 大约 ,

“我认识方圆二十里格内的所有牧场主，

[ænd; ənd] [ðev] [lɒst] [æz; əz] ['meni] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [æz; əz][ai][hæv; həv] . ”
**and they've lost as many cattle and horses as I have . ”**
和 他们有 丢失的 作为 许多 牛 和 马匹 作为 我 有 . ”

他们损失的牛马数量和我一样多。

“ [ai] ['wɒntə] [nəʊ] , ” [sed] [i'ziːkjəl] , [wɪð] [grɪm] ['ɪntrəst] .
**“ I wanter know , ” said Ezekiel , with grim interest .**
“ 我 想要 知道 , ” 说 以西结 , 和 严峻 兴趣 .

“我想知道，”以西结神色凝重地说。

“ [ðen] [juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] - ['lɒsɪz] , [eɪ] ?
**“ Then you've already had consid'ble losses , eh ?**
“ 然后 你已经 已经 有 - 损失 , 嗯 ?

“那你已经遭受了相当大的损失，是吗？”

[ai] - [ðem; ðəm]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] - — [ə'baʊt] [wɒt] ['fɪgər] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [jə(r)] [aʊt]
**I kalkilate them cattle are vally'ble — about wot figger do you reckon yer out**
我 - 他们 牛 是 - — 关于 什么 菲格 做 你 估计 你的 出去
[ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ? ”
**and injured ? ”**
和 受伤 ? ”

我估计那些牛很可怜——你觉得你受伤了大概多少？

“ [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [də'mɔːrɛst] , ['ʃɔːtli] .
**“ Three or four thousand dollars , I suppose , altogether , ” replied Demorest , shortly .**
“ 三 或者 四 千 美元 , 我 认为 , 共 , ” 回复 德莫雷斯特 , 不久 .

“总共大概三四千美元吧，”德莫雷斯特简短地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] ['eni] [stɒk] [ɪn][ðem; ðəm][jə(r)][jɑːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gæŋ] ['biːɪŋ] [rʌn] [ænd; ənd]
**“ Then you don't take any stock in them yer yarns about the gang being run and**
“ 然后 你 不 拿 任何 库存 在 他们 你的 纱线 关于 这 帮派 存在 跑步 和
[prə'tektɪd] [baɪ][sʌm; səm][fɜːst] - [klɑːs] [men] [ɪn]['frɪskoʊ] ?
**protected by some first - class men in Frisco ?**
受保护 经过 一些 第一的 - 班级 男人 在 弗里斯科 ?

“那么你对那些关于团伙由旧金山一些一流人物领导和保护的说法一点都不相信吗？”

” [sed] [i'ziːkjəl] , [rɪ'gretfəli] .
**” said Ezekiel , regretfully .**
” 说 以西结 , 遗憾的是 .

“以西结遗憾地说。”

“ [nɒt] [mʌtʃ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [də'mɔːrɛst] , ['draɪli] ;
**“ Not much , ” responded Demorest , dryly ;**
“ 不是 很多 , ” 回应 德莫雷斯特 , 干巴巴地 ;

“没什么，”德莫雷斯特冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['piːp(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [blʌf] ['gɒtn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['peti] [θiːvz]
**“ but if people choose to believe this bluff gotten up by the petty thieves**
” 但 如果 人们 选择 到 相信 这 虚张声势 获得 向上 经过 这 小气 窃贼
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [ɪ'mjuːnəti] — [ðeɪ] [kæn; kən] .
**themselves to increase their importance and secure their immunity — they can .**
他们自己 到 增加 他们的 重要性 和 安全的 他们的 免疫 — 他们 能 .

“但是，如果人们选择相信这些小偷为了抬高自己的地位、确保自己的免责权而编造的谎言——他们也可以这么做。

[bʌt; bət] [hɪrz] ['mænjʊel][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] .

| But | here's | Manuel | to | tell | us | supper | is | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 曼努埃尔 | 到 | 告诉 | 我们 | 晚餐 | 是 | 准备好 | . |

曼努埃尔来告诉我们晚餐准备好了。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] ['kɔːtjɑːd] [wɪtʃ] [i'ziːkjəl] [hæd; həd][nɒt]

| " | He | led | the | way | to | the | corridor | and | courtyard | which | Ezekiel | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 走廊 | 和 | 庭院 | 哪个 | 以西结 | 有 | 不是 |

['penətreɪtɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][əb'skjʊərəti][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,

| penetrated | on | account | of | its | obscurity | and | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 在 | 帐户 | 的 | 它是 | 朦胧 | 和 | 孤独 | , |

“他领着我们来到走廊和庭院前，以西结因为那里昏暗僻静而没有进去过。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['piːən] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]

| but | which | now | seemed | to | be | peopled | with | peons | and | household | servants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 | 人 | 和 | 农奴 | 和 | 家庭 | 仆人 | 的 |

[bəuθ]['seksɪz] .

| both | sexes | . |
|---|---|---|
| 两个都 | 性别 | . |

但现在那里似乎挤满了男女仆人和家仆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] ['ɔməlɪts]

| At | the | end | of | a | long | low | - | ceilinged | room | a | table | was | spread | with | omelettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 低的 | - | 天花板 | 房间 | 一个 | 桌子 | 曾是 | 传播 | 和 | 煎蛋卷 |

,

,

,

在一间狭长低矮的房间尽头，桌子上摆着煎蛋卷。

['tʃuːpə] , [keɪks] , ['tʃɒklət] , [greɪps] , [ænd; ənd] ['meləmz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| chupa | , | cakes | , | chocolate | , | grapes | , | and | melons | , | around | which | half | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘帕 | , | 蛋糕 | , | 巧克力 | , | 葡萄 | , | 和 | 甜瓜 | , | 大约 | 哪个 | 一半 | 一个 | 打 |

[ə'tendənts] [stʊd] ['greɪvli] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

| attendants | stood | gravely | in | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务员 | 站立 | 严重地 | 在 | 等待 | . |

犹太教的甜点、蛋糕、巧克力、葡萄和甜瓜，周围有六名侍者神情严肃地站着等候。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| The | size | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 房间 | , |

房间的大小，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'ziːkiəlz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [nɔːθ] ['lɪbəti] ,

| which | to | Ezekiel's | eyes | looked | as | large | as | the | church | at | North | Liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 以西结的 | 眼睛 | 看起来 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 教会 | 在 | 北 | 自由 | , |

在以西结看来，它和北自由城的教堂一样大。

[ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] , [ðə; ði][sɪks] [ə'tendənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] ['sɒlətri]

| the | profusion | of | the | viands | , | the | six | attendants | for | the | host | and | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富 | 的 | 这 | 菜肴 | , | 这 | 六 | 服务员 | 为了 | 这 | 主持人 | 和 | 孤 |

[gest] , ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm] .

| guest | , | deeply | impressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | , | 深 | 印象深刻 | 他 | . |

丰盛的菜肴、六名侍者服侍着主人和唯一的客人，都给他留下了深刻的印象。

['mɒrəli] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['fjuːd(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [hiː; hi] ,

| Morally | rebelling | against | this | feudal | display | and | extravagance | , | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德上 | 反叛 | 反对 | 这 | 封建 | 展示 | 和 | 奢侈 | , | 他 | , |

他从道德上反抗这种封建的炫耀和奢靡，

[huː] [hæd; həd] [ dis'dein ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [ə'sɪst] [ðə; ði] - ['sɜːvənt] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l]

| who | had | disdained | to | even | assist | the | Blandfords | ' | servant | - | in | - | waiting | at | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 轻蔑 | 到 | 甚至 | 协助 | 这 | 布兰福德 | - | 仆人 | - | 在 | - | 等待 | 在 | 桌子 |

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['splətri] [miːl] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)] ,

| and | had | always | made | his | solitary | meal | on | the | kitchen | dresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 制成 | 他的 | 孤 | 一顿饭 | 在 | 这 | 厨房 | 梳妆台 | , |

他甚至不屑于在餐桌上帮助布兰福德家的侍者，总是独自在厨房的餐具柜上做饭。

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| was | not | above | feeling | a | material | satisfaction | in | sitting | on | equal | terms | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 多于 | 感觉 | 一个 | 材料 | 满意 | 在 | 坐着 | 在 | 平等的 | 条款 | 和 | 他的 |

['maːstəz] [frend] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [baɪ] [ðiːz] [ 'miːniəl, -njəl ][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .

| master's | friend | and | being | served | by | these | menials | he | despised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硕士学位 | 朋友 | 和 | 存在 | 服务 | 经过 | 这些 | 仆役 | 他 | 被鄙视的 | . |

他并不介意与主人的朋友平起平坐，并享受着他所鄙视的仆役们的服侍，从中获得物质上的满足感。

[hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪtlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [də'mɔːrɛst] [paː'tʊk] [ɪn] ['speərɪŋ] [æb'strækʃn]

| He | did | full | justice | to | the | victuals | of | which | Demorest | partook | in | sparing | abstraction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 满的 | 正义 | 到 | 这 | 食物 | 的 | 哪个 | 德莫雷斯特 | 参与 | 在 | 节省 | 抽象 |

,

,

,

他充分公正地描述了德莫雷斯特享用的食物，而没有进行抽象的描述。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði][fruːt] , [wɪtʃ] [də'mɔːrɛst] [dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

| and | particularly | to | the | fruit | , | which | Demorest | did | not | touch | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 到 | 这 | 水果 | , | 哪个 | 德莫雷斯特 | 做过 | 不是 | 触碰 | 在 | 全部 | . |

尤其是水果，德莫雷斯特一口也没碰。

[əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] - [aɪz] [fɪkst] [ɪn]['wʌndə(r)][ɒn][ðə; ði][streɪndʒ] [gest] [huː] [hæd; həd]

| Observant | of | his | servants | ' | eyes | fixed | in | wonder | on | the | strange | guest | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察者 | 的 | 他的 | 仆人 | - | 眼睛 | 固定的 | 在 | 想知道 | 在 | 这 | 奇怪的 | 客人 | WHO | 有 |

[dʒʌst] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['melən] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

| just | disposed | of | a | second | melon | at | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 处置 | 的 | 一个 | 第二 | 瓜 | 在 | 晚餐 | , |

他注意到仆人们惊奇地看着那位奇怪的客人，这位客人在晚餐时刚刚吃掉了第二个甜瓜。

[də'mɔːrɛst] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['kredɪt][æz; əz][ə; eɪ]['medɪkəʊ] [wɪð]

| Demorest | could | not | help | remarking | that | he | would | lose | credit | as | a | medico | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 可以 | 不是 | 帮助 | 评论 | 那 | 他 | 会 | 失去 | 信用 | 作为 | 一个 | 医生 | 和 |

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

| the | natives | unless | he | restrained | a | public | exhibition | of | his | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | 除非 | 他 | 克制 | 一个 | 民众 | 展览 | 的 | 他的 | 口味 | . |

德莫雷斯特忍不住评论说，除非他克制住自己公开炫耀的癖好，否则他在当地人心中作为医生的声誉将会受损。

“ [ɛz] - ? ” ['kwɪrrɪd] [i'ziːkjəl] .

| “ | Ez | ha'aw | ? | ” | queried | Ezekiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 易 | - | ? | ” | 查询 | 以西结 | . |

“Ez ha'aw？”以西结问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [hɪə(r)] [ðæt] [fruːt][ɪz][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['sɪlvə(r)][æt; ət] [nuːn] ,

| “ | They | have | a | proverb | here | that | fruit | is | gold | in | the | morning | , | silver | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 有 | 一个 | 谚语 | 这里 | 那 | 水果 | 是 | 金子 | 在 | 这 | 早晨 | , | 银 | 在 | 中午 | , |

他们这里有句谚语：水果早晨是金子，中午是银子。

[ænd; ənd] [liːd] [æt; ət] [naɪt] . ”

| and | lead | at | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 在 | 夜晚 | . | ” |

并在夜间担任领导角色。”

“ ['ðætl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)]['leɪzi] [stɑ:mɪks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [i'zi:kjəl] .

| “ | That'll | do | for | lazy | stomicks | , | ” | said | the | unabashed | Ezekiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那将 | 做 | 为了 | 懒惰的 | 斯托米克斯 | , | ” | 说 | 这 | 毫不掩饰 | 以西结 | . |

“这正适合那些懒惰的胃口,”毫不掩饰的以西结说道。

“ [wen] ['ðer] [wʌns] ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ][dʒəunz] - ['bɪtəz] [ænd; ənd] [hɑ:d] [wɜ:k] ,

| “ | When | they're | once | fortified | by | Jones | ' | bitters | and | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 它们是 | 一次 | 强化 | 经过 | 琼斯 | - | 苦味酒 | 和 | 难的 | 工作 | , |

“当他们被琼斯的苦酒和辛勤劳动所激励之后，

[ðel] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [lɔ:dz] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəθ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| they'll | be | able | to | tackle | the | Lord's | nat'ral | gifts | of | the | airth | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 有能力的 | 到 | 处理 | 这 | 主场 | 天然的 | 礼物 | 的 | 这 | 空气 | 在 | 任何 | 时间 | . |

他们将随时能够应对上帝赐予的与生俱来的空中力量。

” [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['ɒfəd] [hɪm][baɪ] [də'mɔ:rɛst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kwɪd][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

| ” | Declining | the | cigarettes | offered | him | by | Demorest | for | a | quid | of | tobacco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下降 | 这 | 香烟 | 提供 | 他 | 经过 | 德莫雷斯特 | 为了 | 一个 | 英镑 | 的 | 烟草 | , |

“德莫雷斯特用一英镑烟草换取香烟，但他拒绝了。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['greɪvli] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tɪn][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| which | he | gravely | took | from | a | tin | box | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 严重地 | 采取 | 从 | 一个 | 锡 | 盒子 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他神情严肃地从口袋里的锡盒中取出它。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ə'pærəntli] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)]

| and | to | the | astonished | eyes | of | the | servants | apparently | obliterated | any | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 惊讶 | 眼睛 | 的 | 这 | 仆人 | 显然 | 彻底摧毁 | 任何 | 更远 |

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] ,

| remembrance | of | the | meal | , |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 这 | 一顿饭 | , |

在仆人们惊讶的目光中，他似乎完全抹去了对这顿饭的任何记忆。

[hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz][həʊst][tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] [ə'gen] , [weə(r)] ,

| he | accompanied | his | host | to | the | veranda | again | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伴随 | 他的 | 主持人 | 到 | 这 | 阳台 | 再次 | , | 在哪里 | , |

他再次陪同主人来到阳台上，在那里，

['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

| tilting | his | chair | back | and | putting | his | feet | on | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 椅子 | 后退 | 和 | 推杆 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 栏杆 | , |

他向后倾斜椅子，把脚放在栏杆上。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ʌn'wəʊntɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌru:mɪ'neɪʃn] .

| he | gave | himself | up | to | unwonted | and | silent | rumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 不寻常的 | 和 | 沉默的 | 反刍 | . |

他陷入了前所未有的沉默沉思。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][lɑ:st][baɪ] [də'mɔ:rɛst] , [hu:] , [hɑ:f] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [se'ti:] ,

| The | silence | was | broken | at | last | by | Demorest | , | who | , | half | - | reclining | on | a | settee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 在 | 最后的 | 经过 | 德莫雷斯特 | , | WHO | , | 一半 | - | 斜倚 | 在 | 一个 | 沙发 | , |

寂静最终被德莫雷斯特打破，他半斜倚在沙发上，

[hæd; həd] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ glɑ:ns, glæns ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['kæktəs] .

| had | once | or | twice | glanced | towards | the | misshapen | cactus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 畸形 | 仙人掌 | . |

他曾一两次瞥向那棵畸形仙人掌。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv]['blændfərd] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi]

| “ | Was | there | any | trace | discovered | of | Blandford | , | other | than | we | knew | before | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 那里 | 任何 | 痕迹 | 发现 | 的 | 布兰福德 | , | 其他 | 比 | 我们 | 知道 | 前 | 我们 |

[left] [ðə; ði] [steɪts] ? ”

| left | the | States | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 各州 | ? | ” |

“除了我们离开美国之前就知道的以外，是否还发现了布兰福德的其他踪迹？”

“ - , [nəʊ] , ” [sed] [i'zi:kjəl] , ['θɔ:tfəli] .

| “ | Wa'al | , | no | , | ” | said | Ezekiel | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 不 | , | ” | 说 | 以西结 | , | 深思熟虑 | . |

“瓦尔，不，”以西结若有所思地说。

“ [ðə; ði][lɑ:st][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [id] [gɒt][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒs] ['ɑ:ftə(r)] ['pæsɪn] - [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| “ | The | last | idea | was | that | he'd | got | control | of | the | hoss | after | passin | ' | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 主意 | 曾是 | 那 | 他会 | 得到 | 控制 | 的 | 这 | 霍斯 | 后 | 帕辛 | - | 这 | 桥 | , |

“最后一个想法是，他过了桥之后就控制住了那匹马。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm] [bæk] ,

| and | had | managed | to | turn | him | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 管理 | 到 | 转动 | 他 | 后退 | , |

并设法让他退了回去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɑ:rks][ɒv; əv] ['bʌgi] [wi:lz] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd] ,

| for | there | was | marks | of | buggy | wheels | on | the | snow | on | the | far | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 标记 | 的 | 有缺陷的 | 车轮 | 在 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 远的 | 边 | , |

因为远处雪地上有马车轮的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrɪn] - [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [hɒs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm] ['əʊvə(r)]

| and | that | fearin | ' | to | trust | the | hoss | or | the | bridge | he | tried | to | lead | him | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 恐惧 | - | 到 | 相信 | 这 | 霍斯 | 或者 | 这 | 桥 | 他 | 尝试 | 到 | 带领 | 他 | 超过 |

[wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,

| when | the | bridge | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 桥 | 给予 | 方式 | , |

他害怕信任那匹马，也害怕信任他试图带他过桥的桥，结果桥塌了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [daʊn] [stri:m] .

| and | he | was | caught | in | the | wreck | and | carried | off | down | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 这 | 破坏 | 和 | 携带 | 离开 | 向下 | 溪流 | . |

他被卷入沉船事故，顺流而下。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [nɒt] [bi:n] - [faʊnd] ;

| That | would | account | for | his | body | not | bein | ' | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 帐户 | 为了 | 他的 | 身体 | 不是 | 是 | - | 成立 | ; |

这就解释了为什么他的尸体没有被找到；

[ðeɪ] [du:; də] [tel] [ðæt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [bi:tʃ] [nɪə(r)]

| they | do | tell | that | chunks | of | that | bridge | were | picked | up | on | the | Sound | beach | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 告诉 | 那 | 块 | 的 | 那 | 桥 | 是 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 声音 | 海滩 | 靠近 |

[ðə; ði] [maʊθ] [əʊ] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| the | mouth | o | ' | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | o | - | 这 | 河 | , |

他们确实提到，在河口附近的海湾沙滩上发现了那座桥的部分残骸。

[naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]['sɪksti][maɪlz] [ə'weɪ] .

| nigh | unto | sixty | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜 | 到 | 六十 | 英里 | 离开 | . |

大约在六十英里之外。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑ:st][aɪ'dɪə] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [nɔ:θ] ['lɪbəti] .

| That's | about | the | last | idea | they | had | of | it | at | North | Liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 关于 | 这 | 最后的 | 主意 | 他们 | 有 | 的 | 它 | 在 | 北 | 自由 | . |

那大概就是他们在北自由城对这件事的最后想法了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['klevəli] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][dʒuːs][æt; ət][æn; ən]
" He paused and then cleverly directing a stream of tobacco juice at an
" 他 暂停 和 然后 巧妙地 导演 一个 溪流 的 烟草 汁 在 一个
['ækjərət] [kɜːv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
accurate curve over the railing ,
准确的 曲线 超过 这 栏杆 ,

他停顿了一下，然后巧妙地将一股烟草汁液以精确的弧线喷射过栏杆。

[waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['sləʊli] :
wiped his lips with the back of his hand , and added , slowly :
擦拭 他的 嘴唇 和 这 后退 的 他的 手 , 和 额外 , 缓慢地 :

他用手背擦了擦嘴唇，然后缓缓说道：

" [θɑːrz] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] — [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ɪts] ['əʊnli] [maɪn] .
" Thar's another idea — but I reckon it's only mine .
" 塔尔的 其他 主意 — 但 我 估计 它是 仅有的 矿 .

"这是另一个想法——但我认为这只是我自己的想法。"

['liːstweɪz] [aɪ] [eɪnt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːd] [baɪ] ['enibɒdi] . "
Leastways I ain't heard it argued by anybody . "
至少 我 不是 听到 它 争论 经过 任何人 . "

至少我还没听人提出过这种观点。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [də'mɔːrɛst] .
" What is that ? " asked Demorest .
" 什么 是 那 ? " 问 德莫雷斯特 .

"那是什么？"德莫雷斯特问道。

" - , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][iː] . ['blændfərd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['maʊt]
" Wa'al , it ain't exakly complimentary to E . Blandford , Esq . , and it mout
" - , 它 不是 - 免费 到 E . 布兰福德 , 先生 . , 和 它 嘴
[biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
be orkard for YOU . "
是 - 为了 你 . "

"哇，这话对 E. Blandford 先生可不太恭维，而且对你来说可能很刺耳。"

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [sʌtʃ] ['traɪflz] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,
" I don't think you're in the habit of letting such trifles interfere with your opinion ,
" 我 不 思考 你是 在 这 习惯 的 出租 这样的 琐事 干扰 和 你的 观点 ,

"我认为你不会让这种琐事影响你的观点。"

" [sed] [də'mɔːrɛst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [fɔːst] [lɑːf] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? "
" said Demorest , with a slightly forced laugh ; " but what is your idea ? "
" 说 德莫雷斯特 , 和 一个 轻微地 强制 笑 ; " 但 什么 是 你的 主意 ? "

"德莫雷斯特，"他略带勉强地笑了笑说，"那你的想法是什么呢？"

" [ðæt] [taː(r); taː(r), tə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['æksɪdənt] . "
" That thar wasn't any accident . "
" 那 那里 不是 任何 事故 . "

"那绝非偶然。"

" [nəʊ]['æksɪdənt] ? " [rɪ'plaɪd] [də'mɔːrɛst] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" No accident ? " replied Demorest , raising himself on his elbow .
" 不 事故 ? " 回复 德莫雷斯特 , 提高 他自己 在 他的 弯头 .

"没有发生意外吗？"德莫雷斯特回答道，同时用手肘撑起身子。

" ['neəri]['æksɪdənt] , " [kən'tɪnjuːd] [i'ziːkjəl] , [dɪ'lɪbərətli] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
" Nary accident , " continued Ezekiel , deliberately , " and , if it comes to that ,
" 纳里 事故 , " 持续 以西结 , 故意地 , " 和 , 如果 它 来 到 那 ,

"不会发生任何意外，"以西结故意继续说道，"而且，如果真到了那一步，

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] ['aɪðə(r)] . ”
**not much of a dead body either . ”**
不是 很多 的 一个 死的 身体 任何一个 . ”

尸体也没什么特别之处。

“ [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] [də'mɔ:rɛst] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
**“ What the devil do you mean ? ” said Demorest , sitting up .**
” 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? ” 说 德莫雷斯特 , 坐着 向上 .

“你到底是什么意思？”德莫雷斯特坐起身来问道。

“ [ai] [mi:n] , ” [sed] [i'zi:kjəl] , [wɪð] [mə'mentəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [i:] . ['blændfərd] , [ɒv; əv][ðə; ði]
**“ I mean , ” said Ezekiel , with momentous deliberation , “ that E . Blandford , of the**
” 我 意思是 , ” 说 以西结 , 和 意义重大 审议 , “ 那 E . 布兰福德 , 的 这
['wɪnɪpeg] [mɪlz] ,
**Winnipeg Mills ,**
温尼伯 米尔斯 ,

“我的意思是，”以西结经过一番深思熟虑后说道，“温尼伯纺织厂的E·布兰福德，

[wɒz; wəz][ɪn] [mɑ:tʃ] , - - , [ɛz] [naɪ] [bi:n] - [bʌst] [ʌp] [ɛz] ['eni] [mæn] [kɪn] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] [feɪlɪn] -
**was in March , ' 50 , ez nigh bein ' bust up ez any man kin be without actually failin '**
曾是 在 行进 , - - , 易 夜 是 - 摔碎 向上 易 任何 男人 亲属 是 没有 实际上 失败 -
;
**;**
;

1950 年 3 月，ez nigh bein' bust up ez any man kin be without actually failin';

[ðæt] [id] [bi:n] [daʊn] [tu:; tə] ['bɒstən] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [ɛkst'ɛnʃənz] ;
**that he'd been down to Boston that day to get some extensions ;**
那 他会 到过 向下 到 波士顿 那 天 到 得到 一些 扩展 ;

他那天去了波士顿，是为了办理一些延期手续；

[ðæt] [əʊld] ['di:kən] ['sɔ:lzbəri] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
**that old Deacon Salisbury knew it ,**
那 老的 执事 索尔兹伯里 知道 它 ,

老执事索尔兹伯里知道这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] - - ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd]
**and had been pesterin ' Mrs . Blandford to induce him to sell out and**
和 有 到过 - - 太太 . 布兰福德 到 诱导 他 到 卖 出去 和
[li:v] [ðə; ði] [pleɪs] ;
**leave the place ;**
离开 这 地方 ;

他一直缠着布兰福德太太，想让她劝他卖掉房子离开那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [left] [hi:; hi] [tʊk] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɪn]
**and that the night he left he took about two hundred and fifty dollars in**
和 那 这 夜晚 他 左边 他 采取 关于 二 百 和 五十 美元 在
[bæŋk] [bɪls] [ðæt] [ðeɪ] ['æləs] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
**bank bills that they allus kept in the house ,**
银行 账单 那 他们 艾洛斯 保留 在 这 房子 ,

他离开的那天晚上带走了他们一直放在家里的大约250美元的银行钞票。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blændfərd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][əʊ] - ['haɪdɪn] - [ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
**and Mrs . Blandford was in the habit o ' hidin ' in the breast - pocket of**
和 太太 . 布兰福德 曾是 在 这 习惯 o - 隐藏 - 在 这 胸部 - 口袋 的
[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['əʊvəkəʊt] ['hæŋɪŋ] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
**one of his old overcoats hangin ' up in the closet .**
一 的 他的 老的 大衣 悬挂 - 向上 在 这 壁橱 .

布兰福德太太习惯躲在他挂在衣橱里的一件旧大衣的胸袋里。

[ai] [miːn] [ðæt] [ðæt] [eə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [eə(r)] ['əʊvəkəʊt] [went] [ɒf] [wɪð] [hɪm] ,

| I | mean | that | that | air | money | and | that | air | overcoat | went | off | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 那 | 空气 | 钱 | 和 | 那 | 空气 | 大衣 | 去 | 离开 | 和 | 他 | , |

我的意思是，那笔航空货币和那件航空外套都跟他一起消失了。

[ɛz]['mɪsɪz] . ['blændfərd] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)][mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ez | Mrs | . | Blandford | knows | , | for | I | heard | her | tell | her | ma | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易 | 太太 | . | 布兰福德 | 知道 | , | 为了 | 我 | 听到 | 她 | 告诉 | 她 | 玛 | 关于 | 它 | . |

布兰福德太太当然知道，因为我听她跟她妈妈说过这件事。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dets] [peɪd] ,

| And | when | his | affairs | were | wound | up | and | his | debts | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 事务 | 是 | 伤口 | 向上 | 和 | 他的 | 债务 | 有薪酬的 | , |

当他的所有事务都处理完毕，债务也偿清之后，

[ai] ['rekən] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] — [ænd; ənd][hiː; hi]

| I | reckon | that | the | two | hundred | and | fifty | was | all | there | was | left | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 那 | 这 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 曾是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 左边 | — | 和 | 他 |

[ skuːt ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| scooted | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 滑行 | 和 | 它 | . |

我估计剩下的就只有两百五十块钱了——然后他就带着它溜走了。

[ɪts] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɛz][ai] [sed] [ə'fɔː] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [niːd]

| It's | orkard | for | you | — | ez | I | said | afore | — | but | I | don't | see | wot | on | earth | you | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 为了 | 你 | — | 易 | 我 | 说 | 之前 | — | 但 | 我 | 不 | 看 | 什么 | 在 | 地球 | 你 | 需要 |

[get] [ rail ] [fɔː(r); fə(r)] .

| get | riled | for | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 激怒 | 为了 | . |

对你来说这很容易——就像我之前说的——但我真不明白你到底有什么好生气的。

[ef][hiː; hi][ræn] [ɒf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] -

| Ef | he | ran | off | on | account | of | only | two | hundred | and | fifty | dollars | he | ain't | goin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 他 | 跑 | 离开 | 在 | 帐户 | 的 | 仅有的 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 他 | 不是 | 去 | - |

[tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['mætə(r)][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [dʒəʊn] .

| to | run | back | again | for | the | mere | matter | o | ' | your | marrying | Joan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 后退 | 再次 | 为了 | 这 | 仅仅 | 事情 | o | - | 你的 | 结婚 | 琼 | . |

如果他仅仅因为两百五十美元就跑了，他也不会仅仅因为你娶了琼就跑回来。

[ef][hiː; hi][hæd; həd] — [id] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ðɪs] .

| Ef | he | had | — | he'd | a | done | it | afore | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 他 | 有 | — | 他会 | 一个 | 完毕 | 它 | 之前 | 这 | . |

如果他有——他之前就做过了。

[ɪts] - [ɛz][ai] [sed] — [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] - [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪnz] .

| It's | orkard | ez | I | said | — | but | the | only | orkardness | is | your | feelin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 易 | 我 | 说 | — | 但 | 这 | 仅有的 | - | 是 | 你的 | 感觉 | . |

我说，这很简单——但唯一"简单"的只有你的感觉。

[ai] ['rekən] [dʒoʊnz][gɒt] [juːst] [tuː; tə] [hɜːz] .

| I | reckon | Joan's | got | used | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 琼的 | 得到 | 用过的 | 到 | 她的 | . |

我觉得琼已经习惯她的了。

" [də'mɔːrɛst] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['æŋgrəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Demorest | had | risen | angrily | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德莫雷斯特 | 有 | 升起 | 愤怒地 | 到 | 他的 | 脚 | . |

德莫雷斯特愤怒地站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðɪs] [mænz] ['haɪdbaʊnd] ['mɒrəl]

| But | the | next | moment | the | utter | impossibility | of | reaching | this | man's | hidebound | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 说出 | 不可能 | 的 | 到达 | 这 | 男人的 | 隐匿 | 道德 |

[pə'sepʃ(ə)n] [baɪ]['iːv(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ['həʊpləslɪ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

| perception | by | even | physical | force | hopelessly | overcame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞察力 | 经过 | 甚至 | 身体的 | 力量 | 绝望地 | 克服 | 他 | . |

但下一刻，他便绝望地意识到，即使诉诸武力，也无法改变这个人顽固的道德观念。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnlɪ] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['paʊə(r)] ,

| It | would | only | impress | him | with | the | effect | of | his | own | disturbing | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 令人印象深刻 | 他 | 和 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 自己的 | 令人不安 | 力量 | , |

这只会让他更加感受到自己那令人不安的力量。

[ðæt] [tuː; tə] [i'ziːkjəl] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

| that | to | Ezekiel | was | equal | to | a | proof | of | the | truth | of | his | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 以西结 | 曾是 | 平等的 | 到 | 一个 | 证明 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 他的 | 意见 | . |

在以西结看来，这等同于证明了他的观点是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['stɔːri] [ˌels'weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| It | might | even | encourage | him | to | repeat | this | absurd | story | elsewhere | with | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 鼓励 | 他 | 到 | 重复 | 这 | 荒诞 | 故事 | 别处 | 和 | 他的 | 自己的 |

[kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| construction | upon | his | reception | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 之上 | 他的 | 接待 | 的 | 它 | . |

这甚至可能会鼓励他在其他地方重复讲述这个荒谬的故事，并加入他自己的理解和编造。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [ɪ'ziːkiəlz] [ə'pɪnjən] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] [fɔː(r); fə(r)]

| After | all | it | was | only | Ezekiel's | opinion | — | an | opinion | too | preposterous | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 以西结的 | 观点 | — | 一个 | 观点 | 也 | 荒谬 | 为了 |

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| even | a | moment's | serious | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 瞬间 | 严肃的 | 考虑 | . |

毕竟这只是以西结的个人意见——一个荒谬到连一秒钟都不愿认真考虑的意见。

['blændfərd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] [dɪ'fɔːltə(r)] !

| Blandford | alive | , | and | a | petty | defaulter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 活 | , | 和 | 一个 | 小气 | 违约者 | ! |

布兰福德还活着，而且是个小拖欠者！

['blændfərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntlɪ] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][həʊm][tuː; tə]

| Blandford | above | the | earth | and | complacently | abandoning | his | wife | and | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 多于 | 这 | 地球 | 和 | 自满地 | 放弃 | 他的 | 妻子 | 和 | 家 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] !

| another | ! |
|---|---|
| 其他 | ! |

布兰福德高高在上，心安理得地抛弃妻子和家园，把一切都给了别人！

['blændfərd] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] , ['kaʊədlɪ] ['neməsɪs] — ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

| Blandford | — | perhaps | a | sneaking | , | cowardly | Nemesis | — | hiding | in | the | shadow | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | — | 也许 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | , | 胆小 | 复仇女神 | — | 隐藏 | 在 | 这 | 阴影 | 为了 |

['fjuːtʃə(r)] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| future | — | impossible | ! |
|---|---|---|---|
| 未来 | — | 不可能的 | ! |

布兰福德——或许是一个偷偷摸摸、胆小如鼠的复仇女神——躲在阴影里伺机而动——不可能！

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəlɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] .

| It | really | was | enough | to | make | him | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 他 | 笑 | . |

这真的足以让他开怀大笑。

[hiː; hi][dɪd] [lɑːf] ,
**He did laugh ,**
他 做过 笑 ,

他笑了，

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]
**albeit with an uneasy sense that only a few years ago he would have struck**
尽管 和 一个 不安 感觉 那 仅有的 一个 很少 年 前 他 会 有 击
[daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [trə'duːst] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['meməri] .
**down the man who had thus traduced his friend's memory .**
向下 这 男人 WHO 有 因此 被诋毁 他的 朋友们 记忆 .

尽管他心中隐隐感到，就在几年前，他一定会毫不犹豫地将那个诋毁他朋友名誉的人打倒在地。

“ [juːv] [biːn] [ ˌəuvə'tæks ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['medsn; 'medɪsn] ['səːkjələːs] , ['kɔrwɪn] ,
**“ You've been overtaxing your brain in patent - medicine circulars , Corwin ,**
“ 你已经 到过 过度征税 你的 脑 在 专利 - 药品 通告 , 科温 ,
” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌfli] ['ræliɪŋ] ['mænə(r)] ,
**” he said in a roughly rallying manner ,**
” 他 说 在 一个 大致 集结 方式 ,

“科温，你一直在过度消耗你的脑力，研究那些专利药品的宣传册，”他用一种略带煽动性的语气说道。

“ [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˌhaɪfə'luːtɪn] [ænd; ənd] ['bɪtəz] [mɪkst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
**“ and you've got rather too much highfalutin and bitters mixed with your**
“ 和 你已经 得到 相当 也 很多 高法鲁廷 和 苦味酒 混合 和 你的
[ə'pɪnjənz] .
**opinions .**
意见 .

“你的观点里掺杂了太多高深莫测和苦涩的东西。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [jɑːn] [ɒv; əv] [jɔːz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][draɪ] .
**After that yarn of yours you must be dry .**
后 那 纱 的 你的 你 必须 是 干燥 .

用完那团线后，你必须保持干燥。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] ?
**What'll you take ?**
什么会 你 拿 ?

你要带什么?

[ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [njuː] ['ɪŋglənd] [rʌm] ,
**I haven't got any New England rum ,**
我 还没有 得到 任何 新的 英格兰 朗姆酒 ,

我没有新英格兰朗姆酒。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .
**but I can give you some ten - year - old aguardiente made on the place .**
但 我 能 给 你 一些 十 - 年 - 老的 甘蔗酒 制成 在 这 地方 .

但我可以给你一些本地酿造的十年陈酿的阿瓜尔迪恩特酒。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ]
**” As he spoke he lifted a decanter and glass from a small table which**
” 作为 他 辐 他 抬起 一个 醒酒器 和 玻璃 从 一个 小的 桌子 哪个
['mænjʊel][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .
**Manuel had placed in the veranda .**
曼努埃尔 有 放置 在 这 阳台 .

“他一边说着，一边从曼努埃尔放在阳台上的小桌子上拿起一个醒酒器和一个玻璃杯。

“ [ai] [ges] [nɒt] , ” [sed] [i'ziːkjəl] ['draɪli] .
**“ I guess not , ” said Ezekiel dryly .**
“ 我 猜测 不是 , ” 说 以西结 干巴巴地 .

“我想不是吧。”以西结冷冷地说。

“ [ɪts] [naʊ] [gɔɪn] - [ɒn] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['tempərəns] [mæn] . ”
**“ It's now goin ' on five years since I've been a consistent temperance man . ”**
” 它是 现在 去 - 在 五 年 自从 我已经 到过 一个 持续的 节制 男人 . ”

“我坚持禁酒已经快五年了。”

“ [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['melənz] , [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [eɪ] ? ” [sed]
**“ In everything but melons , and criticism of your neighbor , eh ? ” said**
” 在 一切 但 甜瓜 , 和 批评 的 你的 邻居 , 嗯 ? ” 说
[də'mɔːrɛst] ,
**Demorest ,**
德莫雷斯特 ,

“除了甜瓜和批评邻居之外，其他什么都行，是吧？”德莫雷斯特说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
# 第4/6页

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .
**pouring** **out** **a** **glass** **of** **the** **liquor** **.**
浇注 出去 一个 玻璃 的 这 酒 .

倒出一杯酒。

" [aɪ] [hɛv] [maɪ] [kən'vikʃənz] , " [sed] [i'ziːkjəl] [wɪð] [ə'fektɪd] ['miːknəs] .
**"** **I** **hev** **my** **convictions** **,** **"** **said** **Ezekiel** **with** **affected** **meekness** **.**
" 我 赫夫 我的 定罪 , " 说 以西结 和 做作的 谦逊 .

"我有我的信念,"以西结故作谦卑地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn] , " [sed] [də'mɔːrɛst] , ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][drɑːft] ,
**"** **And** **I** **have** **mine** **,** **"** **said** **Demorest** **,** **tossing** **off** **the** **fiery** **liquor** **at** **a** **draft** **,**
" 和 我 有 矿 , " 说 德莫雷斯特 , 抛掷 离开 这 火热 酒 在 一个 草稿 ,

"我也有我的那份,"德莫雷斯特说着，把手中的烈酒泼向一个风车。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['devəlɪʃ] [gʊd] [stʌf] .
**"** **and** **it's** **that** **this** **is** **devilish** **good** **stuff** **.**
" 和 它是 那 这 是 恶魔般的 好的 东西 .

"而这正是魔鬼般的好东西。"

['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [sʌm; səm] .
**Sorry** **you** **can't** **take** **some** **.**
对不起 你 不能 拿 一些 .

抱歉，你不能带走一些。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
**I'm** **afraid** **I'll** **have** **to** **get** **you** **to** **excuse** **me** **for** **a** **while** **.**
我是 害怕的 患病的 有 到 得到 你 到 原谅 我 为了 一个 尽管 .

恐怕我得暂时离开一下。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɑːntʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɛvriˌθɪŋz]
**I** **have** **to** **take** **a** **ride** **over** **the** **ranch** **before** **turning** **in** **,** **to** **see** **if** **everything's**
我 有 到 拿 一个 骑 超过 这 牧场 前 转弯 在 , 到 看 如果 一切都是
[raɪt] .
**right** **.**
正确的 .

睡觉前我得在牧场里巡视一圈，看看一切是否正常。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , - [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [hɪə(r)] .
**The** **house** **is** **'** **at** **your** **disposition** **,** **'** **as** **we** **say** **here** **.**
这 房子 是 - 在 你的 处置 , - 作为 我们 说 这里 .

正如我们这里常说的，这房子"任您处置"。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
**I'll** **see** **you** **later** **.**
患病的 看 你 之后 .

回头见。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] .
**"** **He** **walked** **away** **with** **a** **slight** **exaggeration** **of** **unconcern** **.**
" 他 步行 离开 和 一个 轻微 夸张 的 漠不关心 .

他带着略显夸张的漠不关心的神情走开了。

[i'ziːkjəl] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] [wɪð] ['kʌlələs] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['læʃɪz] .
**Ezekiel** **watched** **him** **narrowly** **with** **colorless** **eyes** **beneath** **his** **white** **lashes** **.**
以西结 观看 他 勉强 和 无色 眼睛 下面 他的 白色的 睫毛 .

以西结眯着眼睛，透过白色的睫毛，用无色的眼睛盯着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['θʌrəli] ['emptɪd] [glɑːs] [ɒv; əv][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] ,

| When | he | had | gone | he | examined | the | thoroughly | emptied | glass | of | aguardiente | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 他 | 检查 | 这 | 彻底 | 清空 | 玻璃 | 的 | 甘蔗酒 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他走后，仔细查看了那杯完全空了的阿瓜尔迪恩特酒，然后

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɪ'kæntə(r)] , [snɪft] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ɪts] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ['kɒntents] .

| taking | the | decanter | , | sniffed | critically | at | its | sharp | and | potent | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 醒酒器 | , | 嗅了嗅 | 关键 | 在 | 它是 | 锋利的 | 和 | 强效 | 内容 | . |

拿起醒酒器，仔细嗅了嗅其中辛辣浓烈的液体。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪd] [dɪ'sɜːnmənt] ['fɒləʊd] .

| A | smile | of | gratified | discernment | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 的 | 满意 | 辨别力 | 随后 | . |

随后，他露出了满意而又透彻的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkə(r)] .

| It | was | clear | to | him | that | Demorest | was | a | heavy | drinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 到 | 他 | 那 | 德莫雷斯特 | 曾是 | 一个 | 重的 | 饮酒者 | . |

他很清楚德莫雷斯特是个酗酒者。

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɒgˌnɒstɪ'keɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] [dɪd] [ə'raɪv] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

| Contrary | to | his | prognostication | , | however | , | Mrs | . | Demorest | DID | arrive | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 他的 | 预测 | , | 然而 | , | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 做过 | 到达 | 这 | 下一个 | 天 | . |

然而，与他的预测相反，德莫雷斯特夫人第二天就到了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]['bwenəˌven'tjuərə][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [kəʊtʃ] [ðæt]

| But | although | he | was | to | depart | from | Buenaventura | by | the | same | coach | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 他 | 曾是 | 到 | 离开 | 从 | 布埃纳文图拉 | 经过 | 这 | 相同的 | 教练 | 那 |

[hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːsə] ,

| had | set | her | down | at | the | gate | of | the | casa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 卡萨 | , |

尽管他将乘坐同一辆马车离开布埃纳文图拉，而这辆马车正是之前将她送到民宿门口的那辆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːmd] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪtʃ]

| he | had | already | left | the | house | armed | with | some | letters | of | introduction | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 左边 | 这 | 房子 | 武装 | 和 | 一些 | 信件 | 的 | 介绍 | 哪个 |

[də'mɔːrɛst] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm] ,

| Demorest | had | generously | given | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 有 | 慷慨地 | 给定 | 他 | , |

他离开家时已经带上了几封介绍信，这些信是德莫雷斯特慷慨地送给他的。

[tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] ['treɪdəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pwebləʊ][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ruːt] .

| to | certain | small | traders | in | the | pueblo | and | along | the | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 肯定 | 小的 | 交易员 | 在 | 这 | 普韦布洛 | 和 | 沿着 | 这 | 路线 | . |

卖给村落里和沿途的一些小商贩。

[də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| Demorest | was | not | displeased | to | part | with | him | before | the | arrival | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 曾是 | 不是 | 不高兴 | 到 | 部分 | 和 | 他 | 前 | 这 | 到达 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

德莫雷斯特并不介意在妻子到来之前与他分别。

[ænd; ənd] [ðʌs] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'ziːkiəlz]

| and | thus | spare | her | the | awkwardness | of | a | repetition | of | Ezekiel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 空闲的 | 她 | 这 | 尴尬 | 的 | 一个 | 重复 | 的 | 以西结的 |

[ɪ'frʌntəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| effrontery | in | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 厚颜无耻 | 在 | 她 | 在场 | . |

这样就能避免在她面前再次发生以西结无礼行为的尴尬场面。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| Nor | was | he | willing | to | have | the | impediment | of | a | guest | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 愿意的 | 到 | 有 | 这 | 障碍 | 的 | 一个 | 客人 | 在 | 这 | 房子 |

[tuː; tə] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | any | explanation | he | might | have | to | seek | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 解释 | 他 | 可能 | 有 | 到 | 寻找 | 从 | 她 | , |

他也不愿因为家里有客人而妨碍他向她寻求任何解释。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ 'kɔnfidəns ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['mjuːtʃuəl] .

| or | to | the | confidences | that | hereafter | must | be | fuller | and | more | mutual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 秘密 | 那 | 此后 | 必须 | 是 | 更丰满 | 和 | 更多的 | 相互的 | . |

或者，以后必须建立更充分、更相互的信任关系。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [diːp] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , ['rɪtʃəd] [də'mɔːrɛst] [ʌn'kɒnʃəsli]

| For | with | all | his | deep | affection | for | his | wife | , | Richard | Demorest | unconsciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 全部 | 他的 | 深的 | 感情 | 为了 | 他的 | 妻子 | , | 理查德 | 德莫雷斯特 | 不知不觉 |

[fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| feared | her | . |
|---|---|---|
| 害怕 | 她 | . |

尽管理查德·德莫雷斯特深爱着他的妻子，但他潜意识里却对她心存畏惧。

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [huːz] ['dɒmɪnəns] ['əʊvə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

| The | strong | man | whose | dominance | over | men | and | women | alike | had | been | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 男人 | 谁 | 支配地位 | 超过 | 男人 | 和 | 女性 | 同样 | 有 | 到过 | 他的 |

['seɪliənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

| salient | characteristic | , |
|---|---|---|
| 显著的 | 特征 | , |

他是一个强势的男人，对男人和女人都具有绝对的支配力，这是他最显著的特征。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði]

| had | begun | to | feel | an | undefinable | sense | of | some | unrecognized | quality | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 无法定义的 | 感觉 | 的 | 一些 | 未被识别的 | 质量 | 在 | 这 |

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

| woman | he | loved | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 他 | 喜爱 | . |

他开始感觉到自己所爱的女人身上有一种难以言喻的、未被察觉的特质。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| He | had | once | or | twice | detected | it | in | a | tone | of | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 检测到 | 它 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | , |

他曾一两次从她的语气中察觉到这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [wʌns] [ 'aidəliaiz ]['dʒestʃə(r)] ,

| in | a | remembered | and | perhaps | even | once | idolized | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 记得 | 和 | 也许 | 甚至 | 一次 | 偶像化 | 手势 | , |

在一个令人难忘，甚至可能一度被奉为偶像的举动中，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wɜːd] .

| or | in | the | accidental | lapse | of | some | bewildering | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 偶然 | 失效 | 的 | 一些 | 扑朔迷离 | 单词 | . |

或者不小心说漏了嘴，说出了某个令人困惑的词。

[wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪtʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] ,

| With | the | generosity | of | a | large | nature | he | had | put | the | thought | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慷慨 | 的 | 一个 | 大的 | 自然 | 他 | 有 | 放 | 这 | 想法 | 旁边 | , |

他心胸宽广，将此事搁置一旁。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['selfɪʃ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| referring | it | to | some | selfish | weakness | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 它 | 到 | 一些 | 自私 | 弱点 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

这归咎于他自身某种自私的弱点，

[ɔː(r)] — [mɔː(r)] ['fætʃuəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] — [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'fekʃn] .

| or | — | more | fatuous | than | all | — | to | a | possible | diminution | of | his | own | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 更多的 | 昏庸 | 比 | 全部 | — | 到 | 一个 | 可能的 | 减少 | 的 | 他的 | 自己的 | 感情 | . |

或者——比所有情况都更愚蠢——导致他自己的感情有所减弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | was | standing | on | the | steps | ready | to | receive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 步骤 | 准备好 | 到 | 收到 | 她 | . |

他站在台阶上，准备迎接她。

[fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'priːʃətɪv] [seks][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)]

| Few | of | her | appreciative | sex | could | have | remained | indifferent | to | the | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的 | 她 | 欣赏的 | 性别 | 可以 | 有 | 剩余 | 冷漠 | 到 | 这 | 投标 |

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [səb'djuːd] ['welkəm] .

| and | touching | significance | of | his | silent | and | subdued | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接触 | 意义 | 的 | 他的 | 沉默的 | 和 | 低沉的 | 欢迎 | . |

在他那默默而含蓄的欢迎中所蕴含的温柔和感动，在她这样的女性中，很少有人能够无动于衷。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['pɪtiəs] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv] [aɪ] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] [dɒgz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | had | that | piteous | wistfulness | of | eye | seen | in | some | dogs | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 可怜的 | 怅惘 | 的 | 眼睛 | 已见 | 在 | 一些 | 狗 | 和 | 这 |

['hʌzbəndz] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði]

| husbands | of | many | charming | women | — | the | affection | that | pardons | beforehand | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 的 | 许多 | 迷人 | 女性 | — | 这 | 感情 | 那 | 赦免 | 预先 | 这 |

[ɪn'dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| indifference | it | has | learned | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 它 | 有 | 学习 | 到 | 预计 | . |

他眼中流露出一种可怜的惆怅，这种眼神在某些狗身上以及许多迷人女性的丈夫身上都能看到——这种爱意预先原谅了它早已习以为常的冷漠。

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

| She | approached | him | smiling | in | her | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 接近 | 他 | 微笑 | 在 | 她 | 转动 | , |

她笑着走近他，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lʌvd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːkwəli] [rɪ'zaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

| meeting | the | sublime | patience | of | being | unloved | with | the | equally | resigned | patience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 这 | 升华 | 耐心 | 的 | 存在 | 不被爱的 | 和 | 这 | 同样地 | 辞职 | 耐心 | 的 |

['biːɪŋ] [lʌvd] ,

| being | loved | , |
|---|---|---|
| 存在 | 喜爱 | , |

以同样顺从的耐心去面对不被爱的崇高耐心，以及被爱的同样顺从的耐心。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kʌmfətɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɔː(r)] , [bʌt; bət]

| and | feeling | that | comforting | sense | of | virtue | which | might | become | a | bore | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 令人感到安慰 | 感觉 | 的 | 美德 | 哪个 | 可能 | 变得 | 一个 | 钻孔 | , | 但 |

['nevə(r)][ə; eɪ] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

| never | a | self | - | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 自己 | - | 责备 | . |

并感受到那种令人欣慰的美德感，这种美德感可能会变得乏味，但绝不会变成自我责备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

| For | the | rest | , | she | was | prettier | than | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 她 | 曾是 | 更漂亮 | 比 | 曾经 | ; |

至于其他方面，她比以往任何时候都更漂亮了；

[hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ɪkˈspændɪd] [laɪf] [hæd; həd] [ˈslaɪtli] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈiːlɒŋgeɪtɪd] [ˈəʊv(ə)l] [ɒv; əv]

| her | five | years | of | expanded | life | had | slightly | rounded | the | elongated | oval | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 五 | 年 | 的 | 扩展 | 生活 | 有 | 轻微地 | 圆润 | 这 | 细长的 | 椭圆形 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

五年的成长让她原本细长的椭圆形脸庞略微变得圆润了一些。

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [əˈsetɪk] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] , [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| filled | up | the | ascetic | hollows | of | her | temples | , | and | freed | the | repression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 向上 | 这 | 苦行僧 | 空心 | 的 | 她 | 寺庙 | , | 和 | 自由 | 这 | 抑制 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

| her | mouth | and | chin | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 和 | 下巴 | . |

填满了她太阳穴的凹陷，解放了她嘴唇和下巴的压抑。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈdʒiːniəl] [ˈklaɪmət] [hæd; həd] [ ˈkwikən ] [ðə; ði] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [nɔːθ] [ˈlɪbəti] [hæd; həd]

| A | more | genial | climate | had | quickened | the | circulation | that | North | Liberty | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 和蔼可亲 | 气候 | 有 | 加速 | 这 | 循环 | 那 | 北 | 自由 | 有 |

[əˈrestɪd] ,

| arrested | , |
|---|---|
| 被捕 | , |

更为宜人的气候加快了北自由城停滞的血液循环。

[ænd; ənd] [ səˈfjuːz ] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɪð] [ˈeləkwənt] [laɪf] .

| and | suffused | the | transparent | beauty | of | her | skin | with | eloquent | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弥漫 | 这 | 透明的 | 美丽 | 的 | 她 | 皮肤 | 和 | 雄辩 | 生活 | . |

并赋予她透明肌肤以生动的生命力。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

| It | seemed | as | if | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 长的 | , |

似乎漫长的

[prəˈtræktɪd] [ˈnɔːðən] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)]

| protracted | northern | spring | of | her | youth | had | suddenly | burst | into | a | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖延 | 北方 | 春天 | 的 | 她 | 青年 | 有 | 突然 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 夏天 |

[ɒv; əv] [ˈwʊmənhʊd] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [ˈdʒent(ə)l] [skaɪz] ;

| of | womanhood | under | those | gentle | skies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 女性 | 在下面 | 那些 | 温和的 | 天空 | ; |

在她温柔的天空下，她漫长的青春北方之春突然迸发出成熟女性的盛夏；

[ænd; ənd] [jet] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpjʊərɪtən] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] , [ˈmuːvmənt] ,

| and | yet | enough | of | her | puritan | precision | of | manner | , | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 足够的 | 的 | 她 | 清教徒 | 精确 | 的 | 方式 | , | 移动 | , |

然而，她那种清教徒式的严谨举止和动作也该到此为止了。

[ænd; ənd] [ˈdʒestʃə(r)] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˈtempə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪgˈzjuːbərənt] [laɪf]

| and | gesture | remained | to | temper | her | fuller | and | more | exuberant | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手势 | 剩余 | 到 | 脾气 | 她 | 更丰满 | 和 | 更多的 | 旺盛 | 生活 |

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpəʊz] .

| and | give | it | repose | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 它 | 休息 | . |

而这一举动则是为了调和她更加充实和奔放的生活，并给予她安宁。

[ɪn] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns] [ænd; ənd]

| In | a | community | of | pretty | women | more | or | less | given | to | the | license | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 社区 | 的 | 漂亮的 | 女性 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 给定 | 到 | 这 | 执照 | 和 |

[ɪkˈstrævəgəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːpɒk] ,

| extravagance | of | the | epoch | , |
|---|---|---|---|---|
| 奢侈 | 的 | 这 | 时代 | , |

在一个由漂亮女性组成的群体中，她们或多或少都沉溺于那个时代的放纵和奢靡之中。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

| she | always | looked | like | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 女士 | . |

她总是看起来像个淑女。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [step] [ɒv; əv]

| He | took | her | in | his | arms | and | half | - | lifted | her | up | the | last | step | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 一半 | - | 抬起 | 她 | 向上 | 这 | 最后的 | 步 | 的 |

[ðə; ðɪ] [və'rændə] .

| the | veranda | . |
|---|---|---|
| 这 | 阳台 | . |

他把她抱在怀里，半扶着她上了阳台的最后一级台阶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['slaɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn] [bəuθ]

| She | resisted | slightly | with | her | characteristic | action | of | catching | his | wrists | in | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抵抗 | 轻微地 | 和 | 她 | 特征 | 行动 | 的 | 捕捉 | 他的 | 手腕 | 在 | 两个都 |

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['primnis] ,

| her | hands | and | holding | him | off | with | an | awkward | primness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 和 | 保持 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 尴尬的 | 呆滞 | , |

她略作抵抗，用她惯常的动作——双手抓住他的手腕，笨拙而拘谨地将他挡开。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] ['edwəd] ['blændfərd] [faɪv] [j'iəz]

| and | almost | in | the | same | tone | that | she | had | used | to | Edward | Blandford | five | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | 那 | 她 | 有 | 用过的 | 到 | 爱德华 | 布兰福德 | 五 | 年 |

[bɪ'fɔː(r)] , [sed] :

| before | , | said | : |
|---|---|---|---|
| 前 | , | 说 | : |

她几乎用五年前对爱德华·布兰福德说的那种语气说道：

“ [ðeə(r)] , [dɪk] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

| “ | There | , | Dick | , | that | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 迪克 | , | 那 | 将要 | 做 | . |

“好了，迪克，这样就可以了。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| ” | CHAPTER | II |
|---|---|---|
| ” | 章 | 二 |

第二章

[deɪmɔrɪsts] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['kɒndʒəg(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ 'kɔnfidəns ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Demorest's | dream | of | a | few | days | ' | conjugal | seclusion | and | confidences | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特的 | 梦 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | - | 夫妻 | 隔离 | 和 | 秘密 | 和 | 他的 |

[waɪf] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'speld] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] .

| wife | was | quickly | dispelled | by | that | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 曾是 | 迅速地 | 驱散 | 经过 | 那 | 女士 | . |

德莫雷斯特梦想着与妻子享受几天夫妻独处和私密时光，但那位女士很快就打破了他的幻想。

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [roʊ'ziːtə] ['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] , [huːz] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌns] [əʊnd] [ðɪs]

| “ | I | came | down | with | Rosita | Pico | , | whose | father | , | you | know | , | once | owned | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来了 | 向下 | 和 | 罗西塔 | 微微 | , | 谁 | 父亲 | , | 你 | 知道 | , | 一次 | 拥有 | 这 |

['prɒpəti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| property | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我和罗西塔·皮科一起来的，你知道，她父亲曾经拥有这处房产，”她说。

“ [ʃiːz] [gɒn] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [æt; ət] [lɔːs] ['oʊsoʊz] ['rɑːntʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| “ | She's | gone | on | to | her | cousins | at | Los | Osos | Rancho | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 已消失 | 在 | 到 | 她 | 表兄弟姐妹 | 在 | 洛杉矶 | 奥索斯 | 牧场 | 到 | - | 夜晚 | , |

“她今晚去了洛斯奥索斯牧场和她的表亲们住在一起。”

[bʌt; bət] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| but | comes | here | to | - | morrow | for | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 这里 | 到 | - | 明天 | 为了 | 一个 | 访问 | . |

但明天会来这里参观。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [lʌv] [ə'feə(r)][hɪə(r)] .

| She | knows | the | place | well | ; | in | fact | , | she | once | had | a | romantic | love | affair | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 地方 | 出色地 | ; | 在 | 事实 | , | 她 | 一次 | 有 | 一个 | 浪漫的 | 爱 | 事务 | 这里 | . |

她对这里很熟悉；事实上，她曾经在这里有过一段浪漫的恋情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

| But | she | is | very | entertaining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 非常 | 娱乐 | . |

但她非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [naɪ'iːvli] .

| It | will | be | a | little | change | for | us | , | ” | she | added | , | naively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 小的 | 改变 | 为了 | 我们 | , | ” | 她 | 额外 | , | 天真地 | . |

“这对我们来说只是一个小小的改变，”她天真地补充道。

[də'mɔːrɛst] [kept] [bæk] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

| Demorest | kept | back | a | sigh | , | without | changing | his | gentle | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 保留 | 后退 | 一个 | 叹 | , | 没有 | 变化 | 他的 | 温和的 | 微笑 | . |

德莫雷斯特强忍住叹息，脸上始终带着温和的微笑。

“ [aɪm][glæd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [dɪə(r)] .

| “ | I'm | glad | for | your | sake | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 高兴的 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我真为你高兴。”

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][flɜːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?

| But | is | she | not | a | little | flighty | and | inclined | to | flirt | a | good | deal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 她 | 不是 | 一个 | 小的 | 轻浮 | 和 | 倾斜 | 到 | 调情 | 一个 | 好的 | 交易 | ? |

但她是不是有点轻浮，而且很喜欢调情呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːd] [səʊ] . ”

| I | think | I've | heard | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我已经 | 听到 | 所以 | . | ” |

我好像也听说过。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [sɪ'vɪəli] [traɪd] , ['rɪtʃəd] ,

| “ | She's | a | young | girl | who | has | been | severely | tried | , | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 严重 | 尝试 | , | 理查德 | , |

“她是个饱经磨难的年轻女孩，理查德。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪz] [nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ]

| and | perhaps | is | not | to | blame | for | endeavoring | to | forget | it | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | 为了 | 努力 | 到 | 忘记 | 它 | 在 | 这样的 |

[dɪ'strækʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ,

| distraction | as | she | can | find | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分心 | 作为 | 她 | 能 | 寻找 | , |

或许她不应该因为试图用各种方式分散注意力来忘记这件事而受到责备。

” [sed] ['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mænə(r)] .

| ” | said | Mrs | . | Demorest | , | with | a | slight | return | of | her | old | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 返回 | 的 | 她 | 老的 | 方式 | . |

“德莫雷斯特夫人说道，语气中略微恢复了她以前的腔调。”

“ [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['pɜːfɪktli] .

| “ | I | can | understand | her | feelings | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 理解 | 她 | 情怀 | 完美 | . |

我完全理解她的感受。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| 〃 | She | looked | pointedly | at | her | husband | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 看起来 | 尖锐地 | 在 | 她 | 丈夫 | 作为 | 她 | 辐 | , |

她说话时意味深长地看了丈夫一眼，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hæbɪts][tuː; tə]['əʊpənli][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['ænti] - ['nʌpʃl]

| it | being | one | of | her | late | habits | to | openly | refer | to | their | ante | - | nuptial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一 | 的 | 她 | 晚的 | 习惯 | 到 | 公然 | 参考 | 到 | 他们的 | 赌注 | - | 婚礼 |

[ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

| acquaintance | as | a | natural | reaction | from | the | martyrdom | of | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 作为 | 一个 | 自然的 | 反应 | 从 | 这 | 殉道 | 的 | 她 | 第一的 |

['mærɪdʒ] ,

| marriage | , |
|---|---|
| 婚姻 | , |

她晚年的一个习惯是公开提及婚前相识，这被认为是她第一次婚姻失败后的一种自然反应。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] .

| with | a | quiet | indifference | that | seemed | almost | an | indelicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 安静的 | 漠不关心 | 那 | 似乎 | 几乎 | 一个 | 不得体 | . |

带着一种近乎失礼的冷漠。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['əʊnli] [sed] : “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)] ,

| But | her | husband | only | said | : | “ | As | you | like | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 丈夫 | 仅有的 | 说 | : | “ | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 亲爱的 | , |

但她丈夫只是说：“随你便，亲爱的。”

〃 ['veɪgli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə][æz; əz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [rəʊ'mæns]

| 〃 | vaguely | remembering | Dona | Rosita | as | the | alleged | heroine | of | a | forgotten | romance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 依稀 | 记住 | 多娜 | 罗西塔 | 作为 | 这 | 据称 | 女英雄 | 的 | 一个 | 被遗忘的 | 浪漫 |

[wɪð] [sʌm; səm] ['ɜːlɪə(r)] [ə'merɪkən] [əd'ventʃərə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

| with | some | earlier | American | adventurer | who | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 早些时候 | 美国人 | 冒险家 | WHO | 有 | 消失 | , |

“隐约记得唐娜·罗西塔是某个早已失踪的美国冒险家的一段被遗忘的爱情故事中的女主角。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| and | trying | vainly | to | reconcile | his | wife's | sentimental | description | of | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 徒劳地 | 到 | 调和 | 他的 | 妻子的 | 感伤的 | 描述 | 的 | 她 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌksəm] ,

| his | own | recollection | of | the | buxom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 回忆 | 的 | 这 | 丰满 | , |

他徒劳地试图调和妻子对她的感伤描述与自己对这位丰满女子的记忆，

['prɪti] , ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] - [aɪd] [ 'spæniʃ ] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [siːn]

| pretty | , | laughing | , | but | dangerous | - | eyed | Spanish | girl | he | had | , | however | , | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | , | 笑 | , | 但 | 危险的 | - | 眼睛 | 西班牙语 | 女孩 | 他 | 有 | , | 然而 | , | 已见 |

[bʌt; bət][wʌns] .

| but | once | . |
|---|---|---|
| 但 | 一次 | . |

他曾见过一个漂亮、爱笑但眼神危险的西班牙女孩一次。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'træktɪd] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][dʒəʊn] ,

| She | arrived | the | next | day | , | flying | into | a | protracted | embrace | of | Joan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到达的 | 这 | 下一个 | 天 | , | 飞行 | 进入 | 一个 | 拖延 | 拥抱 | 的 | 琼 | , |

第二天她就到了，扑进琼的怀里，紧紧地拥抱了很久。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [də'mɔːrɛst] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [bluː] [aɪ] ,

| which | included | a | smiling | recognition | of | Demorest | with | an | unoccupied | blue | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包括 | 一个 | 微笑 | 认出 | 的 | 德莫雷斯特 | 和 | 一个 | 空置 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

其中包括对德莫雷斯特的微笑，他那只空着的蓝眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | a | shake | of | her | fan | over | his | wife's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 摇 | 的 | 她 | 扇子 | 超过 | 他的 | 妻子的 | 肩膀 | . |

她挥动扇子，扇子越过他妻子的肩膀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [və'rændə] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ɪn]

| Then | she | drew | back | and | seemed | to | take | in | the | whole | veranda | and | garden | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 画 | 后退 | 和 | 似乎 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 所有的 | 阳台 | 和 | 花园 | 在 |

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| another | long | caress | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 长的 | 抚摸 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

然后她后退一步，似乎又用长长的目光将整个阳台和花园尽收眼底。

“ [ɑː] - [jes] !

| “ | Ah | - | yess | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | - | 是的 | ! |

“啊，是的！”

[ai][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [muːtʃ] .

| I | have | recognized | it | , | mooch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 认可 | 它 | , | 蹭吃蹭喝 | . |

我认出来了，蹭吃蹭喝的。

[ˌaɪ 'tiː][iːz][ziː] [seɪm] .

| It | es | ze | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | es | 泽 | 相同的 | . |

它是一样的。

[ɒv; əv][nəʊ] [tʃeɪndʒ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːtl] .

| Of | no | change | — | not | even | of | a | leetle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 改变 | — | 不是 | 甚至 | 的 | 一个 | 小精灵 | . |

没有任何变化——哪怕是一点点变化也没有。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][es; əs] ['ɔːlweɪz] — ['esəʊ] .

| No | , | she | ess | always | — | esso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | ess | 总是 | — | 埃索 | . |

不，她总是——esso。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət][dʒəʊn] ,

| ” | She | stopped | , | looked | unutterable | things | at | Joan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 停止 | , | 看起来 | 难以言喻 | 事物 | 在 | 琼 | , |

她停了下来，用一种难以言喻的眼神看着琼，

[prest] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['bɒdɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

| pressed | her | fan | below | a | spray | of | roses | on | her | full | bodice | as | if | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 她 | 扇子 | 以下 | 一个 | 喷 | 的 | 玫瑰 | 在 | 她 | 满的 | 紧身胸衣 | 作为 | 如果 | 到 |

['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] ['meməri] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| indicate | some | thrilling | memory | beneath | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一些 | 惊险 | 记忆 | 下面 | 它 | , |

她将扇子按在胸前一束玫瑰花下，仿佛在暗示这束玫瑰花下隐藏着一段激动人心的回忆。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [deɪmɔrɪsts] ['sɪəriəs] [feɪs] , [sed] : “

| shook | her | head | again | , | suddenly | caught | sight | of | Demorest's | serious | face | , | said | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | 再次 | , | 突然 | 捕捉 | 视线 | 的 | 德莫雷斯特的 | 严肃的 | 脸 | , | 说 | : | “ |

[ɑː] ,

| Ah | , |
|---|---|
| 啊 | , |

她再次摇了摇头，突然看到了德莫雷斯特严肃的表情，说道：“啊，

[ðæt] ['brɪgənd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hʌzbənd] [lɑːfs] [hɪm'self] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| that | brigand | of | our | husband | laughs | himself | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 强盗 | 的 | 我们的 | 丈夫 | 笑声 | 他自己 | 在 | 我 | , |

我们丈夫的那个恶棍竟然嘲笑我。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː'self] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| " | and | then | herself | broke | into | a | charming | ripple | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她自己 | 打破 | 进入 | 一个 | 迷人 | 波纹 | 的 | 笑声 | . |

然后她自己也发出了一阵迷人的笑声。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['lɑːfɪŋ] , ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] , " [sed] [də'mɔːrɛst] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] ,

| " | But | I | was | not | laughing | , | Dona | Rosita | , | " | said | Demorest | , | smiling | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 笑 | , | 多娜 | 罗西塔 | , | " | 说 | 德莫雷斯特 | , | 微笑 | 令人遗憾的是 | , |

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| however | , | in | spite | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

"但我并没有笑，罗西塔夫人，"德莫雷斯特说道，尽管如此，他还是忍不住露出了悲伤的笑容。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| She | made | a | little | grimace | , | and | then | raised | her | elbows | , | slightly | lifting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 小的 | 鬼脸 | , | 和 | 然后 | 提高 | 她 | 肘部 | , | 轻微地 | 举重 | 她 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

她做了个轻微的鬼脸，然后抬起手肘，肩膀也微微耸起。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] , [se'njɔː] .

| " | As | it | shall | please | you | , | Senor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 将 | 请 | 你 | , | 传感器 | . |

"如您所愿，先生。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [ðˈiːz] ['pæʃ(ə)n] .

| But | he | is | gone | — | thees | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 已消失 | — | 那些 | 热情 | . |

但他已逝去——这份激情也随之消逝。

[jes] — [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðˈiːz] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ˌɛlˌoʊ'ɛf] — [zəʊ] — [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] !

| Yess | — | what | you | shall | call | thees | sentiment | of | lof | — | zo | — | as | he | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 什么 | 你 | 将 | 称呼 | 那些 | 情绪 | 的 | 洛夫 | — | zo | — | 作为 | 他 | 来了 | ! |

是的——你该如何称呼这种爱的情感——佐——就像他来的时候一样！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd]

| " | She | threw | her | fingers | in | the | air | as | if | to | illustrate | the | volatile | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 她 | 手指 | 在 | 这 | 空气 | 作为 | 如果 | 到 | 阐明 | 这 | 易挥发的 | 和 |

['trænzətri] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ əˈfekʃən ] ,

| transitory | passage | of | her | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 短暂的 | 通道 | 的 | 她 | 情感 | , |

她将手指指向空中，仿佛在说明她感情的变幻莫测和转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][dʒəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [təˈwɔːdz] [dəˈmɔːrɛst] .

| and | then | turned | again | to | Joan | with | her | back | towards | Demorest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 再次 | 到 | 琼 | 和 | 她 | 后退 | 向 | 德莫雷斯特 | . |

然后她又转过身去，背对着德莫雷斯特，看向琼。

" [duː; də] [pliːz] [gəʊ][pn] — ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] .

| " | Do | please | go | on | — | Dona | Rosita | , | " | said | he | , | " | I | never | heard | the | real | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 请 | 去 | 在 | — | 多娜 | 罗西塔 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 绝不 | 听到 | 这 | 真实的 | 故事 | . |

"请继续讲下去——罗西塔夫人，"他说，"我从未听过真实的故事。"

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | there | is | any | romance | about | my | house | , | I'd | like | to | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 浪漫 | 关于 | 我的 | 房子 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 它 | , |

如果我的房子里有什么浪漫故事，我很想知道。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

| " | he | added | with | a | faint | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 头晕的 | 叹 | . |

他轻轻叹了口气，补充道。

['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [wiːld] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['lɪt(ə)l] [lʊk] .

| Dona | Rosita | wheeled | upon | him | with | an | inquiring | little | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 罗西塔 | 带轮子的 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 查询 | 小的 | 看 | . |

罗西塔夫人转过身来，带着探究的眼神看着他。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [dʒəʊn][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] ,

| “ | Ah | , | you | have | the | sentiment | , | and | YOU | , | ” | she | continued | , | taking | Joan | by | the | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 你 | 有 | 这 | 情绪 | , | 和 | 你 | , | ” | 她 | 持续 | , | 采取 | 琼 | 经过 | 这 | 武器 | , |

“啊，你也有这种感觉，还有你，”她说着，挽起琼的胳膊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .

| “ | YOU | have | not | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 不是 | . |

“你没有。”

[iːt] [es; əs] [gʊd]

| Eet | ess | good |
|---|---|---|
| 欧洲东部时间 | ess | 好的 |

很好

[səʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

所以。

[wen] [ə; eɪ] — [ðə; ði][waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['bəʊldli] , [ 'hæzəd ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['ɪŋglɪʃ] [æb'strækʃn] ,

| When | a | — | the | wife | , | ” | she | continued | boldly | , | hazarding | an | extended | English | abstraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | — | 这 | 妻子 | , | ” | 她 | 持续 | 大胆地 | , | 危险 | 一个 | 扩展 | 英语 | 抽象 | , |

“当——妻子，”她继续大胆地说道，冒险使用了一段冗长的英语抽象表达，

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , [iːt] [ɪz] [nɒt] [gʊd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [hɪm] — [ziː] [waɪf] ,

| “ | he | has | the | sentimente | and | the | hoosband | he | has | nothing | , | eet | is | not | good | — | for | a | - | him | — | ze | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 这 | - | 和 | 这 | - | 他 | 有 | 没有什么 | , | 欧洲东部时间 | 是 | 不是 | 好的 | — | 为了 | 一个 | - | 他 | — | 泽 | 妻子 | , |

“他有感情，但丈夫却一无所有，这对他来说不好——对妻子来说，

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

| ” | she | concluded | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 结束 | 凯旋而归 | . |

她得意洋洋地总结道。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] ,

| “ | But | I | have | great | appreciation | and | I | am | dying | to | hear | it | , | ” | said | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 伟大的 | 欣赏 | 和 | 我 | 是 | 垂死 | 到 | 听到 | 它 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , |

“但我非常感激，我迫不及待地想听到它，”德莫雷斯特说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

| trying | to | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 笑 | . |

努力想笑出来。

“ [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] .
**“ Well , poor one , you look so .**
〃 出色地 , 贫穷的 一 , 你 看 所以 .

“哎呀，可怜的人，你看上去真可怜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɪf] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , 〃 [sed] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] ['kɜːtəsi] ,
**But you shall lif till another time , 〃 said Dona Rosita , with a mock courtesy ,**
但 你 将 生命直到 其他 时间 , 〃 说 多娜 罗西塔 , 和 一个 嘲笑 礼貌 ,

“但你还得活到下次，”罗西塔夫人故作客气地说。

['glaɪdɪŋ] [wɪð] [dʒəʊn] [ə'weɪ] .
**gliding with Joan away .**
滑翔 和 琼 离开 .

与琼一起滑翔远去。

[ðə; ði] “ ['ʌðə(r)] [taɪm] 〃 [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['tʃɒklət] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,
**The “ other time 〃 came that evening when chocolate was served on the veranda ,**
这 “ 其他 时间 〃 来了 那 晚上 什么时候 巧克力 曾是 服务 在 这 阳台 ,

“另一次”发生在当晚，当时有人在阳台上端上了巧克力。

[weə(r)] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] , [mæn'tɪlə] - [dreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði][draɪ] , [klɪə(r)] , ['muːnlɪt]
**where Dona Rosita , mantilla - draped against the dry , clear , moonlit**
在哪里 多娜 罗西塔 , 曼蒂拉 - 垂坠的 反对 这 干燥 , 清除 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[eə(r)] ,
**air ,**
空气 ,

多娜·罗西塔披着曼蒂拉披肩，迎着干燥、清澈的月光空气，

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] .
**sat at the feet of Joan on the lowest step .**
卫星 在 这 脚 的 琼 在 这 最低 步 .

他坐在最低一级台阶上，跪在琼的脚边。

[də'mɔːrɛst] , [ʌn'iːzɪli] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ['fɒrənə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][weɪf] ,
**Demorest , uneasily observant of the influence of the giddy foreigner on his wife ,**
德莫雷斯特 , 不安地 观察者 的 这 影响 的 这 头晕 外国人 在 他的 妻子 ,

德莫雷斯特不安地察觉到那个轻浮的外国人对他妻子的影响，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ 'kɔnfidəns ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**and conscious of certain confidences between them from which he was**
和 有意识的 的 肯定 秘密 之间 他们 从 哪个 他 曾是
[ɪk'sklu:dɪd] ,
**excluded ,**
排除 ,

他意识到他们之间存在某些他被排除在外的秘密，

[liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn][hɑːf] [æb'stræktɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [dʒəʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
**leaned against a pillar of the porch in half abstracted resignation ; Joan , under the**
倾斜 反对 一个 支柱 的 这 门廊 在 一半 摘要 辞职 ; 琼 , 在下面 这
['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv][roʊ'ziːtə] ,
**tutelage of Rosita ,**
监护 的 罗西塔 ,

她半是神情恍惚地倚靠在门廊的柱子上，一副听天由命的样子；琼在罗西塔的指导下，

[lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ; [də'mɔːrɛst] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
**lit a cigarette ; Demorest gazed at her wonderingly , trying to recall ,**
点燃 一个 卷烟 ; 德莫雷斯特 凝视 在 她 惊奇地 , 尝试 到 记起 ,

她点燃了一支香烟；德莫雷斯特疑惑地凝视着她，努力回忆着，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] , [sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,
**in her fuller and more animated face , some memory of the pale ,**
在 她 更丰满 和 更多的 动画 脸 , 一些 记忆 的 这 苍白 ,

在她更加丰满、更加生动的脸上，隐约可见昔日苍白的记忆。

[rɪˈfaɪnd] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] [ɪn][ðə; ði] ['bɒstən] [treɪn] ,

| refined | profile | of | the | Puritan | girl | he | had | first | met | in | the | Boston | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精制 | 轮廓 | 的 | 这 | 清教徒 | 女孩 | 他 | 有 | 第一的 | 遇见 | 在 | 这 | 波士顿 | 火车 | , |

他第一次在波士顿火车上遇到的那位清教徒女孩的侧脸轮廓，如今已变得精致起来。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɔːˈrɔːrə] [ɒv; əv] [huːz] [tʃiːk] [ɪn] [ðæt] ['nɔːðən] [klaɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]

| the | faint | aurora | of | whose | cheek | in | that | northern | clime | seemed | to | come | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 极光 | 的 | 谁 | 脸颊 | 在 | 那 | 北方 | 气候 | 似乎 | 到 | 来 | 和 | 去 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| with | his | words | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 字 | . |

在北方的气候下，他脸颊上那淡淡的光芒似乎随着他的话语时隐时现。

[bɪˈkʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['dəʊnə][roʊˈziːtə] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]

| Becoming | conscious | at | last | of | the | eyes | of | Dona | Rosita | watching | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 有意识的 | 在 | 最后的 | 的 | 这 | 眼睛 | 的 | 多娜 | 罗西塔 | 观看 | 他 | 从 |

[bɪˈləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

他终于意识到多娜·罗西塔正从下方注视着他。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['gæləntli]

| with | an | effort | he | recalled | his | duty | as | her | host | and | gallantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | 他 | 召回 | 他的 | 责任 | 作为 | 她 | 主持人 | 和 | 英勇地 |

[rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [siːmd] [ɪkˈspresli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| reminded | her | that | moonlight | and | the | hour | seemed | expressly | fitted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 她 | 那 | 月光 | 和 | 这 | 小时 | 似乎 | 明确地 | 适配 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] [lʌv] ['stɔːri] .

| her | promised | love | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 爱 | 故事 | . |

他努力回想起自己作为主人的职责，绅士地提醒她，月光和此时此刻似乎正是她承诺的爱情故事的绝佳时机。

“ [duː; də] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [dʒəʊn] , “ [ai][doʊnt][maɪnd] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . ”

| “ | Do | tell | it | , | ” | said | Joan | , | “ | I | don't | mind | hearing | it | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 告诉 | 它 | , | ” | 说 | 琼 | , | “ | 我 | 不 | 头脑 | 听力 | 它 | 再次 | . | ” |

“说吧，”琼说，“我不介意再听一遍。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ? ” [sed] [dəˈmɔːrɛst] , [səˈpraɪzd] .

| “ | Then | you | know | it | already | ? | ” | said | Demorest | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 知道 | 它 | 已经 | ? | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 惊讶 | . |

“那你已经知道了？”德莫雷斯特惊讶地问道。

[dʒəʊn] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [lɑːft] [kəmˈpleɪsntli] , [ænd; ənd]

| Joan | took | the | cigarette | from | her | lips | , | laughed | complacently | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼 | 采取 | 这 | 卷烟 | 从 | 她 | 嘴唇 | , | 笑了 | 自满地 | , | 和 |

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [glɑːns] [wɪð] [roʊˈziːtə] .

| exchanged | a | familiar | glance | with | Rosita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 一个 | 熟悉的 | 瞥一眼 | 和 | 罗西塔 | . |

琼从嘴里拿开香烟，得意地笑了笑，和罗西塔交换了一个熟悉的眼神。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] , [wen] [wiː; wi][fɜːst] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

| “ | She | told | it | me | a | year | ago | , | when | we | first | knew | each | other | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 讲述 | 它 | 我 | 一个 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 知道 | 每个 | 其他 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“她一年前就告诉我了，那时我们刚认识，”她回答说。

“ [gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] , ” [tuː; tə][roʊˈziːtə] .

| “ | Go | on | , | dear | , | ” | to | Rosita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | 亲爱的 | , | ” | 到 | 罗西塔 | . |

“去吧，亲爱的，”罗西塔说。

[ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , ['dəʊnə][roʊ'ziːtə][bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [fɜːst] [ɪn] [ 'spæniʃ ] [tuː; tə] [də'mɔːrɛst] ,

| **Thus** | **encouraged** | **,** | **Dona** | **Rosita** | **began** | **,** | **addressing** | **herself** | **first** | **in** | **Spanish** | **to** | **Demorest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 鼓励 | , | 多娜 | 罗西塔 | 开始 | , | 解决 | 她自己 | 第一的 | 在 | 西班牙语 | 到 | 德莫雷斯特 | , |

受到鼓舞，罗西塔夫人开始说话，首先用西班牙语对德莫雷斯特说道：

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **who** | **understood** | **the** | **language** | **better** | **than** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 理解 | 这 | 语言 | 更好的 | 比 | 他的 | 妻子 | , |

他比妻子更懂这门语言。

[ænd; ənd] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

| **and** | **lapsing** | **into** | **her** | **characteristic** | **English** | **as** | **she** | **appealed** | **to** | **them** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失效 | 进入 | 她 | 特征 | 英语 | 作为 | 她 | 上诉 | 到 | 他们 | 两个都 | . |

她用她特有的英语向他们两人求助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ] — [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪli]

| **It** | **was** | **really** | **very** | **little** | **to** | **interest** | **Don** | **Ricardo** | **—** | **this** | **story** | **of** | **a** | **silly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 非常 | 小的 | 到 | 兴趣 | 大学教师 | 里卡多 | — | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 愚蠢的 |

[muː'tʃɑːtʃə] [laɪk] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkæbə'ljeərəʊ] .

| **muchacha** | **like** | **herself** | **and** | **a** | **strange** | **caballero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆查查 | 喜欢 | 她自己 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 骑士 | . |

唐·里卡多对这个故事实在提不起兴趣——故事的主角是一个像她一样愚蠢的女孩和一个古怪的骑士。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

| **He** | **would** | **go** | **to** | **sleep** | **while** | **she** | **was** | **talking** | **,** | **and** | **to** | **-** | **night** | **he** | **would** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到 | 睡觉 | 尽管 | 她 | 曾是 | 说 | , | 和 | 到 | - | 夜晚 | 他 | 会 | 说 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **to** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 妻子 | , |

她说话的时候他会睡着，今晚他会对妻子说：

“ ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !

| **“** | **Mother** | **of** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 母亲 | 的 | 上帝 | ! |

“圣母玛利亚！”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪə(r)] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] ['pærət] [huː] [spiːks] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ?

| **why** | **have** | **you** | **brought** | **here** | **this** | **chattering** | **parrot** | **who** | **speaks** | **but** | **of** | **one** | **thing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 带来 | 这里 | 这 | 喋喋不休 | 鹦鹉 | WHO | 说话 | 但 | 的 | 一 | 事物 | ? |

你为什么把这只会说一句话的喋喋不休的鹦鹉带到这里来?

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] , ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪn] [tuː; tə]

| **”** | **But** | **she** | **would** | **go** | **on** | **always** | **like** | **the** | **windmill** | **,** | **whether** | **there** | **was** | **grain** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 会 | 去 | 在 | 总是 | 喜欢 | 这 | 风车 | , | 无论 | 那里 | 曾是 | 粮食 | 到 |

[graɪnd] [ɔː(r)] [nəʊ] .

| **grind** | **or** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|
| 研磨 | 或者 | 不 | . |

“但她就像风车一样，不管有没有粮食要磨，都会一直磨下去。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| **“** | **It** | **was** | **four** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 四 | 年 | 前 | . |

那是四年前的事了。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜːst]

| **Don** | **Ricardo** | **did** | **not** | **remember** | **the** | **country** | **then** | **—** | **it** | **was** | **when** | **the** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 里卡多 | 做过 | 不是 | 记住 | 这 | 国家 | 然后 | — | 它 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 第一的 |

[ə'mɛrɪkənz] [keɪm] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

| **Americans** | **came** | **—** | **now** | **it** | **is** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 来了 | — | 现在 | 它 | 是 | 不同的 | . |

唐·里卡多不记得当时的美国了——那是第一批美国人到来的时候——现在情况已经不同了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kəʊtʃɪz] — [ɪn] [truː θ] [wʌn] ['trævld] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɒn]

| **Then** | **there** | **were** | **no** | **coaches** | **—** | **in** | **truth** | **one** | **travelled** | **very** | **little** | **,** | **and** | **always** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 不 | 教练 | — | 在 | 真相 | 一 | 旅行 | 非常 | 小的 | , | 和 | 总是 | 在 |

['hɔːsbæk] ,

| **horseback** | **,** |
|---|---|
| 马背 | , |

那时还没有马车——事实上，人们很少出行，而且总是骑马。

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['neɪbəz] .

| **only** | **to** | **see** | **one's** | **neighbors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 看 | 一个人的 | 邻居 | . |

只是为了见见邻居。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ]

| **And** | **suddenly** | **,** | **as** | **if** | **in** | **one** | **day** | **,** | **it** | **was** | **changed** | **;** | **there** | **were** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一 | 天 | , | 它 | 曾是 | 已更改 | ; | 那里 | 是 | 奇怪的 |

[men] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ,

| **men** | **on** | **the** | **roads** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 道路 | , |

突然间，仿佛一夜之间，一切都变了；路上出现了陌生人。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

| **and** | **one** | **was** | **frightened** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 曾是 | 害怕 | , |

其中一人感到害怕。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑteɪoʊ][ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rɑːl] .

| **and** | **one** | **shut** | **the** | **gates** | **of** | **the** | **pateo** | **and** | **drove** | **the** | **horses** | **into** | **the** | **corral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 关闭 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 帕特奥 | 和 | 驾驶 | 这 | 马匹 | 进入 | 这 | 围栏 | . |

一人关上马厩的大门，将马匹赶进畜栏。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ðen] — [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

| **One** | **did** | **not** | **know** | **much** | **of** | **the** | **Americans** | **then** | **—** | **for** | **why** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做过 | 不是 | 知道 | 很多 | 的 | 这 | 美国人 | 然后 | — | 为了 | 为什么 | ? |

当时人们对美国人了解甚少——为什么呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] — ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][gəʊld] [maɪnz]

| **They** | **were** | **always** | **going** | **,** | **going** | **—** | **never** | **stopping** | **,** | **hurrying** | **on** | **to** | **the** | **gold** | **mines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 去 | , | 去 | — | 绝不 | 停止 | , | 匆忙 | 在 | 到 | 这 | 金子 | 矿井 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他们总是不停地赶路，从不停歇，匆匆赶往金矿。

['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] [maɪnz] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][gəʊld] [maɪnz] :

| **hurrying** | **away** | **from** | **the** | **gold** | **mines** | **,** | **hurrying** | **to** | **look** | **for** | **other** | **gold** | **mines** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | 从 | 这 | 金子 | 矿井 | , | 匆忙 | 到 | 看 | 为了 | 其他 | 金子 | 矿井 | : |

匆匆离开金矿，匆匆寻找其他金矿：

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fʊt] , [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɪn][kwɪə(r)]['wægənz] — ['hʌrɪɪŋ] , ['pʊʃɪŋ]
**but always going on foot , on horseback , in queer wagons — hurrying , pushing**
但 总是 去 在 脚 ，在 马背 ，在 酷儿 马车 — 匆忙 ，推动
['evriweə(r)] .
**everywhere .**
到处 .

但总是步行、骑马、乘坐奇特的马车——匆匆忙忙地到处奔波。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [breθ] .
**Ah , it took away the breath .**
啊 ，它 采取 离开 这 气息 .

啊，真是令人窒息。

[ɔːl] , [ɪk'sept] [wʌn] [ə'merɪkən] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hʌri] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**All , except one American — he did not hurry , he did not go with the others ,**
全部 ，除了 一 美国人 — 他 做过 不是 匆忙 ，他 做过 不是 去 和 这 其他的 ，

除了一个美国人之外，所有人都走了——他不慌不忙，没有和其他人一起走。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪə(r)][æt; ət]['bwenəˌven'tjuərə] .
**he came and stayed here at Buenaventura .**
他 来了 和 入住 这里 在 布埃纳文图拉 .

他来到布埃纳文图拉，并在这里住了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['sɪv(ə)l] , ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'skriːt] .
**He was very quiet , very civil , very sad , and very discreet .**
他 曾是 非常 安静的 ，非常 民用 ，非常 伤心 ，和 非常 慎重 .

他非常安静，非常有礼貌，非常悲伤，也非常谨慎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
**He was not like the others , and always kept aloof from them .**
他 曾是 不是 喜欢 这 其他的 ，和 总是 保留 超然 从 他们 .

他和其他人不一样，总是和他们保持距离。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [dɒn] [æn'dreɪəs]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] ,
**He came to see Don Andreas Pico ,**
他 来了 到 看 大学教师 安德烈亚斯 微微 ，

他来拜访唐·安德烈亚斯·皮科，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - [hʌt] [nɪə(r)][ðə; ði]
**and wanted to beg a piece of land and an old vaquero's hut near the**
和 通缉 到 求 一个 片 的 土地 和 一个 老的 - 小屋 靠近 这
[rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
**road for a trifle .**
路 为了 一个 琐事 .

他想用一点点钱乞求一块土地和路边一间老牛仔的小屋。

[dɒn] [æn'dreɪəs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [haʊs] , [tuː; tə][hɪm] ,
**Don Andreas would have given it , or a better house , to him ,**
大学教师 安德烈亚斯 会 有 给定 它 ，或者 一个 更好的 房子 ，到 他 ，

唐·安德烈亚斯本会把那栋房子，或者更好的房子，送给他。

[ɔː(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['kɑːsə][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
**or have had him live at the casa here ; but he would not .**
或者 有 有 他 居住 在 这 卡萨 这里 ；但 他 会 不是 .

或者让他住在这里；但他不愿意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [hʌt] , [ə; eɪ][mɪə(r)][ə'dəʊbi]
**He was very proud and shy , so he took the vaquero's hut , a mere adobe**
他 曾是 非常 自豪的 和 害羞的 ，所以 他 采取 这 - 小屋 ，一个 仅仅 Adobe
[ə'feə(r)] ,
**affair ,**
事务 ，

他既骄傲又害羞，所以就租了一间牛仔小屋，那只是一间简陋的土坯房。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ][laɪk] [jɔː'self] , [wɪð] [waɪt] [hændz] [ðæt] [njuː]

| and | lived | in | it | , | though | a | caballero | like | yourself | , | with | white | hands | that | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 它 | , | 尽管 | 一个 | 骑士 | 喜欢 | 你自己 | , | 和 | 白色的 | 双手 | 那 | 知道 |

[nɒt]['leɪbə(r)] ,

| not | labor | , |
|---|---|---|
| 不是 | 劳动 | , |

他住在里面，虽然像你一样是一位骑士，有着一双从未劳作过的白皙双手，

[ænd; ənd] [smɔːl] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] ['seldəm] [wɔːkt] .

| and | small | feet | that | had | seldom | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 脚 | 那 | 有 | 很少 | 步行 | . |

还有一双很少走路的小脚。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði] [best] [və'keərəʊ] ,

| In | good | time | he | learned | to | ride | like | the | best | vaquero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 时间 | 他 | 学习 | 到 | 骑 | 喜欢 | 这 | 最好的 | 牧童 | , |

不久之后，他学会了像最好的牛仔那样骑马。

[ænd; ənd] [helpt] [dɒn] [æn'dreɪəs][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɒst] ['mʌstæŋz] ,

| and | helped | Don | Andreas | to | find | the | lost | mustangs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 大学教师 | 安德烈亚斯 | 到 | 寻找 | 这 | 丢失的 | 野马 | , |

并帮助唐·安德烈亚斯找到了走失的野马。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][əʊld] [mɪl] .

| and | showed | him | how | to | improve | the | old | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他 | 如何 | 到 | 提升 | 这 | 老的 | 磨 | . |

并向他展示了如何改进旧磨坊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [wɔː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | his | pride | and | his | shyness | wore | off | , | and | he | would | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自豪 | 和 | 他的 | 害羞 | 穿着 | 离开 | , | 和 | 他 | 会 | 来 | 到 | 这 |

['kɑːsə] ['sʌmtaɪmz] .

| casa | sometimes | . |
|---|---|---|
| 卡萨 | 有时 | . |

他的骄傲和羞怯渐渐消失，他有时会来家里。

[ænd; ənd] [dɒn] [æn'dreɪəs][gɒt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['dəʊnə]

| And | Don | Andreas | got | to | love | him | very | much | , | and | his | daughter | , | Dona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大学教师 | 安德烈亚斯 | 得到 | 到 | 爱 | 他 | 非常 | 很多 | , | 和 | 他的 | 女儿 | , | 多娜 |

[roʊ'ziːtə] — [ɑː] ,

| Rosita | — | ah | , |
|---|---|---|---|
| 罗西塔 | — | 啊 | , |

安德烈亚斯先生非常爱他，他的女儿罗西塔女士——啊，

[wel] , [jes] ['truːli] — [ə; eɪ] ['liːtl] .

| well | , | yes | truly | — | a | leetle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 是的 | 真的 | — | 一个 | 小精灵 | . |

嗯，确实有一点点。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] [muːdz] [ænd; ənd] [weɪz] , [ðɪs] [ə'merɪkən] ,

| “ | But | he | had | strange | moods | and | ways | , | this | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 有 | 奇怪的 | 情绪 | 和 | 方式 | , | 这 | 美国人 | , |

“但他这个美国人脾气古怪，行事作风也很奇怪，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ][luːnɑːtiːkoʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt]

| and | at | times | they | would | have | thought | him | a | lunatico | had | they | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 他们 | 会 | 有 | 想法 | 他 | 一个 | 疯子 | 有 | 他们 | 不是 |

[bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] .

| believed | it | to | be | an | American | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 美国人 | 时尚 | . |

如果不是因为他们认为这是美国的一种时尚，他们有时会认为他是个疯子。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| He | would | be | very | kind | and | gentle | like | one | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 非常 | 种类 | 和 | 温和的 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | , |

他会像家人一样非常和善温柔。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːsə] ['evri] [deɪ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [əd'vaɪzɪŋ] [dɒn] [æn'dreɪəs]

| coming | to | the | casa | every | day | , | playing | with | the | children | , | advising | Don | Andreas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 这 | 卡萨 | 每一个 | 天 | , | 玩耍 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 建议 | 大学教师 | 安德烈亚斯 |

[ænd; ənd] — [jes] — ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] — ['veri] [dɪ'skriːt] ,

| and | — | yes | — | having | a | devotion | — | very | discreet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 是的 | — | 拥有 | 一个 | 虔诚 | — | 非常 | 慎重 | , |

每天都来家里，和孩子们玩耍，给唐·安德烈亚斯提建议，而且——是的——非常低调地表达了虔诚之情。

['veri] [ˌserə'məʊniəs] , [fɔː(r); fə(r)]['dəʊnə][roʊ'ziːtə] .

| very | ceremonious | , | for | Dona | Rosita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 隆重 | , | 为了 | 多娜 | 罗西塔 | . |

非常隆重，为了多娜·罗西塔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]

| And | then | , | all | in | a | moment | , | he | would | become | as | ill | , | without | a | word | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 会 | 变得 | 作为 | 患病的 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 或者 |

['dʒestʃə(r)] ,

| gesture | , |
|---|---|
| 手势 | , |

然后，就在一瞬间，他突然也病倒了，一句话也没说，也没有任何动作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['gæləp] [ə'weɪ] ['fjʊəriəsli] ,

| until | he | would | stalk | out | of | the | house | , | gallop | away | furiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 会 | 茎 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 驰骋 | 离开 | 愤怒地 | , |

直到他怒气冲冲地走出房子，然后飞奔而去，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [nɒt][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| and | for | a | week | not | be | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 不是 | 是 | 听到 | 的 | . |

整整一周杳无音讯。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dəʊnə][roʊ'ziːtə][wɒz; wəz] [piːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [dɒn]

| The | first | time | it | happened | , | Dona | Rosita | was | piqued | by | his | rudeness | , | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 发生 | , | 多娜 | 罗西塔 | 曾是 | 激怒 | 经过 | 他的 | 粗鲁 | , | 大学教师 |

[æn'dreɪəs][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] ,

| Andreas | was | alarmed | , |
|---|---|---|---|
| 安德烈亚斯 | 曾是 | 惊慌 | , |

第一次发生这种情况时，罗西塔夫人被他的粗鲁激怒了，安德烈亚斯先生则感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| for | it | was | on | an | evening | like | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 晚上 | 喜欢 | 这 | 展示 | , |

因为那是在一个和现在一样的夜晚，

[ænd; ənd]['dəʊnə][roʊ'ziːtə][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spŋ] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [wen] [ðə; ði][fɪt]

| and | Dona | Rosita | was | teaching | him | a | little | song | on | the | guitar | when | the | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多娜 | 罗西塔 | 曾是 | 教学 | 他 | 一个 | 小的 | 歌曲 | 在 | 这 | 吉他 | 什么时候 | 这 | 合身 |

[keɪm] [ɒn] [hɪm] .

| came | on | him | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 他 | . |

唐娜·罗西塔正在教他弹吉他，这时他突然发病了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [strɪŋz] [laɪk] [θred] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| And | he | snapped | the | guitar | strings | like | thread | and | threw | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 啪啪 | 这 | 吉他 | 字符串 | 喜欢 | 线 | 和 | 扔 | 它 | 向下 | , |

他像扯断线一样扯断了吉他弦，然后把吉他扔到地上。

[ænd; ənd][gɒt][ʌp][laɪk][ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːd] . ”

| and | got | up | like | a | bear | and | walked | away | without | a | word | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 熊 | 和 | 步行 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | . | ” |

然后像熊一样站起来，一言不发地走了。

“ [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] , [hɑːf] ['sɪəriəsli] : “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ kɔ'ket ] [wɪð] [hɪm] ,

| “ | I | see | it | all | , | ” | said | Demorest | , | half | seriously | : | “ | you | were | coquetting | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 它 | 全部 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 一半 | 严重地 | : | ” | 你 | 是 | 卖弄风情 | 和 | 他 | , |

“我全都看到了，”德莫雷斯特半开玩笑地说，“你当时在勾引他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

| and | he | was | jealous | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 嫉妒的 | . |

他嫉妒了。

” [bʌt; bət]['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

| ” | But | Dona | Rosita | shook | her | head | and | turned | impetuously | , | and | said | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 多娜 | 罗西塔 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 转向 | 冲动地 | , | 和 | 说 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][dʒəʊn] :

| English | to | Joan | : |
|---|---|---|---|
| 英语 | 到 | 琼 | : |

“但罗西塔夫人摇了摇头，冲动地转过身，用英语对琼说：”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - — [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [ruːz] .

| “ | No | , | it | was | astutcia | — | a | trick | , | a | ruse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 它 | 曾是 | - | — | 一个 | 诡计 | , | 一个 | 诡计 | . |

“不，那是一种诡计，一种计谋。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][ɪz] [ə'gɒn] .

| Because | when | my | father | have | arrived | at | his | house | , | he | is | agone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 有 | 到达的 | 在 | 他的 | 房子 | , | 他 | 是 | 曾经 | . |

因为我父亲回到家时，他非常痛苦。

[ænd; ənd][səʊ] ['evri] [taɪm] .

| And | so | every | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 每一个 | 时间 | . |

每次都是如此。

[wen] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði][fɪt][hiː; hi][gəʊz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| When | he | have | the | fit | he | goes | not | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 合身 | 他 | 去 | 不是 | 到 | 他的 | 房子 | . |

他发病的时候不会回家。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ['nevə(r)] [ə'gen] ,

| And | it | ees | not | until | after | one | time | when | he | comes | back | never | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 伊斯 | 不是 | 直到 | 后 | 一 | 时间 | 什么时候 | 他 | 来 | 后退 | 绝不 | 再次 | , |

而且直到有一次他回来之后，就再也没有回来过。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [hiː; hi][duː; də][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .

| that | we | have | comprehend | what | he | do | at | these | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 理解 | 什么 | 他 | 做 | 在 | 这些 | 时代 | . |

我们必须理解他此时此刻的所作所为。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| And | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | shall | tell | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 到 | 你 | . |

我会告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| " | She | composed | herself | comfortably | , | with | her | plump | elbows | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 由 | 她自己 | 舒适地 | , | 和 | 她 | 丰满 | 肘部 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

她姿态舒展，丰满的肘部撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæn] [krɒst] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| and | her | fan | crossed | on | the | palm | of | her | hand | before | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扇子 | 交叉 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 她 | 手 | 前 | 她 | , | 和 |

[bɪ'gæn] [ə'gen] :

| began | again | : |
|---|---|---|
| 开始 | 再次 | : |

她的扇子在她手掌上交叉，然后她又开始扇动：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪʤkəʊtʃ] [ɪz] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ 'brigənd ] .

| " | It | is | a | year | he | has | gone | , | and | the | stagecoach | is | attack | of | brigands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 年 | 他 | 有 | 已消失 | , | 和 | 这 | 驿马车 | 是 | 攻击 | 的 | 强盗 | . |

“他离开已经一年了，驿马车遭到强盗袭击。”

[tiː'bʊrsioʊ] , ['aʊə(r)][və'keərəʊ] , [hæv; həv] [ðæt] [naɪt] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˌpɑːseɪ'ɑː][ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

| Tiburcio | , | our | vaquero | , | have | that | night | made | himself | a | pasear | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂布尔西奥 | , | 我们的 | 牧童 | , | 有 | 那 | 夜晚 | 制成 | 他自己 | 一个 | 帕萨尔 | 在 | 这 | 路 | , |

我们的牛仔蒂布尔西奥那天晚上在路上搭了个便车。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

| and | he | have | seen | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已见 | 他 | . |

他见过他。

[hiː; hi][hæv; həv] [siːn] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] [men] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]

| He | have | seen | , | one | , | two | , | three | men | came | from | the | wood | with | something | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | , | 一 | , | 二 | , | 三 | 男人 | 来了 | 从 | 这 | 木头 | 和 | 某物 | 在 |

[ðə; ðɪ] [feɪs] ,

| the | face | , |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | , |

他看到一、二、三个男人从树林里出来，脸上带着什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | HE | is | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 的 | 他们 | . |

而他就是他们中的一员。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][tiː'bʊrsioʊ][hæv; həv] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

| He | has | nothing | on | his | face | , | and | Tiburcio | have | recognize | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 蒂布尔西奥 | 有 | 认出 | 他 | . |

他脸上什么也没做，蒂布尔西奥认出了他。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɑːf] [æt; ət][tiː'bʊrsioʊ] .

| We | have | laugh | at | Tiburcio | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 笑 | 在 | 蒂布尔西奥 | . |

我们嘲笑过蒂布尔西奥。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪm] [nɒt] .

| We | believe | him | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | 他 | 不是 | . |

我们不相信他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðɪs] [se'njɔː] - — ”

| It | is | improbable | that | this | Senor | Huanson | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不太可能 | 那 | 这 | 传感器 | - | — | ” |

这位休森先生不太可能是——”

“ [se'njɔː] [huː] ? ” [sed] [də'mɔːrɛst] .

| “ | Senor | who | ? | ” | said | Demorest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 传感器 | WHO | ? | ” | 说 | 德莫雷斯特 | . |

“哪位先生？”德莫雷斯特问道。

“ - — [iːt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] .

| “ | Huanson | — | eet | is | the | name | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | — | 欧洲东部时间 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 他 | . |

“他的名字叫Huanson-eet。”

[ɑː] , [kɑː(r)] ! — [pɑʊzəbləmɛnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [dɒn] [fuːlɑːnoʊ] — [ɔː(r)][æn; ən][əpoʊdoʊ] —

| Ah | , | Carr | ! | — | posiblemente | it | is | nothing | — | a | Don | Fulano | — | or | an | apodo | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 卡尔 | ! | — | 可能 | 它 | 是 | 没有什么 | — | 一个 | 大学教师 | 富拉诺人 | — | 或者 | 一个 | 脚趾 | — |

- . ”

| Huanson | . | ” |
|---|---|---|
| - | . | ” |

啊，卡尔！ ——可能没什么——唐·富拉诺——或者阿波多——胡安森。”

“ [əʊ] , [ai] [siː] , ['dʒɒnsn] , ['veri] ['laɪkli] . ”

| “ | Oh | , | I | see | , | JOHNSON | , | very | likely | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 看 | , | 约翰逊 | , | 非常 | 可能 | . | ” |

“哦，我明白了，约翰逊，很有可能。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,

| “ | We | have | said | it | is | not | possible | that | this | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 说 | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 那 | 这 | 好的 | 男人 | , |

“我们已经说过，这位好人不可能……”

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| who | have | come | to | the | house | and | ride | on | his | back | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 骑 | 在 | 他的 | 后退 | 这 | 孩子们 | , |

来到房子里的人骑在他的背上，孩子们也跟着他。

[ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪgənd] .

| is | a | thief | and | a | brigand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 贼 | 和 | 一个 | 强盗 | . |

他是个窃贼和强盗。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɒntə'reɪ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd]

| And | one | night | my | father | have | come | from | the | Monterey | in | the | coach | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 夜晚 | 我的 | 父亲 | 有 | 来 | 从 | 这 | 蒙特雷 | 在 | 这 | 教练 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɒpt] .

| it | was | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 停止 | . |

一天晚上，我父亲乘马车从蒙特雷回来，结果马车停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'brigənd ] [hæv; həv] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] [rɪŋz]

| And | the | brigands | have | take | from | the | passengers | the | money | , | the | rings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强盗 | 有 | 拿 | 从 | 这 | 乘客 | 这 | 钱 | , | 这 | 戒指 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ,

| from | the | finger | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 手指 | , |

强盗们抢走了乘客们的钱财，还抢走了他们手指上的戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] — [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

| and | the | watch | — | and | my | father | was | of | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手表 | — | 和 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | . |

还有那块手表——我父亲也戴着同样的手表。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæv; həv] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

| And | my | father | , | he | have | great | dissatisfaction | and | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | , | 他 | 有 | 伟大的 | 不满 | 和 | 痛苦 | , |

而我的父亲，他感到非常不满和痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] ,

| for | his | watch | is | given | to | him | of | an | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 手表 | 是 | 给定 | 到 | 他 | 的 | 一个 | 老的 | 朋友 | , |

因为他的手表是一位老朋友送给他的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒtʃ] .

| and | it | is | not | like | the | other | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 其他 | 手表 | . |

它和其他手表不一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɒtʃ] [hiː; hi][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| But | the | watch | he | go | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手表 | 他 | 去 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但他还是照常戴着手表。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

| And | then | when | the | robbers | have | made | a | finish | comes | to | the | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 这 | 强盗 | 有 | 制成 | 一个 | 结束 | 来 | 到 | 这 | 窗户 | 的 |

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə; eɪ][mæ'skɑːrə][ænd; ənd][hæv; həv] [seɪ] ,

| the | coach | a | mascara | and | have | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 一个 | 睫毛膏 | 和 | 有 | 说 | , |

然后，当劫匪们作案完毕后，一个女人走到马车窗前，涂着睫毛膏说：

- [huː] [ɪz][ðə; ði] [dɒn] [æn'dreɪəs]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] ? -

| ' | Who | is | the | Don | Andreas | Pico | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 这 | 大学教师 | 安德烈亚斯 | 微微 | ? | - |

“唐·安德烈亚斯·皮科是谁？”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [dɒn] [æn'dreɪəs]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] . -

| And | my | father | have | say | , | ' | It | is | I | who | am | Don | Andreas | Pico | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 有 | 说 | , | - | 它 | 是 | 我 | WHO | 是 | 大学教师 | 安德烈亚斯 | 微微 | . | - |

我父亲曾说过：“我就是唐·安德烈亚斯·皮科。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk][hæv; həv] [seɪ] , - [bɪ'həʊld] , [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ɪz] [rɪ'stɔː(r)] ! -

| And | the | mask | have | say | , | ' | Behold | , | your | watch | is | restore | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面具 | 有 | 说 | , | - | 看哪 | , | 你的 | 手表 | 是 | 恢复 | ! | - |

面具上写着：“看，你的手表修好了！”

[ænd; ənd][hiː; hi][gɪf; dʒɪf][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

| and | he | gif | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | gif | 它 | 到 | 他 | . |

然后他把礼物送给了他。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] , - [tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] ? -

| And | my | father | say | , | ' | To | whom | have | I | the | distinguished | honor | to | thank | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 说 | , | - | 到 | 谁 | 有 | 我 | 这 | 杰出的 | 荣誉 | 到 | 感谢 | ? | - |

我父亲说：“我该感谢谁呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk] [seɪ] — ”

| And | the | mask | say | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面具 | 说 | — | ” |

面具上写着——”

“ ['dʒɒnsn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [də'mɔːrɛst] .

| “ | Johnson | , | ” | interrupted | Demorest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约翰逊 | , | ” | 中断 | 德莫雷斯特 | . |

“约翰逊，”德莫雷斯特打断道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə][ɪn] [greɪv] ['traɪʌmf] , “ [hiː; hi] [seɪ] - .
**“ No , ” said Dona Rosita in grave triumph , “ he say Essmith .**
“ 不 , ” 说 多娜 罗西塔 在 严重 胜利 , “ 他 说 - .

“不,”罗西塔夫人带着庄严的胜利说道，“他说埃斯密斯。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - [ɪz] [laɪk] - — [æn; ən][əpoʊdoʊ] — ['nʌθɪŋ] . ”
**For this Essmith is like Huanson — an apodo — nothing . ”**
为了 这 - 是 喜欢 - — 一个 脚趾 — 没有什么 . ”

对此，埃斯密斯就像胡安森一样——一个无足轻重的人——什么都不是。”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ? ” [ɑːskt] [də'mɔːrɛst] .
**“ Then you really think this man was your old friend ? ” asked Demorest .**
“ 然后 你 真的 思考 这 男人 曾是 你的 老的 朋友 ? ” 问 德莫雷斯特 .

“那你真的认为这个人是你的老朋友吗？”德莫雷斯特问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] . ”
**“ I think . ”**
“ 我 思考 . ”

“我认为。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ['iːv(ə)n] [wen] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**“ And that he was a robber even when living here — and that it was**
“ 和 那 他 曾是 一个 强盗 甚至 什么时候 活的 这里 — 和 那 它 曾是
[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [ðæt] ['riːəli] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] ?
**not your cruelty that really drove him to take the road ?**
不是 你的 残酷 那 真的 驾驶 他 到 拿 这 路 ?

“即使住在这里，他也是强盗——真正驱使他走上绝路的并不是你的残忍？”

” ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['ʃəʊldəz] .
**” Dona Rosita shrugged her plump shoulders .**
” 多娜 罗西塔 耸了耸肩 她 丰满 肩膀 .

罗西塔夫人耸了耸她丰满的肩膀。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
**“ You will not comprehend .**
“ 你 将要 不是 理解 .

你不会明白的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**It was because of his being a brigand that he stayed not with us .**
它 曾是 因为 的 他的 存在 一个 强盗 那 他 入住 不是 和 我们 .

因为他是个强盗，所以他没有和我们待在一起。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**My father would not have object if he have present himself to me**
我的 父亲 会 不是 有 目的 如果 他 有 展示 他自己 到 我
[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
**for marriage in these times .**
为了 婚姻 在 这些 时代 .

如果在这个时代，我父亲向我求婚，他不会反对的。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [njuː]
**I would not have object , for I was young , and we have knew**
我 会 不是 有 目的 , 为了 我 曾是 年轻的 , 和 我们 有 知道
['nʌθɪŋ] .
**nothing .**
没有什么 .

我不会反对，因为我当时年轻，我们什么都不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæv; həv]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
**It was he who have object .**
它 曾是 他 WHO 有 目的 .

是他提出了异议。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

| For | why | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | ? |

为什么?

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][hæv; həv] [fiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brɪgənd] . ”

| Inside | of | his | heart | he | have | feel | he | was | a | brigand | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 的 | 他的 | 心 | 他 | 有 | 感觉 | 他 | 曾是 | 一个 | 强盗 | . | ” |

他内心深处觉得自己是个强盗。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'fɔːmd] [hɪm][ɪn][taɪm] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] .

| “ | But | you | might | have | reformed | him | in | time | , | ” | said | Demorest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 可能 | 有 | 改革后的 | 他 | 在 | 时间 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | . |

“但你或许能及时感化他,”德莫雷斯特说。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| She | again | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 再次 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

她再次耸了耸肩。

“ [kwiː'ɛn]['sæbɪ] .

| “ | Quien | sabe | . |
|---|---|---|---|
| “ | quien | 萨贝 | . |

“谁知道。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['grævəti] : “ [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'fɔːm] ,

| ” | After | a | pause | she | added | with | infinite | gravity | : | “ | And | before | he | have | reform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 一个 | 暂停 | 她 | 额外 | 和 | 无限 | 重力 | : | “ | 和 | 前 | 他 | 有 | 改革 | , |

停顿片刻后，她语气沉重地补充道：“在他改过自新之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪ'nɑːʒ] .

| it | is | bad | for | the | menage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 坏的 | 为了 | 这 | 家政 | . |

这对家庭关系不好。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [frend] .

| I | should | invite | to | my | house | some | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 邀请 | 到 | 我的 | 房子 | 一些 | 朋友 | . |

我应该邀请一些朋友来我家。

[ðeɪ] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][wʌn] [seɪ] , - [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] ,

| They | arrive | , | and | one | say | , | ' | I | have | not | the | watch | of | my | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达 | , | 和 | 一 | 说 | , | - | 我 | 有 | 不是 | 这 | 手表 | 的 | 我的 | 口袋 | , |

他们到了，其中一人说：“我的手表不在口袋里。”

- [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , - [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

| ' | and | another | , | ' | The | ring | of | my | finger | , | he | is | gone | , | ' | and | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 其他 | , | - | 这 | 戒指 | 的 | 我的 | 手指 | , | 他 | 是 | 已消失 | , | - | 和 | 其他 | , |

一条是“我的手指上的戒指，他走了”，另一条是“

- [maɪ] ['ɪrˌrɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒs] . -

| ' | My | earrings | , | she | is | loss | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 耳环 | , | 她 | 是 | 损失 | . | - |

“我的耳环，她丢了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ] , - [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ] - ;

| And | I | am | obliged | to | say | , | ' | They | reside | now | in | the | pocket | of | my | hoosband | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 说 | , | - | 他们 | 居住 | 现在 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 我的 | - | ; |

['peɪʃ(ə)ns] !

| patience | ! |
|---|---|
| 耐心 | ! |

我不得不说，“它们现在都在我的丈夫口袋里；耐心点！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [pə'hæps] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'stɔ:(r)] . -

| a | little | while | — | perhaps | to | - | morrow | — | he | will | restore | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | — | 也许 | 到 | - | 明天 | — | 他 | 将要 | 恢复 | . | - |

过一会儿——也许明天——他就会恢复。

[nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [kən'vɪkʃn] ,

| No | , | " | she | continued | , | with | an | air | of | infinite | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | 她 | 持续 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 无限 | 定罪 | , |

"不,"她继续说道，语气中充满了无比的自信。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ'nɑ:ʒ] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . "

| " | it | is | not | good | for | the | menage | — | the | necessity | of | those | explanation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 这 | 家政 | — | 这 | 必要性 | 的 | 那些 | 解释 | . | " |

"这对家庭来说并不好——这是有必要解释的。"

" [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , " [sed] [dʒəʊn] ,

| " | You | told | me | he | was | handsome | , | " | said | Joan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 英俊的 | , | " | 说 | 琼 | , |

"你跟我说过他很帅,"琼说。

['pɑ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ['keələsli] [ə'raʊnd] ['dəʊnə] [roʊ'zitəz] ['kʌmftəb(ə)l] [weɪst] .

| passing | her | arm | carelessly | around | Dona | Rosita's | comfortable | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 手臂 | 粗心大意 | 大约 | 多娜 | 罗西塔的 | 舒服的 | 腰部 | . |

她漫不经心地将手臂搭在多娜·罗西塔舒适的腰间。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ? "

| " | How | did | he | look | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 他 | 看 | ? | " |

他看起来怎么样?

" [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] !

| " | As | an | angel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 天使 | ! |

"像个天使一样！"

[hi:; hi][hæv; həv] [lɒŋ] [kɜ:rlz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

| He | have | long | curls | to | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 卷发 | 到 | 他的 | 后退 | . |

他有一头长长的卷发，垂到背上。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][wɒz; wəz][æz; əz] [sɪlk] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæv; həv][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)]

| His | moustache | was | as | silk | , | for | he | have | had | never | a | barber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡子 | 曾是 | 作为 | 丝绸 | , | 为了 | 他 | 有 | 有 | 绝不 | 一个 | 理发师 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| to | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脸 | . |

他的胡子像丝绸一样光滑，因为他从来没有理过发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['sæntə]['mærɪə] ! — [səʊ] [spft] [ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] - .

| And | his | eyes | — | Santa | Maria | ! | — | so | soft | and | so | — | so | melankoly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | — | 圣诞老人 | 玛丽亚 | ! | — | 所以 | 柔软的 | 和 | 所以 | — | 所以 | - | . |

他的眼睛——我的天哪！——那么温柔，那么——那么忧郁。

[wen] [hi:; hi] [smaɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

| When | he | smile | it | is | like | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 微笑 | 它 | 是 | 喜欢 | 这 | 月光 | . |

他笑起来就像月光一样。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| But | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 她 | 额外 | , |

但是,"她补充道，

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [mæn'tɪlə] ['əʊvə(r)]

| rising | to | her | feet | and | tossing | the | end | of | her | lace | mantilla | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 抛掷 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 蕾丝 | 曼蒂拉 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃ] — [ˌædə'lɑːnteɪ] !

| her | shoulder | with | a | little | laugh | — | " | it | is | finish | — | Adelante | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | — | " | 它 | 是 | 结束 | — | 前进 | ! |

她站起身，笑着把蕾丝披肩的一端甩到肩后——"结束了——前进！"

['dɑːktər; draɪv] - - [ɒn] ! "

| Dr | - | rrive | on | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | - | - | 在 | ! | " |

医生快到了！

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪð]

| " | I | don't | want | to | destroy | your | belief | in | the | connection | of | your | friend | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 破坏 | 你的 | 信仰 | 在 | 这 | 联系 | 的 | 你的 | 朋友 | 和 |

[ðə; ði] [rəʊd] ['eɪdʒənts] ,

| the | road | agents | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 代理人 | , |

"我不想动摇你对你朋友与道路中介之间关系的信念，

" [sed] [də'mɔːrɛst] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)]

| " | said | Demorest | grimly | , | " | but | if | he | belongs | to | their | band | it | is | in | an | inferior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 德莫雷斯特 | 阴沉地 | , | " | 但 | 如果 | 他 | 属于 | 到 | 他们的 | 乐队 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 下 |

[kə'pæsəti] .

| capacity | . |
|---|---|
| 容量 | . |

"德莫雷斯特神色凝重地说，但即便他属于他们的团伙，也是地位低下。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

| Most | of | them | are | known | to | the | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 已知 | 到 | 这 | 当局 | , |

他们中的大多数人都是当局已知的嫌疑人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ɔː(r)] ['ɔːgənaɪzə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]

| and | I | have | heard | it | even | said | that | their | leader | or | organizer | is | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 它 | 甚至 | 说 | 那 | 他们的 | 领导者 | 或者 | 组织者 | 是 | 一个 | 非常 |

[ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['spekjuleɪtə(r)] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

| unromantic | speculator | in | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不浪漫的 | 投机者 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

我还听说，他们的领导人或组织者是一位非常不浪漫的旧金山投机者。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['kəʊldli] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

| " | But | this | suggestion | was | received | coldly | by | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 建议 | 曾是 | 已收到 | 冷冷地 | 经过 | 这 | 女士们 | , |

但女士们对这个建议反应冷淡。

[huː] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] .

| who | superciliously | turned | their | backs | upon | it | and | the | suggester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 傲慢地 | 转向 | 他们的 | 背部 | 之上 | 它 | 和 | 这 | 建议者 | . |

他们傲慢地对它和建议者不屑一顾。

[dʒəʊn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dəʊnə] [roʊ'ziːtə] .

| Joan | dropped | her | voice | to | a | lower | tone | and | turned | to | Dona | Rosita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼 | 掉落 | 她 | 嗓音 | 到 | 一个 | 降低 | 语气 | 和 | 转向 | 到 | 多娜 | 罗西塔 | . |

琼压低声音，转向罗西塔夫人。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? "

| " | And | you | have | never | seen | him | since | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 自从 | ? | " |

"那之后你就再也没见过他了？"

“ ['nevə(r)] . ”
**“ Never . ”**
” 绝不 . ”

“绝不。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] — [æt; ət] [li:st] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'ti:] [end] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
**“ I should — at least , I wouldn't have let it end in THAT way ,**
” 我 应该 — 在 至少 , 我 不会 有 让 它 结尾 在 那 方式 ,

“我应该——至少，我不会让它以那种方式结束。”

” [sed] [dʒəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['wɪspə(r)] .
**” said Joan in a positive whisper .**
” 说 琼 在 一个 积极的 耳语 .

“琼用肯定的语气低声说道。”

“ [eɪ] ? ” [sed] ['dəʊnə] [roʊ'zi:tə] , ['lɑ:fɪŋ] .
**“ Eh ? ” said Dona Rosita , laughing .**
” 嗯 ? ” 说 多娜 罗西塔 , 笑 .

“嗯？”罗西塔夫人笑着说。

“ [səʊ] [i:t] [ɪz] [ju:; jʊ] , [hwɑ:'ni:tə] , [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] — [eɪ] ?
**“ So eet is YOU , Juanita , that have the romance — eh ?**
” 所以 欧洲东部时间 是 你 , 胡安妮塔 , 那 有 这 浪漫 — 嗯 ?

“所以，胡安妮塔，是你拥有浪漫爱情——是吗？”

[ɑ:] , [bj'u:ənˌəʊ] ! - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] — [səʊ] [ai] [gɪf; dʒɪf] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ['ɔ:lsəʊ] . -
**Ah , bueno ! ' you have the house — so I gif to you the lover also . '**
啊 , 布埃诺 ! - 你 有 这 房子 — 所以 我 gif 到 你 这 情人 还 . -

啊，好！“房子给你了——所以我把情人也送给你了。”

[ai] [pleɪs] [hɪm] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
**I place him at your disposition .**
我 地方 他 在 你的 处置 .

我把他交给你处置。

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɒk] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] .
**” She made a mock gesture of elaborate and complete abnegation .**
” 她 制成 一个 嘲笑 手势 的 精心制作的 和 完全的 放弃 .

她做了一个精心设计的、彻底的自我否定的滑稽动作。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [dʒoʊnz] [ɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [æt; ət] [də'mɔ:rɛst] ,
**“ But , ” she added in Joan's ear , with a quick glance at Demorest ,**
” 但 , ” 她 额外 在 琼的 耳朵 , 和 一个 快的 瞥一眼 在 德莫雷斯特 ,

“但是，”她凑到琼耳边补充道，同时迅速瞥了一眼德莫雷斯特，

“ [du:; də] [nɒt] [let] ['aʊə(r)] - [i:t] [hɪm] .
**“ do not let our hoosband eat him .**
” 做 不是 让 我们的 - 吃 他 .

“不要让我们的丈夫吃掉他。”

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] [lʊk] [tu:; tə] ['strænŋgl] [ˌem 'i:] .
**Even now he have the look to strangle ME .**
甚至 现在 他 有 这 看 到 扼杀 我 .

即使现在，他看起来也像是要掐死我似的。

[meɪk] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɛlˌoʊ'ɛf] , ['kwɪkli] , [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
**Make to him a little lof , quickly , when I shall walk in the garden .**
制作 到 他 一个 小的 洛夫 , 迅速地 , 什么时候 我 将 走 在 这 花园 .

当我在花园里散步时，请尽快给他做一小块草皮。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn][tuː; tə] [dəˈmɔːrɛst] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
" She turned away with a pretty wave of her fan to Demorest , and calling
" 她 转向 离开 和 一个 漂亮的 海浪 的 她 扇子 到 德莫雷斯特 , 和 呼叫
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她转身，挥动着扇子向德莫雷斯特打了个招呼，并喊道：

" [ai][gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæsɪgˈneɪʃn] [wɪð] [maɪ] ['meməri] , " [lɑːft] [əˈgen] ,
" I go to make an assignation with my memory , " laughed again ,
" 我 去 到 制作 一个 分配 和 我的 记忆 , " 笑了 再次 ,

"我要去和我的记忆约会，"他又笑了。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
and lazily passed into the shadow .
和 懒洋洋 通过了 进入 这 阴影 .

然后懒洋洋地走进了阴影里。

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] ['fɒləʊd] , ['brəʊkən] ['faɪnəli] [baɪ]['mɪsɪz] . [dəˈmɔːrɛst] .
An ominous silence on the veranda followed , broken finally by Mrs . Demorest .
一个 不祥的 沉默 在 这 阳台 随后 , 破碎的 最后 经过 太太 . 德莫雷斯特 .

走廊上陷入了一阵令人不安的沉默，最终被德莫雷斯特太太打破。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈleɪk] [tuː; tə]['dəʊnə]
" I don't think it was necessary for you to show your dislike to Dona
" 我 不 思考 它 曾是 必要的 为了 你 到 展示 你的 不喜欢 到 多娜
[roʊˈziːtə] [kwaɪt] [səʊ] ['pleɪnli] ,
Rosita quite so plainly ,
罗西塔 相当 所以 显然 ,

"我觉得你没必要如此直白地表达你对罗西塔夫人的厌恶。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] , ['slaɪtli] [æk'sentɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['stɪfnəs] ,
" she said , coldly , slightly accenting the Puritan stiffness ,
" 她 说 , 冷冷地 , 轻微地 重音 这 清教徒 刚性 ,

她冷冷地说，语气中略带清教徒式的僵硬。

[wɪtʃ] ['eni] ['kɒndʒəg(ə)l] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ['leɪtli] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .
which any conjugal tete - a - tete lately revived in her manner .
哪个 任何 夫妻 头像 - 一个 - 头像 最近 复活 在 她 方式 .

最近，她以自己的方式重新唤起了夫妻间的亲密交流。

" [ai] [ʃəʊ] [dɪsˈleɪk] [ɒv; əv]['dəʊnə][roʊˈziːtə] ? " [ 'stæmə ] [dəˈmɔːrɛst] , [ɪn] [səˈpraɪz] .
" I show dislike of Dona Rosita ? " stammered Demorest , in surprise .
" 我 展示 不喜欢 的 多娜 罗西塔 ? " 结结巴巴 德莫雷斯特 , 在 惊喜 .

"我不喜欢罗西塔夫人？"德莫雷斯特惊讶地结结巴巴地说。

" [kʌm] , [dʒəʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈgɪvɪŋ] [smaɪl] ,
" Come , Joan , " he added , with a forgiving smile ,
" 来 , 琼 , " 他 额外 , 和 一个 宽恕 微笑 ,

"来吧，琼，"他带着宽容的微笑补充道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ai] [dɪsˈleɪk] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] [ə; eɪ]
" you don't mean to imply that I dislike her because I couldn't get up a
" 你 不 意思是 到 意味着 那 我 不喜欢 她 因为 我 不能 得到 向上 一个
['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən][əʊld]['stɔːri] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['evri] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði]['pwebləʊ] [sɪns]
thrilling interest in an old story I've heard from every gossip in the pueblo since
惊险 兴趣 在 一个 老的 故事 我已经 听到 从 每一个 闲话 在 这 普韦布洛 自从
[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] . "
I can remember . "
我 能 记住 . "

"你不会是想暗示我不喜欢她，因为我对一个我从小到大从村里每个爱嚼舌根的人那里都听过的老故事提不起兴趣吧。"

“ [ɪts] [nɒt] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [dʒəʊn] , ['draɪli] , “ [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | It's | not | an | old | story | to | HER | , | ” | said | Joan | , | dryly | , | “ | and | even | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 不是 | 一个 | 老的 | 故事 | 到 | 她 | , | ” | 说 | 琼 | , | 干巴巴地 | , | “ | 和 | 甚至 | 如果 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

“对她来说，这并不是什么旧事，”琼冷冷地说，“即便真是旧事，

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz]

| you | might | reflect | that | all | people | are | not | as | anxious | to | forget | the | past | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 反映 | 那 | 全部 | 人们 | 是 | 不是 | 作为 | 焦虑的 | 到 | 忘记 | 这 | 过去的 | 作为 |

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

| you | are | . |
|---|---|---|
| 你 | 是 | . |

你或许会意识到，并不是所有人都像你一样渴望忘记过去。

” [də'mɔːrɛst] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʃɑːft] [glɑːns] [baɪ] .

| ” | Demorest | drew | back | to | let | the | shaft | glance | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 德莫雷斯特 | 画 | 后退 | 到 | 让 | 这 | 轴 | 瞥一眼 | 经过 | . |

“德莫雷斯特后退一步，让箭矢擦身而过。”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

| “ | The | story | is | old | enough | , | at | least | for | her | to | have | had | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 故事 | 是 | 老的 | 足够的 | , | 在 | 至少 | 为了 | 她 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 打 |

[flɜː'teɪʃn] ,

| flirtations | , |
|---|---|
| 调情 | , |

“这个故事年代久远，至少足以让她有过十几次暧昧经历。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɪns] [ðen] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['dʒentli] ,

| as | you | know | , | since | then | , | ” | he | returned | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 自从 | 然后 | , | ” | 他 | 返回 | 轻轻地 | , |

如你所知，从那时起，”他温和地回答道。

“ [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['sɪəriəsli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | and | I | don't | think | she | herself | seriously | believes | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 不 | 思考 | 她 | 她自己 | 严重地 | 相信 | 在 | 它 | . |

“而且我认为她本人并不真的相信这一点。”

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] .

| But | let | that | pass | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 那 | 经过 | . |

但就让这件事过去吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | am | sorry | I | offended | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 我 | 被冒犯了 | 她 | . |

我很抱歉冒犯了她。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| I | had | no | idea | of | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 正在做 | 所以 | . |

我完全没想到会这样做。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .

| As | a | rule | , | I | think | she | is | not | so | easily | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 我 | 思考 | 她 | 是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 被冒犯了 | . |

一般来说，我觉得她不是那么容易生气的人。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | I | shall | apologize | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 道歉 | 到 | 她 | . |

但我会向她道歉。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [əpɹˈəʊtʃt] ['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['tɪmɪd] , [hɑːf] - ['tentətɪv]
" He stopped and approached nearer his wife in a half - timid , half - tentative
" 他 停止 和 接近 更近 他的 妻子 在 一个 一半 - 胆小 , 一半 - 暂定的
[əˈfekʃn] .
affection .
感情 .

他停下脚步，带着几分胆怯和试探的爱意，走向妻子。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [dʒəʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
" As to my forgetfulness of the past , Joan , even if it were true ,
" 作为 到 我的 健忘 的 这 过去的 , 琼 , 甚至 如果 它 是 真的 ,

"至于我忘记过去的事情，琼，即使这是真的，

[ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .
I have had little cause to forget it lately .
我 有 有 小的 原因 到 忘记 它 最近 .

最近我几乎没有什么理由忘记这件事。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['kɔrwɪn] — "
Your friend , Corwin — "
你的 朋友 , 科温 — "

你的朋友，科温——"

" [ai][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][maɪ] [frend] , ['rɪtʃəd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒəʊn] ,
" I must insist upon your not calling him MY friend , Richard , " interrupted Joan ,
" 我 必须 坚持 之上 你的 不是 呼叫 他 我的 朋友 , 理查德 , " 中断 琼 ,

"我必须坚持你不要叫他'我的朋友'，理查德，"琼打断道。

['ʃɑːpli] , " [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es]
sharply , " considering that it was through YOUR indiscretion in coming to us
尖锐地 , " 考虑 那 它 曾是 通过 你的 轻率 在 未来 到 我们
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌgi] [ðæt] [naɪt] ,
for the buggy that night ,
为了 这 有缺陷的 那 夜晚 ,

严厉地说："考虑到那天晚上是因为你轻率地来我们这里借婴儿车，

[ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] —
that he suspected —
那 他 怀疑 —

他怀疑——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , ['kwɪkli]
" She stopped suddenly , for at that moment a startled little shriek , quickly
" 她 停止 突然 , 为了 在 那 片刻 一个 惊慌 小的 尖叫 , 迅速地
[səbˈdjuːd] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
subdued , rang through the garden .
低沉的 , 响铃 通过 这 花园 .

"她突然停了下来，因为就在那一刻，一声惊恐的尖叫声响彻花园，但很快就被压抑住了。"

[dəˈmɔːrɛst] [ræn] ['hʌrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtkraɪ] .
Demorest ran hurriedly down the steps in the direction of the outcry .
德莫雷斯特 跑 匆匆 向下 这 步骤 在 这 方向 的 这 强烈抗议 .

德莫雷斯特匆匆跑下台阶，朝着喊叫声传来的方向跑去。

[dʒəʊn] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] .
Joan followed more cautiously .
琼 随后 更多的 谨慎地 .

琼则更为谨慎地跟随其后。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] ['dəʊnə][roʊˈziːtə]['ɔːlməʊst] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
At the first turning of the path Dona Rosita almost fell into his arms .
在 这 第一的 转弯 的 这 小路 多娜 罗西塔 几乎 跌倒 进入 他的 武器 .

在小路的第一个转弯处，罗西塔夫人差点跌进他的怀里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] .

| She | was | breathless | and | trembling | , | but | broke | into | a | hysterical | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喘不过气 | 和 | 发抖 | , | 但 | 打破 | 进入 | 一个 | 歇斯底里的 | 笑 | . |

她气喘吁吁，浑身颤抖，却突然爆发出一阵歇斯底里的笑声。

“ [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ai] [kraɪ] [aʊt] !

| “ | I | have | such | a | fear | come | to | me | — | I | cry | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 害怕 | 来 | 到 | 我 | — | 我 | 哭 | 出去 | ! |

“我感到一阵恐惧袭来——我大声喊叫！”

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

| I | think | I | have | seen | a | man | ; | but | it | was | nothing | — | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 男人 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 没有什么 | — | 没有什么 | ! |

我好像见过一个人；但那什么也没有——什么也没有！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] .

| I | am | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

我真是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] . ”

| It | is | no | one | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 一 | 这里 | . | ” |

这里没有人。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? ” [sed] [dʒəʊn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| “ | But | where | did | you | see | anything | ? | ” | said | Joan | , | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在哪里 | 做过 | 你 | 看 | 任何事物 | ? | ” | 说 | 琼 | , | 未来 | 向上 | . |

“可是你到底看到了什么？”琼走过来问道。

[roʊ'ziːtə] [fluː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| Rosita | flew | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗西塔 | 飞翔 | 到 | 她 | 边 | . |

罗西塔飞到她身边。

“ [weə(r)] ?

| “ | Where | ? |
|---|---|---|
| ” | 在哪里 | ? |

“在哪里?

[əʊ] , [hɪə(r)] ! — ['evriweə(r)] !

| Oh | , | here | ! | — | everywhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | ! | — | 到处 | ! |

哦，到处都是！

[ɑː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] !

| Ah | , | I | am | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | ! |

啊，我真是个傻瓜！

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] ,

| ” | She | was | laughing | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 笑 | 现在 | , |

她现在笑了，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn]

| albeit | there | were | tears | glistening | on | her | lashes | when | she | laid | her | head | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 眼泪 | 闪闪发光 | 在 | 她 | 睫毛 | 什么时候 | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 在 |

[dʒoʊnz] ['ʃəʊldə(r)] .

| Joan's | shoulder | . |
|---|---|---|
| 琼的 | 肩膀 | . |

尽管当她把头靠在琼的肩膀上时，她的睫毛上闪着泪光。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['fænsi] — [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)]['kæktəs] , ” [sed]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **was** | **some** | **fancy** | **—** | **some** | **resemblance** | **you** | **saw** | **in** | **that** | **queer** | **cactus** | **,** |
| ” | 它 | 曾是 | 一些 | 想要 | — | 一些 | 相似 | 你 | 锯 | 在 | 那 | 酷儿 | 仙人掌 | , |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **said** | [dəˈmɔːrɛst] | , | ['dʒentli] | . | | | | | | | | | |
| | 说 | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Demorest** | **,** | **gently** | **.** | | | | | | | | | | | |
| 德莫雷斯特 | , | 轻轻地 | . | | | | | | | | | | | |

“那是某种奇特的——某种你在那株奇特的仙人掌身上看到的相似之处，”德莫雷斯特轻声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **is** | **quite** | **natural** | **,** | **I** | **was** | **myself** | **deceived** | **the** | **other** | **night** | **.** | |
| ” | 它 | 是 | 相当 | 自然的 | , | 我 | 曾是 | 我 | 受骗 | 这 | 其他 | 夜晚 | . | |

“这很正常，前几天晚上我自己也被骗了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [əˈraʊnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **I'll** | **look** | **around** | **to** | **satisfy** | **you** | **.** |
| 但 | 患病的 | 看 | 大约 | 到 | 满足 | 你 | . |

但我会尽力满足你的需求。

[teɪk] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [dʒəʊn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Take** | **Dona** | **Rosita** | **back** | **to** | **the** | **veranda** | **,** | **Joan** | **.** |
| 拿 | 多娜 | 罗西塔 | 后退 | 到 | 这 | 阳台 | , | 琼 | . |

琼，带罗西塔夫人回阳台去。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , [dɪə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **don't** | **be** | **alarmed** | **,** | **dear** | **—** | **it** | **was** | **only** | **an** | **illusion** | **.** |
| 但 | 不 | 是 | 惊慌 | , | 亲爱的 | — | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 错觉 | . |

但亲爱的，别担心——那只是幻觉。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **turned** | **away** | **.** |
| ” | 他 | 转向 | 离开 | . |

他转过身去。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'twaɪnɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **his** | **figure** | **was** | **lost** | **in** | **the** | **entwining** | **foliage** | **,** |
| 什么时候 | 他的 | 数字 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 交织 | 叶子 | , |

当他的身影消失在交错的树叶中时，

['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [siːzd] [dʒoʊnz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['levə)l]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Dona** | **Rosita** | **seized** | **Joan's** | **shoulder** | **and** | **dragged** | **her** | **face** | **down** | **to** | **a** | **level** | |
| 多娜 | 罗西塔 | 查获 | 琼的 | 肩膀 | 和 | 拖拽 | 她 | 脸 | 向下 | 到 | 一个 | 等级 | |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **with** | **her** | **own** | **.** |
| 和 | 她 | 自己的 | . |

罗西塔夫人抓住琼的肩膀，把她的脸拉下来，与自己的脸齐平。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **was** | **something** | **!** |
| ” | 它 | 曾是 | 某物 | ! |

“真是不可思议！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **she** | **whispered** | **quickly** | **.** |
| ” | 她 | 低声说道 | 迅速地 | . |

她低声快速说道。

“ [huː] ? ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Who** | **?** | **”** |
| ” | WHO | ? | ” |

“WHO? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hɪm] ！ ”
**“ It was — HIM ! ”**
” 它 曾是 — 他 ！ ”

“是他！”

“ ['nɒns(ə)ns] ， ” [grəʊn] [dʒəʊn] ， [ˌnevəðə'les] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**“ Nonsense , ” groaned Joan , nevertheless casting a hurried glance around her .**
” 废话 ， ” 呻吟 琼 ， 尽管如此 铸件 一个 慌忙 瞥一眼 大约 她 .

“胡说，”琼呻吟道，但还是匆匆环顾四周。

“ [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ， ” [sed] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] ['kwɪkli] ， “ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [ə'weɪ] —
**“ Have no fear , ” said Dona Rosita quickly , “ he is gone — I saw him pass away —**
” 有 不 害怕 ， ” 说 多娜 罗西塔 迅速地 ， ” 他 是 已消失 — 我 锯 他 经过 离开 —
[səʊ] !
**so !**
所以 ！

“别害怕，”罗西塔夫人赶紧说道，“他走了——我亲眼看到他去世了——就这样！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] — - .
**But it was HE — Huanson .**
但 它 曾是 他 — - .

但那个人是他——胡安森。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
**I recognize him .**
我 认出 他 .

我认出他了。

[aɪ] [fə'get] [hɪm] ['nevə(r)] . ”
**I forget him never . ”**
我 忘记 他 绝不 . ”

我永远不会忘记他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
**“ Are you sure ? ”**
” 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [aɪz] ?
**“ Have I the eyes ?**
” 有 我 这 眼睛 ?

“我有这样的眼睛吗？”

[ðə; ði] ['meməri] ?
**the memory ?**
这 记忆 ?

记忆?

['mɑːdre][diː]['daɪɑːs] !
**Madre de Dios !**
母亲 德 神 ！

圣母玛利亚！

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][luːnɑːtiːkoʊ] [tuː] ?
**Am I a lunatico too ?**
是 我 一个 疯子 也 ?

我也是疯子吗?

[lʊk] !
**Look !**
看 ！

看！

[hiː; hi][hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] — [səʊ] . ″

| He | have | stood | there | — | so | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 站立 | 那里 | — | 所以 | . | ″ |

他一直站在那里——就是这样。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? ″

| “ | Then | you | think | he | knew | you | were | here | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 然后 | 你 | 思考 | 他 | 知道 | 你 | 是 | 这里 | ? | ″ |

“那你认为他知道你在这里吗？″

“ [kwiːˈɛn][ˈsæbɪ] ? ″

| “ | Quien | sabe | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|
| ″ | quien | 萨贝 | ? | ″ |

“谁知道？″

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

| “ | And | that | he | came | here | to | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 那 | 他 | 来了 | 这里 | 到 | 看 | 你 | ? |

“他是来见你的吗？″

″ [ˈdəʊnə][roʊˈziːtə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]

| ″ | Dona | Rosita | caught | her | again | by | the | shoulders | , | and | with | her | lips | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 多娜 | 罗西塔 | 捕捉 | 她 | 再次 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 和 | 她 | 嘴唇 | 到 |

[dʒoʊnz][ɪə(r)] ,

| Joan's | ear | , |
|---|---|---|
| 琼的 | 耳朵 | , |

“罗西塔夫人再次抓住她的肩膀，嘴唇贴近琼的耳朵，

[sed] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtensɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪˈlɪbərət] [ɒv; əv] [ˈemfəsɪs] :

| said | with | the | intensest | and | most | deliberate | of | emphasis | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 这 | 最激烈 | 和 | 最多 | 商榷 | 的 | 强调 | : |

用极其强烈、极其郑重的语气说道：

“ [nəʊ] ! ″

| “ | NO | ! | ″ |
|---|---|---|---|
| ″ | 不 | ! | ″ |

“不！ ″

“ [wɒt] [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] [ðen] ? ″

| “ | What | in | Heaven's | name | brought | him | here | then | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么 | 在 | 天 | 姓名 | 带来 | 他 | 这里 | 然后 | ? | ″ |

“究竟是什么原因把他带到这里来的？″

“ [juː; jʊ] ! ″

| “ | You | ! | ″ |
|---|---|---|---|
| ″ | 你 | ! | ″ |

“你！ ″

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈkreɪzi] ? ″

| “ | Are | you | crazy | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是 | 你 | 疯狂的 | ? | ″ |

“你疯了？ ″

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !

| “ | You | ! | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 你 | ! | 你 | ! |

“你！你！

[juː; jʊ] ! ″ [rɪˈpiːtɪd] [ˈdəʊnə][roʊˈziːtə] , [wɪð] [krəˈʃendəʊ] [ˈenədʒi] .

| YOU | ! | ″ | repeated | Dona | Rosita | , | with | crescendo | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ! | ″ | 重复 | 多娜 | 罗西塔 | , | 和 | 渐强 | 活力 | . |

“就是你！”多娜·罗西塔用越来越高亢的声音重复道。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [hɪə(r)] ; [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [və'rændə] ,
**“ I have come upon him here ; where he stood and look at the veranda ,**
” 我 有 来 之上 他 这里 ; 在哪里 他 站立 和 看 在 这 阳台 ,
- [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
**absorrrb of YOU .**
- 的 你 .

“我在这里遇见了他；他站在那里，看着阳台，那里充满了你。

[juː; jʊ] [muːv] — [hiː; hi] [flai] . ”
**You move — he fly . ”**
你 移动 — 他 飞 . ”

你动一下，他就飞走。

“ [hʌʃ] ! ”
**“ Hush ! ”**
” 嘘 ! ”

“嘘！”

“ [ɑː] , [jes] !
**“ Ah , yes !**
” 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ai][hæv; həv] [sed] [ai] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**I have said I give him to you .**
我 有 说 我 给 他 到 你 .

我已经说过我会把他交给你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] , [bj'uːənˌəʊ] , ” [m'ɜːməd] ['dəʊnə] [roʊ'ziːtə] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [rɪ'zaɪnd] , [hɑːf] -
**And he came , Bueno , ” murmured Dona Rosita , with a half - resigned , half -**
和 他 来了 , 布埃诺 , ” 低声说道 多娜 罗西塔 , 和 一个 一半 - 辞职 , 一半 -
[ˌsuːpə'stɪʃəs] ['dʒestʃə(r)] .
**superstitious gesture .**
迷信的 手势 .

“他来了，布埃诺，”罗西塔夫人喃喃自语道，带着半是无奈半是迷信的神情。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kwaɪət] !
**“ WILL you be quiet !**
” 将要 你 是 安静的 !

“你们能不能安静点！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [deɪmɔrɪsts] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pɑːθ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]
**” It was the sound of Demorest's feet on the gravel path , returning from**
” 它 曾是 这 声音 的 德莫雷斯特的 脚 在 这 碎石 小路 , 返回 从
[hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] .
**his fruitless search .**
他的 徒劳无功 搜索 .

“那是德莫雷斯特的脚步声，他刚从徒劳的寻找中回来，脚步声落在碎石路上。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .
**He had seen nothing .**
他 有 已见 没有什么 .

他什么也没看见。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['dəʊnə] [roʊ'zitəz] ['fænsi] .
**It must have been Dona Rosita's fancy .**
它 必须 有 到过 多娜 罗西塔的 想要 .

这一定是罗西塔夫人的奇思妙想。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [dʒəʊn] , ['kwaɪətli] .
**“ She was just saying she thought she had been mistaken , ” said Joan , quietly .**
” 她 曾是 只是 说 她 想法 她 有 到过 错误 , ” 说 琼 , 悄悄 .

“她只是说她觉得自己弄错了，”琼轻声说道。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['kriːpi] [tuː] .

| “ | Let | us | go | in | — | it | is | rather | chilly | here | , | and | I | begin | to | feel | creepy | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 去 | 在 | — | 它 | 是 | 相当 | 寒冷 | 这里 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 爬行 | 也 | . |

“我们进去吧——这里有点冷，而且我也开始觉得有点怪异了。”

” [ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

| ” | Nevertheless | , | as | they | entered | the | house | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 尽管如此 | , | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 房子 | 再次 | , |

然而，当他们再次进入屋内时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['læntən] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| and | the | light | of | the | hall | lantern | fell | upon | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 这 | 大厅 | 灯笼 | 跌倒 | 之上 | 她 | 脸 | , |

大厅里的灯笼灯光照在她的脸上，

[də'mɔːrɛst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['nɜːvəsli]

| Demorest | thought | he | had | never | but | once | before | seen | her | look | so | nervously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 但 | 一次 | 前 | 已见 | 她 | 看 | 所以 | 紧张地 |

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| and | animatedly | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 生动地 | 美丽的 | . |

德莫雷斯特心想，他以前只见过她一次如此紧张又充满活力地美丽动人。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wen] ['mɪstə(r)] . [i'ziːkjəl] ['kɔrwɪn] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

| The | following | day | , | when | Mr | . | Ezekiel | Corwin | had | delivered | his | letters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | , | 什么时候 | 先生 | . | 以西结 | 科温 | 有 | 发表 | 他的 | 信件 | 的 |

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

| introduction | , |
|---|---|
| 介绍 | , |

第二天，当以西结·科温先生递交完介绍信后，

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [ 'kænvəs ] [ðə; ði][skænt] ['mɜːkəntaɪl] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə]

| and | thoroughly | canvassed | the | scant | mercantile | community | of | San | Buenaventura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 拉票 | 这 | 稀少 | 商业 | 社区 | 的 | 圣 | 布埃纳文图拉 |

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ,

| with | considerable | success | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 大量 | 成功 | , |

并彻底走访了圣布埃纳文图拉市寥寥无几的商业社区，取得了相当大的成功。

[hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] - [bæg][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][pə'sɑːdə] ,

| he | deposited | his | carpet | - | bag | at | the | stage | office | in | the | posada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已存 | 他的 | 地毯 | - | 包 | 在 | 这 | 阶段 | 办公室 | 在 | 这 | 波萨达 | , |

他把手提包寄存在旅馆的驿站办公室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| and | found | to | his | chagrin | that | he | had | still | two | hours | to | wait | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 到 | 他的 | 懊恼 | 那 | 他 | 有 | 仍然 | 二 | 小时 | 到 | 等待 | 前 | 这 |

[kəʊtʃ] [ə'raɪvd] .

| coach | arrived | . |
|---|---|---|
| 教练 | 到达的 | . |

令他懊恼的是，他还要等两个小时马车才会到达。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪm'pɑːt] ['tʃɪəf(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ]

| After | a | vain | attempt | to | impart | cheerful | but | disparaging | criticism | of | the | pueblo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 传授 | 快乐 | 但 | 贬损 | 批评 | 的 | 这 | 普韦布洛 |

[ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][se'njɔː]['meɪˌtioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [huːz] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɜːtəsi]

| and | its | people | to | Senor | Mateo | and | his | wife | — | whose | external | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 人们 | 到 | 传感器 | 马特奥 | 和 | 他的 | 妻子 | — | 谁 | 外部的 | 礼貌 |

[hæd; həd] [biːn] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] [də'mɔːrɛst] ,

| had | been | visibly | increased | by | a | line | from | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 明显地 | 增加 | 经过 | 一个 | 线 | 从 | 德莫雷斯特 | , |

在徒劳地试图向马特奥先生和他的妻子传达对普韦布洛及其人民的愉快但贬损的批评之后——由于德莫雷斯特的来信，他们的外表礼貌明显增强了——

[bʌt; bət] [huːz] ['kɒnfɪdəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| but | whose | confidence | towards | the | stranger | had | not | been | extended | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 信心 | 向 | 这 | 陌生人 | 有 | 不是 | 到过 | 扩展 | 在 | 这 | 相同的 |

[prə'pɔːʃ(ə)n] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| proportion | — | he | gave | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | — | 他 | 给予 | 它 | 向上 | , |

但他对陌生人的信任却没有给予同等的回应——他放弃了信任。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['leɪzɪli][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] ,

| and | threw | himself | lazily | on | a | wooden | bench | in | the | veranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | 懒洋洋 | 在 | 一个 | 木制的 | 长椅 | 在 | 这 | 阳台 | , |

然后懒洋洋地瘫倒在阳台的木凳上。

[ɔːl'redi] [hækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf]

| already | hacked | with | the | initials | of | his | countrymen | , | and | drawing | a | jack | - | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 被黑客攻击 | 和 | 这 | 首字母 | 的 | 他的 | 同胞们 | , | 和 | 绘画 | 一个 | 杰克 | - | 刀 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | , |

他身上已经刻上了同胞的姓名首字母，然后从口袋里掏出一把小刀。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ɪm'bleɪzənri] [ðə; ði] [treɪd] - [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænə'siːə] —

| he | began | to | add | to | that | emblazonry | the | trade | - | mark | of | the | Panacea | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 添加 | 到 | 那 | 纹章 | 这 | 贸易 | - | 标记 | 的 | 这 | 万灵药 | — |

[æz; əz][ə; eɪ]['kæʒuəl] [əd'vɜːtɪsmənt] .

| as | a | casual | advertisement | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 随意的 | 广告 | . |

他开始在徽章上添加万灵药的商标——作为一种随意的广告。

['djʊərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] , [haʊ'evə(r)] ,

| During | its | progress | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 它是 | 进步 | , | 然而 | , |

然而，在其发展过程中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][pə'sɑːdə]

| he | was | struck | by | the | fact | that | while | no | one | seemed | to | enter | the | posada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 尽管 | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 进入 | 这 | 波萨达 |

[θruː] [ðə; ði][steɪdʒ] ['ɒfɪs] ,

| through | the | stage | office | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 阶段 | 办公室 | , |

他惊讶地发现，虽然似乎没有人通过驿站进入旅馆，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

| the | number | of | voices | in | the | adjoining | room | seemed | to | increase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 声音 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | 似乎 | 到 | 增加 | , |

隔壁房间的声音似乎变大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv]['meɪˌtioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['fiːvərɪʃli] ['ɒkjupaɪd]

| and | the | ministrations | of | Mateo | and | his | wife | became | more | feverishly | occupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服事 | 的 | 马特奥 | 和 | 他的 | 妻子 | 成为 | 更多的 | 狂热地 | 占领 |

[wɪð] [ðeə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] .

| with | their | invisible | guests | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 无形的 | 客人 | . |

马特奥和他的妻子更加热切地侍奉着他们看不见的客人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [i'ziːkjəl] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['entrəns] [wɪtʃ]

| It | seemed | to | Ezekiel | that | consequently | there | must | be | a | second | entrance | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 以西结 | 那 | 最后 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 第二 | 入口 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] ,

| he | had | not | seen | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | , |

以西结认为，由此看来，必定还有他没有看到的第二个入口。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['laʊndʒɪŋ] ['fɪgəz] [huː] [hæd; həd]

| and | this | added | to | the | circumstance | that | one | or | two | lounging | figures | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 额外 | 到 | 这 | 环境 | 那 | 一 | 或者 | 二 | 休闲 | 数据 | WHO | 有 |

[biːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][və'rændə] ,

| been | approaching | unaccountably | disappeared | before | reaching | the | veranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 接近 | 无故 | 消失 | 前 | 到达 | 这 | 阳台 | , |

再加上之前有一两个懒散的身影正朝阳台走来，却莫名其妙地在到达阳台前消失了，这种情况就更加令人费解了。

[ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

| induced | him | to | rise | and | examine | the | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 他 | 到 | 上升 | 和 | 检查 | 这 | 地点 | . |

促使他起身查看当地情况。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [blɒkt]

| A | few | paces | beyond | was | an | alley | , | but | it | appeared | to | be | already | blocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步幅 | 超过 | 曾是 | 一个 | 胡同 | , | 但 | 它 | 出现 | 到 | 是 | 已经 | 已屏蔽 |

[baɪ] ['sevrəl] [ˌsɪgə'ret] - ['sməʊkɪŋ] ,

| by | several | cigarette | - | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 卷烟 | - | 吸烟 | , |

再往前走几步就是一条小巷，但似乎已经被几个抽烟的人堵住了。

[ʃɔːt] - ['dʒækɪt] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ]

| short | - | jacketed | men | who | were | leaning | against | its | walls | , | and | showed | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | - | 套 | 男人 | WHO | 是 | 倾斜 | 反对 | 它是 | 墙壁 | , | 和 | 显示 | 不 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| inclination | to | make | way | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾角 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 他 | . |

几个穿着短夹克的男人倚靠在墙上，丝毫没有要给他让路的意思。

[tʃekt] , [bʌt; bət][nɒt] [ dɔːnt ] , [i'ziːkjəl] ['kuːlli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['ɒfɪs] ,

| Checked | , | but | not | daunted | , | Ezekiel | coolly | returned | to | the | stage | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | , | 但 | 不是 | 畏惧 | , | 以西结 | 冷静地 | 返回 | 到 | 这 | 阶段 | 办公室 | , |

虽然受到了盘问，但以西结并未气馁，而是冷静地回到了舞台办公室。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] ['meɪˌtioʊ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , ['fɒləʊd]

| and | taking | the | first | opportunity | when | Mateo | passed | through | the | rear | door | , | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 第一的 | 机会 | 什么时候 | 马特奥 | 通过了 | 通过 | 这 | 后部 | 门 | , | 随后 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

马特奥从后门进来后，他抓住机会跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

| As | he | expected | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 预期的 | , |

正如他所料，

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ][lɑːdʒ] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [tə'bækəʊ]

| the | innkeeper | turned | to | the | left | and | entered | a | large | room | filled | with | tobacco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅店老板 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 进入 | 一个 | 大的 | 房间 | 已填 | 和 | 烟草 |

[sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɑːdə] .

| smoke | and | the | local | habitues | of | the | posada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 和 | 这 | 当地的 | 常客 | 的 | 这 | 波萨达 | . |

旅店老板向左转，走进一个大房间，房间里充满了烟草烟雾和旅店的常客。

[bʌt; bət] [i'ziːkjəl] , ['ʃruːdlɪ] [ 'səːmaiz, səː'maiz ] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

| But | Ezekiel | , | shrewdly | surmising | that | the | private | entrance | must | be | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以西结 | , | 精明地 | 推测 | 那 | 这 | 私人的 | 入口 | 必须 | 是 | 在 | 这 |

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

| opposite | direction | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 方向 | , |

但以西结敏锐地推测，私人入口一定在相反的方向，

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

| turned | to | the | right | along | the | passage | until | he | came | unexpectedly | upon | the | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 这 | 正确的 | 沿着 | 这 | 通道 | 直到 | 他 | 来了 | 不料 | 之上 | 这 | 走廊 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɔːtjɑːd] ,

| of | the | usual | courtyard | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 通常 | 庭院 | , |

他沿着通道向右转，却意外地来到了往常庭院的走廊。

[ɔː(r)]['pætiəʊ] , [ɒv; əv] ['evrɪ] ['meksɪkən] ['hɒstəlrɪ] , [kləʊzd] [æt; ət][wʌn] [end] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [ə'dəʊbɪ] [wɔːl] ,

| or | patio | , | of | every | Mexican | hostelry | , | closed | at | one | end | by | a | low | adobe | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 露台 | , | 的 | 每一个 | 墨西哥 | 旅店 | , | 关闭 | 在 | 一 | 结尾 | 经过 | 一个 | 低的 | Adobe | 墙 | , |

或者说，墨西哥每家旅馆都有的那种庭院，一端用低矮的土坯墙围起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] .

| in | which | there | was | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | . |

里面有一扇门。

[ðə; ði] [friː] ['pæsɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [waɪd] [paː'tiʃənz] , ['fɪtɪd] [ʌp]

| The | free | passage | around | the | corridor | was | interrupted | by | wide | partitions | , | fitted | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 通道 | 大约 | 这 | 走廊 | 曾是 | 中断 | 经过 | 宽的 | 分区 | , | 适配 | 向上 |

[wɪð] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] ,

| with | tables | and | benches | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 表格 | 和 | 长椅 | , |

走廊周围的自由通行被宽大的隔断阻断，隔断内设有桌椅。

[laɪk] [stɔːlz] , ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [fɪg][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [triːz]

| like | stalls | , | opening | upon | the | courtyard | where | a | few | stunted | fig | and | orange | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 摊位 | , | 开幕 | 之上 | 这 | 庭院 | 在哪里 | 一个 | 很少 | 发育不良 | 如图 | 和 | 橙子 | 树木 |

[stɪl] [gruː] .

| still | grew | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 生长 | . |

就像摊位一样，面向庭院，庭院里还长着几棵矮小的无花果树和橘子树。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnlɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| As | the | courtyard | seemed | to | be | the | only | communication | between | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 庭院 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 沟通 | 之间 | 这 | 通道 |

[hiː; hi][hæd; həd][left] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| he | had | left | and | the | door | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 和 | 这 | 门 | 在 | 这 | 墙 | , |

由于庭院似乎是他离开的通道和墙上的门之间唯一的通道，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | was | about | to | cross | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 叉 | 它 | , |

他正要过河，

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| when | the | voices | of | two | men | in | the | compartment | struck | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 二 | 男人 | 在 | 这 | 隔间 | 击 | 他的 | 耳朵 | . |

这时，车厢里两个男人的声音传入了他的耳中。

[ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'mɛrɪkənz] ,

| Although | one | was | evidently | an | American's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一 | 曾是 | 显然 | 一个 | 美国人的 | , |

虽然其中一人显然是美国人的，

[i'ziːkjəl] [wɒz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)]

| Ezekiel | was | instinctively | convinced | that | they | were | speaking | in | English | only | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 曾是 | 本能地 | 确信 | 那 | 他们 | 是 | 请讲 | 在 | 英语 | 仅有的 | 为了 |

['greɪtə(r)] [sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['biːɪŋ] [ʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ frik'wentə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɑːdə] .

| greater | security | against | being | understood | by | the | frequenters | of | the | posada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 安全 | 反对 | 存在 | 理解 | 经过 | 这 | 常客 | 的 | 这 | 波萨达 | . |

以西结本能地确信，他们说英语只是为了避免被旅店常客听懂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| It | is | unnecessary | to | say | that | this | was | an | innocent | challenge | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 清白的 | 挑战 | 到 | 这 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ək'septɪd] .

| curiosity | of | Ezekiel | that | he | instantly | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 的 | 以西结 | 那 | 他 | 即刻 | 公认 | . |

不言而喻，这只是对以西结好奇心的一种无伤大雅的挑战，而他欣然接受了。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['keəfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

| He | drew | back | carefully | into | the | shadow | of | the | partition | as | one | of | the | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | 小心 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 分割 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 声音 |

[ɑːskt] —

| asked | — |
|---|---|
| 问 | — |

他小心翼翼地退回到隔板的阴影里，这时其中一个声音问道——

“ ['wʌznt] [ðæt] ['dʒɒnsn] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ?

| “ | Wasn't | that | Johnson | just | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | 约翰逊 | 只是 | 来 | 在 | ? |

“刚才进来的不是约翰逊吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| ” | There | was | a | movement | as | if | some | one | had | risen | to | look | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 移动 | 作为 | 如果 | 一些 | 一 | 有 | 升起 | 到 | 看 | 超过 | 这 |

[kəm'pɑːtmənt] ,

| compartment | , |
|---|---|
| 隔间 | , |

“似乎有人起身查看车厢内部，这时车厢里传来一阵动静。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [kəm'pliːtli] [hɪd] [i'ziːkjəl] .

| but | the | gathering | twilight | completely | hid | Ezekiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 采集 | 暮 | 完全地 | 隐藏 | 以西结 | . |

但暮色渐浓，以西结完全隐没在黑暗中。

“ [nəʊ] ! ”

| “ | No | ! | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | ! | ” |

“不！ ”

“ [hiːz] [leɪt] .

| “ | He's | late | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 晚的 | . |

他迟到了。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][dəʊnt] [kʌm] — [ɔː(r)] [bæk] [aʊt] ?

| Suppose | he | don't | come | — | or | back | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 不 | 来 | — | 或者 | 后退 | 出去 | ? |

假设他不来——或者反悔了呢?

〞 [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪm] [lɑːf] .

| 〞 | The | other | man | broke | into | a | grim | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 其他 | 男人 | 打破 | 进入 | 一个 | 严峻 | 笑 | . |

另一个人发出了一声阴冷的笑声。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['dʒɒnsn] [jet] ,

| “ | I | reckon | you | don't | know | Johnson | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 估计 | 你 | 不 | 知道 | 约翰逊 | 然而 | , |

“我估计你还不了解约翰逊。”

[ɔː(r)] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] [əʊ] - [hɪz; ɪz][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə][əʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] .

| or | you'd | understand | this | yer | little | game | o | ' | his | is | just | the | one | idea | o | ' | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你会 | 理解 | 这 | 你的 | 小的 | 游戏 | o | - | 他的 | 是 | 只是 | 这 | 一 | 主意 | o | - | 他的 | 生活 | . |

否则你就会明白，他玩的这个小游戏只是他人生中的一个想法。

[hiːz] [biːn] [tuː] [j'iəz] [ɒn] [ðæt] [mænz] [træk] ,

| He's | been | two | years | on | that | man's | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 二 | 年 | 在 | 那 | 男人的 | 追踪 | , |

他已经跟踪那个人两年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [ded] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ɒn][hɪm] . 〞

| and | he | ain't | goin | ' | to | back | out | now | that | he's | got | a | dead | sure | thing | on | him | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 去 | - | 到 | 后退 | 出去 | 现在 | 那 | 他是 | 得到 | 一个 | 死的 | 当然 | 事物 | 在 | 他 | . | 〞 |

现在他胜券在握，肯定不会反悔了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][səʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

| “ | But | why | is | he | so | keen | about | it | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 为什么 | 是 | 他 | 所以 | 敏锐的 | 关于 | 它 | , | 反正 | ? |

“但他为什么对这件事如此热衷呢? 〞

[ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [bɪlt] ['ɑːftə(r)] ['dʒɒnsənz] [staɪl] ,

| It | don't | seem | nat'ral | for | a | business | man | built | after | Johnson's | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 似乎 | 天然的 | 为了 | 一个 | 商业 | 男人 | 建造 | 后 | 强生 | 风格 | , |

对于一个效仿约翰逊风格的商人来说，这似乎不太自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə] [buːt] , [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] .

| and | a | rich | man | to | boot | , | to | go | into | this | detective | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 富有的 | 男人 | 到 | 启动 | , | 到 | 去 | 进入 | 这 | 侦探 | 商业 | . |

而且他还是个富翁，竟然会选择从事侦探行业。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] .

| It | ain't | the | reward | , | we | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 报酬 | , | 我们 | 知道 | 那 | . |

我们都知道，关键不在于奖励。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əʊld] [grʌdʒ] ? 〞

| Is | it | an | old | grudge | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 老的 | 怨恨 | ? | 〞 |

这是旧怨吗?

“ [juː; jʊ][bet] !

| “ | You | bet | ! |
|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 赌注 | ! |

“当然! 〞

〃 [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ tæks ] - [kiːn] [ɪə(r)]
**〃 The speaker paused , and then in a lower voice , which taxed Ezekial's keen ear**
〃 这 扬声器 暂停 , 和 然后 在 一个 降低 嗓音 , 哪个 已征税 - 敏锐的 耳朵
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,
**to the uttermost ,**
到 这 极致 ,

说话者停顿了一下，然后压低声音，这声音让以西结敏锐的耳朵都难以分辨。

[riˈzjuːmd] :
**resumed :**
恢复 :

恢复：

“ [ɪts] [sed] [ʌp] [ɪn]['frɪskoʊ] [ðæt] ['tʃerəkiː] [bɒb] [njuː] ['sʌθɪn] - [ə'gɪn] ['dʒɒnsn] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
**“ It's said up in Frisco that Cherokee Bob knew suthin ' agin Johnson way back in the**
〃 它是 说 向上 在 弗里斯科 那 切罗基 鲍勃 知道 苏辛 - 再次 约翰逊 方式 后退 在 这
[steɪts] ;
**States ;**
各州 ;

“旧金山那边的人都说，切诺基·鲍勃当年在美国的时候就认识约翰逊，知道些什么坏事；

['enihaʊ] ,
**anyhow ,**
无论如何 ,

无论如何，

[ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tə'geðə(r)] [ɪn] - - — [ænd; ənd] [bɒb]
**I believe it's understood that they came across the plains together in ' 50 — and Bob**
我 相信 它是 理解 那 他们 来了 穿过 这 平原 一起 在 - - — 和 鲍勃
['haʊndɪd] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [ 'blækmeil ] [hɪm][hɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪvɪn] - ,
**hounded Johnson and blackmailed him here where he was livin ' ,**
被追捕 约翰逊 和 勒索 他 这里 在哪里 他 曾是 生活 - ,

我相信大家都知道，他们在 1950 年一起穿越了大平原——鲍勃一直纠缠约翰逊，并在他居住的地方敲诈勒索他。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['meɪkɪn] - [hɪm] [help] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɔː(r)] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
**even to the point of makin ' him help him on the road or give information ,**
甚至 到 这 观点 的 制造 - 他 帮助 他 在 这 路 或者 给 信息 ,

甚至到了让他帮自己上路或提供信息的地步。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['dʒɒnsn] [bʌkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [kɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs] — [ænd; ənd][swɔː(r)]
**until one day Johnson bucked against it — kicked over the traces — and swore**
直到 一 天 约翰逊 反抗 反对 它 — 踢 超过 这 痕迹 — 和 发誓
[id] [biː; bi] [ ri'vendʒ ] [ɒn][bɒb] ,
**he'd be revenged on Bob ,**
他会 是 复仇 在 鲍勃 ,

直到有一天，约翰逊终于忍无可忍——踢翻了缆绳——并发誓要向鲍勃复仇。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst]['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['bɪznəs] .
**and then just settled himself down to that business .**
和 然后 只是 定居 他自己 向下 到 那 商业 .

然后他就全身心投入到那项事业中去了。

- [id] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [hɪm'self] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hɪə(r)] ;
**Wotever he'd been and done himself he made it all right with the sheriff here ;**
- 他会 到过 和 完毕 他自己 他 制成 它 全部 正确的 和 这 警长 这里 ;

不管他过去做过什么，现在他跟这里的警长都相处得很好；

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ɛz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] ,
**and I've heard ez it wasn't anything criminal or that sort ,**
和 我已经 听到 易 它 不是 任何事物 刑事 或者 那 种类 ,

我听说这事儿不是什么犯罪之类的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊ] - [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [id] [ kənˈfaid ] [tuː; tə] [ðæt] [haʊnd]

| but | that | it | was | o | ' | some | private | trouble | that | he'd | confided | to | that | hound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | o | - | 一些 | 私人的 | 麻烦 | 那 | 他会 | 坦白 | 到 | 那 | 猎犬 |

[bɒb] ,

| Bob | , |
|---|---|
| 鲍勃 | , |

但那是他向那条名叫鲍勃的猎犬倾诉的一些私人烦恼。

[ænd; ənd][bɒb][hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [tel] [əˈgen] [hɪm] .

| and | Bob | had | threatened | to | tell | agen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲍勃 | 有 | 威胁 | 到 | 告诉 | 代理 | 他 | . |

鲍勃曾威胁要告诉别人。

[ðæts] [ðə; ði] [grʌdʒ] [ðeɪ] [seɪ] [ˈdʒɒnsn] [hæz; həz] ,

| That's | the | grudge | they | say | Johnson | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 怨恨 | 他们 | 说 | 约翰逊 | 有 | , |

他们说，这就是约翰逊怀恨在心的原因。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiːz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ˈdev(ə)l][ɪn] [ðɪs] [jə(r)][əˈfeə(r)] .

| and | that's | why | he's | allowed | to | be | the | head | devil | in | this | yer | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 他是 | 允许 | 到 | 是 | 这 | 头 | 魔鬼 | 在 | 这 | 你的 | 事务 | . |

这就是为什么他被允许成为这件事的幕后主使。

[ɪts] [æn; ən] [ˌʌndəˈstʊd] [θɪŋ] , [tuː] ,

| It's | an | understood | thing | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 理解 | 事物 | , | 也 | , |

这也是一件大家都明白的事。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪf] [ˈdʒɒnsn] [ˌæksɪˈdentəli]

| that | the | sheriff | and | the | police | ain't | goin | ' | to | interfere | if | Johnson | accidentally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 警长 | 和 | 这 | 警察 | 不是 | 去 | - | 到 | 干扰 | 如果 | 约翰逊 | 偶然 |

[bləʊz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [bɑbz] [hed] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - . ”

| blows | the | top | of | Bob's | head | off | in | the | scrimmage | of | a | capter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打击 | 这 | 顶部 | 的 | 鲍勃的 | 头 | 离开 | 在 | 这 | 对抗赛 | 的 | 一个 | - | . | ” |

如果约翰逊在一次混战中不小心把鲍勃的脑袋打爆了，警长和警察也不会干预。”

“ [ænd; ənd][ai] [ˈrekən] [bɒb] [ˌwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wen]

| “ | And | I | reckon | Bob | wouldn't | hesitate | to | do | the | same | thing | to | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 估计 | 鲍勃 | 不会 | 犹豫 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | 到 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðæt] [ˈdʒɒnsn] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɪm] [əˈweɪ] ? ”

| he | finds | out | that | Johnson | has | given | him | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 出去 | 那 | 约翰逊 | 有 | 给定 | 他 | 离开 | ? | ” |

“我估计，如果鲍勃发现约翰逊出卖了他，他也会毫不犹豫地对他做同样的事吧？”

“ [ai] [ˈrekən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [senˈtenʃəsli] ,

| “ | I | reckon | , | ” | said | the | other | , | sententiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 估计 | , | ” | 说 | 这 | 其他 | , | 义正言辞地 | , |

“我猜，”另一个人一本正经地说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈdʒɒnsənz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒs] - [ ˈstiːlə ] [ðæt]

| “ | for | it's | Johnson's | knowledge | of | the | country | and | the | hoss | - | stealers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 它是 | 强生 | 知识 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 这 | 霍斯 | - | 窃贼 | 那 |

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɪð] [bɑbz] [gæŋ] [ɒv; əv] [rəʊd] [ˈeɪdʒənts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bai]

| are | in | with | Bob's | gang | of | road | agents | that | made | it | easy | for | him | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 和 | 鲍勃的 | 帮派 | 的 | 路 | 代理人 | 那 | 制成 | 它 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 买 |

[ʌp][ænd; ənd][wɪn][ˈəʊvə(r)] [bɑbz] [frendz] [hɪə(r)] ,

| up | and | win | over | Bob's | friends | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 赢 | 超过 | 鲍勃的 | 朋友们 | 这里 | , |

“正是约翰逊对这个国家以及与鲍勃的公路经纪人团伙勾结的偷马贼的了解，使他能够轻易地收买并赢得鲍勃在这里的朋友们的支持。”

[səʊ] [ðæt] [ðeid] [help] [tuː; tə] [træp] [hɪm] . ”
**so that they'd help to trap him . ”**
所以 那 他们会 帮助 到 陷阱 他 . ”

这样他们就会帮忙设局陷害他。

“ [ɪts] ['prɪti] [rʌf] [ɒn] [bɒb] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkə(r)] ,
**“ It's pretty rough on Bob to be sold out in that way , ” said the second speaker ,**
“ 它是 漂亮的 粗糙的 在 鲍勃 到 是 卖 出去 在 那 方式 , ” 说 这 第二 扬声器 ,

“鲍勃被这样出卖，这对他来说太难受了，”第二位发言者说道。

['simpəθaiz] .
**sympathizingly .**
同情地 .

表示同情。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [men] , , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [kən'temptʃuəsli] ,
**“ If they were white men , p'rhaps , ” returned his companion , contemptuously ,**
“ 如果 他们 是 白色的 男人 , 或许 , ” 返回 他的 伴侣 , 轻蔑地 ,

“如果他们是白人，或许吧，”他的同伴轻蔑地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [jɝː] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪndʒɪn] [ə'gen] [ɪndʒɪn] ,
**“ but this yer's a case of Injin agen Injin ,**
“ 但 这 你的 一个 案件 的 仁津 代理 仁津 ,

“但今年是Injin再次Injin的案例，

[ɛz] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['meksɪkən] [hɑːf] - [briːdz] [dʒʌst] [æz; əz] [bɑbz] [ə; eɪ] [hɑːf] ['tʃerəkiː] .
**ez the men are Mexican half - breeds just as Bob's a half Cherokee .**
易 这 男人 是 墨西哥 一半 - 品种 只是 作为 鲍勃的 一个 一半 切罗基 .

这些人都是墨西哥混血儿，就像鲍勃是切罗基族混血儿一样。

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [əʊ] - [krɒs] ['kæt(ə)l] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] ['itl] [biː; bi]
**The sooner that kind o ' cross cattle exterminate each other the better it'll be**
这 很快 那 种类 o - 叉 牛 殄 每个 其他 这 更好的 它将 是
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] .
**for the country .**
为了 这 国家 .

这种杂交牛越早互相残杀，对国家就越有利。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [laɪk] ['dʒɒnsn] [tuː; tə] [set] - [ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] .
**It takes a white man like Johnson to set ' em by the ears .**
它 需要 一个 白色的 男人 喜欢 约翰逊 到 放 - 呃 经过 这 耳朵 .

只有像约翰逊这样的白人才能让他们哑口无言。

” [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
**” A silence followed .**
” 一个 沉默 随后 .

一阵沉默之后.....

[i'ziːkjəl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['slaɪtli] [bɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃiːpli] [ə'kwaɪəd] [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)]
**Ezekiel , beginning to be slightly bored with his cheaply acquired but rather**
以西结 , 开始 到 是 轻微地 无聊的 和 他的 便宜 获得 但 相当
[ɪm'præktɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
**impractical information ,**
不切实际 信息 ,

以西结开始对他那些廉价获得但却相当不实用的信息感到有些厌倦了，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
**was about to slip back into the passage again when he was arrested by a**
曾是 关于 到 滑 后退 进入 这 通道 再次 什么时候 他 曾是 被捕 经过 一个
[lɑːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] .
**laugh from the first speaker .**
笑 从 这 第一的 扬声器 .

正当他准备再次溜回通道时，第一个说话的人的笑声让他停了下来。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ graul ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| “ | What's | the | matter | ? | ” | growled | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” | 咆哮 | 这 | 其他 | . |

“怎么了？”对方低声问道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [pə'sɑ:də] [aʊt] [hɪə(r)] ? ”

| “ | Do | you | want | to | bring | the | whole | posada | out | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 想 | 到 | 带来 | 这 | 所有的 | 波萨达 | 出去 | 这里 | ? | ” |

“你想把整个旅馆都搬到这里来吗？”

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪn] - [wɒt] [ə; eɪ] [ski:] [ðem; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['gri:nhɔ:n] ['pæsndʒər] [wɪl] [get]

| “ | I | was | only | thinkin | ' | what | a | skeer | them | innocent | greenhorn | passengers | will | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 仅有的 | 思考 | - | 什么 | 一个 | 斯基尔 | 他们 | 清白的 | 菜鸟 | 乘客 | 将要 | 得到 |

[dʒʌst] [ɛz] ['ðer] [ snu:z ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| just | ez | they're | snoozing | off | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 易 | 它们是 | 想睡 | 离开 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

“我当时就在想，那些天真无邪的新手乘客们晚上睡着后会受到多大的惊吓啊。”

[ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| ten | miles | from | here | , | ” | responded | his | friend | , | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 英里 | 从 | 这里 | , | ” | 回应 | 他的 | 朋友 | , | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

“离这里十英里，”他的朋友笑着回答道。

“ ['wʌndə(r)] [ef]

| “ | Wonder | ef |
|---|---|---|
| “ | 想知道 | ef |

“奇迹效应

['ɛni¸bɑ:diz] [gɔɪn] - [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsn; 'medɪsn] ['sɒfti] .

| anybody's | goin | ' | up | from | here | besides | that | patent | medicine | softy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人的 | 去 | - | 向上 | 从 | 这里 | 除了 | 那 | 专利 | 药品 | 柔软 | . |

除了那个靠专利药发财的软蛋，没人能从这里往上爬。

” [i'zi:kjəl] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

| ” | Ezekiel | stopped | as | if | petrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 以西结 | 停止 | 作为 | 如果 | 石化 | . |

以西结仿佛被吓呆了一般，停住了脚步。

“ [ef][ðə; ði] — — [fu:lz] [ki:p] ['kwaɪət] [ðeɪ] [woʊnt] [bi:; bi] [hɜ:t] ,

| “ | Ef | the | — | — | fools | keep | quiet | they | won't | be | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ef | 这 | — | — | 傻瓜 | 保持 | 安静的 | 他们 | 惯于 | 是 | 伤害 | , |

“如果那些傻瓜保持沉默，他们就不会受到伤害。”

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [men] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [tʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

| for | our | men | will | be | ready | to | chip | in | the | moment | of | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 男人 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 芯片 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 这 | 攻击 | . |

我们的队员随时准备在进攻的瞬间挺身而出。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [ə'tæk] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

| But | we've | got | to | let | the | attack | be | made | for | the | sake | of | the | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 得到 | 到 | 让 | 这 | 攻击 | 是 | 制成 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 证据 | . |

但为了收集证据，我们必须让这次袭击发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [wɔ:n] [ɒf] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] [trɪp] ,

| And | if | we | warn | off | the | passengers | from | going | this | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 警告 | 离开 | 这 | 乘客 | 从 | 去 | 这 | 旅行 | , |

如果我们警告乘客不要进行这次旅行，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [steɪdʒ] [gəʊ] [ʌp] ['empti] , [bɒb] [wʊd] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [væ'məʊz] .

| and | let | the | stage | go | up | empty | , | Bob | would | suspect | something | and | vamose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 阶段 | 去 | 向上 | 空的 | , | 鲍勃 | 会 | 怀疑 | 某物 | 和 | 瓦莫斯 | . |

如果舞台空无一人地升起，鲍勃会起疑心然后逃走。

[bʌt; bət] [hɪrz] ['dʒɒnsn] !

| But | here's | Johnson | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 约翰逊 | ! |

但约翰逊来了！

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ə'dəʊbi][wɔːl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,

| " | The | door | in | the | adobe | wall | had | suddenly | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 在 | 这 | Adobe | 墙 | 有 | 突然 | 打开 | , |

“土坯墙上的门突然开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][se'rɑːpeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['pætiəʊ] .

| and | a | figure | in | a | serape | entered | the | patio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 在 | 一个 | 披肩 | 进入 | 这 | 露台 | . |

一个身披墨西哥披肩的身影走进了庭院。

[i'ziːkjəl] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['wetɪd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [pɑːt]

| Ezekiel | , | whose | curiosity | was | whetted | with | indignation | at | the | ignominious | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | , | 谁 | 好奇心 | 曾是 | 磨砺 | 和 | 愤慨 | 在 | 这 | 可耻 | 部分 |

[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['kɒmədi] ,

| assigned | to | him | in | this | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 到 | 他 | 在 | 这 | 喜剧 | , |

以西结对这部喜剧中分配给他的耻辱角色感到愤慨，同时也充满了好奇心。

[fə'gɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][rɪsk][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] , [huː] [əd'vɑːnst] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz]

| forgot | even | his | risk | of | detection | by | the | newcomer | , | who | advanced | quickly | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 甚至 | 他的 | 风险 | 的 | 检测 | 经过 | 这 | 新人 | , | WHO | 先进的 | 迅速地 | 向 |

[ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .

| the | compartment | . |
|---|---|---|
| 这 | 隔间 | . |

他甚至忘记了被迅速走向车厢的新来者发现的风险。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] :

| When | he | had | reached | it | he | said | , | in | a | tone | of | bitterness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 达到 | 它 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 苦味 | : |

他走到那里时，语气中带着苦涩说道：

“ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [bləʊn] .

| “ | The | game | is | up | , | gentlemen | , | and | the | whole | thing | is | blown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游戏 | 是 | 向上 | , | 先生们 | , | 和 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 吹 | . |

“游戏结束了，先生们，一切都完了。”

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæz; həz][gɒt][sʌm; səm] [kən'fedərət] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiːz] [biːn] [siːn] ['əʊpənli][ɒn]

| The | scoundrel | has | got | some | confederate | here | — | for | he's | been | seen | openly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 有 | 得到 | 一些 | 南方邦联 | 这里 | — | 为了 | 他是 | 到过 | 已见 | 公然 | 在 |

[ðə; ði][rəʊd][nɪə(r)] [deɪmɔrɪsts] [rɑːntʃ] ,

| the | road | near | Demorest's | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 靠近 | 德莫雷斯特的 | 牧场 | , |

这个恶棍在这里有同伙——因为有人看到他公开出现在德莫雷斯特牧场附近的路上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][hæv; həv][hæd; həd] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] .

| and | the | band | have | had | warning | and | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐队 | 有 | 有 | 警告 | 和 | 分散的 | . |

乐队成员已收到警告并解散。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['treɪtə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [pri'kɔːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

| We | must | find | out | the | traitor | , | and | take | our | precautions | for | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 寻找 | 出去 | 这 | 叛徒 | , | 和 | 拿 | 我们的 | 防范措施 | 为了 | 这 | 下一个 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

我们必须找出叛徒，并采取预防措施，以防下次再发生类似事件。

[huː] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ?

| **Who** | **is** | **that** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | 那里 | ? |

那边是谁?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

| **I** | **don't** | **know** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 他 | . |

我不认识他。

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [i'ziːkjəl] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

| **〞** | **He** | **was** | **pointing** | **to** | **Ezekiel** | **,** | **who** | **had** | **started** | **eagerly** | **forward** | **at** | **the** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 曾是 | 指向 | 到 | 以西结 | , | WHO | 有 | 开始 | 急切地 | 向前 | 在 | 这 | 第一的 |

[saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **sound** | **of** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

“他指着以西结，以西结一听到他的声音就急忙向前走去。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [liːpt] ['ɪntuː]

| **The** | **two** | **occupants** | **of** | **the** | **compartment** | **rose** | **at** | **the** | **same** | **moment** | **,** | **leaped** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 居住者 | 的 | 这 | 隔间 | 玫瑰 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 跳跃 | 进入 |

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

| **the** | **courtyard** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 庭院 | , |

车厢里的两人同时起身，跳进了院子里。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [i'ziːkjəl] .

| **and** | **confronted** | **Ezekiel** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 以西结 | . |

并与以西结对峙。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['menəsɪŋ] ['fɪgəz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kweɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tentli]

| **Surrounded** | **by** | **the** | **three** | **menacing** | **figures** | **he** | **did** | **not** | **quail** | **,** | **but** | **remained** | **intently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 这 | 三 | 威胁 | 数据 | 他 | 做过 | 不是 | 鹌鹑 | , | 但 | 剩余 | 专注地 |

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .

| **gazing** | **upon** | **the** | **newcomer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 之上 | 这 | 新人 | . |

被三个凶神恶煞的身影包围，他却毫不畏惧，反而目不转睛地盯着来人。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ drɔːl ] ['leɪzɪli] :

| **Then** | **his** | **mouth** | **opened** | **,** | **and** | **he** | **drawled** | **lazily** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嘴 | 打开 | , | 和 | 他 | 拖长音 | 懒洋洋 | : |

然后他张开嘴，懒洋洋地慢吞吞地说：

“ - , [ef][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['skwaɪə(r)] ['blændfərd] , [ɒv; əv] [nɔːθ] ['lɪbəti] , [kə'netɪkət] , [aɪm][ə; eɪ] [triːd]

| **“** | **Wa'al** | **,** | **ef** | **it** | **ain't** | **Squire** | **Blandford** | **,** | **of** | **North** | **Liberty** | **,** | **Connecticut** | **,** | **I'm** | **a** | **treed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ef | 它 | 不是 | 乡绅 | 布兰福德 | , | 的 | 北 | 自由 | , | 康涅狄格州 | , | 我是 | 一个 | 树木 |

[kuːn] .

| **coon** | **.** |
|---|---|
| 浣熊 | . |

“哇，如果不是康涅狄格州北自由镇的布兰福德乡绅，我就成了树上的浣熊。”

['skwaɪə(r)] ['blændfərd] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

| **Squire** | **Blandford** | **,** | **how** | **DO** | **you** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 布兰福德 | , | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

布兰福德乡绅，您好吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [druː] [bæk] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] ; [ðə; ði] [tuː] [men] [ glɑːns, glæns ] ['hʌrɪdli]

| " | The | stranger | drew | back | in | undisguised | amazement | ; | the | two | men | glanced | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 画 | 后退 | 在 | 不加掩饰的 | 惊愕 | ; | 这 | 二 | 男人 | 瞥了一眼 | 匆匆 |

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| at | each | other | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 其他 | ; |

陌生人毫不掩饰地惊讶地后退了一步；两人匆匆地互相看了一眼；

[i'ziːkjəl] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [kuːl] , ['smaɪlɪŋ] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

| Ezekiel | alone | remained | cool | , | smiling | , | imperturbable | , | and | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 独自的 | 剩余 | 凉爽的 | , | 微笑 | , | 沉着冷静 | , | 和 | 凯 | . |

只有以西结一人保持冷静、微笑、镇定自若，并展现出胜利者的姿态。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

| " | Who | are | YOU | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 先生 | ? |

"先生，您是哪位？"

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , ['rʌfli] .

| I | do | not | know | you | , | " | demanded | the | newcomer | , | roughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 你 | , | " | 要求 | 这 | 新人 | , | 大致 | . |

"我不认识你，"新来者粗声粗气地说道。

" [laɪk] [ɛz] [nɒt] , " [sed] ['kɔrwɪn] ['draɪli] ,

| " | Like | ez | not | , | " | said | Corwin | dryly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 易 | 不是 | , | " | 说 | 科温 | 干巴巴地 | , |

"想都别想，"科温冷冷地说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [fɔː(r)] [jɪə(r)] [sens] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

| " | it's | a | matter | o | ' | four | year | sense | I | lived | in | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 事情 | o | - | 四 | 年 | 感觉 | 我 | 居住地 | 在 | 你的 | 房子 | . |

"自从我住在你家以来，已经过去了四年。"

['iːv(ə)n] [dɪk] [də'mɔːrɛst] — [juː; jʊ] [njuː] [dɪk] ? — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;

| Even | Dick | Demorest | — | you | knew | Dick | ? | — | didn't | know | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 迪克 | 德莫雷斯特 | — | 你 | 知道 | 迪克 | ? | — | 没有 | 知道 | 我 | ; |

就连迪克·德莫雷斯特——你认识迪克吗？——都不认识我；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['blændfərd] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — "

| but | I | reckon | that | Mrs | . | Blandford | as | used | to | be | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 那 | 太太 | . | 布兰福德 | 作为 | 用过的 | 到 | 是 | — | " |

但我认为布兰福德太太以前是——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] ,

| " | That's | enough | , |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 足够的 | , |

"够了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
# 第5/6页

" [sed] ['blændfərd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] — ['sʌd(ə)nli] ['mæstər] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd]
**" said Blandford — for it was he — suddenly mastering both himself and**
" 说 布兰福德 — 为了 它 曾是 他 — 突然 掌握 两个都 他自己 和
['kɔrwɪn] [baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .
**Corwin by a supreme emphasis of will and gesture .**
科温 经过 一个 最高 强调 的 将要 和 手势 .

布兰福德说道——因为正是他——突然凭借强大的意志力和姿态控制了自己和科温。

" [weɪt] !
**" Wait !**
" 等待 !

"等待!

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skriːtli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][blæŋk][ə'dəʊbi]
**" Then turning to the two others who were discreetly regarding the blank adobe**
" 然后 转弯 到 这 二 其他的 WHO 是 谨慎地 关于 这 空白的 Adobe
[wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**wall before them ,**
墙 前 他们 ,

然后他转向另外两人，他们正悄悄地打量着面前那面空白的土坯墙。

[hiː; hi] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dʒentlmən] .
**he said : " Excuse me for a few minutes , gentlemen .**
他 说 : " 原谅 我 为了 一个 很少 分钟 , 先生们 .

他说："先生们，请允许我暂时离开几分钟。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] [naʊ] .
**There is no hurry now .**
那里 是 不 匆忙 现在 .

现在不着急。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] ;
**I will see you later ;**
我 将要 看 你 之后 ;

我稍后会见到你;

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [m'əʊʃənd] [i'ziːkjəl] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm]
**" and with an imperative wave of his hand motioned Ezekiel to precede him**
" 和 和 一个 至关重要的 海浪 的 他的 手 示意 以西结 到 先于 他
['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
**into the passage ,**
进入 这 通道 ,

他挥了挥手，示意以西结走在前面，进入通道。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**and followed him .**
和 随后 他 .

然后跟着他走了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][steɪdʒ] ['ɒfɪs] , [wen] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He did not speak until they entered the stage office , when , passing through it ,**
他 做过 不是 说话 直到 他们 进入 这 阶段 办公室 , 什么时候 , 通过 通过 它 ,

直到他们进入舞台办公室，穿过办公室时，他才开口说话。

[hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] : “ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

| he | said | peremptorily | : | “ | Follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 专断地 | : | “ | 跟随 | 我 | . |

他厉声说道：“跟我来。”

” [ðə; ði] [fjuː] [ 'laundʒə ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

| ” | The | few | loungers | , | who | seemed | to | recognize | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 很少 | 躺椅 | , | WHO | 似乎 | 到 | 认出 | 他 | , |

“少数几个躺椅上的客人似乎认出了他，

[meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['defərəns] [ðæt] [ɪm'prest] [i'ziːkjəl] , [ɔːl'redi]

| made | way | for | him | with | a | singular | deference | that | impressed | Ezekiel | , | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 方式 | 为了 | 他 | 和 | 一个 | 单数 | 尊重 | 那 | 印象深刻 | 以西结 | , | 已经 |

['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

| dominated | by | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 占主导地位 | 经过 | 他的 | 方式 | . |

他以一种非同寻常的恭敬态度为他让路，这让以西结印象深刻，以西结原本就被他的举止所折服。

[ðə; ði] [fɜːst] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['blændfərd] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ]

| The | first | perception | in | his | mind | was | that | Blandford | had | in | some | strange | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 洞察力 | 在 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 那 | 布兰福德 | 有 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 方式 |

[sək'siːdɪd] [tuː; tə] [deɪmɔrɪsts] ['fɔːmə(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['kærəktə(r)] .

| succeeded | to | Demorest's | former | imperious | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 到 | 德莫雷斯特的 | 以前的 | 专横 | 特点 | . |

他首先想到的是，布兰福德以某种奇怪的方式继承了德莫雷斯特以前专横跋扈的性格。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] , ['dʒent(ə)l] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [dʒoʊnz] [prɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| There | was | no | trace | left | of | the | old | , | gentle | subjection | to | Joan's | prim | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 左边 | 的 | 这 | 老的 | , | 温和的 | 隶属 | 到 | 琼的 | 原始 | 精确 | . |

过去那种对琼一丝不苟的严谨态度的温柔顺从，如今已荡然无存。

[i'ziːkjəl] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

| Ezekiel | followed | him | out | of | the | office | as | unresistingly | as | he | had | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 随后 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 办公室 | 作为 | 毫不抵抗地 | 作为 | 他 | 有 | 随后 |

[də'mɔːrɛst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪblz] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

| Demorest | into | the | stables | on | that | eventful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 进入 | 这 | 马厩 | 在 | 那 | 多事 | 夜晚 | . |

以西结毫无抵抗地跟着他走出了办公室，就像那天晚上他跟着德摩雷斯特走进马厩一样。

[ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ʌn'tɪl] ['blændfərd] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tɜːnd]

| They | passed | down | the | narrow | street | until | Blandford | suddenly | stopped | short | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 直到 | 布兰福德 | 突然 | 停止 | 短的 | 和 | 转向 |

['ɪntuː] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['entəd]

| into | the | crumbling | doorway | of | one | of | the | low | adobe | buildings | and | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 摇摇欲坠 | 门口 | 的 | 一 | 的 | 这 | 低的 | Adobe | 建筑物 | 和 | 进入 |

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] .

| an | apartment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 公寓 | . |

他们沿着狭窄的街道走着，直到布兰福德突然停了下来，拐进一栋低矮土坯房摇摇欲坠的门口，走进一间公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| It | seemed | to | be | the | ordinary | living | - | room | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 普通的 | 活的 | - | 房间 | 的 | 这 | 房子 | , |

这看起来像是这栋房子里普通的客厅。

[meɪd] [mɔː(r)] [də'mestɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kauntəˌpein] [bed] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,

| made | more | domestic | by | the | presence | of | a | silk | counterpaned | bed | in | one | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 更多的 | 国内的 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 丝绸 | 床罩 | 床 | 在 | 一 | 角落 | , |

角落里摆放着一张丝绸床罩床，更添居家气息。

[ə; eɪ] [priː] [djuː] [ænd; ənd]['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['bedtʃeɪmbə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| a | prie | Dieu | and | crucifix | , | and | one | or | two | articles | of | bedchamber | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 价格 | 上帝 | 和 | 十字架 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 文章 | 的 | 卧室 | 家具 | . |

一尊圣像和十字架，以及一两件卧室家具。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| A | woman | was | sitting | in | deshabille | by | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 坐着 | 在 | 衣衫褴褛 | 经过 | 这 | 窗户 | ; |

一个衣衫褴褛的女人坐在窗边；

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| a | man | was | smoking | on | a | lounge | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 吸烟 | 在 | 一个 | 休息室 | 反对 | 这 | 墙 | . |

一名男子靠墙躺在躺椅上抽烟。

['blændfərd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'remptəri] ['mænə(r)] , [ə'drest] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ 'spæniʃ ] [tuː; tə]

| Blandford | , | in | the | same | peremptory | manner | , | addressed | a | command | in | Spanish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | , | 在 | 这 | 相同的 | 蛮横 | 方式 | , | 已解决 | 一个 | 命令 | 在 | 西班牙语 | 到 |

[ðə; ði] ['inmeits] ,

| the | inmates | , |
|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | , |

布兰福德以同样不容置疑的语气，用西班牙语向囚犯们下达了命令。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['trespəsə(r)] .

| who | immediately | abandoned | the | apartment | to | the | seeming | trespasser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 立即地 | 弃 | 这 | 公寓 | 到 | 这 | 似乎 | 擅闯者 | . |

他立即将公寓留给了看似擅闯者的人。

[m'əʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,

| Motioning | his | companion | to | a | seat | on | the | lounge | just | vacated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 他的 | 伴侣 | 到 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 休息室 | 只是 | 空置 | , |

他示意同伴坐到刚刚空出的休息室座位上，

['blændfərd] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| Blandford | folded | his | arms | and | stood | erect | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 折叠 | 他的 | 武器 | 和 | 站立 | 直立 | 前 | 他 | . |

布兰福德抱臂站直，站在他面前。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [kwɪk] , ['bɪznəs] [kən'saɪsnəs] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| “ | Well | , | ” | he | said | , | with | quick | , | business | conciseness | , | “ | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 快的 | , | 商业 | 简明 | , | “ | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

“好吧，”他用简洁明了的公事公办的语气说道，“你想要什么？”

” [iˈziːkjəl] [wɒz; wəz] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

| ” | Ezekiel | was | staggered | out | of | his | complacency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 以西结 | 曾是 | 交错 | 出去 | 的 | 他的 | 自满 | . |

以西结从自满中惊醒过来。

“ - , ” [hiː; hi] [ 'stæmə ] , “ [aɪ]['əʊnli] [ 'rekən ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [njuːz] , [ɛz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld]

| “ | Wa'al | , | ” | he | stammered | , | “ | I | only | reckoned | to | ask | the | news | , | ez | we | are | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 他 | 结结巴巴 | , | “ | 我 | 仅有的 | 估计 | 到 | 问 | 这 | 消息 | , | 易 | 我们 | 是 | 老的 |

[frendz] — [aɪ] — ”

| friends | — | I | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | — | 我 | — | ” |

“瓦尔，”他结结巴巴地说，“我只是想问问情况，毕竟我们是老朋友——我——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['blændfərd] , [ɪm'peɪʃntli] .

| “ | How | much | do | you | want | ? | ” | repeated | Blandford | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 想 | ? | ” | 重复 | 布兰福德 | , | 不耐烦地 | . |

“你想要多少？”布兰福德不耐烦地重复道。

[i'ziːkjəl] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] , [jet] [ɪk'spektənt] .
**Ezekiel was mystified , yet expectant .**
以西结 曾是 困惑 , 然而 怀孕 .

以西结感到困惑，但又充满期待。

“ [ai] [kænt] [seɪ] [ɛz]
**“ I can't say ez**
” 我 不能 说 易

我不能说“轻松”。

[ai] - [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
**I exakly understand , ” he began .**
我 - 理解 , ” 他 开始 .

“我完全明白，”他开口说道。

“ [haʊ] — [mʌtʃ] — ['mʌni] — [duː; də] — [juː; jʊ] — [wɒnt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['blændfərd] , [wɪð] ['frɪdʒɪd]
**“ How — much — money — do — you — want , ” continued Blandford , with frigid**
“ 如何 — 很多 — 钱 — 做 — 你 — 想 , ” 持续 布兰福德 , 和 寒冷
['ækjərəsi] , “ [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? ”
**accuracy , “ to get up and get out of this place ? ”**
准确性 , “ 到 得到 向上 和 得到 出去 的 这 地方 ? ”

“你想要多少钱？”布兰福德继续冷冷地问道，“才能离开这个地方？”

“ - , [kənsɪdrən] [ɛz] [aɪm] ['trævəlɪn] - [hɪə(r)] [ɛz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɔːθəraɪzd] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] -
**“ Wa'al , consideren ez I'm travellin ' here ez the only authorized agent of a first -**
” - , 考虑 易 我是 旅行 - 这里 易 这 仅有的 授权 代理人 的 一个 第一的 -
[klɑːs] ['frɪskoʊ] [drʌg] [haʊs] ,
**class Frisco Drug House ,**
班级 弗里斯科 药品 房子 ,

“Wa'al，想想我来这里是作为旧金山一流药店的唯一授权代理人，

” [sed] [i'ziːkjəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['həʊpflnəs] ,
**” said Ezekiel , with a mingling of mortification , pride , and hopefulness ,**
” 说 以西结 , 和 一个 混杂 的 屈辱 , 自豪 , 和 希望 ,

以西结说道，语气中交织着羞愧、自豪和希望。

“ [ən'les] [jʊr; jər] ['trævəlɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] , [ai] [doʊnt] [siː] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**“ unless you're travellin ' in the opposition business , I don't see what's that to you .**
” 除非 你是 旅行 - 在 这 反对 商业 , 我 不 看 是什么 那 到 你 .

“除非你是反对派人士，否则我看不出这跟你有什么关系。”

” ['blændfərd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
**” Blandford regarded him searchingly for an instant .**
” 布兰福德 认为 他 仔细地 为了 一个 立即的 .

布兰福德凝视了他片刻。

“ [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? ”
**“ Who sent you here ? ”**
“ WHO 发送 你 这里 ? ”

“谁派你来的？”

“ ['dɪlˌwɜːθ] & ['duːzənbɛri] , ['bætri] [striːt] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
**“ Dilworth & Dusenberry , Battery Street , San Francisco .**
” 迪尔沃斯 & 杜森贝里 , 电池 街道 , 圣 弗朗西斯科 .

“旧金山炮台街迪尔沃斯和杜森伯里街。”

[hɛv] [ðeə(r)] [kɑːd] ? ” [sed] [i'ziːkjəl] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
**Hev their card ? ” said Ezekiel , taking one from his waistcoat pocket .**
赫夫 他们的 卡片 ? ” 说 以西结 , 采取 一 从 他的 马甲 口袋 .

“他们有名片吗？”以西结说着，从马甲口袋里掏出一张名片。

“ ['kɔrwɪn] , ” [sed] ['blændfərd] , ['stɜːnli] , “ [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][hɪə(r)] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
**“ Corwin , ” said Blandford , sternly , “ whatever your business is here you'll find it**
“ 科温 , ” 说 布兰福德 , 严厉地 , “ 任何 你的 商业 是 这里 你会 寻找 它
[wɪl] [peɪ] [juː; jʊ]['betə(r)] ,
**will pay you better ,**
将要 支付 你 更好的 ,

“科温，”布兰福德严厉地说，“无论你在这里做什么生意，你都会发现收入会更高。”

[ə; eɪ] — — [saɪt] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɒp] [ðɪs] ['jæŋki] ['ʃʌflɪŋ] .
**a — — sight , to be frank with me and stop this Yankee shuffling .**
一个 — — 视线 , 到 是 坦率 和 我 和 停止 这 扬基 洗牌 .

说实话，这简直是——景象，别再胡闹了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [də'mɔːrɛst] — [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
**You say you have been with Demorest — what has HE got to do with**
你 说 你 有 到过 和 德莫雷斯特 — 什么 有 他 得到 到 做 和
[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ? ”
**your business here ? ”**
你的 商业 这里 ? ”

你说你一直和德莫雷斯特在一起——那他跟你在这里的生意有什么关系？

“ ['nʌθɪn] - , ” [sed] [i'ziːkjəl] .
**“ Nothin ' , ” said Ezekiel .**
“ 什么也没有 - , ” 说 以西结 .

“没什么，”以西结说。

“ [ai] ['rekən] [hiː; hi][wɑːz][ɛz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɛz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
**“ I reckon he wos ez astonished to see me ez you are . ”**
“ 我 估计 他 wos 易 惊讶 到 看 我 易 你 是 . ”

“我猜他看到你这样肯定很惊讶。”

“ [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi][send][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['blændfərd] , [ɪm'peɪʃntli] .
**“ And didn't he send you here to seek me ? ” said Blandford , impatiently .**
“ 和 没有 他 发送 你 这里 到 寻找 我 ? ” 说 布兰福德 , 不耐烦地 .

“难道他不是派你来找我的吗？”布兰福德不耐烦地问道。

“ [kən'sɪdərɪn] - [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ai] ['rekən] [nɒt] .
**“ Considerin ' he believes you a dead man , I reckon not .**
“ 考虑 - 他 相信 你 一个 死的 男人 , 我 估计 不是 .

“考虑到他认为你已经死了，我想不太可能。”

” ['blændfərd] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːd] , [kən'streɪnd] [lɑːf] .
**” Blandford gave a hard , constrained laugh .**
” 布兰福德 给予 一个 难的 , 受限 笑 .

布兰福德发出了一声生硬而克制的笑声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [i'ziːkjəl] , [hiː; hi] [sed] :
**After a pause , still keeping his eyes fixed on Ezekiel , he said :**
后 一个 暂停 , 仍然 保持 他的 眼睛 固定的 在 以西结 , 他 说 :

他停顿了一下，目光仍然紧盯着以西结，说道：

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] ? ”
**“ Then your recognition of me was accidental ? ”**
“ 然后 你的 认出 的 我 曾是 偶然 ? ”

“那么，你认出我是偶然的？”

“ - , [jes] .
**“ Wa'al , yes .**
“ - , 是的 .

“瓦尔，是的。”

[ænd; ənd] [ɛz] [ai] ['nevə(r)] [tʊk] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ɒf] [ðə; ði]

| And | ez | I | never | took | much | stock | in | the | stories | that | you | were | washed | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 易 | 我 | 绝不 | 采取 | 很多 | 库存 | 在 | 这 | 故事 | 那 | 你 | 是 | 洗过 | 离开 | 这 |

\- [brɪdʒ] ,

| Warensboro | Bridge | , |
|---|---|---|
| - | 桥 | , |

我从没太相信你被洪水冲下沃伦斯伯勒大桥的那些故事。

[ai] [eɪnt] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gɪn] . ”

| I | ain't | much | astonished | at | finding | you | agin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 很多 | 惊讶 | 在 | 寻找 | 你 | 再次 | . | ” |

再次见到你，我并不感到惊讶。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['blændfərd] , [les] ['bruːskli; 'brʊskli] .

| “ | What | did | you | believe | happened | to | me | ? | ” | said | Blandford | , | less | brusquely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 你 | 相信 | 发生 | 到 | 我 | ? | ” | 说 | 布兰福德 | , | 较少的 | 粗暴地 | . |

“你觉得我身上发生了什么事？”布兰福德语气缓和了一些，问道。

[iˈziːkjəl] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] ['kʌmɪŋ] .

| Ezekiel | noticed | the | softening | ; | he | felt | his | own | turn | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 注意到 | 这 | 软化 | ; | 他 | 毛毡 | 他的 | 自己的 | 转动 | 未来 | . |

以西结察觉到风势减弱；他感觉自己也要遭殃了。

“ [ai] - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [ə'dres] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , ”

| “ | I | kalkilated | you | had | reasons | for | going | off | , | leaving | no | address | behind | you | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | - | 你 | 有 | 原因 | 为了 | 去 | 离开 | , | 离开 | 不 | 地址 | 在后面 | 你 | , | ” |

[hiː; hi] [ drɔːl ] .

| he | drawled | . |
|---|---|---|
| 他 | 拖长音 | . |

“我以为你离开是有原因的，而且没有留下任何地址，”他慢吞吞地说。

“ [wɒt] ['riːz(ə)nz] ? ” [ɑːskt] ['blændfərd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps; 'riːlæps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['hɑːʃnəs] .

| “ | What | reasons | ? | ” | asked | Blandford | , | with | a | sudden | relapse | of | his | former | harshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 原因 | ? | ” | 问 | 布兰福德 | , | 和 | 一个 | 突然 | 复发 | 的 | 他的 | 以前的 | 严厉 | . |

“什么理由？”布兰福德问道，语气突然又恢复了以往的严厉。

“ - , ['skwaɪə(r)] ['blændfərd] , [senz] [juː; jʊ] ['wɒntə] [nəʊ] — [ai] ['rekən] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['wʌznt] ['peɪɪn] - ,

| “ | Wa'al | , | Squire | Blandford | , | sens | you | wanter | know | — | I | reckon | your | business | wasn't | payin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 乡绅 | 布兰福德 | , | 感觉 | 你 | 想要 | 知道 | — | 我 | 估计 | 你的 | 商业 | 不是 | 支付 | - | , |

“瓦尔，布兰福德乡绅，我知道你想知道——我估计你的生意没赚到钱。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [jiː; ji] [tʊk] [wɪð] [jiː; ji]

| and | there | was | a | matter | of | two | hundred | and | fifty | dollars | ye | took | with | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 是的 | 采取 | 和 | 是的 |

,

,

,

你们带走了二百五十美元。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [wʊd] [hɛv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɛv] [bæk] . ”

| that | your | creditors | would | hev | liked | to | hev | back | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 债权人 | 会 | 赫夫 | 喜欢 | 到 | 赫夫 | 后退 | . | ” |

你的债权人肯定希望你能把钱要回来。”

“ [huː] [deə(r)] [seɪ] [ðæt] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈblændfərd] , [ˈæŋgrəli] .

| “ | Who | dare | say | that | ? | ” | demanded | Blandford | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 敢 | 说 | 那 | ? | ” | 要求 | 布兰福德 | , | 愤怒地 | . |

“谁敢这么说？”布兰福德愤怒地质问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] — [ˈmɪsɪz] . [dəˈmɔːrɛst] [ɛz] [ɪz] — [təʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , ”

| “ | Your | wife | that | was | — | Mrs | . | Demorest | ez | is | — | told | it | to | her | mother | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 妻子 | 那 | 曾是 | — | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 易 | 是 | — | 讲述 | 它 | 到 | 她 | 母亲 | , | ” |

[rɪˈtɜːnd] [iˈziːkjəl] , [ˈleɪzɪli] .

| returned | Ezekiel | , | lazily | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 以西结 | , | 懒洋洋 | . |

“你妻子——也就是德莫雷斯特太太——告诉了她母亲，”以西结懒洋洋地回答道。

[ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈziːkiəlz] [draɪ] [ˈmælɪs] [ɪˈmædʒɪnd] .

| The | blow | struck | deeper | than | even | Ezekiel's | dry | malice | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 击 | 更深 | 比 | 甚至 | 以西结的 | 干燥 | 恶意 | 想象 | . |

这一击的冲击力甚至超过了以西结冷酷的恶意所能想象的。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈblændfərd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstjuːpɪfaɪd] .

| For | an | instant | , | Blandford | remained | stupefied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 布兰福德 | 剩余 | 目瞪口呆 | . |

布兰福德愣住了，一时不知所措。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [jˈiəz] - [ˈretrəspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] ,

| In | the | five | years | ' | retrospect | of | his | resolution | on | that | fatal | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 五 | 年 | - | 回顾 | 的 | 他的 | 解决 | 在 | 那 | 致命的 | 夜晚 | , |

五年后回首他在那致命之夜的决心，

[wɒtˈevə(r)] [daʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈwɪzdəm] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd]

| whatever | doubt | of | its | wisdom | might | have | obtruded | itself | upon | him | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 怀疑 | 的 | 它是 | 智慧 | 可能 | 有 | 突兀 | 本身 | 之上 | 他 | , | 他 | 有 |

[ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| never | thought | of | THIS | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 想法 | 的 | 这 | . |

尽管他可能对自己的做法的明智性有所怀疑，但他从未想到过这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈkwaɪətli] [fəˈgɒtn] [hɪm] [æz; əz]

| He | had | been | willing | to | believe | that | his | wife | had | quietly | forgotten | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 愿意的 | 到 | 相信 | 那 | 他的 | 妻子 | 有 | 悄悄 | 被遗忘的 | 他 | 作为 |

[wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [hɪm] ,

| well | as | her | treachery | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 她 | 背信弃义 | 到 | 他 | , |

他一直愿意相信妻子已经悄悄地忘记了他，以及她对他的背叛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpæsɪvli] [ ˌækwiˈes ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [fəˈgetflnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| he | had | passively | acquiesced | in | the | results | of | that | forgetfulness | and | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被动地 | 默许 | 在 | 这 | 结果 | 的 | 那 | 健忘 | 和 | 他的 | 自己的 |

[ˈsaɪləns] ;

| silence | ; |
|---|---|
| 沉默 | ; |

他被动地接受了这种遗忘和沉默所带来的后果；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [hiːld] [ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

| he | had | been | conscious | that | his | wound | had | healed | sooner | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有意识的 | 那 | 他的 | 伤口 | 有 | 已治愈 | 很快 | 比 | 他 |

[ɪkˈspektɪd] ,

| expected | , |
|---|---|
| 预期的 | , |

他早就意识到自己的伤口愈合得比预期的要快。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pæsɪv]

| but | if | this | consciousness | had | enabled | him | to | extend | a | certain | passive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 意识 | 有 | 已启用 | 他 | 到 | 延长 | 一个 | 肯定 | 被动的 |

[fə'gɪvnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [də'mɔːrɛst] ,

| forgiveness | to | his | wife | and | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 德莫雷斯特 | , |

但如果这种意识使他能够对妻子和德莫雷斯特表现出某种被动的宽恕，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'feɪsmənt] [hæd; həd] [left]

| it | was | always | with | the | conviction | that | his | mysterious | effacement | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 他的 | 神秘 | 抹杀 | 有 | 左边 |

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] .

| an | inexplicable | shadow | upon | them | which | their | consciences | alone | could | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法解释的 | 阴影 | 之上 | 他们 | 哪个 | 他们的 | 良心 | 独自的 | 可以 | 解释 | . |

他们始终坚信，他的神秘消失给他们留下了难以解释的阴影，而这只有他们的良心才能解释。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] , ['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt]

| But | for | this | unjust | , | vulgar | , | and | degrading | interpretation | of | his | own | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 不公正 | , | 庸俗 | , | 和 | 降级 | 解释 | 的 | 他的 | 自己的 | 行为 |

[ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ,

| of | expiation | , |
|---|---|---|
| 的 | 赎罪 | , |

但对于这种对他自身赎罪行为的不公正、粗俗和有辱人格的解读，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

| he | was | totally | unprepared | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 毫无准备 | . |

他完全没有准备。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] [wɒt'evə(r)] ['sentɪmənt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['aɪrəni]

| It | completely | crushed | whatever | sentiment | remained | of | that | act | in | the | horrible | irony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 完全地 | 碎 | 任何 | 情绪 | 剩余 | 的 | 那 | 行为 | 在 | 这 | 可怕 | 讽刺 |

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| of | finding | himself | put | upon | his | defence | before | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寻找 | 他自己 | 放 | 之上 | 他的 | 防御 | 前 | 这 | 世界 | , |

可怕的讽刺是，他被迫在全世界面前为自己辩护，这彻底粉碎了他对那件事残存的任何一丝情怀。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] .

| without | being | able | now | to | offer | the | real | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有能力的 | 现在 | 到 | 提供 | 这 | 真实的 | 原因 | . |

目前还无法提供真正的原因。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [gɒn] [fər'evə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

| The | anguish | of | that | night | had | gone | forever | ; | but | the | ridiculous | interpretation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 那 | 夜晚 | 有 | 已消失 | 永远 | ; | 但 | 这 | 荒谬的 | 解释 |

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] ,

| of | it | had | survived | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 有 | 幸存下来 | , |

那晚的痛苦早已远去，但对它的荒谬解读却流传了下来。

[ænd; ənd] [wʊd] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | would | survive | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 存活 | 它 | . |

而且他能挺过去。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɒŋd] ['hʌzbənd] ,

| In | the | eyes | of | the | man | before | him | he | was | not | a | wronged | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | 前 | 他 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 冤枉 | 丈夫 | , |

在他面前的这个人眼里，他并不是一个受委屈的丈夫。

[bʌt; bət][æn; ən] [əb'skɒndɪŋ] ['peti] [dɪ'fɔːltə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'tektɪd] !

| but | an | absconding | petty | defaulter | , | whom | he | had | just | detected | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 潜逃 | 小气 | 违约者 | , | 谁 | 他 | 有 | 只是 | 检测到 | ! |

但他刚刚发现的却是一个潜逃的小偷小摸犯!

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp] .

| His | mind | was | quickly | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 迅速地 | 制成 | 向上 | . |

他很快就下定了决心。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ə; eɪ][step][æz; əz] ['feɪtfl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][wʌn] ,

| In | that | instant | he | had | resolved | upon | a | step | as | fateful | as | his | former | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | 他 | 有 | 已解决 | 之上 | 一个 | 步 | 作为 | 命运的 | 作为 | 他的 | 以前的 | 一 | , |

就在那一瞬间，他下定决心要迈出与之前一样致命的一步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

| and | a | fitting | climax | to | its | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 配件 | 高潮 | 到 | 它是 | 结果 | . |

并为其结果画上了圆满的句号。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

| For | five | years | he | had | clearly | misunderstood | his | attitude | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 年 | 他 | 有 | 清楚地 | 被误解 | 他的 | 态度 | 向 | 他的 |

['tretʃərəs] [waɪf] [ænd; ənd] ['pɜːdʒəd] [frend] .

| treacherous | wife | and | perjured | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奸诈 | 妻子 | 和 | 伪证 | 朋友 | . |

五年来，他显然误解了自己对背信弃义的妻子和作伪证的朋友的态度。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪkl] , ['selfɪʃ] [mə'ʃiːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| Thanks | to | this | practical | , | selfish | machine | before | him | , | he | knew | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 实际的 | , | 自私 | 机器 | 前 | 他 | , | 他 | 知道 | 它 | 现在 | . |

多亏了眼前这台务实自私的机器，他现在明白了这一点。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['kɔrwɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [i'ziːkjəl] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

| “ | Look | here | , | Corwin | , | ” | he | said | , | turning | upon | Ezekiel | a | colorless | face | , | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | 科温 | , | ” | 他 | 说 | , | 转弯 | 之上 | 以西结 | 一个 | 无色 | 脸 | , | 但 | 一个 |

['stedi] , ['mɜːsɪləs] [aɪ] .

| steady | , | merciless | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | , | 无情 | 眼睛 | . |

“科温，你看这里，”他说道，转过头来，用毫无血色的脸色，但坚定而无情的目光看着以西结。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| “ | I | can | guess | , | without | your | telling | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 猜测 | , | 没有 | 你的 | 讲述 | 我 | , |

“不用你告诉我，我也能猜到。”

[wɒt] [laɪz] [meɪ] [biː; bi]['sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]

| what | lies | may | be | circulated | about | me | by | the | man | and | woman | who | know | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 谎言 | 可能 | 是 | 流通 | 关于 | 我 | 经过 | 这 | 男人 | 和 | 女士 | WHO | 知道 | 那 | 我 |

[hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ'self][ə'laɪv][tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['ɪnfəmi] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n]

| have | only | to | declare | myself | alive | to | convict | them | of | infamy | — | perhaps | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 到 | 宣布 | 我 | 活 | 到 | 定罪 | 他们 | 的 | 骂名 | — | 也许 | 甚至 |

[ɒv; əv] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] .

| of | criminality | before | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 犯罪 | 前 | 这 | 法律 | . |

那对男女知道我只要宣布自己还活着，就能让他们背负耻辱的罪名——甚至可能触犯法律——他们会散布关于我的各种谎言。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] [frend] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| You | are | not | MY | friend | , | or | you | would | not | have | believed | them | ; | if | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 我的 | 朋友 | , | 或者 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 相信 | 他们 | ; | 如果 | 你 | 是 |

[ðeəz] ,

| THEIRS | , |
|---|---|
| 他们的 | , |

你不是我的朋友，否则你不会相信他们；如果你是他们的朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['kɔːsɪz] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

| you | have | two | courses | open | to | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 二 | 课程 | 打开 | 到 | 你 | 现在 | . |

你现在有两个课程可以选择。

[kiːp] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət]

| Keep | this | meeting | to | yourself | and | trust | to | my | mercy | to | keep | it | a | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 会议 | 到 | 你自己 | 和 | 相信 | 到 | 我的 | 怜悯 | 到 | 保持 | 它 | 一个 | 秘密 |

['ɔːlsəʊ] ;

| also | ; |
|---|---|
| 还 | ; |

务必将这次会面告知他人，并相信我会保守秘密；

[ɔː(r)] , [tel] ['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ,

| or | , | tell | Mrs | . | Demorest | that | you | have | seen | Mr | . | Johnson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 告诉 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 先生 | . | 约翰逊 | , |

或者，告诉德莫雷斯特太太你已经见过约翰逊先生了。

[huː] [ɪz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

| who | is | not | afraid | to | come | forward | at | any | moment | and | proclaim | that | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 来 | 向前 | 在 | 任何 | 片刻 | 和 | 宣布 | 那 | 他 | 是 |

['edwəd] ['blændfərd] ,

| Edward | Blandford | , |
|---|---|---|
| 爱德华 | 布兰福德 | , |

他随时都毫不犹豫地站出来，宣称自己就是爱德华·布兰福德。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

| her | only | lawful | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 合法的 | 丈夫 | . |

她唯一的合法丈夫。

[tʃuːz] [wɪtʃ] [kɔːs] [juː; jʊ] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

| Choose | which | course | you | like | — | it | is | nothing | more | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 哪个 | 课程 | 你 | 喜欢 | — | 它 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 我 | . | ” |

选择你喜欢的课程——对我来说仅此而已。

“ - , [aɪ] ['rekən] [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] , ” [sed] [iː'ziːkjəl] ,

| “ | Wa'al | , | I | reckon | that | , | as | far | as | I | know | Mrs | . | Demorest | , | ” | said | Ezekiel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 我 | 估计 | 那 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | , | ” | 说 | 以西结 | , |

“瓦尔，我估计，据我所知，德莫雷斯特夫人，”以西结说道，

['draɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] ;

| dryly | , | “ | it | don't | make | the | least | difference | to | her | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干巴巴地 | , | “ | 它 | 不 | 制作 | 这 | 至少 | 不同之处 | 到 | 她 | 任何一个 | ; |

她冷冷地说：“这对她来说也丝毫不会有任何影响；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [əʊ] - [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| but | if | you | want | to | know | my | opinion | o | ' | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 我的 | 观点 | o | - | 这 | 事情 | , |

但如果你想知道我对此事的看法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)] [də'mɔːrɛst] [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['wʊmən] .

| it | is | that | neither | you | nor | Demorest | exactly | understand | that | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 两者都不 | 你 | 也不 | 德莫雷斯特 | 确切地 | 理解 | 那 | 女士 | . |

问题在于，你和德莫雷斯特都不真正了解那个女人。

[aɪv] [nəʊn] [dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| I've | known | Joan | Salisbury | since | she | was | so | high | , | but | if | ye | expected | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 琼 | 索尔兹伯里 | 自从 | 她 | 曾是 | 所以 | 高的 | , | 但 | 如果 | 是的 | 预期的 | 我 | 到 |

[tel] [juː; jʊ]

| tell | you |
|---|---|
| 告诉 | 你 |

我认识琼·索尔兹伯里的时候她还很年轻，但如果你指望我告诉你……

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][nekst] ,

| wot | she | was | goin | ' | to | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 曾是 | 去 | - | 到 | 做 | 下一个 | , |

她接下来要做什么?

[aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [weə(r)] [ðə; ðɪ][nekst] [flæʃ] [əʊ] - ['laɪtnɪn] - [wʊd] [straɪk] .

| I'd | be | able | to | tell | ye | where | the | next | flash | o | ' | lightnin | ' | would | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 是的 | 在哪里 | 这 | 下一个 | 闪光 | o | - | 闪电 | - | 会 | 罢工 | . |

我可以告诉你下一道闪电会在哪里划过。

[ɪts] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][ɒv; əv][dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| It's | wot | you | don't | expect | of | Joan | Salisbury | that | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 你 | 不 | 预计 | 的 | 琼 | 索尔兹伯里 | 那 | 她 | 做 | . |

这是你意想不到的，琼·索尔兹伯里竟然做到了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faɪld] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ə'gɪn][juː; jʊ][ɪn]

| And | the | best | proof | of | it | is | that | she | filed | papers | for | a | divorce | agin | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 证明 | 的 | 它 | 是 | 那 | 她 | 已提交 | 文件 | 为了 | 一个 | 离婚 | 再次 | 你 | 在 |

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'fɔːlt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [də'mɔːrɛst] — [ænd; ənd]

| Chicago | and | got | it | by | default | a | few | weeks | afore | she | married | Demorest | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝加哥 | 和 | 得到 | 它 | 经过 | 默认 | 一个 | 很少 | 周 | 之前 | 她 | 已婚 | 德莫雷斯特 | — | 和 |

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| you | don't | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 它 | . |

最好的证明是，她在嫁给德莫雷斯特之前几周，在芝加哥向你提出了离婚申请，并获得了缺席判决——而你对此却毫不知情。

" ['blændfərd] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ] .

| " | Blandford | recoiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 布兰福德 | 反冲 | . |

布兰福德退缩了。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [haʊ] ['klɪəli] [ɪts] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]

| “ | Impossible | , | ” | he | said | , | but | his | voice | too | plainly | showed | how | clearly | its | possibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不可能的 | , | ” | 他 | 说 | , | 但 | 他的 | 嗓音 | 也 | 显然 | 显示 | 如何 | 清楚地 | 它是 | 可能性 |

[strʌk] [hɪm] [naʊ] .

| struck | him | now | . |
|---|---|---|---|
| 击 | 他 | 现在 | . |

“不可能，”他说，但他的语气也清楚地表明，他现在多么清楚地意识到这种可能性。

“ [ɪts] [səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] ['siːkrət] [baɪ] ['diːkən] ['sɔːlzbəri] .

| “ | It's | so | , | but | it | was | kept | secret | by | Deacon | Salisbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 所以 | , | 但 | 它 | 曾是 | 保留 | 秘密 | 经过 | 执事 | 索尔兹伯里 | . |

“确实如此，但迪肯·索尔兹伯里一直保守着这个秘密。”

[aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

| I | overheerd | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | - | 它 | . |

我无意中听到了。

- , [ðæts] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [dʒəʊn] , [aɪ] ['rekən] .

| Wa'al | , | that's | a | proof | that | you | don't | understand | Joan | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 那就是 | 一个 | 证明 | 那 | 你 | 不 | 理解 | 琼 | , | 我 | 估计 | . |

哇，我觉得这证明你不了解琼。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪn] - [ðæt] [də'mɔːrɛst] [hɪm'self] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | considerin | ' | that | Demorest | HIMSELF | don't | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | - | 那 | 德莫雷斯特 | 他自己 | 不 | 知道 | 它 | , |

考虑到德莫雷斯特本人都不知道这一点，

[ɛz] [ai] [faʊnd] [aʊt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| ez | I | found | out | only | the | other | day | in | talking | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易 | 我 | 成立 | 出去 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 说 | 到 | 他 | , |

ez，我前几天跟他聊天的时候才知道。

[ai] - [aɪm] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪn] - [ðæt] [jʊr; jər] ['naɪðə(r)] [əʊ] - [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['diːkən] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɑːtə(r)] [ɪn] ['kjuːtnəs] .

| I | kalkilate | I'm | safe | in | sayin | ' | that | you're | neither | o | ' | you | quite | up | to | Deacon | Salisbury's | darter | in | nat'ral | cuteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 我是 | 安全的 | 在 | 说 | - | 那 | 你是 | 两者都不 | o | - | 你 | 相当 | 向上 | 到 | 执事 | 索尔兹伯里 | 飞镖 | 在 | 天然的 | 可爱 | . |

我可以很肯定地说，你们两个在天生的可爱程度上都比不上迪肯·索尔兹伯里。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [əb'truːd] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['skwaɪə(r)] ['blændfərd] , [ɛz] [wɪr] [əʊld] [frendz] ,

| I | don't | like | to | obtrude | my | opinion | , | Squire | Blandford | , | ez | we're | old | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 突兀 | 我的 | 观点 | , | 乡绅 | 布兰福德 | , | 易 | 是 | 老的 | 朋友们 | , |

我不想贸然发表意见，布兰福德乡绅，不过我们是老朋友了。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [seɪ] , [ðæt] [wɒt] [wɪð] [deɪmɔrɪsts] - [ænd; ənd] [jə(r)] [əʊn] - ,

| but | I | do | say | , | that | wot | with | Demorest's | prematooriness | and | yer | own | hangfiredness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 说 | , | 那 | 什么 | 和 | 德莫雷斯特的 | - | 和 | 你的 | 自己的 | - | , |

但我确实要说，这跟德莫雷斯特的自负和你自己的犹豫不决有什么关系呢?

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['wɜːldli] [men] [hɛv] [gɒt] [dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːθ] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [biːn] - [ 'skændəlaiz ] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] .

| it's | a | good | thing | that | you | two | worldly | men | hev | got | Joan | Salisbury | to | stand | up | for | North | Liberty | and | keep | it | from | bein | ' | scandalized | by | the | ungodly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 那 | 你 | 二 | 世俗 | 男人 | 赫夫 | 得到 | 琼 | 索尔兹伯里 | 到 | 站立 | 向上 | 为了 | 北 | 自由 | 和 | 保持 | 它 | 从 | 是 | - | 丑闻 | 经过 | 这 | 不敬神的 | . |

幸好你们两个世俗之人有琼·索尔兹伯里站出来维护北自由城，防止它被不敬神之人玷污。

[ef] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtnəs] , [wɔːr] - [bəuθ] [biː; bi] ['lændɪd] [naʊ] ?

| Ef | it | hadn't | been | for | her | smartness | , | whar | y'd | both | be | landed | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 她 | 聪明 | , | 码头 | - | 两个都 | 是 | 登陆 | 现在 | ? |

如果不是她聪明才智，你们俩现在会落得什么下场?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] ['krɪstʃən] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [greɪs] , ['skwaɪə(r)] ['blændfərd] .

| There's | a | heap | in | Christian | bringin | ' | up | , | and | a | power | in | grace | , | Squire | Blandford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 堆 | 在 | 基督教 | 引入 | - | 向上 | , | 和 | 一个 | 力量 | 在 | 优雅 | , | 乡绅 | 布兰福德 |

.

| : |
|---|
| . |

基督教的教养中蕴含着很多东西，恩典中也蕴含着力量，布兰福德乡绅。

〞 [hɪz; ɪz] [hɑːd] ,

| 〞 | His | hard | , |
|---|---|---|---|
| 〞 | 他的 | 难的 | , |

“他很努力，

[draɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ə; eɪ] [grɪm] ['fiːəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl]

| dry | face | was | for | an | instant | transfigured | by | a | grim | fealty | and | the | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 脸 | 曾是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 变形 | 经过 | 一个 | 严峻 | 忠诚 | 和 | 这 | 乏味的 |

[gləʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][sek'teəriən] [ˊklæniʃnis] .

| glow | of | some | sectarian | clannishness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 辉光 | 的 | 一些 | 宗派 | 宗族性 | . |

干涩的脸庞瞬间被一种肃穆的忠诚和某种宗派氏族情结的暗淡光芒所笼罩。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənz] [ˌpɜːsə'næləti] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ]

| Or | was | it | possible | that | this | woman's | personality | had | in | some | mysterious | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 女性的 | 性格 | 有 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 |

[dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] ['selfɪʃnəs] ?

| disturbed | his | rooted | selfishness | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | 他的 | 根 | 自私 | ? |

或者，这个女人的个性是否以某种神秘的方式扰乱了他根深蒂固的自私本性?

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['blændfərd] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| During | his | speech | Blandford | had | walked | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 演讲 | 布兰福德 | 有 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | . |

布兰福德在演讲期间走到了窗边。

[wen] ['kɔrwɪn] [hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

| When | Corwin | had | ceased | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 科温 | 有 | 停止 | 请讲 | , |

科温停止说话后，

['blændfərd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ænd; ənd][kəʊld]

| Blandford | turned | towards | him | with | an | equally | changed | face | and | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 转向 | 向 | 他 | 和 | 一个 | 同样地 | 已更改 | 脸 | 和 | 寒冷的 |

[ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] ,

| imperturbability | that | astonished | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 不扰动性 | 那 | 惊讶 | 他 | , |

布兰福德转过身来，脸色同样变了，神情冷漠而镇定，这让他感到惊讶。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| and | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他伸出了手。

“ [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , ['kɔrwɪn] — ['weðə(r)] [wiː; wi]['evə(r)] [miːt] [ə'gen] [ɔː(r)] [nɒt] .

| “ | Let | bygones | be | bygones | , | Corwin | — | whether | we | ever | meet | again | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 往事 | 是 | 往事 | , | 科温 | — | 无论 | 我们 | 曾经 | 见面 | 再次 | 或者 | 不是 | . |

“让过去的事过去吧，科温——无论我们是否还会再次相遇。”

[jet] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,

| Yet | if | I | can | do | anything | for | you | for | the | sake | of | old | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 我 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 老的 | 时代 | , |

但是，如果为了旧情复燃，我能为你做任何事的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | ready | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 做 | 它 | . |

我愿意这么做。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['paʊə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| I | have | some | power | here | and | in | San | Francisco | , | ” | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 力量 | 这里 | 和 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | ” | 他 | 持续 | , |

“我在这里和旧金山都有一定的影响力，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] , “ [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [neɪm] [aɪ] [meɪ]

| with | a | slight | touch | of | pride | , | “ | that | isn't | dependent | upon | the | mere | name | I | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 触碰 | 的 | 自豪 | , | “ | 那 | 不是 | 依赖 | 之上 | 这 | 仅仅 | 姓名 | 我 | 可能 |

['træv(ə)l]['ʌndə(r)] .

| travel | under | . |
|---|---|---|
| 旅行 | 在下面 | . |

带着一丝自豪，“这并不取决于我以什么名字出行。”

---

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . ”

| I | have | a | purpose | in | coming | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 目的 | 在 | 未来 | 这里 | . | ” |

我来这里是有目的的。

---

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [i'ziːkjəl] , ['draɪli] .

| “ | I | know | it | , | ” | said | Ezekiel | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | , | ” | 说 | 以西结 | , | 干巴巴地 | . |

“我知道，”以西结冷冷地说。

---

“ [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [frendz] .

| “ | I | heard | it | all | from | your | two | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 听到 | 它 | 全部 | 从 | 你的 | 二 | 朋友们 | . |

“我从你的两个朋友那里都听说了。”

---

[jʊr; jər] ['hʌntɪn] - [sʌm; səm] [mæn] [ðæt] [dɪd] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] . ”

| You're | huntin | ' | some | man | that | did | you | an | injury | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 亨廷顿 | - | 一些 | 男人 | 那 | 做过 | 你 | 一个 | 受伤 | . | ” |

你在追捕那个伤害过你的人。

---

“ [aɪm] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɒg] [huː] , [ sə'spekt, 'sʌspekt ][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn] [ 'emigreit ]

| “ | I'm | hunting | down | a | dog | who | , | suspecting | I | had | some | secret | in | emigrating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 打猎 | 向下 | 一个 | 狗 | WHO | , | 怀疑 | 我 | 有 | 一些 | 秘密 | 在 | 移民 |

[hɪə(r)] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

“我正在追捕一条狗，它怀疑我移民到这里有什么秘密，

---

[traɪd] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['blændfərd] ,

| tried | to | blackmail | and | ruin | me | , | ” | said | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 勒索 | 和 | 废墟 | 我 | , | ” | 说 | 布兰福德 | , |

布兰福德说：“他们试图敲诈勒索，毁掉我。”

---

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [i'ziːkjəl]

| with | a | sudden | expression | of | hatred | that | seemed | inconsistent | with | anything | that | Ezekiel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 表达 | 的 | 仇恨 | 那 | 似乎 | 不一致 | 和 | 任何事物 | 那 | 以西结 |

[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['maːstəz] ['kærəktə(r)] — “ [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [huː] [traɪd] [tuː; tə]

| had | ever | known | of | his | old | master's | character | — | “ | a | scoundrel | who | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已知 | 的 | 他的 | 老的 | 硕士学位 | 特点 | — | “ | 一个 | 恶棍 | WHO | 尝试 | 到 |

[breɪk] [ʌp] [maɪ] [njuː] [laɪf] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]['brəʊkən] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] .

| break | up | my | new | life | as | another | had | broken | up | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 向上 | 我的 | 新的 | 生活 | 作为 | 其他 | 有 | 破碎的 | 向上 | 这 | 老的 | . |

突然间，他流露出一种仇恨的神情，这与以西结以往对他的主人的性格完全不符——“一个恶棍，像另一个人破坏了我的旧生活一样，试图破坏我的新生活。”

---

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

| ” | He | stopped | and | recovered | himself | with | a | short | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 和 | 恢复 | 他自己 | 和 | 一个 | 短的 | 笑 | . |

他停顿了一下，然后轻笑了一声，缓过神来。

“ [wel] , [i'ziːkjəl] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən]
**“ Well , Ezekiel , I don't know as his opinion of me was any worse than**
” 出色地 , 以西结 , 我 不 知道 作为 他的 观点 的 我 曾是 任何 更糟 比
[jɔːz] [ɔː(r)] [hɜːz] .
**yours or HERS .**
你的 或者 她的 .

“嗯，以西结，我不知道，因为他对我的看法并不比你或她更糟。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ai] [kætʃ] [hɪm] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] [neɪm] [ə'gen] , [ai][let][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ 'slaːndərə ] [gəʊ] . ”
**And until I catch HIM to clear my name again , I let the other slanderers go . ”**
和 直到 我 抓住 他 到 清除 我的 姓名 再次 , 我 让 这 其他 诽谤者 去 . ”

在我再次抓住他来洗清我的罪名之前，我会放过其他诽谤者。

“ - , [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [mait] [leɪ] [hændz][ɒn] [ðæt] ['dev(ə)l] [jet] , [ænd; ənd] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['aɪðə(r)]
**“ Wa'al , I reckon you might lay hands on that devil yet , and not far away , either**
” - , 我 估计 你 可能 躺 双手 在 那 魔鬼 然而 , 和 不是 远的 离开 , 任何一个
.
**:**
.

“瓦尔，我估计你很快就能抓住那个魔鬼，而且应该不会太远。”

[ai][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət] [deɪmɔrɪsts] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**I was up at Demorest's to - day ,**
我 曾是 向上 在 德莫雷斯特的 到 - 天 ,

我今天去了德莫雷斯特家。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [dʒəʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [sɔːt] [əʊ] - ['meksɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt]
**and I heard Joan and a skittish sort o ' Mexican young lady talkin ' about**
和 我 听到 琼 和 一个 胆怯的 种类 o - 墨西哥 年轻的 女士 谈话 - 关于
[sʌm; səm][træmp] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
**some tramp that had frightened her .**
一些 流浪汉 那 有 害怕 她 .

我听到琼和一个胆小的墨西哥年轻女子在谈论一个吓到她的流浪汉。

[ænd; ənd] [mɪs] ['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] [sed] — ”
**And Miss Pico said — ”**
和 错过 微微 说 — ”

皮科小姐说——”

“ [wɒt] !
**“ What !**
” 什么 !

“什么！

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['blændfərd] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] .
**Who did you say ? ” demanded Blandford , with a violent start .**
WHO 做过 你 说 ? ” 要求 布兰福德 , 和 一个 暴力 开始 .

“你说什么？”布兰福德厉声问道。

“ - , [ai] [ 'rekən ] [ai] [hɪd] [ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [tuː] — [roʊ'ziːtə] .
**“ Wa'al , I reckoned I heerd the first name too — Rosita .**
” - , 我 估计 我 听见 这 第一的 姓名 也 — 罗西塔 .

“瓦尔，我想我也听到了第一个名字——罗西塔。

” [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [krɒst] - [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] .
**” A quick flush crossed Blandford's face , and left it glowing like a boy's .**
” 一个 快的 冲洗 交叉 - 脸 , 和 左边 它 发光 喜欢 一个 男孩们 .

“布兰福德的脸上迅速泛起了一抹红晕，像男孩一样容光焕发。”

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ? ”
**“ Is SHE there ? ”**
” 是 她 那里 ? ”

“她在那儿吗？”

“ - , [ai] ['rekən] [ʃiːz] ['vɪzɪtɪn] - [dʒəʊn] , ” [sed] [i'ziːkjəl] , ['nærəʊli] [ə'tentɪv] [ɒv; əv] -
**“ Wa'al , I reckon she's visitin ' Joan , ” said Ezekiel , narrowly attentive of Blandford's**
” - , 我 估计 她是 访问 - 琼 , ” 说 以西结 , 勉强 细心 的 -
[streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ;
**strange excitement ;**
奇怪的 激动 ;

“我猜她是去拜访琼了，”以西结说道，他仔细地听着布兰福德奇怪的兴奋之情；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ but wot of it ?**
” 但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢?

” [bʌt; bət] ['blændfərd] [hæd; həd] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ɪ'ziːkiəlz] ['prez(ə)ns] .
**” But Blandford had utterly forgotten Ezekiel's presence .**
” 但 布兰福德 有 完全地 被遗忘的 以西结的 在场 .

但布兰福德完全忘记了以西结的存在。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
**He had remained speechless and flushed .**
他 有 剩余 无言 和 酡 .

他一时语塞，脸色涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [dæʃt]
**And then , as if suddenly dazzled by an inspiration , he abruptly dashed**
和 然后 , 作为 如果 突然 眼花缭乱 经过 一个 灵感 , 他 突然 虚线
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
**from the room .**
从 这 房间 .

然后，仿佛突然受到某种灵感的启发，他猛地冲出了房间。

[i'ziːkjəl] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [həʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ 'spænɪʃ ] [əʊθ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
**Ezekiel heard him call to his passive host with a Spanish oath , but before he**
以西结 听到 他 称呼 到 他的 被动的 主持人 和 一个 西班牙语 誓言 , 但 前 他
[kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ,
**could follow ,**
可以 跟随 ,

以西结听见他用西班牙语向那温顺的主人喊话，但还没等他跟上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
**they had both hurriedly left the house .**
他们 有 两个都 匆匆 左边 这 房子 .

他们俩匆匆离开了房子。

[i'ziːkjəl] [ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [kən'templətɪvli] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz]
**Ezekiel glanced around him and contemplatively ran his fingers through his**
以西结 瞥了一眼 大约 他 和 沉思地 跑 他的 手指 通过 他的
[bɪəd] .
**beard .**
胡须 .

以西结环顾四周，若有所思地用手指梳理着胡须。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] [nɔː(r)] [dɪk] [də'mɔːrɛst] [ɛz] [gɪv] - [hɪm] [ðæt] [stɑːt] !
**“ It ain't Joan Salisbury nor Dick Demorest ez giv ' him that start !**
” 它 不是 琼 索尔兹伯里 也不 迪克 德莫雷斯特 易 给予 - 他 那 开始 !

“这可不是琼·索尔兹伯里或迪克·德莫雷斯特给他的首发机会！”

[həmf] !
**Humph !**
哼 !

哼!

- — [aɪ] ['wɒntə] [nəʊ] !
**Wa'al — I wanter know !**
- — 我 想要 知道 !

瓦尔——我想知道!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**" CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dəʊnə][roʊ'ziːtə]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ]
**Mrs . Demorest was so fascinated by the company of Dona Rosita Pico**
太太 . 德莫雷斯特 曾是 所以 着迷 经过 这 公司 的 多娜 罗西塔 微微
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['meməriz] ,
**and her romantic memories ,**
和 她 浪漫的 回忆 ,

德莫雷斯特夫人对罗西塔·皮科夫人的陪伴和她浪漫的回忆非常着迷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [ðæt] [hɑːt] - ['brəʊkən][bʌt; bət] ['skeəsli] [ə'tenjueɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]
**that she prevailed upon that heart - broken but scarcely attenuated young lady to**
那 她 最终获胜 之上 那 心 - 破碎的 但 几乎 减弱 年轻的 女士 到
[prə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [kə'mjuːniən] [wɪð]
**prolong her visit beyond the fortnight she had allotted to communion with**
延长 她 访问 超过 这 两星期 她 有 分配 到 圣餐 和
[ðə; ði][pɑːst] .
**the past .**
这 过去的 .

她成功说服了那位心碎但依然风韵犹存的年轻女子，让她将探访时间延长到两周以上，以缅怀过去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**For a day or two following her singular experience in the garden ,**
为了 一个 天 或者 二 下列的 她 单数 经验 在 这 花园 ,

在她经历了花园里的那次独特体验之后的一两天里，

['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
**Mrs . Demorest plied her with questions regarding the apparition she had seen ,**
太太 . 德莫雷斯特 合拢 她 和 问题 关于 这 幻影 她 有 已见 ,

德莫雷斯特太太连珠炮似地问她关于她所看到的幽灵的问题，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ ɪk'stɔːt ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒzətɪvli]
**and finally extorted from her the admission that she could not positively**
和 最后 勒索 从 她 这 入学 那 她 可以 不是 积极地
[sweə(r)][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['dʒɒnsn] ,
**swear to its being the real Johnson ,**
发誓 到 它是 存在 这 真实的 约翰逊 ,

最后，他逼迫她承认自己无法百分之百确定那就是真正的约翰逊。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪθləs] [mæn] .
**or even a perfectly consistent shade of that faithless man .**
或者 甚至 一个 完美 持续的 阴影 的 那 不忠 男人 .

或者甚至是那个不忠男人的完美一致的影子。

[wen] [dʒəʊn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['mæskjəlɪn] [ pə'fekʃən ] [æz; əz] ['kɜːlɪŋ] ['reɪv(ə)n]
**When Joan pointed out to her that such masculine perfections as curling raven**
什么时候 琼 尖 出去 到 她 那 这样的 男性 完美 作为 冰壶 乌鸦
[lɒks] ,
**locks ,**
锁 ,

当琼向她指出诸如乌黑卷发之类的男性完美特征时，

[lɒŋ] ['sɪlkən] [ mə'stɑːʃiəu, -'stæ- ] , [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'trɪbjuːts] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪk'skluːsɪv]

| long | silken | mustachios | , | and | dark | eyes | , | were | attributes | by | no | means | exclusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 丝 | 胡子 | , | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 是 | 属性 | 经过 | 不 | 方法 | 独家的 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| to | her | lover | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 情人 | , |

她那柔顺的长胡须和深邃的眼睛，绝非她情人独有的特征。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [les] ['feɪvəd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːkwəli]

| but | were | occasionally | seen | among | other | less | favored | and | even | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 偶尔 | 已见 | 之中 | 其他 | 较少的 | 受青睐 | 和 | 甚至 | 同样地 |

['deɪndʒərəs] [ə'mɛrɪkənz] ,

| dangerous | Americans | , |
|---|---|---|
| 危险的 | 美国人 | , |

但偶尔也会出现在其他一些不太受人待见，甚至同样危险的美国人中间。

['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [ ə'sent ] [wɪð] [les] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðæn; ðən][dʒəʊn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| Dona | Rosita | assented | with | less | objection | than | Joan | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 罗西塔 | 同意 | 和 | 较少的 | 异议 | 比 | 琼 | 预期 | . |

罗西塔夫人同意了，反对的程度比琼预想的要小。

“ [bɪ'saɪdz] , [dɪə(r)] , ” [sed] [dʒəʊn] , [ aɪ ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fiːlaɪn] ['wɒtʃflnəs] ,

| “ | Besides | , | dear | , | ” | said | Joan | , | eying | her | with | feline | watchfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除了 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 琼 | , | 注视 | 她 | 和 | 猫科动物 | 警惕 | , |

“此外，亲爱的，”琼说着，像猫一样警惕地盯着她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [juːv] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][mæn][hæz; həz]['aɪðə(r)]

| “ | it | is | four | years | since | you've | seen | him | , | and | surely | the | man | has | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 四 | 年 | 自从 | 你已经 | 已见 | 他 | , | 和 | 一定 | 这 | 男人 | 有 | 任何一个 |

[ʃeɪvd] [sɪns] ,

| shaved | since | , |
|---|---|---|
| 剃光 | 自从 | , |

“你已经四年没见过他了，他肯定刮过胡子了，

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | else | he | took | a | ridiculous | vow | never | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 采取 | 一个 | 荒谬的 | 发誓 | 绝不 | 到 | 做 | 它 | , |

否则他就发誓绝不做这件事，真是荒谬至极。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['fʊli] ['bɪədɪd] .

| and | then | he | would | be | more | fully | bearded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 完全 | 留着胡子的 | . |

那样的话，他的胡子就会更浓密了。

” [bʌt; bət]['dəʊnə][roʊ'ziːtə]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] .

| ” | But | Dona | Rosita | only | shook | her | pretty | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 多娜 | 罗西塔 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 漂亮的 | 头 | . |

“但罗西塔夫人只是摇了摇她漂亮的头。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv][æn; ən][eə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — [səʊ] .

| “ | Ah | , | but | he | have | an | air | — | a | something | I | know | not | what | you | call | — | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 空气 | — | 一个 | 某物 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 你 | 称呼 | — | 所以 | . |

“啊，但他有一种气质——一种我不知道该怎么形容的东西——所以。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

| ” | She | threw | her | shawl | over | her | left | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 扔 | 她 | 披肩 | 超过 | 她 | 左边 | 肩膀 | , |

她把披肩搭在左肩上，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][spʃt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][pə'sɪfɪk]

| and | as | far | as | a | pair | of | soft | blue | eyes | and | comfortably | pacific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 一个 | 一对 | 的 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 舒适地 | 太平洋 |

['fiːtʃəz] [wʊd] [əd'mɪt] ,

| features | would | admit | , |
|---|---|---|---|
| 特征 | 会 | 承认 | , |

而就一双柔和的蓝眼睛和宁静祥和的面容而言，

[ ɪn'devə ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æb'strækʃn] .

| endeavored | to | convey | an | idea | of | wicked | and | gloomy | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 传达 | 一个 | 主意 | 的 | 邪恶 | 和 | 阴沉 | 抽象 | . |

试图传达一种邪恶、阴郁的抽象理念。

“ [juː; jʊ][tʃaɪld] , ” [sed] [dʒəʊn] , — “ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] [ðæt] .

| “ | You | child | , | ” | said | Joan | , | — | “ | that's | nothing | ; | they | all | of | them | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 孩子 | , | ” | 说 | 琼 | , | — | “ | 那就是 | 没有什么 | ; | 他们 | 全部 | 的 | 他们 | 做 | 那 | . |

“你这孩子，”琼说，“那算什么；他们都那样做。”

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][həʊ'tel] [huːm] [aɪ] [met] [twaɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

| there | was | a | stranger | at | the | Oriental | Hotel | whom | I | met | twice | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 | 东方 | 酒店 | 谁 | 我 | 遇见 | 两次 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ðeə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] ,

| there | — | just | as | mysterious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 只是 | 作为 | 神秘 | , |

我在东方酒店期间遇到过一个陌生人两次——他同样神秘莫测。

[rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] .

| romantic | , | and | wicked | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | , | 和 | 邪恶 | - | 寻找 | . |

浪漫，又带着一丝邪魅。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðeɪ] [ hint ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] .

| And | in | fact | they | hinted | terrible | things | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 他们 | 暗示 | 糟糕的 | 事物 | 关于 | 他 | . |

事实上，他们还暗示了一些关于他的可怕事情。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

| so | much | so | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | , |

正因如此，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['beəli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] — [juː; jʊ]

| that | Mr | . | Demorest | was | quite | foolish | about | my | being | barely | civil | to | him | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 德莫雷斯特 | 曾是 | 相当 | 愚蠢 | 关于 | 我的 | 存在 | 仅仅 | 民用 | 到 | 他 | — | 你 |

[ʌndə'stænd] — [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

| understand | — | and | — | ” | She | stopped | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | — | 和 | — | ” | 她 | 停止 | 突然 | , |

“德莫雷斯特先生对我几乎毫无礼貌的态度感到非常愚蠢——你明白吗——而且——”她突然停了下来，

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [roʊ'zitəz] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .

| with | a | heightened | color | under | the | fire | of | Rosita's | laughing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 增强 | 颜色 | 在下面 | 这 | 火 | 的 | 罗西塔的 | 笑 | 眼睛 | . |

在罗西塔笑眼的映照下，色彩更加鲜艳。

“ [ɑː] — [səʊ] — [ˈdəʊnə] [dɪˈskreʃn] !
**“ Ah — so — Dona Discretion !**
“ 啊 — 所以 — 多娜 审慎 !

“啊——原来如此——唐娜·迪斯克雷申!

[tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] .
**Tell to me all .**
告诉 到 我 全部 .

把一切都告诉我。

[dɪd][ˈaʊə(r)] - [iːt] [hɪm] ?
**Did our hoosband eat him ?**
做过 我们的 - 吃 他 ?

我们的丈夫把他吃了吗?

” [dʒoʊnz] [ˈfiːtʃəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪt(ə)nd] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld][ˈpjʊərɪtən][rɪˈdʒɪdəti] .
**” Joan's features suddenly tightened to their old puritan rigidity .**
” 琼的 特征 突然 收紧 到 他们的 老的 清教徒 刚性 .

“琼的表情突然变得僵硬起来，恢复了她以往清教徒式的刻板。

“ [ˈmɪstə(r)] . [dəˈmɔːrɛst] [hæz; həz] [ˈriːz(ə)nz] — [əˈbʌndənt] [ˈriːz(ə)nz] — [tuː; tə] [ˈθʌrəli] [ˌʌndəˈstænd]
**“ Mr . Demorest has reasons — abundant reasons — to thoroughly understand**
“ 先生 . 德莫雷斯特 有 原因 — 丰富 原因 — 到 彻底 理解
[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][æn; ən] [ɒˈstɪə(r)] [vɔɪs] .
**and trust me , ” she replied in an austere voice .**
和 相信 我 , ” 她 回复 在 一个 简朴 嗓音 .

“德莫雷斯特先生有充分的理由——很多理由——彻底了解并信任我，”她用严肃的语气回答道。

[roʊˈziːtə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [ðen] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)]
**Rosita looked at her a moment in mystification and then shrugged her**
罗西塔 看起来 在 她 一个 片刻 在 神秘化 和 然后 耸了耸肩 她
[ˈʃəʊldəz] .
**shoulders .**
肩膀 .

罗西塔困惑地看了她一会儿，然后耸了耸肩。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [drɒpt] .
**The conversation dropped .**
这 对话 掉落 .

谈话就此中断。

[ˌnevəðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkɔːdɪd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
**Nevertheless , it is worthy of being recorded that from that moment the usual**
尽管如此 , 它 是 值得 的 存在 记录 那 从 那 片刻 这 通常
[fəˈmɪliə(r)] [əˈluːʒnz] ,
**familiar allusions ,**
熟悉的 暗示 ,

然而，值得一提的是，从那时起，那些惯常的、人们熟悉的典故就出现了。

[ˈpleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] , [tuː; tə] [roʊˈzitəz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɪzɪtə(r)][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ɪn] [ˈfriːkwənsi]
**playful and serious , to Rosita's mysterious visitor began to diminish in frequency**
顽皮的 和 严肃的 , 到 罗西塔的 神秘 游客 开始 到 减少 在 频率
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [siːst] .
**and finally ceased .**
和 最后 停止 .

罗西塔时而嬉闹，时而严肃，神秘的访客出现的频率开始减少，最终停止了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [nju:z] [brɔ:t] [baɪ] [də'mɔ:rɛst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [veɪg] ['ru:mə(r)][ɪn][ðə; ði]['pwebləʊ] [ðæt]

| Even | the | news | brought | by | Demorest | of | some | vague | rumor | in | the | pueblo | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 消息 | 带来 | 经过 | 德莫雷斯特 | 的 | 一些 | 模糊的 | 谣言 | 在 | 这 | 普韦布洛 | 那 |

[æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] ,

| an | intended | attack | on | the | stage | - | coach | had | been | frustrated | by | the | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故意的 | 攻击 | 在 | 这 | 阶段 | - | 教练 | 有 | 到过 | 沮丧的 | 经过 | 这 | 当局 | , |

就连德莫雷斯特带来的消息，只是普韦布洛村里流传着一些模糊的传言，说有人企图袭击驿站马车，但被当局挫败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][və'sɪnəti][hæd; həd] [bi:n] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ˌɪnkɔg'ni:təʊz][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑ:tiz] , [feɪld]

| and | that | the | vicinity | had | been | haunted | by | incognitos | of | both | parties | , | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 附近 | 有 | 到过 | 闹鬼的 | 经过 | 隐姓埋名 | 的 | 两个都 | 各方 | , | 失败的 |

[tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| to | revive | the | discussion | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 复活 | 这 | 讨论 | . |

而附近地区曾有双方的匿名人士出没，这一说法也未能重新引发讨论。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [stɜ:d] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ]

| Meantime | the | slight | excitement | that | had | stirred | the | sluggish | life | of | the | pueblo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 轻微 | 激动 | 那 | 有 | 搅拌 | 这 | 迟缓 | 生活 | 的 | 这 | 普韦布洛 |

[ɒv; əv][sæn; sɑ:n]['bwenəˌven'tjuərə][hæd; həd] [ səb'said ] .

| of | San | Buenaventura | had | subsided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 布埃纳文图拉 | 有 | 平静下来 | . |

与此同时，圣布埃纳文图拉小镇沉闷生活中涌动的那股小小的兴奋劲儿也渐渐消退了。

[ðə; ði][pə'sɑ:də][ɒv; əv][se'njɔ:]['meɪˌtioʊ][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] ['dju:əl][laɪf] ;

| The | posada | of | Senor | Mateo | had | lost | its | feverish | and | perplexing | dual | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波萨达 | 的 | 传感器 | 马特奥 | 有 | 丢失的它是 | | 发烧 | 和 | 令人费解 | 双重的 | 生活 | ; |

马特奥先生的旅馆失去了它原本那种狂热而又令人费解的双重生活；

[ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz] [kən'dʒestɪd] [baɪ] ['laʊndʒɪŋ] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊkəz] ;

| the | alley | behind | it | no | longer | was | congested | by | lounging | cigarette | smokers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡同 | 在后面 | 它 | 不 | 更长 | 曾是 | 拥堵 | 经过 | 休闲 | 卷烟 | 吸烟者 | ; |

后面的小巷里不再有闲逛的吸烟者了；

[ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt]['pætiəʊ][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃeəz]

| the | compartment | looking | upon | the | silent | patio | was | unoccupied | , | and | its | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隔间 | 寻找 | 之上 | 这 | 沉默的 | 露台 | 曾是 | 空置 | , | 和 | 它是 | 椅子 |

[ænd; ənd] ['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] .

| and | tables | were | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 表格 | 是 | 空的 | . |

面向静谧庭院的车厢空无一人，椅子和桌子也都是空的。

[ðə; ði] [tu:] ['depjuti] [ 'ʃerif ] , [ɒv; əv] [hu:m] [se'njɔ:]['meɪˌtioʊ] [prɪ'zju:məbli] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [hæd; həd]

| The | two | deputy | sheriffs | , | of | whom | Senor | Mateo | presumably | knew | very | little | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 副 | 警长 | , | 的 | 谁 | 传感器 | 马特奥 | 想必 | 知道 | 非常 | 小的 | , | 有 |

[fled] ;

| fled | ; |
|---|---|
| 逃亡 | ; |

马特奥先生大概对那两名副警长不太了解，他们已经逃跑了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [se'njɔ:] ['dʒɒnsn] , [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] — [stɪl] [prɪ'zju:məbli] — [nju:] [stɪl]

| and | the | mysterious | Senor | Johnson | , | of | whom | he | — | still | presumably | — | knew | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 传感器 | 约翰逊 | , | 的 | 谁 | 他 | — | 仍然 | 想必 | — | 知道 | 仍然 |

[les] , [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [dɪsə'pɪəd] .

| less | , | had | also | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | , | 有 | 还 | 消失 | . |

还有那位神秘的约翰逊先生，他——想必——对约翰逊先生了解得更少，也失踪了。

[fɔ:(r); fə(r)][se'njɔ:]['meɪˌti:ˌoʊz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [træn'spaɪəd][ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][pə'sɑ:də] ,

| For | Senor | Mateo's | knowledge | of | what | transpired | in | and | about | his | posada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 传感器 | 马特奥的 | 知识 | 的 | 什么 | 发生了 | 在 | 和 | 关于 | 他的 | 波萨达 | , |

为了让马特奥先生了解他旅馆内外发生的事情，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ 'friːkwənt, fri'kwent ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | of | the | character | and | purposes | of | those | who | frequented | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 特点 | 和 | 目的 | 的 | 那些 | WHO | 经常光顾 | 它 | , |

以及经常出入该场所的人的性格和目的，

[wɒz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ daut ] .

| was | tinctured | by | grave | and | philosophical | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 酊剂 | 经过 | 严重 | 和 | 哲学 | 疑虑 | . |

充满了严肃的哲学疑虑。

[ðɪs] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['skeptɪsɪzəm]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][kwiː'ɛn]['sæbɪ]

| This | courteous | and | dignified | scepticism | generally | took | the | formula | of | quien | sabe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有礼貌 | 和 | 凝重 | 怀疑论 | 一般来说 | 采取 | 这 | 公式 | 的 | quien | 萨贝 |

[tuː; tə][ɔːl] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [mʌn'deɪn] [ɪn'kwaɪəri] .

| to | all | frivolous | and | mundane | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 轻浮 | 和 | 平凡的 | 询问 | . |

这种礼貌而庄重的怀疑态度通常以“谁知道呢”的公式来对待所有轻浮和世俗的询问。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'fɜːm] [wɪð] [strɪkt] ['verəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔmәlɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] , [hɪz; ɪz]

| He | would | affirm | with | strict | verity | that | his | omelettes | were | unapproachable | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 确认 | 和 | 严格的 | 真理 | 那 | 他的 | 煎蛋卷 | 是 | 难以接近 | , | 他的 |

[bedz] [mɪ'rækjələs] ,

| beds | miraculous | , |
|---|---|---|
| 床 | 神奇 | , |

他会斩钉截铁地断言，他的煎蛋卷美味绝伦，他的床铺神奇无比。

[hɪz; ɪz][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| his | aguardiente | supreme | , | his | house | was | even | as | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 甘蔗酒 | 最高 | , | 他的 | 房子 | 曾是 | 甚至 | 作为 | 你的 | 自己的 | . |

他的顶级阿瓜尔迪恩特酒，他的房子甚至和你的房子一样好。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpli] ['faɪnaɪt][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt]

| Beyond | these | were | questions | with | which | the | simply | finite | and | always | discreet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | 是 | 问题 | 和 | 哪个 | 这 | 简单地 | 有限 | 和 | 总是 | 慎重 |

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['græpl] .

| human | intellect | declined | to | grapple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 智力 | 拒绝 | 到 | 抓钩 | . |

除此之外，还有一些问题是人类有限的、总是谨慎的智力所拒绝去探究的。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][se'njɔː] ['kɔrwɪn] [ə'pɒn][ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['greɪvli] [ 'kɔnstitjuːt ] [meɪ] [biː; bi]

| The | disturbing | effect | of | Senor | Corwin | upon | a | mind | thus | gravely | constituted | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人不安 | 影响 | 的 | 传感器 | 科温 | 之上 | 一个 | 头脑 | 因此 | 严重地 | 构成 | 可能 | 是 |

['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

| easily | imagined | . |
|---|---|---|
| 容易地 | 想象 | . |

不难想象，科温先生对这样一位心智高度敏感的人会造成多么大的困扰。

[bɪ'saɪdz] [ɪ'ziːkiəlz] [ɪn'ɔːdɪnət] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['juːsləs] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| Besides | Ezekiel's | inordinate | capacity | for | useless | or | indiscreet | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 以西结的 | 过度 | 容量 | 为了 | 无用 | 或者 | 轻率 | 信息 | , |

除了以西结拥有超强的获取无用或不谨慎信息的能力之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| it | was | undeniable | that | his | patent | medicines | had | effected | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无可否认 | 那 | 他的 | 专利 | 药物 | 有 | 受影响 | 一个 | 肯定 |

['piːsf(ə)l] [ˌrevə'luːʃənəri] ['muːvmənt] [ɪn][sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə] .

| peaceful | revolutionary | movement | in | San | Buenaventura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 革命性的 | 移动 | 在 | 圣 | 布埃纳文图拉 | . |

不可否认的是，他的专利药品在圣布埃纳文图拉引发了一场和平的革命运动。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [hæd; həd] ['stedəli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['præktɪkl]

| A | simple | and | superstitious | community | that | had | steadily | resisted | the | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 和 | 迷信的 | 社区 | 那 | 有 | 稳步 | 抵抗 | 这 | 实际的 |

[də'mestɪk] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'merɪkən] [ɪm'prʊvmənt] ,

| domestic | and | agricultural | American | improvements | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国内的 | 和 | 农业 | 美国人 | 改进 | , |

这是一个淳朴而迷信的社区，一直以来都抵制美国在家庭和农业方面进行的务实改革。

[ sə'kʌm ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bkʌlt] ['hiːlɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænə'siːə][ænd; ənd][dʒoʊnzɪz] ['bɪtəz] .

| succumbed | to | the | occult | healing | influences | of | the | Panacea | and | Jones's | Bitters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服了 | 到 | 这 | 神秘学 | 康复 | 影响 | 的 | 这 | 万灵药 | 和 | 琼斯 | 苦味酒 | . |

屈服于万灵药和琼斯苦酒的神秘疗愈力量。

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['bɔːlsəm] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd]

| The | virtues | of | a | mysterious | balsam | , | more | or | less | illuminated | with | a | colored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美德 | 的 | 一个 | 神秘 | 香脂 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | 照明 | 和 | 一个 | 有色 |

[ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['leɪb(ə)l] ,

| mythological | label | , |
|---|---|---|
| 神话 | 标签 | , |

一种神秘香脂的功效，或多或少地被贴上了色彩斑斓的神话标签。

['diːpli] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ,

| deeply | impressed | them | ; | and | the | exhibition | of | a | circular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 印象深刻 | 他们 | ; | 和 | 这 | 展览 | 的 | 一个 | 圆 | , |

给他们留下了深刻的印象；以及一场圆形展览，

[weər'ɒn] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['vɪzɪtənt] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊs] [ɒv; əv]

| whereon | a | celestial | visitant | was | represented | as | descending | with | a | gross | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 一个 | 天体 | 贵宾 | 曾是 | 代表 | 作为 | 下降 | 和 | 一个 | 总的 | 的 |

['rɒdʒəz] - [pɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] ,

| Rogers | ' | Pills | to | a | suffering | but | admiring | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰斯 | - | 药片 | 到 | 一个 | 痛苦 | 但 | 钦佩 | 民众 | , |

其中描绘了一位天上的使者带着一大包罗杰斯药丸降临到一群饱受折磨但又钦佩不已的人们面前。

[tʌtʃt] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmpəθiz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ][həʊ'zeɪ]

| touched | their | religious | sympathies | to | such | an | extent | that | the | good | Padre | Jose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 他们的 | 宗教 | 同情 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 这 | 好的 | 神父 | 何塞 |

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['kærəktə(r)]

| was | obliged | to | warn | them | from | the | pulpit | of | the | diabolical | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有义务 | 到 | 警告 | 他们 | 从 | 这 | 讲坛 | 的 | 这 | 邪恶的 | 特点 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['herəsiz] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] — [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [jet] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəsli]

| of | their | heresies | of | healing | — | with | the | natural | result | of | yet | more | dangerously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 异端 | 的 | 康复 | — | 和 | 这 | 自然的 | 结果 | 的 | 然而 | 更多的 | 危险地 |

['ædvətaɪzɪŋ] [i'ziːkjəl] .

| advertising | Ezekiel | . |
|---|---|---|
| 广告 | 以西结 | . |

这深深触动了他们的宗教情怀，以至于善良的何塞神父不得不从讲坛上警告他们，他们的治愈异端邪说具有魔鬼般的性质——其自然结果反而更加危险地宣传了以西结书。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] [huː] [spəʊk] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['efɪkəsi] [ɒv; əv]

| There | were | those | too | who | spoke | under | their | breath | of | the | miraculous | efficacy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | 也 | WHO | 辐 | 在下面 | 他们的 | 气息 | 的 | 这 | 神奇 | 功效 | 的 |

[ðiːz] ['nɒstrəm] .

| these | nostrums | . |
|---|---|---|
| 这些 | 秘方 | . |

也有人私下议论这些秘方的神奇功效。

[hæd; həd] [nɒt] [dɒn] ['vɪktə(r)] [ɑːr'gweɪloʊ] , [huːz] [rɪ'spektəbl] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]
**Had** **not** **Don** **Victor** **Arguello** **,** **whose** **respectable** **digestion** **,** **exhausted** **by**
有 不是 大学教师 胜利者 阿圭略 , 谁 可敬 消化 , 筋疲力尽的 经过
[kən'tɪnjuəs] ['pepə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːlɪk] ,
**continuous** **pepper** **and** **garlic** **,**
连续的 胡椒 和 蒜 ,

如果不是唐·维克托·阿圭略，他那原本体面的消化系统，因为不断食用胡椒和大蒜而变得不堪重负，

[feɪld] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] ['stɪmjələs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**failed** **him** **suddenly** **,** **received** **an** **unexpected** **and** **pleasurable** **stimulus** **from** **the**
失败的 他 突然 , 已收到 一个 意外 和 令人愉悦的 刺激 从 这
[njuː] ['ɪŋglənd] [rʌm] ,
**New** **England** **rum** **,**
新的 英格兰 朗姆酒 ,

突然间，他失望了，却从新英格兰朗姆酒中得到了意想不到的愉悦刺激。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəunz] ['bɪtəz] ?
**which** **was** **the** **basis** **of** **the** **Jones** **Bitters** **?**
哪个 曾是 这 基础 的 这 琼斯 苦味酒 ?

琼斯苦酒的配方是什么?

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , ['tremjələs] [frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] [ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] , [biːn] [suːðd] [ænd; ənd]
**Had** **not** **the** **baker** **,** **tremulous** **from** **excessive** **aguardiente** **,** **been** **soothed** **and**
有 不是 这 面包师 , 颤抖的 从 过多的 甘蔗酒 , 到过 舒缓 和
[sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɔːfiə] ,
**sustained** **by** **the** **invisible** **morphia** **,**
持续 经过 这 无形的 吗啡 ,

如果不是那位因饮用过量烈酒而颤抖的面包师，被无形的吗啡所安抚和维持，

[dʒu'dɪʃəsli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] - [nɜːv] ['tɒnɪk] ?
**judiciously** **hidden** **in** **Blogg's** **Nerve** **Tonic** **?**
谨慎地 隐 在 - 神经 补品 ?

巧妙地隐藏在布洛格的神经滋补剂中?

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['waɪli] [i'ziːkjəl] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wiːkə] [seks] [ɪn] [ðeə(r)] ['meɪdn] [ænd; ənd] [mə'tɜːn(ə)l]
**Nor** **had** **the** **wily** **Ezekiel** **forgotten** **the** **weaker** **sex** **in** **their** **maiden** **and** **maternal**
也不 有 这 狡猾的 以西结 被遗忘的 这 较弱 性别 在 他们的 少女 和 母体
[rɪ'kwaɪərmənts] .
**requirements** **.**
要求 .

狡猾的以西结也没有忘记女性在少女和母亲方面的需求。

['ʌŋgwənt] , [ðæt] [meɪd] ['sɪlkən] [ðeə(r)] [blæk] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['kɔːsli] ['faɪbrəs] ['tresɪz] , ['əʊpənd]
**Unguents** **,** **that** **made** **silken** **their** **black** **but** **somewhat** **coarsely** **fibrous** **tresses** **,** **opened**
药膏 , 那 制成 丝 他们的 黑色的 但 有些 粗略地 纤维状的 头发 , 打开
['tʃɑːmɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'ɛnɔːɻɪtəz] ;
**charming** **possibilities** **to** **the** **Senoritas** **;**
迷人 可能性 到 这 小姐们 ;

使她们黑色但略显粗糙的纤维状秀发变得丝滑的香膏，为塞尼奥里塔斯人开启了迷人的可能性；

[waɪl] ['suːðɪŋ] ['sɪrəps] [lent] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [rɪ'pəʊz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðərz]
**while** **soothing** **syrups** **lent** **a** **peaceful** **repose** **to** **many** **a** **distracted** **mother's**
尽管 舒缓 糖浆 借出的 一个 和平 休息 到 许多 一个 愣 母亲的
['haʊshəʊld] .
**household** **.**
家庭 .

舒缓的糖浆为许多心烦意乱的母亲的家庭带来了平静的休憩。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [i'zi:kjəl] [wɒz; wəz][səʊ] [mɑ:kt] [æz; əz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði]

| The | success | of | Ezekiel | was | so | marked | as | to | justify | his | return | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 以西结 | 曾是 | 所以 | 标记 | 作为 | 到 | 证明合法 | 他的 | 返回 | 在 | 这 |

[end][ɒv; əv] [θri:] [wi:ks] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔ:tmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɔ:'dæsəti] .

| end | of | three | weeks | with | a | fresh | assortment | and | an | undiminished | audacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 三 | 周 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 品种 | 和 | 一个 | 未减损 | 大胆 | . |

以西结的成功如此显著，以至于三周后他带着全新的节目和丝毫未减的胆量再次回归。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] , [nɒn] - [kə'mɪtl] ['pɒləsi][ɒv; əv][se'njɔ:]

| It | was | on | his | second | visit | that | the | sceptical | , | non | - | committal | policy | of | Senor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 第二 | 访问 | 那 | 这 | 怀疑论者 | , | 非 | - | 入狱 | 政策 | 的 | 传感器 |

['meɪˌtioʊ][wɒz; wəz] ['sɔ:li] [traɪd] .

| Mateo | was | sorely | tried | . |
|---|---|---|---|---|
| 马特奥 | 曾是 | 非常 | 尝试 | . |

在他第二次来访时，马特奥先生的怀疑和不置可否的态度受到了严峻的考验。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pə'sɑ:də][wʌn] [naɪt] ,

| Arriving | at | the | posada | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 波萨达 | 一 | 夜晚 | , |

一天晚上抵达旅馆时，

[i'zi:kjəl] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒnfərəns]

| Ezekiel | became | aware | that | his | host | was | engaged | in | some | mysterious | conference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他的 | 主持人 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 一些 | 神秘 | 会议 |

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pʌblɪk] [ru:m] .

| with | a | visitor | who | had | entered | through | the | ordinary | public | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 游客 | WHO | 有 | 进入 | 通过 | 这 | 普通的 | 民众 | 房间 | . |

以西结察觉到他的主人正在与一位从普通的公共房间进来的访客进行某种神秘的会面。

[ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kju:t] [i'zi:kjəl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | view | which | the | acute | Ezekiel | managed | to | get | of | the | stranger | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 哪个 | 这 | 急性 | 以西结 | 管理 | 到 | 得到 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 然而 | , |

然而，敏锐的以西结却设法看到了陌生人的景象：

[wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]

| was | productive | of | no | further | discovery | than | that | he | bore | a | faint | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 生产力 | 的 | 不 | 更远 | 发现 | 比 | 那 | 他 | 钻孔 | 一个 | 头晕的 | 和 |

[dɪs'repjətəbl] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['blændfərd] ,

| disreputable | resemblance | to | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|
| 声名狼藉的 | 相似 | 到 | 布兰福德 | , |

除了发现他与布兰福德长相有些许不雅的相似之处外，没有其他新的发现。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hænsəm] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] , ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

| and | was | handsome | after | a | conscious | , | reckless | fashion | , | with | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 英俊的 | 后 | 一个 | 有意识的 | , | 鲁莽 | 时尚 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

['mɪŋgld] [brə'vɑ:dəʊ][ænd; ənd] [kən'si:t] .

| mingled | bravado | and | conceit | . |
|---|---|---|---|---|
| 混合 | 虚张声势 | 和 | 自负 | . |

他长相俊美，带着一种刻意营造的、不羁的气质，兼具虚张声势和自负。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

| But | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

但一小时后，

[æz; əz] ['kɔrwɪn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ku:lə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][wʌn]

| as | Corwin | was | taking | the | cooler | air | of | the | veranda | before | retiring | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 科温 | 曾是 | 采取 | 这 | 冷却器 | 空气 | 的 | 这 | 阳台 | 前 | 退休 | 到 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bedz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɑ:də] ,

| of | the | miraculous | beds | of | the | posada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神奇 | 床 | 的 | 这 | 波萨达 | , |

科温在回旅馆舒适的床上休息之前，先到阳台上呼吸一下凉爽的空气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['blændfərd] [hɪm'self] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn]

| he | was | amazed | at | seeing | what | was | apparently | Blandford | himself | emerge | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 看到 | 什么 | 曾是 | 显然 | 布兰福德 | 他自己 | 出现 | 在 |

['hɔːsbæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æli] ,

| horseback | from | the | alley | , |
|---|---|---|---|---|
| 马背 | 从 | 这 | 胡同 | , |

他惊讶地看到，布兰福德本人骑着马从巷子里走了出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][və'rændə] , ['kæntə(r)] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

| and | after | a | quick | glance | towards | the | veranda | , | canter | rapidly | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 向 | 这 | 阳台 | , | 慢跑 | 快速 | 向上 | 这 | 街道 | . |

然后迅速瞥了一眼阳台，沿着街道飞快地小跑起来。

[ɪ'ziːkiəlz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm] ,

| Ezekiel's | first | impression | was | to | call | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结的 | 第一的 | 印象 | 曾是 | 到 | 称呼 | 到 | 他 | , |

以西结的第一反应就是呼唤他，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)][ɒn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

| but | the | sudden | recollection | that | he | parted | from | his | old | master | on | confidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 回忆 | 那 | 他 | 分手了 | 从 | 他的 | 老的 | 掌握 | 在 | 机密的 |

[tɜːmz] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

| terms | only | three | days | before | in | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 仅有的 | 三 | 天 | 前 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

但他突然想起，就在三天前，他在旧金山与老主人秘密告别。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pweblәʊ] ,

| and | that | it | was | impossible | for | him | to | be | in | the | pueblo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 在 | 这 | 普韦布洛 | , |

他不可能待在那个村落里。

[stɒpt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['medəˌtetɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

| stopped | him | with | his | fingers | meditatively | in | his | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他 | 和 | 他的 | 手指 | 冥想地 | 在 | 他的 | 胡须 | . |

他若有所思地用手指拨弄着胡须，阻止了他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɑːdə] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] ['meɪˌtiəʊ] .

| Then | he | turned | in | to | the | posada | , | and | hastily | summoned | Mateo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 在 | 到 | 这 | 波萨达 | , | 和 | 草草 | 被召唤 | 马特奥 | . |

然后他走进旅馆，匆匆叫来了马特奥。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['skeptɪsɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | gentleman | presented | himself | in | a | state | of | such | profound | scepticism | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 呈现 | 他自己 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 这样的 | 深刻的 | 怀疑论 | 那 | 它 |

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| seemed | to | have | already | communicated | itself | to | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 已经 | 沟通 | 本身 | 到 | 他的 | 肩膀 | , |

这位先生表现出的怀疑态度如此之深，似乎已经渗透到了他的肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ ʃrʌg ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| and | gave | him | the | appearance | of | having | shrugged | himself | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 外貌 | 的 | 拥有 | 耸了耸肩 | 他自己 | 进入 | 这 | 房间 | . |

让他看起来像是耸耸肩走进了房间。

“ - [lɒŋ] [ə'gəʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [get][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['kɔrwɪn] , ['leɪzɪli] .

| “ | Ha'ow | long | ago | did | Mr | . | Johnson | get | here | ? | ” | asked | Corwin | , | lazily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 长的 | 前 | 做过 | 先生 | . | 约翰逊 | 得到 | 这里 | ? | ” | 问 | 科温 | , | 懒洋洋 | . |

“约翰逊先生多久以前到这里来的？”科温懒洋洋地问道。

“ [ɑː] — ['pɒsəbli] — [ðen] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ?

| “ | Ah | — | possibly | — | then | there | has | been | a | Mr | . | Johnson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | — | 可能 | — | 然后 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 先生 | . | 约翰逊 | ? |

“啊——或许——那么确实有一位约翰逊先生？”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pər'sepʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] [ək'septəns]
" This is a polite doubt of his own perceptions and a courteous acceptance
" 这 是 一个 有礼貌的 怀疑 的 他的 自己的 感知 和 一个 有礼貌 验收
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-] .
of his questioner's .
的 他的 提问者的 .

"这是对他自己看法的一种礼貌的质疑，也是对提问者的一种礼貌的接受。"

" - , [aɪ] [ges] [səʊ] .
" Wa'al , I guess so .
" - , 我 猜测 所以 .

"我想是的。"

[kən'sɪdərɪn] - [aɪ][dʒest] [sɔ:] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , " [rɪ'tɜ:nd] [i'zi:kjəl] .
Considerin ' I jest saw him with my own eyes , " returned Ezekiel .
考虑 - 我 笑话 锯 他 和 我的 自己的 眼睛 , " 返回 以西结 .

"我刚才亲眼见过他，"以西结回答道。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" ['meɪˌtioʊ][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] .
" Mateo was relieved .
" 马特奥 曾是 松了口气 .

马特奥松了一口气。

[maɪt] [hi:; hi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði][se'njɔ:] ['kɔrwɪn] , [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd]
Might he congratulate the Senor Corwin , who must be also relieved , and
可能 他 祝贺 这 传感器 科温 , WHO 必须 是 还 松了口气 , 和
[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] [hænd] .
shake his respected hand .
摇 他的 受人尊敬 手 .

他或许可以向同样感到如释重负的科温先生表示祝贺，并与他握手致意。

[bj'u:ənˌəʊ] .
Bueno .
布埃诺 .

好的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðɪs] [se'njɔ:] ['dʒɒnsn] ?
And then he had met this Senor Johnson ?
和 然后 他 有 遇见 这 传感器 约翰逊 ?

然后他就遇到了这位约翰逊先生?

['daʊtləs] [ə; eɪ] [frend] ?
doubtless a friend ?
毫无疑问 一个 朋友 ?

无疑是朋友?

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] ?
And he was well ?
和 他 曾是 出色地 ?

他身体还好吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] ?
and all were happy ?
和 全部 是 快乐的 ?

大家都开心吗?

" [lʊk] [jə(r)] , - !
**" Look yer , Mattayo !**
" 看 你的 , - !

"瞧瞧你，马塔约！"

[wɒt] [aɪ] ['wɒntə] [nəʊ] [ɛz] [ðɪs] .
**What I wanter know ez THIS .**
什么 我 想要 知道 易 这 .

我想知道的就是这个。

[wen] [dɪd] [ðæt] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['rɪdn] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['æli] , [kʌm] [hɪə(r)] ?
**When did that man , who has just ridden out of your alley , come here ?**
什么时候 做过 那 男人 , WHO 有 只是 骑 出去 的 你的 胡同 , 来 这里 ?

刚才从你家巷子里骑马出来的那个人，是什么时候来的?

['sæbɪ] [ðæt] — [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] .
**Sabe that — it's a plain question .**
佐部 那 — 它是 一个 清楚的 问题 .

明白这一点——这只是个简单的问题。

" [ɑː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪrɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
**" Ah surely , of the clearest comprehension .**
" 啊 一定 , 的 这 最清晰 理解 .

"啊，当然，这是最清晰的理解。"

[bj'uːənˌəʊ] .
**Bueno .**
布埃诺 .

好的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [lɑːst] [wiːk] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wiːk] — [ɔː(r)] [pə'hæps] ['jestədeɪ] — [ɔː(r)]
**It may have been last week — or even this week — or perhaps yesterday — or**
它 可能 有 到过 最后的 星期 — 或者 甚至 这 星期 — 或者 也许 昨天 — 或者
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə] - [deɪ] .
**of a possibility to - day .**
的 一个 可能性 到 - 天 .

可能是上周，也可能是这周，甚至可能是昨天，或者今天也有可能。

[ðə; ði] [se'njɔː] ['kɔrwɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [ɒm'nɪsiənt] ,
**The Senor Corwin , who was wise and omniscient ,**
这 传感器 科温 , WHO 曾是 明智的 和 无所不知 ,

睿智博学的科尔温先生

[wʊd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] .
**would comprehend that the difficulty lay in deciding WHO was that man .**
会 理解 那 这 困难 躺 在 决定 WHO 曾是 那 男人 .

会明白，难点在于确定那个人是谁。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'njɔː] ['kɔrwɪn] — [pə'hæps] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [hɪm] .
**Perhaps a friend of the Senor Corwin — perhaps only one who LOOKED like him .**
也许 一个 朋友 的 这 传感器 科温 — 也许 仅有的 一 WHO 看起来 喜欢 他 .

或许是科温先生的朋友——或许是唯一一个长得像他的人。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] — [maɪt] ['meɪˌtioʊ] [pɔɪnt] [aʊt] — [ə; eɪ] [daʊt] .
**There existed — might Mateo point out — a doubt .**
那里 存在 — 可能 马特奥 观点 出去 — 一个 怀疑 .

马特奥可能会指出，这里确实存在一个疑问。

[i'ziːkjəl] [rɪ'gɑːdɪd] ['meɪˌtioʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [grɪm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
**Ezekiel regarded Mateo with a certain grim appreciation .**
以西结 认为 马特奥 和 一个 肯定 严峻 欣赏 .

以西结带着一种严肃而又欣赏的眼光看待马太。

“ - , [ɪz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [huː] [lʊks] [laɪk] ['dʒɒnsn] ?
**“ Wa'al , is there anybody here who looks like Johnson ?**
“ - , 是 那里 任何人 这里 WHO 看起来 喜欢 约翰逊 ?

“瓦尔，这里有人长得像约翰逊吗？”

” [ə'gen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ ˌæsə'tein ] ['pɜːfɪktli] [haʊ] [ðə; ði][se'njɔː] ['dʒɒnsn]
**” Again there were the difficulty of ascertaining perfectly how the Senor Johnson**
” 再次 那里 是 这 困难 的 确定 完美 如何 这 传感器 约翰逊
[lʊkt] .
**looked .**
看起来 .

“再次，我们很难完全确定约翰逊先生的外貌如何。”

[ɪf] [ðə; ði][se'njɔː] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][əˌmerɪ'kɑːnəʊ] , ['daʊtləs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz]
**If the Senor Johnson was Americano , doubtless there were other Americanos**
如果 这 传感器 约翰逊 曾是 美式咖啡 , 毫无疑问 那里 是 其他 美式咖啡
[huː] [hæd; həd] [rɪ'zembld] [hɪm] .
**who had resembled him .**
WHO 有 类似 他 .

如果约翰逊先生是美国人，那么无疑还有其他长相与他相似的美国人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
**It was possible .**
它 曾是 可能的 .

这有可能。

[ðə; ði][se'njɔː] ['kɔrwɪn] [hæd; həd] ['daʊtləs] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə; eɪ][ˌkæbə'ljeərəʊ] [huː]
**The Senor Corwin had doubtless observed for a little space a caballero who**
这 传感器 科温 有 毫无疑问 观察到 为了 一个 小的 空间 一个 骑士 WHO
[wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
**was here ,**
曾是 这里 ,

科温先生无疑已经观察过这里的一位骑士一会儿了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][seˈnjɔː] ['dʒɒnsn] ?
**as it were , in the instant of the appearance of Senor Johnson ?**
作为 它 是 , 在 这 立即的 的 这 外貌 的 传感器 约翰逊 ?

仿佛就在约翰逊先生出现的那一刻?

['pɒsəbli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ænd; ənd] [jet] —
**Possibly there was a resemblance , and yet —**
可能 那里 曾是 一个 相似 , 和 然而 —

或许两者之间存在某种相似之处，然而——

['kɔrwɪn] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,
**Corwin had certainly noticed this resemblance ,**
科温 有 当然 注意到 这 相似 ,

科温当然注意到了这种相似之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [suːt][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] ['eni] [prɪ'veɪlɪŋ] ['skeptɪsɪzəm]
**but it did not suit his cautious intellect to fall in with any prevailing scepticism**
但 它 做过 不是 套装 他的 谨慎 智力 到 落下 在 和 任何 盛行 怀疑论
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] .
**of his host .**
的 他的 主持人 .

但他谨慎的头脑并不愿意接受主人普遍存在的怀疑态度。

['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['meɪˌtioʊ][wɒz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
**Satisfied in his mind that Mateo was concealing something from him ,**
使满意 在 他的 头脑 那 马特奥 曾是 隐藏 某物 从 他 ,

他确信马特奥在对他隐瞒什么，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| and | equally | satisfied | that | he | would | sooner | or | later | find | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 使满意 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 或者 | 之后 | 寻找 | 它 | 出去 | , |

而且他也同样确信自己迟早会发现这一点。

[hiː; hi] [grɪnd] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːði] [mæn] ,

| he | grinned | diabolically | in | the | face | of | that | worthy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 极其邪恶地 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 那 | 值得 | 男人 | , |

他对着那位值得尊敬的人露出了邪恶的笑容。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [kaʊtʃ] .

| and | sought | the | meditation | of | his | miraculous | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 这 | 冥想 | 的 | 他的 | 神奇 | 长椅 | . |

于是他寻求在他那神奇的躺椅上冥想。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði]['skeptɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

| When | he | had | departed | , | the | sceptic | turned | to | his | wife | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已离开 | , | 这 | 怀疑论者 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | : |

他走后，怀疑论者转向妻子：

“ [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪl] . ”

| “ | This | animal | has | been | sniffing | at | the | trail | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 动物 | 有 | 到过 | 嗅闻 | 在 | 这 | 踪迹 | . | ” |

“这只动物一直在沿着小路嗅来嗅去。”

“ ['truːli] — [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] .

| “ | Truly | — | but | Mother | of | God | — | where | is | the | discretion | of | our | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | — | 但 | 母亲 | 的 | 上帝 | — | 在哪里 | 是 | 这 | 审慎 | 的 | 我们的 | 朋友 | . |

“真的——但是天主之母——我们朋友的谨慎在哪里呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['pwebləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvsɪk] ['tʃɪkɪn] ,

| If | he | will | continue | to | haunt | the | pueblo | like | a | lovesick | chicken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 将要 | 继续 | 到 | 出没 | 这 | 普韦布洛 | 喜欢 | 一个 | 相思病 | 鸡 | , |

如果他继续像一只失恋的母鸡一样纠缠着这个村庄，

[hiː; hi] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [nek] [rʌŋ] [jet] .

| he | will | get | his | neck | wrung | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 得到 | 他的 | 脖子 | 拧干 | 然而 | . |

他迟早会遭到报应。

” ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [i'ziːkjəl] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]

| ” | Following | out | an | ingenious | idea | of | his | own | , | Ezekiel | called | the | next | day | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下列的 | 出去 | 一个 | 巧妙 | 主意 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 以西结 | 称为 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 |

,

| Demorests | , |
|---|---|
| 德莫雷斯特 | , |

“以西结想出了一个巧妙的主意，第二天就打电话给德莫雷斯特人，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['fæʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

| and | in | some | occult | fashion | obtained | an | invitation | to | stay | under | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 神秘学 | 时尚 | 获得 | 一个 | 邀请 | 到 | 停留 | 在下面 | 他们的 |

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ɪn]['bwenəˌven'tjuərə] .

| hospitable | roof | during | his | sojourn | in | Buenaventura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好客 | 屋顶 | 期间 | 他的 | 旅居 | 在 | 布埃纳文图拉 | . |

并且以某种神秘的方式获得了邀请，得以在布埃纳文图拉逗留期间住在他们热情好客的屋檐下。

['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [əʊd] [ðɪs] ['kɜːtəsi] [mɔː(r)][tuː; tə][dʒəʊn][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Perfectly | aware | that | he | owed | this | courtesy | more | to | Joan | than | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 意识到的 | 那 | 他 | 欠款 | 这 | 礼貌 | 更多的 | 到 | 琼 | 比 | 到 | 她 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

他完全明白，他这份礼貌更多是出于对琼的尊重，而不是对她丈夫的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [grɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] ;

| it | is | probable | that | his | grim | enjoyment | was | not | diminished | by | the | fact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | 他的 | 严峻 | 享受 | 曾是 | 不是 | 减少 | 经过 | 这 | 事实 | ; |

很可能，这一事实并没有减少他那阴郁的快感；

[waɪl] [dʒəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| while | Joan | , | for | reasons | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 琼 | , | 为了 | 原因 | 的 | 她 | 自己的 | , |

而琼，出于她自己的原因，

[prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [deɪmɔrɪsts]

| preferred | the | constraint | which | the | presence | of | another | visitor | put | upon | Demorest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首选 | 这 | 约束 | 哪个 | 这 | 在场 | 的 | 其他 | 游客 | 放 | 之上 | 德莫雷斯特的 |

[ʌk'sɔːriəsnəs] .

| uxoriousness | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

他更喜欢另一位访客在场给德莫雷斯特的妻子情操带来的约束。

[ɒv; əv] [leɪt] , [tuː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['dəʊnə] [roʊ'zitəz] [naɪ'iːv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| Of | late | , | too | , | there | were | times | when | Dona | Rosita's | naive | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | , | 也 | , | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 多娜 | 罗西塔的 | 幼稚的 | 智力 | , |

最近，有时罗西塔夫人天真的智慧也会显露出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [pər'sepʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːf] -

| which | was | not | unlike | the | embarrassing | perceptions | of | a | bright | and | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 这 | 尴尬的 | 感知 | 的 | 一个 | 明亮的 | 和 | 一半 | - |

[spɔɪld] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

| spoiled | child | , | was | in | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 孩子 | , | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | , |

这与一个聪明却又有点被宠坏的孩子的尴尬想法颇为相似，这成了她的绊脚石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | she | would | willingly | have | shared | the | young | lady's | company | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 共享 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 公司 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] [hæd; həd] [də'mɔːrɛst] [ʃəʊn] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

| husband | had | Demorest | shown | any | sympathy | for | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 有 | 德莫雷斯特 | 所示 | 任何 | 同情 | 为了 | 这 | 女孩 | . |

如果德莫雷斯特对那个女孩表现出任何同情心，她很乐意与丈夫一起陪伴那个年轻女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [i'ziːkjəl] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'gaɪl] [roʊ'zitəz]

| It | was | in | the | faint | hope | that | Ezekiel | might | in | some | way | beguile | Rosita's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 头晕的 | 希望 | 那 | 以西结 | 可能 | 在 | 一些 | 方式 | 欺骗 | 罗西塔的 |

['wɒndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] .

| wandering | attention | that | she | had | invited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 注意力 | 那 | 她 | 有 | 受邀 | 他 | . |

她邀请以西结来，是抱着一丝希望，希望他能以某种方式吸引罗西塔游移不定的注意力。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθnɛs] ,

| The | only | difficulty | lay | in | his | uncouthness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 困难 | 躺 | 在 | 他的 | 粗鲁 | , |

唯一的困难在于他的粗鲁无礼。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði]['piːkoʊz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| and | in | presenting | to | the | heiress | of | the | Picos | a | man | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 呈现 | 到 | 这 | 女继承人 | 的 | 这 | 皮科斯 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 |

['fɔːməli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvənt] .

| formerly | her | own | servant | . |
|---|---|---|---|---|
| 以前 | 她 | 自己的 | 仆人 | . |

并将皮科斯家族的女继承人介绍给了她以前的仆人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðæt] [fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪˈziːkiəlz]

| Had | she | attempted | to | conceal | that | fact | she | was | satisfied | that | Ezekiel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 尝试过 | 到 | 隐藏 | 那 | 事实 | 她 | 曾是 | 使满意 | 那 | 以西结的 |

[ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv]

| independence | and | natural | predilection | for | embarrassing | situations | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | 和 | 自然的 | 偏好 | 为了 | 尴尬的 | 情况 | 会 | 有 |

[ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈviːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

| inevitably | revealed | it | . |
|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 揭晓 | 它 | . |

即使她试图隐瞒这件事，她也相信以西结的独立性和他天生喜欢让自己陷入尴尬境地的倾向，最终一定会暴露出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [ɪnˈvestɪŋ] [hɪm]

| She | had | even | gone | so | far | as | to | consider | the | propriety | of | investing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 考虑 | 这 | 礼 | 的 | 投资 | 他 |

[wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

| with | a | poor | relationship | to | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 贫穷的 | 关系 | 到 | 她 | 家庭 | , |

她甚至考虑过是否应该让他与她的家人关系不好。

[wen] ['dəʊnə][roʊˈziːtə] [hɜːˈself] ['hæpɪli] [stɒpt] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| when | Dona | Rosita | herself | happily | stopped | all | further | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 多娜 | 罗西塔 | 她自己 | 快乐地 | 停止 | 全部 | 更远 | 麻烦 | . |

当唐娜·罗西塔本人高兴地制止了所有进一步的麻烦时。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fɜːst] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [hɪm] ,

| On | her | very | first | introduction | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 非常 | 第一的 | 介绍 | 到 | 他 | , |

在她第一次见到他时，

[ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk] [huːz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)]

| that | charming | young | lady | at | once | accepted | him | as | a | lunatic | whose | brains | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 迷人 | 年轻的 | 女士 | 在 | 一次 | 公认 | 他 | 作为 | 一个 | 疯子 | 谁 | 大脑 | 是 |

[tɜːnd] [baɪ] ['ɒkʌlt] ,

| turned | by | occult | , |
|---|---|---|---|
| 转向 | 经过 | 神秘学 | , |

那位迷人的年轻女士立刻认定他是个疯子，他的大脑被神秘学扭曲了。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['stʌdi] !

| scientific | , | and | medical | study | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | , | 和 | 医疗的 | 学习 | ! |

科学和医学研究!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ʃiː; ʃi] , [roʊˈziːtə] , [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [bɪˈfɔː(r)] .

| she | , | Rosita | , | had | heard | of | such | cases | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 罗西塔 | , | 有 | 听到 | 的 | 这样的 | 案例 | 前 | . |

她，罗西塔，以前就听说过这样的案例。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [pəˈtɜːnl] ['ænsestə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] , [wʌn] [dɒn] [diˈeɪgəʊ]['kæstrəu] ,

| Had | not | a | paternal | ancestor | of | hers | , | one | Don | Diego | Castro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 父系 | 祖先 | 的 | 她的 | , | 一 | 大学教师 | 迭戈 | 卡斯特罗 | , |

如果不是她的父系祖先唐·迭戈·卡斯特罗，

[bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ɪˈlɪksə(r)][ɒv; əv] [juːθ] .

| believed | he | had | discovered | the | elixir | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他 | 有 | 发现 | 这 | 灵药 | 的 | 青年 | . |

他认为自己发现了青春永驻的灵丹妙药。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt][tuː; tə][ðæt] [end] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm][ðə; ði][hænd] ,

| Had | he | not | to | that | end | refused | even | to | wash | him | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到 | 那 | 结尾 | 拒绝 | 甚至 | 到 | 洗 | 他 | 这 | 手 | , |

如果他没有为此目的而拒绝给他洗手的话，

[tuː; tə] [kʌt] [hɪm][ðə; ði][neɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] !

| to | cut | him | the | nail | of | the | finger | and | the | hair | of | the | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 他 | 这 | 指甲 | 的 | 这 | 手指 | 和 | 这 | 头发 | 的 | 这 | 头 | ! |

剪掉他的指甲和头发!

[ɪg'zɔːltɪd][baɪ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ʌn'speərɪŋli] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][ɔːl]

| Exalted | by | that | discovery | , | had | he | not | been | unsparingly | uncomplimentary | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇高 | 经过 | 那 | 发现 | , | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 毫不留情 | 不恭维的 | 到 | 全部 |

[hjuː'mænəti] ,

| humanity | , |
|---|---|
| 人类 | , |

他因这一发现而欣喜若狂，如果不是对全人类毫不留情地贬低他们的话。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːkə] [seks] ?

| especially | to | the | weaker | sex | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 这 | 较弱 | 性别 | ? |

尤其是对弱势群体而言?

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][se'njɔː] ['kɔrwɪn] !

| Even | as | the | Senor | Corwin | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 传感器 | 科温 | ! |

即使是科尔温先生!

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

| Far | from | being | offended | at | this | ingenious | interpretation | of | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 存在 | 被冒犯了 | 在 | 这 | 巧妙 | 解释 | 的 | 他的 | 特点 | , |

他非但没有因为这种巧妙的人物解读而感到冒犯，反而

[i'ziːkjəl] [ig'zibitid] [ə; eɪ][draɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] [æn; ən]

| Ezekiel | exhibited | a | dry | gratification | over | it | , | and | even | conceived | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 展出 | 一个 | 干燥 | 满足感 | 超过 | 它 | , | 和 | 甚至 | 构思 | 一个 |

[ˌʌn'həʊlsəm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['krɪtɪk] ;

| unwholesome | admiration | of | the | fair | critic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不健康的 | 钦佩 | 的 | 这 | 公平的 | 评论家 | ; |

以西结对此表现出一种冷漠的满足感，甚至对这位公正的评论家产生了一种不健康的钦佩之情;

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [dʒoʊnz]

| he | haunted | her | presence | and | preoccupied | her | society | far | beyond | Joan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闹鬼的 | 她 | 在场 | 和 | 心事重重 | 她 | 社会 | 远的 | 超过 | 琼的 |

[məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| most | sanguine | expectations | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 乐观 | 期望 | . |

他如影随形地萦绕在她的身边，深深地影响着她的社交生活，远远超出了琼最乐观的预期。

[hiː; hi][sæt][ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd]

| He | sat | in | open | - | mouthed | enjoyment | of | her | at | the | table | , | he | waylaid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 打开 | - | 嘴巴 | 享受 | 的 | 她 | 在 | 这 | 桌子 | , | 他 | 伏击 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| her | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 花园 | , |

他目瞪口呆地坐在桌旁欣赏她，他在花园里伏击了她。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

| he | attempted | to | teach | her | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试过 | 到 | 教 | 她 | 英语 | . |

他试图教她英语。

['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn][ə; eɪ][nəʊ] [les] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] .

| **Dona** | **Rosita** | **received** | **these** | **extraordinary** | **advances** | **in** | **a** | **no** | **less** | **extraordinary** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 罗西塔 | 已收到 | 这些 | 非凡的 | 进展 | 在 | 一个 | 不 | 较少的 | 非凡的 | 方式 | . |

罗西塔夫人以同样非凡的方式获得了这些非凡的进展。

[ɪn][ðə; ðɪ][skænt] ['mæskjəlɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| **In** | **the** | **scant** | **masculine** | **atmosphere** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 稀少 | 男性 | 气氛 | 的 | 这 | 房子 | , |

在这栋房子里，男性气息并不浓厚，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] ['rɪdʒɪd] [njuː] ['ɪŋglənd] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [stɪl] [ pəː'veid, pə- ][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ]

| **and** | **the** | **somewhat** | **rigid** | **New** | **England** | **reserve** | **that** | **still** | **pervaded** | **it** | **,** | **perhaps** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有些 | 死板的 | 新的 | 英格兰 | 预订 | 那 | 仍然 | 弥漫 | 它 | , | 也许 | 她 |

['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **languished** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|
| 萎靡不振 | 一个 | 小的 | , |

再加上当时仍然弥漫着的新英格兰那种略显僵硬的矜持，她或许显得有些郁郁寡欢。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [flɜː'teɪʃn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['mædmən] .

| **and** | **was** | **not** | **averse** | **to** | **a** | **slight** | **flirtation** | **,** | **even** | **with** | **a** | **madman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 反 | 到 | 一个 | 轻微 | 调情 | , | 甚至 | 和 | 一个 | 狂人 | . |

甚至对一个疯子，她也不排斥轻微的调情。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'streɪnt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| **Besides** | **,** | **she** | **assumed** | **the** | **attitude** | **of** | **exercising** | **a** | **wholesome** | **restraint** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 假定 | 这 | 态度 | 的 | 锻炼 | 一个 | 健康 | 克制 | 超过 | 他 | . |

此外，她还摆出一副对他进行健康约束的态度。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊnd] [ded] [ɪn]['aʊə(r)][bed][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

| **“ If** | **we** | **are** | **not** | **found** | **dead** | **in** | **our** | **bed** | **one** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 成立 | 死的 | 在 | 我们的 | 床 | 一 | 早晨 | , |

“如果我们某天早上没有被发现死在床上，

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **extracted** | **of** | **our** | **blood** | **for** | **a** | **cordial** | **,** | **you** | **shall** | **thank** | **to** | **me** | **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提取 | 的 | 我们的 | 血 | 为了 | 一个 | 亲切 | , | 你 | 将 | 感谢 | 到 | 我 | 为了 | 它 | , |

你们应当感谢我，因为我抽取了你们的血来制作一种药酒。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒəʊn] .

| **” she** | **said** | **to** | **Joan** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” 她 | 说 | 到 | 琼 | . |

她对琼说。

“ ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nɒt] [ɛm'pɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒfi] !

| **“ Also** | **for** | **the** | **not** | **empoisoning** | **of** | **the** | **coffee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 还 | 为了 | 这 | 不是 | 麻痹性贝类中毒 | 的 | 这 | 咖啡 | ! |

“也是为了防止咖啡中毒！”

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] ['hæmək] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] ,

| **” So** | **she** | **permitted** | **him** | **to** | **carry** | **a** | **chair** | **or** | **hammock** | **for** | **her** | **into** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 所以 | 她 | 允许 | 他 | 到 | 携带 | 一个 | 椅子 | 或者 | 吊床 | 为了 | 她 | 进入 | 这 | 花园 | , |

于是她允许他帮她把椅子或吊床搬到花园里。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['luːzɪŋ] ,

| **to** | **fetch** | **the** | **various** | **articles** | **which** | **she** | **was** | **continually** | **losing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 这 | 各种各样的 | 文章 | 哪个 | 她 | 曾是 | 持续 | 输 | , |

去取回她不断丢失的各种物品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | which | he | found | with | his | usual | penetration | ; | and | to | supply | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 成立 | 和 | 他的 | 通常 | 渗透 | ; | 和 | 到 | 供应 | 她 |

[wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| with | information | , |
|---|---|---|
| 和 | 信息 | , |

他凭借一贯的敏锐洞察力发现了这一点；并向她提供信息，

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['eksəd] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['kɔːʃ(ə)n] .

| in | which | , | however | , | he | exercised | an | unwonted | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 然而 | , | 他 | 锻炼 | 一个 | 不寻常的 | 警告 | . |

然而，在这件事上，他却表现出了异乎寻常的谨慎。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['sɜːt(ə)n] [naɪ'iːv] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [əd'mɪʃnz] ,

| On | the | other | hand | , | certain | naive | recollections | and | admissions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 肯定 | 幼稚的 | 回忆 | 和 | 招生 | , |

另一方面，某些天真的回忆和坦白，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒljəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [im'paːtid] [tuː; tə] [ðɪs] “ ['mædmən]

| which | in | the | quality | of | a | voluble | child | she | occasionally | imparted | to | this | “ | madman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 一个 | 健谈的 | 孩子 | 她 | 偶尔 | 传授 | 到 | 这 | “ | 狂人 |

” [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

| ” | in | return | , |
|---|---|---|---|
| ” | 在 | 返回 | , |

她偶尔会像个伶牙俐齿的孩子一样，把这些话转述给这个“疯子”。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [tuː; tə][wʌn] .

| were | in | the | proportion | of | three | to | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 三 | 到 | 一 | . |

比例为三比一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] ,

| It | had | been | a | hot | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 热的 | 天 | , |

那天天气很热。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌnset] [briːz] [hæd; həd] [feɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɒk] [ðə; ði] [tɒps]

| and | even | the | usual | sunset | breeze | had | failed | that | evening | to | rock | the | tops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 通常 | 日落 | 微风 | 有 | 失败的 | 那 | 晚上 | 到 | 岩石 | 这 | 最高额 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [paɪn] - [triːz] [ɔː(r)] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ] [ruːfs] .

| of | the | outlying | pine | - | trees | or | cool | the | heated | tiles | of | the | pueblo | roofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 边远 | 松树 | - | 树木 | 或者 | 凉爽的 | 这 | 加热 | 瓷砖 | 的 | 这 | 普韦布洛 | 屋顶 | . |

那天晚上，就连平常的日落微风也没能摇动远处松树的树梢，也没能给普韦布洛屋顶上滚烫的瓦片带来一丝凉意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] [ɪk'spektənsi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ri'æktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

| There | was | a | hush | and | latent | expectancy | in | the | air | that | reacted | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 嘘 | 和 | 潜 | 预期 | 在 | 这 | 空气 | 那 | 反应 | 之上 | 这 |

['piːp(ə)l] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] ;

| people | with | feverish | unrest | and | uneasiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 和 | 发烧 | 动荡 | 和 | 不安 | ; |

空气中弥漫着一种静谧和潜在的期待，这种氛围使人们感到焦躁不安；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntli] ['wɪspərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - ['kɑːsə][hæd; həd]

| even | a | lull | in | the | faintly | whispering | garden | around | the | Demorests | ' | casa | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 淡淡的 | 耳语 | 花园 | 大约 | 这 | 德莫雷斯特 | - | 卡萨 | 有 |

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['inmeɪts] ,

| affected | the | spirits | of | its | inmates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 这 | 烈酒 | 的 | 它是 | 囚犯 | , |

即使是德莫雷斯特家宅邸周围花园里轻微的低语声短暂平静下来，也会影响到宅邸里居民的心情。

['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['wɒndə(r)][ə'baʊt][ɪn] [veɪg] ['restləsnəs] .

| causing | them | to | wander | about | in | vague | restlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 他们 | 到 | 漫步 | 关于 | 在 | 模糊的 | 躁动不安 | . |

这让他们感到茫然不安，四处游荡。

[dʒəʊn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; ['dəʊnə][roʊ'zi:tə] , ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɒlɪv] - [tri:] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Joan | had | disappeared | ; | Dona | Rosita | , | under | an | olive | - | tree | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼 | 有 | 消失 | ; | 多娜 | 罗西塔 | , | 在下面 | 一个 | 橄榄 | - | 树 | 在 | 一 | 的 | 这 |

[dɪ'zɜ:tɪd] [pɑ:ðz] ,

| deserted | paths | , |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 路径 | , |

琼失踪了；罗西塔夫人则躺在一条荒凉小路旁的一棵橄榄树下。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [i'zi:kjəl] , [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ ['ɜ:θkweɪk] ['weðə(r)]

| and | attended | by | the | faithful | Ezekiel | , | had | said | it | was | “ | earthquake | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参加 | 经过 | 这 | 忠实 | 以西结 | , | 有 | 说 | 它 | 曾是 | “ | 地震 | 天气 |

, ” [ænd; ənd][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] ,

| , | ” | and | recalled | , |
|---|---|---|---|---|
| , | ” | 和 | 召回 | , |

忠实的以西结也出席了，他说这是“地震天气”，并回忆道：

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

| with | a | sign | of | the | cross | , | a | certain | dreadful | day | of | her | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , | 一个 | 肯定 | 可怕 | 天 | 的 | 她 | 童年 | , |

带着十字架的印记，她童年时期某个可怕的日子。

[wen] [el]['temblə(r)][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['taʊəz] .

| when | el | temblor | had | shaken | down | one | of | the | Mission | towers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | el | 地震 | 有 | 摇晃 | 向下 | 一 | 的 | 这 | 使命 | 塔楼 | . |

地震震倒了教会的一座塔楼。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪn] ['ɔ:lweɪz] ,

| “ | You | shall | see | it | now | , | as | he | have | left | it | so | it | has | remain | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 看 | 它 | 现在 | , | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | 所以 | 它 | 有 | 保持 | 总是 | , |

“你现在将会看到它，它就像他留下的那样，也将永远保持原样。”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['grævəti] .

| ” | she | added | with | superstitious | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 和 | 迷信的 | 重力 | . |

她带着一种迷信的严肃语气补充道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['leɪzi] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][fəʊks] , ” [rɪ'spɒndɪd] [i'zi:kjəl] [wɪð] [prɒmpt]

| “ | That's | just | the | lazy | shiftlessness | of | your | folks | , | ” | responded | Ezekiel | with | prompt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 只是 | 这 | 懒惰的 | 懒散 | 的 | 你的 | 各位 | , | ” | 回应 | 以西结 | 和 | 迅速的 |

.

| ungallantry | . |
|---|---|
| 不绅士 | . |

“那只是你们那些懒惰无能的人罢了，”以西结毫不客气地回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [ɔ:l'maɪti] [hɛz] [tu:; tə][stɜ:(r)][ju:; jʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

| “ | It | ain't | no | wonder | the | Lord | Almighty | hez | to | stir | you | up | now | and | then | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 不 | 想知道 | 这 | 主 | 全能者 | 赫兹 | 到 | 搅拌 | 你 | 向上 | 现在 | 和 | 然后 | 到 |

[ki:p] [ju:; jʊ] [gɔɪn] - .

| keep | you | goin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你 | 去 | - | . |

“难怪全能的上帝时不时要激励你，让你坚持下去。”

” ['dəʊnə][roʊ'zi:tə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɪti] .

| ” | Dona | Rosita | gazed | at | him | with | simple | childish | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 多娜 | 罗西塔 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 简单的 | 幼稚 | 遗憾 | . |

“罗西塔夫人用孩童般纯真的怜悯目光凝视着他。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [əˈfekt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðɪs] ['weðə(r)] .

| “ | Poor | man | ; | it | have | affect | you | also | in | the | head | , | this | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 男人 | ; | 它 | 有 | 影响 | 你 | 还 | 在 | 这 | 头 | , | 这 | 天气 | . |

“可怜的人啊，这天气肯定也影响到你的精神了。”

[səʊ] !

| So | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

所以！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| It | was | even | so | with | the | uncle | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 所以 | 和 | 这 | 叔叔 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

我父亲的叔叔也是如此。

[hʌʃ] [ʌp] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l] .

| Hush | up | yourself | , | and | bring | to | me | the | box | of | chocolates | of | my | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | 向上 | 你自己 | , | 和 | 带来 | 到 | 我 | 这 | 盒子 | 的 | 巧克力 | 的 | 我的 | 桌子 | . |

安静点，把桌上的那盒巧克力拿过来。

[aɪ] [wɪl] [gɪf; dʒɪf][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] .

| I | will | gif | to | you | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | gif | 到 | 你 | 一 | . |

我会送你一个。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]

| You | shall | for | one | time | have | something | pleasant | on | the | end | of | your | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 为了 | 一 | 时间 | 有 | 某物 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 舌头 |

,

,

,

你将有一次体验到舌尖上的愉悦滋味。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['swɒləʊ] [hɪm]['ɑːftə(r)] .

| even | if | you | must | swallow | him | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 必须 | 吞 | 他 | 后 | . |

即使你之后必须把他吞下去。

” [iˈziːkjəl] [grɪnd] .

| ” | Ezekiel | grinned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 以西结 | 咧嘴一笑 | . |

以西结咧嘴一笑。

“ [jiː; ji] [eɪnt] [əˈfreɪd][əʊ] - [biːn] - [left] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ðæt] [ hɔːnt ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [mɪs]

| “ | Ye | ain't | afraid | o | ' | bein | ' | left | alone | with | the | ghost | that | haunts | the | garden | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 叶 | 不是 | 害怕的 | o | - | 是 | - | 左边 | 独自的 | 和 | 这 | 鬼 | 那 | 闹鬼的地方 | 这 | 花园 | , | 错过 |

[roʊˈziːtə] ? ”

| Rosita | ? | ” |
|---|---|---|
| 罗西塔 | ? | ” |

“罗西塔小姐，你不怕独自一人和花园里的鬼魂待在一起吗？”

“ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] — ['nevə(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] . ”

| “ | After | YOU | — | never | - | r | - | r | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 你 | — | 绝不 | - | r | - | r | . | ” |

“在你之后——永不。”

“ [aɪl] [faɪnd]['mɪsɪz] . [dəˈmɔːrɛst] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jiː; ji] , ” [sed] [iˈziːkjəl] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

| “ | I'll | find | Mrs | . | Demorest | and | send | her | to | ye | , | ” | said | Ezekiel | , | hesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 寻找 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 和 | 发送 | 她 | 到 | 是的 | , | ” | 说 | 以西结 | , | 犹豫地 | . |

“我会找到德莫雷斯特夫人，让她来见你们，”以西结犹豫地说。

“ [eɪ] , [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪə(r)][ðə; ði] [gəʊst] ?
**“ Eh , to attract here the ghost ?**
“ 嗯 , 到 吸引 这里 这 鬼 ?

“呃，是为了把鬼魂引到这里来吗？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [ˈveri] [muːtʃ] .
**Thank you , no , very mooch .**
感谢 你 , 不 , 非常 蹭吃蹭喝 .

谢谢，不，你真是个蹭吃蹭喝的人。

” [ɪˈziːkiəlz] [feɪs] [kənˈtræktɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈpɪərɪŋ] [greɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]
**” Ezekiel's face contracted until nothing but his bright peering gray eyes could be**
” 以西结的 脸 合同 直到 没有什么 但 他的 明亮的 窥视 灰色的 眼睛 可以 是
[siːn] .
**seen .**
已见 .

“以西结的脸部肌肉紧绷起来，只露出他那双明亮的灰色眼睛。

“ [əˈtrækt] [ðə; ði] [gəʊst] !
**“ Attract the ghost !**
“ 吸引 这 鬼 !

“吸引鬼魂！”

” [hiː; hi] [ˈekəud] .
**” he echoed .**
” 他 回声 .

他附和道。

“ [ðen] [juː; jʊ] - [ðæt] [ɪts] — ” [hiː; hi] [stɒpt] , [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .
**“ Then you kalkilate that it's — ” he stopped , insinuatingly .**
“ 然后 你 - 那 它是 — ” 他 停止 , 暗示地 .

“然后你认为它是——”他停了下来，意味深长。

[roʊˈziːtə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [ˈʃɑːpli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈəʊpənd]
**Rosita brought her fan sharply over his knuckles , and immediately opened**
罗西塔 带来 她 扇子 尖锐地 超过 他的 指关节 , 和 立即地 打开
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ɪmˈbærəst] [feɪs] .
**it again over her half - embarrassed face .**
它 再次 超过 她 一半 - 尴尬的 脸 .

罗西塔用扇子狠狠地抽打他的指关节，然后立刻又张开扇子，扑向自己略带尴尬的脸庞。

“ [aɪ] [ˌkɒmprɪˈhend] [nɒt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] - - . -
**“ I comprehend not anything to ' ekalkilate . '**
“ 我 理解 不是 任何事物 到 - - . -

“我什么都不懂，无法理解‘ekalkilate’。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , [dɒn] [fænˈtæstɪˌkəʊ] ; [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**WILL you go , Don Fantastico ; or is it for me to bring to you ?**
将要 你 去 , 大学教师 太棒了 ; 或者 是 它 为了 我 到 带来 到 你 ?

唐·范塔斯蒂科，你愿意去吗？还是我得带你去？

” [iˈziːkjəl] [fluː] .
**” Ezekiel flew .**
” 以西结 飞翔 .

以西结飞走了。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɔkəlɪts] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] ,
**He quickly found the chocolates and returned ,**
他 迅速地 成立 这 巧克力 和 返回 ,

他很快找到了巧克力，然后返回去。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪv] - [triː] [tuː; tə][faɪnd]['dəʊnə][roʊ'ziːtə][nəʊ]

| but | was | disconcerted | on | arriving | under | the | olive | - | tree | to | find | Dona | Rosita | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不安 | 在 | 抵达 | 在下面 | 这 | 橄榄 | - | 树 | 到 | 寻找 | 多娜 | 罗西塔 | 不 |

[lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

| longer | in | the | hammock | . |
|---|---|---|---|---|
| 更长 | 在 | 这 | 吊床 | . |

但当他走到橄榄树下时，却发现罗西塔夫人已经不在吊床上了，这让他感到很不安。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [pɑːθ] , [weə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstəns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

| He | turned | into | a | by | - | path | , | where | an | extraordinary | circumstance | attracted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 进入 | 一个 | 经过 | - | 小路 | , | 在哪里 | 一个 | 非凡的 | 环境 | 吸引 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

他拐进了一条岔路，在那里，一件不同寻常的事情吸引了他的注意。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

| The | air | was | perfectly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 完美 | 仍然 | , |

空气静谧无声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmænzə'niːtə] [bʊʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['kæktəs][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli]

| but | the | leaves | of | a | manzanita | bush | near | the | misshapen | cactus | were | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 曼萨尼塔 | 衬套 | 靠近 | 这 | 畸形 | 仙人掌 | 是 | 轻微地 |

['ædʒɪteɪtɪd] .

| agitated | . |
|---|---|
| 激动 | . |

但畸形仙人掌附近的曼萨尼塔灌木的叶子却微微摇晃着。

['prez(ə)ntli] [i'ziːkjəl] [sɔː] [ðə; ði] ['stelθi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| Presently | Ezekiel | saw | the | stealthy | figure | of | a | man | emerge | from | behind | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 以西结 | 锯 | 这 | 隐秘的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 出现 | 从 | 在后面 | 它 |

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['kæktəs] .

| and | approach | the | cactus | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 这 | 仙人掌 | . |

这时，以西结看见一个人影悄悄地从仙人掌后面走出来，靠近了仙人掌。

['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][plɑːnt] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'tætʃt] ['sʌmθɪŋ]

| Reaching | his | hand | cautiously | towards | the | plant | , | the | stranger | detached | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 他的 | 手 | 谨慎地 | 向 | 这 | 植物 | , | 这 | 陌生人 | 分离的 | 某物 |

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [θɔːnz] ,

| from | one | of | its | thorns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 它是 | 荆棘 | , |

陌生人小心翼翼地伸出手去够那株植物，从它的一根刺上摘下了什么东西。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] .

| and | instantly | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 消失 | . |

然后瞬间消失了。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] ,

| The | quick | eyes | of | Ezekiel | had | seen | that | it | was | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快的 | 眼睛 | 的 | 以西结 | 有 | 已见 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 信 | , |

以西结眼疾手快地发现那是一封信。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪsɪz] ['rekəgˈnaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]

| his | unerring | perception | of | faces | recognized | at | the | same | moment | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 毫无错误 | 洞察力 | 的 | 面孔 | 认可 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 那 | 这 |

[ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hænsəm] ,

| intruder | was | none | other | than | the | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入侵者 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 这 | 英俊的 | , |

他敏锐的识人能力让他立刻认出，闯入者不是别人，正是那位英俊的男子。

['rekləs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['meɪˌtioʊ] .

| reckless | - | looking | man | he | had | seen | the | other | day | in | conference | with | Mateo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | - | 寻找 | 男人 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 会议 | 和 | 马特奥 | . |

前几天他看到一个看起来很鲁莽的男人和马特奥开会。

[bʌt; bət] [iˈziːkjəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

| But | Ezekiel | was | not | the | only | witness | of | this | strange | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以西结 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 证人 | 的 | 这 | 奇怪的 | 入侵 | . |

但以西结并不是唯一目睹这起奇怪入侵事件的人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ]

| A | few | paces | from | him | , | Dona | Rosita | , | unconscious | of | his | return | , | was | gazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步幅 | 从 | 他 | , | 多娜 | 罗西塔 | , | 无意识 | 的 | 他的 | 返回 | , | 曾是 | 凝视 |

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ,

| in | a | half | - | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一半 | - | 害怕 | , |

离他几步远的地方，罗西塔夫人没有意识到他回来了，正带着半惊恐的神情凝视着他。

['breθləs] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [flaɪt] .

| breathless | absorption | in | the | direction | of | the | stranger's | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 吸收 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 陌生人的 | 航班 | . |

屏住呼吸，全神贯注地望着陌生人逃走的方向。

“ - ! ” [ drɔːl ] [iˈziːkjəl] ['leɪzɪli] .

| “ | Wa'al | ! | ” | drawled | Ezekiel | lazily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | ! | ” | 拖长音 | 以西结 | 懒洋洋 | . |

“哇！”以西结懒洋洋地拖长了声音说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| She | started | and | turned | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 和 | 转向 | 向 | 他 | . |

她猛地一惊，转身看向他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ,

| Her | face | was | pale | and | alarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 惊慌 | , |

她脸色苍白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] [iˈziːkjəl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| and | yet | to | the | critical | eye | of | Ezekiel | it | seemed | to | wear | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 这 | 批判的 | 眼睛 | 的 | 以西结 | 它 | 似乎 | 到 | 穿 | 一个 | 表达 |

[ɒv; əv]['grætɪfaɪd] [rɪ'liːf] .

| of | gratified | relief | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 满意 | 宽慰 | . |

然而，在以西结敏锐的眼中，它似乎带着一种如释重负的欣慰表情。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['feɪntli] .

| She | laughed | faintly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 淡淡的 | . |

她轻轻地笑了笑。

“ [ef] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [gəʊst] [juː; jʊ] [hɛv] [ə'baʊt] [jə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] , ” [ drɔːl ]

| “ | Ef | that's | the | kind | o | ' | ghost | you | hev | about | yer | , | it's | a | healthy | one | , | ” | drawled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ef | 那就是 | 这 | 种类 | o | - | 鬼 | 你 | 赫夫 | 关于 | 你的 | , | 它是 | 一个 | 健康 | 一 | , | ” | 拖长音 |

[iˈziːkjəl] .

| Ezekiel | . |
|---|---|
| 以西结 | . |

“如果你身边有那种鬼魂，那它还算健康，”以西结慢吞吞地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ɒn] [roʊ'zitəz] [feɪs] .

| He | turned | and | fixed | his | keen | eyes | on | Rosita's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 固定的 | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 在 | 罗西塔的 | 脸 | . |

他转过身，目光锐利地盯着罗西塔的脸。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [fruːt] [grəuz] [ɒn][ðə; ðɪ]['kæktəs] [ðæt] [hiːz] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ?
**“ I wonder what kind o ' fruit grows on the cactus that he's so fond of ?**
“ 我 想知道 什么 种类 o - 水果 生长 在 这 仙人掌 那 他是 所以 喜爱 的 ?

“我想知道他如此钟爱的仙人掌上结的是什么水果？”

” ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz]
**” Either she had not seen the abstraction of the letter , or his acting was**
” 任何一个 她 有 不是 已见 这 抽象 的 这 信 , 或者 他的 表演 曾是
['pɜːfɪkt] ,
**perfect ,**
完美的 ,

“要么她没看懂信中的隐喻，要么他的演技太过精湛。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌn'weɪvərɪŋli] .
**for she returned his look unwaveringly .**
为了 她 返回 他的 看 毫不动摇 .

因为她毫不动摇地回望了他。

“ [ðə; ðɪ] [fruːt] , [eɪ] ?
**“ The fruit , eh ?**
“ 这 水果 , 嗯 ?

“是水果吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] . ”
**I have not comprehend . ”**
我 有 不是 理解 . ”

我还不明白。

“ - , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [i'ziːkjəl] .
**“ Wa'al , I reckon I will , ” said Ezekiel .**
“ - , 我 估计 我 将要 , ” 说 以西结 .

“瓦尔，我想我会的，”以西结说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['kæktəs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɪts] ['θɔːni]
**He walked towards the cactus ; there was nothing to be seen but its thorny**
他 步行 向 这 仙人掌 ; 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 它是 带刺的
[spaɪks] .
**spikes .**
尖峰 .

他朝仙人掌走去；除了带刺的尖刺，什么也看不到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒəʊn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]
**He was confronted , however , by the sudden apparition of Joan from behind**
他 曾是 面对 , 然而 , 经过 这 突然 幻影 的 琼 从 在后面
[ðə; ðɪ][ˌmænzə'niːtə][æt; ət][ɪts][saɪd] .
**the manzanita at its side .**
这 曼萨尼塔 在 它是 边 .

然而，就在这时，他突然看到琼从旁边的曼萨尼塔树后冒了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ glɑːns, glænz ][frɒm; frəm] [i'ziːkjəl] [tuː; tə]['dəʊnə][roʊ'ziːtə] [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]
**She looked up and glanced from Ezekiel to Dona Rosita with an agitated**
她 看起来 向上 和 瞥了一眼 从 以西结 到 多娜 罗西塔 和 一个 激动
[eə(r)] .
**air .**
空气 .

她抬起头，焦躁地看了看以西结和罗西塔夫人。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [tuː] ?
**“ Oh , you saw him too ?**
“ 哦 , 你 锯 他 也 ?

“哦，你也看到他了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
**" she said eagerly .**
" 她 说 急切地 .

"她急切地说。"

" [ai] ['rekən] , " ['ɑːnsə(r)d] [i'ziːkjəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɒn][roʊ'ziːtə] .
**" I reckon , " answered Ezekiel , with his eyes still on Rosita .**
" 我 估计 , " 回答 以西结 , 和 他的 眼睛 仍然 在 罗西塔 .

"我想也是，"以西结回答道，眼睛仍然盯着罗西塔。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] ['eəθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [wɪð] [ðæt] [eə(r)]['kæktəs][fɔː(r); fə(r)] .
**" I was wondering what on airth he was so taken with that air cactus for .**
" 我 曾是 好奇 什么 在 空气 他 曾是 所以 已采取 和 那 空气 仙人掌 为了 .

"我很好奇他为什么对那株仙人掌如此着迷。"

" [roʊ'ziːtə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [peɪl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
**" Rosita had become slightly pale again in the presence of her friend .**
" 罗西塔 有 变得 轻微地 苍白 再次 在 这 在场 的 她 朋友 .

"在朋友面前，罗西塔的脸色又变得有些苍白了。"

[dʒəʊn]['kwaɪətli] [pʊʃt] [i'ziːkjəl] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Joan quietly pushed Ezekiel aside and put her arm around her .**
琼 悄悄 推动 以西结 旁边 和 放 她 手臂 大约 她 .

琼悄悄地把以西结推到一边，搂住了她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] ?
**" Are you frightened again ?**
" 是 你 害怕 再次 ?

你又害怕了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] .
**" she asked , in a low whisper .**
" 她 问 , 在 一个 低的 耳语 .

她低声问道。

" [nɒt] [muːtʃ] , " [rɪ'tɜːnd] [roʊ'ziːtə] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" Not mooch , " returned Rosita , without lifting her eyes .**
" 不是 蹭吃蹭喝 , " 返回 罗西塔 , 没有 举重 她 眼睛 .

"我才不蹭吃蹭喝呢。"罗西塔头也不抬地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm]['piːən] , ['trespəsɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['blɔsəmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt]
**" It was only some peon , trespassing to pick blossoms for his sweetheart**
, " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
**, " she said significantly ,**
, " 她 说 显著地 ,

"那只是个小喽啰，擅闯林地去给心上人采花，"她意味深长地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [i'ziːkjəl] .
**with a glance towards Ezekiel .**
和 一个 瞥一眼 向 以西结 .

他瞥了一眼以西结。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] .
**" Let us go in .**
" 让 我们 去 在 .

"我们进去吧。"

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [roʊˈzitəz] ['pæsɪv] [ɑːm] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz]

| " | She | passed | her | hand | through | Rosita's | passive | arm | and | led | her | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 通过了 | 她 | 手 | 通过 | 罗西塔的 | 被动的 | 手臂 | 和 | 引领 | 她 | 向 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

她将手从罗西塔无力垂下的手臂间穿过，领着她朝房子走去。

[ɪˈziːkiəlz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [roʊˈziːtə] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['grætɪfaɪd] [daʊt] .

| Ezekiel's | penetrating | eyes | still | following | Rosita | with | an | expression | of | gratified | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结的 | 渗透 | 眼睛 | 仍然 | 下列的 | 罗西塔 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 满意 | 怀疑 | . |

以西结锐利的目光依然追随着罗西塔，脸上带着一丝欣喜的疑惑。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [əˈstjuːt] [əbˈzɜːvə(r)][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| For | once | , | however | , | that | astute | observer | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | , | 然而 | , | 那 | 精明 | 观察员 | 曾是 | 错误的 | . |

然而，这一次，这位敏锐的观察者却错了。

[wen] ['mɪsɪz] . [dəˈmɔːrɛst] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

| When | Mrs | . | Demorest | had | reached | the | house | she | slipped | into | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 有 | 达到 | 这 | 房子 | 她 | 滑倒了 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

[ænd; ənd] , ['bəʊltɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| and | , | bolting | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 螺栓连接 | 这 | 门 | , |

德莫雷斯特太太到达房子后，溜进了自己的房间，然后闩上了门。

[druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæktəs]

| drew | from | her | bosom | a | letter | which | SHE | had | picked | from | the | cactus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 从 | 她 | 怀 | 一个 | 信 | 哪个 | 她 | 有 | 挑选 | 从 | 这 | 仙人掌 |

[θɔːn] ,

| thorn | , |
|---|---|
| 刺 | , |

她从胸前掏出一封信，那是她自己从仙人掌刺上摘下来的。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [aɪz] .

| and | read | it | with | a | flushed | face | and | eager | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 它 | 和 | 一个 | 酡 | 脸 | 和 | 渴望的 | 眼睛 | . |

然后他脸颊绯红，眼神渴望地读了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈnɒmɪn(ə)l] ['weðə(r)] ,

| It | may | have | been | the | effect | of | the | phenomenal | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 非凡的 | 天气 | , |

这或许是极端天气的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [məˈlaɪn] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈveɪd] [ðə; ði] [dəˈmɔːrɛst] ['haʊshəʊld] .

| but | the | next | day | a | malign | influence | seemed | to | pervade | the | Demorest | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 天 | 一个 | 诽谤 | 影响 | 似乎 | 到 | 弥漫 | 这 | 德莫雷斯特 | 家庭 | . |

但第二天，一股邪恶的气息似乎笼罩了德莫雷斯特一家。

['dəʊnə][roʊˈziːtə][wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [baɪ][æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] [nɜːvz] ,

| Dona | Rosita | was | confined | to | her | room | by | an | attack | of | languid | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多娜 | 罗西塔 | 曾是 | 受限 | 到 | 她 | 房间 | 经过 | 一个 | 攻击 | 的 | 慵懒的 | 神经 | , |

罗西塔夫人因神经衰弱发作而卧床不起。

[suːp(ə)rɪnˈdjuːs; sjuː-] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['vɒljəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] ,

| superinduced | , | as | she | was | still | voluble | enough | to | declare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超诱导 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 仍然 | 健谈的 | 足够的 | 到 | 宣布 | , |

她仍然能说会道，于是便说："这是超诱导的结果。"

[baɪ][ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [hɜːb] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈluːnətɪk] [iˈziːkjəl] [hæd; həd][nəʊ]

| by | the | narcotic | effect | of | some | unknown | herb | which | the | lunatic | Ezekiel | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 麻醉剂 | 影响 | 的 | 一些 | 未知 | 草本植物 | 哪个 | 这 | 疯子 | 以西结 | 有 | 不 |

[daʊt] [mɪˈstɪəriəsli] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪkˈsperɪməntɪŋ] [ɒn][ɪts]

| doubt | mysteriously | administered | to | her | with | a | view | of | experimenting | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 神秘地 | 管理 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 实验 | 在 | 它是 |

['prɒpətiz] .

| properties | . |
|---|---|
| 特性 | . |

毫无疑问，疯子以西结为了试验某种草药的功效，神秘地给她服用了某种不知名的草药，这种草药具有麻醉作用。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [əˈvaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['spiːdəli] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɔːs] ['oʊsoʊz] ,

| She | even | avowed | that | she | must | speedily | return | to | Los | Osos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 公开承认 | 那 | 她 | 必须 | 迅速地 | 返回 | 到 | 洛杉矶 | 奥索斯 | , |

她甚至发誓要尽快返回洛斯奥索斯。

[bɪˈfɔː(r)] [iˈziːkjəl] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːðə(r)] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]

| before | Ezekiel | should | further | compromise | her | reputation | by | putting | her | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 以西结 | 应该 | 更远 | 妥协 | 她 | 名声 | 经过 | 推杆 | 她 | 在 | 一个 |

['kʌləd] ['leɪb(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [səˈlestiəl] [dɪˈstrɪbjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænəˈsiːə] .

| colored | label | in | place | of | the | usual | Celestial | Distributer | of | the | Panacea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 标签 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 通常 | 天体 | 分销商 | 的 | 这 | 万灵药 | . |

在以西结进一步损害她的名誉之前，不要用彩色标签代替通常的万灵药天国分销商。

[iˈziːkjəl] [hɪmˈself] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgjələli] [æbˈstræktɪd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,

| Ezekiel | himself | , | who | had | been | singularly | abstracted | and | reticent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 他自己 | , | WHO | 有 | 到过 | 单独地 | 摘要 | 和 | 沉默寡言 | , |

以西结本人，一向孤僻寡言，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['fɔːgɒn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] ,

| and | had | absolutely | foregone | one | or | two | opportunities | of | disagreeable | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝对地 | 已放弃 | 一 | 或者 | 二 | 机会 | 的 | 令人不快的 | 批评 | , |

而且他完全放弃了一两次令人不快的批评机会。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['pwebləʊ] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| had | gone | to | the | pueblo | early | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 这 | 普韦布洛 | 早期的 | 那 | 早晨 | . |

那天清晨，他去了那个村落。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] [wen] [dəˈmɔːrɛst] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| The | house | was | comparatively | silent | and | deserted | when | Demorest | walked | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 比较 | 沉默的 | 和 | 荒凉的 | 什么时候 | 德莫雷斯特 | 步行 | 进入 | 他的 |

[waɪfs] ['buːdwɑː(r)] .

| wife's | boudoir | . |
|---|---|---|
| 妻子的 | 闺房 | . |

当德莫雷斯特走进妻子的闺房时，房子里相对安静而空无一人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| It | was | a | pretty | room | , | looking | upon | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 房间 | , | 寻找 | 之上 | 这 | 花园 | , |

房间很漂亮，可以俯瞰花园。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈherɪtɪd] ['fɔːm(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]

| furnished | with | a | singular | mingling | of | her | own | inherited | formal | tastes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 一个 | 单数 | 混杂 | 的 | 她 | 自己的 | 遗传 | 正式的 | 口味 | 和 |

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['senʃuəs] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbændən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] .

| the | more | sensuous | coloring | and | abandon | of | her | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 感性的 | 染色 | 和 | 放弃 | 的 | 她 | 新的 | 生活 | . |

房间的布置巧妙地融合了她继承的传统审美趣味和她新生活中更加感性、更加奔放的风格。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rʌgz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['skætəd] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| There | were | a | great | many | rugs | and | hangings | scattered | in | disorder | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 地毯 | 和 | 绞刑 | 疏散 | 在 | 紊乱 | 大约 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

房间里到处散落着许多地毯和挂毯，杂乱无章。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['pɜːpəsləs] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [laʊndʒ]

| and | apparently | purposeless | , | except | for | color | ; | there | was | a | bamboo | lounge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 无目的 | , | 除了 | 为了 | 颜色 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 竹子 | 休息室 |

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

| as | large | as | a | divan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 迪万 | , |

除了增添色彩之外，似乎并无其他用途；那里有一张像沙发床一样大的竹制躺椅，

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kʊʃnz] [dɪ'spəʊzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | two | or | three | cushions | disposed | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 靠垫 | 处置 | 在 | 它 | , |

上面放着两三个靠垫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪndələns] .

| and | a | low | chair | that | seemed | the | incarnation | of | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低的 | 椅子 | 那 | 似乎 | 这 | 化身 | 的 | 懒惰 | . |

还有一把矮椅，简直就是懒惰的化身。

[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

| Opposed | to | this | , | on | the | wall | , | was | the | rigid | picture | of | her | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 这 | , | 在 | 这 | 墙 | , | 曾是 | 这 | 死板的 | 图片 | 的 | 她 | 祖父 | , |

与此形成鲜明对比的是，墙上挂着她祖父那张表情严肃的照片。

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænvəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| who | had | apparently | retired | with | his | volume | further | into | the | canvas | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 显然 | 退休 | 和 | 他的 | 体积 | 更远 | 进入 | 这 | 帆布 | 前 | 这 |

['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'gɒdli] ['ɒpjələns] ;

| spectacle | of | this | ungodly | opulence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇观 | 的 | 这 | 不敬神的 | 丰裕 | ; |

显然，面对这骇人的奢华景象，他已经带着自己的书卷退到了画布更深处；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [fjuː'nɪərɪəl] ['tres(ə)l] - [laɪk] [stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmɪst] [ænd; ənd]

| a | large | Bible | on | a | funereal | trestle | - | like | stand | , | and | the | primmest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 圣经 | 在 | 一个 | 葬礼 | 支架 | - | 喜欢 | 站立 | , | 和 | 这 | 最原始的 | 和 |

[bˈeəɹəst][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['teɪblz] ,

| barest | of | writing | - | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最简陋 | 的 | 写作 | - | 表格 | , |

一本放在类似葬礼用支架上的大圣经，以及一张极其简朴的写字台。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltə(r)] .

| before | which | she | was | standing | as | at | a | sacrificial | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | 她 | 曾是 | 常设 | 作为 | 在 | 一个 | 献祭 | 坛 | . |

她站在他面前，如同站在祭坛前。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkl] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][pɔːt'fəʊliəʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| With | an | almost | mechanical | movement | she | closed | her | portfolio | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 几乎 | 机械的 | 移动 | 她 | 关闭 | 她 | 文件夹 | 作为 | 她 |

['hʌzbənd] ['entəd] ,

| husband | entered | , |
|---|---|---|
| 丈夫 | 进入 | , |

她丈夫进来时，她几乎机械地合上了文件夹。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snæp] .

| and | also | shut | the | lid | of | a | small | box | with | a | slight | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 关闭 | 这 | 盖 | 的 | 一个 | 小的 | 盒子 | 和 | 一个 | 轻微 | 折断 | . |

而且轻轻一按，就盖上了小盒子的盖子。

[ðɪs] [sə'dʒestid] [ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| This | suggested | exclusion | of | him | from | her | previous | occupation | , | whatever | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 排除 | 的 | 他 | 从 | 她 | 以前的 | 职业 | , | 任何 | 它 |

[mait] [hæv; həv] [biːn] ,

| might | have | been | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | , |

这暗示着她将他排除在她之前的职业之外，无论那是什么职业。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][peɪn][tuː; tə][pɑːs] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

| caused | a | faint | shadow | of | pain | to | pass | across | his | loving | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 一个 | 头晕的 | 阴影 | 的 | 疼痛 | 到 | 经过 | 穿过 | 他的 | 爱 | 眼睛 | . |

这让他充满爱意的眼中掠过一丝淡淡的痛苦。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| He | cast | a | glance | at | his | wife | as | if | mutely | asking | her | to | sit | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 妻子 | 作为 | 如果 | 默默地 | 问 | 她 | 到 | 坐 | 旁 | 他 | , |

他瞥了妻子一眼，仿佛在无声地示意她坐在他身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

| but | she | drew | a | chair | to | the | table | , | and | with | her | elbow | resting | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 画 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 桌子 | , | 和 | 和 | 她 | 弯头 | 休息 | 在 | 这 |

[bɒks] ,

| box | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

但她拉了把椅子到桌边，胳膊肘撑在箱子上，

[rɪ'zaɪnɪdli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

| resignedly | awaited | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 无奈地 | 等待中 | 他的 | 演讲 | . |

他无奈地等待着他的演讲。

“ [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , “ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi]

| “ | I | don't | mean | to | disturb | you | , | darling | , | ” | he | said | , | gently | , | “ | but | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 打扰 | 你 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | 轻轻地 | , | “ | 但 | 作为 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

| were | alone | , |
|---|---|---|
| 是 | 独自的 | , |

“亲爱的，我不想打扰你，”他温柔地说，“但当我们单独相处时，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tɔːks] , [ænd; ənd] — ”

| I | thought | we | might | have | one | of | our | old | - | fashioned | talks | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我们 | 可能 | 有 | 一 | 的 | 我们的 | 老的 | - | 造型 | 会谈 | , | 和 | — | ” |

我以为我们能像以前那样好好聊聊，结果——”

“ [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [nɔːθ] ['lɪbəti] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi]

| “ | Don't | let | it | be | so | old | - | fashioned | as | to | include | North | Liberty | again | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 让 | 它 | 是 | 所以 | 老的 | - | 造型 | 作为 | 到 | 包括 | 北 | 自由 | 再次 | , | ” | 她 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] , ['wɪərəli] .

| interrupted | , | wearily | . |
|---|---|---|---|
| 中断 | , | 疲劳 | . |

“别太老套，把北自由城也算进去，”她疲惫地打断道。

“ [wɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] . ”

| “ | We've | had | quite | enough | of | that | since | I | returned | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们已经 | 有 | 相当 | 足够的 | 的 | 那 | 自从 | 我 | 返回 | . | ” |

“自从我回来后，我们已经受够了这种事。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [fərˈget] [ðə; ði][pɑːst] .

| “ | I | thought | you | found | fault | with | me | then | for | forgetting | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 你 | 成立 | 过错 | 和 | 我 | 然后 | 为了 | 遗忘 | 这 | 过去的 | . |

“我当时以为你在责怪我忘记了过去。”

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] , [dɪə(r)] ;

| But | let | that | pass | , | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 那 | 经过 | , | 亲爱的 | ; |

但亲爱的，就让这件事过去吧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [naʊ] ,

| it | is | not | OUR | affairs | I | wanted | to | talk | to | you | about | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我们的 | 事务 | 我 | 通缉 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 现在 | , |

我现在不想跟你谈的不是我们之间的事。

” [hiː; hi] [sed] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɪts] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

| ” | he | said | , | stifling | a | sigh | , | “ | it's | about | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 令人窒息 | 一个 | 叹 | , | “ | 它是 | 关于 | 你的 | 朋友 | . |

“他说，‘是关于你朋友的事。’”他强忍着叹息说道。

[pliːz] [doʊnt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ; [nɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntəˈpəʊz] [ɪkˈsept]

| Please | don't | misunderstand | what | I | am | going | to | say | ; | nor | that | I | interpose | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 误解 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 说 | ; | 也不 | 那 | 我 | 插入 | 除了 |

[frɒm; frəm] [nəˈsesəti] .

| from | necessity | . |
|---|---|---|
| 从 | 必要性 | . |

请不要误解我接下来要说的话；也请不要误会我插手并非出于必要。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] ,

| ” | She | turned | her | dark | brown | eyes | in | his | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 她 | 黑暗的 | 棕色的 | 眼睛 | 在 | 他的 | 方向 | , |

她将深棕色的眼睛转向他，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [pɑːst] [æbˈstræktɪdli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

| but | her | glance | passed | abstractedly | over | his | head | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 瞥一眼 | 通过了 | 抽象地 | 超过 | 他的 | 头 | 进入 | 这 | 花园 | . |

但她的目光却茫然地越过他的头顶，投向了花园。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] , [aɪ][fɪə(r)] ,

| “ | It's | a | matter | perfectly | well | known | to | me | — | and | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 事情 | 完美 | 出色地 | 已知 | 到 | 我 | — | 和 | , | 我 | 害怕 | , |

“这件事我非常清楚——而且，恐怕，

[tuː; tə][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈsɜːvənts] [ˈɔːlsəʊ] — [ðæt] [ˈsʌmbədi] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [klænˈdestɪn] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈaʊə(r)]

| to | all | our | servants | also | — | that | somebody | is | making | clandestine | visits | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 我们的 | 仆人 | 还 | — | 那 | 某人 | 是 | 制作 | 秘密 | 访问 | 到 | 我们的 |

[ˈgɑːd(ə)n] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

也告知我们所有的仆人——有人偷偷溜进我们的花园。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] .

| I | would | not | trouble | you | before | , | until | I | ascertained | the | object | of | these | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 麻烦 | 你 | 前 | , | 直到 | 我 | 已确定 | 这 | 目的 | 的 | 这些 | 访问 | . |

在弄清楚这些来访的目的之前，我不会打扰您。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [ˈdəʊnə][roʊˈziːtə][ɪz] [ðæt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

| It | is | quite | plain | to | me | now | that | Dona | Rosita | is | that | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 清楚的 | 到 | 我 | 现在 | 那 | 多娜 | 罗西塔 | 是 | 那 | 目的 | , |

现在我非常清楚，罗西塔夫人就是那个对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːkrətli] [ˈkærid] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm]

| and | that | communications | are | secretly | carried | on | between | her | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 通讯 | 是 | 偷偷 | 携带 | 在 | 之间 | 她 | 和 | 一些 |

[ˌʌnˈnəʊn] [ˈstreɪndʒə(r)] .

| unknown | stranger | . |
|---|---|---|
| 未知 | 陌生人 | . |

而且，她与某个不知名的陌生人之间还秘密进行着通信。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [əˈgen] [ˈjestədeɪ] .

| He | has | been | here | once | or | twice | before | ; | he | was | here | again | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这里 | 一次 | 或者 | 两次 | 前 | ; | 他 | 曾是 | 这里 | 再次 | 昨天 | . |

他之前来过一两次；昨天他又来了。

[iˈziːkjəl] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| Ezekiel | saw | him | and | saw | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以西结 | 锯 | 他 | 和 | 锯 | 她 | . | ” |

以西结看见了他，也看见了她。

“ [təˈgeðə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [dəˈmɔːrɛst] , [ˈʃɑːpli] .

| “ | Together | ? | ” | asked | Mrs | . | Demorest | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一起 | ? | ” | 问 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | , | 尖锐地 | . |

“一起？”德莫雷斯特太太厉声问道。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]

| “ | No | ; | but | it | was | evident | that | there | was | some | understanding | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 理解 | , | 和 | 那 |

[sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . ”

| some | communication | passed | between | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 沟通 | 通过了 | 之间 | 他们 | . | ” |

“不；但很明显，他们之间存在某种默契，并且进行过某种交流。”

“ [wel] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dəˈmɔːrɛst] , [wɪð] [rɪˈprest] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

| “ | Well | ? | ” | said | Mrs | . | Demorest | , | with | repressed | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? | ” | 说 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | , | 和 | 压抑 | 不耐烦 | . |

“怎么样？”德莫雷斯特太太压抑着不耐烦问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈevɪdənt] , [dʒəʊn] ,

| “ | It | is | equally | evident | , | Joan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 同样地 | 明显 | , | 琼 | , |

“这一点同样显而易见，琼，

[ðæt] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn]

| that | this | stranger | is | a | man | who | does | not | dare | to | approach | your | friend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 陌生人 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 做 | 不是 | 敢 | 到 | 方法 | 你的 | 朋友 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

| her | own | house | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 房子 | , |

这个陌生人竟然不敢到你朋友家里去。

[nɔː(r)][mɔː(r)]['əʊpənli][ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈnaɪvəns] ,

| nor | more | openly | in | this | ; | but | who | , | with | her | connivance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 更多的 | 公然 | 在 | 这 | ; | 但 | WHO | , | 和 | 她 | 共谋 | , |

在这方面，她也从未更公开地这样做过；但是，在她的默许下，

['juːzɪz; 'juːsɪz][juː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| uses | us | to | carry | on | an | intrigue | which | may | be | perfectly | innocent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用途 | 我们 | 到 | 携带 | 在 | 一个 | 阴谋 | 哪个 | 可能 | 是 | 完美 | 清白的 | , |

利用我们进行一场可能完全无害的阴谋，

[bʌt; bət][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

| but | is | certainly | compromising | to | all | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 当然 | 妥协 | 到 | 全部 | 担心的 | . |

但这无疑会对所有相关人员造成不利影响。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə][ɪz]['əʊnli][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['rekləs] ,

| I | am | quite | willing | to | believe | that | Dona | Rosita | is | only | romantic | and | reckless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 相信 | 那 | 多娜 | 罗西塔 | 是 | 仅有的 | 浪漫的 | 和 | 鲁莽 | , |

我非常愿意相信罗西塔夫人只是浪漫而鲁莽而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [djuːp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rɑːskl] [huː]

| but | that | will | not | prevent | her | from | becoming | a | dupe | of | some | rascal | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 将要 | 不是 | 防止 | 她 | 从 | 成为 | 一个 | 欺骗 | 的 | 一些 | 恶棍 | WHO |

[deə(r)] [nɒt] [feɪs] [ˌjuː 'es]['əʊpənli] ,

| dare | not | face | us | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 不是 | 脸 | 我们 | 公然 | , |

但这并不会阻止她成为某个不敢当面和我们正面交锋的恶棍的棋子。

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt][ækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] . ”

| and | who | certainly | does | not | act | as | her | equal | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 当然 | 做 | 不是 | 行为 | 作为 | 她 | 平等的 | . | ” |

而且她显然没有以平等的身份与她相处。”

“ [wel] , [roʊ'ziːtə][ɪz][nəʊ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

| “ | Well | , | Rosita | is | no | chicken | , | and | you | are | not | her | guardian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 罗西塔 | 是 | 不 | 鸡 | , | 和 | 你 | 是 | 不是 | 她 | 监护人 | . |

“罗西塔可不是胆小鬼，而你又不是她的监护人。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['hɑːtləsnəs] , [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| ” | There | was | a | vague | heartlessness | , | more | in | her | voice | than | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 冷酷无情 | , | 更多的 | 在 | 她 | 嗓音 | 比 | 在 | 她 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

“她话语中流露出一种淡淡的冷漠，这种冷漠更多地体现在她的语气中，而不是她的言语中。”

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ,

| that | touched | him | as | her | cold | indifference | to | himself | had | never | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感动 | 他 | 作为 | 她 | 寒冷的 | 漠不关心 | 到 | 他自己 | 有 | 绝不 | 完毕 | , |

她对他的冷漠从未如此触动过他，这让他深受感动。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] ['spɪrɪt][tuː; tə][rɪ'vəʊlt] .

| and | for | an | instant | stung | his | crushed | spirit | to | revolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 被蜇了 | 他的 | 碎 | 精神 | 到 | 反叛 | . |

那一刻，他那被压垮的意志被激起了反抗的冲动。

“ [nəʊ] ” [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] ,

| “ | No | ” | he | said | , | sternly | , | “ | but | I | am | her | father's | FRIEND | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ” | 他 | 说 | , | 严厉地 | , | “ | 但 | 我 | 是 | 她 | 父亲的 | 朋友 | , |

“不，”他严厉地说，“但我可是她父亲的朋友。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] .

| and | I | shall | not | allow | his | daughter | to | be | compromised | under | my | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 允许 | 他的 | 女儿 | 到 | 是 | 受损 | 在下面 | 我的 | 屋顶 | . |

我绝不会允许他的女儿在我家受到玷污。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][ɪn] ['heɪtrɪd] [æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns]

| ” | Her | eyes | sprang | up | to | meet | his | in | hatred | as | promptly | as | they | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 眼睛 | 弹簧 | 向上 | 到 | 见面 | 他的 | 在 | 仇恨 | 作为 | 及时 | 作为 | 他们 | 一次 |

[hæd; həd][met][ɪn] [lʌv] .

| had | met | in | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 在 | 爱 | . |

“她抬起头，用仇恨的目光与他对视，就像他们曾经用爱意相遇一样迅速。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [wen] , ['rɪtʃəd] [də'mɔːrɛst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ][pə'tɪkjələ(r)] ?

| “ | And | since | when | , | Richard | Demorest | , | have | you | become | so | particular | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 自从 | 什么时候 | , | 理查德 | 德莫雷斯特 | , | 有 | 你 | 变得 | 所以 | 特别的 | ? |

“理查德·德莫雷斯特，你从什么时候开始变得这么挑剔了？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð] [draɪ] [æ'sperəti] .
**" she began , with dry asperity .**
" 她 开始 , 和 干燥 粗糙度 .

她语气生硬地说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [lˈɔːd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈwedɪd] [ˈhʌzbənd] ?
**" Since you lured ME from the side of my wedded husband ?**
" 自从 你 诱饵 我 从 这 边 的 我的 已婚 丈夫 ?

"既然你把我从我已婚丈夫身边引诱过来?

[sɪns] [juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː] [klæn'destinli] [ɪn] [treɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈʌndə(r)] [æn; ən]
**Since you met ME clandestinely in trains and made love to ME under an**
自从 你 遇见 我 秘密地 在 火车 和 制成 爱 到 我 在下面 一个
[ə'sjuːmd] [neɪm] ?
**assumed name ?**
假定 姓名 ?

自从你在火车上秘密遇见我，并用假名和我发生性关系之后?

[sɪns] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpriːtekst] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz]
**Since you followed ME to my house under the pretext of being my husband's**
自从 你 随后 我 到 我的 房子 在下面 这 借口 的 存在 我的 丈夫的
[frend] ,
**friend ,**
朋友 ,

你以是我丈夫朋友为借口跟踪我到我家，

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem ˈiː] — [jes] , [fɔːst] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsiːkrətli] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ruːf]
**and forced me — yes , forced me — to see you secretly under my mother's roof**
和 强制 我 — 是的 , 强制 我 — 到 看 你 偷偷 在下面 我的 母亲的 屋顶
?
**?**
?

强迫我——是的，强迫我——在我母亲的屋檐下偷偷地与你见面?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðen] ?
**Did you think of compromising ME then ?**
做过 你 思考 的 妥协 我 然后 ?

你当时有没有想过要陷害我?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈruːɪnɪŋ] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm]
**Did you think of ruining my reputation , of driving my husband from his home**
做过 你 思考 的 毁坏 我的 名声 , 的 驾驶 我的 丈夫 从 他的 家
[ɪn] [dɪˈspeə(r)] ?
**in despair ?**
在 绝望 ?

你是不是想过毁掉我的名誉，逼得我丈夫绝望地离开家?

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈrɑːskl] [ðen] ?
**Did you call yourself a rascal then ?**
做过 你 称呼 你自己 一个 恶棍 然后 ?

你当时是不是自称是无赖?

[dɪd] [juː; jʊ] — "
**Did you — "**
做过 你 — "

你——"

" [stɒp] !
**" Stop !**
" 停止 !

"停止!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɑːftəz] ; " [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [stɒp] !

" he said , in a voice that shook the rafters ; " I command you , stop !

" 他 说 , 在 一个 嗓音 那 摇晃 这 椽子 ; " 我 命令 你 , 停止 !

他用震得屋顶颤抖的声音说道："我命令你，住手！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɜːkt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sʌltɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['ɪntuː]

" She had gradually worked herself from a deliberately insulting precision into

" 她 有 逐步地 工作 她自己 从 一个 故意地 侮辱 精确 进入

[æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

an hysterical ,

一个 歇斯底里的 ,

"她逐渐从故意侮辱的精准语气转变为歇斯底里的情绪爆发，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] , [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ rɔŋ, rɔːŋ ] .

and it is to be feared a virtuous , conviction of her wrongs .

和 它 是 到 是 害怕 一个 有德行的 , 定罪 的 她 错误 .

而令人畏惧的，是她对自己错误行为的良知和信念。

[bɪ'gɪnɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [tɔːnt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Beginning only with the instinct to taunt and wound the man before her ,

开始 仅有的 和 这 本能 到 嘲讽 和 伤口 这 男人 前 她 ,

起初，她只是出于本能地想要嘲弄和伤害眼前的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 北自由城的阿尔戈英雄们(The Argonauts of North Liberty)
# 第6/6页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [led][baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]

| she | had | been | led | by | a | secret | consciousness | of | something | else | he | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 引领 | 经过 | 一个 | 秘密 | 意识 | 的 | 某物 | 别的 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 |

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['femənɪn] [ə'bændənmənt]

| to | anticipate | his | reproach | and | justify | herself | in | a | wild | feminine | abandonment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预料 | 他的 | 责备 | 和 | 证明合法 | 她自己 | 在 | 一个 | 荒野 | 女性 | 放弃 |

[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| of | emotion | . |
|---|---|---|
| 的 | 情感 | . |

她受到某种他所不知道的秘密意识的驱使，预料到他的责备，并以狂野的女性情感抛弃来为自己辩解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| But | she | stopped | at | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 停止 | 在 | 他的 | 字 | . |

但她被他的话打断了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [θrɪld] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

| For | a | moment | she | was | even | thrilled | again | by | the | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 甚至 | 激动不已 | 再次 | 经过 | 这 | 力量 | 和 |

[ɪmp'ɪəɹɪəsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

| imperiousness | she | had | loved | . |
|---|---|---|---|---|
| 专横跋扈 | 她 | 有 | 喜爱 | . |

那一刻，她甚至再次被她曾经喜爱的力量和威严所深深吸引。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] ['pæʃ(ə)n] ,

| They | were | facing | each | other | after | five | years | of | mistaken | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 面向 | 每个 | 其他 | 后 | 五 | 年 | 的 | 错误 | 热情 | , |

五年误会般的激情过后，他们再次面对面。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɪtʃɪn] .

| even | as | they | had | faced | each | other | that | night | in | her | mother's | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他们 | 有 | 面对 | 每个 | 其他 | 那 | 夜晚 | 在 | 她 | 母亲的 | 厨房 | . |

即使那天晚上他们在她母亲的厨房里面对面相遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] ['pæʃ(ə)n] [ jɔːn ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| But | the | grave | of | that | dead | passion | yawned | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 严重 | 的 | 那 | 死的 | 热情 | 打哈欠 | 之间 | 他们 | . |

但那段逝去激情的坟墓却在他们之间留下深深的裂痕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊn] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

| It | was | Joan | who | broke | the | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 琼 | WHO | 打破 | 这 | 沉默 | , |

是琼打破了沉默。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtbɜːst] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [ə'pres] [ðə; ði] [ruːm] .

| that | after | her | single | outburst | seemed | to | fill | and | oppress | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 她 | 单身的 | 爆发 | 似乎 | 到 | 充满 | 和 | 压迫 | 这 | 房间 | . |

她那一次爆发之后，房间里仿佛充满了压抑的气氛。

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][roʊ'ziːtə][ɪz] [kən'sɜːnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['kɑːmnəs] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ]

| “ | As | far | as | Rosita | is | concerned | , | ” | she | said | , | with | affected | calmness | , | “ | she | is | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 远的 | 作为 | 罗西塔 | 是 | 担心的 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 做作的 | 平静 | , | “ | 她 | 是 | 去 |

[tuː; tə] - [naɪt] .

| to | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

“至于罗西塔，”她装作平静地说，“她今晚就要走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['trʌbld] ['eni][lɒŋgə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)] .

| And | you | probably | will | not | be | troubled | any | longer | by | your | mysterious | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 大概 | 将要 | 不是 | 是 | 麻烦 | 任何 | 更长 | 经过 | 你的 | 神秘 | 游客 | . |

你大概不会再受到那位神秘访客的困扰了。

〞 ['weðə(r)] [hiː; hi] [ hiːd ] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['sentəns] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

| 〞 | Whether | he | heeded | the | sarcastic | significance | of | her | last | sentence | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 无论 | 他 | 听从了 | 这 | 讽刺的 | 意义 | 的 | 她 | 最后的 | 句子 | , | 或者 | 甚至 |

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

| heard | her | at | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 她 | 在 | 全部 | , |

“他是否听出了她最后一句话中的讽刺意味，或者根本没听到她的话，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

| he | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

他没有回复。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| For | a | moment | he | turned | his | blazing | eyes | full | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 转向 | 他的 | 炽烈 | 眼睛 | 满的 | 之上 | 她 | , |

他那双燃烧着怒火的眼睛瞬间紧紧地盯着她，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| and | then | without | a | word | strode | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 没有 | 一个 | 单词 | 大步走 | 从 | 这 | 房间 | . |

然后一言不发地大步走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'iːzɪli] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

| She | walked | to | the | door | and | stood | uneasily | listening | in | the | passage | until | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 到 | 这 | 门 | 和 | 站立 | 不安地 | 聆听 | 在 | 这 | 通道 | 直到 | 她 | 听到 |

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [peɪvd] ['pætiəʊ] ,

| the | clatter | of | hoofs | in | the | paved | patio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哒 | 的 | 蹄子 | 在 | 这 | 铺砌路面 | 露台 | , |

她走到门口，不安地站在走廊里侧耳倾听，直到听到铺砌的露台上传来马蹄声。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| and | knew | that | he | had | ordered | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 订购 | 他的 | 马 | . |

他知道他已经预定了马匹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| Then | she | turned | back | relieved | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 后退 | 松了口气 | 到 | 她 | 房间 | . |

然后她如释重负地转身回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌnset] [wen] [də'mɔːrɛst] [druː] [reɪn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | already | sunset | when | Demorest | drew | rein | again | at | the | entrance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 日落 | 什么时候 | 德莫雷斯特 | 画 | 缰绳 | 再次 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 |

[kə'rɑːl] ,

| corral | , |
|---|---|
| 围栏 | , |

当德莫雷斯特在畜栏入口处再次勒住缰绳时，太阳已经西沉。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændʒələs][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['taʊə(r)] .

| and | the | last | stroke | of | the | Angelus | was | ringing | from | the | Mission | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 中风 | 的 | 这 | 安吉勒斯 | 曾是 | 铃声 | 从 | 这 | 使命 | 塔 | . |

最后一声晚祷钟声从教堂塔楼传来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [flekt] [wɪð] [fəʊm]

| He | looked | haggard | and | exhausted | , | and | his | horse | was | flecked | with | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 枯槁 | 和 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 他的 | 马 | 曾是 | 有斑点的 | 和 | 泡沫 |

[ænd; ənd][dɜːt] .

| and | dirt | . |
|---|---|---|
| 和 | 污垢 | . |

他看起来憔悴不堪，筋疲力尽，他的马身上沾满了泡沫和泥土。

[weər'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['ɒbdʒɪktləs]

| Wherever | he | had | been | , | or | for | what | object | , | or | whether | , | objectless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 到过 | , | 或者 | 为了 | 什么 | 目的 | , | 或者 | 无论 | , | 无物体 |

[ænd; ənd] [deɪzd] ,

| and | dazed | , |
|---|---|---|
| 和 | 茫然 | , |

无论他身在何处，无论他是为了什么目的，无论他是否漫无目的、茫然无措，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [sɔːt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] ['eɪmləsli] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][draɪ] ['jeləʊ]

| he | had | simply | sought | to | lose | himself | in | aimlessly | wandering | over | the | dry | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 简单地 | 寻求 | 到 | 失去 | 他自己 | 在 | 漫无目的地 | 漫游 | 超过 | 这 | 干燥 | 黄色的 |

[hɪlz] [ɔː(r)][ɪn] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld]['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ærɪd] ,

| hills | or | in | careering | furiously | among | his | own | wild | cattle | on | the | arid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 或者 | 在 | 职业 | 愤怒地 | 之中 | 他的 | 自己的 | 荒野 | 牛 | 在 | 这 | 干旱 | , |

他只是想迷失在漫无目的的干旱黄色山丘上，或者在干旱的草原上疯狂地追逐自己的野牛。

['brɪt(ə)l] [pleɪn] ;

| brittle | plain | ; |
|---|---|---|
| 脆 | 清楚的 | ; |

脆性平原；

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ɔːl] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [liːp] [ɒv; əv]

| whether | he | had | beaten | all | thought | from | his | brain | with | the | jarring | leap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 被打败 | 全部 | 想法 | 从 | 他的 | 脑 | 和 | 这 | 刺耳的 | 飞跃 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| his | horse | , |
|---|---|---|
| 他的 | 马 | , |

他是否因为马匹剧烈的跳跃而将所有思绪抛诸脑后?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| or | whether | he | had | pursued | some | vague | and | elusive | determination | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 有 | 追击 | 一些 | 模糊的 | 和 | 难以捉摸的 | 决心 | 到 | 他的 |

[əʊn] [dɔː(r)] ,

| own | door | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 门 | , |

或者他是否怀揣着某种模糊而难以捉摸的决心走到了家门口?

[ɪz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [briːf] ['krɒnɪk(ə)l] .

| is | not | essential | to | this | brief | chronicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 基本的 | 到 | 这 | 简短的 | 编年史 | . |

对这篇简短的记述来说并非必要。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)][ænd; ənd]

| Enough | that | when | he | dismounted | he | drew | a | pistol | from | his | holster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 什么时候 | 他 | 下马 | 他 | 画 | 一个 | 手枪 | 从 | 他的 | 枪套 | 和 |

[rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| replaced | it | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他下马时，从枪套里拔出一把手枪，又放回口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːl] [æz; əz][hiː; hi][led][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs]

| He | had | just | pushed | open | the | gate | of | the | corral | as | he | led | in | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 围栏 | 作为 | 他 | 引领 | 在 | 他的 | 马 |

[baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

| by | the | bridle | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 辔 | , |

他牵着马，推开畜栏的门走了进来。

[wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [ 'teðə ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['kɒtn] [wʊdz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]

| when | he | noticed | another | horse | tethered | among | some | cotton | woods | that | shaded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 注意到 | 其他 | 马 | 系绳 | 之中 | 一些 | 棉布 | 树林 | 那 | 阴影 | 这 |

['aʊtə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

| outer | wall | of | his | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 墙 | 的 | 他的 | 花园 | . |

当他注意到花园外墙阴凉处的几棵白杨树丛中拴着另一匹马时。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

| As | he | gazed | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | , |

他凝视着，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] ['laɪtli] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ bau ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| the | figure | of | a | man | swung | lightly | from | one | of | the | upper | boughs | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 摇摆 | 轻轻 | 从 | 一 | 的 | 这 | 上 | 树枝 | 的 | 一个 |

['kɒtn] - [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| cotton | - | wood | on | the | wall | and | disappeared | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棉布 | - | 木头 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 消失 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

一个男人的身影从墙上白杨树的一根高枝上轻轻荡了下来，消失在了墙的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [klæn'destɪn] ['vɪzɪtə(r)] .

| It | was | evidently | the | clandestine | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 这 | 秘密 | 游客 | . |

显然是那位秘密访客。

[də'mɔːrɛst] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] .

| Demorest | was | in | no | mood | for | trifling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 琐事 | . |

德莫雷斯特当时可没心情做些琐事。

['hʌrɪdli] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'ɑːtə] ,

| Hurriedly | driving | his | horse | into | the | enclosure | with | a | sharp | cut | of | his | riata | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 驾驶 | 他的 | 马 | 进入 | 这 | 外壳 | 和 | 一个 | 锋利的 | 切 | 的 | 他的 | 里亚塔 | , |

他匆匆赶着马进入围栏，马蹄上划出一道锋利的切口。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [slɪpt] [pɑːst][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætiəʊ] ,

| he | closed | the | gate | upon | him | , | slipped | past | the | intervening | space | into | the | patio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 之上 | 他 | , | 滑倒了 | 过去的 | 这 | 介入 | 空间 | 进入 | 这 | 露台 | , |

他关上大门，从中间的空隙溜进了庭院。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| and | then | unnoticed | into | the | upper | part | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 未被察觉 | 进入 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 花园 | . |

然后悄无声息地进入了花园的上部。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [baɪ] - [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] [wʊdz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| Taking | a | narrow | by | - | path | in | the | direction | of | the | cotton | woods | that | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 狭窄的 | 经过 | - | 小路 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 棉布 | 树林 | 那 | 可以 | 是 |

[siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| seen | above | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 多于 | 这 | 墙 | , |

沿着一条狭窄的小路，朝着墙头上方可以看到的白杨树的方向走去，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli]

| he | presently | came | in | sight | of | the | object | of | his | search | moving | stealthily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 搜索 | 移动 | 悄悄地 |

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| towards | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 房子 | . |

他很快就看到了他要寻找的目标，正悄悄地向房子走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][tuː; tə] [dæʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] ,

| It | was | the | work | of | a | moment | only | to | dash | forward | and | seize | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | 仅有的 | 到 | 短跑 | 向前 | 和 | 抢占 | 他 | , |

他只用了片刻便冲上前去抓住了他。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['res(ə)l] ,

| to | find | himself | engaged | in | a | sharp | wrestle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他自己 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 锋利的 | 搏斗 | , |

他发现自己陷入了一场激烈的搏斗之中，

[tuː; tə][hɑːf] [drɔː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

| to | half | draw | his | pistol | as | he | struggled | with | his | captive | in | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一半 | 画 | 他的 | 手枪 | 作为 | 他 | 挣扎 | 和 | 他的 | 俘虏 | 在 | 这 | 打开 | . |

在露天环境下与俘虏搏斗时，他半拔出了手枪。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['klɪərə(r)] [laɪt] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'lækst] ,

| But | once | in | the | clearer | light | , | he | started | , | his | grasp | of | the | stranger | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 在 | 这 | 更清晰 | 光 | , | 他 | 开始 | , | 他的 | 抓牢 | 的 | 这 | 陌生人 | 轻松 | , |

但到了光线更明亮的地方，他突然动了起来，握着陌生人的手也放松了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] ['terə(r)] .

| and | he | fell | back | in | bewildered | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 后退 | 在 | 困惑 | 恐怖 | . |

他惊恐万分，不知所措地向后退去。

“ ['edwəd] ['blændfərd] !

| “ | Edward | Blandford | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 爱德华 | 布兰福德 | ! |

“爱德华·布兰福德！”

[gʊd] [gɒd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

” [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['breθləs] [ə'genst] [ə; eɪ]

| ” | The | pistol | had | dropped | from | his | hand | as | he | leaned | breathless | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 手枪 | 有 | 掉落 | 从 | 他的 | 手 | 作为 | 他 | 倾斜 | 喘不过气 | 反对 | 一个 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

“他气喘吁吁地靠在一棵树上，手枪从他手中滑落。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kɪkt] [ðə; ði] ['wepən] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] .

| The | stranger | kicked | the | weapon | contemptuously | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 踢 | 这 | 武器 | 轻蔑地 | 旁边 | . |

陌生人轻蔑地一脚踢开了武器。

[ðen] ['kwaɪətli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [dres] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| Then | quietly | adjusting | his | disordered | dress | , | and | picking | the | brambles | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 悄悄 | 调整 | 他的 | 混乱 | 裙子 | , | 和 | 挑选 | 这 | 荆棘 | 从 | 他的 |

[sliːv] ,

| sleeve | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

然后他静静地整理了一下凌乱的衣衫，并从袖子上扯掉了荆棘。

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'deɪn] , “ [jes] !

| he | said | with | the | same | air | of | disdain | , | “ | Yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 这 | 相同的 | 空气 | 的 | 蔑视 | , | “ | 是的 | ! |

他带着同样的轻蔑语气说道：“是的！”

['edwəd] ['blændfərd] , [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] [ded] !

| Edward | Blandford | , | whom | you | thought | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 布兰福德 | , | 谁 | 你 | 想法 | 死的 | ! |

你以为已经去世的爱德华·布兰福德！

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [gəʊst] — [ðəʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| I'm | not | a | ghost | — | though | you | tried | to | make | me | one | this | time | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 鬼 | — | 尽管 | 你 | 尝试 | 到 | 制作 | 我 | 一 | 这 | 时间 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我不是鬼——虽然这次你试图把我变成鬼，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .

| pointing | to | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 手枪 | . |

指着手枪。

[də'mɔːrɛst] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

| Demorest | passed | his | hand | across | his | white | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 通过了 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 白色的 | 脸 | . |

德莫雷斯特用手抹了抹他苍白的脸。

“ [ðen] [ɪts] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [dʒəʊn] ? ”

| “ | Then | it's | you | — | and | you | have | come | here | for | — | for | — | Joan | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 它是 | 你 | — | 和 | 你 | 有 | 来 | 这里 | 为了 | — | 为了 | — | 琼 | ? | ” |

“那么，是你——你来这里是为了——是为了——琼？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [dʒəʊn] ? ” ['ekəud] ['blændfərd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] ,

| “ | For | Joan | ? | ” | echoed | Blandford | , | with | a | quick | scornful | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 琼 | ? | ” | 回声 | 布兰福德 | , | 和 | 一个 | 快的 | 轻蔑的 | 笑 | , |

“为了琼？”布兰福德重复道，带着一丝轻蔑的笑声。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊ] [bæk] ['ɪntuː] [deɪmɔrɪsts] [feɪs] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

| that | made | the | blood | flow | back | into | Demorest's | face | as | from | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 这 | 血 | 流动 | 后退 | 进入 | 德莫雷斯特的 | 脸 | 作为 | 从 | 一个 | 吹 | , |

那一幕让德莫雷斯特的脸上血流如注，就像被重击一般。

[ænd; ənd] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['sensɪz] .

| and | recalled | his | scattered | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召回 | 他的 | 疏散 | 感官 | . |

他渐渐恢复了混乱的意识。

“ [fɔː(r); fə(r)] [dʒəʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | For | Joan | , | ” | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 琼 | , | ” | 他 | 重复 | . |

“为了琼，”他重复道。

“ [nɒt] [mʌtʃ] !

| “ | Not | much | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 很多 | ! |

“不多！”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [jet] [kən'fjuːzd]

| " | The | two | men | were | facing | each | other | in | irreconcilable | yet | confused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 是 | 面向 | 每个 | 其他 | 在 | 不可调和的 | 然而 | 使困惑 |

[æn'tægənɪzəm] .

| antagonism | . |
|---|---|
| 对抗 | . |

“两人对峙着，彼此之间充满了不可调和却又令人困惑的敌意。”

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɒmbətɪv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [leɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

| Both | were | still | excited | and | combative | from | their | late | physical | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 仍然 | 兴奋的 | 和 | 好斗的 | 从 | 他们的 | 晚的 | 身体的 | 斗争 | , |

两人仍因刚才的肢体冲突而情绪激动，好斗性十足。

[bʌt; bət] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [səʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

| but | with | feelings | so | widely | different | that | it | would | have | been | impossible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 情怀 | 所以 | 广泛 | 不同的 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 为了 |

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| either | to | have | comprehended | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 有 | 理解 | 这 | 其他 | . |

但彼此的情感却截然不同，以至于双方都不可能理解对方。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] ,

| In | the | figure | that | had | apparently | risen | from | the | dead | to | confront | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 数字 | 那 | 有 | 显然 | 升起 | 从 | 这 | 死的 | 到 | 面对 | 他 | , |

在那个显然从死里复活来与他对峙的身影中，

[də'mɔːrɛst] ['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɒŋd] — [ðə; ði] [mæn] [huː]

| Demorest | only | saw | the | man | he | had | unconsciously | wronged | — | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 仅有的 | 锯 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 不知不觉 | 冤枉 | — | 这 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

| had | it | in | his | power | to | claim | Joan | and | exact | a | terrible | retribution | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 宣称 | 琼 | 和 | 精确的 | 一个 | 糟糕的 | 报应 | ! |

德莫雷斯特看到的只是他无意中伤害过的人——那个有能力占有琼并进行可怕报复的人！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]

| But | it | was | part | of | this | monstrous | and | irreconcilable | situation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 滔天 | 和 | 不可调和的 | 情况 | 那 |

['blændfərd] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Blandford | had | ceased | to | contemplate | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 有 | 停止 | 到 | 沉思 | 它 | , |

但正是在这种可怕且无法调和的局面下，布兰福德才不再考虑这个问题。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] ['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [hiː; hi]

| and | in | his | preoccupation | only | saw | the | actual | interference | of | a | man | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 专注 | 仅有的 | 锯 | 这 | 实际的 | 干涉 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 他 |

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ heit ] ,

| no | longer | hated | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 憎恨 | , |

在他的全然不顾之下，他只看到了一个他不再憎恨的人的实际干预。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .

| but | had | begun | to | pity | and | despise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 开始 | 到 | 遗憾 | 和 | 鄙视 | . |

但后来却开始怜悯和鄙视他。

[hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] ['kuːlli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| He | glanced | coolly | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 冷静地 | 大约 | 他 | . |

他冷冷地环顾四周。

“ [wɒt'evə(r)] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , “ [hæd; həd] ['betə(r)]
“ Whatever we've got to say to each other , ” he said deliberately , “ had better
” 任何 我们已经 得到 到 说 到 每个 其他 , ” 他 说 故意地 , “ 有 更好的
[nɒt] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
not be overheard .
不是 是 无意中听到 .

“无论我们之间要说什么，”他故意说道，“最好不要被别人听到。”

[æt; ət] [liːst] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
At least what I have got to say to you .
在 至少 什么 我 有 得到 到 说 到 你 .

至少我有话要对你说。

” ['tʃæptə(r)] [viː]
” CHAPTER V
” 章 V

第五章

[də'mɔːrɛst] , [naʊ] [æz; əz] [self] - [pə'zest] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , ['hɔːtɪli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd]
Demorest , now as self - possessed as his adversary , haughtily waved his hand
德莫雷斯特 , 现在 作为 自己 - 拥有 作为 他的 对手 , 傲慢地 挥手 他的 手
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːθ] .
towards the path .
向 这 小路 .

德莫雷斯特现在和他的对手一样镇定自若，傲慢地朝小路挥了挥手。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They walked on in silence , without even looking at each other ,
他们 步行 在 在 沉默 , 没有 甚至 寻找 在 每个 其他 ,

他们默默地走着，甚至没有看对方一眼。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
until they reached a small summer - house that stood in the angle of the wall .
直到 他们 达到 一个 小的 夏天 - 房子 那 站立 在 这 角度 的 这 墙 .

直到他们来到墙角处的一座小型避暑小屋。

[də'mɔːrɛst] ['entəd] .
Demorest entered .
德莫雷斯特 进入 .

德莫雷斯特入场。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [hɜːd] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .
“ We cannot be heard here , ” he said curtly .
” 我们 不能 是 听到 这里 , ” 他 说 简短地 .

“我们在这里没有发言权，”他简短地说。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
“ And we can see what is going on .
” 和 我们 能 看 什么 是 去 在 .

“我们可以看到正在发生的事情。”

[gʊd] , ” [sed] ['blændfərd] , ['kuːlli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
Good , ” said Blandford , coolly following him .
好的 , ” 说 布兰福德 , 冷静地 下列的 他 .

“很好，”布兰福德说着，冷静地跟在他身后。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
The summer - house contained a bench and a table .
这 夏天 - 房子 包含 一个 长椅 和 一个 桌子 .

避暑小屋里有一张长凳和一张桌子。

['blændfərd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

| **Blandford** | **seated** | **himself** | **on** | **the** | **bench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰福德 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 长椅 | . |

布兰福德在长椅上坐了下来。

[də'mɔ:rɛst] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **Demorest** | **remained** | **standing** | **beside** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 剩余 | 常设 | 旁 | 这 | 桌子 | . |

德莫雷斯特仍然站在桌子旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

| **There** | **was** | **a** | **moment's** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

一阵短暂的沉默。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [ə'vɔɪd] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['blændfərd] ,

| **“** | **I** | **came** | **here** | **with** | **no** | **desire** | **to** | **see** | **you** | **or** | **avoid** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Blandford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来了 | 这里 | 和 | 不 | 欲望 | 到 | 看 | 你 | 或者 | 避免 | 你 | , | ” | 说 | 布兰福德 | , |

布兰福德说：“我来这里既不想见到你，也不想躲避你。”

[wɪð] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .

| **with** | **cold** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 漠不关心 | . |

冷漠无情。

“ [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ][aɪ] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

| **“** | **A** | **few** | **weeks** | **ago** | **I** | **might** | **perhaps** | **have** | **avoided** | **you** | **,** | **for** | **your** | **own** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 很少 | 周 | 前 | 我 | 可能 | 也许 | 有 | 避免 | 你 | , | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | . |

“几周前，我或许会为了你好而避开你。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [əʊ] [tu:; tə] — [tu:; tə]

| **But** | **since** | **then** | **I** | **have** | **learned** | **that** | **among** | **the** | **many** | **things** | **I** | **owe** | **to** | **—** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 学习 | 那 | 之中 | 这 | 许多 | 事物 | 我 | 欠 | 到 | — | 到 |

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [dɪ'vɔ:st] [ˌem 'i:] ,

| **your** | **wife** | **is** | **the** | **fact** | **that** | **five** | **years** | **ago** | **she** | **secretly** | **DIVORCED** | **ME** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 是 | 这 | 事实 | 那 | 五 | 年 | 前 | 她 | 偷偷 | 离婚 | 我 | , |

但从那以后我才明白，我亏欠你妻子的很多事情中，就包括五年前她偷偷和我离婚这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [bi:; bi][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][nɔ:(r)][ə; eɪ]

| **and** | **that** | **consequently** | **my** | **living** | **presence** | **could** | **neither** | **be** | **a** | **danger** | **nor** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最后 | 我的 | 活的 | 在场 | 可以 | 两者都不 | 是 | 一个 | 危险 | 也不 | 一个 |

['menəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| **menace** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 你 | . |

因此，我的存在既不会对你构成危险，也不会对你构成威胁。

[aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['draɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [æt; ət] [deɪmɔrɪsts] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [feɪs]

| **I** | **see** | **,** | **”** | **he** | **added** | **,** | **dryly** | **,** | **with** | **a** | **quick** | **glance** | **at** | **Demorest's** | **horror** | **-** | **stricken** | **face** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | , | ” | 他 | 额外 | , | 干巴巴地 | , | 和 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 德莫雷斯特的 | 恐怖 | - | 受打击的 | 脸 | , |

**,**

,

“我明白了，”他冷冷地补充道，同时迅速瞥了一眼德莫雷斯特惊恐的脸。

“ [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

| **“** | **that** | **I** | **was** | **also** | **told** | **the** | **truth** | **when** | **they** | **said** | **you** | **were** | **as** | **ignorant** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 曾是 | 还 | 讲述 | 这 | 真相 | 什么时候 | 他们 | 说 | 你 | 是 | 作为 | 无知 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

| **the** | **divorce** | **as** | **I** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离婚 | 作为 | 我 | 曾是 | . |

“他们说你和我一样对离婚一无所知，这话也是实话。”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [hɑːf][ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ʃeɪm] , [hɑːf][ɪn] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| " | He | stopped | , | half | in | pity | of | his | adversary's | shame | , | half | in | surprise | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 一半 | 在 | 遗憾 | 的 | 他的 | 敌方的 | 耻辱 | , | 一半 | 在 | 惊喜 | 的 | 他的 | 自己的 |

['kɑːmnəs] .

| calmness | . |
|---|---|
| 平静 | . |

他停了下来，一半是同情对手的羞愧，一半是惊讶于自己的冷静。

[faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ] ,

| Five | years | before | , | in | the | tumultuous | consciousness | of | his | wrongs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 前 | , | 在 | 这 | 动荡的 | 意识 | 的 | 他的 | 错误 | , |

五年前，在他对自己所犯错误的强烈反思中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

| he | would | have | scarcely | trusted | himself | face | to | face | with | the | cooler | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 几乎 | 可信 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 冷却器 | 和 | 更多的 |

[self] - [kən'trəʊld] [də'mɔːrɛst] .

| self | - | controlled | Demorest | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 受控 | 德莫雷斯特 | . |

他几乎不敢让自己与冷静自持的德莫雷斯特面对面。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ænd; ənd] ['pɑːtli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kuːlnəs] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| He | wondered | at | and | partly | admired | his | own | coolness | now | , | in | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 在 | 和 | 部分 | 钦佩 | 他的 | 自己的 | 凉爽 | 现在 | , | 在 | 这 | 在场 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [kən'fjuːʒn] .

| of | his | enemy's | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 敌人的 | 困惑 | . |

面对敌人的混乱局面，他既对自己此刻的冷静感到惊讶，又有些佩服自己。

" [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [sɑː'kæstɪkli] ,

| " | As | your | mind | is | at | rest | on | that | point | , | " | he | continued | , | sarcastically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你的 | 头脑 | 是 | 在 | 休息 | 在 | 那 | 观点 | , | " | 他 | 持续 | , | 讽刺地 | , |

"既然你对此有疑问，"他讽刺地继续说道，

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] [nɔːθ] ['lɪbəti]

| " | I | don't | suppose | you | care | to | know | what | became | of | ME | when | I | left | North | Liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 你 | 关心 | 到 | 知道 | 什么 | 成为 | 的 | 我 | 什么时候 | 我 | 左边 | 北 | 自由 |

.

| : |
|---|
| . |

"我想你大概不关心我离开北自由城后去了哪里吧。"

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] -

| But | as | it | happens | to | have | something | to | do | with | my | being | here | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 发生 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 存在 | 这里 | 到 | - |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

但这恰好与我今晚来到这里有关，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | is | a | part | of | my | business | with | you | , | you'll | have | to | listen | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 我的 | 商业 | 和 | 你 | , | 你会 | 有 | 到 | 听 | 到 | 它 | . |

这是我与你之间业务的一部分，你必须听进去。

[sɪt] [daʊn] !

| Sit | down | ! |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | ! |

坐下！

['veri] [wel] , [ðen] — [stænd] [ʌp] !
**Very well , then — stand up !**
非常 出色地 , 然后 — 站立 向上 !

很好——站起来!

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] .
**It's your own house .**
它是 你的 自己的 房子 .

这是你自己的房子。

" [hɪz; ɪz] [hɑːf] ['sɪnɪk(ə)l] ,
**" His half cynical ,**
" 他的 一半 愤世嫉俗 ,

他半愤世嫉俗，

['həʊlli] [kən'temptʃuəs] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['krʌʃɪŋ]
**wholly contemptuous ignoring of the real issue between them was more crushing**
完全 轻蔑的 忽略 的 这 真实的 问题 之间 他们 曾是 更多的 压碎
[tuː; tə] [də'mɔːrɛst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [məʊst] ['trædʒɪk] ['aʊtbɜːst] .
**to Demorest than the keenest reproach or most tragic outburst .**
到 德莫雷斯特 比 这 最热衷 责备 或者 最多 悲惨 爆发 .

对彼此之间真正问题的全然蔑视和无视，比最严厉的责备或最悲惨的爆发更令德莫雷斯特感到痛苦。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['blændfərd] [ri'zjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] :
**He did not lift his eyes as Blandford resumed in a dry , business - like way :**
他 做过 不是 举起 他的 眼睛 作为 布兰福德 恢复 在 一个 干燥 , 商业 - 喜欢 方式 :

布兰福德继续用一种冷冰冰、公事公办的语气说话时，他连眼睛都没抬一下：

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,
**" When I came across the plains to California ,**
" 什么时候 我 来了 穿过 这 平原 到 加利福尼亚州 ,

“当我穿越平原来到加利福尼亚时，

[aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] — [æn; ən] ['emɪgrənt] ['ɔːlsəʊ] .
**I fell in with a man about my own age — an emigrant also .**
我 跌倒 在 和 一个 男人 关于 我的 自己的 年龄 — 一个 移民 还 .

我和一个和我年龄相仿的男人坠入爱河——他也是一名移民。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [fuːl] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
**I suppose I looked and acted like a crazy fool through all the journey ,**
我 认为 我 看起来 和 行动 喜欢 一个 疯狂的 傻子 通过 全部 这 旅行 ,

我想，在整个旅程中，我看起来就像个疯子，行为举止也像个疯子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
**for he satisfied himself that I had some secret reason for leaving the**
为了 他 使满意 他自己 那 我 有 一些 秘密 原因 为了 离开 这
[steɪts] ,
**States ,**
各州 ,

因为他确信我离开美国是有不可告人的原因。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
**and suspected that I was , like himself — a criminal .**
和 怀疑 那 我 曾是 , 喜欢 他自己 — 一个 刑事 .

他怀疑我和他一样，也是个罪犯。

[aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [θiːf] [ænd; ənd] [ə'sæsɪn] .
**I afterwards learned that he was an escaped thief and assassin .**
我 然后 学习 那 他 曾是 一个 逃脱 贼 和 刺客 .

后来我才知道，他是一名逃亡的窃贼兼刺客。

[wel] , [hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] ,

| **Well** | **,** | **he** | **played** | **upon** | **me** | **all** | **the** | **way** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 玩 | 之上 | 我 | 全部 | 这 | 方式 | 这里 | , |

他一路都在耍我。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

| **for** | **I** | **didn't** | **care** | **to** | **reveal** | **my** | **real** | **trouble** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 没有 | 关心 | 到 | 揭示 | 我的 | 真实的 | 麻烦 | 到 | 他 | , |

因为我并不想让他知道我真正的烦恼，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə] [nɔːθ] ['lɪbəti] — ″ [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'kæstɪk]

| **lest** | **it** | **should** | **get** | **back** | **to** | **North** | **liberty** | **—** | **″** | **He** | **interrupted** | **himself** | **with** | **a** | **sarcastic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 应该 | 得到 | 后退 | 到 | 北 | 自由 | — | ″ | 他 | 中断 | 他自己 | 和 | 一个 | 讽刺的 |

[lɑːf] .

| **laugh** | **.** |
|---|---|
| 笑 | . |

免得它又回到北自由城——″他突然用讽刺的笑声打断了自己的话。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɔːs]

| **“** | **Of** | **course** | **,** | **you** | **understand** | **that** | **all** | **this** | **while** | **Joan** | **was** | **getting** | **her** | **divorce** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 的 | 课程 | , | 你 | 理解 | 那 | 全部 | 这 | 尽管 | 琼 | 曾是 | 获得 | 她 | 离婚 |

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| **unknown** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 我 | , |

“当然，你也明白，琼在我不知情的情况下一直在办理离婚手续。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [jet] [æz; əz] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **you** | **were** | **marrying** | **her** | **—** | **yet** | **as** | **I** | **didn't** | **know** | **anything** | **about** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 结婚 | 她 | — | 然而 | 作为 | 我 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 |

[aɪ] [let] [hɪm] ['kɒmprəmaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| **I** | **let** | **him** | **compromise** | **me** | **to** | **save** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 他 | 妥协 | 我 | 到 | 节省 | 她 | . |

你当时正要娶她——但我对此一无所知，为了救她，我让他出卖了我。

[bʌt; bət] ″ — [hiː; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] [ɪn] [wɒt]

| **But** | **″** | **—** | **he** | **stopped** | **,** | **his** | **eye** | **kindled** | **,** | **and** | **,** | **losing** | **his** | **self** | **-** | **control** | **in** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ″ | — | 他 | 停止 | , | 他的 | 眼睛 | 点燃 | , | 和 | , | 输 | 他的 | 自己 | - | 控制 | 在 | 什么 |

[tuː; tə] [də'mɔːrɛst] [siːmd] [sʌm; səm] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['pæʃ(ə)n] ,

| **to** | **Demorest** | **seemed** | **some** | **incoherent** | **passion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 德莫雷斯特 | 似乎 | 一些 | 语无伦次 | 热情 | , |

但是——″他停了下来，眼神中燃起火焰，失去了自制力，在德莫雷斯特看来，他似乎陷入了一种语无伦次的激情之中。

[went] [ɒn] [ɪk'saɪtɪdli] : “ [ðæt] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hɪə(r)] — [jes] , [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['veri]

| **went** | **on** | **excitedly** | **:** | **“** | **that** | **man** | **continued** | **his** | **persecution** | **HERE** | **—** | **yes** | **,** | **HERE** | **,** | **in** | **this** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 兴奋地 | : | “ | 那 | 男人 | 持续 | 他的 | 迫害 | 这里 | — | 是的 | , | 这里 | , | 在 | 这 | 非常 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

他激动地继续说道：“那个人继续在这里——是的，就在这里，就在这所房子里——进行迫害，

[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [gest] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ˌem 'iː]

| **where** | **I** | **was** | **a** | **trusted** | **and** | **honored** | **guest** | **,** | **and** | **threatened** | **to** | **expose** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 一个 | 可信 | 和 | 荣幸 | 客人 | , | 和 | 威胁 | 到 | 暴露 | 我 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] ,

| **to** | **a** | **pure** | **,** | **innocent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 纯的 | , | 清白的 | , |

在那里，我是一位受信任和尊敬的客人，却被威胁要将我暴露给一个纯洁无辜的人。

['sɪmp(ə)l][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'i:] — [ən'les] [aɪ] [helpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv]

| simple | girl | who | had | taken | pity | on | me | — | unless | I | helped | him | in | a | conspiracy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 女孩 | WHO | 有 | 已采取 | 遗憾 | 在 | 我 | — | 除非 | 我 | 帮助 | 他 | 在 | 一个 | 阴谋 | 的 |

['kæt(ə)l] - [ 'sti:lə ] [ænd; ənd] [rəʊd] ['eɪdʒənts] ,

| cattle | - | stealers | and | road | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | - | 窃贼 | 和 | 路 | 代理人 | , |

一个同情我的淳朴女孩——除非我帮助他参与偷牛贼和拦路强盗的阴谋，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tʃi:f] .

| of | which | he | was | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 首席 | . |

他是其中的首领。

[ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fu:l] [ðen] , [ðæt] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

| I | was | such | a | cursed | sentimental | fool | then | , | that | believing | him | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 被诅咒的 | 感伤的 | 傻子 | 然后 | , | 那 | 相信 | 他 | 有能力的 | 的 |

['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

| doing | this | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 这 | , |

我当时真是个该死的、多愁善感的傻瓜，竟然相信他会做出这种事。

[bɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self] [stɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,

| believing | myself | still | the | husband | of | that | woman | , | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 仍然 | 这 | 丈夫 | 的 | 那 | 女士 | , | 你的 | 妻子 | , |

我仍然相信自己是那个女人，你的妻子，的丈夫。

[ænd; ənd][tu:; tə][speə(r)] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:l][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

| and | to | spare | that | innocent | girl | the | shame | of | thinking | me | a | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 空闲的 | 那 | 清白的 | 女孩 | 这 | 耻辱 | 的 | 思维 | 我 | 一个 | 恶棍 | , |

为了不让那个无辜的女孩蒙羞，误以为我是坏人，

[ai] ['pɜ:rtʃəst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [baɪ] [kən'sentɪŋ] .

| I | purchased | his | silence | by | consenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 购买 | 他的 | 沉默 | 经过 | 同意 | . |

我通过默许换取了他的沉默。

[meɪ] [gɒd] [kɜ:s] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

| May | God | curse | me | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 诅咒 | 我 | 为了 | 它 | ! |

愿上帝诅咒我！

〃 [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

| 〃 | He | had | started | to | his | feet | with | flashing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | , |

他猛地站起身来，双眼闪着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs- ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] [də'mɔ:rɛst] ,

| and | the | indication | of | an | overmastering | passion | that | to | Demorest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指示 | 的 | 一个 | 过度掌握 | 热情 | 那 | 到 | 德莫雷斯特 | , |

以及对德莫雷斯特而言，一种压倒一切的激情的迹象，

[əb'zɔ:bd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['stju:pɪfaɪɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'vɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

| absorbed | only | in | the | stupefying | revelation | of | his | wife's | divorce | and | the | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 仅有的 | 在 | 这 | 令人震惊 | 启示 | 的 | 他的 | 妻子的 | 离婚 | 和 | 这 | 可怕 |

[daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] ,

| doubt | it | implied | , |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 它 | 暗示 | , |

他完全沉浸在妻子离婚这一令人震惊的消息以及由此带来的可怕疑虑之中。

[si:md] ['ʌtəli] ['veɪkənt][ænd; ənd] [ʌn'mi:nɪŋ] .

| seemed | utterly | vacant | and | unmeaning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 完全地 | 空缺 | 和 | 无意义的 | . |

显得空洞无物，毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv]['blændfərd][æz; əz]['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [rɪ'prəʊtʃfl] ,

| He | had | often | dreamed | of | Blandford | as | standing | before | him | , | reproachful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 梦见 | 的 | 布兰福德 | 作为 | 常设 | 前 | 他 | , | 责备的 | , |

[ɪn'dɪgnənt] ,

| indignant | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

他常常梦见布兰福德站在他面前，满脸责备，义愤填膺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['despərət] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ʌn'feɪθflnəs] ;

| and | even | desperate | over | his | wife's | unfaithfulness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 绝望的 | 超过 | 他的 | 妻子的 | 不忠 | ; |

甚至因为妻子的不忠而绝望；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['fɒli] [ænd; ənd]['fjʊəri]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [plʌmp] ,

| but | this | insane | folly | and | fury | over | some | trivial | wrong | done | to | that | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疯狂的 | 蠢事 | 和 | 愤怒 | 超过 | 一些 | 琐碎的 | 错误的 | 完毕 | 到 | 那 | 丰满 | , |

但是，这种因为对那个胖妞造成的一些微不足道的错误而产生的疯狂愚蠢和愤怒，

['beɪbi] - [feɪst] , [flɜːrtɪŋ] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə] ,

| baby | - | faced | , | flirting | Dona | Rosita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | - | 面对 | , | 调情 | 多娜 | 罗西塔 | , |

长着娃娃脸、爱卖弄风情的罗西塔夫人

[krʌʃt] [hɪm][baɪ][ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] [bʌt; bət] [dɪ'greɪdɪŋ] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][dʒəʊn][ænd; ənd] [hɪm'self]

| crushed | him | by | its | unconscious | but | degrading | obliteration | of | Joan | and | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎 | 他 | 经过 | 它是 | 无意识 | 但 | 降级 | 抹杀 | 的 | 琼 | 和 | 他自己 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

| more | than | the | most | violent | denunciation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 最多 | 暴力 | 谴责 | . |

比起最激烈的谴责，这种无意识但又令人羞辱的对圣女贞德和他自己的抹杀更让他感到痛苦。

[deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [jet] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] ,

| Dazed | and | bewildered | , | yet | with | the | instinct | of | a | helpless | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茫然 | 和 | 困惑 | , | 然而 | 和 | 这 | 本能 | 的 | 一个 | 无助 | 男人 | , |

茫然不知所措，却又带着无助之人的本能，

[hiː; hi] [klʌŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] - ['stɔːri] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | clung | only | to | that | part | of | Blandford's | story | which | indicated | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 仅有的 | 到 | 那 | 部分 | 的 | - | 故事 | 哪个 | 表明的 | 那 | 他 | 有 |

[kʌm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][roʊ'ziːtə] ,

| come | there | for | Rosita | , |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 那里 | 为了 | 罗西塔 | , |

他只坚持布兰福德故事中关于他是为了罗西塔而来的那一部分。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] ['seprət] [hɪm][frɒm; frəm][dʒəʊn] ,

| and | not | to | separate | him | from | Joan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 分离 | 他 | 从 | 琼 | , |

而且不能让他和琼分开，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪm'bærəst] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

| and | even | turned | to | his | former | friend | with | a | half | - | embarrassed | gesture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 转向 | 到 | 他的 | 以前的 | 朋友 | 和 | 一个 | 一半 | - | 尴尬的 | 手势 | 的 |

[ə'pɒlədʒi][æz; əz][hiː; hi] [ 'stæmə ] —

| apology | as | he | stammered | — |
|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 作为 | 他 | 结结巴巴 | — |

他甚至有些尴尬地转向他以前的朋友，结结巴巴地表示歉意——

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [roʊ'zitəz] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [biːn]

| “ | Then | it | was | YOU | who | were | Rosita's | lover | , | and | you | who | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 它 | 曾是 | 你 | WHO | 是 | 罗西塔的 | 情人 | , | 和 | 你 | WHO | 有 | 到过 |

[hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| here | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 看 | 她 | . |

“那么，是你，罗西塔的情人，是你，来看望过她。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ned] — [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Forgive | me | , | Ned | — | if | I | had | only | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 内德 | — | 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 已知 | 它 | . |

请原谅我，内德——如果我早知道就好了。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| ” | He | stopped | and | timidly | extended | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 和 | 胆怯地 | 扩展 | 他的 | 手 | . |

他停下脚步，怯生生地伸出手。

[bʌt; bət] ['blændfərd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| But | Blandford | put | it | aside | with | a | cold | gesture | and | folded | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布兰福德 | 放 | 它 | 旁边 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 手势 | 和 | 折叠 | 他的 | 武器 | . |

但布兰福德冷冷地把这件事抛到一边，抱起了双臂。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl][juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [də'mɔːrɛst] !

| “ | You | have | forgotten | all | you | ever | knew | of | me | , | Demorest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 你 | 曾经 | 知道 | 的 | 我 | , | 德莫雷斯特 | ! |

“你已经忘记了你曾经了解我的一切，德莫雷斯特！”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [klæn'destɪn] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð] ['helpləs] ['wɪmɪn]

| I | am | not | in | the | habit | of | making | clandestine | appointments | with | helpless | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 制作 | 秘密 | 预约 | 和 | 无助 | 女性 |

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [ai][deə(r)] [nɒt] [feɪs] .

| whose | natural | protectors | I | dare | not | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自然的 | 保护者 | 我 | 敢 | 不是 | 脸 | . |

我没有偷偷摸摸地与那些我不敢面对其天然保护者的无助女性约会的习惯。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [pə'sjuːd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ai] [deəd] [nɒt]['entə(r)] .

| I | have | never | pursued | an | innocent | girl | to | the | house | I | dared | not | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 追击 | 一个 | 清白的 | 女孩 | 到 | 这 | 房子 | 我 | 敢于 | 不是 | 进入 | . |

我从未追着一个无辜的女孩到我不敢踏入的房子。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnərəbli] [rɪ'teɪn] ['dəʊnə] [roʊ'zitəz] [ə'fekʃn] , [ai] [fled] [hɜː(r); hə(r)]

| When | I | found | that | I | could | not | honorably | retain | Dona | Rosita's | affection | , | I | fled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 光荣地 | 保持 | 多娜 | 罗西塔的 | 感情 | , | 我 | 逃亡 | 她 |

[ruːf] .

| roof | . |
|---|---|
| 屋顶 | . |

当我发现自己无法体面地赢得罗西塔夫人的喜爱时，我便逃离了她的住所。

[wen] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [brəʊk] [wɪð] [ðɪs] ['skaʊndrəl] — [æz; əz][ai][dɪd] — [ai][wɒz; wəz] [stɪl]

| When | I | believed | that | even | if | I | broke | with | this | scoundrel | — | as | I | did | — | I | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 相信 | 那 | 甚至 | 如果 | 我 | 打破 | 和 | 这 | 恶棍 | — | 作为 | 我 | 做过 | — | 我 | 曾是 | 仍然 |

['liːgəli] [ɪf] [nɒt] ['mɒrəli] [taɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,

| legally | if | not | morally | tied | to | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法地 | 如果 | 不是 | 道德上 | 系 | 到 | 你的 | 妻子 | , |

当我意识到即使我与这个无赖断绝关系——而我也确实这么做了——我仍然在法律上（即便不是道德上）与你的妻子有联系时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [roʊ'ziːtə] , [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| and | could | not | marry | Rosita | , | I | left | her | never | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 结婚 | 罗西塔 | , | 我 | 左边 | 她 | 绝不 | 到 | 返回 | . |

因为无法娶罗西塔，我离开了她，再也没有回去过。

[ænd; ənd][ai][tɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [aʊt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| And | I | tore | my | heart | out | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 撕裂 | 我的 | 心 | 出去 | 到 | 做 | 它 | . |

我为此付出了巨大的代价。

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | The | tears | were | standing | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 是 | 常设 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“他眼里噙满了泪水。”

[də'mɔːrɛst] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] ['veɪkənt]['wʌndə(r)] .

| Demorest | regarded | him | again | with | vacant | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 认为 | 他 | 再次 | 和 | 空缺 | 想知道 | . |

德莫雷斯特再次用茫然的眼神看着他。

[tɪəz] ! — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][dʒoʊnz] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪm] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪli] [gɜːrlz]

| Tears | ! | — | not | for | Joan's | unfaithfulness | to | him | — | but | for | this | silly | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | ! | — | 不是 | 为了 | 琼的 | 不忠 | 到 | 他 | — | 但 | 为了 | 这 | 愚蠢的 | 女孩们 |

['trænzətri] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] .

| transitory | sentimentalism | . |
|---|---|---|
| 短暂的 | 感伤主义 | . |

眼泪！——不是因为琼对他不忠——而是因为这个傻女孩转瞬即逝的感伤主义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !

| It | was | horrible | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

太可怕了！

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz][dʒəʊn][tuː; tə] ['blændfərd] [naʊ] ?

| And | yet | what | was | Joan | to | Blandford | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 曾是 | 琼 | 到 | 布兰福德 | 现在 | ? |

然而，此时的琼对布兰福德来说又算什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] — [huːm] [hiː; hi]

| Why | should | he | weep | for | the | woman | who | had | never | loved | him | — | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 哭泣 | 为了 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 绝不 | 喜爱 | 他 | — | 谁 | 他 |

[lʌvd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ?

| loved | no | longer | ? |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 不 | 更长 | ? |

他为什么要为那个从未爱过他、如今他也不再爱她的女人哭泣呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] — [huː] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

| The | woman | who | had | deceived | him | — | who | had | deceived | them | BOTH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 有 | 受骗 | 他 | — | WHO | 有 | 受骗 | 他们 | 两个都 | . |

那个欺骗他的女人——她欺骗了他们两个人。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] ['blændfərd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt]

| for | Joan | must | have | suspected | that | Blandford | was | living | to | have | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 琼 | 必须 | 有 | 怀疑 | 那 | 布兰福德 | 曾是 | 活的 | 到 | 有 | 寻求 |

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [dɪ'vɔːs] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][hɪm] — [hɪm] — [ðə; ði][mæn]

| her | secret | divorce | — | and | yet | she | had | never | told | him | — | him | — | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 秘密 | 离婚 | — | 和 | 然而 | 她 | 有 | 绝不 | 讲述 | 他 | — | 他 | — | 这 | 男人 |

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| for | whom | she | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 她 | 得到 | 它 | . |

琼一定怀疑布兰福德活着就是为了向她提出秘密离婚——然而她从未告诉过他——她为之离婚的那个人。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] !
**he** **must** **not** **forget** **THAT** **!**
他 必须 不是 忘记 那 !

他绝不能忘记这一点!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [step] .
**It** **was** **to** **marry** **him** **that** **she** **had** **taken** **that** **step** **.**
它 曾是 到 结婚 他 那 她 有 已采取 那 步 .

她迈出那一步，就是为了嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kɔːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ˌrezə'veɪʃn] ;
**It** **was** **perhaps** **a** **foolish** **caution** **—** **a** **mistaken** **reservation** **;**
它 曾是 也许 一个 愚蠢 警告 — 一个 错误 预订 ;

这或许是一种愚蠢的谨慎——一种错误的保留;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒli] — [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .
**but** **it** **was** **the** **folly** **—** **the** **mistake** **of** **a** **loving** **woman** **.**
但 它 曾是 这 蠢事 — 这 错误 的 一个 爱 女士 .

但那是一个愚蠢的错误——一个深爱着自己的女人所犯的错误。

[hiː; hi] [hʌgd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ðə; ði]['kləuzə(r)] ,
**He** **hugged** **this** **belief** **the** **closer** **,**
他 拥抱 这 信仰 这 更近 ,

他越发坚信这一点。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] - ['stɔːri][ɒv; əv]
**albeit** **he** **was** **conscious** **at** **the** **same** **time** **of** **following** **Blandford's** **story** **of**
尽管 他 曾是 有意识的 在 这 相同的 时间 的 下列的 - 故事 的
[hɪz; ɪz]['eɪlɪəneɪtɪd] [ə'fekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['envi] .
**his** **alienated** **affection** **with** **a** **feeling** **of** **wonder** **and** **envy** **.**
他的 疏离的 感情 和 一个 感觉 的 想知道 和 嫉妒 .

尽管他同时也意识到，在听布兰福德讲述他疏远的爱情故事时，他既感到惊奇又感到羡慕。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['blændfərd] ,
**“** **And** **what** **was** **the** **result** **of** **this** **touching** **sacrifice** **?** **”** **continued** **Blandford** **,**
“ 和 什么 曾是 这 结果 的 这 接触 牺牲 ? ” 持续 布兰福德 ,

“那么，这种感人的牺牲带来了什么结果呢？”布兰福德继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
**trying** **to** **resume** **his** **former** **cynical** **indifference** **.**
尝试 到 恢复 他的 以前的 愤世嫉俗 漠不关心 .

试图恢复他以前那种愤世嫉俗的冷漠态度。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**“** **I'll** **tell** **you** **.**
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ðɪs] ['skaʊndrəl] [set] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ˌem 'iː] .
**This** **scoundrel** **set** **himself** **about** **to** **supplant** **me** **.**
这 恶棍 放 他自己 关于 到 取代 我 .

这个恶棍竟然妄图取代我。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,
**Taking** **advantage** **of** **my** **absence** **,**
采取 优势 的 我的 缺席 ,

趁我不在，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

| his | knowledge | that | her | affection | for | me | was | heightened | by | the | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 那 | 她 | 感情 | 为了 | 我 | 曾是 | 增强 | 经过 | 这 | 神秘 |

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

| of | my | life | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | , |

他知道，我生命中的神秘感加深了她对我的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] ['prɒfɪt][baɪ][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'zembləns] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][beə(r)][tu:; tə]

| and | trusting | to | profit | by | a | personal | resemblance | he | is | said | to | bear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信任 | 到 | 利润 | 经过 | 一个 | 个人的 | 相似 | 他 | 是 | 说 | 到 | 熊 | 到 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他妄图利用自己与我相像的外貌特征来牟利，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| he | began | to | haunt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 出没 | 她 | . |

他开始纠缠她。

['leɪtlɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [deəd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð]

| Lately | he | has | grown | bolder | , | and | he | dared | even | to | communicate | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 他 | 有 | 生长 | 更大胆 | , | 和 | 他 | 敢于 | 甚至 | 到 | 交流 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] .

| her | here | . |
|---|---|---|
| 她 | 这里 | . |

最近他胆子越来越大了，甚至敢在这里和她交流。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , ″ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| For | it | is | he | , | ″ | he | continued | , | again | giving | way | to | his | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 他 | , | ″ | 他 | 持续 | , | 再次 | 给予 | 方式 | 到 | 他的 | 热情 | , |

“因为就是他，”他继续说道，再次被他的激情所感染。

“ [ðɪs] [dɒg] , [ðɪs] ['sni:kɪŋ] ['kaʊəd] , [hu:] ['vɪzɪts][ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| “ | this | dog | , | this | sneaking | coward | , | who | visits | the | place | unknown | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 狗 | , | 这 | 鬼鬼祟祟 | 懦夫 | , | WHO | 访问 | 这 | 地方 | 未知 | 到 | 你 | , |

“这条狗，这个偷偷摸摸的懦夫，在你不知情的情况下造访了那个地方，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [tu:; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

| and | thinks | to | entrap | the | poor | girl | through | her | memory | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 到 | 陷阱 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 通过 | 她 | 记忆 | 的 | 我 | . |

他想利用这个可怜的女孩对我的记忆来诱捕她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] , [tu:; tə][ɪk'spəʊz] — [ɪf] ['nesəsəri] [tu:; tə]

| And | it | is | he | that | I | came | here | to | prevent | , | to | expose | — | if | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 他 | 那 | 我 | 来了 | 这里 | 到 | 防止 | , | 到 | 暴露 | — | 如果 | 必要的 | 到 |

[kɪl] !

| kill | ! |
|---|---|
| 杀 | ! |

我来到这里就是为了阻止他，揭露他——必要时甚至可以杀了他！

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] .

| Don't | misunderstand | me | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 误解 | 我 | . |

别误会我的意思。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['depjuti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

| I | have | made | myself | a | deputy | of | the | law | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 我 | 一个 | 副 | 的 | 这 | 法律 | 为了 | 那 | 目的 | . |

为此，我已自封为法律的代理人。

[aɪv] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm] , [ðɪs] ['mʌŋgrəl] ,

| I've | a | warrant | in | my | pocket | , | and | I | shall | take | him | , | this | mongrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 保证 | 在 | 我的 | 口袋 | , | 和 | 我 | 将 | 拿 | 他 | , | 这 | 杂种狗 | , |

我口袋里有逮捕令，我要抓住他，这个杂种狗。

[hɑːf] - [briːd] ['tʃerəkiː] [bɒb] , [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] !

| half | - | breed | Cherokee | Bob | , | by | fair | means | or | foul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 品种 | 切罗基 | 鲍勃 | , | 经过 | 公平的 | 方法 | 或者 | 犯规 | ! |

混血切罗基人鲍勃，无论用什么手段！

" [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | The | energy | and | presence | of | his | passion | was | so | infectious | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 活力 | 和 | 在场 | 的 | 他的 | 热情 | 曾是 | 所以 | 传染性 | 那 | 它 |

['məʊməntrəli] [swept] [ə'weɪ] [deɪmɔrɪsts] [ daut ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| momentarily | swept | away | Demorest's | doubts | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 扫荡 | 离开 | 德莫雷斯特的 | 疑虑 | 的 | 这 | 过去的 | . |

"他那充满激情的活力和气场极具感染力，瞬间驱散了德莫雷斯特对过去的疑虑。"

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , ['blændfərd] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

| " | And | I | will | help | you | , | before | God | , | Blandford | , | " | he | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | , | 前 | 上帝 | , | 布兰福德 | , | " | 他 | 说 | 急切地 | . |

"我向上帝发誓，我一定会帮助你的，布兰福德，"他急切地说。

" [ænd; ənd][dʒəʊn][ʃæl; ʃəl] , [tuː] .

| " | And | Joan | shall | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 琼 | 将 | , | 也 | . |

"琼也会如此。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][roʊ'ziːtə] [haʊ] [fɑː(r)] — "

| She | will | find | out | from | Rosita | how | far | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 寻找 | 出去 | 从 | 罗西塔 | 如何 | 远的 | — | " |

她会从罗西塔那里打听一下——"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['blændfərd] , ['draɪli] ; " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

| " | Thank | you | , | " | interrupted | Blandford | , | dryly | ; | " | but | your | wife | has | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 中断 | 布兰福德 | , | 干巴巴地 | ; | " | 但 | 你的 | 妻子 | 有 | 已经 |

[ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| interfered | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 在 | 这 | 事情 | , |

"谢谢，"布兰福德冷冷地打断道，"但你妻子已经介入此事了。"

[tuː; tə][maɪ] [kɒst] .

| to | my | cost | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 成本 | . |

我自己承担了费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ai] [əʊ] [ðɪs] - ['fɒləʊɪŋ] [roʊ'ziːtə][hɪə(r)] .

| It | is | to | her | , | I | believe | , | I | owe | this | wretch's | following | Rosita | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 她 | , | 我 | 相信 | , | 我 | 欠 | 这 | - | 下列的 | 罗西塔 | 这里 | . |

我相信，正是她，才让这个可怜虫有了罗西塔的追随者。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nəʊz] [ðɪs] [mæn] — [hæz; həz] [met] [hɪm] [twaɪs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n]

| She | already | knows | this | man | — | has | met | him | twice | in | San | Francisco | ; | he | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已经 | 知道 | 这 | 男人 | — | 有 | 遇见 | 他 | 两次 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | ; | 他 | 甚至 |

[bəʊsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləsi] .

| boasts | of | YOUR | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|
| 吹嘘 | 的 | 你的 | 妒忌 | . |

她早就认识这个人了——在旧金山见过他两次；他甚至还以你嫉妒为荣。

[juː; jʊ] [nəʊ] [best] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][laɪd; liːd] .

| You | know | best | how | far | he | lied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 最好的 | 如何 | 远的 | 他 | 撒谎了 | . |

你最清楚他撒了多少谎。

" [bʌt; bət] [dəˈmɔːrɛst] [hæd; həd] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɪl] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]

| " | But | Demorest | had | braced | himself | against | the | chill | sensation | that | had | begun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 德莫雷斯特 | 有 | 支撑 | 他自己 | 反对 | 这 | 寒意 | 感觉 | 那 | 有 | 开始 |

[tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] ['blændfərd] [spəʊk] .

| to | creep | over | him | as | Blandford | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 潜行者 | 超过 | 他 | 作为 | 布兰福德 | 辐 | . |

“但随着布兰福德说话，德莫雷斯特开始感到一阵寒意袭来，他强忍着这种感觉。”

[hiː; hi] [nɜːvd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [sed] , ['praʊdli] , “ [aɪ][fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [ɒn]

| He | nerved | himself | and | said | , | proudly | , | “ | I | forbade | her | knowing | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 神经质 | 他自己 | 和 | 说 | , | 自豪地 | , | “ | 我 | 禁止 | 她 | 会心 | 他 | 在 |

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ['səʊlli] .

| account | of | his | reputation | solely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 他的 | 名声 | 仅 | . |

他鼓起勇气，骄傲地说：“我禁止她认识他，仅仅是因为他的名声不好。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

| I | have | no | reason | to | believe | she | has | ever | even | wished | to | disobey | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 相信 | 她 | 有 | 曾经 | 甚至 | 希望 | 到 | 违 | 我 | . |

我没有任何理由相信她曾经想过违抗我的命令。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [skɔːn] [ðæt] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ɪn] - [aɪz] ,

| " | A | smile | of | scorn | that | had | kindled | in | Blandford's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微笑 | 的 | 轻蔑 | 那 | 有 | 点燃 | 在 | - | 眼睛 | , |

布兰福德眼中燃起一丝轻蔑的微笑，

['daːkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [deɪmɔrɪsts]

| darkened | with | a | swift | shadow | of | compassion | as | he | glanced | at | Demorest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 和 | 一个 | 迅速 | 阴影 | 的 | 同情 | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 德莫雷斯特的 |

[hɑːd] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] .

| hard | , | ashen | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | , | 铁青 | 脸 | . |

当他瞥见德莫雷斯特那张坚硬苍白的脸时，眼中闪过一丝怜悯的阴影。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

| He | held | out | his | hand | with | a | sudden | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 突然 | 冲动 | . |

他突然下意识地伸出了手。

“ [ɪˈnʌf] , [aɪ] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

| “ | Enough | , | I | accept | your | offer | , | and | shall | put | it | to | the | test | this | very | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 足够的 | , | 我 | 接受 | 你的 | 提供 | , | 和 | 将 | 放 | 它 | 到 | 这 | 测试 | 这 | 非常 | 夜晚 | . |

“够了，我接受你的提议，今晚就来检验一下。”

[aɪ] [nəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] — [ðæt] [roʊˈziːtə][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɔːs] ['oʊsoʊz][æn; ən]

| I | know | — | if | you | do | not | — | that | Rosita | is | to | leave | here | for | Los | Osos | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | — | 如果 | 你 | 做 | 不是 | — | 那 | 罗西塔 | 是 | 到 | 离开 | 这里 | 为了 | 洛杉矶 | 奥索斯 | 一个 |

['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] ,

| hour | from | now | in | a | private | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 从 | 现在 | 在 | 一个 | 私人的 | 运输 | , |

我知道——如果你不知道的话——罗西塔将在一个小时后乘坐私人马车离开这里前往洛斯奥索斯。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| which | your | wife | has | ordered | especially | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你的 | 妻子 | 有 | 订购 | 尤其 | 为了 | 她 | . |

这是你妻子特意为她订购的。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɪl] [biː; bi]

| The | same | information | tells | me | that | this | villain | and | another | of | his | gang | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 信息 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 恶棍 | 和 | 其他 | 的 | 他的 | 帮派 | 将要 | 是 |

[ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pwebləʊ][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| in | wait | for | the | carriage | three | miles | out | of | the | pueblo | to | attack | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 等待 | 为了 | 这 | 运输 | 三 | 英里 | 出去 | 的 | 这 | 普韦布洛 | 到 | 攻击 | 它 | 和 |

['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] . ”

| carry | off | the | young | girl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . | ” |

同样的消息告诉我，这个恶棍和他的另一个同伙会在村子外三英里处埋伏，等待马车遭到袭击，然后掳走那个年轻女孩。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ! ” [sed] [də'mɔːrɛst] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] .

| “ | Are | you | mad | ! | ” | said | Demorest | , | in | unfeigned | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 疯狂的 | ！ | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 在 | 慌 | 惊愕 | . |

“你疯了吗！”德莫雷斯特毫不掩饰地惊讶道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

| “ | Do | you | believe | them | capable | of | attacking | a | private | carriage | and | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 相信 | 他们 | 有能力的 | 的 | 攻击 | 一个 | 私人的 | 运输 | 和 | 携带 |

[ɒf] [ə; eɪ] ['sɒlətri] , [dɪ'fensləs] ['wʊmən] ?

| off | a | solitary | , | defenceless | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 孤 | , | 毫无防备 | 女士 | ? |

“你认为他们有能力袭击私人马车，掳走一名孤身一人、手无寸铁的妇女吗？”

[kʌm] , ['blændfərd] ,

| Come | , | Blandford | , |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 布兰福德 | , |

来吧，布兰福德

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl][rəʊ'mæns] — [nɒt][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['mɜːsənəri] ['haɪweɪmən] — [liːst]

| this | is | a | school | - | girl | romance | — | not | an | act | of | mercenary | highwaymen | — | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 学校 | - | 女孩 | 浪漫 | — | 不是 | 一个 | 行为 | 的 | 雇佣兵 | 强盗 | — | 至少 |

[ɒv; əv][ɔːl] ['tʃerəkiː] [bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

| of | all | Cherokee | Bob | and | his | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 切罗基 | 鲍勃 | 和 | 他的 | 帮派 | . |

这是一段女学生的爱情故事——而不是雇佣强盗的犯罪行为——更不是切诺基·鲍勃和他的团伙所为。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['mædnəs] [ɒv; əv] [roʊ'zitəz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .

| This | is | some | madness | of | Rosita's | , | surely | , | ” | he | continued | with | a | forced | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一些 | 疯狂 | 的 | 罗西塔的 | , | 一定 | , | ” | 他 | 持续 | 和 | 一个 | 强制 | 笑 | . |

“这肯定是罗西塔的疯狂举动吧，”他强颜欢笑着继续说道。

“ [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? ” [ɑːskt] ['blændfərd] , ['draɪli] .

| “ | Does | this | mean | that | you | think | better | of | your | promise | ? | ” | asked | Blandford | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 这 | 意思是 | 那 | 你 | 思考 | 更好的 | 的 | 你的 | 承诺 | ? | ” | 问 | 布兰福德 | , | 干巴巴地 | . |

“这是否意味着你对自己的承诺改变了看法？”布兰福德冷冷地问道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| “ | I | said | I | was | at | your | service | , | ” | said | Demorest | , | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | 我 | 曾是 | 在 | 你的 | 服务 | , | ” | 说 | 德莫雷斯特 | , | 责备地 | . |

“我说过我随时为您效劳，”德莫雷斯特责备地说。

“ [ðen] [hɪə(r)][maɪ][plæn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [teɪk] [ðæt] [dɒg][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

| “ | Then | hear | my | plan | to | prevent | it | , | and | yet | take | that | dog | in | the | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 听到 | 我的 | 计划 | 到 | 防止 | 它 | , | 和 | 然而 | 拿 | 那 | 狗 | 在 | 这 | 行为 | , |

“然后听听我的阻止计划，同时还要当场抓住那条狗，

” [sed] ['blændfərd] .

| ” | said | Blandford | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 布兰福德 | . |

布兰福德说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [weɪt][hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks]

| “ | But | we | must | first | wait | here | till | the | last | moment | to | ascertain | if | he | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们 | 必须 | 第一的 | 等待 | 这里 | 直到 | 这 | 最后的 | 片刻 | 到 | 探明 | 如果 | 他 | 制作 |

['eni] ['sɪgnəl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][ɪz] ['ɔːltəd] ,

| any | signal | to | show | that | his | plan | is | altered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信号 | 到 | 展示 | 那 | 他的 | 计划 | 是 | 已修改 | , |

“但我们必须先在这里等到最后一刻，看看他是否会发出任何信号表明他的计划有所改变。”

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi][ɪz] [wɒtʃt] .

| or | that | he | has | discovered | he | is | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 有 | 发现 | 他 | 是 | 观看 | . |

或者他发现自己被监视了。

” [hiː; hi] [tɜːnd] ,

| ” | He | turned | , |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | , |

他转过身，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɒn] [deɪmɔrɪsts]

| and | in | his | preoccupation | laid | his | hand | for | an | instant | upon | Demorest's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 专注 | 铺设 | 他的 | 手 | 为了 | 一个 | 立即的 | 之上 | 德莫雷斯特的 |

['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['æbsənt] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] .

| shoulder | with | the | absent | familiarity | of | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 这 | 缺席的 | 熟悉 | 的 | 老的 | 天 | . |

他心不在焉地把手放在德莫雷斯特的肩膀上，那是一种似曾相识的熟悉感，仿佛回到了过去。

[ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ,

| Unconscious | as | the | action | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 作为 | 这 | 行动 | 曾是 | , |

尽管这一行为是无意识的，

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] — [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [ʌn'kɒnʃəsnəs] — [ænd; ənd] [ɪm'peld] [ðem; ðəm]

| it | thrilled | them | both | — | from | its | very | unconsciousness | — | and | impelled | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 激动不已 | 他们 | 两个都 | — | 从 | 它是 | 非常 | 无意识 | — | 和 | 被迫 | 他们 |

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [ə'laɪəns] [wɪð] [sʌtʃ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æk'tɪvəti] [ɪn]

| to | throw | themselves | into | the | new | alliance | with | such | feverish | and | excited | activity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 他们自己 | 进入 | 这 | 新的 | 联盟 | 和 | 这样的 | 发烧 | 和 | 兴奋的 | 活动 | 在 |

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['eɪliən] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| order | to | preclude | any | dangerous | alien | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 排除 | 任何 | 危险的 | 外星人 | 反射 | , |

它令他们两人都感到兴奋不已——即便是在无意识层面——并驱使他们以如此狂热和兴奋的姿态投身于新的联盟之中，以防止任何危险的外来影响。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [rəʊz][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ɑːm] - [ɪn] -

| that | when | they | rose | a | few | moments | later | and | cautiously | left | the | garden | arm | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他们 | 玫瑰 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 和 | 谨慎地 | 左边 | 这 | 花园 | 手臂 | - | 在 | - |

[ɑːm] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['geɪts] ,

| arm | through | the | outer | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 通过 | 这 | 外 | 大门 | , |

片刻之后，他们起身，小心翼翼地挽着胳膊，穿过花园外门离开了。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪ'streɪndʒd] ,

| no | one | would | have | believed | they | had | ever | been | estranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 相信 | 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | 疏远的 | , |

谁也不会相信他们曾经关系疏远过。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['klevə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| least | of | all | the | clever | woman | who | had | separated | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 这 | 聪明的 | 女士 | WHO | 有 | 分开 | 他们 | . |

最不值得一提的是那个拆散他们的聪明女人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv]

| It | was | nearly | nine | o'clock | when | the | two | friends | , | accompanied | by | the | sheriff | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 九 | 点钟 | 什么时候 | 这 | 二 | 朋友们 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 警长 | 的 |

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| the | county | , |
|---|---|---|
| 这 | 县 | , |

当时已近九点，两位朋友在县治安官的陪同下，

[left] [sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)][tuː; tə] [weɪt]

| left | San | Buenaventura | turnpike | and | turned | into | a | thicket | of | alders | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 圣 | 布埃纳文图拉 | 收费公路 | 和 | 转向 | 进入 | 一个 | 灌木丛 | 的 | 桤木 | 到 | 等待 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌhens'fɔːθ] ['fɒləʊ] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]

| the | coming | of | the | carriage | they | were | to | henceforth | follow | cautiously | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 这 | 运输 | 他们 | 是 | 到 | 今后 | 跟随 | 谨慎地 | 和 |

[ˌʌn'siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəlel] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

| unseen | in | a | parallel | trail | to | the | main | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | 在 | 一个 | 平行线 | 踪迹 | 到 | 这 | 主要的 | 路 | . |

他们离开圣布埃纳文图拉收费公路，拐进一片桤木丛中，等待马车的到来。从此以后，他们将小心翼翼地沿着与主路平行的秘密小路，悄悄地跟随马车。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| The | moon | had | risen | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 升起 | , |

月亮升起来了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɒŋ] [wɪð'held] [wɪnd] [ðæt] [naʊ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [stretʃ] [ɒv; əv]

| and | with | it | the | long | withheld | wind | that | now | swept | over | the | distant | stretch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 这 | 长的 | 隐瞒 | 风 | 那 | 现在 | 扫荡 | 超过 | 这 | 遥远 | 拉紧 | 的 |

['gliːmɪŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [dʌst] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ] ['eni] [djuː]

| gleaming | road | and | partly | veiled | it | at | times | with | flying | dust | unchecked | by | any | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 路 | 和 | 部分 | 含蓄 | 它 | 在 | 时代 | 和 | 飞行 | 灰尘 | 未经核实 | 经过 | 任何 | 露 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)][kəʊld][skaɪ] .

| from | the | clear | cold | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 清除 | 寒冷的 | 天空 | . |

随之而来的是久违的风，它席卷了远处闪闪发光的道路，不时扬起的尘土遮蔽了道路，晴朗寒冷的天空没有露水阻挡尘土飞扬。

[də'mɔːrɛst] [ 'ʃivə ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redi] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| Demorest | shivered | even | with | his | ready | hand | on | his | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 瑟瑟发抖 | 甚至 | 和 | 他的 | 准备好 | 手 | 在 | 他的 | 左轮手枪 | . |

即使德莫雷斯特的手随时准备着左轮手枪，他还是忍不住打了个寒颤。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ 'ʌtə ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

| Suddenly | the | sheriff | uttered | an | exclamation | of | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 警长 | 说出 | 一个 | 感叹 | 的 | 厌恶 | . |

突然，警长发出了一声厌恶的惊呼。

“ ['blɑːstɪd] [ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðeə(r)]

| “ | Blasted | if | thar | ain't | some | one | in | the | road | between | us | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 炸毁 | 如果 | 那里 | 不是 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 路 | 之间 | 我们 | 和 | 他们的 |

['æmbʊʃ] . ”

| ambush | . | ” |
|---|---|---|
| 伏击 | . | ” |

“要不是有人挡在我们和他们的埋伏圈之间，那可就糟了。”

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [gæŋ] — ['skaʊtɪŋ] .

| “ | It's | one | of | their | gang | — | scouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一 | 的 | 他们的 | 帮派 | — | 侦察 | . |

“这是他们团伙里的人——侦察兵。”

[laɪ] [kləʊz] . ”
**Lie close . ”**
说谎 关闭 . ”

躺近些。

“ [skaʊt] [biː; bi] [dɑːnd] .
**“ Scout be darned .**
” 侦察 是 该死的 .

“去他妈的侦察兵。”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['bʌkɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
**Look at him bucking round there in the dust .**
看 在 他 颠簸 圆形的 那里 在 这 灰尘 .

瞧他那副在尘土里挣扎的样子。

[hiː; hi] [kænt] ['iːv(ə)n] [raɪd] !
**He can't even ride !**
他 不能 甚至 骑 !

他甚至都不会骑车！

[ɪts] [sʌm; səm] ['blɑːstɪd] ['griːnhɔːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɑːseɪ'ɑː] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
**It's some blasted greenhorn taking a pasear on a hoss for the first time .**
它是 一些 炸毁 菜鸟 采取 一个 帕萨尔 在 一个 霍斯 为了 这 第一的 时间 .

那是一个菜鸟第一次骑大马。

[dæm'neɪʃn] !
**Damnation !**
诅咒 !

诅咒！

[hiːz] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] .
**he's ruined everything .**
他是 毁坏 一切 .

他把一切都毁了。

[ðel] [teɪk] [ðə; ði] [ə'lɑːm] . ”
**They'll take the alarm . ”**
他们会 拿 这 警报 . ”

他们会接听警报。

“ [aɪl] [pʊʃ] [ɒn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [hɪm] [aʊt] , ” [sed] ['blændfərd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**“ I'll push on and clear him out , ” said Blandford , excitedly .**
” 患病的 推 在 和 清除 他 出去 , ” 说 布兰福德 , 兴奋地 .

“我会继续推进，把他清除出去，”布兰福德兴奋地说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ðer] [ɒf] , [aɪ] [meɪ] [jet] [get] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] . ”
**“ Even if they're off , I may yet get a shot at the Cherokee . ”**
” 甚至 如果 它们是 离开 , 我 可能 然而 得到 一个 射击 在 这 切罗基 . ”

“即使他们退赛了，我或许还有机会参加切诺基锦标赛。”

“ [kwɪk] [ðen] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] , “ [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**“ Quick then , ” said Demorest , “ for here comes the carriage .**
” 快的 然后 , ” 说 德莫雷斯特 , “ 为了 这里 来 这 运输 .

“快点，”德莫雷斯特说，“马车来了。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'keɪʒnəli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɪvn]
**” He pointed to a dark spot on the road occasionally emerging from the driven**
” 他 尖 到 一个 黑暗的 点 在 这 路 偶尔 新兴 从 这 驱动
[dʌst] [klaʊdz] .
**dust clouds .**
灰尘 云 .

他指着路上偶尔从扬起的尘土中显露出的黑点。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['blændfərd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['hɔːsmən] ,

| In | another | moment | Blandford | was | at | the | heels | of | the | awkward | horseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 布兰福德 | 曾是 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 尴尬的 | 骑手 | , |

片刻之后，布兰福德就跟在了那个笨拙的骑马者身后。

[huː] [wiːld] ['klʌmzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][læŋk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl]

| who | wheeled | clumsily | at | his | approach | and | revealed | the | lank | figure | of | Ezekiel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带轮子的 | 笨拙地 | 在 | 他的 | 方法 | 和 | 揭晓 | 这 | 空白 | 数字 | 的 | 以西结 |

['kɔrwɪn] !

| Corwin | ! |
|---|---|
| 科温 | ! |

看到他走近，他笨拙地转过身，露出了瘦削的以西结·科温的身影！

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] ! ” [sed] ['blændfərd] , [ɪn] ['stjuːpɪfaɪd] ['fjʊəri] .

| “ | You | here | ! | ” | said | Blandford | , | in | stupefied | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 这里 | ! | ” | 说 | 布兰福德 | , | 在 | 目瞪口呆 | 愤怒 | . |

“你在这里！”布兰福德怒不可遏地喊道。

“ - , [jes] , ['skwaɪə(r)] , ” [sed] [iˈziːkjəl] ['leɪzɪli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [siːt] .

| “ | Wa'al | , | yes | , | squire | , | ” | said | Ezekiel | lazily | , | in | spite | of | his | uneasy | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 是的 | , | 乡绅 | , | ” | 说 | 以西结 | 懒洋洋 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 不安 | 座位 | . |

“瓦尔，是的，侍从，”以西结懒洋洋地说，尽管他坐得并不舒服。

“ [ai] - [ef] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌθɪn] - [gɔɪn] - [ɒn] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | I | kalkilated | ef | there | was | suthin | ' | goin | ' | on | , | I'd | like | to | see | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | - | ef | 那里 | 曾是 | 苏辛 | - | 去 | - | 在 | , | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 它 | . | ” |

“如果真有什么事发生，我很想看看。”

“ [juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['praɪɪŋ] [fuːl] !

| “ | You | cursed | prying | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 被诅咒的 | 窥探 | 傻子 | ! |

你这个该死的窥探隐私的蠢货！

[juːv] [spɔɪld] [ɔːl] .

| you've | spoiled | all | . |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 被宠坏了 | 全部 | . |

你把一切都搞砸了。

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'speərɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] ['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ]

| ” | he | shouted | despairingly | , | as | the | quick | clatter | of | hoofs | rang | from | the | arroyo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | 绝望地 | , | 作为 | 这 | 快的 | 哒 | 的 | 蹄子 | 响铃 | 从 | 这 | 阿罗约 |

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| behind | them | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | , |

“他绝望地喊道，身后的干涸河床传来急促的马蹄声。”

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] !

| “ | there | they | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 他们 | 去 | ! |

“他们走了！”

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ['blɒkhed] !

| That's | your | work | , | blockhead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 你的 | 工作 | , | 傻瓜 | ! |

那是你的工作，笨蛋！

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [ɔː(r)][baɪ] [gɒd] — ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] [æz; əz] ,

| Out | of | my | way | , | or | by | God | — | ” | but | the | sentence | was | left | unfinished | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , | 或者 | 经过 | 上帝 | — | ” | 但 | 这 | 句子 | 曾是 | 左边 | 未完成 | 作为 | , |

“让开，否则上帝作证——”但这句话没有说完，因为，

[dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [hæd; həd] [ 'gæləp ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] -

| joined | by | the | sheriff | , | who | had | galloped | up | at | the | sound | of | the | robbers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 经过 | 这 | 警长 | , | WHO | 有 | 疾驰 | 向上 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 强盗 | - |

[flaɪt] ,

| flight | , |
|---|---|
| 航班 | , |

警长也赶了过来，他听到劫匪逃跑的声音就策马赶了过来。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] [i'ziːkjəl] .

| he | darted | past | the | unconcerned | Ezekiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞镖 | 过去的 | 这 | 漠不关心 | 以西结 | . |

他从毫不在意的以西结身边飞快地跑过。

[də'mɔːrɛst] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] ['blændfərd] ,

| Demorest | would | have | followed | , | but | Blandford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 会 | 有 | 随后 | , | 但 | 布兰福德 | , |

德莫雷斯特本会效仿，但布兰福德

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| with | a | warning | cry | to | him | to | remain | and | protect | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 警告 | 哭 | 到 | 他 | 到 | 保持 | 和 | 保护 | 这 | 运输 | , |

同时发出警告声，让他留下来保护马车。

['hɔːltɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['kɔrwɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['viːəkl] [naʊ] ['ræpɪdli] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| halted | him | at | the | side | of | Corwin | as | the | vehicle | now | rapidly | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他 | 在 | 这 | 边 | 的 | 科温 | 作为 | 这 | 车辆 | 现在 | 快速 | 接近 | . |

车辆迅速靠近时，他拦住了科温。

[bʌt; bət] [i'ziːkjəl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['pʊld] [ʌp] ,

| But | Ezekiel | was | before | him | even | then | , | and | as | the | driver | pulled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以西结 | 曾是 | 前 | 他 | 甚至 | 然后 | , | 和 | 作为 | 这 | 司机 | 拉 | 向上 | , |

但以西结当时就在他前面，当司机把车停好时，

[ðæt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [mæn] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

| that | inquiring | man | tumbled | from | his | horse | , | ran | to | the | door | and | opened | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 查询 | 男人 | 翻滚 | 从 | 他的 | 马 | , | 跑 | 到 | 这 | 门 | 和 | 打开 | 它 |

.

:

.

那位询问者从马上摔了下来，跑到门口，把门打开了。

[də'mɔːrɛst] [rəʊd] [ʌp] , [ glɑːns, glænz ]['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

| Demorest | rode | up | , | glanced | into | the | carriage | , | and | fell | back | in | blank | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莫雷斯特 | 骑 | 向上 | , | 瞥了一眼 | 进入 | 这 | 运输 | , | 和 | 跌倒 | 后退 | 在 | 空白的 | 惊愕 | . |

德莫雷斯特骑马赶来，瞥了一眼马车，顿时目瞪口呆，惊愕不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [peɪl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| It | was | his | wife | who | was | sitting | there | alone | , | pale | , | erect | , | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 妻子 | WHO | 曾是 | 坐着 | 那里 | 独自的 | , | 苍白 | , | 直立 | , | 和 | 美丽的 | . |

坐在那里的是他的妻子，她脸色苍白，身姿挺拔，美丽动人。

[baɪ] [sʌm; səm] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,

| By | some | illusion | of | the | moonlight | , | her | face | and | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 错觉 | 的 | 这 | 月光 | , | 她 | 脸 | 和 | 数字 | , |

借着月光的幻象，她的脸庞和身形，

['kʌvəd] [wɪð] [sɒft] [waɪt] ['ræpɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

| covered | with | soft | white | wrappings | for | a | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 柔软的 | 白色的 | 包装 | 为了 | 一个 | 旅行 | , |

用柔软的白色包装纸包裹，准备长途运输。

[lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| looked | as | he | remembered | to | have | seen | her | the | first | night | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 他 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 她 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 他们 | 有 |

[met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒstən] [treɪn] .

| met | in | the | Boston | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 在 | 这 | 波士顿 | 火车 | . |

他想起了第一次在波士顿火车上见到她的情景，仿佛又看到了她。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg][ænd; ənd] [rʌg] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːt]

| The | picture | was | completed | by | the | traveling | bag | and | rug | that | lay | on | the | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 完全的 | 经过 | 这 | 旅行 | 包 | 和 | 小地毯 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 座位 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

她面前座位上的旅行包和地毯，使这幅画面更加完整。

[ə'nʌðə(r)] ['terəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] [siːzd] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] .

| Another | terrible | foreboding | seized | him | ; | his | brain | reeled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 糟糕的 | 不祥的预感 | 查获 | 他 | ; | 他的 | 脑 | 卷曲 | . |

另一种可怕的不祥预感攫住了他；他感到一阵眩晕。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][mæd] ?

| Was | he | going | mad | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 去 | 疯狂的 | ? |

他是不是疯了?

“ [dʒəʊn] !

| “ | Joan | ! |
|---|---|---|
| ” | 琼 | ! |

“琼！”

” [hiː; hi] [ 'stæmə ] .

| ” | he | stammered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 结结巴巴 | . |

他结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] ?

| “ | You | ? |
|---|---|---|
| ” | 你 | ? |

“你?

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

| What | is | the | meaning | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? |

这句话是什么意思?

” [i'ziːkjəl] [huːm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['vaɪələntli]

| ” | Ezekiel | whom | but | for | his | dazed | condition | he | might | have | seen | violently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 以西结 | 谁 | 但 | 为了 | 他的 | 茫然 | 状况 | 他 | 可能 | 有 | 已见 | 暴力 |

[ kən'tɔːt ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn][dʒʊnz] [feɪs] ,

| contorting | his | features | in | Joan's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他的 | 特征 | 在 | 琼的 | 脸 | , |

“若非以西结神情恍惚，他或许会看到琼的脸上剧烈扭曲的表情。”

[prɪ'zjuːməbli] [ɪn] ['iːkwəl] [ə'stɒnɪʃmənt] — [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] ['tʃʌk(ə)lz] .

| presumably | in | equal | astonishment | — | broke | into | a | series | of | discordant | chuckles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 在 | 平等的 | 惊讶 | — | 打破 | 进入 | 一个 | 系列 | 的 | 不和谐的 | 轻笑 | . |

大概也是同样惊讶——然后发出了一连串不和谐的笑声。

“ - , [ef] [ðæt] [eɪnt] ['diːkən] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɑːtə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

| “ | Wa'al | , | ef | that | ain't | Deacon | Salisbury's | darter | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | ef | 那 | 不是 | 执事 | 索尔兹伯里 | 飞镖 | 全部 | 超过 | . |

“哇，如果那不是迪肯·索尔兹伯里到处都是飞镖的话。”

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [tuː] [men] [fəʊks] ['meɪkɪn] - [nəʊ] [end]

| Here | are | ye | two | men | folks | makin | ' | no | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 是的 | 二 | 男人 | 各位 | 制造 | - | 不 | 结尾 |

瞧瞧这两个家伙，真是没完没了。

[əʊ] - [fʌs] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['meksɪkən] [gæl] [wɪð] ['pistlz] [ænd; ənd] [ 'æmbuʃ ] [ænd; ənd] [plɒts] [ænd; ənd]

| o | ' | fuss | to | save | that | Mexican | gal | with | pistols | and | ambushes | and | plots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | - | 大惊小怪 | 到 | 节省 | 那 | 墨西哥 | 女孩 | 和 | 手枪 | 和 | 伏击 | 和 | 图表 | 和 |

[kaʊntɜˌplɑːts] ,

| counterplots | , |
|---|---|
| 反制计划 | , |

别费劲用手枪、伏击、阴谋和反阴谋去救那个墨西哥姑娘了，

[ænd; ənd] [jɜːz] [dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] [ʃəʊz] [jiː; ji] [ðə; ði] [wei] - [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | yer's | Joan | Salisbury | shows | ye | the | way | ha'ow | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 琼 | 索尔兹伯里 | 演出 | 是的 | 这 | 方式 | - | 到 | 做 | 它 | . |

琼·索尔兹伯里会告诉你该怎么做。

[ænd; ənd] [səʊ] , [mæm] ,

| And | so | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 女士 | , |

所以，女士，

[juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɪksɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['dəʊnə] [roʊ'ziːtə] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʒʌst]

| you | succeeded | in | fixin | ' | it | up | with | Dona | Rosita | to | take | her | place | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 成功了 | 在 | 修复 | - | 它 | 向上 | 和 | 多娜 | 罗西塔 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | 和 | 只是 |

[sel] [ðem; ðəm] ['rɔbəz] [tʃiːp] !

| sell | them | robbers | cheap | ! |
|---|---|---|---|---|
| 卖 | 他们 | 强盗 | 便宜的 | ! |

你成功地和多娜·罗西塔达成协议，让她代替自己，然后把那些强盗低价卖掉!

- , [mæm] , [jə(r)] [səʊld] [ðɪs] [jə(r)] ['pɑːti] ,

| Wa'al | , | ma'am | , | yer | sold | this | yer | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 女士 | , | 你的 | 卖 | 这 | 你的 | 派对 | , |

哇，夫人，你把你的派对卖了。

[tuː] — [fɔː(r); fə(r)] ” — [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] — “ [ai] ['nevə(r)] [let] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːd]

| too | — | for | ” | — | he | advanced | his | face | close | to | hers | — | “ | I | never | let | on | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 为了 | ” | — | 他 | 先进的 | 他的 | 脸 | 关闭 | 到 | 她的 | — | “ | 我 | 绝不 | 让 | 在 | 一个 | 单词 |

, [ðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| , | though | I | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 尽管 | 我 | 知道 | 它 | , |

“也——因为”——他将脸凑近她的脸——“虽然我知道，但我从未透露过一个字，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['nɪəli] [nɒkt] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [hɒs] [ɪn] [ðeə(r)] [fʌs] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .

| and | although | they | nearly | knocked | me | off | my | hoss | in | their | fuss | and | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他们 | 几乎 | 敲门 | 我 | 离开 | 我的 | 霍斯 | 在 | 他们的 | 大惊小怪 | 和 | 愤怒 | . |

虽然他们大吵大闹，差点把我从马上打下来。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] , [hiː; hi] - [hiː; hi] !
**They** **wanted** **to** **know** **what** **I** **was** **doin** **'** **here** **,** **he** **-** **he** **!**
他们 通缉 到 知道 什么 我 曾是 做 - 这里 , 他 - 他 !

他们想知道我在这里做什么，呵呵！

[tel] - [ɪm] , [dʒəʊn] , [tel] - [ɪm] .
**Tell** **'** **em** **,** **Joan** **,** **tell** **'** **em** **.**
告诉 - 呃 , 琼 , 告诉 - 呃 .

告诉他们，琼，告诉他们。

" [də'mɔːrɛst] [geɪzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ,
**"** **Demorest** **gazed** **from** **one** **to** **another** **with** **a** **troubled** **face** **,**
" 德莫雷斯特 凝视 从 一 到 其他 和 一个 麻烦 脸 ,

德莫雷斯特神色忧虑地环视着他们两人，

[jet] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
**yet** **one** **on** **which** **a** **faint** **relief** **was** **breaking** **.**
然而 一 在 哪个 一个 头晕的 宽慰 曾是 打破 .

然而，其中却隐隐透着一丝曙光。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [dʒəʊn] ?
**“** **What** **does** **he** **mean** **,** **Joan** **?**
" 什么 做 他 意思是 , 琼 ?

“琼，他是什么意思？”

[spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [im'plɔːriŋli] .
**Speak** **,** **"** **he** **said** **,** **almost** **imploringly** **.**
说话 , " 他 说 , 几乎 恳求地 .

“说吧，”他几乎是恳求地说。

[dʒəʊn] , [huːz] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][kəʊld]
**Joan** **,** **whose** **color** **was** **slightly** **returning** **,** **drew** **herself** **up** **with** **her** **old** **cold**
琼 , 谁 颜色 曾是 轻微地 返回 , 画 她自己 向上 和 她 老的 寒冷的
['pjʊərɪtən] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
**Puritan** **precision** **.**
清教徒 精确 .

琼的脸色稍稍恢复了一些，她挺直了身子，一如往常冷峻的清教徒式的严谨。

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [juː; jʊ] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['rɪtʃəd] ,
**“** **After** **the** **scene** **you** **made** **this** **morning** **,** **Richard** **,**
" 后 这 场景 你 制成 这 早晨 , 理查德 ,

“理查德，在你今天早上那番举动之后，

[wen] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɒv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
**when** **you** **chose** **to** **accuse** **your** **wife** **of** **unfaithfulness** **to** **her** **friend** **,**
什么时候 你 选择 到 控 你的 妻子 的 不忠 到 她 朋友 ,
[hɜː(r); hə(r)] [gest] ,
**her** **guest** **,**
她 客人 ,

当你选择指责你的妻子对她的朋友、她的客人不忠时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**and** **even** **your** **reputation** **,**
和 甚至 你的 名声 ,

甚至包括你的名誉。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][maɪ'self] [wɪð] ['dəʊnə][roʊ'ziːtə][tuː; tə] [lɔːs] ['oʊsoʊz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

| I | resolved | to | go | myself | with | Dona | Rosita | to | Los | Osos | and | explain | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 去 | 我 | 和 | 多娜 | 罗西塔 | 到 | 洛杉矶 | 奥索斯 | 和 | 解释 | 这 | 事情 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| to | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 父亲 | . |

我决定亲自陪同罗西塔夫人前往洛斯奥索斯，向她父亲解释这件事。

[sʌm; səm]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [fɑːs] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ 'witnis ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [θruː]

| Some | rumor | of | the | ridiculous | farce | I | have | just | witnessed | reached | us | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 谣言 | 的 | 这 | 荒谬的 | 闹剧 | 我 | 有 | 只是 | 目击者 | 达到 | 我们 | 通过 |

[i'ziːkjəl] ,

| Ezekiel | , |
|---|---|
| 以西结 | , |

我刚才目睹的这场荒唐闹剧的一些传闻是通过以西结传到我们这里的。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] — [ænd; ənd] ['prɒpəli] ,

| and | frightened | the | poor | girl | so | that | she | declined | — | and | properly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 所以 | 那 | 她 | 拒绝 | — | 和 | 适当地 | , |

吓坏了那个可怜的女孩，以致她拒绝了——而且理所当然地，

[tuː] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][həʊks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['neɪmləs] [ɪm'pɜːsəneɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| too | to | face | the | hoax | which | you | and | some | nameless | impersonator | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 到 | 脸 | 这 | 骗局 | 哪个 | 你 | 和 | 一些 | 无名 | 模仿者 | 的 | 一个 |

[dɪs'greɪst] ['fjuːdʒətɪv][hæv; həv] ['gɒtn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

| disgraced | fugitive | have | gotten | up | for | purposes | of | your | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙羞的 | 逃犯 | 有 | 获得 | 向上 | 为了 | 目的 | 的 | 你的 | 自己的 | ! |

还要面对你和某个冒充落魄逃犯的无名之辈为了你们自己的目的而炮制的骗局！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

| I | wish | you | joy | of | your | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 喜悦 | 的 | 你的 | 工作 | ! |

祝你工作愉快！

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] ?

| If | the | play | is | over | now | , | I | presume | I | may | be | allowed | to | proceed | on | my | journey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 玩 | 是 | 超过 | 现在 | , | 我 | 怙 | 我 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 继续 | 在 | 我的 | 旅行 | ? |

〃

〃

〃

如果演出已经结束，我想我可以继续我的旅程了吗?

“ [nɒt] [jet] , ” [sed] [də'mɔːrɛst] ['sləʊli] ,

| “ | Not | yet | , | ” | said | Demorest | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不是 | 然而 | , | 〃 | 说 | 德莫雷斯特 | 缓慢地 | , |

“还没呢，”德莫雷斯特缓缓说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ daut ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['greɪɪʃ]

| with | a | face | over | which | the | chasing | doubts | had | at | last | settled | in | a | grayish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 超过 | 哪个 | 这 | 追逐 | 疑虑 | 有 | 在 | 最后的 | 定居 | 在 | 一个 | 灰蒙蒙的 |

['pælə(r)] .

| pallor | . |
|---|---|
| 苍白 | . |

他的脸上最终笼罩着一层灰白的阴影，那是挥之不去的疑虑留下的痕迹。

“ [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| “ | Believe | what | you | like | , | misunderstand | me | if | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 相信 | 什么 | 你 | 喜欢 | , | 误解 | 我 | 如果 | 你 | 将要 | , |

“信不信由你，想误解我都行，

[lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][juː; jʊ] [pə'hæps] [ˌkɒmprɪ'hend] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [bʌt; bət][ə'pɒn]
**laugh** **at** **the** **danger** **you** **perhaps** **comprehend** **better** **than** **I** **do** **,** **but** **upon**
笑 在 这 危险 你 也许 理解 更好的 比 我 做 , 但 之上
[ðɪs] [rəʊd] ,
**this** **road** **,**
这 路 ,

或许你比我更了解其中的危险，所以你可以嘲笑它，但在这条路上，

[weər'evə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)]
**wherever** **or** **to** **whatever** **it** **was** **leading** **you** **—** **to** **-** **night** **you** **go** **no** **further**
无论 或者 到 任何 它 曾是 领导 你 — 到 - 夜晚 你 去 不 更远
! ”
**!** **”**
! ”

无论它把你引向何方——今晚你都将止步！

“ [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
**“** **Then** **I** **suppose** **I** **may** **return** **home** **,** **”** **she** **said** **coldly** **.**
“ 然后 我 认为 我 可能 返回 家 , ” 她 说 冷冷地 .

“那我想我可以回家了。”她冷冷地说。

“ [i'ziːkjəl] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] — ['rɔbəz] .
**“** **Ezekiel** **will** **accompany** **me** **back** **to** **protect** **me** **from** **—** **robbers** **.**
“ 以西结 将要 陪伴 我 后退 到 保护 我 从 — 强盗 .

“以西结将陪我回去保护我，免遭强盗的侵害。

[kʌm] , [i'ziːkjəl] .
**Come** **,** **Ezekiel** **.**
来 , 以西结 .

来吧，以西结。

['mɪstə(r)] . [də'mɔːrɛst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] —
**Mr** **.** **Demorest** **and** **his** **friends** **can** **be** **safely** **trusted** **to** **take** **care** **of** **—**
先生 . 德莫雷斯特 和 他的 朋友们 能 是 安全 可信 到 拿 关心 的 —
[jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .
**your** **horse** **.**
你的 马 .

您可以放心地把德莫雷斯特先生和他的朋友们交给他们照顾——您的马。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [i'ziːkjəl] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**”** **And** **as** **the** **grinning** **Ezekiel** **sprang** **into** **the** **carriage** **beside** **her** **,**
” 和 作为 这 咧嘴笑 以西结 弹簧 进入 这 运输 旁 她 ,

“然后，咧嘴笑着的以西结跳进了她身旁的马车里，”

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['feɪtfl] [ænd; ənd] [set] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ['trʌstɪŋ]
**she** **pulled** **up** **the** **glass** **in** **the** **fateful** **and** **set** **face** **of** **her** **once** **trusting**
她 拉 向上 这 玻璃 在 这 命运的 和 放 脸 的 她 一次 信任
['hʌzbənd] ;
**husband** **;**
丈夫 ;

她举起酒杯，面对着她曾经信任的丈夫那充满宿命感和坚定的表情；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][rəʊd] .
**the** **carriage** **turned** **and** **drove** **off** **,** **leaving** **him** **like** **a** **statue** **in** **the** **road** **.**
这 运输 转向 和 驾驶 离开 , 离开 他 喜欢 一个 雕像 在 这 路 .

马车调转方向驶去，把他像雕像一样留在路中间。

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['lɪbəti] ['sekənd] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːst] ['rɪŋɪŋ] .
**The** **bell** **of** **the** **North** **Liberty** **Second** **Presbyterian** **Church** **had** **just** **ceased** **ringing** **.**
这 钟 的 这 北 自由 第二 长老会 教会 有 只是 停止 铃声 .

北自由第二长老教会的钟声刚刚停止了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [beɪs] ['vaɪəl][ænd; ənd] [hɑː'məʊniəm] ,

| But | in | the | last | five | years | it | had | rung | out | the | bass | viol | and | harmonium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | 它 | 有 | 梯子 | 出去 | 这 | 低音 | 暴力 | 和 | 手风琴 | , |

但在过去五年里，它已经不再使用低音提琴和手风琴了。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːgən] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)] ;

| and | rung | in | an | organ | and | choir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梯子 | 在 | 一个 | 器官 | 和 | 唱诗班 | ; |

然后奏响了管风琴，并加入了合唱团；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn'tɪəriə(r)][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | old | austere | interior | had | been | subjected | at | the | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 简朴 | 内部的 | 有 | 到过 | 受 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['juːθfl] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] .

| rising | generation | to | an | invasion | of | youthful | warmth | and | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 一代 | 到 | 一个 | 入侵 | 的 | 青春 | 温暖 | 和 | 颜色 | . |

而原本朴素的室内装潢，在年轻一代的改造下，充满了青春的热情和色彩。

['nəʊweə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ɪt'self] , [weə(r)] [ðə; ði] [braɪt]

| Nowhere | was | this | more | apparent | than | in | the | choir | itself | , | where | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 曾是 | 这 | 更多的 | 明显 | 比 | 在 | 这 | 唱诗班 | 本身 | , | 在哪里 | 这 | 明亮的 |

[sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

| spring | sunshine | , |
|---|---|---|
| 春天 | 阳光 | , |

这一点在合唱团本身体现得尤为明显，那里沐浴着明媚的春日阳光。

['pɪəsɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['əʊpənd] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,

| piercing | a | newly | - | opened | stained | - | glass | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 一个 | 新 | - | 打开 | 染色 | - | 玻璃 | 窗户 | , |

刺穿一扇新近开启的彩色玻璃窗，

[pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [njuː] [sprɪŋ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [də'mɔːrɛst] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ]

| picked | out | the | new | spring | bonnet | of | Mrs | . | Demorest | and | settled | upon | it | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 出去 | 这 | 新的 | 春天 | 引擎盖 | 的 | 太太 | . | 德莫雷斯特 | 和 | 定居 | 之上 | 它 | 期间 |

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

| the | singing | of | the | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌唱 | 的 | 这 | 圣歌 | . |

在唱赞美诗的时候，他挑出了德莫雷斯特太太的新款春季帽子，并决定戴上它。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [ðæt]

| Perhaps | that | was | the | reason | why | a | few | eyes | were | curiously | directed | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 一个 | 很少 | 眼睛 | 是 | 奇怪的是 | 指导 | 在 | 那 |

[də'rekʃ(ə)n] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

或许正因如此，才有一些好奇的目光投向了那个方向。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn]

| and | that | even | the | minister | himself | strayed | from | the | precise | path | of | doctrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 这 | 部长 | 他自己 | 迷路了 | 从 | 这 | 精确的 | 小路 | 的 | 教义 |

[tuː; tə] [ə'luːd] [wɪð] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['veɪgnəs] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

| to | allude | with | ecclesiastical | vagueness | to | certain | shining | examples | of | the | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暗示 | 和 | 教会的 | 模糊性 | 到 | 肯定 | 灼灼 | 示例 | 的 | 这 | 基督教 |

['vɜːtjuːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] “ [ə'gen] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .

| virtues | that | were | “ | again | in | our | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 那 | 是 | “ | 再次 | 在 | 我们的 | 中间 | . |

甚至连部长本人也偏离了教义的确切方向，用教会的含糊其辞来提及“在我们中间再次出现的”某些闪耀的基督教美德的例子。

" [ðə; ði] [ʃruːd] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] ['kɔrwɪn] ,
" The shrewd face and white eyelashes of Ezekiel Corwin ,
" 这 精明 脸 和 白色的 睫毛 的 以西结 科温 ,

"埃泽基尔·科温那张精明的脸和白色的睫毛，

['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['dɪlˌwɜːθ] & ['duːzənbɛri] , [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
junior partner in the firm of Dilworth & Dusenberry , of San Francisco ,
初级 伙伴 在 这 公司 的 迪尔沃斯 & 杜森贝里 , 的 圣 弗朗西斯科 ,

旧金山迪尔沃斯和杜森伯里律师事务所的初级合伙人

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊməntrəli] [reɪzd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][æn; ən]
were momentarily raised towards the choir , and then relapsed into an
是 片刻 提高 向 这 唱诗班 , 和 然后 复发 进入 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'tiːgd] [self] - ['raɪtʃəsnəs] .
expression of fatigued self - righteousness .
表达 的 疲劳 自己 - 义 .

他们短暂地向合唱团表达了敬意，然后又恢复了疲惫的自以为是。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ 'wəːʃipə ] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['steəkeɪs] ,
When the service was over a few worshipers lingered near the choir staircase ,
什么时候 这 服务 曾是 超过 一个 很少 信徒 徘徊不去 靠近 这 唱诗班 楼梯 ,

礼拜结束后，一些信徒在唱诗班的楼梯附近逗留了一会儿。

['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['bɒnɪt] .
mindful of the spring bonnet .
正念 的 这 春天 引擎盖 .

想起了春天的帽子。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] , " [sed] ['diːkən] ['ferˌtʃaɪld] ,
" It looks quite nat'ral , " said Deacon Fairchild ,
" 它 看起来 相当 天然的 , " 说 执事 费尔柴尔德 ,

"看起来很自然，"费尔柴尔德执事说道。

" [tɜː] [siː] [dʒəʊn] ['sɔːlzbəri] - - [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ə'gɪn] .
" ter see Joan Salisbury attendin ' the ministration of the Word agin .
" 特尔 看 琼 索尔兹伯里 - - 这 施行 的 这 单词 再次 .

"再次见到琼·索尔兹伯里参加圣道布道会。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['sɒri] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ðæt] ['sekənd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And I ain't sorry she didn't bring that second husband of hers with her .
和 我 不是 对不起 她 没有 带来 那 第二 丈夫 的 她的 和 她 .

我一点也不后悔她没把她的第二任丈夫带来。

[ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)] [lʊks] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] — [ə'fɔː] ['edwəd] ['blændfərd] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði]
It kinder looks like old times — afore Edward Blandford was gathered to the
它 幼儿园 看起来 喜欢 老的 时代 — 之前 爱德华 布兰福德 曾是 聚集 到 这
[lɔːd] . "
Lord . "
主 . "

看起来更像是过去的样子——在爱德华·布兰福德蒙主恩召之前。"

" [ðæts] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)] ['miːkli] ,
" That's so , " replied his auditor meekly ,
" 那就是 所以 , " 回复 他的 审计员 温顺地 ,

"的确如此，"他的审计员温顺地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ɛz] - [də'mɔːrɛst] [gɒt] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['wɜːldli] [ænd; ənd]
" and they do say ez ha'ow Demorest got more powerful worldly and
" 和 他们 做 说 易 - 德莫雷斯特 得到 更多的 强大的 世俗 和
[ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ɪn] [ðæt] ['hiːðn] ['kʌntri] ,
unregenerate in that heathen country ,
未再生 在 那 异教徒 国家 ,

"他们确实说过，埃德莫雷斯特在那片异教之地变得更加强大、世俗且未开化。"

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒəʊn] [ɛz] [ə; eɪ] - - ['krɪstʃən] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

| and | that | Joan | ez | a | professin | ' | Christian | had | to | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 琼 | 易 | 一个 | - | - | 基督教 | 有 | 到 | 离开 | 他 | . |

而身为基督徒的琼不得不离开他。

[aɪv] [hɪd] [tel] [θɛt] [id] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] , [aʊt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [hɑːf] - [briːd] ['aʊtlɔː]

| I've | heerd | tell | thet | he'd | got | mixed | up | , | out | thar | , | with | some | half | - | breed | outlaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听见 | 告诉 | 那个 | 他会 | 得到 | 混合 | 向上 | , | 出去 | 那里 | , | 和 | 一些 | 一半 | - | 品种 | 取缔 |

,

,

,

我听说他跟那边某个混血亡命之徒混在一起了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - ['dʒɒnsn] , [ɛz] [hɛz] [ə; eɪ] ['pɜːrti] , [haɪ] - ['flaɪɪn] - ['meksɪkən] [waɪf] .

| of | the | name | o | ' | Johnson | , | ez | hez | a | purty | , | high | - | flyin | ' | Mexican | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姓名 | o | - | 约翰逊 | , | 易 | 赫兹 | 一个 | 漂亮 | , | 高的 | - | 飞行 | - | 墨西哥 | 妻子 | . |

名叫约翰逊的，他是一位漂亮、事业有成的墨西哥妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)] [dʒəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [greɪs] [ɪn] ['brʌðə(r)] ['kɔrwɪn]

| It | was | fort'nit | for | Joan | that | she | found | a | friend | in | grace | in | Brother | Corwin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 为了 | 琼 | 那 | 她 | 成立 | 一个 | 朋友 | 在 | 优雅 | 在 | 兄弟 | 科温 |

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtər] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˌtiː 'juː] [hʌm] . ”

| to | look | arter | her | share | in | the | property | and | bring | her | back | tu | hum | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 动脉 | 她 | 分享 | 在 | 这 | 财产 | 和 | 带来 | 她 | 后退 | tu | 哼 | . | ” |

对琼来说，幸运的是，她在科温修士那里找到了一个充满恩典的朋友，科温修士帮她保管了财产，并把她带回了家。

“ [ʃiːz] ['lʊkɪn] - [pɪət] , ” [sed] ['sɪstə(r)] ['brædli] ,

| “ | She's | lookin | ' | peart | , | ” | said | Sister | Bradley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 在看 | - | 梨 | , | ” | 说 | 姐姐 | 布拉德利 | , |

“她看起来棒极了，”布拉德利修女说。

“ [ðəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['bɒnɪt] ['seivəz] [stɪl] [əʊ] - ['hiːðn] ['vænətɪz] . ”

| “ | though | to | my | mind | that | bonnet | savors | still | o | ' | heathen | vanities | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 到 | 我的 | 头脑 | 那 | 引擎盖 | 品味 | 仍然 | o | - | 异教徒 | 虚荣心 | . | ” |

“不过在我看来，那顶帽子仍然散发着异教徒虚荣的气息。”

“ [ɛts] [ðə; ði] [njuː] [ɪ'deɪz] — [krept] [ɪn] [wɪð] [ðæt] ['ɔːgən] , ” [grəʊn] ['diːkən] ['fer,tʃaɪld] ; “ [bʌt; bət] —

| “ | Et's | the | new | idees | — | crept | in | with | that | organ | , | ” | groaned | Deacon | Fairchild | ; | “ | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 这 | 新的 | 想法 | — | 悄悄地爬 | 在 | 和 | 那 | 器官 | , | ” | 呻吟 | 执事 | 费尔柴尔德 | ; | “ | 但 | — |

[ʃəʊ] — [taː(r); taː(r), təː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

| sho | — | thar | she | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞋子 | — | 那里 | 她 | 来 | . |

“这是新想法——随着那台管风琴悄悄潜入的，”费尔柴尔德执事呻吟道；“但是——嗖——她来了。”

” [jiː; ʃi] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɪʒn] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

| ” | She | shone | for | an | instant | — | a | charming | vision | — | out | of | the | shadow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 闪耀 | 为了 | 一个 | 立即的 | — | 一个 | 迷人 | 想象 | — | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 的 |

[ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [steəz] ,

| the | choir | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 唱诗班 | 楼梯 | , |

“她从唱诗班台阶的阴影中闪现出来，那一瞬间，宛如一道迷人的风景。”

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] ['prɪmli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

| and | then | glided | primly | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 滑翔 | 纯粹 | 进入 | 这 | 街道 | . |

然后仪态万方地滑入街道。

[ðə; ði] [əʊld] ['sekstən] , [stɪl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] [dɔː(r)] ,

| The | old | sexton | , | still | in | waiting | with | his | hand | on | the | half | - | closed | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 教堂司事 | , | 仍然 | 在 | 等待 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 门 | , |

老教堂管理员仍然守候在那里，一只手搭在半掩的门上。

[pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [braʊ] .

| **paused** | **and** | **looked** | **after** | **her** | **with** | **a** | **troubled** | **brow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 和 | 看起来 | 后 | 她 | 和 | 一个 | 麻烦 | 眉头 | . |

他停顿了一下，皱着眉头，担忧地看着她。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zembləns] [hæd; həd]

| **A** | **singular** | **and** | **utterly** | **incomprehensible** | **recollection** | **and** | **resemblance** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 和 | 完全地 | 难以理解 | 回忆 | 和 | 相似 | 有 |

[dʒʌst] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **just** | **crossed** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 交叉 | 他的 | 头脑 | . |

一个奇特且完全无法理解的回忆和相似之处突然闪现在他的脑海中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神